

■ مجموعة مؤلفين ■

# نحو معجم تاريخي للغة العربية



المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات  
Arab Center for Research & Policy Studies



## هذا الكتاب

يعتقد كثيرون أن اللغة العربية هي الإبداع الأبعد أثرًا في تاريخ العرب القديم والوسيط، وهي، لا ريب في ذلك، إحدى أهم الركائز الحضارية للعرب على الرغم من التراجع المتماذي للحضارة العربية منذ سقوط بغداد في سنة 1258 ميلادية. وقد ظهر، حتى في ما يسمى "عصر الانحطاط"، جهد معجمي كبير مثل لسان العرب لابن منظور، والقاموس المحيط للفيروزآبادي، وتاج العروس للزبيدي، الأمر الذي يشير إلى مركزية اللغة في الحياة العربية. وفي هذا الميدان المعرفي تراكم بالتدريج جهد جبار لتحديث هذه اللغة وإخراجها من الوهن الذي أصابها طوال عهود، لكنها ما برحت تعاني القصور المعجمي قياسًا على اللغات العالمية الحية كالإنكليزية على سبيل المثال. وهذا الكتاب الذي قدم له الدكتور عزمي بشارة وساهمت فيه مجموعة من الباحثين اللغويين من لبنان وسورية والمغرب وتونس وموريتانيا ومصر والأردن والسعودية، يُضاف إلى كتب أخرى مثل اللغة والهوية ليَجعل هذه المسألة من الشواغل الفكرية الرئيسة للمركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.

## المؤلفون المساهمون

عز الدين مزروعى  
عودة خليل أبو عودة  
محمد رقباس  
محمد العبيدي  
محمد ولد عبد الله ولد بياه  
المعز بالله السعيد طه

عبد العزيز بن حميد الحميد  
عبد العلي الودغيري  
عبد المجيد بن حمادو  
عبد المحسن بن عبيد الثبيتي  
عز الدين أبو شيخي

بسام محمود بركة  
حامد السحلي  
حسن حمزة  
رشيد بلحبيب  
عبد الحق لخواجه  
عبد الرزاق بنور



المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات  
Arab Center for Research & Policy Studies

السعر: 16 دولارًا

ISBN 978-9953-0-2984-9



9 789953 029849

نحو معجم تاريخي للغة العربية



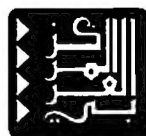


# نحو معجم تاريخي للغة العربية

بسام محمود بركة	عبد العزيز بن حميد الحميد	عز الدين مزروعى
حامد السحلى	عبد العلى الودغىرى	عودة خليل أبو عودة
حسن حمزة	عبد المجيد بن حمادو	محمد رقباس
رشيد بلحبىب	عبد المحسن بن عبىد الثبىتى	محمد العبىدى
عبد الحق لخواجه	عز الدين البوشىخى	محمد ولد عبد الله ولد بىباه
عبد الرزاق بنور		المعتز بالله السعىد طه

تقديم  
عزمى بشارة

المركز العربى للأبحاث و دراسة السياسات  
Arab Center for Research & Policy Studies



الفهرسة أثناء النشر إعداد المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات  
نحو معجم تاريخي للغة العربية / بسام بركة ... [وآخ.]؛ تقديم عزمي بشارة.

439 ص. : إيض. 24 سم.

يشتمل على إرجاعات يلبوغرافية وفهرس عام.

ISBN 978-9953-0-2984-9

1. المعاجم - تأليف. 2. اللغة العربية - تاريخ ونقد - معاجم. أ. بركة، بسام. ب. بشارة، عزمي.

403

العنوان بالإنكليزية

**Toward the Establishment of a Historical Dictionary  
of the Arabic Language**

*by Multiple Authors*

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعتبر بالضرورة عن  
اتجاهات يتبناها المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

الناشر

المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات  
Arab Center for Research & Policy Studies



شارع رقم: 826 منطقة 66

المنطقة الدبلوماسية الدفعة، ص. ب: 10277 الدوحة قطر

هاتف: 00974 44199777 فاكس: 00974 44831651

جادة الجنرال فؤاد شهاب شارع سليم تقلا بناية الصيفي 174

ص. ب: 11 4965 رياض الصلح بيروت 2180 1107 لبنان

هاتف: 00961 1 991837 فاكس: 00961 1991839

البريد الإلكتروني: beirutoffice@dohainstitute.org

الموقع الإلكتروني: www.dohainstitute.org

© حقوق الطبع والنشر محفوظة للمركز

الطبعة الأولى

بيروت، نيسان/ أبريل 2014

## المحتويات

المساهمون بأوراق بحثية .....	7
تقديم: «رب همة أحييت أمة».....عزمي بشارة	13
الفصل الأول: الإطار التصوري والمنهجي	
لمشروع المعجم التاريخي للغة العربية.....عز الدين البوشيخي	17
ورشيد بلحبيب ومحمد العبيدي	
الفصل الثاني: نحو خطة لإنجاز القاموس العربي التاريخي	
في ضوء التجربة الفرنسية.....عبد العلي الودغيري	33
الفصل الثالث: منهج أوغست فيشر	
في المعجم التاريخي.....عبد العزيز الحميد	75
الفصل الرابع: التلازم الدلالي والترسيس	
عبد الرزاق بنور	111
الفصل الخامس: المدخل المُعجمي وتصميم الجذاذة.....بسام بركة	
173	
الفصل السادس: مدونة المعجم التاريخي للغة العربية.....حسن حمزة	
197	
الفصل السابع: المدونة اللغوية	
دراسة مسحية.....عودة خليل أبو عودة	245

## الفصل الثامن: المدونات العربية المحوسبة:

دراسة مسحية.....عبد المجيد بن حمادو 265

## الفصل التاسع: نحو إطار عام لمدونة لغوية

للمعجم التاريخي للغة العربية ..... عبد المحسن الثبتي 291

## الفصل العاشر: نحو آلية لتطوير المدونات

لتوليد جذاذات المعاجم العربية..... حامد السحلي 315

## الفصل الحادي عشر: تقنيات الاستفادة من المدونات المحوسبة في إنجاز

المعجم التاريخي للغة العربية .... المعتز بالله السعيد طه 335

## الفصل الثاني عشر: التصميم الحاسوبي للجذاذة والمدونة

والمرصد ..... عبد الحق لخواجة، عز الدين مزروعى، 369

محمد رقاس، محمد ولد عبد الله ولد بياه

## الفصل الثالث عشر: البرامج الحاسوبية المستخدمة

في بناء المدونات المعجمية وتديرها

دراسة تقويمية..... عز الدين مزروعى، عبد الحق لخواجة، 405

محمد ولد عبد الله ولد بياه، محمد رقاس

فهرس عام ..... 429



## المساهمون بأوراق بحثية

بسام محمود بركة

يحمل شهادة دكتوراه دولة في علوم اللغة. يدرّس اللسانيات الفرنسية وعلم اللغة المقارن في الجامعة اللبنانية منذ عام 1976. مُنْصَق لجنّة المؤتمرات والعلاقات العامة في المعهد العالي للدكتوراه - الجامعة اللبنانية. أستاذ زائر في جامعات عربية وأوروبية عدة. يشغل أمين عام اتحاد المترجمين العرب منذ تأسيسه في عام 2002. له مؤلفات عدة، منها: قاموس اللسانيات، فرنسي - عربي؛ وقاموس المصطلحات اللغوية والأدبية (بالاشتراك)؛ وقاموس لاروس فرنسي - عربي؛ وعلم الأصوات العام؛ ومغامرات اللغة العربية في الغرب (بالاشتراك، بالفرنسية).

حامد السحلي

درس هندسة الميكانيك في جامعة دمشق وتوقف في نهاية السنة الأكاديمية الرابعة في عام 1995 لينتقل إلى دراسة الحاسوب واللغة العربية على بعض مشايخ دمشق. عمل خبير هاردير وشبكات بين عامي 1998 و2010 وفي برمجة الويب. بدأ العمل على مشروع الترميز المعنوي للغة العربية منذ عام 2005. انتقل في عام 2010 إلى ماليزيا لمتابعة دراسته للحصول على ماجستير في اختصاصه «حوسبة اللغة».

حسن حمزة

أستاذ في جامعة ليون2 - فرنسا ومدير مكتب المعجمية والمصطلحية والقاموسية والترجمة العربية. أسس مركز البحث «أليزا»، وأدار قسم اللغة

العربية ولجنة الدكتوراه. نائب رئيس المجلس العلمي لمعجم الدوحة التاريخي للغة العربية، وعضو المجلس العلمي لموسوعة أعلام العلماء والأدباء العرب والمسلمين. أشرف على ثلاثين رسالة دكتوراه. حائز على جائزة ابن خلدون/ سنغور في الترجمة. له أكثر من سبعين كتابًا وبحثًا بالعربية والفرنسية، منها: *المجمل في العربية النظامية* (2007)، *وحرب اللغات والسياسات اللغوية* (2009)، *والمثال والشاهد في كتب النحويين والمعجميين العرب* (2010)، *والوحدة والتنوع في النظرية النحوية العربية* (2012).

#### رشيد بلحبيب

أستاذ الدراسات اللغوية في جامعة قطر، وعضو المجلس العلمي ونائب المدير التنفيذي لمعجم الدوحة التاريخي للغة العربية، مُحكّم معتمد لدى مجموعة من الجامعات العربية ومراكز الأبحاث والمجلات العلمية، له عدد من الكتب والدراسات العلمية المنشورة.

#### عبد الحق لخواجة

باحث متخصص بالإعلاميات، يحمل دكتوراه دولة في الحوسبة المتوازية من جامعة محمد الأول (المغرب). يعمل أستاذ التعليم العالي في جامعة محمد الأول. عضو في فريق المعالجة الآلية للغة العربية بمخبر البحث في علوم الحاسوب، وعضو بوحدة الدراسات اللغوية في مركز الدراسات والأبحاث الإنسانية والاجتماعية في وجدة (المغرب)، وعضو في مجموعة من المشاريع الدولية، ومنسق مسلك الرياضيات والإعلاميات. له أبحاث عدة في مجلات متخصصة ومحكمة في الحوسبة المتوازية والمعالجة الآلية للغة العربية.

#### عبد الرزاق بنور

يحمل دكتوراه دولة في اللسانيات. يعمل أستاذ تعليم عالٍ في الجامعة التونسية، و مترجمًا من الألمانية والفرنسية والإنكليزية والإيطالية. نظم ملتقيات وندوات وطنية ودولية عدة في شأن الأدب واللسانيات، وساهم بصفة مباشرة

في فاعليات ندوات علمية وثقافية في تونس وخارجها. له أعمال عدة في اللسانيات، منها: المعجمية وعلم الدلالة والمنطق.

### عبد العزيز بن حميد الحميد

يحمل شهادة الدكتوراه، وكان عنوان أطروحته: «أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي: دراسة وتقويم». يعمل أستاذًا مشاركًا في كلية اللغة العربية بجامعة الإمام - الرياض. وهو أحد الفائزين بجائزة ابن بطوطة لأدب الرحلة 2008/2009م عن دراسته «ابن بطوطة وجهوده اللغوية الجغرافية... ألفاظ الأطعمة والأشربة أنموذجًا»، وهي جائزة يمنحها «المركز العربي للأدب الجغرافي» ومقره أبو ظبي. له عدد من البحوث العلمية.

### عبد العلي الودغيري

أستاذ العلوم المعجمية في جامعة محمد الخامس - الرباط. عضو الهيئة الاستشارية لمجلة الدراسات اللغوية - الرياض، ومدير مؤسس لمجلة حوليات الجامعة الإسلامية في النيجر. له دراسات عدة، منها: الفرنكفونية والسياسة واللغوية والتعليمية الفرنسية بالمغرب؛ واللغة والدين والهوية؛ وقضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي؛ ودراسات معجمية: نحو قاموس عربي تاريخي وقضايا أخرى؛ والمعجم في المغرب العربي إلى نهاية القرن الرابع الهجري؛ واللغة العربية والثقافة الإسلامية بالغرب الإفريقي وملامح من التأثير المغربي.

### عبد المجيد بن حمادو

يحمل شهادة دكتوراه دولة من جامعة تونس. يعمل أستاذ علوم الحاسب في المعهد العالي للإعلامية والملتيميديا في جامعة صفاقس (تونس)، مديرًا مؤسسًا للمعهد العالي للإعلامية والملتيميديا في جامعة صفاقس، وأستاذًا زائرًا في جامعة السوربون وفي جامعة ليون، وعضو بمجموعة ISO-DCD لتقييس الموارد اللغوية في منظمة «إيزو». نال الصنف الرابع من الوسام الوطني

للاستحقاق في التربية والعلوم (2002) وجائزة الكندي لأفضل باحث في مجال المعلوماتية (2009). له عشرات الأبحاث عن معالجة اللغات الطبيعية (العربية).

### عبد المحسن بن عبيد الثبتي

أستاذ البحث المساعد في معهد بحوث الحاسب وفي المركز الوطني للروبوت والأنظمة الذكية في مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية. الباحث الرئيس لمشروع المدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية. مهتم بالمصادر اللغوية العربية وحوسبة اللغة واستخلاص المعلومات والتنقيب في النصوص وتتبع تطور المعرفة في المجالات المتخصصة. تشمل اهتماماته وخبراته خارج المجال الأكاديمي مجالات إدارة المشاريع والتخطيط الاستراتيجي وبطاقات الأداء المتوازن.

### عز الدين البوشيخي

أستاذ التعليم العالي، حائز على دكتوراه الدولة في اللسانيات العربية. عمل نائباً للعميد في البحث العلمي والتعاون في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس - المغرب، مدير مركز الدكتوراه ومدير المركز الجامعي لتعليم اللغة العربية وحضارتها، ومدير مختبر الدراسات اللسانية والتطبيقات الحاسوبية. عمل أستاذاً زائراً ومحاضراً في جامعة قطر. عُيّن مديراً تنفيذياً لمشروع معجم الدوحة التاريخي للغة العربية، وعضواً في مجلسه العلمي. له عدد من الدراسات والأبحاث في مجالات اللسانيات والتواصل والمعجم والمصطلح.

### عز الدين مزروعي

يحمل شهادة الدكتوراه في الاحتمالات والإحصاء. يعمل أستاذ التعليم العالي في جامعة محمد الأول وجدة - المغرب، مدير فريق المعالجة الآلية للغة العربية في مخبر البحث في علوم الحاسوب، ومسؤول عن التعاون العلمي في مركز الدراسات والأبحاث الإنسانية والاجتماعية في وجدة، وعضو في



هيئات التحكيم لمجموعة من المجلات العلمية المتخصصة، وعضو في مجموعة من المشاريع الدولية (مشاريع مغاربية ومغربية - أوروبية). نُشرت له أبحاث في مجلات متخصصة ومحكمة.

### عودة خليل أبو عودة

يحمل شهادة الدكتوراه في النحو وعلم اللغة من الجامعة الأردنية. يعمل أستاذ الدراسات اللغوية في جامعة العلوم الإسلامية العالمية - الأردن. عضو مجمع اللغة العربية الأردني ومجمع اللغة العربية في القاهرة. له ثمانية عشر بحثاً متخصصاً بالدراسات اللغوية في المجلات الجامعية المحكمة. وشارك في تأليف ما يزيد على ثلاثين كتاباً مدرسياً، ودليلاً للمعلمين وشارك في وضع مناهج اللغة العربية في الأردن.

### محمد رقاس

مسجل في سلك الدكتوراه، تطوير المعجم التفاعلي للغة العربية، يحمل شهادة ماجستير متخصص بهندسة المعلومات. له عدد من الأبحاث، منها: «الهيكل الحاسوبي للمعجم التاريخي للغة العربية، التقنيات الحاسوبية في خدمة المعجم التاريخي للغة العربية»؛ و«التصميم الحاسوبي للجذاذة والمدونة والمرصد، ندوة خبراء المعجم التاريخي للغة العربية»؛ «البرامج الحاسوبية المستخدمة في بناء المدونات المعجمية وتدبيرها: دراسة تقييمية، ندوة خبراء المعجم التاريخي للغة العربية».

### محمد العبيدي

أستاذ متخصص باللغويات، يعمل في جامعة قطر منذ عام 2007، نائب المدير التنفيذي وعضو المجلس العلمي لمعجم الدوحة التاريخي للغة العربية، وعضو في عدد من الجمعيات اللسانية والأدبية. له عدد من الكتب والأبحاث العلمية في المعجم والدلالة واللسانيات النصية والتداولية.

## محمد ولد عبد الله ولد بياه

موريتاني الجنسية، يحمل دبلوم الدراسات العليا المعمقة في علوم الحاسوب. يعمل باحثًا حاسوبيًا بمشروع معجم الدوحة التاريخي للغة العربية. عمل لسنوات في مختبر البحث في علوم الحاسوب، جامعة محمد الأول - المغرب، مطورًا في عدد من مشاريع برمجيات المعالجة الآلية للغة العربية. يشارك في عضوية كل من وحدة الدراسات اللغوية والترجمة في مركز الدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية في وجدة وجمعية هندسة اللغة العربية في المغرب. يهتم بمجالات التحليل الصرفي والنحوي والتشكيل الآلي للغة العربية والفهرسة الآلية وأنظمة تحرير المعاجم.

## المعتز بالله السعيد طه

يعمل مدرسًا وباحثًا في كلية دار العلوم في جامعة القاهرة، ومستشارًا لغويًا ومعلوماتيًا لعدد من المؤسسات المعنية بحوسبة اللغوية. أنجز عددًا من المدونات اللغوية لأغراض الصناعة المعجمية ومعالجة اللغات الطبيعية. شارك في بعض المشروعات المعنية بحوسبة اللغة العربية والبرمجيات الحرة. عضو في هيئة تحرير المجلة الدولية لعلوم وهندسة الحاسوب بـ «اللغة العربية». له عدد من الكتب المعجمية وحوسبة اللغة والدراسات اللغوية المعاصرة.

«رب همة أحييت أمة»

الشيخ خالد بن خليفة آل ثاني إحدى الجلسات معنا. وأصبح في إمكان المركز أن يؤمن له الدعم والدولة الحاضنة. فليس المعجم التاريخي للغة العربية بالأمر السهل، إنه مشروع أمة. وما لبث أن تبين لي أنه حلم مئات بل آلاف المتخصصين باللغة العربية، بمن فيهم صديق من جامعة بير زيت اختتم كلاماً وجهه إلي في جلسة تشاورية للخبراء بتلك العبارة.

كنت، وما زلت، على قناعة تامة بأن من غير الممكن تطوير اللغة من دون مواكبتها للتطور. وهذا غير ممكن إذا استُغني عنها كلغة تدريس وكلغة في البحث العلمي. كنت راسخ القناعة بأن العيب ليس في اللغة العريقة والغنية هذه بل في من يستخدمون اللغة، فإذا نهضوا نهضت معهم. ولكنهم لا يمكن أن نهضوا إلا بلغتهم. والنهضة العربية تكون باللغة العربية.

لست أنكر شغفي باللغة العربية وانحيازي لها، ولكن موضوعنا هنا يتجاوز هذه المشاعر إلى مشروع نهضوي حقيقي، إذ إنه يورط مئات المتخصصين بالبحث في الألفاظ العربية واستخداماتها وتاريخ دلالتها. وفيما عدا تمكيننا من فهم ثقافتنا وحضارتنا العربية المشروط بفهم اللغة في مرحلتها التاريخية، من دون إسقاط مفارق لمعاني اليوم على الأمس، أو معاني الأمس على اليوم، فإن المعجم التاريخي باستعراضه تطور استخدام المفردات العربية يفتح الطريق أمام الاشتقاقات الدلالية التي نحتاجها لمواكبة تطور العلوم.

على الرغم من التراث المعجمي الضخم الذي خلفه علماء اللغة العرب القدماء، وعلى الرغم من جهد المحدثين، فإن اللغة العربية ما تزال تعاني اليوم قصوراً معجمياً واضح المعالم مقارنة باللغات العالمية الحية. ومن أهم ملامح هذا القصور غياب معجم تاريخي للغة العربية؛ الأمر الذي يمكن إنجازه بسد ثغرة هذا الغياب، ومواكبة تطور اللغة العربية، علاوة على استيعاب هذه الألفاظ في مدونة لغوية واحدة. وسيسهل هذا الإنجاز في الارتقاء باللغة العربية إلى مصاف اللغات العالمية الحية التي تملك معاجم تاريخية متجددة كالإنكليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والروسية... إلخ.



تعدد أوجه الجدوى من إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية ومنها:

1 - تمكين الأمة من فهم لغتها في تطوراتها الدلالية على مدى أكثر من ثمانية عشر قرنًا على الأقل. وبذلك يتيسر تحصيل الفهم الصحيح لتراثها الفكري والعلمي والحضاري، بإدراك دلالة كل لفظ بحسب سياقه التاريخي، ويتحقق وصل حاضرها بماضيها في المستويات اللغوية والفكرية والعلمية.

2 - توفير عدد من المعاجم الفرعية التي تفتقر إليها المكتبة العربية كمعجم شامل لألفاظ الحضارة (الصناعات والحرف والعمارة)، ومعاجم مصطلحات العلوم (المعجم التاريخي للمصطلحات الطبية والفيزيائية والفلكية والرياضية والجغرافية والفلسفية والشرعية والنحوية والبلاغية)، ومعجم شامل للغة العربية المعاصرة، والمعاجم اللغوية التعليمية، وغيرها.

3 - تمكين الباحثين من:

- إعداد دراسات وأبحاث متعلقة بتقويم تراثنا الفكري والعلمي في ضوء ما يتيح المعجم التاريخي من معطيات جديدة.

- استثمار البرامج الحاسوبية الخادمة للمشروع، كالمفهرس الآلي والمحلل الصرفي والمحلل الدلالي والمحلل النحوي والمُشكّل الآلي وغيرها، في تطوير المعالجة الآلية للغة العربية.

في هذا الإطار سعى المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات لإطلاق مشروع المعجم التاريخي للغة العربية استهلها بعقد ندوة الخبراء الأولى يومي 10 و11/11/2012 التي شاركت فيها نخبة مميزة من اللغويين والحاسبين العرب، علاوة على ممثلي المنظمات الإقليمية والمؤسسات الأكاديمية والبحثية المعنية بالموضوع، وتدارسوا جميعًا قضايا المعجم التاريخي للغة العربية المتعلقة بخطة إنجازه، والمدونة اللغوية الخاصة به، وسبل الاستفادة من التقنيات والبرامج الحاسوبية في إنجازه. واستعرضت المؤسسات المشاركة إمكاناتها التي من شأنها أن تدعم هذا المشروع، علميًا وتقنيًا.

يوثق هذا الكتاب الأوراق التي قدمت في هذه الندوة الأولى - من دون التعقيبات والمداخلات والنقاشات - التي شارك فيها، فضلاً عن كاتب هذه المقدمة - الأساتذة بسام بركة، حامد السحلي، حسام سليم، حسن حمزة، رشيد بلحبيب، رمزي بعلبكي، الشاهد البوشيخي، عبد الحق لخواجة، عبد الحميد الهرامة، عبد الرزاق بنور، عبد السلام المسدي، عبد العزيز الحميد، عبد العلي الودغيري، عبد القادر الفاسي الفهري، عبد المجيد بن حمادو، عبد المحسن الشيتي، عز الدين البوشيخي، عز الدين مزروعى، علي الكبيسي، عودة خليل أبو عودة، لطيفة النجار، مجد عبار، محمد ولد عبد الله ولد بياه، محمد العبيدي، محمد الفران، محمد غاليم، المعتز بالله السعيد، مهدي عرار. ثم خصص المركز الاجتماع الثاني لندوة الخبراء المنعقدة يومي 6 و 7/1/2013 لتحديد مادة المعجم، والمعلومات المضمنة في مداخله المعجمية، وعناصر الجذاذة الإلكترونية، وأوجه تنسيق العمل بين اللغويين والحاسبويين. وهكذا انبنى التخطيط لمشروع المعجم على اطلاع واسع على التجارب الأجنبية والعربية، الناجحة منها والمتعثرة، وعلى خلاصات الدراسات والأبحاث، وعلى أهم الأفكار والمقترحات المقدمة في المؤتمرات التي تطرقت إلى الموضوع.

عقد المركز يوم 10 آذار/ مارس 2013 الاجتماع الثالث لندوة الخبراء لاستكمال التخطيط للمشروع ولمراحل تنفيذه ولهيكلة الإدارية، وعرض بعض النماذج التطبيقية لمداخله. وفيما أكتب هذه المقدمة لعرض هذا المشروع العزيز على العقل والقلب، نعدُّ لاجتماع الجلسة الأولى للمجلس العلمي للمعجم، بعد أن اكتمل نصابه. ومع عقده ينطلق المشروع باحثاً عن المنهج الأفضل للسير في مدى اللغة العربية الرحب وذاكرتها وأفقها التاريخي.

عزمي بشارة

بداية أيار/ مايو ٢٠١٣

## الفصل الأول

### الإطار التصوري والمنهجي لمشروع المعجم التاريخي للغة العربية

عز الدين البوشيخي

ورشيد بلحبيب

ومحمد العبيدي



## مدخل

يتضمن هذا العرض الإطار التصوري والمنهجي لإنجاز المعجم التاريخي للغة العربية، من دون التطرق إلى التفاصيل؛ وقد انبنى على اطلاع واسع على التجارب الأجنبية والعربية، الناجحة والمتعثرة<sup>(1)</sup>، وعلى خلاصات الدراسات والأبحاث المقدّمة في المؤتمرات وغيرها<sup>(2)</sup>. وقد مكّن تقويم تلك التجارب والدراسات من تبين ملامح خطة لإنجاز المعجم التاريخي للغة العربية، قابلة للتنفيذ، ومحققة للهدف، ومتسمة بالمرونة اللازمة.

## أولاً: أهمية المعجم التاريخي للغة العربية وموجباته

ليس مقبولاً أو معقولاً أن تظل اللغة العربية من دون معجم يوثق ألفاظها ودلالات هذه الألفاظ والتحوّلات التي طرأت عليها طوال حياتها، وأن تظل متأخرة عن نظيراتها من اللغات العالمية في هذا المجال؛ وهي اللغة التي

---

(1) نذكر من التجارب العربية محاولات فيشر، ومجمع القاهرة، واتحاد المجامع اللغوية، والجمعية المعجمية التونسية، ومعهد الدراسات المصطلحية في فاس.

(2) أهمها: أبحاث مؤتمر تونس في عام 1989، المنشورة في: المعجم العربي التاريخي: وقائع الندوة التي نظمتها جمعية المعجمية العربية بتونس، 14-17 نوفمبر 1989 (تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، 1991). أبحاث مؤتمر فاس المنعقد في عام 2010، المنشورة في: أعمال ندوة المعجم التاريخي للغة العربية، انظر أيضاً: محمد حسن عبد العزيز، المعجم التاريخي للغة العربية: وثائق ونماذج (القاهرة: دار السلام، 2008)، وعبد العزيز بن حميد الحميد، أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي: دراسة وتقويم، سلسلة الرسائل الجامعية؛ 126، 2 ج (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 2012).

لا تكاد تناظرها لغة أخرى في امتدادها الزمني، واتساعها الجغرافي، وموروثها الحضاري.

على الرغم من ضخامة المجهود المعجمي العربي، فإن الأمة العربية ما تزال في أمس الحاجة إلى بناء «ذاكرة» للغتها، ترصد ألفاظها لفظًا لفظًا: متى كانت ولا دته واستعماله؟ بأي دلالة استُعمل أول مرة؟ ماذا طرأ عليه طوال حياته من طوارئ في البنية والدلالة والاستعمال؟ إذا أهمل فمتى أهمل؟ وإذا تحول مصطلحًا فبأي مفهوم؟ وفي أي علم أو معرفة؟ ومتى؟

إذا كان المعجم التاريخي للغة العربية يرصد هذه التطورات كلها؛ فإنه بذلك يرصد أيضًا التطورات الفكرية والعلمية التي عرفتها الأمة العربية في تاريخها. ويتيح ذلك الرصد فهم تراثنا الفكري والعلمي بدلالات ألفاظه ومفاهيم مصطلحاته التي استُعملت بها في سياقاتها التاريخية والثقافية. فكم من لفظ استُعمل في تراثنا الفكري والعلمي بدلالة لم تعد له الآن. وفي غياب معجم تاريخي للغة العربية لا نستطيع الحد من كثير من سوء الفهم وانحراف التأويل وفساد الاستنباط الواقع في قراءة تراثنا الفكري والعلمي.

بذلك يصح القول إن تأليف معجم تاريخي للغة العربية لا يماثل تأليف أي معجم أو كتاب، وإن حاجة الأمة العربية إلى هذا المعجم هي حاجتها بالضبط إلى «ذاكرة» للغتها وفكرها، وهي حاجتها بالضبط إلى ميزان تزن به فهمها لتراثها وأحكامها عليه.

يمكن إيجاز موجبات إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية في ثلاثة على الأقل:

#### - الموجب العلمي

من أهم الموجبات العلمية سدّ ثغرة غياب معجم تاريخي للغة العربية، ويتحقق بذلك رصد التطور الدلالي للغة العربية عبر عصورها التاريخية، وفهم التراث المعرفي والعلمي فهماً صحيحاً بفهم دلالات الألفاظ ومفاهيم

المصطلحات في سياقاتها التاريخية، وسدّ الفجوة المعجمية الناتجة من قصور المعاجم العربية عن مواكبة التطور اللغوي.

من الموجبات العلمية أيضًا، استيعاب ألفاظ اللغة العربية في مدونة معجمية واحدة، وتوفير المادة اللغوية الكامنة للوفاء بحاجات الترجمة والتعريب، وخدمة اللغة العربية في مستوياتها المتعددة.

#### - الموجب القومي

يكن الموجب القومي أساسًا في حماية تراث الأمة اللغوي والفكري والعلمي، والمساهمة في توحيد الأمة بتوحيد لغتها، وخدمة الهوية اللغوية العربية.

#### - الموجب الحضاري

يتعلق الموجب الحضاري بالارتقاء باللغة العربية إلى مصاف اللغات العالمية الحية، اقتداءً بأكثر لغات العالم التي تملك معاجم تاريخية متجددة مثل الإنكليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والروسية، وعرض الإنجازات الفكرية والعلمية للأمة عبر تطورها التاريخي، ووصل حاضر الأمة بماضيها وتراثها.

### ثانيًا: الجدوى من إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية

إن الجدوى من إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية متعددة الأوجه، يمكن حصرها في عناصر ثلاثة:

الأول: تمكين الأمة من فهم لغتها في تطوراتها الدلالية على مدى ثمانية عشر قرنًا على الأقل، وتحصيل الفهم الصحيح لتراثها الفكري والعلمي والحضاري، بإدراك دلالة كل لفظ بحسب سياقه التاريخي، ووصل حاضرها بماضيها في المستويات اللغوية والفكرية والعلمية.

الثاني: توفير عدد من المعاجم الفرعية التي تفتقر إليها المكتبة العربية،

مثل المعجم التاريخي لألفاظ الحضارة (الصناعات والحرف والعمارة...)، والمعجم التاريخية لمصطلحات العلوم (الطبية والفيزيائية والفلكية والرياضية والجغرافية والفلسفية والشرعية والنحوية والبلاغية...) والمعجم الشامل للغة العربية المعاصرة، والمعجم اللغوية التعليمية.

الثالث: تمكين الباحثين من إعداد دراسات وأبحاث متعلقة بتقويم تراثنا الفكري والعلمي في ضوء ما يتيح المعجم التاريخي من معطيات جديدة، واستثمار المدونة اللغوية العربية في إنجاز عدد من البرامج الحاسوبية الخاصة بالمعالجة الآلية للغة العربية، مثل المحلل الصرفي، والمدقق النحوي، والمحلل الدلالي، والترجمة الآلية، وغيرها؛ إذ إن المدونة اللغوية الضخمة ستتيح تطوير هذه البرامج تطويراً واضحاً.

### ثالثاً: مفهوم المعجم التاريخي للغة العربية

يكتسي تحديد مفهوم المعجم التاريخي للغة العربية أهمية قصوى؛ إذ يُبنى على هذا التحديد عدد من الخطوات الإجرائية والمنهجية. ويؤدي عدم الوضوح في تحديده إلى عدم وضوح الرؤية في إنجازه.

المعجم التاريخي للغة العربية، في هذا التصور، هو معجم يرصد دلالة ألفاظ اللغة العربية في حياتها. إنه المعجم الذي يتضمن «ذاكرة» كل لفظ من ألفاظ اللغة العربية، وهي تسجّل، بحسب المتاح من المعلومات، تاريخ ظهوره بدلالته الأولى، وتاريخ تحولاته الدلالية، ومكان ظهوره، ومستعمليه في تطوّراته ما أمكن ذلك، مع توثيق تلك «الذاكرة» بالنصوص التي تشهد على صحة المعلومات الواردة فيها.

بهذا التحديد، تخرج من دائرة المعجم التاريخي للغة العربية كل المعلومات التي لا تتعلق تعلقاً مباشراً بموضوعه وبالهدف الذي وُضع من أجله. ليس المقصود إذن وضع موسوعة لغوية توغل في سرد المعلومات النحوية والصرفية والبلاغية والصوتية وغيرها، حتى إن رُوعي في سردها



الترتيب التاريخي؛ إذ إن عملاً من هذا القبيل يتجاوز موضوع المعجم التاريخي ولا يحقق الهدف المتوخى منه أصلاً.

ويتمثل الهدف المتوخى من المعجم التاريخي بإثبات اللفظ ودلالته الأولى، والتغيرات الدلالية الطارئة عليه على مرّ العصور، معززة بالنصوص الدالة عليها، موثقة بالمعلومات الضرورية. فإن ظهر لفظ عربي بدلالة واحدة استقر عليها، يُكتفى بإيراده مرة واحدة، وإن طرأ عليه تغييران اثنان يذكر مرتين، وإن طرأت عليه ثلاثة تغييرات يذكر ثلاث مرات... وهكذا؛ إذ يُحرص كل الحرص على ألا يكرّر ذكر اللفظ إلا إذا تغير معناه في الاستعمال، وبحسب عدد التغيرات الطارئة عليه فحسب، ولا داعي إلى حشر المواد والمعلومات والاستشهادات التي تتجاوز تحقيق الهدف المتجلي في رصد التطورات الطارئة على اللفظ.

### رابعاً: المعجم التاريخي للغة العربية معجم مفتوح

على الرغم مما يمكن بذله من جهد لاستقصاء دلالة الألفاظ في نصوصها وسياقاتها، فإنه لا يمكن الإحاطة الشاملة بتلك الدلالات بسبب عدم إعداد النص العربي الإعداد العلمي الذي يسمح باعتماده واستثماره؛ إذ بالنظر إلى الثروة الهائلة من ألفاظ اللغة العربية واتساع نطاق استعمالها وامتداد زمان وجودها، فإن احتمال ظهور استعمال جديد للفظ من ألفاظها لم يُرصد في المعجم التاريخي للغة العربية يظل قائماً، فإن ثبت استعمال لفظ بمعنى غير مرصود من قبل، وجبت إضافته في مكانه الملائم من المعجم، ويجب أن يظل هذا الاحتمال قائماً لا يتوقف في مرحلة من مراحل الإنجاز، ولا بعده. وكذلك شأن كل لفظ تبين أن له معنىً جديداً لم يُرصد في المعجم، استُدرِك إما باكتشاف مخطوط عربي لم يُكشف عنه من قبل، أو بتحقيق مخطوط ظل مغموراً بعيداً من أيدي الناس، كل ذلك يوضع في مكانه المناسب من المعجم بحسب تاريخه. تُضاف إلى ذلك المعاني التأويلية للألفاظ العربية بالنظر إلى جذورها في اللغات السامية.

خلاصة ذلك سدُّ الثُّغَر باستدراك أمور ثلاثة:

- ما ظهر من جديد لم يُرصد في المنجز من المعجم.
- ما ظهر من جديد في مخطوط جرى اكتشافه أو تحقيقه.
- ما ظهر من جديد باكتشاف ما يربط بين اللغة العربية الفصحى وأخواتها من اللغات السامية.

علاوة على ذلك، يُعنى بالمواكبة المستمرة للتطورات الطارئة على اللغة العربية في ألفاظها، وهو مطلب ضروري يساير ما يطرأ على الفكر العربي من تعيُّر: فسدُّ الثُّغَر يتصدى لاستدراك كل الموجود من الألفاظ المستعملة بمعانيها المختلفة على مرّ العصور، والمواكبة المستمرة تتصدى لرصد كل تغير في اللفظ والمعنى، فيُدْرَج في المعجم. وبالمعنيين السابقين، يكون المعجم التاريخي للغة العربية معجمًا مفتوحًا غير مغلق.

### خامسًا: مدوَّنة المعجم التاريخي للغة العربية

هناك اختيارات متعددة في تحديد منطلق المعجم التاريخي، أهمها الانطلاق من أقدم نص عربي موثق إلى أحدث نص. يتطلب ذلك بناء مدوَّنة لغوية شاملة تتضمن النصوص العربية الفصيحة، الورقية والإلكترونية، منذ أقدم نصٍّ إلى نهاية عام 2000. وتظل المدوَّنة مفتوحة لكل ما سيُحقَّق من مخطوطات، وما سيُكتشف من النقوش والبرديات... كما ستظل مفتوحة لما سيُطبع من نصوص حديثة.

يتطلب ذلك الإفادة من المدوَّنات الإلكترونية المنجزة، ورقمنة المؤلفات والمنشورات التي لم تحوَسب من قبل، مع استثمار المنجز من الأعمال الخادمة للمعجم التاريخي عن طريق:

- الإفادة من المعاجم اللغوية والاصطلاحية المنجزة.
- الإفادة من الأطروحات والرسائل الجامعية.

- الإفادة من مشاريع المؤسسات والأفراد.

يقتضي تحقيق ذلك أمرين: أولهما القيام بدراسة مسحية لمدونات اللغة العربية التي أنجزها العرب أو الأجانب. وثانيهما تطوير هذه المدونات، بعد بحث صيغ التعاون مع مالكيها، بما يخدم المعجم التاريخي.

### سادسًا: الجذاذة

على أساس التحديد السابق لمفهوم المعجم التاريخي للغة العربية، والأهداف المتوخاة منه، فإن المدخل المعجمي لمواده ينبغي ألا يتضمن إلا المعلومات التي تنسجم مع مفهومه وأهدافه، وألا تُحشَر فيه كل أنواع المعلومات التي نجدها في المعاجم الموسوعية أو غيرها من المعاجم اللغوية غير التاريخية. فتكون الجذاذة، بناء عليه، مصممة وفق الآتي:

• اللفظ: (جذره - مقولته - ضبطه)

- تعريفه

- شاهده

- توثيقه (تاريخ استعماله - مستعمله - مصدره...)

• المصطلح: (جذره - مقولته - ضبطه)

- مجاله المعرفي

- مفهومه

- شاهده

- توثيقه (تاريخ استعماله - مصدره - مستعمله...)

من المعلوم أن مدخل المصطلح يختلف عن مدخل الكلمة، خصوصًا في عنصرين مهمين: المجال العلمي أو المعرفي الذي ينتمي إليه المصطلح بما أن

مفهومه يتحدد داخله، والتعريف المصطلحي الذي يختلف عن تعريف الكلمة، بحسب ما هو مقرر في الصناعة المعجمية والصناعة المصطلحية.

## سابعًا: منهج العمل ومراحل الإنجاز

يسير منهج العمل على النحو الآتي:

- إعداد بيبليوغرافيا شاملة لمصادر المعجم التاريخي بحسب المراحل الزمنية المحددة.

- بناء مدوِّنة لغوية شاملة، ما أمكن، لكل مرحلة من المراحل الزمنية المحددة.

- استخلاص المدوِّنة النصية من المدوِّنة اللغوية العامة.

- تهيئة المدوِّنة النصية للمعالجة.

- معالجة المداخل المعجمية والمصطلحية.

يُعتمد في كل مراحل الإنجاز على الإفادة القصوى من التقنيات الحاسوبية عن طريق:

- بناء برامج حاسوبية خادمة للمعجم.

- تصميم جذاذة إلكترونية.

- بناء مرصد إلكتروني لتجميع الأعمال ومعالجتها.

تقتضي الضرورة المنهجية والإجرائية تقسيم العمل إلى مراحل، نظرًا إلى المدى الزمني الممتد على مدى ثمانية عشر قرنًا على الأقل، وإلى الاتساع الجغرافي لاستعمال اللغة العربية، ولضخامة التراث المعرفي والعلمي والثقافي المدوَّن بها. إلا أن التقسيم المقترح هنا لا يأخذ في الاعتبار سوى الجدوى التي يحققها، بغض النظر عن الاعتبارات السياسية والتاريخية والفكرية وغيرها، التي دُرِّج على الأخذ بها في تحديد كل مرحلة من المراحل. إذ التقسيم هنا إجرائي

محضر، بما أن إنجازات كل المراحل ستؤول في النهاية إلى عمل واحد، هو:  
المعجم التاريخي للغة العربية.

## المرحلة الأولى

- بناء مدونة لغوية للقرون السبعة الأولى (من القرن الخامس قبل الهجرة إلى نهاية القرن الثاني للهجرة).

- إحصاء مصادر المدونة بأنواعها المختلفة.

- حصر المصادر المحوسبة.

- رقمنة المصادر غير المحوسبة.

- تدقيق المدونة ومراجعتها.

- استخلاص المدونة النصية من المدونة اللغوية.

- معالجة ألفاظ المدونة النصية.

- تدقيق معجم المرحلة الأولى ومراجعته واعتماده.

سيواكب هذه المرحلة إعداد المتطلبات الحاسوبية، ومنها بناء البرامج والأدوات الحاسوبية الخادمة للمعجم، وهي:

- المفهرس الآلي.

- المشكل الآلي.

- المحلل الصرفي.

- الجذاذة الإلكترونية.

- المرصد.

- المخرج: المعجم التاريخي للغة العربية إلى نهاية القرن الثاني للهجرة.

## المرحلة الثانية

- بناء مدوَّنة لغوية للقرون الثلاثة الموالية (من بداية القرن الثالث إلى نهاية القرن الخامس للهجرة).
- إحصاء مصادر المدوَّنة بأنواعها المختلفة.
- حصر المصادر المحوسبة.
- رقمنة المصادر غير المحوسبة.
- تدقيق المدوَّنة ومراجعتها.
- استخلاص المدوَّنة النصية من المدوَّنة اللغوية.
- معالجة ألفاظ المدوَّنة النصية.
- تدقيق معجم المرحلة الثانية ومراجعته واعتماده.
- المخرج: المعجم التاريخي للغة العربية إلى نهاية القرن الخامس للهجرة.

## المرحلة الثالثة

- بناء مدوَّنة لغوية للقرون الثلاثة الموالية (من بداية القرن السادس إلى نهاية القرن الثامن للهجرة).
- إحصاء مصادر المدوَّنة بأنواعها المختلفة.
- حصر المصادر المحوسبة.
- رقمنة المصادر غير المحوسبة.
- تدقيق المدوَّنة ومراجعتها.

- استخلاص المدوَّنة النصية من المدوَّنة اللغوية.
- معالجة ألفاظ المدوَّنة النصية.
- تدقيق معجم المرحلة الثالثة ومراجعته واعتماده.
- المخرج: المعجم التاريخي للغة العربية إلى نهاية القرن الثامن للهجرة.

### المرحلة الرابعة

- بناء مدوَّنة لغوية للقرون الثلاثة الموالية (من بداية القرن التاسع إلى نهاية القرن الحادي عشر للهجرة).
- إحصاء مصادر المدوَّنة بأنواعها المختلفة.
- حصر المصادر المحوسبة.
- رقمنة المصادر غير المحوسبة.
- تدقيق المدوَّنة ومراجعتها.
- استخلاص المدوَّنة النصية من المدوَّنة اللغوية.
- معالجة ألفاظ المدوَّنة النصية.
- تدقيق معجم المرحلة الرابعة ومراجعته واعتماده.
- المخرج: المعجم التاريخي للغة العربية إلى نهاية القرن الحادي عشر للهجرة.

### المرحلة الخامسة

- بناء مدوَّنة لغوية للقرون الموالية (من بداية القرن الثاني عشر إلى عام 1421 للهجرة الموافق لعام 2000م).

- إحصاء مصادر المدوَّنة بأنواعها المختلفة.
- حصر المصادر المحوسبة.
- رقمنة المصادر غير المحوسبة.
- تدقيق المدوَّنة ومراجعتها.
- استخلاص المدوَّنة النصية من المدوَّنة اللغوية.
- معالجة ألفاظ المدوَّنة النصية.
- تدقيق معجم المرحلة الخامسة ومراجعته واعتماده.
- المخرج: المعجم التاريخي للغة العربية إلى عام 1421 للهجرة، الموافق لعام 2000م.
- المخرج النهائي: المعجم التاريخي للغة العربية.

### الجدول (1-1) الإطار الزمني لإنجاز المعجم

المرحلة	امتدادها	المدة الزمنية (بالأعوام)
الأولى	من بداية القرن الخامس قبل الهجرة إلى نهاية القرن الثاني للهجرة	3
الثانية	من بداية القرن الثالث إلى نهاية القرن الخامس للهجرة	3
الثالثة	من بداية القرن السادس إلى نهاية القرن الثامن للهجرة	3
الرابعة	من بداية القرن التاسع إلى نهاية القرن الحادي عشر للهجرة	3
الخامسة	من بداية القرن الثاني عشر إلى عام 1421هـ الموافق لعام 2000م	3
المدة الزمنية الكاملة		15



## خاتمة

إن الهدف من هذا العرض هو رسم ملامح خطة إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية وفق المنطلقات الآتية:

1 - ينبغي ألا يكون التأخر الكبير في إنجاز معجم تاريخي للغة العربية مسوغاً لإنجاز معجم دون مستوى المعاجم التاريخية للغات العالمية تحت وطأة هذا التأخر. والعجلة مضرة بالمشروع، خصوصاً في وضع خطة إنجازه وما يتعلق بها من تفاصيل.

2 - إن إمعان النظر في المعاجم التاريخية للغات العالمية يدل دلالة واضحة على تعدد الأساليب والاختيارات المنهجية في إعدادها. ومعنى ذلك أن الانحياز إلى اختيار منهجي ما ليس حكماً على عدم صلاحية الاختيارات الأخرى.

3 - إن الانحياز إلى أحد الاختيارات المنهجية يجب أن يكون مدعوماً بجدوى هذا الاختيار، ويمدى تحقيقه أهداف المعجم فحسب، من دون أي اعتبارات أخرى. والمقصود بالجدوى، إنجاز المعجم بالصفات المثلى للمعجم التاريخية بأنسب ما يُبذل من مجهود ووقت ومال.

4 - إن اعتماد اختيار منهجي ما في إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية لا يصادر حق أي جهة كانت في إنجاز معجم تاريخي آخر للغة العربية وفق اختيار منهجي آخر، مثلما حدث في بعض اللغات العالمية، كالفرنسية والألمانية والروسية وغيرها.

أخيراً، من المفيد تبني سياسة العمل المؤسسي والتشاركي، وذلك بتخصيص مؤسسة علمية لإدارة مشروع المعجم التاريخي، والتعاقد مع مؤسسات علمية متخصصة بإنجاز أجزاء منه، والانفتاح على جميع الباحثين المتخصصين للإفادة من خبراتهم.



## الفصل الثاني

### نحو خطة لإنجاز القاموس العربي التاريخي في ضوء التجربة الفرنسية

عبد العلي الودغيري



في البداية لا بد من تأكيد معلومة واضحة هي أنه لا توجدُ وصفةُ جاهزةٌ أو طريقةُ استعمالٍ واحدةٌ صالحةٌ في كل حالٍ لإنجاز أيِّ قاموس تاريخي لأي لغة من اللغات. والسببُ بسيطٌ وواضحٌ أيضاً هو أنه لا يوجد هنالك نوعٌ واحد من القواميس التاريخية أو صيغةٌ موحدةٌ لها، وإنما هي أنواعٌ يختلف بعضها عن بعض في أمور كثيرة: في حجم مدوّنتها وكيفية تكوينها ومصادرها وعدد مداخلها، وفي نوعية الألفاظ والمداخل المؤرّخ لها، وفي الفترة الزمنية المُراد التأريخ لألفاظها، وفي طريقة التأريخ لهذه الألفاظ، وتعريفها وترتيبها، ونوع المعلومات المطلوبة وقدرها وطريقة صياغتها وتنسيقها. ليس هذا فحسب، بل هناك تفاصيل أخرى لا بد من معرفتها القبلية كمعرفة الهدف من تأليف هذا القاموس أو ذلك، ومعرفة جمهور القراء الذين يُوجّه إليهم ومُستواهم المعرفي والعلمي وتحديد مقدار حاجتهم ومدى استفادتهم من هذا النوع أو ذاك. إلى غير ذلك من الأمور التي تتحكم في تحديد التصوّرات الخاصة بكل قاموس.

إذن، تحديدُ الخطة الملائمة لإنجاز أيِّ قاموس تاريخي لأي لغة من اللغات، معناه: تحديدُ نوع هذا القاموس الذي يُرادُ صنّعه بكلّ ما يُطلَبُ فيه من مواصفاتٍ وما يرميه من أهداف. وإذا كان «وضع قاموس يؤرّخ لمعجم اللغة العربية» هو الهدف العام الذي لا نختلف عليه نحن الذين تجمّعنا الرغبة في أن يكون للعربية قاموسٌ على هذا النحو أو ذاك مما يوجد في عدد من اللغات الأخرى، فإن ذلك وحده لا يكفي لرسم ملامح هذا القاموس الذي نريده ولا لمعرفة شكله وتحديد مواصفاته ونوعيته وحجمه ومضمونه ومادته المعجمية

وكيفية بنائه وصياغته. إذ نحن أمام موضوع واسع وعنوان فضفاض يحتاج إلى زيادة تدقيق وتوضيح، ولا سيما أن الأمر يتعلق بمعجم لغة هي وعاء حضارة من أكبر حضارات البشرية تجربةً وغنىً وثراءً وعمقاً تاريخياً وامتداداً جغرافياً وغزارة تراثٍ وعلم وثقافة. وهذا وحده يمثل عبئاً كبيراً لا يُقَارَنُ بالأعباء التي يتحمّلها مَنْ ينهضُ لإنجاز أيّ قاموسٍ آخر من بقية القواميس المؤرّخة للغات ذات الأعمار القصيرة والتجارب المحدودة.

لكن هذا الذي قلناه عن اختلاف القواميس والخطوط لا يعني أن كلّ القواميس التاريخية الموجودة أو الممكنة ليس بينها إلا صلة الاختلاف. بل الحقيقة هي أن كلّ القواميس التاريخية، كي تدخل تحت هذا الوصف، لا بدّ من أن تكون لها أيضاً نُقْطُ التقاءٍ في أرضية مُشتركة، أي: قدرٌ من العناصر التي تجمعُها تحت عنوانٍ واحدٍ. وبعد هذا الجذع المُشترك تظلّ هنالك مساحة واسعة للتباين والاختلاف اللذين من أجلهما تتفرّع الأنواع.

ما نَعْنيه بالجذع المُشترك هو كلّ ما يدخل تحت تعريف «القاموس التاريخي للغة» من عناصر، بعضها يُعتبرُ جزءاً من المُكوّنات الأساسية لمفهوم مصطلح «قاموس» (من مدونة وترتيب وتعريف)، وبعضها يُعتبرُ جزءاً من مكوّنات مصطلح «تاريخ». وعلى الرغم من أن مفهوم «التاريخ» نفسه ليس من المفاهيم المُحدّدة بدقّة بين أصحاب الاختصاص، كما سنرى، إلا أن كلّ عمل حقّق الحد الأدنى من عناصر ذلك المفهوم، اعتُبرَ داخلياً تحت عنوان: القاموس التاريخي.

أما المُختلفُ فيه، مما تجاوزَ سَقْفَ هذا القاسم المُشترك، فهو عبارة عن تجارب واجتهادات تختلفُ في درجات نُضجِها واكتمالها باختلاف نظر أصحابها من مؤرّخي معاجم اللغات. ولتَقِفْ لحظةً عند التجربة الفرنسية على سبيل المثال، لنلاحظ أن النماذج التي يُمكنُ إدراجها تحت عنوان «القاموس التاريخي» كثيرةٌ لكنها غير متساوية ولا متكافئة في قيمتها ودرجة نُضجِها وتطوُّرها. ويمكننا أن نعتبر أن الحلقة الأولى في سلسلة القواميس التاريخية الفرنسية هي تلك المُتمثّلة في كتاب جيل ميناج (Gilles Ménage) الصادر في

عام 1650 م بعنوان: أصول اللغة الفرنسية (*Les Origines de la langue française*)، ثم أعيد طبعه في عام 1694 م (عامين بعد وفاة صاحبه) ضمن مجموع يحمل عنوان: القاموس الإيتيمولوجي أو أصول اللغة الفرنسية: (*Dictionnaire étymologique ou Origines de la langues française*) وفيه حاول المؤلف أن يبحث عن أصول الكلمات الفرنسية بإرجاعها إلى اللاتينية الشعبية واليونانية ومختلف اللغات الرومانسية واللهجات الإقليمية. فحين ذكر كلمة *abricots* على سبيل المثال، وأوردها بهذه الصيغة على طريقة الجمع، بحث عن أصلها في اليونانية ومنها أخذتها العربية التي أعازتها بدورها للإسبانية، ومن هذه الأخيرة أخذتها الفرنسية، وعن الفرنسية استعارتها الإنكليزية. وتتبع صيغها المختلفة في هذه اللغات كلها. ومن المعلوم أن البحث في الأصول الاشتقاقية والتأيلية (الإيتيمولوجية) للألفاظ (ويدخل تحته مقارنة هذه الألفاظ بالألفاظ لغات أخرى ذات علاقة)، هو عنصر أساس من العناصر المكونة لمفهوم «التاريخ المعجمي». واعترف المعجميون المتأخرون بقيمة العمل الذي قدّمه ميناج في هذا الجانب، ونوّهوا به كثيراً، وفي مقدمهم اللغوي الفرنسي المعروف أوسكار بلوخ الذي شهد له بالفضل، فقال في جملة ما قاله عنه: «قدّم في شأن التاريخ الخاصّ لعدد من الكلمات معلوماتٍ ثمينةً ربما تمّ إهمال الكثير منها بحكم القصور في معلوماتنا. لذلك قمنا نحن، في مواضع كثيرة من كتابنا هذا، بالتنويه مراراً بكل ما له فضل فيه»<sup>(1)</sup>.

بعد هذا الكتاب كانت هنالك قواميس فرنسية تأيلية كثيرة<sup>(2)</sup>، لكن يهمنّا أن نقف عند محاولة متميزة في القرن الثامن عشر الميلادي جاءت على يد أحد اللغويين المعروفين في ذلك الوقت هو: ج. ب. لاكورن دي سانت بالاي (J. B. La Curne de Sainte Palaye) (ت 1781 م) صاحب القاموس

(1) من مقدمة بلوخ (Oscar Bloch) لقاموسه، انظر: *Dictionnaire étymologique de la langue française*, publ. sous la dir. de Oscar Bloch et Walther von Wartburg, Quadrige. Référence (Paris: Presses universitaires de France, 2002).

(2) من أقدمها كتاب ظهر في حياة جيل ميناج (أي في عام 1661 م) بعنوان: *L'Étymologie de plusieurs mots Français* لصاحبه الأب فيليب لاب (Philippe Labbe) (ت 1666 أو 1667 م).

المعروف باسم: القاموس التاريخي للفرنسية القديمة (*Dictionnaire historique de l'ancien français*) الذي تأخَّرَ طبعه إلى عام 1876م، أي مدة تقرب من قرن بعد وفاة صاحبه. ومع أن هذا الكتاب الذي يُعتبر أول قاموس فرنسي تظهر في عنوانه عبارة «قاموس تاريخي»، لم يؤرِّخ للألفاظ بذكر سنوات ظهورها أو مراحل تطورها، إلا أنه فعَلَ ما يُشبه ذلك بحرصه على ذكر أقدم المصادر والمؤلَّفات التي أوردت اللفظ، والإتيان بالشواهد النصية المنسوبة لأصحابها التي تُثبت الفترة التقريبية لاستعمال هذا اللفظ أو ذاك في اللغة الفرنسية. هذا إلى جانب اهتمامه بذكر الصيغ المختلفة التي وردت لكل لفظ من الألفاظ وأصولها الاشتقاقية. وهذه العناصر كلها هي التي أعطت قيمة كبيرة للكتاب، فأصبح مصدرًا أساسيًا من المصادر التي اعتمدها وعوَّلَ عليها مَنْ جاء بعده من المعجميين الفرنسيين.

أما القرن التاسع عشر الميلادي الذي كَانَ بحق «قرن القواميس» كما قال بيير لاروس<sup>(3)</sup>، فازدهرت فيه الصناعة القاموسية بصفة عامة ازدهارًا لا مثيل له<sup>(4)</sup>، ولا سيما في فرنسا التي كانت تعيش أوج ثورتها في المجالات كلها، ومنها المجال اللغوي<sup>(5)</sup> والمعجمي، وفيه أصبح «موضوع القاموس التاريخي

---

(3) ذكر ذلك في مقدمة قاموسه الموسوعي الصادر بين عامي 1866 و1876م، انظر: Pierre Larousse, *Le Grand dictionnaire universel du 19<sup>ème</sup> siècle*, et Jean Pruvost, *Les Dictionnaires de langue française*, Que sais-je?; 3622 (Paris: Presses universitaires de France, 2002), p. 3.

(4) ذكر اللغوي الفرنسي المعروف بيرنار كيماذا في أطروحته التي نشرها في عام 1968م بعنوان: *Dictionnaire du Français moderne (1539 – 1863)*، أنه خلال المدة الفاصلة بين صدور قاموس *Dictionnaire français- latin* في عام 1539 من تأليف Robert Estienne وصدور الجزء الأول من قاموس إميل ليطري *Dictionnaire de la langue française* في عام 1863م، ظهر في فرنسا حوالي ثلاثة آلاف عنوان أصلي من عناوين القواميس المختلفة، انظر: Robert Estienne, *Dictionnaire françois-latin, contenant les mots et manières de parler françois, tournez en latin* (Paris: [R. Estienne], 1539).

(5) من فضائل الثورة الفرنسية (أواخر القرن الثامن عشر) على اللغة الفرنسية أنها صمَّمت أكثر من أي وقت آخر على توحيدها وفرض استعمالها في كل أجهزة الدولة، خصوصًا في التعليم ومحاربة اللهجات واللغات الإقليمية كلها، وهذا ما أدى إلى تشجيع العلماء والمؤسسات العلمية على خدمة اللغة الفرنسية الفصيحة (لغة الأدب والثقافة والإدارة والتعليم) حتى يكتمل استقلالها نهائيًا عن اللغة اللاتينية، ويتم أيضًا تعميم أفكار الثورة ومبادئها.



مَحَلَّ اهتمام كبير لدى الرأي العام»<sup>(6)</sup>، ليس في فرنسا وحدها، لكن في بلدانٍ أوروبية أخرى أيضًا، مثل ألمانيا وإنكلترا. وأما في فرنسا على وجه الخصوص، فظهرت محاولات كثيرة يمكن - بشكل أو بآخر - اعتبارها داخلية في المفهوم الواسع للقاموس التاريخي. وسنذكر منها أربعة كُتِبَ لها أهمية خاصة، وبعض من هذه الأربعة كان يُمثَّل بحق تطورًا ناجحًا في موضوعه:

الكتاب الأول هو القاموس الذي أصدره في عام 1839 م كلٌّ من فرانسوا نويل ول. ج. كاربونتبي بعنوان: القاموس الإيتيمولوجي النقدي والتاريخي... (*Dictionnaire étymologique, critique, historique...*). وهذا الكتاب الذي يُعتبر ثاني قاموس لغوي فرنسي يحمل في عنوانه عبارة «قاموس تاريخي»، حاول أن يجمع بين التأثيل المعجمي والنقد والتاريخ والأدب والنوادر والحكايات. وهو إن لم يصل إلى مرحلة وضع تواريخ محدّدة لظهور الكلمات أو تطوّرها، إلا أنه تأثر إلى حدٍّ كبير بطريقة جيل ميناج وسانت بالاي مع نوع من الإيجاز، إذ اكتفى بذكر أصول الكلمات والشواهد النصّية المُختارة من كبار الكُتّاب لاستعمالها، مُعتبرًا أن ذلك في حدّ ذاته نوعًا من الاهتمام «بجانبها التاريخي ومرحلة دخولها إلى اللغة الفرنسية، وظروف حياتها قبل أن تتبناها هذه اللغة بصفة تامة»<sup>(7)</sup>.

أما الكتاب الثاني فكان أكثر عمقًا وتخصّصًا من السابق، وهو القاموس الذي أصدرته الأكاديمية الفرنسية بعنوان: القاموس التاريخي للغة الفرنسية (*Dictionnaire historique de la langue française*). وهو ثالث عمل فرنسي يحمل في عنوانه عبارة «قاموس تاريخي». لكنه للأسف لم يصدر منه سوى أربعة أجزاء (بين عامي 1865 و 1894 م) اقتصرَت كلها على معالجة الحرف الأول من الأبجدية الفرنسية<sup>(8)</sup>. إضافة إلى ذلك، فإن هذا القاموس لم يصل

Littre, *Dictionnaire de la langue française*.

(6) انظر المقدمة في:

(7) من مقدمة الكتاب، انظر: François-Joseph-Michel Noël et M. L. J. Carpentier, *Dictionnaire étymologique, critique, historique, anecdotique et littéraire pour servir à l'histoire de la langue française*, 2 vols. (Paris: Le Normant, 1839).

(8) توقف المنشور من الكتاب عند كلمة (Azyme).

إلى مرحلة النصّ على تواريخ محدّدة أو تقريبية لظهور الألفاظ ومعانيها المختلفة، لكنه سار على منوال قاموس سانت بالاي، في العناية بذكر المصادر المعجمية القديمة التي وردت فيها من قبل، والشواهد والنصوص التي تُورّخُ للمرحلة التقريبية التي استُعْمِلت فيها الكلمات، مع اهتمام ملحوظ بالصيغ القديمة للكلمة. ففي معالجته كلمة (abaisser) مثلاً يذكر ثمانِي صيغ قديمة لهذا الفعل أوردّها سانت بالاي (ق18م)، وصيغة أخرى ذكرها قاموسُ روبري إتيان عام 1539م، وقاموس نيكو في عام 1606م، وصيغة أخيرة (abbaisser) أقرّها قاموسُ الأكاديمية في عام 1694م.

الكتابُ الثالث هو القاموس الشهير الذي أصدره إميل ليطري بين عامي 1863 و1872م بعد مدة اشتغالٍ دامت حوالي ثلاثين عامًا. وكان المؤلف في البداية قد اختارَ له عنوان: القاموس الإيتيمولوجي الجديد للغة الفرنسية (*Nouveau dictionnaire étymologique de la langue française*)، إلا أن الناشر السيد هاشيط اقترح عنوانًا آخر<sup>(9)</sup>: القاموس التاريخي والنحوي للغة الفرنسية (*Dictionnaire historique et grammatical de la langue française*)، فكان بذلك رابع قاموس فرنسي يحملُ في عنوانه عبارة (قاموس تاريخي). لكنّ الذي حدّث في ما بعد، هو أن الكتاب طُبِعَ بعنوان آخر وهو: قاموس اللغة الفرنسية (*Dictionnaire de la langue française*). وأهمية كتاب ليطري بين سلسلة القواميس الفرنسية والأوروبية عمومًا كبيرة ومعروفة، ليس بسبب ما تضمّنه من مادة معجمية موثوقٍ بها عند العلماء فحسب لكن بسبب الخطوات الجديدة أيضًا التي أضافها إلى الصناعة القاموسية، ومنها حُسْنُ تنسيقه وترتيبه للمعلومات المُضمّنة في تعريفات المداخل المعجمية، وكونه أول قاموس فرنسي يُعنى عنايةً متميّزةً بالجانب التاريخي لظهور الألفاظ وتطوُّر دلالتها واستعمالها، وتخصيصه فقرةً لذلك مُنفصلةً عن تلك المتعلقةً بالجانب التأيلي والاشتقائي، فضلًا عن اهتمامه بسياقات الاستعمال المختلفة

(9) انظر: Emile Littré, *Comment j'ai fait mon dictionnaire*, postf. de Jacques Cellard, Picquier (2002) poche; 22 (Arlès: Picquier, 1995).

والشواهد النَّصِّية. هذا فضلاً عن المقدمة الضافية المعمَّقة التي قدَّم بها لهذا القاموس وشرح فيها شَرَحًا جيّدًا الجوانب المفيدة لوجود العنصر التاريخي في القاموس اللغوي، ومنها أنه يُوظَّف لفهم طريقة الاستعمال<sup>(10)</sup>. وتحدّث المؤلف عن تجربته في وضع هذا القاموس<sup>(11)</sup>، ومما ورد في ذلك أن أحد المهتمّين من الإنكليز اتَّصل به وطلب منه وهو في المراحل الأولى من عملية التَّأليف أن يبيِّن له الخُطَّة التي اتَّبَعها في إنجاز قاموسه من أجل الاستفادة منها في وضع قاموس تاريخي للغة الإنكليزية. وليس مُستبعدًا أن يكون هذا الشخص الذي رغب في الاستفادة من تجربة ليطري واحدًا من الذين اشتغلوا بتأليف قاموس أكسفورد المعروف<sup>(12)</sup>.

وتقوم خُطَّة قاموس ليطري على العناصر الخمسة التي رتَّبها على النحو الآتي:

الأول: ذكر الكلمات/ المداخل مُرتَّبة ألفبائيًا، واستقاها أساسًا من مدوَّنة قاموس الأكاديمية الفرنسية الصادر في عام 1694م، مع إضافة ما هو مُستعملٌ وشائعٌ من ألفاظ العلوم والفنون والصناعات الموجودة في الحياة العمليَّة.

الثاني: النَّصُّ على طريقة نُطقها الصحيح<sup>(13)</sup>، وذكرُ مَقُولتها النحوية (اسم، فعل، أداة، صفة... إلخ)، وجنسها (مذكر، مؤنث) وعددها (مفرد، جمع...).

(10) يقول في مقدمة الكتاب: «قد يعتقد بعضُ الناس أن القاموس الذي يتدخَّل فيه التاريخ هو عمل موجَّه للفتنة المتبجَّرة في العلم. وهذا غيرُ صحيح، فالتبحُّر العلمي (l'érudition) ليس موضوعًا أو هدفًا في ذاته لكنه أداة. وما نَجنيه من الجانب التاريخي هو أننا نوظِّفه من أجل استكمال طريقة الاستعمال التي عادة ما تكون فكرةً محدودة جدًا... وهكذا فإن القاموس التاريخي هو المشعل الذي يُضيءُ الاستعمال، ولا نلجأ إلى التبحُّر (أو التدقيق العلمي) إلا من أجل الوصول إلى خدمة اللغة».

Littre, *Comment j'ai fait mon dictionnaire*.

(11)

(12) بدأ العملُ في جمع مادة قاموس أكسفورد منذ حوالي عام 1857م، لكن نشره لم يبدأ إلا في عام 1878م، وأشرف جيمس موري (James Murray) (1837 - 1915) على تحرير القسم الأول من الكتاب، ولم يكتمل صدوره إلا في عام 1928م.

(13) كلمة (Abricot) مثلاً تُنطق: ab - ri - ko بإهمال حرف (T)، وفي كلمة (Cafard) يته إلى أن

حرف (d) لا يُنطق.

الثالث: ذكرُ المعاني المختلفة للكلمة مُرَقَّمةً ومرتبّةً ترتيبًا خاصًا بتقديم المعاني الأصلية على الفرعية، والحقيقية على المجازية، والعامة على الخاصة والاصطلاحية. مع ذكر الأمثلة والشواهد على طريقة تركيبها وكيفية استعمالها مأخوذةً من كتابات المؤلفين الكلاسيكيين (من القرن السابع عشر إلى القرن التاسع عشر).

الرابع: ذكرُ تواريخ ظهور الكلمات. وهي تواريخ تقريبية يكتفي فيها بالإشارة إلى القرن الذي ظهرت فيه وليس إلى السنة كما سنجد في القواميس التاريخية اللاحقة. فكلّمة (Abricot) مثلاً يؤرّخ ليطري لظهورها في اللغة الفرنسية بالقرن السادس عشر الميلادي.

الخامس: العنصرُ الاشتقاقي التأيلي، بذكر أصول الكلمة ومصدرها (إغريقي، لاتيني، عربي... إلخ). فكلّمة (abricot) مثلاً، يذكّر أنها دخلت إلى الفرنسية عن طريق الإسبانية (albaricoque) التي أخذتها بدورها عن العربية (البرقوق)، والعربية أخذتها عن اليونانية، وأن الكلمة العربية استعارتها أيضًا بقیة اللغات الرومانية (مثل الإيطالية: albercoca / albircoca والبرتغالية: albricoque).

هذه العناصر الخمسة المُعتمَدة في قاموس ليطري هي نفسها التي أصبحت منذ ذلك التاريخ مُكوّناتٍ أساسيةً للتعريف في القاموسية الحديثة والمعاصرة.

ومن صفات إميل ليطري الحميدة اعترافه بفضل السابقين عليه في إنضاج فكرة تأليف قاموس تاريخي للغة. يقول في مقدمة كتابه (ط. 1872م): «لم أكن أنا أول من فكّر في إدخال التاريخ إلى قاموس اللغة الفرنسية. فقد سبقَ لفولتير أن اقترحَ عملاً من هذا القبيل ناصحاً باستقاء الاستشهادات من نصوص الكُتّاب الكبار عوضَ الإتيان بها بطريقة اعتباطية. والأهمُّ من ذلك أن السيد (جينين)<sup>(14)</sup> - وهو الرجل المُغرَم باللغة القديمة - كان يُوصي بالعمل من أجل السّير في اتجاه الوصول إلى هذه اللغة القديمة بكل إرادةٍ وتَصميمٍ،

---

(14) François Génin (1803 - 1856) مؤلف كتاب بعنوان *Des variations de langage français*

صدر في عام 1843م. *depuis le 12<sup>ème</sup> siècle*

وَتَحَدِّي كُلَّ قُوَّةٍ تَقِفُ فِي سَبِيلِ ذَلِكَ. وَتَبَيَّنْتُ فِكْرَتِي كُلَّ مِنْ قُولْتِير وَجِينِن، وَعَمَلْتُ عَلَى وَضْعِ خُطَّةٍ غَيْرِ مَسْبُوقَةٍ خَاصَّةٍ بِي. فَكُنْتُ أَوَّلَ مَنْ عَمَلَ عَلَى إِخْضَاعِ الْقَامُوسِ لِلتَّارِيخِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ. وَعَزَمْتُ عَلَى تَنْفِيذِ الْعَمَلِ مُعْتَمِدًا عَلَى مَا لَدَيَّ مِنْ قُدْرَةٍ وَثُودَةٍ، وَمَا قَدْ يَكُونُ لِي مِنْ حِظٍّ سَعِيدٍ...» ثُمَّ إِنَّهُ إِضَافَةً إِلَى اسْتِفَادَتِهِ مِنْ نَصَائِحِ قُولْتِير وَجِينِن، أَشَارَ إِلَى إِطْلَاعِهِ عَلَى تَجَرِبَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ مُتَرَامَتَيْنِ مَعَ فِتْرَةٍ عَمَلِهِ فِي قَامُوسِهِ، هُمَا:

(1) الْمَلَا زِمُ الْأَوَّلَى مِنَ الْقَامُوسِ التَّارِيخِيِّ لِلْأَكَادِمِيَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ، وَهِيَ إِذْ ذَاكَ عِبَارَةٌ عَنْ مَبْحَثٍ تَشْتَمِلُ عَلَى الْكَلِمَةِ الْأَوَّلَى مِنْ حَرْفِ (A) ظَهَرَتْ قَبْلَ اكْتِمَالِ الْجُزْءِ الْأَوَّلِ الْمَطْبُوعِ فِي عَامِ 1865 م.

(2) الْأَجْزَاءُ الْأَوَّلَى مِنَ الْقَامُوسِ التَّارِيخِيِّ الْأَلْمَانِيِّ الَّذِي كَانَ يَشْتَغَلُ بِتَأْلِيفِهِ الْأَخْوَانُ غَرِيمَ (جَاكُوبَ وَفِيلِهَيْلِمَ) مِنْذَ عَامِ 1838 م<sup>(15)</sup>.

الْكِتَابُ الرَّابِعُ مِنَ قَوَامِيسِ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ الَّتِي اعْتَبَرْنَا هَا ذَاتَ أَهْمِيَةٍ خَاصَّةٍ فِي مَوْضُوعِنَا، هُوَ الَّذِي أَلْفَهُ كُلُّ مَنْ أَدُولْفَ هَاتْسْفِيلْدَ وَأَرْسِينَ دَارْمَسْتِيَر، وَطُبِعَ بَيْنَ عَامَيْ 1890 وَ1900 م بِعَنْوَانِ: الْقَامُوسِ الْعَامِ لِللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ (*Dictionnaire général de la langue française*). وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ هَذَا الْكِتَابَ مُصَنَّفٌ فِي الْعَادَةِ ضَمْنِ الْقَوَامِيسِ اللَّغَوِيَّةِ الْعَامَةِ، وَلَا يَحْمِلُ فِي عُنْوَانِهِ كَلِمَةً «تَارِيخ» أَوْ «تَارِيخِي»، مِثْلُهُ فِي ذَلِكَ مِثْلُ قَامُوسِ أَكْسْفُورْدَ لِلْإِنْكَلِيزِيَّةِ، وَالْقَامُوسِ الْأَلْمَانِيِّ، وَذَخِيرَةُ اللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ، إِلَّا أَنَّهُ مَعَ ذَلِكَ يُعْتَبَرُ خُطْوَةً جَدِيدَةً فِي مَجَالِ التَّارِيخِ الْمَعْجَمِيِّ. فَأَوَّلَ مَرَّةٍ فِي تَارِيخِ الْقَوَامِيسِ الْفَرَنْسِيَّةِ، نَجِدُ كِتَابًا

---

(15) عَنْوَانُ هَذَا الْكِتَابِ هُوَ: الْقَامُوسُ الْأَلْمَانِيُّ (*Deutsches Wörterbuch*)، وَهُوَ قَامُوسُ تَارِيخِي لِلُّغَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ، يُرْجَعُ كُلُّ كَلِمَةٍ إِلَى أَصْلِهَا الْإِيْتِمُولُوجِي، وَيَتَّبِعُ تَطَوُّرَهَا وَاسْتِعْمَالَاتِهَا وَدَلَالَتَهَا. وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ الْعَمَلَ فِي الْكِتَابِ بَدَأَ مِنْذَ عَامِ 1838 م فَإِنَّ الْجُزْءَ الْأَوَّلَ مِنْهُ لَمْ يَصْدُرْ إِلَّا عَامَ 1854 م. وَخِلَالِ حَيَاةِ الْمُؤَلِّفِينَ لَمْ يَصْدُرْ مِنْ هَذَا الْقَامُوسِ إِلَّا بَضْعَةُ أَجْزَاءٍ. وَهَكَذَا عَمِلَتْ أَجْيَالٌ بَعْدَهُمَا عَلَى إِكْمَالِ عَمَلِهِمَا وَلَمْ يَنْتَهِ إِلَّا عَامَ 1961 م بِصُدُورِ الْجُزْءِ 32. وَفِي عَامِ 1957 بَدَأَ الْعَمَلُ فِي مَرَاجَعَةِ جَدِيدَةٍ لِهَذَا الْقَامُوسِ، فَلَمْ يَكْمَلْ إِصْدَارُهُ فِي طَبْعَتِهِ الْجَدِيدَةِ إِلَّا فِي عَامِ 1965. ثُمَّ صَدَرَتْ طَبْعَةٌ رَقْمِيَّةٌ عَلَى الْقَرَصِ CD-Rom فِي عَامِ 2004 م. أَمَّا الْأَخْوَانُ غَرِيمَ (Les Frères Grimm) فَقَدْ تَوَفَّى الْأَوَّلُ مِنْهُمَا وَهُوَ فِيلِهَيْلِمَ فِي عَامِ 1859 م، وَالثَّانِي (جَاكُوبَ) فِي عَامِ 1863 م.

يُعنى بوضع تواريخ مُحدَّدة بالسنوات للمداخل التي يُوردها. فكلمة (abricot) - مثلاً التي اكتفى ليطري سابقاً في التأريخ لها بالقول إنها من ألفاظ القرن السادس عشر، نجدها في قاموس هاتسفيلد وصاحبه يُورِّخ لها بعام 1547 م، ويؤرِّخ لبعض مُشتقاتها على النحو الآتي: (abricotier (16s.) - abricotin (1751) - abricoté (1690). ويردُّ أصلها إلى البرتغالية والإسبانية اللتين أخذتاها من العربية، والعربية واللاتينية معاً أخذتاها من اليونانية. وإذا كان ليطري يبدأ بشرح معاني الكلمة ويُبَّعْه بذكر تاريخها ويُنْتهِي بالناحية التأليلية، فإن هذا القاموس يَعكسُ ترتيبَ هذه الأمور تماماً، فيبدأ بتأصيل الكلمة واشتقاقها، وبعدها يذكر تاريخ ظهورها، وينتهي بذكر معانيها.

هكذا، لن يحلَّ مطلع القرن العشرين، إلا وقد أصبح للفرنسيين تجربة لا بأس بها في التأريخ لمعجم لغتهم استغرقت من الوقت حوالى ثلاثة قرون، إذا اعتبرنا أن كتاب جيل ميناج هو الخطوة الأولى في هذا الدَّرب الطويل. واستفادت الصناعة القاموسية الأوروبية بصفة عامة، والفرنسية خصوصاً، من نتائج البحوث والأعمال الكثيرة التي أنجزت في الغرب خلال القرون الثلاثة السابقة (من السابع عشر إلى التاسع عشر) في علم اللغة التاريخي والمُقارن، خصوصاً في مجال الإيتيمولوجيا وتأثيل الألفاظ وتأليف القواميس الثنائية والمتعددة اللغات. وسيكون الكتاب الصغير الذي نشره الفرنسي أوسكار بلوخ وراجعه السويسري والتر فون وُزنبُرخ عام 1932 م بعنوان: القاموس الإيتيمولوجي للغة الفرنسية (*Dictionnaire étymologique de la langue française*) بداية عهد جديد في صناعة القواميس التاريخية الفرنسية التي سوف تأخذ طُرُقاً ومسالك عديدة ومتنوعة، إلى أن تكتمل صُورُها وتقنياتها بصُور كلٍّ من القاموس التاريخي للغة الفرنسية (DHLF) (1992 م) المعروف اختصاراً باسم: «روبير التاريخي»، وقاموس: ذخيرة اللغة الفرنسية (TLF) (1994). وهذا الكتابان يمكن اعتبارهما قمة التجارب الفرنسية في هذا المجال، مقارنة مع عددٍ من عناوين المحاولات الأخرى التي سيمرُّ بنا ذكرُها في الصفحات الآتية. إذ فيهما ستظهر كل العناصر المُكوِّنة لمفهوم «التأريخ» لمعاجم اللغات كما أصبح مُتعارفاً عليها في هذه الصناعة الحديثة الفِنيَّة.

الآن، لو أردنا، من خلال هذه التجربة الفرنسية الطويلة والغنيّة وغيرها من التجارب الأخرى القديمة والحديثة، أن نبحث في أهم النُّقَط التي تكون سَبَبًا في تنوُّع القواميس التاريخية فيؤدّي ذلك إلى اختلاف خُطَط إنجازها، لوَجَدناها في الجملة لا تخرُج عن المحاور الآتية:

1 تحديد أهداف القاموس التاريخي.

2 تحديد مفهوم «القاموس التاريخي» أو «تأريخ» المعجم اللغوي.

3 المادة المعجمية (نوعها، كمّيّتها، مصدرها، عصرها، مستوى استعمالها... إلخ).

4 المعلومات التي ينبغي أن تُقدّم عن هذه المادة المعجمية.

5 صياغة المادة المعجمية والمعلومات عنها، وطريقة تعريفها وترتيبها.

هذه النُّقَط الخمسُ هي التي تُنتج مجموعةً من الأسئلة والإشكالات التي لا بُدَّ من حَسمها والقَطع فيها برأيٍ مُوحَّد بين أعضاء الفريق الذي يُوكَّل إليه أمرُ صناعة القاموس التاريخي للغة العربية.

1 - ففي مقدمة الأسئلة التي تقتضي ضرورةً تحديدَ الإجابة عنها، لأجل تحديد التوجُّهات العامة لخُطّة الإنجاز، هناك السؤالُ عن أهداف هذا القاموس والفئة التي يتوجَّه إليها.

تحديدُ الهدفِ معناه: تحديدُ الغايةِ من تأليف القاموس، والفائدة المرجوّة منه. وإذا نحن قدّمنا جوابًا سريعًا فقلنا الآن: إن الهدفَ العامَّ معروفٌ لدينا كما ذكرْتُ سابقًا وهو وضعُ كتابٍ يُؤرِّخُ لألفاظ اللغة العربية، وأن الفائدة المرجوّة هي باختصار تقديم خدمةٍ خاصّة لا تُوفّرها أنواعُ القواميس اللغوية الأخرى، فإن هذا الجوابَ العامَّ وحده لا يكفي لتحديد كلِّ الملامح والمواصفات الدّقيقة للقاموس الذي نريدُه تحديدًا يُميّزه عن سواه من أنواع القواميس التاريخية وهي

كثيرةً كما رأينا. إذن، لا بُدَّ من تعميق السؤال: سؤال الهدف، لإضافة سماتٍ أخرى تزيد في توضيح الصورة والكشف عما هو أكثرُ خصوصيةً في شكل هذا القاموس المطلوب. ولا شكَّ في أن كل واحدٍ من الأسئلة الكبرى التي سيأتي ذكرها تباعاً، وما يتفرَّع عنها من سؤالاتٍ أخرى، سيقرِّبنا بطريقةٍ مباشرةٍ أو غير مباشرةٍ، وخطوةً خطوةً نحو أخصَّ خصائص الغاية التي نسعى إليها ونهدفُ إلى تحقيقها.

يرتبطُ بتحديد الهدف والزيادة في توضيح الطريق إليه، تحديدُ الفئة الموجهة إليها هذا القاموسُ. فهل نريده قاموساً موجهاً لطبقةٍ ضيقةٍ من القراء تنحصر في خاصَّة الباحثين والعلماء المُتبحِّرين الذين لا تُقنعهم الكلمات العامة والأحكامُ المُرسَّلة، وإنما يجدون مُتعتهم في الغوص وراء أدقِّ التفاصيل في حياة ألفاظ اللغة العربية واستعمالها وما يدخل عليها من تطوُّرٍ وتحوُّلٍ في النواحي كُلِّها الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية، ويسعون إلى التعمُّق في كلِّ شيءٍ مما يتعلَّق بذلك، ولا يذرون شاذَّةً ولا فاذَّةً إلا أشبعوها فحصاً وبحثاً، وقلُّوها ظهراً وبطناً، ولا يطمئنُّون لقولٍ أو خبرٍ، أو تحليلٍ أو نظَرٍ، إلا ما كان مُدعماً بِحُجَّةٍ ومُرفَّقا بِشهادةٍ، وموثَّقاً بِدليلٍ وليسَ أيَّ دليلٍ، أم نريده موجهاً للفئة الواسعة من المُثقفين الذين لا يبحثون عن أدقِّ التفاصيل ولا يُعنون بالجزئيات، ولا يُلحُّون في طلبِ الشاهدِ والدليل، ولا وقتَ عندهم لكثرة المعلومات والتدقيق فيها، وإنما يكفيهم خلاصةُ البحثِ وعُصارَةُ النتائج، وصحةُ المعلومات، ولا سيما إذا صيغت في أوجزِ عبارةٍ وأبسطِ تركيبٍ؟

تحديدُ فئةِ القراء تترتَّبُ عنه بالضرورة أشياء كثيرةٌ، كتحديد حَجْم الكتاب والمادة اللغوية ونوعية المعلومات وعناصرها وكمِّيَّتها، وصياغة التعريفات واللغة الواصفة والمُصطلحات المُستخدمة... وما إلى ذلك من الأمور الكثيرة التي سنراها في الصفحات الآتية.

2 - بعد تحديد الهدف، لا بُدَّ من أن يأتي السؤال عن تحديد مفهوم «التأريخ»، أي التأريخ لألفاظ اللغة. ما المقصودُ به؟ وكيف يكون؟ وبالجواب عنه يتحدَّدُ جزءٌ مُهمٌّ من أهداف القاموس المُراد إنجازه. ذلك أننا حين نقوم



بجولة بين عدد من القواميس الموصوفة بـ «التاريخية» في عدد من اللغات الأجنبية، سوف لن نجد عندها مفهوماً مُوحَّداً ومُحدَّداً لكلمة «تاريخ».

هل معنى «التاريخ» هو مجردُ رصدِ الألفاظ المستعملة واستخراجها من النصوص الواردة فيها والاستشهاد على طريقة استعمالها ودلالاتها وصيغتها باستحضار نُتفٍ من تلك النصوص، على طريقة القاموس التاريخي لسانت بالاي والقاموس التاريخي للأكاديمية الفرنسية، والجزء الصغير من المعجم التاريخي الذي كتبه المستشرق الألماني فيشر للغة العربية؟ وهل معناه ينحصرُ في وضع تواريخٍ مضبوطة بالسَّنوات، أو تقريبية بالفترات أو القُرُون، لظهور الكلمات واستعمالها بصيغة معيَّنة أو معنى من المعاني؟ وهل ينبغي في هذه الحال أن ندخلَ تحت عنوان «القاموس التاريخي» كلَّ كتابٍ تضمَّن تواريخَ من هذا النحو، مثل سلسلة قواميس روبر الفرنسية وغيرها من القواميس الأوروبية العادية التي أصبحت تُعتبرُ النَّصَّ على تاريخ بداية استعمال كلمة أو تاريخ إضافتها إلى معجم اللغة المدروسة، غُنُصراً مطلوباً ومُعْتاداً بين عناصر التعريف الأخرى في القاموسية الحديثة العامة؟ وعلى كل حال أصبح من الواضح أنه ليس من الضروري أن ترد في عنوان أيِّ قاموس صفةُ «تاريخي» لكي نعتبره قاموساً تاريخياً بالفعل. إذ تبيَّن حقاً أن هناك قواميس تاريخية نموذجية لكنها مع ذلك لم تستعمل في عناوينها هذه الصفة، منها قاموس أكسفورد الإنكليزي (OED)، وذخيرة اللغة الفرنسية (TLF)، والقاموس الألماني (DWB) - للأخوين غريم.

كثيرٌ من اللغويين فهِمُوا أن التاريخ لألفاظ اللغة محصورٌ في بحث أصولها واشتقاقاتها وإجراء حَفرياتٍ في شأن تطوُّر صيغها وأصواتها ودلالاتها مما كان يدخل تحت مسمَّى علم الإيتيمولوجيا أو علم التأثيل أو التَّأصيل (وقد يُسمَّى: التَّرسيْسُ أيضاً). وهذا ما يجعلنا نلاحظ أن هنالك كثيراً من القواميس المعروفة التي عادةً ما تُصنَّف ضمن القواميس التاريخية، تحمِلُ عنوانَ «قاموس إيتيمولوجي»، ونذكر منها على سبيل المثال: قاموس أوسكار بلوخ وقاموس جاكين بيكوش، والكتاب الذي نشره ألبير دوزا في عام 1938 م بعنوان قاموس

إيتيمولوجي للغة الفرنسية، وأعاد مراجعته جان ديويوا وهنري ميتيران وأصدراه في طبعة جديدة (1964م) بعنوان: القاموس التاريخي والإيتيمولوجي للفرنسية، لكنه صدرَ في طبعة لاحقة (2001م) بصيغة: القاموس الإيتيمولوجي من دون أن يطرأ أدنى تغيير على محتواه بين هاتين الطبعتين الأخيرتين. بل إننا نجد في كل نماذج التجربة الفرنسية (من القرن 17 إلى القرن 20م) من القواميس التي تسمّى بالإيتيمولوجية<sup>(16)</sup>، إصرارَ أصحابها على إدراج أعمالهم ضمنَ مجال التاريخ للمعجم الفرنسي، حيث كَتَبَ أوغست بُراشي في مقدمة قاموسه المسمى القاموس الإيتيمولوجي للغة الفرنسية (*Dictionnaire étymologique de la langue française*) يقول: «هذا القاموس الإيتيمولوجي هو التَّيْمَةُ الطَّبِيعِيَّةُ لكتابي المسمى: النحو التاريخي الذي نشرته العام الماضي. لقد وضعتُ في ذلك الكتاب تاريخَ الصِّيَغِ النحوية للفرنسية، ومن أجل إتمام هذا العمل والوصول إلى رسم الدائرة الكاملة لتاريخ لغتنا، كان عليَّ أن أضَعَ تاريخًا لألفاظها، وهذا هو موضوع هذا الكتاب. فهذا القاموس الإيتيمولوجي هو الذي سوف يُكْمِلُ ذلك التاريخ». وحين يُعرِّف الإيتيمولوجيا يقول عنها إنها: «شَرْحٌ للمعاني الصحيحة للكلمات عن طريق التاريخ لها». ثم يُضيفُ: «سَتَعْرِضُ في هذا الكتاب الخطوطَ

(16) هناك لائحة طويلة من القواميس الفرنسية التي ألفت خلال الفترة المذكورة تحت عنوان: «قاموس إيتيمولوجي للغة الفرنسية» أو عنوان قريب منه، نذكر منها إضافة إلى ما ورد في ثنايا هذا البحث، العناوين الآتية على سبيل المثال لا الحصر، وأغلبها أُلِّفَ في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين: Jean B. Morin, *Dictionnaire étymologique des mots français dérivés du grec* (Paris: [s. n.], 1809); Jean-Baptiste-Bonaventure de Roquefort-Flaméricourt, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, précédé d'une dissertation sur l'étymologie par J.-J. Champollion-Figeac, 2 vols. (Paris: Goeury, 1829); Bernard Jullien, *Les Principales étymologies de la langue française, précédées d'un petit traité de la dérivation et de la composition des mots* (Paris: L. Hachette, 1862); Adolphe Mazure, *Dictionnaire étymologique de la langue française, usuelle et littéraire... pouvant servir de complément à tous les dictionnaires classiques* (Paris: E. Belin, 1863); Antoine Paulin Pihan, *Dictionnaire étymologique des mots de la langue française dérivés de l'arabe, du persan ou du turc, avec leurs analogues grecs, latins, espagnols, portugais et italiens* (Paris: impériale, 1866); August Brachet, *Dictionnaire étymologique de la langue française* (Paris: Hetzel, 1970); L. Marcel Devic, *Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale (arabe, persan, turc, malais)* (Paris: Impr. nationale, 1876); Auguste Scheler, *Dictionnaire d'étymologie française d'après les résultats de la science moderne* ([s. l.: s. n.], 1988); Antoine Thomas, *Mélanges d'étymologie française*, université de Paris. Bibliothèque de la Faculté des lettres; 14 (Paris: F. Alcan, 1902), et Léon Clédât, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3<sup>ème</sup> éd. revue, corrigée (Paris: Hachette, 1914).

الأساسية لهذا التاريخ الطبيعي للغة<sup>(17)</sup>. وبالنسبة إلى الإيتيمولوجيا فهي تُقدّم للعالم [اللغوي] مُساعداتٍ غير منتظرة، إذ سوف تصبح في يده أدوات ثمينّة هي بمنزلة المنظار المُكبّر الذي يُمكنه من فحص أدقّ التفاصيل. وهذه الأدوات ثلاثٌ هي: الدراسة الصوتية والتاريخ والمقارنة. وبفضل استعمال هذه الأدوات البحثية أصبح هذا العلم «يقدم من الخدمات ما عَجَلَ باحتلاله مكانةً ينبغي عدم التفريط فيها بين العلوم التاريخية».

أما إميل ليطري فأرنا كيف تَرَدَّدَ في تسمية كتابه بين «القاموس الإيتيمولوجي الجديد...». و«القاموس التاريخي للغة الفرنسية»، وكيف أنه وضع مقدمة طويلة يشرح فيها أهمية التاريخ لألفاظ اللغة، وكيف اعتبر نفسه «أول من عمل على إخضاع القاموس للتاريخ من كل ناحية». وحين تحدّث عن الجوانب التي تشمل ميدان البحث الإيتيمولوجي للغة الفرنسية، ذكر أنها يجب أن تشمل على خمسة عناصر أهمّها: البحث في المعنى، والشكل (أو الصيغة)، وقواعد التحوّل والتغيّر، والتاريخ.

في القاموس العام للغة الفرنسي (DGLF) لهانسفيلد وصاحبه، نجد المؤلفين يوضّحان مفهومهما للتاريخ بالقول: «المنهج التاريخي لا يعني أن نذكر المعاني المختلفة للكلمة فحسب مُنطلقين من المعنى الأول الذي منه تفرّعت بقية المعاني (...) إن معرفة تاريخ اللغة يقتضي معرفة كيفية تكوين هذه اللغة. وأول عنصر من عناصر هذا التكوين، هو معرفة منابع المعجم الفرنسي المختلفة، أي تلك التي استمدّت منها هذا المعجم مادّته اللغوية. فوافد اللغة الفرنسية مثلاً تتكوّن من الرّصيد اللاتيني الأوّل، ثم ما أُضيف إليه من كلمات جاءت من اليونانية والسّلتية والجرمانية والسلافية والإسبانية والإيطالية، واللغات السامية... إلخ. وينبغي بعد ذلك معرفة القوانين الصّوتية التي أدّت إلى التغيّرات والتحوّلات في عدد من الكلمات الفرنسية (...) وفي المرحلة الثالثة:

---

(17) يشبه المؤلف مثل أستاذه إميل ليطري علم التأثيل (الإيتيمولوجيا) بعلم التشريح في الطب، ويقول إن علم التأثيل أصبح جزءاً من العلوم التي تخضع للملاحظة والتجربة مثل بقية العلوم الطبيعية الأخرى، واعترف لها بذلك منذ ثلاثينيات القرن الثامن عشر.

معرفة القوانين النحوية التركيبية التي عملت عملها في تغيير التراكيب الفرنسية وصيغها الصّرفية..»

إذن، التأريخُ لألفاظ اللغة بهذا المعنى يدخل عند مجموعة من اللغويين قدامى ومُحدثين ضمن المجال الواسع الذي كان يُعطى للإيتيمولوجيا، أو هو أداتها الأساس. وقد يُصبح مُرادفًا لها ومُتضمّنًا عناصرها المختلفة أحيانًا، باعتبار أن أهمّ ما يُطلَبُ تحقيقه في قاموس تاريخي هو البحث في أصول الكلمات، وإجراء حَفريات في شأن تغيّر صيغها وأصواتها ومعانيها، وتتبُّع حالاتها عبر الحَقَب، ومقارنته حاضرها بماضيها، لكن في النهاية، لا بدّ من القول إن كلّ تجارب المراحل السابقة، أَضَت إلى وضع مفهوم حديث للقاموس التاريخي للغة، يمكن أن نستمدّ عناصره الأساسية من النماذج المُتأخّرة التي ظهرت من هذا النوع من القواميس، وأخصّ بالذكر منها قاموسين اثنين: القاموس التاريخي للغة الفرنسية (DHLF) الذي أصدرته دار روير (1992) وأشرف عليه المعجمي الشهير آلان ري. وذخيرة اللغة الفرنسية (TLF) (1994) الذي أصدره المركز الوطني للبحث العلمي في فرنسا بإشراف لغويّ شهير أيضًا وهو العميد بُول إِمبس. ومعلومٌ أن هذين القاموسين الفرنسيين الحديثين قد استفادا أولاً من التجارب الفرنسية المُتأصّلة والمُتدرّجة طيلة ثلاثة قرون في محاولة كتابة تاريخ المعجم الفرنسي، كما استفادا ثانيًا من التجارب الأوروبية الأخرى المُواكبة بصفة عامة، ومن تجربتي القاموسين الألماني والإنكليزي (أكسفورد) اللذين بدأ العملُ بهما منذ القرن التاسع عشر، بصفة خاصة. وهذه العناصرُ الأساسية التي أَشَرنا إليها هي التي تضمّنتها تعريفنا المُركّز للقاموس التاريخي حين قلنا في بحث سابق إنه ينبغي أن «يتناول الشكل والمضمون، أي الدال والمدلول، ويرصد كلّ أوجه التطوّر أو التغيّر في المعاني والألفاظ، ويتابعها في كل أبعادها الزمّانية والمكانية، وفي كل مجالات الاستعمال ومُستوياته»<sup>(18)</sup>. ومعنى هذا أن مفهومنا للتاريخ المعجمي يشمل كلّ الجوانب التي ترصد مختلف التغيّرات

(18) انظر: عبد العلي الودغيري، «التاريخ لمعجم اللغة العربية: أسئلة وإشكالات»، في: أعمال ندوة المعجم التاريخي للغة العربية: قضايا النظرية والمنهجية والتطبيقية، 2 ج (فاس، المغرب: مؤسسة البحوث والدراسات العلمية (مبدع)، القاهرة: دار السلام، 2011).

التي تَطَرُّأ على اللفظ، صوتًا وصيغةً وصرفًا ودلالةً وطريقةً تركيبً واستخدامً، عبرَ مراحل استعماله كُلِّها وفي كل المجالات والبيئات والمستويات. وهذا لا يمكن أن يتمَّ ويكتمل إلا بعنصر التأثيل والتأصيل والحفر في أركيولوجية الكلمات والبحث في مصدرها ومعرفة مدى أصالتها وعراقتها في اللغة المؤرَّخ لها، أو انتقالها وهجرتها من لغة إلى أخرى. وكم في رحلة الكلمات من قصص طريفة وحكايات مُمتعة تفتِّح الأفاق الواسعة لكل الباحثين في تلاقح الحضارات والثقافات وتداخل اللغات وتطورها صيغًا ودلالات.

إن إيتيمولوجية اللفظ - خلافًا لما يعتقده البعض - جزءٌ أساس من التأريخ له، وإن كان ليس وحده كافيًا من دون بقية العناصر. ولعل ضرورة الجمع بين كل هذه العناصر هي التي جعلت بعض المؤلفين يحرص على أن يجمع في عناوين قواميسه بين لفظي «التاريخ» و«الإيتيمولوجيا» رفعا لكل التباس. من ذلك كتاب ديبوا وصاحبيّه الذي ذكرنا سابقًا أنه طُبِعَ منذ عام 1964 بصيغة: القاموس الإيتيمولوجي والتاريخي للغة الفرنسية، ثم طُبِعَ أيضًا (لاروس 2001م) بعنوان مختصر وهو: القاموس الإيتيمولوجي<sup>(19)</sup>. ومن ذلك أيضًا كتابُ بومغارثني ومينار الذي طُبِعَ (1996م) بعنوان القاموس الإيتيمولوجي والتاريخي للغة الفرنسية.

3 - مما له صلةً بالنقطتين السابقتين المتعلّقتين بتحديد مفهوم القاموس التاريخي من جهة، وتحديد هدفه من جهة ثانية، أن نسأل: هل نريدُ لقاموسنا الذي يُطلَّبُ إنجازُه أن يكون قاموسًا لغويًا تاريخيًا (ق ل ت) أم قاموسًا تاريخيًا للغة (ق ت ل)؟ والفرق بين النوعين كما يبيِّنُ في بحث سابق<sup>(20)</sup>، أن الأول هو في الأساس قاموسٌ لغوي عام، موجّه في العادة إلى الجمهور الواسع من القراء، وغايته الأساس هي شرحُ معاني الألفاظ، وتوضيحُ طريقة استعمالها بشكل صحيح، ولا يختلف عن سائر القواميس اللغوية العامة إلا بإضافة عنصر

(19) في عام 2007 أعيد طبعه مرةً أخرى بالصيغة الأولى: *Dictionnaire étymologique de la langue française*.

(20) الودغيري، «التأريخ لمعجم اللغة العربية».

جديد، هو العنصر التاريخي، إلى بقية عناصر التعريف الضرورية المعروفة. وقد ينحصر دورُ العنصر التاريخي في هذه الحالة، في النَّصِّ على تاريخ ظهور الكلمات واستعمالاتها، وقد يتضمَّن أيضًا، في تركيز تَامٍّ، القَدَرُ الضروري من الجانب التأيلي. وهذا أمرٌ أصبح اليوم تقليدًا مُتَّبَعًا ومُقْتَضَى معمولًا به في أغلبية القواميس اللغوية العامة الحديثة في الغرب مهما تنوّعت أهدافها وغاياتها، وذلك منذ القرن التاسع عشر كما أُشِرْتُ سابقًا، وإن لم يكن عُصْرًا إلزاميًا وضروريًا في كل قاموس لغوي عام<sup>(21)</sup>.

أما الثاني (ق ت ل) فهو مُوجَّه إلى فئة محدودة من القُراء، وهي فئة الباحثين المتخصصين والمهتمين بالبحث في تاريخ اللغة وأصولها واشتقاقها وتغيُّراتها وتطوُّرها ومراحل حياتها، وعلاقاتها باللغات الأخرى. ولذلك فهو ليس قاموسًا للمعاني ولا قاموسًا تعليميًا أو بيداغوجيًا، إذ ليس من وظائفه تعليم طريقة استعمال الألفاظ وحُسن تركيبها. وإنما غايته الأولى والأساس هي التأريخ لتطوُّر ألفاظ اللغة صيغةً ومضمونًا، صوتًا ودلالةً. فالتأريخ هنا هدفٌ مقصودٌ ومطلوبٌ لذاته وليس مجرد عنصرٍ من عناصر التعريف المُكَمِّلة فحسب كما في النوع السابق. ويدخل ضمن مفهوم التأريخ في هذه الحالة: البحث في نشأة الكلمات ومراحل حياتها من ميلادها وطفولتها، إلى فترة ازدهارها وقُوَّتها فكُهولتها وشيخُوختها وضعفها وتراجعها أو موتها وانقراضها، وما تولَّد عنها واشتقَّ منها، سواء في حال استِقرارها في بيئتها الأصلية أم في حال انتقالها من لغة إلى أخرى، ومن حَقْل إلى حَقْل، ومن معنى إلى معنى، ومن صيغة إلى صيغة، وتوثيق نَسَبها ومَدَى أصالتها وعِراقتها في لغة معيَّنة أو طُرُوبها عليها. وذلك كُلُّه على الطريقة التي اتَّبَعَتْها طائفة من القواميس الغربية المتخصصة.

على الرغم من أن لكلٍّ من التَّوَعِين غايته وهدفه وجُمهوره وقُراءه، وأن

---

(21) من القواميس اللغوية العامة الحديثة التي لم تلتزم بذكر العنصر التاريخي بشكل ضروري ومنتظم في كل المداخل، سلسلة قواميس لاروس. عكس سلسلة قواميس روبري (روبير الكبير وروبير الصغير) التي التزمت بذكر العنصر التاريخي بشكل مُنْتَظَم.

كل واحدٍ منهما مُكْمَلٌ للآخر، فلا شكَّ في أن اللغة العربية تَفْتَقِرُ إليهما معاً، ولا أحدٌ منهما يُغني عن الآخر، فإن تَمَّ العملُ لأجلهما معاً في آن واحدٍ، ففي ذلك خيرٌ كثيرٌ وخدمةٌ جليلةٌ للغة العربية. وغايةُ ما في الأمر أن كلاهما سيحتاجُ إلى حُطّةٍ إنجازٍ خاصّةٍ، وأن المشقّة ستكون مُضاعفةً ولو أنها ضرورية لا مَفَرٍّ منها في النهاية. لكن من الواضح أننا لو فكّرنا بمنطق ترتيب الأولويات، لوجدنا أن الحاجة إلى النوع الثاني هي الأكثرُ إلحاحاً في هذه المرحلة، ولا سيما أن جزءاً مُهمّاً من المعلومات والعناصر التاريخية والتأيلية التي سوف يُوفّرُها النوع الثاني من هذه القواميس، سيُوظَّفُ ويُسْتَغَلُّ في صناعة النوع الأول أيضاً.

4 - ثم سؤال آخر: هل نريد لقاموسنا هذا أن يؤرّخ لكل ألفاظ اللغة العربية في كل أزمنتها وأمكنّتها وكلِّ مجالات استعمالها ومستوياتها، أم نريد التأريخَ لنوع خاصٍّ أو فئةٍ معيّنة أو قائمةٍ محدودةٍ منها فحسب؟ وبمعنى آخر: هل نريده قاموساً شاملاً ومُستوعباً بدرجةٍ معيّنة، أم نريده قاموساً انتقائياً واصطفاً؟ وإلى أيّ حدٍّ قد يصلُ الاستيعابُ أو درجةُ الانتقاء إن سَعِينَا إلى ذلك باعتبار أن فكرة الاستيعاب التام لا يمكن تحقيقها والوصولُ إليها في أيّ قاموسٍ كان؟ وما هي معاييرُ الانتقاء والاصطفاء التي سنضطرُّ إليها في هذه الحال؟

هذا سؤالٌ كبيرٌ يمكنُ تفريغُه إلى أسئلةٍ أخرى منها على سبيل المثال لا الحصر:

4 - 1 - هل نريد التأريخَ للعربية القديمة (منذ أقدم صيغها التي وصلت إلينا في شكل نُقوشٍ) والحديثة، وما بين المرحلتين من مختلف العصور، أم نريد التأريخَ للعربية الحديثة فحسب؟ وبمعنى آخر: هل نريدُ التأريخَ للمستعمل الحيّ من ألفاظ لغتنا العربية إلى جانب ما شاعَ منها أو أهملَ وهجرَ وسقطَ من الاستعمال؟

من بين التعريفات المشهورة اليوم لمُعجم اللغة، هو أنه نظامٌ مفتوحٌ على باين: بابٌ تدخلُ منه الألفاظُ الجديدةُ والمُستحدثةُ، وآخرٌ تخرجُ منه الألفاظُ

والاستعمالات المتقدمة التي يقع تهميشها والتخلي عنها لأسباب كثيرة، وأنه لذلك في تطوّر وتغيّر مُستمرّين. وأصبحت القاعدة المُتَّبَعَةُ في القاموسية الحديثة تُقضي بضرورة تحيين المادة المعجمية في القواميس اللغوية العامة ومُراجعتها بين فترة وأخرى، بغاية التخلص من الألفاظ المُتقدمة الساقطة من الاستعمال، وإدخال الألفاظ الحديثة والمُستجدة التي تُواكب العصر. إذ لا يُعقل اليوم أن تفتح قاموسًا لغويًا عامًا فتجده مليئًا بالألفاظ العتيقة الغريبة عن لغة العصر وحاجة الناس، وفي الوقت ذاته فارغًا أو فقيرًا في جانب الألفاظ الحديثة المُعبرة عن الحياة الجديدة وأسماء الأدوات والآلات والأفكار والظواهر والمفاهيم وكلّ الأشياء الأخرى المُتداولة. لكن، هل معنى هذا أن القاموس التاريخي عليه بالضرورة أن يتخلّص من الألفاظ القديمة والمهجورة الخارجة عن دائرة الاستعمال، كما يفعل أيّ قاموس لغوي عام؟ وهل هو قاموسٌ لمواكبة ألفاظ العصر أم لمواكبة ألفاظ كل العصور؟

هنالك توجّهان في الموضوع سلّكتهما القواميسُ التاريخيةُ الحديثة، ولكلّ منهما غاياته ومُبرراته وأهدافه. فبعضها مالَ نحو تدوين كلّ ما استطاع الوصولُ إليه من الألفاظ مهما كانت وضعيتها قديمةً أم حديثة، حيةً مُتداولةً، أم توقّفت استعمالها وأصبحت من المهجور المَترُوك. وهذه هي الطريقة التي سلّكها قاموس أكسفورد الإنكليزي. وبعضها الآخر مالَ نحو الاكتفاء بالتأريخ لما هو حيّ وحديث مُتداوِلٌ وغيّض الطرف عن الباقي فلا يتطرّقُ إليه إلا عند الاقتضاء، أي عندما يكون الرجوعُ إليه ضروريًا للتأريخ للألفاظ الحديثة. وذلك هو التقليد الذي سارت عليه أغلبية القواميس الفرنسية الصادرة منذ القرن السابع عشر<sup>(22)</sup>. ومنها قاموس ليطري (1872م)، وقاموس هاتسفيد (1890م)، وقاموس بلوخ (1932م)، وقاموس روبر التاريخي (1992م) الذي اعتبر اللغة الفرنسية القديمة بمنزلة «لغة أجنبية» لا يُرجعُ إليها إلا عند

---

(22) هذه الطريقة لم تبتدعها القواميس الحديثة التي أرخت للغة الفرنسية، وإنما سَنَّها من قبل قاموس الأكاديمية الفرنسية منذ طبعته الأولى الصادرة في عام 1694م، وكذلك القاموس التاريخي للغة الفرنسية الذي أصدرته هذه الأكاديمية بين عامي 1863 و1894م.



الحاجة إلى معلوماتٍ ضرورية لاستكمال الجوانب الناقصة في التأريخ للفظ من ألفاظ اللغة الحديثة<sup>(23)</sup>، وذخيرة اللغة الفرنسية (TLF) (1994م)، وغيرها. واعتقد أنه، للخروج من هذه الحيرة بين الوجهتين، يمكننا من حيث المبدأ أن نتبنى الطريقتين معاً، فنسعى إلى وضع قائموسين تاريخيين أحدهما يكون مطوّلاً ومُستوعباً لكل ما يُمكن الوصولُ إليه من ألفاظ العربية قديمها وحديثها، وآخر مختصر ومقتصرٌ على الألفاظ الحديثة.

بل هنالك توجهٌ ثالثٌ سلكه بعضُ القواميس التاريخية الغربيّة المُختصرة، وهو إعمالُ مبدأ الاختيار والانتقاء حتى داخل صنف الألفاظ الحديثة نفسها. فقاموسٌ لبومغارتي ومينار المُشار إليه سابقاً، اختارَ هذا الطريقَ ووضّحَ ذلك بأن قال: «لقد آلينا على أنفسنا أن نُميّز بين ما هو أساسي أو جوهري من الألفاظ وما هو ثانوي أو تكميلي. ولذا، وقع تركيزُ اهتمامنا على الألفاظ الأساسية التي رأينا أنها لم تحتلْ مكانتها الواسعة في هذه النوع من القواميس. وأولينا الاهتمامَ نفسه للألفاظ الدالة على الأفكار مثل (nation) و(nature)، وكذلك الألفاظ الدالة على بعض الحقائق الثابتة والمؤثرة في الحياة الاجتماعية مثل: (demoiselle) و(valet)»..

4 - 2 - هل نؤرِّخ للغة كلِّ عصرٍ على حِدةٍ (قاموس العصر الجاهلي، قاموس العصر الإسلامي الأول، قاموس العصر العباسي، قاموس عصر المماليك تاريخ العصر الحديث، تاريخ الفترة المعاصرة..) كما تَميلُ إلى

(23) جاء في مقدمة هذا القاموس: «موضوع قاموس روبرت التاريخي هو المفردات الفرنسية الحديثة، أما الألفاظ التي اختفت وخرجت من الاستعمال، فلم يقع الاهتمامُ بها إلا من أجل إضاءة جوانبٍ تتعلق بتطور الكلمات الحية. فالفرنسيّة القديمة نعتبرها من هذه الناحية لغةً أجنبية نستعين بها عند الاضطرار إلى توضيح الاستعمال الحديث فحسب».

وجاء في مقدمة القاموس التأيلي والتاريخي للغة الفرنسية لبومغارتي ومينار: «لم يكن من بين أهداف عملنا أن نجتمع بين ألفاظ الفرنسية بدءاً من الفرنسية القديمة إلى فرنسية العصر الوسيط ثم فرنسية القرن العشرين. فالمعجمُ القديمُ الذي اختفى من حياة اللغة ليس له الحقُّ في الوجود ضمن قاموس اللغة الفرنسية الحديثة. وفي هذه النقطة خالفنا منهج دوزا وديوا وميتيران». والمؤلفان يُشيران هنا إلى القاموس التأيلي والتاريخي للغة الفرنسية الذي ألفه دوزا، ثم أعاد النظر فيه ج. ديوا وه. ميتيران.

ذلك بعضُ الآراء، وكما جرى به العَمَلُ فعليًا في بعض التجارب من قواميس اللغات الأوروبية<sup>(24)</sup>، أم نؤرِّخ للغة كلِّ العصور جملةً واحدة؟ وفي اعتقادي أن هذا لا يَمَنعُ من ذلك. وإذا كان المشروعُ الكبير الذي تُفكِّرُ فيه نُخبَةُ الأُمَّة حاليًا وتسعى إلى إخراجه في أسرع وقتٍ ممكن، هو القاموسُ الشاملُ الذي يُؤرِّخ للغة في عصورها كلها، فهذا لا يَمَنعُ من توزيع عملية التنفيذ وتقسيمها على مراحل مُتتَابِعة، عصرًا عصرًا، ومرحلةً مرحلةً. ثم في النهاية تُجمَعُ الحَصَائِلُ الجُزئية لهذه المراحل بعضها إلى بعض، لنصل إلى الحَصيلة العامة. وليس شَرَطًا في هذه الحال، من جعل العصر الأول أو الأقدم للغة هو نقطة البداية في كتابة القاموس، إذ يُمكن أن تكون نقطة البداية من العصر الأخير، أي من الألفاظ المُستعملة والمُتداوَلة في الوقت الراهن. وكلُّ ما في الأمر هو أن اللغة الحديثة والمعاصرة فيها كثيرٌ جدًّا من الألفاظ التي يعودُ تاريخُ ظهورها إلى عُصورٍ سابقةٍ قديمةٍ ومتوسِّطةٍ، لكنها استمرَّت في الوجود والاستعمال بلا انقطاع إلى وقتنا هذا. فهي قديمةٌ من وجهٍ حديثةٌ من وجهٍ آخر. ومؤرِّخُ المُعْجَم سيكون مُضْطَرًا، حين التعرُّض لها، إلى الرجوعِ خطواتٍ إلى الوراء، باحثًا عن جذورها ونقطة انطلاقها في تلك الأزمنة القديمة، ومُتَّبِعًا مراحلَ تَطَوُّرها إلى آخر لحظةٍ في حياتها المُعاصرة. ومعنى هذا أن الذي يُؤرِّخ للغة الحديثة والمعاصرة لن كَوْنٍ في غُتَيَّ عن البحث في تواريخ المراحل السابقة ليستفيد منها ويعمِّدَ عليها. وكلما تَوَقَّرَ قدرٌ كبيرٌ منها كان ذلك أَفِيدَ له ومُسَاعِدًا في تسهيل مُهمَّته والإسراع في إنجازها.

#### 4 - 3 - هل نريد التاريخ للعربية المكتوبة وحدها أم للمكتوبة وغير

(24) من الأمثلة على ذلك في اللغة الفرنسية: قاموس اللغة الفرنسية في القرن السادس عشر (Dictionnaire de la langue française du seizième siècle) لإدمون هوجي (Edmond Huguet)، وقاموس الفرنسية المتوسِّطة: فرنسية العصر الوسيط (Dictionnaire du moyen français) لغريماس وصاحبه (Julien Greimas et T. M. K)، وقاموس الفرنسية القديمة (Dictionnaire de l'ancienne langue française) لفودفروي (F. Godefroy) الذي جمع فيه اللغة الفرنسية من القرن التاسع إلى القرن الخامس عشر الميلادي. وانظر حول بعض التجارب الأخرى في اللغتين الألمانية والروسية: عبد الرزاق مسلك، «صناعة المعاجم التاريخية بألمانيا»، وحيد العزوي، «المعجم التاريخي للغة الروسية»، في: أعمال ندوة المعجم التاريخي للغة العربية.

المكتوبة على حدٍّ سواء؟ وبعبارة أخرى: هل نؤرخُ للفصحى دون غيرها، أم نُضيفُ إليها اللهجاتِ العاميات على اختلاف أزميتها وأميتها في مختلف بيئاتها العربية؟ وما مفهوم الفصاحة وما هي معاييرها في هذه الحال؟ وفي ذلك كلامٌ كثيرٌ شَرَحناه وفَصَّلناه في غير هذا المكان<sup>(25)</sup>.

4 - 4 - هل نريد التأريخَ لكل أنواع الألفاظ اللغوية من ألفاظ عامة وأسماء أعلام ومُصطلحاتٍ علمية وتقنية وفنية، أم نريد الاقتصارَ على الألفاظ العامة دون غيرها من أسماء الأعلام والألفاظ التقنية والعلمية؟ أم نؤلفُ قواميسَ تاريخية مختصة بكل نوع من الألفاظ وهو أمرٌ ممكن ومفيدٌ ومحتاجٌ إليه أيضًا؟

الذي دأبت عليه أغلبيةُ القواميس التاريخية الغربية ابتداءً من القاموس التاريخي للأكاديمية الفرنسية - وهو من أقدم القواميس التاريخية الأوروبية - هو الاكتفاءُ بألفاظ اللغة العامة المُشتركة، وترك ما عدا ذلك من أسماء الأعلام واصطلاحات العلوم والفنون والتقنيات، ولا سيما ما كان منها مُوغلاً في الخصوصية، ليُوضَعَ في كُتُبٍ مخصوصة. جاء في مقدمة هذا القاموس الصادر جزؤه الأول في عام 1865م ما ترجمته: «إن اللغة التي انكبت الأكاديمية على تدبيج تاريخها، هي لغة الحياة العامة ولغة الأدب. أما غيرها من الألفاظ الخارجة عن هذه اللغة العامة المُشتركة بين الجميع، من قبيل لغة العلوم المختلفة والمهن والصنائع بأنواعها، فهي اصطلاحات خاصة يكون لها عادةً معنى واحد ثابت لا يتغيّر وليس لها معانٍ فرعية، وبالتالي لا يكون لها تاريخ. ومن أجل ذلك، يُستحسنُ أن يُحتفظَ بها في قواميس متخصصة. هذا هو الموقف الذي اتخذته الأكاديمية من سائر الألفاظ العلمية والتقنية بصفة عامة، إلا ما كان له استعمالٌ أدبيٌّ [أي رائجٌ في اللغة الأدبية العامة] وجرى به الاستعمالُ العام». على أن هذا الموقف من أسماء الأعلام والاصطلاحات ظهرَ قبل ذلك في القواميس اللغوية العامة الغربية منذ القرن السابع عشر، وأشهرها قاموس الأكاديمية

---

(25) عن هذه النقطة بالذات، انظر: عبد العلي الودغيري، «قضية الفصاحة في القاموس العربي التاريخي»، ورقة قدمت إلى: «المعجم العربي التاريخي: قضاياها ووسائل إنجازها»، (ندوة علمية عقدت بدعوة من جمعية المعجمية العربية، تونس، 41 - 71 تشرين الثاني/نوفمبر، 1989).

الفرنسية منذ طبعته الأولى في عام 1694م<sup>(26)</sup>. بل وجدنا هذا التوجّه واضحاً منذ قاموس ريشليه الصادر في عام 1680م<sup>(27)</sup> الذي اعتاد مؤرّخو الصناعة القاموسية الفرنسية على اعتباره أول قاموس لغوي حقيقي، من نوع القواميس العامة الأحادية اللغة، ظهر في تاريخ اللغة الفرنسية كله<sup>(28)</sup>. فصار هذا المنهج بعد ذلك تقليداً متّبعا في القاموسية الفرنسية والغربية عموماً، مع استثناءات قليلة منها كتاب فيروثير<sup>(29)</sup>. وهو التقليد نفسه الذي كان سائداً في القاموسية العربية منذ نشأتها على يد الخليل بن أحمد في «كتاب العين» (ق2هـ/ 8م)، وأصبح أمراً متعارفاً عليه طيلة القرون اللاحقة في كل القواميس العامة للغة العربية منذ بدايتها إلى العصر الحديث، إلا ما شذّ عن ذلك وهو قليل جداً<sup>(30)</sup>.

(26) جاء في مقدمة هذه الطبعة الأولى من الكتاب: «إذا كانت الأكاديمية قد أهملت اصطلاحات الفنون والعلوم وأسقطتها من قاموسها، فإنها لم تجد فائدة في تطبيق هذا الإهمال على ما تحوّل من تلك الاصطلاحات إلى ألفاظ عامة وأصبح جزءاً من لغة الخطاب العادي ومُستعملاً في تعبيرات مجازية...» لكن الأكاديمية أصدرت في ما بعد (1842م) تكملة للطبعة السادسة من قاموسها اللغوي العام بعنوان: *Complément du dictionnaire de l'académie*، فتضمّنت عدداً كبيراً من الألفاظ الاصطلاحية والتقنية.

(27) أعلن بيير ريشليه (Pierre Richelet) هذا الموقف من الألفاظ التقنية منذ عنوان كتابه الذي أكد فيه أنه سيقصر على ألفاظ الفنون والعلوم الأكثر شهرة. إذ جاء هذا العنوان الطويل على النحو الآتي: *Dictionnaire français, contenant les mots et les choses, .... Avec les termes les plus connus des arts et des sciences. Le tout tiré de l'usage et des bons auteurs* (= قاموس فرنسي يشمل على الكلمات والأشياء... مع ألفاظ الفنون والعلوم الأكثر شهرة. والكل مأخوذ من اللغة المُستعملة ومما هو وارد لدى أحسن المؤلفين).

(28) اعتاد مؤرّخو القاموسية الفرنسية على اعتبار هذا الكتاب أول قاموس أحادي اللغة في تاريخ الفرنسية، على الرغم من كونه مسبقاً ببعض القواميس التأثيلية مثل كتاب ميناج (1650م) وكتاب الأب فيليب لاب (1661م) المذكورين من قبل.

(29) كتاب أنطوان فيروثير (Antoine Furetière) طُبِع عام 1690م بعنوان طويل جاء على النحو الآتي: *Dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots français tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts...* (= قاموس عالمي يشمل بصفة عامة على كل الكلمات الفرنسية سواء كانت قديمة أم حديثة، وكذلك كل مصطلحات العلوم والفنون). وكان فيروثير من أعضاء الأكاديمية الفرنسية المعارضين لفكرة إهمال الألفاظ التقنية واصطلاحات العلوم، فحاول إصدار كتابه هذا قبل ظهور قاموس الأكاديمية الذي طبع بعده بأربع سنوات.

(30) كان القاموس المحيط للفيروزآبادي أبرز مثال على هذه الاستثناءات التي لم تلقَ تجاوباً وقبولاً من فئة عريضة من نقاد الصناعة القاموسية القدماء والمحدثين. وأشهر من رفع سلاح المقاومة ضد تيار الفيروزآبادي الذي تجرّأ على خرق العُرف المُتبع بإدخاله أسماء الأعلام البشرية والجغرافية =

الموقفُ السليم في ما يتعلّق بهذه النقطة هو عدمُ التطرّف في هذا الاتجاه أو ذاك. سواء بالنسبة إلى القاموس اللغوي العام أم القاموس التاريخي للغة. فليس من المقبول إبعادُ كلِّ الألفاظ التّقنية واصطلاحات العلوم إبعاداً نهائياً، وتأملاً، ولا إدخالها جميعاً على وجه العموم والشمول. فهناك ألفاظٌ من هذا النوع شاع استعمالُها في اللغة العامة المشتركة ولم تعد مقصورةً على أهل الفنون والحرف والعلوم والتّقنيات، وهذا لا معنى لغض الطرف عنه أو تحاشيه وتهميشه، وهناك النوع الآخر الذي ظلّت معرفته مقصورةً على دائرة ضيّقة من مُستعمليه في علم أو فنٍّ أو تقنيّة معينة، وهو ما اتفقت القواميس اللغوية العامة على رفضه وأوكلت أمره إلى القواميس التخصّصية. لكن هذا الموقف المعتدل الذي اتخذته القواميس اللغوية العامة، ليس مُسلماً به ولا مُبرّراً عند جميع مُنظري القاموسية التاريخية. إذ هناك من يرى أن التأريخ لمعجم لغة معيّنة لا يكون كاملاً إلا بإدخال جميع أنواع الألفاظ دون استثناء، ما كان تقنياً منها وما كان مُشتركاً، خاصّاً كان أم عاماً. فالتأريخ لمعجم اللغة سيظلُّ ناقصاً إذا لم يتطرّق لكلِّ لفظٍ من ألفاظ تلك اللغة سواء كان عاماً أم خاصّاً، مُشتركاً أم غير مُشترك، قديماً أم حديثاً، حيّاً مُستعملاً أم مهجوراً متروكاً.

4 - 5 - هل نريد القيامَ بمسح تامٍّ لكل ما كُتب بالعربية قديماً وحديثاً في كل المجالات والعصور والبيئات وبكل المُستويات، أم ينبغي اللجوءُ إلى طريقة الانتقاء والاختيار للمادة المعجمية من مصادر محدّدة في القديم والحديث، ننتقيها بعنايةٍ مخصوصة وبمعايير معيّنة يقعُ الاتفاقُ عليها؟ ولكل من الاتجاهين دُعاةٌ ومُناصرون وحُججٌ وأدلةٌ لها وجاهتها ومنطقها المقبول.

نحن وإن كنا مبدئياً من أنصار الرأي الأول في هذه النقطة، وحجّتنا منذ البداية أننا مع مبدأ الاستيعاب قدر المُستطاع، ولو اقتضى ذلك البطء في إنجاز

= واصطلاحات العلوم والفنون وحشّرها ضمن الألفاظ العامة، هو أبو عبد الله محمد بن الطيب الشرقي الفاسي في حاشيته الشهيرة على القاموس، ومن المتأثرين به من المعجميين المتأخرين أحمد فارس الشدياق في كتابه الشهير الجاسوس على القاموس. وانظر في الموضوع: عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي (الرباط: منشورات عكاظ، 1989).

العمل وإخراجه على مراحل، إلا أن الفراغ التام الذي تعرفه اللغة العربية في هذا الجانب، وانعدام أي نوع من القواميس التاريخية الذي يسدُّ هذا الفراغ ولو جزئيًا، قد يفرضان علينا الخضوعَ مرحليًا لأحكام الظروف الاستيعالية الأكثر إلحاحًا في هذا الوقت، والقَبُولَ بفكرة انتقاء المصادر وتقليص حدود المدونة، عملاً بقاعدة الحسن عدوُّ الأحسن. وهذه الخطّة القريبة الأجل لا تمنع بحال أن تكون بجانبها خطة أخرى بعيدة المدى تهدف إلى مواصلة الحفر في أركيولوجية اللغة طولًا وعرضًا حتى يتمَّ استيفاء كلِّ الطاقات والإمكانات والوصول إلى كل أنواع المصادر المتاحة والممكنة حتى تلك التي سوف يُتيحها ويكشف عنها المستقبل، ولعل هذا هو الهدف الذي رسمه واضعُ مشروع ذخيرة اللغة العربية (إنترنت العربية). فتحقيق مشروع هذه الذخيرة سيضخُّ أمانًا للمادة اللغوية الكافية لإنجاز القاموس التاريخي في نسخته الوافية المُستوفية.

5 - وفيما إذا استقرَّ الرأي على أن يكون القاموس التاريخي شاملًا لمختلف العصور والحقب التاريخية، فمن أين يكون البدء؟ هل من نقطة معيّنة في العصر الحديث ثم نَنحدرُ نزولًا إلى أعماق الطبقات الجيولوجية الضاربة في جُذور الماضي السَّحيق، أم نريد العكس، أي: البدء بأقدم طبقات العصور المعروفة إلى أن نلامسَ القشرة الظاهرية لهذا التاريخ التطوّري فنقف به عند نقطة معيّنة من الاستعمال الحديث؟ وكل طريقة لها مبررُها ودُعائها وأنصارُها<sup>(31)</sup>.

6 - وسواءً أكان هذا القاموس مُستوعبًا أم غير مُستوعب، شاملًا لكل الحقب والألفاظ أم كان خلاف ذلك، لا بد أن نسأل أيضًا: هل نريدُه في حجمه ومعلوماته ومادّته المعجمية وتعريفاته وشواهده وتحليلاته ولغته الواصفة، أن يكون مختصرًا ومركّزًا على طريقة عدد من القواميس التاريخية الغربيّة المختصرة التي ظهرت في أوروبا في حجم كتاب الجيب (ومنها قاموس أوسكار بلوخ المشار إليه قبلاً، وكتاب جاكولين بيكوش، وكتاب جان ديوي وصاحبيّه، وسيأتي

(31) انظر ص 55 من هذا الكتاب.

الحديث عنهما لاحقاً)، أم نريده تاريخاً مكتوباً بطريقة موسوعية مُتَّصِمَةً أكثر ما يُمكن من المعلومات وأدق ما يُستطاع الوصول إليه من التفاصيل عن سائر أحوال الألفاظ العربية في جميع أطوار حياتها على طريقة قاموس أكسفورد الإنكليزي، وكتاب والتر فون وُرتبرغ (Walther von Wartburg) الذي أرَّخ فيه للفرنسية بشكل موسَّع جداً<sup>(32)</sup>، أم كتاباً متوسطاً بين الطرفين مثل الكتاب المعروف بروبير التاريخي؟ فكل ذلك ممكن ومطلوب ومرغوب ومُحتاج إليه. وكلُّ هذه الأنواع من القواميس التاريخية (المُطَوَّلَة والمُعَمَّقة والمختصرة والمتوسطة الحجم والمُضمَّمة) موجودة ومعروفة في مكتبة القواميس التاريخية الغربية التي عرفت ثراءً كبيراً وتنوعاً واسعاً<sup>(33)</sup>. ومن الخير للعربية أن تُفتَح أبوابُ المنافسة في خدمتها وتحفيز العلماء والباحثين المعجميين على الإكثار من التجارب المتنوعة التي سوف يُغني بعضها بعضاً ولا يَسْتَغني بعضها عن بعض.

7 - مهما كان نوعُ هذا القاموس أيضاً من بين الأصناف المذكورة لا بد أن نعرف النظام الذي سيقوم عليه ترتيبُ مداخله الفرعية: أعلى أساس اشتقائي، ألفبائي، تاريخي، أصلي وُفرعي، أم على أُسس أخرى؟ ذلك أمرٌ فيه نقاشٌ نظريٌّ وطرائقٌ عمليةٌ يُختارُ بينها، لكن الحسم فيها ليس من العوائق التي تُنبِّطُ العمل أو تحُول دون إنجازه.

إذن، هذه عِيَّةٌ من أسئلةٍ أساسيةٍ لا بد من الإجابة الجماعية عنها لتحديد مواصفات القاموس التاريخي الذي نريده، بما في ذلك أهدافه ونوعه وحجمه ومادته ومصادره وطريقته صياغته. وهذه المواصفات هي التي ترسمُ الخُطة الملائمة. ولو استطعنا أن نُحدِّد إجاباتنا عن الأسئلة المطروحة بكل عناية ودقة، لكانت خُطة الإنجاز تامةً الواضوح وخريطة الطريق بيَّنة المعالم.

(32) بدأ العمل في مشروع هذا الكتاب الضخم المسمى: القاموس الإيتيمولوجي للفرنسية (*Französischen etymologischen wörterbuch*) (وُرمزُ إليه اختصاراً بكلمة: FEW) منذ عام 1922 م وانتهى في عام 2002 م في 25 جزءاً وحوالي 17000 صفحة ورقية، ولا تزال الإضافات والمُلحقَات مستمرة.. (33) هناك قواميس كثيرة توسَّعت في دراسة تاريخ أنواع بعينها من الألفاظ، كما فعل بيير غيرو في كتابه (*Dictionnaire des étymologies obscures*). بل هناك من أنكب على دراسة تاريخ لفظ بعينه مثلما فعل المعجمي الفرنسي المعروف آلان ري في كتاب له بعنوان (*Révolution: Histoire d'un mot*) (1989).

في الختام، أقدم نموذجاً مختصراً لخطة مقترحة لإنجاز القاموس العربي التاريخي بناء على وجهة نظر خاصة مُستخلصة مما تقدّم عرّضه من الأسئلة المطروحة.

- 3 -

## نموذج مختصر من مواصفات القاموس التاريخي العربي وخطة إنجازه

### 1 - تحديد الهدف

#### 1 - 1 - الهدف العام

إنجاز قاموس يؤرخ لمعجم اللغة العربية عبر عصورها المختلفة بدءاً من وقتنا الحاضر (2012م مثلاً)، إلى أقدم عهودها المعروفة.

#### 1 - 2 - الأهداف الفرعية

- أن يكون العمل موجّهاً لجميع المهتمّين متخصصين وغير متخصصين بمعرفة كل شيء عن استعمالات الألفاظ العربية وتاريخها وتطوّرها شكلاً ومضموناً، دلالةً وصوتاً، حاضراً وماضيّاً، باعتبارها الوعاء الذي احتفظ بجميع التفاصيل الصغيرة عن تاريخ الحضارة العربية الإسلامية في جوانبها الثقافية والعلمية والأدبية والاجتماعية والدينية والسياسية والاقتصادية والصناعية والتجارية، وبكل ما فيها من فنون وعادات وتقاليد وأساليب في العيش والسلوك والمأكّل والمشرب والملبّس والمسكن والفرح والحزن في السلم والحرب، ومفاهيم فكرية ومضامين فلسفية، وأدوات وإنجازات في كل المجالات العملية والنظرية التي تمسّ الإنسان الذي استعمل هذه اللغة وأبدع فيها وعبرَ بها عن أدقّ خلجات نفسه ومشاعره وأحاسيسه وببضات قلبه وكل آماله وآلامه وسعادته وشقائه. فكل شيء عرفه الإنسان أو اخترعه أو رآه أو سمّعه أو لامسه، سمّاه بألفاظ من اللغة، وكل شيء أحسّ به أو فكّر فيه عبّر عنه باللغة. وكل شيء أراد إبلاغه إلى الآخر صوّره له وأوصّل فكرته إليه باللغة.



- أن يكون الكتابُ في حَجْمه ومحتواه متوسِّطاً لا موسوعياً، مُراعاةً للمرحلة الاستيعابية التي ينتظرُ فيها الجميعُ صُدور هذا القاموس التاريخي في أوجز وقتٍ مُمكنٍ لملءِ الفراغ الكبير الذي تعيشه العربيةُ في هذا المجال. وهذا يقتضي تركيزَ المعلومات وتلخيصها، والاقتصارَ على المهم منها والضروري، والاقتصاد في الشواهد والأمثلة، والإكثارَ من الرموز الاختصارية، وترك التحليلات الموسوعية والتفصيلية لإخراجها في نسخة أخرى مُطوّلة. ويمكن لهذا العمل نفسه أن يُختصر بدوره ويُضغَط حجمه، وتُرَكَّز معلوماته بدرجات معيَّنة ليوَجَّه إلى فئة متوسِّطة الثقافة من القراء، ويُحذف منه الكثيرُ أو القليلُ من الجُزئيات التي لا تحتاجُ إليها الفئةُ العامة من القراء أو الفئة المُستعجلة التي تهتمُّها النتيجةُ أكثرَ من التفاصيل وما فيها من شواهد وأدلة وحُجج ونقاشات.

- أن يكون قاموساً تاريخياً لغوياً عامّاً، بمعنى أن يجمع بين مزايا القاموس اللغوي العام والعناصر التاريخية والإيتيمولوجية، من جهة، وبين الوصف الآني للغة ووصفها عبر مراحلها التاريخية.

- أن لا يجعل غايته شرحَ معاني الألفاظ إلا بالقدر الضروري ولا الخوضَ في طريقة استعمالها، لأنه ليس من قواميس المعاني أو القواميس الوظيفية أو البيداغوجية، ولكنه في المقابل لا بد من أن يؤرِّخ لكل معاني الكلمة التي لا تَنفصل عن سياقاتها.

- أن تتحقَّق فيه كلُّ الشروط والعناصر المنصوصُ عليها في تعريفنا السابق لمفهوم القاموس التاريخي.

## 2 - المدوَّنة المعجمية

- أن يتضمَّن القاموسُ كلَّ ألفاظ العربية الفصيحة المُشتركة ولغةِ اللهجات القديمة والعاميةِ المُفصَّحة التي تداولتها القواميسُ اللغويةُ العامة، والألفاظ المولَّدة التي أحدثتها مجامعُ اللغة أو استعملها كبارُ كتاب العربية، قديمةً كانت هذه الألفاظ أم حديثة، أصيلةً في العربية أم دخيلةً ومُعربةً، مهجورةً أو مُتداولةً، في أي بيئةٍ من البيئات التي انتشرت فيها اللغةُ العربيةُ، بشرط أن تكون واردةً

في نصّ مكتوب وموثّق، وأن لا تُجافي القواعدَ المعروفة في الاشتقاق والتوليد والوضع.

- التَّأْرِخُ للألفاظ الفصيحة وتتبع تطوُّر صيغها ودلالاتها لا يَمْنَعان بحال من الاستفادة من المُعْطَيَات التي تُنِيحُها دراسةُ ما آلت إليه استعمالُها في اللهجات الحديثة بمختلف البلدان العربية، وكذلك ما آلت إليه عند انتقالها إلى لغات أجنبية.

- يُقْتَصَرُ في هذا القاموس التاريخي العام على الألفاظ العامة والمشهورِ المتداولِ من الألفاظ التَّقْنِيَّة واصطلاحات العلوم والفنون غيرِ المُوْغَلَةِ في التخصُّص. ويترك التأريخُ للباقي من الألفاظ الخاصة والتقنية والاصطلاحية الدقيقة للقواميس المتخصصة في مختلف العلوم والفنون والتَّقْنِيَّات<sup>(34)</sup>.

- يُسْتَبْعَدُ من هذا القاموس ما كان من أسماء الأعلام البشرية والجغرافية والحيوانية المُرتَجَلَة والمتأصِّلة في الدلالة على العَلَمِيَّة ولا سيما الأعجمي منها، إلا ما دَعَتِ الضرورة إليه<sup>(35)</sup>، ويُبقَى على أسماء الأعلام المنقولة.

### 3 - مصادر المدوَّنة

- تُسْتَخْرَجُ المادَّةُ اللغوية التي تَتَكَوَّنُ منها مداخلُ القاموس، من النصوص المكتوبة على الورق (مطبوعة أو مخطوطة) أو النقوش أو الحوامل الرَّقْمِيَّة، من اللغة المشتركة القديمة والحديثة بما فيها اللغة الحَيَّة المُسْتَعْمَلَة في وسائل الإعلام المنطوقة والمسموعة والمكتوبة، وفي المسرح والأفلام

---

(34) يمكن تقسيم الألفاظ التقنية والاصطلاحية إلى ثلاث فئات: الأولى: ذات وجهين، فهي اصطلاحية من وجه وعامة من وجه (مثل: نحو، إعراب، نصب... إلخ)، والثانية: لها معنى اصطلاحى وتقني فحسب لكنها أصبحت مشهورة متداولة وصارت بمنزلة الألفاظ العامة (مثل: أوكسجين، كربون، هيدروجين... إلخ)، فهذه تُلْحَقُ بالأولى. وهناك الفئة الثالثة وهي الألفاظ المُعْرِقَة في الخصوصية، وهي الحالة المطلوبُ استبعادُها من مدونة القاموس التاريخي العام.

(35) هناك من هذا القليل أسماء الأنبياء والرُّسُل والملائكة وبعض المدن والمواقع المشهورة التي أصبحت جزءاً من تاريخنا وحضارتنا كفلسطين ودمياط ودمشق ولبنان وطرابلس ومراكش... إلخ. فنحن لا نرى بأساً من إدخالها في زمرة الألفاظ التي يشملها ولو بشيءٍ من الاختصار والتركيز.

والروايات والمُحاضرات والمؤتمرات والمُتَنَدِيَّات والخطب السياسية والدينية والاجتماعية، والمدرسة والجامعة.

- يمكن في المرحلة الأولى الاقتصارُ على قائمة محدَّدة ومُختارة بعناية فائقة من المصادر، بشرط أن تكون ممثِّلةً لمختلف عصور العربية وحقولها ومجالات استعمالها وعلومها وفنونها وآدابها وبيئاتها. وفي مقدمها القواميس اللغوية العامة والخاصة والدواوين الشعرية والمجموعات الأدبية والتاريخية والجغرافية وعلوم القرآن والفقه والحديث ومختلف العلوم والفنون.

- في الوقت ذاته تستمرُّ عمليةُ الجرد والمسح والتَّخزين لكل ما أمكَن الوصولُ إليه من كُتُب ومجلات وجرائد في كل العصور للوصول في النهاية إلى (ذخيرة اللغة العربية) أو موسوعة ضخمة لكل ألفاظ اللغة تكون بمنزلة أكبر بنك للألفاظ وأكبر خزان للمعلومات المفصلة عنها، ومنها تَمَتَّح كلُّ أنواع القواميس والموسوعات.

- هناك قائمة طويلة من المصادر الأساسية العربية (ألفاظ القرآن الكريم، ألفاظ الحديث النبوي، قواميس لغوية قديمة وحديثة، عشرات المصادر الدينية والأدبية واللغوية والتاريخية والدواوين الشعرية، موسوعات مختلفة...) تَمَّت حوسبُها أو مَسَحُها ضوئيًا. ومن الضروري اعتمادها لكن مع إعمال الحَذَر مما فيها من أخطاء وتحريفات. بل هنالك مدوّنات عربية حديثة مفتوحة على الشائكة ينبغي الاستفادة منها بعد مراجعتها والتأكد من صحة معلوماتها وتصحيح أخطائها. وبعضُ هذه المدوّنات قطع أشواطًا مهمة في القدرة على التخزين والاسترجاع مثل: «المدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية» التي دُشِّنت في شهر آذار/ مارس 2012م، وتشتمل على 700 مليون كلمة. ومنها: «مدونة المكتبة الإسلامية» الإلكترونية الموجودة على موقع (إسلام ويب)، وتحتوي حاليًا على أكثر من 1600 عنوان من مختلف أمهات المصادر في سائر العلوم الإسلامية العربية، خصوصًا علوم الحديث، ومنها مدونة: «المكتبة: للكتب العربية والإسلامية»، وتحتوي حاليًا على 2404 عنوان في مختلف العلوم كلها مُحوسبة وقابلة لاسترجاع ألفاظها. ومنها:

موقع: «الباحث العربي»<sup>(36)</sup>. وهو قاموس عربي إلكتروني، يحتوي على المادة اللغوية المضمّنة في القواميس الخمسة التراثية الكبرى (الصحاح ولسان العرب والقاموس المحيط والعياب الزاخر ومقاييس اللغة)<sup>(37)</sup>. ومن أهم هذه المدونات أيضاً: الموسوعة الشعرية التي أنجزها المجمع الثقافي في أبي ظبي، وتحتوي على 2.400.000 بيت شعري (بحسب طبعة 2003). وغير ذلك من المدونات والقواميس القديمة والحديثة والمصادر المُحوَسبة التي تتوفر على قائمة طويلة بها. والاستعانة بها ستوفّر وقتاً كبيراً وثميناً.

#### 4 - الإنجاز والمراجعة

- إنجاز برامج حوسّية مخصصة لمسح النصوص المطلوب تفريغُ ألفاظها على حوامل رقمية مسحاً صوتياً، مع ضرورة التمكن من استرجاعها كلمة كلمة مع تراكيبها وسياقاتها المختلفة وتعداد مرات تكرارها في كل نص بالاستفادة من طريقة القواميس المُحوَسبة الموجودة.

- يقوم على عمليّتي المسح الضوئي للنصوص واسترجاع ألفاظها كلمة كلمة، تقنيّون متخصصون تحت إشراف أشخاص من اللجنة المكلفة بوضع القاموس. وبعد أن يتم مسح نصّ من النصوص يُعهد مباشرة إلى فريق تقني آخر بمراجعة عملية المسح والاسترجاع للتأكد من صحتها ودقتها وسلامتها من أي خطأ تقني.

تُراجع النصوص المنسوخة مراجعة علمية لغوية من متضلعين باللغة العربية للتأكد من صحتها اللغوية ونسبتها الحقيقية إلى مصدرها الأصلي ومؤلفها وتاريخ إنتاجها.

---

(36) انطلقت هذه المدونة في عام 2007، ورئيس تحريرها رائد نعيم من ألمانيا.

(37) ومعلوم أن لسان العرب يحتوي في أحشائه على خمسة قواميس أخرى، وهي: تهذيب اللغة للأزهري، المحكم لابن سيده، الصحاح للجوهري، حواشي ابن بري على الصحاح، النهاية في غريب الحديث لابن الأثير. كما أن مقاييس اللغة يستمد مادته المعجمية أساساً من قواميس ونصوص معجمية شهيرة مثل: كتاب العين للخليل، الغريب المصنف لأبي عبيد، كتاب المنطق لابن السكيت، الجهمرة لابن دريد.

- يتم تخزين النصوص والمواد اللغوية المُضمَّنة فيها مما تَمَّت حوسبته في قاعدة رقمية خاصة أو بنك معجمي مركزي، مُرتبة ترتيباً ألفبائياً سهلاً لإمكانية الرجوع إليها في كل حين.

- يمكن، بجانب العمل الآلي في جرد الألفاظ والاستعمالات، الاستعانة بنظام الجُذازات اليدوية وتكليف أشخاص موثوقين بتفريغ ألفاظ مجموعة من مصادر معيَّنة. مع وضع نموذج موحد للجذازات المطلوب استعمالها.

- يمكن التعاون مع الشركات التي قامت بإنجاز مدونات عربية مُرقَّمة على أساس تزويدها بالخبرة العلمية المطلوبة والإشراف العلمي لتولى هي نفسها إعادة مسح المصادر والكتب المطلوبة وإعادة تخزين مادتها اللغوية وورقمتها وفق النموذج الموحد الذي تضعه اللجنة المُشرفة على إنجاز القاموس التاريخي.

- يمكن الاستعانة بمتطوِّعين من باحثين متوفِّرين على الأهلية المطلوبة للقيام بعملية الجرد والمسح الضوئي واليدوي والتخزين.

- تشكل فرقٌ علمية موزَّعة على عواصم البلدان العربية مُكوَّنة من علماء وباحثين متخصصين ومُؤهلين، ويُعهد إلى كل فرقة منها تحت إشراف مسؤول بتحرير المادة المعجمية لعدد من الحروف بحسب خُطة موحَّدة وجُذازات نموذجية تُعدّها الهيئة العلمية المُشرفة، مع تحديد الأجل النهائي لإنجاز العمل في وقته المحدد<sup>(38)</sup>.

- تُرسل المادة العلمية المُنجزَة من كل فريق إلى اللجنة العليا المركزية

---

(38) سبق لاتحاد المجامع العربية في اجتماعه السنوي في نيسان/أبريل 2010 أن وزع القسم الأول من قائمة مصادر المعجم التاريخي (148 عنواناً) الخاصة بالعصر الجاهلي، على خمسة مجامع عربية (سورية، الأردن، ليبيا، السودان، القاهرة). من أجل إدخالها إلى الحاسوب، وجاء في التقرير السنوي لمجمع اللغة العربية الأردني. لعام 2010م، أن هذا المجمع أنجز العمل المطلوب منه بإدخال 30 عنواناً من دواوين الشعر الجاهلي وطباعتها وتدقيقها وإعادة إرسالها إلى اللجنة المتخصصة بالمعجم التاريخي في اتحاد المجامع.

لمراجعتها وإبداء رأيها فيها. وبعد الموافقة عليها يتم تخزينها في برنامج حاسوبي خاص.

- يمكن على الفور، لا على التراخي، الشروع في تخزين ما توفّر من مادة معجميّة اعتمادًا على ما هو موجودٌ لحدّ الآن من مدوّنات معجمية مُستخرجةً بشكل علمي من عدد كبير من النصوص العربية القديمة والحديثة. وليست هذه المادّة بالشيء القليل أو الهين. وهي تشمل في جملة ما تشتمل عليه:

• معجم ألفاظ نصّ القرآن الكريم الذي يُشكّل في حدّ ذاته جزءًا مهمًّا من العربية الفصيحة التي تُحسبُ تاريخيًا على العصر الجاهلي على الرغم من أن أغلبية ألفاظ هذا المعجم القرآني لا تزال مُستعملةً في الفصحى المُعاصرة.

• معجم ألفاظ الحديث النبوي الشريف سواء تلك التي وضع فهارسها وقوائمها المستشرقون أو تلك المنشورة حديثًا في عدد من المدوّنات الحديثة المُرَقّمة<sup>(39)</sup>.

• ألفاظ الفقه الإسلامي ونُشرت منها مجموعات كثيرة كما أشرنا من قبل<sup>(40)</sup>.

• ألفاظ الشعر العربي عبر عصوره المختلفة، وأنجزَ منها الكثير سواءً في شكل أطاريح جامعية أم كُتِبَ منشورة أو مدوّنات مُرقّمة، وأهمُّها مدونة: الموسوعة الشعرية التي أصدرها المُجمّع الثقافي في أبي ظبي (الإمارات). وفَرَّغَت جمعية المعجمية العربية في تونس من وضع قاموس ألفاظ العصر الجاهلي المُستخرج من دواوين شعراء هذا العصر.

• مجموعة كبيرة من أمّهات القواميس اللغوية القديمة والحديثة التي تَمَّت حوسبُها ونشرُها على أوسع نطاق، وتتضمن العربية القديمة والمتوسطة

---

(39) منها الموسوعة الذهبية للحديث النبوي الشريف وعلومه وتضم وحدها 128 مصدرًا من أمّهات المصادر في مختلف علوم الحديث.

(40) منها مجموعة شركة حرف المسماة: جامع الفقه الإسلامي وتضم 95 كتابًا.

والمعاصرة، مثل: لسان العرب والقاموس المحيط ومقاييس اللغة والمجمل في اللغة وتاج العروس والمعجم الوسيط ومعجم اللغة العربية المعاصرة والمنجد في اللغة العربية المعاصرة ومعجم الغني، وعدد من القواميس المدرسية والوظيفية... وغيرها).

• ألفاظ العلوم المختلفة ومُصطلحاتها، خصوصًا العلوم العربية الإسلامية: التاريخ والأدب والثقافة والفقه والنقد والبلاغة والتفسير والقراءات القرآنية والأصول والنحو والصرف... وغيرها. ونُشر منها الكثير في مدونات مُرقّمة وكُتب ورقية. وبعضها عبارة عن رسائل وأطاريح جامعية تحتفظ بها مكتبات الجامعات ومراكز البحوث في كل أرجاء العالم في البلدان العربية والإسلامية والأوروبية وغيرها. وأعدّ منها معهد الدراسات المصطلحية، ومعهد البحوث والدراسات العلمية (مبدع)، وكلاهما بفاس، عددًا آخر يُستفاد منه.

هذه المجموعات المعجمية المتوفرة يمكن اعتبارها النواة الأساس لمدونة قاموسنا التاريخي، فينبغي الإسراع بتفريغها وتجميعها في بنك معجمي مركزي، بعد مراجعتها وتدقيقها علميًا، ومنها يتم الانطلاق نحو إضافة مدونات أخرى.

## 5 - المعلومات المطلوبة في كل مدخل معجمي

معلومات صوتية (كيفية نطق الكلمة: إن اقتضى الأمر ذلك: هذا: هاذا/ الله: اللاه/ اللّهُمَّ: اللاهَمْ/ عَمْرُو: عَمْرُ..) معلومات عن المقولة النحوية لكل كلمة (اسم عام، اسم خاص، فعل صفة، أداة ظرف... إلخ) جنس الكلمة (مؤنث، مذكر) عددها (مفرد، مثنى، جمع، جمع الجموع، جمع التكسير، اسم الجمع، اسم الجنس...) معلومات صرفية واشتقاقية (تصغير الكلمات غير القياسية، نسبتهَا إِعْلَالُهَا، إِبدَالُهَا...) تأثيل الكلمة (عربية أو معرّبة، لغتها الأصلية إن عرفت رحلتها من لغة إلى أخرى...) تاريخ ميلاد الكلمة إن عُرفَ بالتحديد أو التقدير تطور صيغتها الصوتية والإملائية، ما يطرأ على الكلمة من تحويل وتغيير

بالقلب أو الإبدال أو الإعلال الإدغام أو النحت أو الاستعمال الخطأ، تطور دلالاتها بحسب الأزمنة والأمكنة والسياقات ومجالات الاستخدام من حقل إلى آخر مع وضع تواريخ لذلك ما أمكن، التحول الدلالي الذي يطرأ على الكلمة في الاستعمال اللّهجي والعامي، أمثلة على استعمالاتها في سياقاتها المختلفة مأخوذة من كبار الكتاب، ذكر الكلمة مع مُلازِماتها في الاستعمال.

- يُؤرّخ للكلمة أو المعنى أو الصيغة بتاريخ وجودها في أقدم نصّ مكتوب ظهرت فيه، أو تاريخ وفاة مؤلفه أو الفترة التي عاش فيها إلى أن يثبت العكس وإن لم يكن هذا النصّ يعكس بداية استعمال الكلمة أو المعنى على وجه الدقة.
- تقديم تعريفات مركّزة ومختصرة للمداخل وفروعها. مع التأريخ لدخول كل معنى.

## 6 - ترتيب المداخل والمعلومات والمعاني وتنسيق مكوّنات المادة المعجمية

- ترتيب المداخل الكبرى (وهي الجذور) ترتيبًا اشتقاقياً أولاً وألفبائياً ثانياً، إذا كانت عربية الأصل، وبحسب صورتها الكتابية إن كانت أعجمية. وهذا يقتضي ردُّ كل ألفاظ القاموس إلى أصولها الاشتقاقية.

- ترتب المداخل الفرعية (المُشتَقّات المُكوّنة للعائلة اللفظية الواحدة) فيما بينها ترتيباً ألفبائياً وفق طريقة المعجم الوسيط من غير مراعاة السّبق التاريخي لكلمة من الكلمات. فهذا أسهل وأيسر على القارئ المعتاد على القواميس اللغوية العامة.

- استعمال نظام الإحالات لتسهيل العثور على الكلمة أمام القارئ (فكلمة مثل: «مناورة» تذكر في مكانها الصحيح وهو (م ن ا و رة) لكن يجب أن تُذكر مرة أخرى من دون شرح في مدخل (ن و ر)، وهناك يُحال على موقعها الصحيح وهو (م ن ا و رة). وكلمة «قنطار» تُرتَّب في (ق ن ط ا ر) باعتبارها كلمة أعجمية، ثم تذكر تحت مدخل (ق ط ر) دون شرح، ويُحال هناك على مكانها الصحيح من القاموس. وإذا اعتبرنا أن كلمة (دشيش) متحوّلة عن (جشيش)



فينبغي حينها ترتيبها تحت مدخل (ج ش ش) وهناك تُشرح ويُذكر ما اعترأها من تحول صوتي، ثم تُذكر تحت مدخل (د ش ش)، (مجرد ذكر) ويُحال على شرحها في (ج ش ش).

- تُرتَّب معاني الكلمات ترتيبًا منطقيًا وتاريخيًا في الوقت ذلك، فيُقدَّم المعنى العام على المعنى الخاص، والحديث والأكثر شيوعًا على المعاني القديمة، والمعاني المحسوسة أو الأصلية على المعاني المجازية والفرعية، ويُتبع ذلك بذكر معانيها الاصطلاحية والتقنية في مختلف العلوم والمجالات، ويُختَم بمعانيها المحلية كاستعمال كلمات: (ظهير ومخزن، ومنصورية، ودَّوار..) مثلاً المُستخدمة في المغرب على التوالي بمعنى: المرسوم السلطاني، والإدارة أو السلطة العليا، ونوع من الألبسة الفضفاضة، وتجمُّع سكَّني بدوي صغير.

- يمكن وضع شبكة لتفرُّع المعاني بعضها عن بعض. وعلى أساسها يتم ترتيبها في ما بينها، وهذا مشروط بالتأكد من صحة هذا التفرُّع وتقديم ما يكفي من الأدلة على صحته.

- 4 -

## مقترحات

- إنشاء مجلة علمية محكمة متخصصة في نسختين ورقية ورقمية، لنشر الجديد من البحوث النظرية والتطبيقية المتعلقة بالتأريخ لألفاظ المعجم العربي بشكل مستمر، خصوصًا ما يُنجزه الباحثون من تأريخ لبعض كلمات من المعجم العربي، أو ما يضعونه من قواميس جُزئية بألفاظ بعض الكتاب أو الشعراء قدامى ومُحدثين، أو قواميس تاريخية لعصر أو فترة أو مرحلة معينة أو علم من العلوم أو حقل من الحقول. ويجب تشجيع العلماء والباحثين على طرق هذا النوع من التأليف.

- نشر الكتب والبحوث العلمية النظرية والتطبيقية والقواميس اللغوية التي تدخل في نطاق المشروع وتخدم أهدافه وغاياته.

- إنشاء موسوعة إلكترونية عربية على طريقة (ويكيبيديا الحرة)، يُحرَّر موادّها متطوِّعون من مختلف أنحاء العالم. وسوف تساعدُ الموادُّ المنشورة في هذه الموسوعة الشاملة على توفير الكثير من المواد والمعلومات المُحتاج إليها في إنجاز القاموس العربي التاريخي.

- الإسراع بإنجاز مشروع «ذخيرة اللغة العربية» الذي تبنته جامعة الدول العربية، وتقديم الدَّعم المادي والمعنوي والعلمي لإخراجه للوجود.

- استنهاض هَمَم الباحثين المهتمين والمتخصصين وتشجيعهم على المساهمة ببحوثهم في إنجاز مشروع القاموس التاريخي.

- دعوة كل الباحثين والجامعيّين المشتغلين بتحقيق كتب التراث إلى ضرورة الاهتمام بصنع فهرس فنيّ بالألفاظ اللغوية ذات الخصوصية المتضمّنة في النصوص المحقَّقة. على أن تقوم الهيئة العلمية المشرفة على مشروع القاموس التاريخي بوضع نموذج للطريقة التي توضع بها فهرسُ ألفاظ النصوص المُحقَّقة، ثم يتمُّ تعميمه للاستفادة منه والاسترشاد به.

- ضرورة أن تعمل اللجنة على الاتصال بكل الجامعات العربية ومراكز البحث العامة والخاصة التي تمّ فيها إنجاز رسائل وأطاريح جامعية لها صلة بمجال التأريخ المعجمي، خصوصاً المتعلقة بالمصطلحات والألفاظ الفنية وغيرها من مفردات الكتاب والشعراء والأدباء والمؤلفات المختلفة، وأن تعمل على تصوير هذه الأعمال أو الحصول على نسخ منها للاستفادة منها في الموضوع.

- الاستعانة ببعض المنظّمات الكبرى مثل منظمة الإيسيسكو ومنظمة الأليكسو، ومنظمة اليونسكو، وبعض الجمعيات الخيرية الكبرى مثل مؤسسة الشيخ زايد، وبعض المراكز الثقافية الكبيرة مثل مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، على إنجاز المشروع في شقه المادي واللوجستي.

- يمكن إنشاء وقفية خاصة تُسهم في تكوينها دولٌ وجمعيات وأفراد لتمويل المشروع.

## المراجع

### 1 - العربية

- أعمال ندوة المعجم التاريخي للغة العربية: قضايا النظرية والمنهجية والتطبيقية.  
2 ج. فاس، المغرب: مؤسسة البحوث والدراسات العلمية (مبدع)؛  
القاهرة: دار السلام، 2011.
- عبد العزيز، محمد حسن. المعجم التاريخي للغة العربية: وثائق ونماذج.  
القاهرة: دار السلام، 2008.
- الودغيري، عبد العلي. دراسات معجمية: نحو قاموس عربي تاريخي وقضايا  
أخرى. الدار البيضاء: دار النجاح الجديدة، 2001.
- \_\_\_\_\_. قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي. الرباط: منشورات  
عكاظ، 1989.

### ندوة

- «المعجم العربي التاريخي: قضايا ووسائل إنجازه.» (ندوة علمية عقدت  
بدعوة من جمعية المعجمية العربية، تونس، 14 - 17 تشرين الثاني/  
نوفمبر، 1989).

### 2 - الأجنبية

- Baumgartner, Emmanuèle et Philippe Ménard. *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*. Paris: Librairie générale française, 1996. (La Pochothèque. Encyclopédies d'aujourd'hui)
- Brachet, Auguste. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 9<sup>ème</sup> éd. Paris: J. Hetzel, [s. d.]. (Bibliothèque de l'éducation)

- Dictionnaire étymologique de la langue française*. Publ. sous la dir. de Oscar Bloch et Walther von Wartburg. Paris: Presses universitaires de France, 2002. (Quadrige. Référence)
- Dictionnaire historique de la langue française*. Sous la dir. de Alain Rey; avec la collab. de Marianne Tomi, Tristan Hordé et Chantal Tanet. 3 vols. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1998.
- Dubois, Jean, Henri Mitterand et Albert Dauzat. *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Nouvelle éd. Paris: Larousse, 1993. (Références Larousse: Langue française)
- France, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). *Trésor de la langue Française*.
- Hatzfeld, Adolphe et Arsène Darmesteter. *Dictionnaire général de la langue française, du commencement du XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours*. Paris: [s. n.], 1890.
- Huchon, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris: Librairie générale française, 2002. (Références; 542)
- Le Grand atelier historique de la langue française: L'Histoire des mots du Haut Moyen-Age au XIX<sup>e</sup> siècle: 14 Grands dictionnaires de la langue française*. Présentation Isabelle Turcan. Paris: Redon: VUEF; [s. l.]: Vivendi Universal games, 2002. (Version électronique).
- Litttré, Emile. *Comment j'ai fait mon dictionnaire*. Postf. de Jacques Cellard. Arles: Picquier, 1995. (Picquier poche; 22)
- . *Dictionnaire de la langue française*. 5 vols. Paris: L. Hachette, 1863-1884.
- Matoré, Georges. *Histoire des dictionnaires français*. Paris: Larousse, 1967.
- Ménage, Gilles. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 2 vols. Genève: Slatkine, 1973.
- Noël, François-Joseph-Michel et M. L. J. Carpentier. *Dictionnaire étymologique, critique, historique, anecdotique et littéraire pour servir à l'histoire de la langue française*. 2 vols. Paris: Le Normant, 1839.
- Oxford English Dictionary*. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford, England: Oxford University Press, 2009.
- Petite archéologie des dictionnaires: Richelet, Furetière, Littré*. Textes présentés et annotés par Jacques Damade. Paris: Ed. la Bibliothèque, 1996. (Les Billets de la Bibliothèque)
- Picoche, Jacqueline. *Dictionnaire étymologique du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2002. (Les Usuels)
- Pruvost, Jean. *Les Dictionnaires de langue française*. Paris: Presses universitaires de France, 2002. (Que sais-je?; 3622)

## الفصل الثالث

### منهج أوغست فيشر في المعجم التاريخي

عبد العزيز بن حميد بن محمد الحميد



يحسن بي قبل دراسة معجم أوغست فيشر<sup>(1)</sup> (August Fischer) (1865 - 1949) أن أشير إلى أهم إسهاماته في القضايا اللغوية في أثناء عضويته في مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

### وضع خطة المعجم التاريخي الكبير

كان فيشر عضوًا في لجنة المعجم في المجمع، لذا طُلب منه وضع خطة للمعجم التاريخي الكبير، وقدم تقريرًا خاصًا به يشتمل على خطة كاملة<sup>(2)</sup>، ويرجح أن فيشر كان قد أعد تلك الخطة لمعجمه التاريخي، وحين طُلب منه خطة للمعجم الكبير قدّمها إلى المجمع. ومما رجّح هذا الرأي أن عبد القادر المغربي - وهو أحد الأعضاء - كتب بحثًا عنوانه «معجم الدكتور أ. فيشر - وصفه ونقده»<sup>(3)</sup>، تضمن دراسته معجم فيشر، واعتمد المغربي في دراسته على تقرير قدّمه فيشر نفسه إلى المجمع في الدورة الثالثة في عام 1936 عن معجمه، ملتزمًا من المجمع النظر فيه وإصدار قرار بطبع المعجم على نفقة المجمع، ومرفقًا بالتقرير نماذج للمعجم هي مادة «أخذ» ومعانيها، ليطلع عليها الأعضاء، وعرض المغربي معاني «أخذ» بالنقد والتحليل.

يدل ما مضى على أن فيشر كان قد قدّم تقريرًا عن معجمه مع نموذج مادة «أخذ»، وتقريرًا عن المعجم التاريخي الكبير للغة العربية للمجمع مع نموذج عن المادة نفسها، وهذا ما يرجح أن فيشر قدّم التقرير والنموذج مرتين: خطة لمعجمه الخاص، وخطة للمعجم التاريخي الكبير للغة العربية.

---

(1) درست معجم فيشر دراسة أكثر تفصيلًا من هذا البحث في رسالتي لنيل الدكتوراه عن أعمال المستشرقين «أعمال المستشرقين العربية في المعجم العربي»، ونشرتها جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية في عام 1433هـ/2012م.

(2) ينظر: المقتطف (الملحق)، السنة 114، العدد 3 (1949)، ص 3 - 36.

(3) ينظر: مجلة المعجم العلمي العربي، السنة 24، العدد 4 (1949)، ص 500 - 514.

## أولاً: المعجم اللغوي التاريخ (معجم فيشر)

يُعدّ معجم فيشر من أفضل معاجم المستشرقين التي أثرت في الدراسات المعجمية العربية. وكانت بداية مشروعه في أوائل القرن العشرين، عندما عرض فكرته في ثلاثة مؤتمرات استشرافية في بازل (1907)، وكوبنهاغن (1908)، وأثينا (1912)، حيث لقي قبولاً واستحساناً.

استعان فيشر بجهد تمهيدي قام به قبله بعض أساتذة العربية في القسم العربي في جامعة ليزج، مثل هاينريش ليرشت فلايشر، وهاينريش توربيكه، ووكل إلى بعض تلامذته انتقاء مختارات من دواوين الشعراء، وممن تعاون معه فريتس كرنكو ويوهانس بيدرسن<sup>(4)</sup>.

بدأ فيشر العمل في معجمه مدعوماً دعماً متقطعاً من بعض الجهات الألمانية، وعندما أصبح في ما بعد عضواً في مجمع اللغة العربية بالقاهرة تيسر له طرح فكرته على أعضاء المجمع، وبعد مداوولاتٍ وطرح آراء متعددة، وافق المجمع والحكومة المصرية على تبني هذا العمل وتحمل تكاليفه.

لا شك في أن قبول المجمع ذلك المشروع يُعدّ دليلاً على جهد فيشر المعجمي؛ لاستطاعته إقناع المجمع بالتصور المعجمي الاستشرافي القائم على نقد المعاجم العربية ومعاجم المستشرقين التي سارت على منوالها؛ لما فيها من عيوب عدّة، ذلك التصور الذي يذهب إلى أخذ مفردات العربية من مصادرها الأصلية - متى أمكن - لا من المعاجم العربية<sup>(5)</sup>، ومن تلك المصادر ما يُعدّ خارجاً على مفهوم الفصاحة الذي حدّده المعجميون العرب.

---

(4) ينظر: مانفريد أولمان، «معجم اللغة العربية الفصحى»، في: ألمانيا والعالم العربي: دراسات تتناول الصلات الثقافية والعلمية والفنية بين الألمان والعرب منذ أقدم العصور إلى أيامنا هذه، حققه بالألمانية هانز روبرت رومير؛ ترجمها إلى العربية وقدم لها مصطفى ماهر؛ شارك في الترجمة كمال رضوان (بيروت: دار صادر، 1974)، ص 331.

(5) لم يكن فيشر الوحيد الذي كان يدعو إلى الاعتماد على المصادر الأصول لا المعاجم العربية، بل أيّده المستشرق ماسينيون وحسن حسني عبد الوهاب. ينظر: محمّد رشاد الحمزاوي، أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مناهج ترقية اللغة تنظيراً ومصطلحاً ومجمماً: اللسانيات العربية المطبقة في القرن العشرين، السلسلة الجامعية (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1988)، ص 507.



إنّ ذلك الاعتراف المجمعيّ بعمل فيشر - وإنّ لاقى معارضة بعض الأعضاء - دليل على أثر الاتجاه الاستشراقيّ في ميدان الدراسات العربيّة للمعجم؛ إذ أوجد لنفسه مكاناً في ذلك الميدان المزدحم بالآراء الأخرى، وبذا أصبح ذلك الاتجاه واحداً من الاتجاهات في الصناعة المعجميّة.

أما مصدر اتجاه فيشر في معجمه فغير متفق عليه، وفي التصدير الذي كتبه إبراهيم مذكور - الأمين العام للمجمع - للمطبوع من معجم فيشر، ذكر أن معجم أكسفورد التاريخي كان مثلاً فيشر الأعلى، فقد أراد تطبيق منهجه في اللغة العربيّة<sup>(6)</sup>.

إلا أنّ محمد رشاد الحمزاوي ذهب إلى خلاف ذلك الرأي، إذ نفى صحة رأي مذكور، وذهب إلى أن الذي أوعز بفكرة المعجم التاريخي إلى فيشر هو المستشرق هاينريش توربيكه. وفي موضع حديثه عن المظاهر التاريخيّة والأصوليّة والإعرابيّة والنحويّة والتعبيريّة والأسلوبيّة في معجم فيشر، ذكر أن الذي أوحى بها إلى فيشر هو المستشرق ف. هيرديكن (F. Heerdegen) في علم اللغة اللاتينيّة (Lateinsche Lexikographie)، فقد أشار فيشر إلى أن بعض الآراء التي ذكرها عن نظريّة صناعة المعجم ترجع إلى ذلك المستشرق، وهو دليل اتخذه الحمزاويّ لدعم رأيه<sup>(7)</sup>. يرى الحمزاوي إذاً أن المستشرقين توربيكه وهيرديكن أثرا في فكرة المعجم لدى فيشر.

### ما طُبِعَ من معجم فيشر

طُبِعَ جزء من المعجم من أوّل حرف الهمزة إلى مادة «أبد»<sup>(8)</sup> بعنوان

---

(6) ينظر: مجمع اللغة العربيّة في ثلاثين عامًا، 1962-1932، ج 3 (القاهرة: الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، 1963-1966)، ج 1: إبراهيم مذكور، ماضيه وحاضره (1964). وذهب أحمد مختار عمر إلى هذا الرأي، ينظر: أحمد مختار عبد الحميد عمر، البحث اللغوي عند العرب، ط 4 (القاهرة: عالم الكتب، 1982)، ص 273.

(7) ينظر عن الموضوعين: الحمزاوي، أعمال مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة، ص 98 و510-509، وأوغست فيشر، المعجم اللغويّ التاريخي (القاهرة: مجمع اللغة العربيّة، 1967)، المقدمة، ص 25.

(8) طبعته الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية (1387هـ/ 1967م)، ونشره مجمع اللغة العربيّة.

المعجم اللغوي التاريخي، ذهبت أربع وثلاثون صفحة منه في المقدمة، وجاء المنشور من حرف الهمزة في ثلاث وخمسين صفحة، ذهب عشرون منها في الحديث عن أنواع الهمزة، والباقي منه في كلمات أعجمية وعربية. لذا فهو نموذج قصير لقلة الألفاظ الغنية فيه.

لدينا نموذج آخر<sup>(9)</sup> يكشف عن طبيعة المعجم أكثر مما كشف لنا النموذج المطبوع، وهذا النموذج لم يُطبع على أنه جزء من المعجم، بل قدّمه فيشر إلى مجمع اللغة العربية نموذجاً على نظريته في المعجم التاريخي حين طُلب منه وضع خطة له، كما أنه قدّمه ثانية مثلاً على معجمه التاريخي الخاص الذي ندرسه هنا.

يدل الاطلاع على هذا النموذج، وهو جزء من مادة لغوية واحدة هي «أخذ»، على الشمول والسعة اللذين كان فيشر يسعى إلى أن يتصف بهما معجمه، إذ شمل النموذج الثلث الأول من المادة المذكورة بمعانيها التي جمعها وصنّفها. ذكر فيشر في إحدى جلسات المجمع أن لديه ستمئة جزاة في معاني «أخذ»، لكنه اكتفى بثلاث المادة عندما طلب منه المجمع كراسة صغيرة<sup>(10)</sup>، وستكون الدراسة هنا خاصة بما طُبع من معجم فيشر، لكنني سأقف عند نموذج مادة «أخذ».

---

(9) وجدت هذا النموذج مطبوعاً على أنه مثال تطبيقي على المعجم التاريخي، فنُشر مع خطة المعجم التاريخي التي قدمها فيشر إلى المجمع، ونشرها في: أوغست فيشر، «تقرير خاص بطريقة تأليف المعجم التاريخي الكبير للغة العربية»، المقتطف (الملحق)، السنة 714، العدد 3 (1949)، ص 3-36، ونشره إسماعيل مظهر عند حديثه عن معجم فيشر في: إسماعيل مظهر، «اللغة العربية وحاجتها إلى معجم لغوي تاريخي»، المجلة، السنة 4، العدد 40 (نيسان/أبريل 1960)، ص 20-24. ثمة، في المداورات السابقة بين أعضاء المجمع، ما يدل على أنه قدّم نموذج «أخذ» مثلاً من معجمه، ودارت بينهم مناقشات في تلك المعاني، ودليل آخر على ذلك ما كتبه عبد القادر المغربي في: عبد القادر المغربي، «معجم الدكتور أ. فيشر: وصفه ونقده»، مجلة المجمع العلمي العربي، السنة 24، العدد 4 (1949)، ص 500. إذ ذكر أن فيشر قدّم «أخذ» نموذجاً من معجمه، فدرسه ونقده.

(10) ينظر: محاضر الجلسات، دور الانعقاد الثالث، الجلسة (8)، تاريخ

## ثانيًا: المنهج التاريخي في صناعة معجمه

يُمثل سلوك المنهج التاريخي الهدف الرئيس في معجم فيشر، إذ إنه كان صاحب التجربة الناضجة الأولى بين معاجم العربية، لذا أدار حول هذا الأمر الحديث في مواضع عدّة من مقدّمته، شأن أيّ صاحب دعوة جديدة يدعو إلى نظريته.

### 1 - المعجم في نظر فيشر

يُعد أوغست فيشر من أبرز المستشرقين في ميدان صناعة المعجم، وأقواهم أثرًا فيه، وكان جهده المعجمي معتمدًا على أسس واضحة لديه، تنطلق من اتجاه يؤمن به في ميدان المعجم.

كي نعرف اتجاهه في هذا الميدان يحسن أن نعرف نظريته التي دعا إليها، ثم نكشف تطبيقه إياها في معجمه.

### 2 - نظريته في صناعة المعجم التاريخي

لنظريته مصدران:

الأول: تقريره عن المعجم التاريخي الكبير لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، وكان المجمع قد أصدر قرارًا بأن يُنجز فيشر نموذجًا لجزئات المعجم، وأن يضع تقريرًا يشرح فيه طريقة تأليف المعجم التاريخي الكبير للغة العربية<sup>(11)</sup>. ويُمثل هذا التقرير رؤيته المثالية للمعجم التاريخي، لذا لم يحاول تطبيق كل رؤيته في تقريره حين بدأ بمعجمه التاريخي.

الثاني: منهجه المستنبط مما طُبِع من معجمه التاريخي، وهو نموذج صغير يشمل المقدّمة وجزءًا من حرف الهزمة إلى مادة «أبد»، لكن المقدّمة جاءت

---

(11) ينظر: فيشر، «تقرير خاصّ بطريقة تأليف المعجم التاريخي الكبير للغة العربية»، ص 3-36، وكان المجمع قد أصدر قرارًا بأن يقوم فيشر بإنجاز نموذج لجزئات المعجم، وأن يضع تقريرًا يشرح فيه طريقة العمل. ينظر: محاضر الجلسات، دور الانعقاد الثاني، الجلسة (3)، ص 29.

غنيّة بتفاصيل منهجيّة، مع قيمة النموذج الصغير في ملاحظة الجانب التطبيقيّ.

عند التمعّن في نظريته في المعجم التاريخيّ التي ذكرها في تقريره والصورة التي جاء عليها معجمه، نجد اختلافًا بيّنًا. لعله حينما وضع تقريره نظر إلى الصورة التي يراها للمعجم التاريخيّ، مع إيمانه بأنه يحتاج إلى من يطبّق تلك النظرية. وحين شرع في صنع معجمه التاريخيّ لم يلتزم بكل ما ذكره في خطة المعجم التاريخيّ الكبير؛ لأن ذلك التقرير أعدّه للمجمع، أما في معجمه الخاص فلم يلتزم نفسه كلّ ما ذكره هناك، لأنّه لا يستطيع القيام به وحده.

من الاختلافات بين عملي فيشر: ما ذكره في تقريره عن خطة المعجم التاريخيّ الكبير من أن المعجم يحوي كلّ كلمة وردت في الكتب العربيّة القيّمة من دون وضع حد زمنيّ لنهايته، وما فعله في معجمه التاريخيّ بأن جعل له حدًّا زمنيًّا يمتدّ إلى نهاية القرن الثالث الهجريّ، وهو زمن العربيّة الفصحى في أوج كمالها.

قد يحار الباحث في ما قد يظهر من تناقض أو غموض في آراء فيشر في شأن معايير قبول المادة اللغويّة؛ فهو في مناقشات دارت في المجمع عن اختلاف الآراء في تحديد عصر المولّد قال: «أرى أنّ هناك خلافًا في تحديد زمن المولّدين، ونحن في أوربا نرى أن زمن المولّدين يتدوّن من دولة بني العبّاس، وكلام أهل العصر العبّاسي عندنا لا يُحتجّ به»<sup>(12)</sup>، وكلامه هذا دليل على إدراكه الفرق بين مستويات الكلام التي سار عليها علماء العربيّة.

لنا أن نتساءل عن رأيه السابق: هل يؤمن فيشر بقصر الاحتجاج اللغويّ على نهاية العصر الأمويّ؟ علمًا أنّه تساءل في مقدّمة معجمه عن كيفيّة كون معجم العربيّة ملائمًا للتطوّر العلميّ للعصر الحاضر، وأجاب عنه بوجوب اشتمال المعجم على كلّ كلمة - بلا استثناء - وجدت في اللغة<sup>(13)</sup>. يتّضح من رؤيته هذه أن مبدأه يقوم على أن المعجم التاريخي لا تُحدّد مادّته بزمن. أمّا ذكره

(12) محاضرات الجلسات، دور الانعقاد الأوّل، الجلسة (23)، ج 1، ص 333.

(13) ينظر: فيشر، المعجم اللغويّ التاريخي، المقدّمة، ص 22.

«ابتداء زمن المولدين عند الدارسين الغربيين بالعصر العباسي» فمسألة مفهوم شائع لدى بعض المستشرقين المتابعين للعرب.

### 3 - أسس المعجم عند فيشر

ذكر في بداية تقريره عن المعجم التاريخي الكبير رؤيته في تميّز المعجم الذي يدعو إليه من المعاجم الأخرى بقوله: «لا ينشأ المعجم على أساس بقية المعاجم العربية التي نشرت قديماً وحديثاً، ولا يقتدي بأسلوبها، بل يمتاز عنها بأشياء مهمة تُعرف ممّا هو آتٍ»، ثم ذكر أسس ذلك المعجم، وسأعرضها بعد إعادة ترتيبها على النحو التالي:

#### - الأساس الأول: مادة المعجم

في مقدمة معجمه، أشار إلى رأيه في المعجم الذي تحتاج إليه العربية، فتساءل عن كيفية كون معجم العربية ملائماً للتطوّر العلمي للعصر الحاضر، وأجاب عنه بوجوب اشتمال المعجم على كل كلمة - بلا استثناء - وجدت في اللغة<sup>(14)</sup>.

لكنه حينما شرع في إصدار معجمه جعل له حدّاً زمنيّاً يبدأ بنقش النماراة من القرن الرابع الميلادي وينتهي بنهاية القرن الثالث الهجري، وفي الزمان الذي حدّد بدايته ونهايته ذهب إلى أن كلّ الكلمات التي جاءت في الآداب العربية في تلك الفترة يتناول بحث تاريخها.

أشير إلى الاختلاف بين مادة معجمه هذا التي حدّدها بنهاية القرن الثالث، ومادة المعجم الذي يدعو إليه، ويمثل نظريته في المعجم، علماً أنه نَبّه إلى التفرقة بين ذلك المعجم ومعجمه بقوله: «وهذا المعجم ليس هو المعجم الذي دُكر في صفحة 21 أنه من أعمال مجمع اللغة العربية، وهو - كما يُستدلّ من عنوانه - معجم تاريخي للغة الآداب العربية حتى نهاية القرن الثالث الهجري، أي حتى متّهى ما وصلت إليه اللغة العربية الفصحى من الكمال»<sup>(15)</sup>.

(14) المصدر نفسه، ص 22.

(15) المصدر نفسه، ص 25 - 26.

يتضح هنا أن نظريته في المعجم التاريخي تقوم على أنه شامل كل ما كتب بالعربية، أما معجمه فأراد معجمًا تاريخيًا للغة الآداب العربية حتى نهاية القرن الثالث الهجري.

### مصادر المادة

ذكر فيشر في الجزء المطبوع من معجمه قائمة بالمصادر التي أخذ منها شواهد وتعليقاته، وسردها على الترتيب الأبجائي، وأحصيتها فبلغت مئتين واثنين وتسعين مصدرًا، وهذه المصادر جاءت بناء على تحديده نهاية عصر معجمه بنهاية القرن الثالث الهجري.

يُلاحظ أن هذه المصادر «اختيرت في جُلّها وعن قصد من المصادر المجموعة التي حققها ونشرها المستشرقون دون غيرهم، ولقد اختلطت فيها النصوص المدونات بالمراجع الثانويّة، لأن المؤلف لم يفصل بين النصوص الأصول والمراجع الثانويّة التي يستعين بها للاستدراك على بعض السقطات أو الفراغات في النصوص الأصليّة، فلقد حشر النوعين من النصوص في زمرة واحدة، كأنها متساوية في القيمة من حيث صلتها بالمعجم التاريخي»<sup>(16)</sup>.

تعليل رجوعه إلى كتب حديثة للمستشرقين - معجم رينهارت دوزي مثلاً - هو أن أغلبها متخصص بالعربية الفصحى، فالمهمّ عنده أن تكون الألفاظ داخلّة في تحديده الزمني، أما الكتب فلا ضير من أن تكون من عصور متأخرة.

### - الأساس الثاني: المداخل

بنى فيشر مداخل معجمه بالتفريق بين الكلمات العربية والأعجميّة على النحو التالي:

#### • مع الكلمات العربية

جعل المدخل المادّة الأصليّة مجردة من الزوائد، ووضع تحتها مشتقاتها،

---

(16) محمد رشاد الحمزاوي، «تاريخ المعجم التاريخي العربي (متن) في نطاق العربية: المبادرات الرائدة»، مجلة المعجميّة، العددان 5 - 6 (1989-1990)، ص 26.

شأنه شأن أغلب المعجميين الذين يدركون قيمة وضع المشتقات تحت مادة واحدة في العربية، لكونها لغة اشتقاقية.

### • مع الكلمات الأعجمية

جعل لكل كلمة أعجمية مدخلًا خاصًا، يوردها على صورتها التي هي عليها، من دون أن يعيدها إلى أصل عربي، إلا إذا تصرّف بها العرب. قال في مقدمته: «الكلمات الأعجمية المعربة الزائدة على ثلاثة أحرف تتبع الكلمات العربية في ترتيب المعجم إن تصرّف فيها العرب بالاشتقاق، مثل: إبريق، دكان، ديباج، أسوار، سراويل، وهلمّ جرّا (تجدها في مادة «برق»، «دكن»، «دبج»، «سور»، «سرول» وهلمّ جرّا).

أما ما لم يتصرف فيه العرب بالاشتقاق فتعتبر حروفه كلها أصلية، مثل إبريسم، إستبرق، بنفسج، سفرجل، شطرنج، وهلمّ جرّا، غير أنّي أوردت أيضًا «إبريق، دكان، ديباج، أسوار، سراويل»، وهلمّ جرّا على حدة، مشيرًا إلى مادة «برق»، «دكن»، «دبج»، «سور»، «سرول» وهلمّ جرّا، لكي يتيسر العثور على جميع الكلمات الأعجمية المعربة دون عناء»<sup>(17)</sup>.

لعل هذا يبتئها إلى ضرورة العناية بالترقية بين الألفاظ العربية والمعرّبة في الترتيب، وفي دوران العربية حول مادتها، واستقلال المعربة في مداخل مستقلة، مع ملاحظة التفرقة بين ما تصرّف به العرب من أعجميات وما لم يتصرفوا به.

### - الأساس الثالث: الترتيب

يشمل الترتيب في المعجم ترتيبين:

الترتيب الخارجي للمداخل، والترتيب الداخلي للمشتقات تحتها، على النحو الآتي:

ترتيب المداخل بمراعاة الأحرف الأول والثاني والثالث، وهذا هو الدارج في المعاجم المتأخرة.

(17) فيشر، المعجم اللغوي التاريخي، المقدمة، ص 27.

فَعَلَ، فَعِلَ، فُعِلَ، فَعُلَ، فَعَّلَ، فَاعَلَ، أَفْعَلَ، تَفَعَّلَ، تَفَاعَلَ، انْفَعَلَ، افْتَعَلَ، افْعَلْ، اسْتَفْعَلَ، افْعَالٌ، افْعَوْعَلَ، افْعُولٌ، افْعُنِّلْ، افْعُنِّلِي.

من الأمثلة على الترتيب الداخلي:

• مادة «أبد»: بدأ بذكر أصلها السامي، ثم بدأ بالمشتقات: «أَبَدَ» ثم «أَبَدَ» ثم «أَبَدَ» ثم الخماسي: «تَأَبَّدَ» ثم الأسماء: «إِبْدَ» ثم «أَبَدَ» ثم «أَبَدَ» ثم «إِبْدَ» ثم «إِبْدَةَ، أَبَدَةً» ثم «أَبْدِيَّ» ثم «أَبْدِيَّةٌ» ثم «أَبَدَ» ثم «أَبِيدَ» ثم «أَبُودَ» ثم «أَيِّدَ» ثم «مُرْبِدَ» ثم «مَتَأَبَّدَ»<sup>(20)</sup>.

نستنبط هذا الأساس مما ذكره فيشر في خطة المعجم التاريخي الكبير، ومقدمة معجمه عن طريقة دراسة الألفاظ، مع ملاحظة الجانب التطبيقي في الجزء المطبوع من معجمه.

في خطة المعجم التاريخي الكبير ذكر قضايا عدة تدخل في الشرح  
أعرضها على النحو التالي:

(18) المصدر نفسه، ص 28 - 29، هذا ما ذكره من أبنية الأسماء، ولم يرد بها الحصر، بل التمثيل، وفي تقريره عن خطة المعجم التاريخي الكبير ذكر تسعين وزناً من أوزان الأسماء.

(19) المصدر نفسه، ص 23 - 27.

(20) المصدر نفسه، ص 32 - 53.



- ضبط كلمات المعجم كلها بدقة، إما بذكر مثال مشهور، أو بالنص على حركات حروفها.

- الاستشهاد للكلمات والتراكيب والمعاني المختلفة، ويذكر مع الشاهد المصدر الذي أخذ منه، مع ذكر المؤلف أو الشاعر، ورقم الصفحة والسطر أو القصيدة والبيت. ويكتفى مع الكلمات كثيرة الدوران بالمهم من الشواهد الدالّة على خواصّها وزمن استعمالها ودائرته مع ذكر علامة خاصّة تشير إلى كثرة ورودها، أمّا الكلمات قليلة الوجود فتذكر كلّ المواضع التي وردت فيها.

- التفرقة بين شواهد النثر والشعر بوضع نجمة أو علامة أخرى مع الشعر.

- ترتيب الشواهد تاريخيًا بحسب تواريخ مصادرها، لمعرفة حياة الكلمات وتاريخها.

- وضع علامة خاصّة بالمعرب والدخيل، مع ذكر أصله بدقة.

- التعريف بالحيوان والنبات بدقة، لتمييز كل واحد منها من غيره، مع ذكر اسمه العلمي.

- تفسير الاصطلاحات الحديثة بأسمائها العلميّة<sup>(21)</sup>.

أمّا عن طريقته في دراسة الألفاظ فذكر في مقدمته وجوب أن تُعرض كل كلمة عند دراستها على وجهات النظر السبع: التاريخية والاشتقاقية والتصريفية والتعبيرية والنحوية والبيانية والأسلوبية.

وأرى أنه يجدر بنا الاستفادة من هذه الطريقة في دراسة الألفاظ، فهي تلفت إلى تفصيلات دقيقة تتصل بدراسة الألفاظ قد نعفل عنها.

سوف أعرض ملامح تلك الوجهات في ثنايا الكتاب لمعرفة مدى تطبيقه إياها:

---

(21) ينظر: فيشر، «تقرير خاصّ بطريقة تأليف المعجم التاريخي الكبير للغة العربية»، ص 9 - 10.

- الوجهة التاريخية: وهي أهم ما يميز المعجم التاريخي، وتكون برصد تطوّر معاني الكلمة في الأطوار كلها التي مرت بها، وذكر شواهدا مرتبة ترتيباً تاريخياً.

- الوجهة الاشتقاقية: تتناول البحث عن أصل الكلمة ونسبها، ويرتبط بها علم ضبط الهجاء، أما الكلمات المعربة فترد إلى أصولها بقدر الإمكان.

أما عن مشتقات الكلمة فذكر أنه لم يورد المشتقات القياسية الخاصة بالتصارييف اللغوية مثل: صيغ الأفعال وصيغ أسماء الفاعل والمفعول ومصادر الأفعال المزيد فيها إذا لم يكن لها معنى خاص، فإن كان لها معنى خاص ذكرها مثل: حاكم، شاهد، عامل، قاض، كاتب، وال، مؤذن، مسلم، مؤمن، مشرك، مبتدأ، مجتهد، متحسب، تأريخ، تجنيس، مزوجة، إسلام، إضافة، إقواء، اقتضاب، استدراك (ص 28).

قد تكون رؤيته هذه في التفريق بين ما يُذكر من الصيغ القياسية وما لا يُذكر، واعتماد ذلك على مجيئها لمعنى خاص قاعدةً جديدةً بسلوكها عند صناعة المعجم التاريخي.

- الوجهة التصريفية: تتناول تحديد الصيغ التصريفية للكلمة، أي تصريف الأفعال والأسماء، ويكتفى بالاستشهاد على الحالات التي تحتل الشك، أما الصيغ النادرة فيحسن إيراد جميع شواهدا.

- الوجهة التعبيرية: تتناول تحقيق معنى الكلمة أو معانيها، فإذا كان للكلمة معانٍ عدة تراعى قواعد معينة لترتيب تلك المعاني:

- يذكر دائماً المعنى الأول للكلمة التي لها معانٍ مختلفة، وهو ما يؤخذ من اشتقاق الكلمة.

- يجب في ترتيب المعاني تقدّم العام على الخاص، والحسي على العقلي، والحقيقي على المجازي، ويجب مراعاة علم المجاز، ومراعاة استعمال الكلمة اصطلاحياً، ويراعى الترادف بين الكلمات لأهميته في الموازنة بين الكلمات

المتقاربة المعاني بحصر المعاني ومعرفة فحواها، وإدراك أن الفارق بين تلك الكلمات يرجع إلى أسباب تاريخية أو جغرافية؛ إذ قد تدل كلمة ما على معنى في زمان ومكان، وتدل عليه كلمة أخرى في زمان ومكان آخرين. وتُورد الكلمات التي تُناقض الكلمات المذكورة، ويُعرّف بكل حيوان ونبات وجماد تعريفًا كاملاً، وتذكر فصيلته واسمه العلمي.

- الوجهة النحوية: تتناول الصلات كلها التي تربط كلمة بأخرى، وتتناول ترتيب كلمات لها مواضع معينة في السياق، مثل «فقط»، «إنما»، «أيضاً» وغيرها، ومراعاة المضمّر أو المحذوف، ومعرفة هل استعمال الكلمة استعمالاً مطلقاً جائز؟ هل الفعل متعدٍ أم لازم؟ متى ظهر هذا التعبير أو ذاك للكلمة أول مرة أو آخرها، وأين؟

- الوجهة البيانية: تتناول علاقات الكلمة اللازمة لها دائماً، مثل التراكيب أو التعبيرات التي قضت روح اللغة بوضعها في موضع خاصّ لعامل من عوامل البلاغة، ومن تلك العلاقات:

- صيغة الإتيان والمزاوجة نحو: ساغب لاغب، حريب سليب، وأزب فلان وألب.

- صيغة المشاكلة مثل قوله تعالى: ﴿وَمَكْرُوا وَمَكْرَ اللّهِ﴾<sup>(22)</sup>، ﴿تَعْلَمُ ما في نفسي ولا أعلم ما في نفسك﴾<sup>(23)</sup>، كما تدين تُدان، جزاه شرّ جزائه، ونحوها.

- صيغة التوكيد المشتقة من الاسم المؤكّد، نحو: موتٌ مائت، شعراً شاعر، العرب العاربة، جهداً جاهد، صدقٌ صادق، ونحوها.

- صيغة ازدواج عبارتين متضادتين للتعبير عن معنى واحد مثل قوله

(22) القرآن الكريم، «سورة آل عمران»، الآية 54.

(23) المصدر نفسه، «سورة المائدة» الآية 116.

تعالى: ﴿لِللّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ﴾<sup>(24)</sup>، ﴿مَا يَبَيِّنْ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ﴾<sup>(25)</sup>، البعيد والقريب، الداني والقاصي، ما له صامت ولا ناطق.

- الوجهة الأسلوبية: تحدّد المحيط اللغوي الذي تستعمل فيه الكلمة أو التعبير أو التركيب استعمالاً عاماً أو خاصاً مثل لغة القرآن والحديث، وأسلوب الشعر والنثر، والأسلوب التاريخي، وأسلوب الفنون، أو خاصاً مثل الأسلوب الشخصي لمؤلف معين، حيث يستعمل كلمة أو تركيباً معيناً غالباً، أو يكون له أسلوب خاص به.

تدل نظرة فيشر هذه على استيعابه الكبير لوظيفة المعجم، وتمكّنه من فهم كثير من خصائص العربية، ذلك الفهم الذي مكّنه من الحديث عن تلك الوجهات السبع حديث العارف بما يقول، لكنني لا أدعو إلى الالتزام التام بهذه الوجهات السبع بل تطبيقها مع مراعاة التداخل بين بعضها، واستبعاد ما يراه اللغوي العربي إغراقاً في ملاحظة التفصيلات.

نتبيّن مما سبق ملامح نظرية فيشر المعجمية مستنبطة من تقريره عن المعجم التاريخي الكبير للغة العربية الذي قدمه إلى المجمع، وما ذكره في مقدمة معجمه، إضافة إلى مادة «أخذ» التي قدّمها نماذج على المعجمين، ولعل الوقوف عند نماذج مادة «أخذ» يعطي صورةً عن التطبيق الفعلي لما ذكره.

### نموذج مادة «أخذ»

يدلّ هذا النموذج على الجهد الذي بذله في ملاحقة النصوص التي تشتمل على المادة اللغوية، وهي مادة «أخذ»، بل الثلث الأول منها، على ما ذكره في خطته؛ إذ جمع نصوصها وشواهداها، وكدّ ذهنه في الوصول إلى معانيها

(24) القرآن الكريم، «سورة الروم»، الآية 4

(25) المصدر نفسه: «سورة البقرة»، الآية 255؛ «سورة طه»، الآية 110؛ «سورة الأنبياء»، الآية

28؛ «سورة الحج»، الآية 76؛ «سورة سبأ»، الآية 9، و«سورة فصلت»، الآية 25.

المتعدّدة، لا اعتمادًا على المعاجم اللغويّة القديمة، بل استنباطًا من الشواهد التي جمعها. لذا أوصل معاني «أخذ» إلى اثنين وثلاثين معنى، جعل كلّ منها قائمًا مستقلًا، لأنها معاني متعدّدة في رأيه.

تميّزت تلك المعاني بالثراء في شواهدها، فقد جمعها من مصادر كثيرة جدًّا، أما تعدّد تلك المعاني فلم يألفه العربي في المعاجم القديمة، ففي أغلبها يجد فيها واحدًا للمعنى الحقيقي، وآخر للمجازي.

يرجع تعديد فيشر هذه المعاني إلى نظريته - وهو الأعجمي - إلى الدلالات اللغويّة المجازيّة على أنها معاني مستقلة، لعدم إدراكه الصلة المعنويّة بين المجازي والحقيقي، مع أن كثيرًا منها يدخل تحت المعنى الأصلي، لكنه اكتسب دلالة مجازيّة من سياقه لا تخرجه عن الدلالة الأصليّة.

يظهر من النظر في تلك المعاني مبالغة فيشر في التفريق بينها، حتى كأنه عدّد المعاني بحسب ما يقع عليه الأخذ، مع أن المعنى واحد لكنّه مختلف باختلاف المأخوذ. ولو أخذنا بعض الأمثلة من معانيه لأيقنّا أن عدم إدراكه رجوع كثير منها إلى معنى واحد هو بسبب جهله الصلة المعنويّة بينها، وهو ما جعله يفسر اللفظ في كل سياق بالنظر إلى الدلالة المكتسبة من السياق لا إلى الدلالة المكتسبة من اللفظ نفسه، ومن تلك الأمثلة:

- المعنى السادس الذي ذكره لـ «أخذ»: صاد (أسر حيوانًا بريًا)، واستشهد عليه بنصّ هو: «ثعلب في جحر إن أقمت عليه أخذته»، وبنصّ فيه: «وقد أخذوا ذئبًا فأوثقوه»، ولا يخفى أن المعنى لا يخرج عن المعنى الأصلي، وليس خاصًا بالصيد، بل جاء الأخذ هنا في سياق ذكر الصيد.

- المعنى الثامن والعشرون: تزوّج امرأة، واستشهد عليه بما في البخاري: «وأخذوا غيرها من النساء»، وبما في سنن أبي داود: «لما أخذ رسول الله صلى الله عليه وسلم صفية أقام عندها ثلاثًا»، وجليّ عن البيان عدم صحة هذا التفسير، فالأخذ هنا من المعنى الأساسي، لكنه ورد هنا لحيازة الزوجة، أما التزوّج فمكتسب من السياق والحال لا من اللفظ.

لعل من أوضح ما ينتج من جهل الأعجمي باللغة أن يضطرب في التفريق بين المعنى الحقيقي والمجازي للفظ، وهو ما وقع فيه فيشر في نموذجه الذي قدّمه، فمع أنه نبّه إلى بعض المعاني المجازية، إلا أنه ترك معاني أخرى من دون تنبيه إلى مجازيتها، ظناً منه أنها حقيقية، ومن الأمثلة على النوعين ما يلي:

الأول: نبّه إلى المعاني المجازية التالية:

- أصاب (ناساً المطر وأمثاله)، ومثّل عليه بما في البخاري: «أخذهم المطر» و«أخذتهم السماء» ونحوه... ثم قال: وهو من المجاز (ص 17).

- غلب، قهر بمعانٍ مجازية:

خَلَبَ، أعجب، مثل: أخذ الثوب المزخرف القلوب مأخذه.

أسكر (الشراب) مثل: أخذ الشراب برأسه.

نَوَمَ، واستشهد بالآية ﴿لَا تَأْخُذْهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ﴾<sup>(26)</sup>، ومثّل: يأخذه النوم ونحوه (ص 15).

الثاني: ذكر المعاني التالية ولم ينبّه على مجازيتها:

- عرا شخصاً (حركات نفسانية) واستشهد عليه بمثل قوله تعالى: ﴿وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ﴾<sup>(27)</sup>، وفي البخاري: «فأخذتني غصبة فلطمته»، وقول عائشة: «فأخذني ما قَرُبَ وما بَعُدَ»... وغيرها (ص 16).

- سَحَرَ، ومثّل عليه بقولهم: أخذته الأُخْذَة وفسرها بالسحر (ص 17).

- ظَفِرَت شخصاً، وقعت عليه (العين، الطرف)، واستشهد بقول العرب: وما ظَفِرَتِكَ عيني منذ زمان أي ما رأيتك... ونحو: فلم تأخذ عينه أحداً غيري (ص 17).

(26) القرآن الكريم، «سورة البقرة»، الآية 255.

(27) المصدر نفسه، «سورة النور»، الآية 2.

اضطراب الفرق بين الحقيقي والمجازي لدى فيشر هو الذي أوقعه في هذا، ودعاه إلى تتبع شواهد الأخذ - على كثرتها - وتصنيفها بحسب المعاني التي تدلّ عليها هذه المادّة، وإن كان ما رآه معنى جديدًا هو في الحقيقة راجع إلى معنى أصلي، لوجود صلة بينهما لم يستطع إدراكها.

هذا المأخذ لحظّه عبد القادر المغربي حين قدّم فيشر تقريره إلى المجمع. قال عن ذلك: «والمؤلف - وإن أشار إلى أن من المعاني ما هو حقيقي وما هو مجازي - لكنّه أبهم التفرقة بين المعاني الحقيقيّة والمجازيّة إبهامًا يوقع القارئ في حيرة من تفهّم ما يقرأ...» ثم قال: «ومن تأمل كلام المؤلف وجده في تصنيفه لمعاني «أخذ» قد أقام الاختلاف في الفاعل أو المفعول أو المتعلّق سببًا لجعل الفعل الواحد فعلين، واعتبار معناه معنيين»<sup>(28)</sup>.

إن أخذ على فيشر خلطه بين الحقيقي والمجازي، فإننا ندرك عذره فيه، فهو يكتب بلغة لا تمتّ إلى لغته الأم بصلة، ولعلمه بصعوبة إدراك المعاني والتفرقة بينها سلك فيها مسلك المعجميّين في لغته، فالمعاني تذكر مستقلاً بعضها عن بعض، لكنه نسي الفرق بين اللغتين، فأنت المعاني - غالبًا - في العربيّة متصلة بالمعنى الأصلي للمادّة، وإن ظهر للنّاظر أنّها معانٍ مستقلّة.

بالموازنة بين المطبوع من معجم فيشر التاريخي وما ذكره في تقريره المقدم إلى مجمع اللغة العربيّة، يظهر التقارب بينهما؛ فكلاهما سعى إلى معجم تاريخي للغة العربيّة، وبالإطلاع على مقدمة معجمه يتّضح لنا ذلك.

أمّا ما دعا إليه في مقدمة معجمه الخاصّ من عرض الألفاظ عند دراستها على وجهات النظر السبع: التاريخيّة والاشتقاقية والتصنيفيّة والتعبيريّة والنحويّة والبيانيّة والأسلوبيّة، فلم يدعُ إليه في تقريره الخاص بوضع المعجم الكبير لمجمع اللغة العربيّة.

---

(28) المغربي، ص 501 و 504.

### ثالثاً: قضايا مهمة في الجزء المطبوع

حاولتُ جمع ما رأيتُ صلاحه لأن يكون مثلاً على أحد الجوانب في الدراسة، وجمعت تلك الأمثلة المفرقة في المعجم وضممتُ المترابط منها تحت موضوعات خاصة تتعلق بالمعجم العربي وقضاياها.

أعرض هنا أهم القضايا:

#### 1 - الإشارة إلى أصول الكلمات واللغات

المقصد الأساس للمعجم التاريخي هو تتبع التطورات الدلالية للكلمة في أقدم النصوص العربية المعروفة، ثم في النصوص التي جاءت بعدها، حتى آخر المرحلة الزمنية المحددة، وبيان أصول الكلمة في لغات أخرى تنتسب إلى مجموعة لغوية، مثل اللغات السامية التي تنتسب إليها العربية، كل هذا لا شك في أنه مما يميّز المعجم التاريخي.

كما أن ذكر فيشر الأصول السامية لبعض الألفاظ مفيدٌ جداً في معرفة صلة العربية بأخواتها، أعانته على معرفة تلك الأصول إجادته عدداً من اللغات السامية.

مع قصر النموذج المطبوع الذي ينتهي بـ «أبد»، ومع أنه لا يعطي الصورة الحقيقية التي كان سيعطيها العمل لو قُدِّر له الفراغ منه، فإنه لا يخلو من إشارات قيمة تدلّ على المستوى اللغوي الذي كان سيبلغه. من تلك الإشارات ما يتعلّق بأصول الألفاظ، وهي تُظهر براعة فيشر بقدر إجادته اللغات الأجنبية، ومنها:

- إشارته إلى أنّ الأصل في النداء أن يلحق بالمنادى صوت a (آ)، وهذا الصوت إلى جانب صوت o (أو) يوجد في كثير من اللغات السامية في النداء، مثل: يا ربّاً، يا غلاماً، يا أبتاً، يا بنت عمّا، في العربية (ص 19).

- إشارته إلى احتمال رجوع كلمة «أب» التي وقع الخلاف في معناها إلى «إبّا» من الآرامية، وهي ترجع إلى «إنبو» في اللغة الأكديّة (ص 26).



- بعد ذكره الخلاف في أصالة نون «إبان» وزيادتها، ذكر احتمال كونها - أي إبان - أخذت من الآرامية كما أخذت منها «عَدَان» بالصيغة والمعنى نفسيهما (ص 27).

- بعد أن ذكر الأبجدية العربية، ذكر أن الحروف ما عدا ستة منها، وهي «تخذ ضغط»، تقابل الحروف الهجائية للغتين العبرية والآرامية، وتطابقها تمامًا في الترتيب (ص 29).

- قال عن «أبد»: «قد يكون أصل الكلمة ساميًا عامة»، ثم ذكر قرابتها من كلمات في بعض اللغات السامية (ص 32).

تجدر الاستفادة من طريقة فيشر في عنايته بأصول الكلمات وتتبع تاريخها في الانتقال من لغة إلى أخرى، والتغيرات التي أصابتها... ويُنتظر من العاملين في المعجم التاريخي إيلاؤها عناية كبيرة.

## 2 - الكلمات الأعجمية

لإجادة فيشر عددًا من اللغات السامية أثر في إعادة الكلمات الأعجمية المعربة إلى أصولها، وفي النماذج التالية ما يدل عليه:

- آذين: كلمة فارسية معناها في اللغة الفارسية «زينة، زخرف» و«عادة، رسم، قانون»... ثم ذكر نصًا للطبري فيه الكلمة.

- آزادَمَرْد، آزادَمَرْد: كلمة فارسية معناها في اللغة الفارسية «أصيل، حر» وذكر نصين من الطبري والجاحظ.

- آسمانجُونِي، آسمانجُونِي: نسبة إلى آسمانجون معربة، وهي فارسية آسمان كون، وهي مركبة من آسمان «سماء»، وكون «لون» ومعناها «سماوي اللون مُزَرَّق»... ثم استشهد بنصوص عدة من كتب عدة.

- آئين، آيين: كلمة فارسية معربة، وتأتي في الفارسية بمعنى «عادة

ورسم وقانون» كما تأتي بمعنى «زينة»، ثم ذكر معانيها في العربية وهي كثيرة، واستشهد بنصوص لكل منها<sup>(29)</sup>.

نستخلص من الأمثلة السابقة أنه سلك طريقة واحدة في دراسة الكلمات الأعجمية على النحو التالي:

- ذكر أصلها في اللغة الأعجمية: فارسية، أو نحوها.
- ذكر معناها في لغتها الأولى.
- ذكر معناها في العربية بعد تعريبها إذا اكتسبت معاني أخرى.
- نقل نصوص تشتمل على الكلمة للاستشهاد بها مع ذكر مصادرها.

### 3 - مصادره

ذكر فيشر في الجزء المطبوع من معجمه قائمة بالمصادر التي أخذ منها شواهد وتعليقاته، وسردها على الترتيب الألفبائي، وأحصيتها فبلغت 292 مصدرًا، ومع كثرتها إلا أنها لا تُعد شاملة عصور العربية أو مواضعها أو ميادينها، إذ ذكر أنه سيقف عند نهاية القرن الثالث الهجري، وهو تحديد لا يعني أنه يرى عدم تدوين ما جاء بعد ذلك الزمن، بل إنه تبه إلى أن كل كلمة تُدوِّلت في اللغة لها حق التدوين، لكنّ تحديده القرن الثالث أتى لغرض وضع حدٍّ زمنيٍّ لمعجمه لعدم تمكنه من شموله جميع عصور العربية، ويلاحظ على قائمة مصادره أنه اختارها في جُلّها من المصادر المجموعة التي حققها ونشرها المستشرقون دون غيرهم، لكونها المنتشرة في زمنه<sup>(30)</sup>.

### 4 - اختياراته وترجيحاته

تميَّز فيشر بالقدرة العلمية على البحث وترجيح الآراء التي فيها خلاف، ووصله إلى هذا القدر دليل على استيعابه وفهمه العربية، ومن الأمثلة عليه:

(29) فيشر، المعجم اللغوي التاريخي، ص 20-22.

(30) ينظر: الحمزاوي، «تاريخ المعجم التاريخي العربي (متع) في نطاق العربية»، ص 26.

- قال بعد أن ذكر «الأب» في مواضع: «ومن الأرجح أن «أب» في كل هذه المواضع ترجع إلى «أب» التي وردت في ق [أي القرآن]، ولعلها أخذت كما أخذت كلمة \*אב (إيب ēb)، אבו (إبو ibbō) العبرية المتأخرة، من اللغة الآرامية، يعني من كلمة אבא (إبا ābbā) (إبا ebbā) (إنبا inbā) ومعناها ثمر وفاكهة، وهذه الصيغ ترجع حسب الظاهر إلى (enbu, inbu) (إنبو) بنفس المعنى في اللغة الأكديّة»<sup>(31)</sup> (ص 26).

- بعد ذكره الخلاف في زيادة نون إبان وأصالتها، قال: «يحتمل أن كلمة «إبان» أخذت من الآرامية كما أخذت منها «عِدَان» بنفس الصيغة والمعنى» (ص 27).

- تحدّث عن الأبجدية العربية ومال إلى أن العرب أخذوا الخطّ عن الساميين الشماليين خصوصاً الأنباط، وذكر أن الحروف العربية تقابل حروف اللغتين العبرية والآرامية عدا ستة حروف هي «ثخذ، ضظغ» (ص 29-30).

- توقّعه أن يكون أصل «أبد» سامياً، وذكر قرابتها من عدة كلمات في بعض اللغات السامية (ص 32).

وفي النماذج السابقة ما يعطي دليلاً على قدرة فيشر على الترجيح.

إن النموذج المطبوع يعطي صورة تقريبية عن معجم فيشر الذي كان يسعى إلى إنجازه، وهو يقدم خير مثال على المعجم المراد، مع عدم خلوه من مأخذ، مثل: كثرة القضايا النحوية فيه (كثرة أنواع الهمزة مثلاً)، وتفصيل فيشر الحديث عنها، ولو قدّر لأجزاء أخرى الظهور لأعطت صورة أكثر وضوحاً.

## 5 - العلاقة بين معجم فيشر والمعجم الكبير

لأهمية معجم فيشر في كونه خطوةً مبكرةً للمعجم التاريخي، وأهمية المعجم الكبير الذي يصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة، آثرت محاولة

(31) كتب فيشر الكلمات السامية بحروفها الأصلية، ثم بالحروف اللاتينية. حاولت كتابتها بحروفها الأصلية كما كتبها راجياً ألا أكون أخطأت فيها، ثم كتبها بالحروف اللاتينية.

الكشف عن العلاقة بينهما، واحتمال تأثر المعجم الكبير بمعجم فيشر.

لا يخفى أن فيشر وضع خطةً للمعجم الكبير، قدّمها إلى مجمع اللغة العربية مع نموذج من معاني مادة «أخذ»، ومضى زمن طويل بعد موت فيشر في عام 1949 وانقطاع العمل في معجمه، ثم ظهر الجزء الأول من المعجم الكبير في عام 1970، أي بعد موت فيشر بإحدى وعشرين سنة.

كان فيشر قد أهدى جزازات معجمه إلى المجمع للاستفادة منها في صنع المعجم الكبير والمعاجم الأخرى. ويحقّ لنا التساؤل عن الشبه بين المعجمين، وعن أثر فيشر في المعجم الكبير.

يجدر التنبيه إلى أن المعجم الكبير لم يُرد به المجمعُ أن يكون المعجم التاريخي الذي كان المجمع يسعى إلى صنعه، بل جعلوه تلبيةً للحاجة الملحة إليه، مع عدم تمكّنهم من إخراج معجم فيشر لنقصه، وعدم تمكّنهم من إخراج المعجم التاريخي المنتظر لأنه يحتاج إلى أعمال تمهيدية لم يُبدأ بها بعد.

من الموازنة بين المعجمين في ما يتفقان فيه من موادّ، انضحت الصلة والتقارب بينهما في ذكر المعاني، وأغلب الظن أن واضعي الكبير استعانوا بجزازات فيشر التي أهداها إلى المجمع، وكان من الاقتراحات التي طُرحت للاستفادة منها أن يُستعان بها في وضع المعاجم التي يصدرها المجمع.

مما يُرجّح استفادة واضعي الكبير من معجم فيشر أو جزازاته، اتفاقهما في عدد من الموادّ واتفاقهما في بعض الآراء التي رجّحها فيشر.

كما أن بعض الأعضاء الذين نظروا في معجم فيشر ومآله اقترحوا كيفية الاستفادة من عمله. إذ طرح أحمد الزيات العلاقة بين المعجم الكبير ومعجم فيشر للتساؤل، ورأى توحيد العاملين في عمل واحد إذا كان ممكناً، وذهب إلى أن الطريق إلى التوحيد بينهما تتمثل بما يلي:

- مزج طريقة المعجم الكبير بطريقة فيشر القائمة على وجهات نظر سبع.

- إدخال الزيادات التي انفرد بها فيشر في المعجم الكبير.

- ترتيب الجزازات وإكمالها والاستفادة منها.
- تسجيل ذلك في مقدمة المعجم والتنويه بمجهود فيشر.
- وتداولوا في رأي الزيات، وانتهوا إلى الموافقة على اقتراحات اللجنة<sup>(32)</sup>.

أثر فيشر في المعجميين العرب في دعوتهم إلى صناعة معجم تاريخي من المعاجم التي سلكت المنهج التاريخي في معالجتها الألفاظ معجم أكسفورد، وهو أسبق من معجم فيشر، بل إن فيشر نفسه كان متأثرًا بغيره في صناعة معجمه، سواء كان تأثره بمعجم أكسفورد، أم بالمستشرق ف. هيرديكن، أم المستشرق توربيكه، على ثلاثة آراء سبق ذكرها في بداية الدراسة.

أما من دعوا إلى اقتفاء أثر فيشر في صناعة المعجم فهم كثر، وأصبح المثل الأعلى في صناعة المعجم. ورأى عدد منهم أنه المعجم الذي يلبي الحاجة القائمة، يستوي في هذه الدعوة بعض المستشرقين الذين أعجبوا بمعجم فيشر فتنبوا الدعوة إليه، ومن دعا من العرب إلى صناعة معجم تاريخي للعربية، تأثرًا بمعجم فيشر.

يبدو أثر معجم فيشر جليًا لكونه بالعربية، لكننا لا نغفل أثر معجم أكسفورد في بعض الباحثين الذين درسوا علوم اللغة في الغرب.

مع أن التأثير بمعجم فيشر مستمر، فإنني سأذكر بعض أوائل من دعوا إلى وضع معجم تاريخي:

#### - إسماعيل مظهر

كان يعمل في مجمع اللغة العربية حينما نقل فيشر جذازات معجمه إلى المجمع للعمل فيه، بعد أن نال الموافقة عليه من المجمع، واختاره فيشر ليعمل معه، مع عدد من الباحثين لقراءة الكتب وجمع غريب الألفاظ، وجمع الشواهد في جذازات خاصة.

(32) محاضر الجلسات، الدورة (16)، الجلسة (29)، ص 326 - 330.

أشرف إسماعيل مظهر لمدة عامين على هذا العمل، إلى أن سافر فيشر إلى ألمانيا في صيف 1939، ولم يعد لأن الحرب العالمية الثانية قامت، وبقي في ألمانيا إلى أن مات.

عملُ إسماعيل مظهر في مشروع فيشر له أثر كبير في اقتناعه بحاجة العربية إلى معجم تاريخي، لكن أثر معجم أكسفورد يظهر جلياً في البحث الذي أعده بعنوان «القواعد الأساسية في تأليف معجم لغوي تاريخي»<sup>(33)</sup>، وقدمه إلى لجنة المعجم في مجمع اللغة العربية في عام 1939، ثم نشره في عام 1945، واستخلص القواعد التي ذكرها من مقدمة معجم أكسفورد، وهو دليل على أثر هذا المعجم في إسماعيل مظهر.

ثم نشر بحثاً آخر يحمل الدعوة نفسها، بعنوان «اللغة العربية وحاجتها إلى معجم لغوي تاريخي»<sup>(34)</sup>، وعلّل دعوته باقتصار المعاجم العربية على المعاني الحقيقية دون المجازية أو الجديدة، وذكر أنه وقع لكثير من اللغات الحية ما وقع للعربية. وذكر ما حدث للإنكليزية ومعاجمها، إذ اقتصرت المعاجم في بداياتها على جمع المفردات الغريبة دون ما هو معروف، ثم سلك الأديب صامويل جونسون في معجمه طريقاً أخرى، إذ أثبت شواهد الألفاظ التي تؤدي المعنى المراد، ثم خطا اللغوي تشارلز ريتشاردسون خطوة أخرى ببيان تاريخ الألفاظ اللغوية، ثم كان تمام تلك المراحل ما وصل إليه معجم أكسفورد تطوّر في هذا الميدان.

يتضح من تفصيل إسماعيل مظهر الحديث عن المعاجم الإنكليزية وذكره مقاطع من مقدمة معجم أكسفورد، مدى الأثر الذي كان للمعجم المذكور في مظهر الذي تبني الدعوة إلى معجم تاريخي للعربية، مع أثر عمله مع فيشر في معجمه لمدة عامين. كأنّ أثرَي المعجمين: معجم أكسفورد ومعجم فيشر

---

(33) إسماعيل مظهر، «القواعد الأساسية في تأليف معجم لغوي تاريخي»، المقتطف، السنة 107، العدد 4 (1945)، ص 309-323.

(34) المجلة - العدد (40) السنة الرابعة، شوال 1379 (نيسان/أبريل 1960)، ص 13-18.

متعادلان، بحيث أسهما في تبني إسماعيل مظهر الدعوة إلى معجم تاريخي.

- إبراهيم إبراهيم يوسف

كتب مقالة عن اللغة العربية والنهضة التي قامت في العصر الحديث بعد سبات طويل، ودعا إلى تجنيد علماء اللغة من عرب ومستشرقين لوضع معجم للعربية الفصحى ملائم للتطور العلمي في العصر الحاضر<sup>(35)</sup>.

أما عن صفات هذا المعجم فكان تأثيره بفيشر كبيراً، إذ نقل من مقدمة معجم فيشر صفات المعجم الذي يدعو إليه، وذهب إلى أن قسماً ممن يُتدب لهذا العمل يتجه إلى العمل مع فيشر في معجمه التاريخي للتعجيل بالفراغ منه، ويكونون على قدر كبير من العلم باللغة وعلومها، وإتقان اللغات السامية الأخرى، واللغات الأجنبية. ويعمل قسم آخر في وضع المعجم التاريخي الكبير الذي نصّ مرسوم المجمع على وضعه. ويظهر التأثير الواضح بفيشر في الدعوة إلى المعجم التاريخي، وفي الثناء الكبير الذي كاله لفيشر وعمله، ودعوته إلى أن يكون المعجم الذي يضعه المجمع على غرار معجم فيشر.

- عبد الله العلايلي

تأثر بالاتجاه السائد في صناعة المعجم، وهو أن يكون معجماً تاريخياً، فحاول تطبيقه في معجمه المرجع<sup>(36)</sup>، فأرّخ للألفاظ ودلالاتها بالإشارة إلى العصر الذي وُجدت فيه الكلمة أو المعنى أو الاستعمال.

- علي توفيق الحمد

في نهاية بحث طويل بعنوان «بطرس البستاني وجهوده المعجمية» قدّم اقتراحات في شأن المعجم العربي، دعا في اثنين منها إلى وضع معجم تاريخي

(35) «معجم اللغة الضادي: أمنية تتحقق»، المقتطف، السنة 98، العدد 1 (1941)، ص 34-38.

(36) صدر الجزء الأول منه في عام 1963م عن مكتبة الفرح الحديثة في بيروت، ينظر:

علي توفيق الحمد، «المعجم التاريخي العربي»، مجلة المعجمية، العددان 5-6 (1989 - 1990)،

يؤرّخ للكلمة وتاريخ ظهورها واستخدامها، وتطوّر معانيها... وجمع المادّة اللغويّة التاريخيّة من القرآن الكريم والحديث الشريف وكتب العرب، لا من المعاجم القديمة<sup>(37)</sup>.

ثم قدّم بحثاً طويلاً بعنوان «المعجم التاريخي العربي - مفهومه، وظيفته، محتواه» إلى ندوة «المعجم العربيّ التاريخي: قضايا ووسائل إنجازه»، وفيه عرّف المعجم التاريخي من مصادر أجنبيّة ومصادر عربيّة، وذكر مفهومه لدى عدد من العرب والمستشرقين، وفصل الحديث عن المعجم التاريخي العربيّ المنتظر<sup>(38)</sup>.

### - جمعية المعجميّة العربيّة بتونس

هذه الجمعية من أبرز الهيئات العلميّة العربيّة اهتماماً بالمعجم العربيّ وقضاياها، وجاءت الدراسات المعجميّة التي صدرت عنها من أقوى الدراسات المعجميّة الصادرة من هيئة علميّة عربيّة، وأعمقها وأكثرها جدّة.

تصدر عنها مجلة تُعنى بشؤون المعجم، اسمها مجلة المعجميّة، تشمل على دراسات عميقة.

اهتمت الجمعية بالمعجم التاريخي، وعقدت له ندوة عنوانها «المعجم العربيّ التاريخي: قضايا ووسائل إنجازه» بتاريخ 14-17 تشرين الثاني/ نوفمبر 1989، دعت إليها نخبة من لغويّ البلدان العربيّة، نوقشت فيها أهمّ قضايا المعجم التاريخي، ونشرت بحوث الندوة في جزء خاص بها من المجلة<sup>(39)</sup>.

---

(37) يظهر تأثيره القويّ بفيشر في مصادر مادته، إذ مال إلى أن تؤخذ من مصادرها الأصلية لا من المعاجم، ينظر: في المعجميّة العربيّة المعاصرة: وقائع ندوة مئوية أحمد فارس الشدياق وبطرس البستاني ورنحرت دوزي، تونس في 15، 16، 17 أفريل 1986 (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1987)، ص 332.

(38) انظر: مجلة المعجميّة، العددان 5 - 6 (1990-1989)، ص 95 - 146.

(39) «وقائع ندوة المعجم العربيّ التاريخي: قضايا ووسائل إنجازه»، مجلة المعجميّة، العددان 5-6 (1989-1990).



ثم أصدرت الجمعية كتابًا خاصًا ببحوث الندوة، سمّته المعجم العربي التاريخي، طبعه «بيت الحكمة» - قرطاج.

جاء اهتمام الجمعية بالمعجم التاريخي والدعوة إلى أن يكون للعربية معجم تاريخي، لاقتناع أعضائها بأنها قضية لها صلة بتراثنا وحاضرنا ومستقبلنا، وأن المعجم أصبح ضرورة لا غنى عنها، فهو ذاكرتنا اللغوية والثقافية والحضارية.

#### رابعًا: المآخذ على فيشر في معجمه

##### 1 - أوهامه

يظهر تمكّن فيشر من العربية - وبالأخص في الكتابة - عند الاطلاع على ما كتبه في المعجم وغيره، لكنّ فهم معاني الكلمات وإدراك دالاتها الدقيقة لا يكاد أعجميّ يسلم من الوهم فيه. وكما وقع بعض المستشرقين في توهم تعدّد المعاني لما يندرج تحت معنى واحد، وقَعَ فيشر في الوهم نفسه فجعل الدلالة الواحدة في سياقات مختلفة معاني عدة، وحين ننظر في تلك المعاني ندرك ذلك الوهم، فما ظنّه معاني عدّة هو في الحقيقة معنى واحد في سياقات عدّة، تربط بينها صورة معنوية واحدة.

إليك بعض الأمثلة على أوهامه:

- ذكر معاني «أَبَّ» ومنها:

أَبَّ أبّه: قصد قصده.

أَبَّ فلانًا: قصده (ص 25).

الواضح أن المعنى واحد للفعل وهو «قَصَدَ»، لكنّه في الأوّل غير متعدّ، وفي الثاني متعدّ إلى مفعول.

- فرّق بين المشتقات المرتبطة بصيغة واحدة، بسبب عدم إدراكه الرابط بينها، مثل:

في مادة «أبد»: ذكر كلمة «أبد» (ص 37)، وذكر بعدها عددًا من المشتقات، ثم ذكر «أبدِيّ، وأبدِيّة» (ص 44)، وهما منسوبتان إلى «أبد».

ذكر الفعل «أَبَدَ» (ص 33)، ثم ذكر اسم المفعول منه «مُؤَبَّد» (ص 53).

ذكر الفعل «تَأَبَّدَ» (ص 34)، ثم ذكر اسم الفاعل منه «مُتَأَبِّد» (ص 53).

## 2 - تعديد المعنى الواحد

من الأمثلة عليه في معجم فيشر ما يلي:

- ذكر «أَبَدَ» وذكر من معانيه: اسم الفاعل من «أَبَدَ»: مقيم بالمكان غير بارح له.

وذكر اسم الفاعل من «أَبَدَ» أيضًا، وتحت ثلاثة معانٍ فرعية:

أ - وحش يلزم البيداء مستوحش ومستنفر عن الناس.

ب - بهائم توَحَّشت ونفرت من الأنس كالوحش.

ج - وحشيّ، مستوحش، شارد للمعاني المجازيّة (ص 45-48).

وهي اسم فاعل من «أَبَدَ»، فالمعنى الأول اسم فاعل من «أَبَدَ» للإقامة وطول المدّة، والمعنى الثاني بفروعه «أ، ب، ج» اسم فاعل من «أَبَدَ» للتوَحَّش كما سبق ذكر معانيه في بداية المادة، ولذا فهو عدّد معنى واحدًا إلى معانٍ عدّة.

- ذكر معنى «أبد» وهو الدهر الطويل غير المحدّد (ص 37)، ثم ذكر معنى ثانيًا وهو الدهر مطلقًا (ص 42)، ثم معنى ثالثًا وهو ذو «ذات» أبد أي دائم «دائمة» نقلًا عن لين، واستشهد بكلام عبيد بن عمير: «الدنيا أمد [أي ذات أمد] والآخرّة أبد [أي ذات أبد]» (ص 42-43)، ولا يخفى أنّ المعاني الثلاثة تعود إلى معنى واحد.

### 3 - من مزايا عمل فيشر

لنكون منصفين يحسن بعد عرض بعض المآخذ على فيشر أن نذكر بعض مزايا أعماله، فمن تلك المزايا:

#### أ - اتساع ثقافته في الميدان الذي يدرسه

يظهر هذا الأمر جلياً في ما ظهر من أجادته عددًا من اللغات السامية، إلى جانب معرفته المصادر اللغوية، وهو ما مكّنه من معرفة أصول الكثير من الألفاظ التي انتقلت من لغةٍ إلى أخرى، والاستعانة بذلك للتأريخ للألفاظ.

#### ب - اهتمامه بالشواهد اللغوية

تأتي بعض معاجم المستشرقين العربية على طريقة معاجمهم في لغاتهم، فالشاهد اللغوي أساس بنائه، بل هو العنصر الرئيس فيه، ومنه تنطلق المعاني.

لذا لا عجب أن تبلغ بطاقات فيشر التي جمعها لمعجمه الذي كان يسعى إلى صنعه مليون بطاقة، وجمع 575 شاهدًا على استخدام كلمة «كل»، و587 شاهدًا على كلمة «كان»، و17700 إحالة إلى الأخطل وحده<sup>(40)</sup>. وكذا في الجزء المطبوع من معجمه، اعتمد في إيراد المعاني على سرد الشواهد عليها، ولا حاجة إلى التمثيل عليها.

#### ج - ترتيب المشتقات تحت المداخل

أي ترتيب المشتقات بحيث تأتي منتظمة، وهو ما يسهّل العثور عليها بسرعة عند معرفة منهج المؤلف في ترتيبها.

استفاد المستشرقون في ترتيبهم المشتقات من ترتيبها في معاجم لغاتهم، وحين نوازن بين المعاجم العربية القديمة ومعاجمهم في هذه المسألة نجد

---

(40) ينظر: أحمد شفيق الخطيب «من قضايا المعجمية العربية المعاصرة»، في: في المعجمية العربية المعاصرة، ص 621.

أن الغالب على معاجمهم التزام ترتيب يرتضيه أصحابها، أما المعاجم العربية فيغلب عليها إيراد المشتقات من دون ترتيب، وهو ما يسبب صعوبة العثور على المراد فيها.

الترتيب الشائع عندهم هو البدء بالأفعال ثم الأسماء، وتقديم الأفعال المجردة ثم المزيّدة، ثم الأسماء المجردة ثم المزيّدة. وسبق ذكر طريقة ترتيب المشتقات عند ذكر أسس المعجم لديه<sup>(41)</sup>.

#### خاتمة

بعد عرض منهج فيشر في معجمه باختصار، وبعد عرض مدى تطبيقه ذلك المنهج فيه، يحسن عرض ما يُعد نتائج ظهرت من هذه الدراسة:

- عمق تجربة فيشر وما قدّمه في ميدان الدراسة المعجميّة العربيّة من ريادة وجرأة، وتمثّلت تجربته في مشروعه لصناعة معجم تاريخي للعربيّة.

- اعتماد فيشر على النصوص الأصليّة في الكتب العربيّة المختلفة - للاستشهاد على المعاني - لا على المعاجم العربيّة، وذلك حين رجع إلى كتب النصوص مثل كتب التاريخ والرحلات والأدب وغيره، ولم يرجع إلى المعاجم العربيّة إلا في مواضع قليلة.

- التأثير المتبادل بين العرب والمستشرقين وغلبة أثر المستشرقين في ما يخصّ مناهج البحث، فظهرت لنا مناهجهم في صناعة المعجم، ممثّلةً بمعجم فيشر في هذا البحث، وظهر لنا مدى تأثر اللغويين العرب بها حين أصبحت شائعة بينهم.

كان ذلك بعض ما ظهر لي في دراسة عمل فيشر، ما يُعد من النتائج العامّة، ويحسن بنا الاستفادة مما يناسبنا منها، ويمكنني الخروج بتوصيات منها:

---

(41) انظر: فيشر، المعجم اللغويّ التاريخي، المقدمة، ص 28 - 29، ولمعرفة أوزان المشتقات عند المستشرقين وترتيبها، انظر: فيشر، «تقرير خاصّ بطريقة تأليف المعجم التاريخي الكبير للغة العربية»، ص 3 - 36، وذكر فيشر في هذا البحث تسعين وزناً من أوزان الأسماء مضبوطة بالشكل ومرتبّة.

- في ميدان صناعة المعجم التاريخي تبدو أهمية الاستفادة من نظرة فيشر الدقيقة عند معالجة الألفاظ في المعجم، وأهمها طريقته المعتمدة على الوجوهات السبع عند شرح الكلمات، وتؤكد لنا أهمية الاستفادة من نظرة الأعجمي إلى لغتنا وإبصاره ما لا يبصره العربي فيها؛ ذلك أن الأعجمي يتبّه إلى ما لم يعتدّ عليه في لغته، وهو ما يمكن أن يكون مفيداً في الدراسة.

- أهمية وضع منهج دقيق لكل مراحل العمل قبل الشروع في المعجم التاريخي لتجنّب ما وقعت فيه بعض المحاولات من أخطاء، مثل محاولة فيشر في معجمه.

- وجوب الاهتمام بدراسة جهود المستشرقين وعرضها للتحليل والنقد، لاكتشاف جوانب الإفادة فيها للاستفادة منها، والعناية بالوقفات القيّمة التي يقفها المستشرقون في بعض أعمالهم والتفاتهم إلى ما لا يلتفت إليه العربي. وصلى الله وسلم على نبيّنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

## المراجع

كتب

ألمانيا والعالم العربي: دراسات تتناول الصلات الثقافية والعلمية والفنية بين الألمان والعرب منذ أقدم العصور إلى أيامنا هذه. حققه بالألمانية هانز روبرت رومير؛ ترجمها إلى العربية وقدم لها مصطفى ماهر؛ شارك في الترجمة كمال رضوان. بيروت: دار صادر، 1974.

بدوي، عبد الرحمن. موسوعة المستشرقين. ط 2. بيروت: دار العلم للملايين، 1989.

جمهورية مصر العربية، مجمع اللغة العربية. المعجم الكبير. ج 1. القاهرة: دار الكتب، 1970.

——. المعجم الوسيط. ط 2. إستانبول: دار الدعوة، 1986.

الحمزاوي، محمد رشاد. أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مناهج ترقية اللغة  
تنظيرًا ومصطلحًا ومجمعًا: اللسانيات العربية المطبقة في القرن العشرين.  
بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1988. (السلسلة الجامعية)

العقيقي، نجيب. المستشرقون. 3 ج. ط 4 موسعة. القاهرة: دار المعارف،  
1980-1981.

العلالي، عبد الله. المرجع. ج 1. بيروت: مكتبة الفرع الحديثة، 1963.  
عمر، أحمد مختار عبد الحميد. البحث اللغوي عند العرب. ط 4. القاهرة:  
عالم الكتب، 1982.

فوك، يوهان. تاريخ حركة الإستشراق: الدراسات العربية والإسلامية في أوروبا  
حتى بداية القرن العشرين. تعريب عمر لطفي العالم. دمشق: دار قتيبة،  
1996.

في المعجمية العربية المعاصرة: وقائع ندوة مثنوية أحمد فارس الشدياق وبطرس  
البستاني ورنحرت دوزي، تونس في 15، 16، 17 أبريل 1986. بيروت:  
دار الغرب الإسلامي، 1987.

فيشر، أوغست. المعجم اللغوي التاريخي. القاهرة: مجمع اللغة العربية،  
1967.

مجمع اللغة العربية في ثلاثين عامًا، 1932-1962. 3 ج. القاهرة: الهيئة العامة  
لشؤون المطابع الأميرية، 1963-1966.

ج 1: إبراهيم مذكور، ماضيه وحاضره (1964).

## دوريات

الحمد، علي توفيق. «المعجم التاريخي العربي». مجلة المعجمية: العددان  
5-6، 1989-1990.

الحمزاوي، محمد رشاد. «تاريخ المعجم التاريخي العربي (متع) في نطاق العربية: المبادرات الرائدة». مجلة المعجمية: العددان 5-6، 1989-1990.

فيشر، أوغست. «تقرير خاصّ بطريقة تأليف المعجم التاريخي الكبير للغة العربية». المقتطف (الملحق): السنة 114، العدد 3، 1949.

مظهر، إسماعيل. «القواعد الأساسية في تأليف معجم لغويّ تاريخي». المقتطف: السنة 107، العدد 4، 1945.

\_\_\_\_. «اللغة العربية وحاجتها إلى معجم لغويّ تاريخي». المجلة: السنة 4، العدد 40، نيسان/أبريل 1960.

«معجم اللغة الضادي: أمنية تتحقق». المقتطف: السنة 98، العدد 1، 1941.

المغربي، عبد القادر. «معجم الدكتور أ. فيشر: وصفه ونقده». مجلة المجمع العلمي العربي: السنة 24، العدد 4، 1949.

«وقائع ندوة المعجم العربيّ التاريخي: قضايا ووسائل إنجازه». مجلة المعجمية: العددان 5-6، 1989-1990.





## الفصل الرابع

### التلازم الدلالي والترسييس(\*)

عبد الرزاق بنور

---

(\*) نستعمل مصطلح «ترسييس» كما جاء في معجم المصطلحات اللسانية للبلعكي مقابلًا لمصطلح Reconstruction في اللسانيات ولا نستعمله كما جاء عند واضعه، أي عبد الحق فاضل، بمعنى التأثيل بالرجوع إلى الأس البدائي. كان يمكننا استعمال مصطلح «الجندرة»، لكننا استبعدناه كذلك، في حين تعني الكلمة ما نريده بالذات، وهو إعادة إمرار القلم على ما درّس من الخط وإعادة إظهار الوشي: «جَنَدَرَ الكتابَ: أَمَر القَلَمَ على ما دَرَسَ منه، وَجَنَدَرَ الثَوْبَ: أَعَادَ وَشْيَهُ بَعْدَ ذَهَابِهِ» (ق.م.)، «جندره»؛ لأن الأدبيات النقدية الحديثة أضفت على ذلك المصطلح شحنة دلالية لا تناسب ما نريده. المقصود به (ق.م.): قاموس المحيط وب (ل.ع.): لسان العرب.



«... فالأسلاف قد أسسوا ولا يمكن أن نطلب منهم أكثر مما قدموا. أما اليوم فإن من حق العربية أن نطلب أكثر مما أنجزَ رغم أهميته»<sup>(1)</sup>.

### تمهيد

نود في هذا البحث تأكيد الفرق بين المعجم الوصفي الآني والمعجم التاريخي التبريري، معتمدين آليات نظرية وإجرائية قصد التطبيق العملي. اخترنا مادة «أبد»، وهي المادة الأخيرة والأشد تفصيلاً التي تناولها أوغست فيشر في المعجم التأصيلي التاريخي للغة العربية (*Etymological, Historical Arabic Lexicon*) (1967).

### 1. فرضيات العمل

أ. ليس المعجم صندوقاً من الألفاظ أو خزانة من الجذور بقدر ما هو منظومة متناسقة من العلاقات. بناءً عليه، تُمثل الألفاظ في المعجم شبكة ترابط صوتي ودلالي؛ إذ لا يمكن تناول تطور استعمال لفظة من الألفاظ، شكلاً أو محتوى، من دون النظر في طبيعة العلاقات التي تربطها بغيرها في تلك المنظومة. تدفع بنا هذه الفرضية إلى التخلي عن الزعم أن الجذر، باعتباره وحدة معجمية دنيا في العربية واللغات السامية، يمكن أن يكون مستقلاً بذاته دلاليًا وتصريفيًا.

ب. الجذر مستخرج تصريفي من الاستعمال ولا يمكن أن يكون أول أو

---

(1) الطيب البكوش، «بعض الإشكالات المنهجية الخاصة بالمعجم العربي التاريخي»، في: المعجم العربي التاريخي: وقائع الندوة التي نظمتها جمعية المعجمية العربية بتونس، 14-17 نوفمبر 1989 (تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، 1991)، ص 405.

أن تكون الجذور «أصولاً» في المطلق، كما يراها بعض الباحثين، ومن ثم فهي مجرد دليل تصنيفي للاشتقاق. والجذر مجرد أقصى التجريد، لذلك لا يمكن أن يكون أول. وجعله أول يعني أن الإنسان انطلق من المجرد نحو الملموس. ثم إنه إذا كان «أصلاً»<sup>(2)</sup>، أصبح مشروع المعجم التأصيلي العربي الذي ننادي به منذ زمن طويل غير ذي معنى، لأن الأصل لا يحتاج إلى تأصيل.

ج. يختلف المعجم التاريخي عن المعجم التأصيلي (أو التأيلي) في أن المعجم التأصيلي مختزل اختزالاً وفي أنه يطرح نتائج البحث في التأصيلات سواء بافتراض اقتراض أو أصل موثق أم ترسييس شكل مفترض اعتماداً على أشكال موثقة في العربية أو اللغات السامية. ويضطلع المعجم التاريخي بعرض نتائج البحوث التأصيلية، لكنه يختلف عن المعجم التأصيلي في أنه مطالب بتمثيل مراحل تطور اللفظة المعنية بالدرس وخصوصاً بتبريرها. لذلك، يكون حجم المعجم التاريخي أهم كثيراً من حجم المعجم التأصيلي.

د. يختلف المعجم التاريخي عن المعجم اللغوي الآني في مسألتين:

تتعلق الأولى بكون المعجم التاريخي تبريرياً، تتمثل وظيفته الأساس بإبراز مراحل التطور الشكلي والدلالي وتبريرها. في المقابل، يكون المعجم اللغوي وصفيًا غير تبريري، ويمكنه تقديم المعاني والاستعمالات مستقلة الواحدة عن الأخرى، وقد تكون مرتبة أو غير مرتبة. وفي حين تتمثل وظيفة المعجم التاريخي بجمع المادة المعجمية التي تكوّن عائلة اشتقاقية ثم ترسييس

---

(2) إلا إذا فهمنا استعمالهم مفهوم «الأصل» وأولناه بحسب قراءة الأولين التي يثبتها مختار كريم، في فقرة غاية في الوضوح: «... أما عند النحاة العرب فتلك المجموعات الحرفية هي مجرد هياكل فارغة ولما كانت عناصر هذه الهياكل تبقى ثابتة في مختلف تصرفات الكلمة فإن بعضهم وسم هذا الهيكل الخاوي الثابت بعبارة مناسبة وهي كونه أصل لفظي [هكذا وردت في الأصل، والصحيح «أصلاً لفظياً»] وهي مقابل لقولهم في غالب الأحيان الحروف الأصول ولما عبرنا عنه في هذا البحث بالأشكال». انظر: مختار كريم، «مراجعة لنظرية الجذور والاشتقاق في الفصحى»، في: مجادلة السائد في اللغة والأدب والفكر: ندوة دولية نظمها قسم اللغة والأدب العربية، 23-24 نوفمبر 1996، أشرف على تنظيم الندوة وأعد أعمالها للنشر توفيق بن عامر، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، سلسلة 12، 2 ج (تونس: جامعة تونس، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم اللغة والأدب العربية، 2002)، ص 114.

ما تلاشى من ترابطها قدر الإمكان والإصرار على لمّ شتات ما فرقه الزمان والتميز بين المتشابهات مثل المشترك اللفظي، لا يضير المعجم اللغوي الآني الإكثار من المداخل وتقديم مجرد متغيرات صوتية بوصفها وحدات معجمية قائمة. هكذا، يمكن المعجم الآني، خلافاً للمعجم التاريخي، أن يقدم الأزواج «كبكب» و«كوكب»، «دبخ» و«دربخ»، «سبخ» و«سربخ»، «بثر» و«بعثر»، «بث» و«بثر»<sup>(3)</sup>، على أنها مواد معجمية مستقلة، في حين أنها لا تعدو أن تكون تاريخياً من باب التباين الصوتي؛ فمن وظائف المعجم التاريخي بحث آليات التطور الصوتي، سواء اللهجي أو «النظامي»، والتوسع أم الانحسار التصريفي... إلخ.

تتمثل المسألة الثانية بترتيب المعاني والأشكال؛ إذ في حين تجعل المعاجم اللغوية الآنية المعاني الشائعة قبل الغريبة والمستعملة قبل المهملة أو دونها، يلتزم المعجم التاريخي بضوابط أخرى. طرح فيشر، صاحب أول محاولة لتأليف معجم تأصيلي تاريخي للعربية، بعض هذه الضوابط، وأهمل أهمها وأخطأ في بعضها وأصاب في معظمها. يقول فيشر: «يجب في ترتيب المعاني تقديم المعنى العام على المعنى الخاص والمعنى الحسي على المعنى العقلي والمعنى الحقيقي على المعنى المجازي»<sup>(4)</sup>. يمكن اختزال هذا الترتيب في جملة واحدة سننظر فيها تفصيلاً، هي التالية: «الترتيب يوازي مراحل تطور الفكر البشري».

- ما أهمله فيشر هو أن المعنى المحايد يجب أن يُرتَّب قبل المعنى المحظور. ومن ثم فإن الاستعمال التلطيفي للفظ (أو لعبارة) تشير إلى عضو محظور من أعضاء الجسم أو إلى العلاقة الجنسية... إلخ، يجب أن تسبق استعماله الأخرى؛ ولا يكون العكس إلا استثنائاً. بناءً عليه، من

(3) هذا المثال الأخير مثال مهم لأنه يؤشر إلى مرحلتين تطورت؛ إذ تنتقل من «بث» إلى «بعثر» عن طريق تطبيق ظاهرة التباين الصوتي مرتين: «بث - بثر» ثم «بثر - بعثر». وهكذا تعين هذه الآلية التطورية الصوتية أسبقية الأشكال وترتيبها. مع التنويه إلى أن الأمثلة عن هذا التباين المزدوج ليست نادرة في العربية.

A. Fischer, and United Arab Republic, Academy of Arabic language, *Etymological* (4) *Historical Arabic Lexicon* (Cairo: General Organisation of Government Printing Offices, 1967), p. 24.

الطبيعي جعل معنى «وجامعها» (وما أكثره!) في آخر ترتيب معاني أفعال الحدث: «دَعَبَ: دَفَعَ، وجامَع، ومازَحَ» (ق.م. «دعب»). ولا يمكن أن يكون ذلك المعنى أولَ لأنه يفترض تقليص استعمال الفعل لتجنب ذلك المعنى التلطيفي الذي يصبح محظورًا بدوره بسبب حمله معنى محظورًا اجتماعيًا؛ ويصَحُّ هذا كذلك على كل المحظورات الدينية أو العقائدية أو النفسية. أما تواتر هذه المعاني التلطيفية فسيببه ما سَمَّيناه «التضخم التلطيفي»<sup>(5)</sup> الذي يجعل المستعمل يلجأ إلى لفظ «محايد» أو «نظيف» وقتيًا كلما تلطخ اللفظ الذي استُعمل قبله لمجاورته محظورًا، وهكذا دواليك. وهو يبرر خصوصًا عدد الألفاظ التي تدل على «الضرط»<sup>(6)</sup> في العربية: «حطأ»، «فرقع»، «خبق»، «خربق»، «فصع»، «حصم»، «نصف»، «ردم»، «عفق»، «حبق»، «لتأ»، «نفخ»، «خصف»، «ارتمز»، «عفت»، «زقع»... مثلاً. لهذا، وجب ترتيب المعاني المحايدة قبل المعاني التلطيفية، فنجعل في مادة «ضرط» معاني «خِفَةُ اللَّحْيَةِ» و«ضخامة الجسم» و«الحق» قبل معنى «صَوْتُ الْفَيْخِ»<sup>(7)</sup>. ونجعل في مادة «عصفر» معنى «الطائر» قبل معنى «الجراد» الذي كان يُعد آفة الآفات والمنذر بشؤم المجاعات<sup>(8)</sup>.

- أما ما نرى أن فيشر أخطأ فيه - عسى ألا نكون قد فهمناه خطأ - فهو تقديمه المعنى العام على المعنى الخاص، في ترتيبه المذكور، تبعه في ذلك جمع من دارسي المعجمية والباحثين في المعجم التاريخي واستشهدوا بذلك الترتيب وتبنوه. ونحن نأسف لمناقضته ولمناقضة من اتبعه، لكننا نرى العكس من ذلك تمامًا، بل نرى أنه تناقض واضح مع وضع المعنى الحسي قبل المعنى

(5) انظر مقالتنا في موضوع المحظورات اللغوية، خصوصًا: عبد الرزاق بنور، «موت الأفعال وتأثيره في التحول الدلالي»، مجلة المعجمية، العددان 18 - 19 (2002 - 2003).

(6) حيث لا نشك في أن هذا الاستعمال تلطيفي وأنه لا يمكن أن يكون المعنى البدائي.

(7) لاحظ اللجوء إلى تلطيف المحظور الاجتماعي في هذا المقام: «الإفاحة: الردام، أو الحَدَثُ مع خُروج الريح» (ل.ع. «فيخ»).

(8) جمعنا للجراد ما يزيد على مئة اسم، مع الإشارة إلى أن تعدد الأسماء وطرائق التعيين عادة ما تكون مؤشرًا لمداورة محظور.

العقلي في ترتيب المعاني. ويبدو أن سببه خلط يقوم على اعتبار العام مرتبطاً بالكلمة والخاص مرتبطاً بالمصطلح. ولم يدر في خلد فيشر ومن اتبعه في ذلك الترتيب أن كل تعميم تجريد وأن المعنى الخاص أقرب إلى الملموس منه إلى العام. وكنا قد أظهرنا أسبقية المصطلح على الكلمة، خلافاً لما شاع بين دارسي علم المصطلح<sup>(9)</sup>، وحاولنا الإجابة عن السؤال: لماذا تعد العربية ما يزيد على ستة وأربعين وأربعمئة فعل تُستعمل بمعنى «القطع»؟ هل القطع عملية مهمة إلى هذا الحد؟ أم لأن القطع يشغل الناس؟ أم لأن العربي كان لا يتمثل القطع مجرداً بل مقترناً في كل مرة بشيء يُقطع؟ [«عرب: عَرَبَ: عَرَبَهُ: قَطَعَ عُرْقُوبَهُ (ق.م. «عرب»)؛ و«نخع: نَخَعَ الشاةَ نَخْعًا: قَطَعَ نَخَاعَهَا». (الخليل) و«جمر: قَطَعَ جُمَارَ النَّخْلِ»، (ق.م. «جمر»)؛ و«حلقم: حَلَقَمَهُ: قَطَعَ حُلُقُومَهُ، أي: حَلَقَهُ. (ق.م. «حلقم»)، وكذلك «الحَلَقَمَةُ: قَطَعَ الحُلُقُوم» (الخليل: «كتاب العين»؛ و«خبل: الخُبُولُ قَطَعَ الأيدي والأرجل» (ق.م. «خبل»)؛...] وبشيء يقطع [«أزم: الأزْمُ: القَطْعُ بالناب والسكين وغيرهما. والأَوَازْمُ والأَزْمُ والأَزْمُ: الأَثْيَابُ (ق.م. «أزم»)؛ و«خنغ: التَّخْنِيعُ: القَطْعُ بالفأس (ق.م. «خنغ»)؛ و«عَضَدَ الشَّجَرَ يَعْضِدُهُ...: قطعه بالمِغْضَدِ». (ق.م. «عَضَدَ») وكيفية القطع [«شرعِب: شَرَعَبَهُ: قَطَعَهُ طَوْلًا (ق.م. «شرعِب»)؛ و«بَتَت: البَتُّ: القَطْعُ المُسْتَأْصِلُ» (ق.م. «بَتَت»)؛ و«انخَزَعَ الحَبْلُ: انقطع، وقيل: انقطع من نصفه ولا يقال ذلك إذا انقطع من طرفه (ق.م. «خزل»)؛ و«هرم: التَّهْرِيمُ: التَّقْطِيعُ قِطْعًا صَغَارًا» (ق.م. «هرم»)؛ و«وشق...: تَوَاشَقَهُ بِأَسْيَافِهِمْ أي قَطَعُوهُ وَشَاقُوا كَمَا يُقَطَّعُ اللَّحْمُ إِذَا قُدِدَ» (ق.م. «وشق»)؛ و«وَفَر: وَفَرَ الثَّوبَ: قَطَعَهُ وَافَرًا» (ق.م. «وفر»)...] ومدته [«خزلب: الخَزْلَبَةُ: القَطْعُ السَّرِيعُ» (ق.م. «خزلب»)؛ و«قصل: قَصَلَهُ قَصْلًا: قطعه قطعاً وحياً» (الزمخشري: «أساس البلاغة»)؛ و«حَذَمَ الشَّيْءَ: أسرع قطعه» (الزمخشري)؛...] وقد يجمع فعل واحد أكثر من خاصية: «الْقُدُّ: قطع أطراف الريش على مثال الحذف والتحذيف» (الخليل)؛ وقد تُستعمل أفعال

(9) انظر مقالنا «أسبقية المصطلح على الكلمة» التي ستُنشر ضمن وقائع ندوة «علم المصطلح» التي نظمتها دار المعلمين العليا بتونس في 12 تشرين الثاني/نوفمبر 2010.

تشي بمرحلة هولستية<sup>(10)</sup> مرت بها اللغة العربية حيث نحتاج إلى ترجمة فعل «مطع» إلى نص كامل: «مَطَعْتُ الخَشَبَةَ إِذَا قَطَعْتُهَا رُطْبَةً ثُمَّ وَصَعْتُهَا بِلِحَائِهَا فِي الشَّمْسِ حَتَّى تَشْرَبَ مَاءَهَا وَيُتْرَكَ لِحَاوُهَا عَلَيْهَا لَثَلًا تَتَصَدَّعُ وَتَشَقُّقٌ». (ق.م. «مطع»). لذلك يمرّ المستعمل البدائي إلى مرحلة وجود فعل عام اختاره («قَطَعَ») لكثرة استعماله دون الأفعال الأخرى، أي «قطم» و«قطل» و«قطف»، و«قد» و«جذ» و«قت»... إلخ، التي تبدو لنا اليوم أكثر اختصاصاً، في حين كانت كلها «متخصصة» وفي مستوى الاختصاص نفسه، حتى أصبح فعل «قطع» ممثلاً لكل عمليات القطع الخاصة، أي مفهوم القطع عموماً، عند ارتقاء المستعمل إلى مرحلة التجريد.

أما إذا كان فيشر يعني بالعام المعنى الشائع المتداول مقابل المعنى الغريب أو الثانوي، فذلك غير مقبول أيضاً لأن المعنى الشائع لا يمثل نقطة وصول تطور اللفظ في استعماله ولا فائدة من جعله أول كانه يعرف باللفظ، خصوصاً إذا قدمنا مقابلاته بمعانيها في اللغات السامية. بل نقول إن هذه هي بالذات طريقة المعاجم اللغوية الآتية مثل القاموس المحيط ولسان العرب. وقد تضرر بالتمشي التطوري، لأن المستعمل سيأخذها على أنها المعنى الأصلي أو المعنى الجامع، فضلاً عن أن المعنى الشائع مسألة قد تكون خلافية؛ إذ لا نعرف مثلاً إن كان المعنى الشائع في «وقر» هو «الثقل في الأذن» أو «الرصانة» من الوقار (وهي من الثقل)، مع أن كليهما نتيجة عملية تطور دلالي طريف<sup>(11)</sup>.

لا يمكن اعتماد ترتيب عام في المطلق<sup>(12)</sup>؛ لكل وحدة معجمية خاصياتها

(10) اللغة الهولستية (Holistic)، في تصنيف اللغات، هي اللغة التي تناسب فيها كل لفظة جملة كاملة أو نصاً قصيراً.

(11) سنعود إلى هذه المسألة في دراستنا الترتيب الداخلي.

(12) سواء الترتيب الذي طرحه فيشر وهو قابل للنقاش، كما رأينا، أم الترتيب الذي يستند إلى النظرية الثنائية (وبيناه العلالي): «البناء المعتل، ثم الثنائي المضاعف، ثم المهموز، ثم المضاعف الرباعي، ثم الثلاثي، ثم الرباعي»، كما جاء في: علي الحمد توفيق، «المعجم التاريخي العربي: مفهومه - وظيفته - محتواه»، في: المعجم العربي التاريخي، ص 103، نقلاً عن: حسين نصار، المعجم العربي: نشأته وتطوره، ص 762، مستشهداً بـ: عبد الله العلالي، مقدمة لدروس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد.



وتاريخ استعمالها، لكن يمكن الاستئناس ببعض الضوابط التي تُخرق حين يفرض الاستعمال سلطانه. وسنطرح بعض الآليات التي تساعدنا في ضبط الترتيب.

أما الترتيب الزمني لظهور استعمال الألفاظ أو الشواهد الذي يجعله فيشر عقدة عمله، فهو وإن كان ضروريًا لا يمكن أن يكون كافيًا. إذ تطورت الدلالات في بعض الأحيان وبلغت الألفاظ عصر التدوين وهي متعددة المعاني. ولنا عبرة في تجارب الأمم التي سبقتنا في هذا الميدان. فلم يكتف المعجم التاريخي الفرنسي<sup>(13)</sup> بعرض فعل «voler» باعتباره من المشترك اللفظي كما عرضه معجم الأكاديمية الفرنسية بمدخلين<sup>(14)</sup>، أحدهما بمعنى «سرق» والثاني بمعنى «طار»، أو متعدد الدلالات، كما تقدمه المعاجم اللغوية الأخرى، يُستعمل استعمالين أحدهما «طار» والثاني «سرق» بتقديم شواهد وضبط تواريخ استعماله، بل فسر بالتفصيل كيف انتقل فعل «voler» من ميدان الصيد والقنص بالبازي إلى ميدان السطو والسلب. ولم يكتف المعجم التاريخي الإنكليزي (OED) بعرض معاني «bit» بحسب ظهورها واستعمالاتها، بل بين كيف تولد معنى «الجزء» (a bit) من معنى «القضم» (to bite)<sup>(15)</sup>.

## 2. آليات العمل

تتمثل آليات العمل في إجراءات بت ومفاهيم إجرائية، أي في طرائق منهجية عملية وأدوات مفهومية نظرية. تتمثل إجراءات البت في التلازم الدلالي والترسيس وتكون المفاهيم الإجرائية من الجذمر والشبه العائلي.

سنحاول إعادة النظر في مادة «أبد» التي تناولها معجم فيشر التأصيلي

(13) *Dictionnaire historique de la langue française*, sous la dir. de Alain Rey, 2 vols., 3<sup>ème</sup> éd. (13) (Paris: Dictionnaires Le Robert, 2000), vol. 2, p. 2449.

(14) انظر: *Dictionnaire de l'Académie française*, 2 vols; 5<sup>ème</sup> éd. revu, corrigé et augmenté par L'Académie elle-même (Paris: J. J. Smits, 1798-1799), pp. 3414-3415.

(15) انظر: James Augustus Henry Murray, *A New English Dictionary on Historical Principles; Founded Mainly on the Materials Collected by the Philological Society*, 10 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1888-1928), vol. 1, p. 882.

التاريخي بالدرس، اعتمادًا على فرضيات العمل وآلياته، كما سنحددها لاحقًا.

#### أ - إجراءات بت: التلازم الدلالي<sup>(16)</sup> والترسيس

- الترسيس (Reconstruction) هو إعادة بناء الأشكال المفترضة أو الحلقات الناقصة في التسلسل التطوري. ويعتمد الترسيس إما القوانين الصوتية أو القواعد المستنتجة من قياس الشبه والتواتر والاطراد.

عمليًا، تواصل تعامل المعاجم، في الأغلب، مع المادة اللغوية والمعاني التي جمعتها الأجيال السابقة باعتبارها الاستعمالات الجائزة في اللغة، على أنها مادة وليست منظومة، وكأنها أكداس من الحجارة لا يربط بينها شيء. ونود أن نقدم من باب التوضيح مثالاً يبرز طريقة تناول المعاجم (إجمالاً، ومن دون الدخول في خصوصيات كل منها) قديمها وحديثها معاني مادة معروفة متداولة مثل «وَقَر».

نلخص ما جاء منها في لسان العرب لابن منظور: «الْوَقْرُ:

- ثِقْلٌ فِي الْأُذُنِ، ...

- وَالْوَقْرُ: الثِّقْلُ يَحْمِلُ عَلَى ظَهْرٍ أَوْ عَلَى رَأْسٍ. ... وَأَوْقَرَتِ النَخْلَةُ أَيَّ كَثُرَ حَمْلُهَا؛ ...

- وَاسْتَوْقَرَتِ الْإِبِلُ: سَمِنَتْ وَحَمَلَتْ الشُّحُومَ؛ ...

- وَالْوَقَارُ: الْحِلْمُ وَالرِّزَانَةُ؛ ... وَوَقَرَ الرَّجُلُ: بَجَلَهُ؛ ...

---

(16) نستعمل مصطلح «التلازم الدلالي» مقابلًا عربيًا لمصطلح «Parallélisme sémantique» و«Semantic Parallelism» الذي استعمله أول مرة عالم اللغة الفرنسي شانتران (Pierre Chantraine) وطوره ميشال مسون في كتابه *Matériaux pour l'étude du parallélisme sémantique*، ولا نستعمل «التوازي الدلالي» لأن مفهوم التوازي يفرض بدلالات لا توجد في المصطلح الفرنسي «Parallélisme». انظر: Michel Masson, *Matériaux pour l'étude des parallélismes sémantiques* ([Paris]: Presses de la Sorbonne nouvelle, 1999).

- والتوقير: التعظيم والتزوين... ووقرت الرجل إذا عظمت. وفي التنزيل العزيز: وتعزروه وتوقروه... والوقار: السكينة والوداعة...

- والوقر: الصدع في الساق... والوقر والوقرة: كالوكتة أو الهزمة تكون في الحجر أو العين أو الحافر أو العظم، والوقرة أعظم من الوكتة... والوقير والوقيرة: النقرة العظيمة في الصخرة تمسك الماء...

- ووقر وقرًا: جلس...

- والوقير: الغنم، وفي المحكم: الضخم من الغنم؛

نقابه بما جاء في مقاييس اللغة لابن فارس:

«(وقر) الواو والقاف والراء، أصل يدل على ثقل في الشيء. منه الوقر: الثقل في الأذن... ويقال نخلة موقورة وموقر، أي ذات حمل كثير، ومنه الوقار: الحلم والرزانة. ورجل ذو قرة أي وقور... قال الأحمر في قوله «وقرن في بيتكن»: ليس من الوقار، إنما هو من الجلوس... ومما شذ عن الباب الوقيرة: نقرة في الصخر. فأما الوقير فهو إتباع الفقير. والوقرة في العظم. والوقير: القطيع من الضأن<sup>(17)</sup>.»

أول ملاحظة تهتم شبه الفوضى في ترتيب المعاني حيث يذكر ما يبدو أنه المعنى الأشهر أو الأقرب إلى الاستعمال اليومي في تاريخ الجمع ثم تلقى بالمعاني الأخرى تباعاً ويحصل أن تذكر المعاني أكثر من مرة فتلف وتدور<sup>(18)</sup>.

ثاني الملاحظات هي أن ابن فارس يبدو اللغوي الوحيد الذي حاول تنظيم الدلالات في مجموعات تربط بينها قواسم مشتركة تقترب كثيراً مما نسميه اليوم الحقول الدلالية.

(17) أبو الحسين أحمد بن زكريا بن فارس، معجم مقاييس اللغة، تحقيق وضبط عبد السلام محمد هارون (بيروت: دار الفكر، 1979)، ج 6، ص 132-133، والتشديد من عندنا.

(18) انظر مثلاً مداخل مادة «وقر» في: جمهورية مصر العربية، مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط 4 (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، 2004).

وأخيرًا، يبدو من الغرابة بمكان أن ما جعله ابن فارس شاذًا هو المعنى الأقرب إلى «الأصل» من منظورنا.

نبيّن في ما يلي أن ما اعتبره ابن فارس شاذًا عن المعنى الأصلي ينسجم بعضه ضمن المعاني المتفرعة عن معنى أقدم منها أي معنى يقع على درجة أعلى في تفرع التوليد الدلالي، ويمثل بعضها الآخر ذلك المعنى الملموس الذي انحدرت منه معظم المعاني الفرعية التي يقدمها ابن فارس باعتبارها الأصل («الواو والقاف والراء، أصل يدل على ثقل في الشيء»)، مع أنها معاني مجردة - سنرى لاحقًا أنها لا تكون «أصولًا» على الأقل مبدئيًا. ففي قوله: «ومما شذ عن الباب الوقيرة: نقرة في الصخر. فأما الوقير فهو إتباع الفقير. والوقرة في العظم. والوقير: القطيع من الضأن»، بإمكاننا أن نجمع هذه الشواذ في ثلاثة أبواب: 1. الوقير: القطيع من الضأن؛ 2. الوقير إتباع الفقير؛ 3. الوقيرة: نقرة في الصخر، والوقرة في العظم.

تتمثل عملية الترسيس في ربط العلاقات الدلالية التي اهترأت بفعل الزمن فامحت آثارها. ويتمثل الخطر الأكبر في هذه العملية في الوقوع في ما يسمى التآصيلات الشعبية (Folk Etymology/étymologie populaire) أو التأثيل الواهم<sup>(19)</sup>. فبإمكان المرء وهو يعيد ربط هذه العلاقات أن يتزلق إلى تبريرات بعيدة كل البعد عن واقع اللغة ولا يسندوها غير تخمينات قد لا تصمد أمام المعطيات التاريخية أو اللغوية. لذلك، وجب اعتماد الحد الأدنى من الحيطة والتسلح بما أمكن من الضوابط المنهجية لتجنب الوقوع في هذه الرمال المتحركة. ونبّه بنفنيست (Benveniste) - وهو أول من أثار قضية الترسيس الدلالي<sup>(20)</sup> في اللسانيات الغربية - بكل وضوح إلى مثل هذه المخاطر. ونحن نعتمد في ذلك آليات منطقية، سيأتي ذكرها. ومن دون ترك الحذر المنهجي جانبًا، يمكن أن

---

(19) انظر: عبد الرزاق بنور، «التأصيل الشعبي، صنف حجاجي أهمله المنظرون»، عالم الفكر (الكويت)، السنة 40، العدد 2 (تشرين الأول/أكتوبر - كانون الأول/ديسمبر 2011).

(20) Emile Benveniste, «Problèmes sémantiques de la reconstruction», dans: Emile Benveniste, *Problèmes de linguistique générale* (Paris: Gallimard, 1966), vol. 1, pp. 289-307.

نربط هذه المعاني الثلاثة التي يعتبرها ابن فارس من الشواذ، وتبدو للقارئ متنافرة متباعدة، في عقدة دلالية جامعة بمجرد التذكير بأن لفظة «القطع» تحمل معنى «القطع»:

1. الوقير: القطيع من الضأن؛ 2. الوقير إتباع الفقير؛ 3. الوقيرة: نقرة في الصخر، والوقرة في العظم.

ثم إن جعل ابن فارس معنى «الנקرة في الصخر» من الشواذ مرده إلى كونه يفصل بين الجذور، كما يفعل جل اللغويين من القدماء<sup>(21)</sup> والمعجميين من المحدثين، فلا يفكر في الربط بين الوحدات المتقاربة صوتيًا ودلاليًا. لذلك لم ير ابن فارس ومن جاء بعده الخط الرفيع والقاسم المشترك الذي يربط بين «وقر - بقر - عقر - نقر - فقر - حقر، قرر..»<sup>(22)</sup> حتى يرمى بمعنى النقرة في الصخر ضمن بقية المعاني الثانوية. فكون كل هذه الجذور تشتك في معنى «الנקرة في الصخر» يمثل في حد ذاته حجة تسند الترسيس في اتجاه اعتبار القطع من المعاني الأقدم.

كيف يكون المعنى الثانوي الشاذ مطردًا موجودًا في جذور تربط بينها قرابة صوتية واضحة؟ هذا ما لم يشغل بال لغويننا وعلمائنا... كان يفترض أن يحفز هذا على البحث في ما يفترض أن يجمع بينها من أصول مشتركة أو آليات لإعادة بناء ما ضاع من العلاقات والشائج! وهو ما نعينه جزئيًا بعملية الترسيس.

ثم إن سبب العمى عن العلاقة بين «الوقير» و«القطع»، ضياع علاقة التبرير بين معنى «القطع» كما كان ولا يزال يستعمل في العربية، باعتباره مجموعة

---

(21) مع بعض الاستثناءات اللافتة، كابن جني، مثلاً.

(22) تقدمها ولا نحفظ منها إلا بالمعاني ذات الصلة: نقر: ... الوهدة المستديرة في الأرض... البئر الصغيرة الرأس في صلبة من الأرض أو الكثيرة الماء أو الحوض؛ عقر: الأبتز والجرح... وعقر النخلة: قطع رأسها؛ بقر: شق... فقر: ... رَكِيَّة، والمَكَانُ السَّهْلُ يُخْفَرُ فِيهِ رَكَاتًا مُتَنَائِفَةً، وَقُمُ الْقَنَاة... وَالْفَقْرُ: الْحَفَرُ، ... وَأَرْضٌ مُتَفَقَّرَةٌ: فِيهَا فَقَرٌ كَثِيرٌ، أَي: حُفَرٌ؛ صقر: صقر الحجر: كسره بالصاقور، والصقرة: الماء يبقى في الحوض تبول فيه الكلاب والثعالب، والصقرة: الماء الأجبن.

كبيرة من الضأن، وبين اللفظة التي كان يفترض أن يتوقف عندها المرء. وهي إحدى فرضيات المنهجية الترسيسية. فلا سبيل إلى المرور مر الكرام فوق رؤوس الألفاظ من دون النظر إليها عن كثب ومساءلتها أكثر من مرة. هكذا إذن يتسنى عند التثبت في لفظة «قطيع» أنها من القَطْع أو القطعة، مثلما أن «الفِرْقُ: القَطِيعُ من الغَنَمِ العظيم (=الفرقة)» من «فرق» و«القَارُ: القَيْرُ، والإِبِلُ، أو القَطِيعُ الضَخْمُ منها» من «قَوَرَ الشيءَ: قَطَعَهُ مِنْ وَسْطِهِ خَرْقًا مُسْتَدِيرًا» و«الفِرْزُ: القَطِيعُ من الغنم». من «فَزَرَ الشيءَ: فرقه» و«الجُزَيْعَةُ: القُطَيْعَةُ من الغنم» من «جَزَعَ الشيءَ: قَطَعَهُ عَرْضًا»؛ و«الصِرْمَةُ والقِصْلَةُ والحُدْرَةُ ما بين العشرة إلى الأربعين من الإبل، فإذا بلغت ستين فهي الصِدْعَةُ» من «صرم» و«قصل» و«حدر»<sup>(23)</sup> و«صدع»، تبعًا... إلخ، وهو تمش متواتر مطرد في العربية<sup>(24)</sup>. ولن نتوقف طويلاً عند علاقة «فقير» بـ«وقير» للتدليل على العلاقة القائمة بينهما والتي تتجاوز مجرد السجع والاتباع إلى علاقة ترادف: «الفَقْرَةُ والفَقَارَةُ: ما انْتَضَدَ مِنْ عِظَامِ الصُّلْبِ مِنْ لَدُنِ الْكَاهِلِ إِلَى الْعَجَبِ...»<sup>(25)</sup> و«الفَقِيرُ: الْكَسِيرُ الْفَقَارُ... وَالْمَفْقُورُ... وَأَرْضٌ مُتَفَقِّرَةٌ: فِيهَا فُقَرٌ كَثِيرَةٌ، أَي: حُفَرٌ». (ل.ع. «فقر»).

نعود الآن إلى الجزء الثالث من المعنى الجامع الذي يعتبره ابن فارس من الشواذ عن معنى «الثقل» والذي يضعه في منزلة المعنى الأصلي: «3. الوقيرة: نقرة في الصخر، والوقرة في العظم»، وبه نحاول ترسييس معاني مادة «وقر»

(23) وهي الوحيدة ضمن المجموعة التي تعني السمن والتجمع، ولا يظهر فيها معنى «القطع» إلا بطريقة غير مباشرة.

(24) الغريب أن العربي يستعمل «إقطاعي» ترجمة للفظ الفرنسية «féodal» أو الإنكليزية «feudal» ظنا منه أنها تترجم القطع من تخيله «أقطعه أرضًا»، بينما اللفظة من «القطيع» إذ إن «feudal» من «fehu» تشير إلى العجل ومنه إلى البقرة (التي تسمى باللاتينية «pecunia» (التي تنحدر منها لفظة «pécuniaire/pecuniary» نسبة إلى المال. لاحظ التوازي في العربية مع «المال» بمعنى الجمال؛ وعلاقة الغنيمة بالغنم! انظر كذلك العلاقة بين «capital» (رأس المال) و«cheptel» (الماشية - وهو رأس المال المنقول مقابل بالمعقول الذي يناظره بالفرنسية الشيء نفسه مجسمًا في لفظة «immobilier» أي «الذي لا ينتقل»). لتدعيم حجة التواتر والاطراد.

(25) لن نفهم معنى «فقر» إلا بالنظر في معنى «الكسر» الذي يصيب الكل، أي إن الفقار عبارة عن الكسور والفواصل التي تمثل الكل العظمي الذي يرى فيه العربي سلسلة أجزاء مترابطة، كما يراه في الفقرة باعتبارها جزءًا من النص نظرًا إلى أنها كل منفصل.

وجعلها في ترابط تراكمي يعيد إلى القارئ البناء المنطقي والتطور التاريخي الذي نرى أنه حصل في هذه المادة، كما في سائر مواد المعجم العربي بفعل الزمن، حيث إن عدم القيام بهذه العملية سيجعل من العسير التفتن إلى العلاقات التي بُني بموجبها المعجم العربي في تطوره، ونُضِيع من ثم أحد أهم آليات تفسير المشترك الدلالي وتعدد المعاني في العربية. فنحن نعتقد أن تعدد المعاني في المادة الواحدة لا يمكن أن يكون من جوهرها بل إنه حادث فيها بفعل التوسع في الاستعمال.

نفترض إذن أن معنى «الصدع في العظم أو في الصخر» في مادة «وقر» ليس معنى شاذًا، بل هو معنى بدائي وأنه كان من ثم استعمالاً سابقاً لمعاني الثقل والرزانة والوقار والسكينة والجلوس والقطيع الضخم. ونرتب المعاني منطقياً كما يلي، قبل شرح تسلسلها التاريخي المنطقي (الملموس قبل المجرد، مثلاً):

- الصدع في العظم ومنه الصدع أو النقرة في الصخر،

وهو ما أفضى مجازياً إلى الحفرة أو الوهدة أو الهزمة (معنى «الנקرة».) كما تشترك الجذور القريبة صوتياً من «وقر» في هذا المعنى؛

- من البديهي أن المكان المنخفض يجتمع فيه الماء،

والمعاني المرتبطة بالماء موجودة في «وقر» و«نقر» و«فقر» و«صقر»، وهو مما يعطيها سند التواتر ويخفض نسبة الصدفة؛

- النخلة التي تقع في مثل ذلك الموضع تثقل حملاً،

وهي ملاحظة تجريبية بديهية. وهذا المعنى يناسب ما اعتبره ابن فارس المعنى الأصلي. ومن هذا المعنى تولدت كل معاني «الحمل» («الأخذ»، مثلاً) و«الحامل» (الشجرة، ثم المرأة<sup>(26)</sup> والدابة) و«المحمول» («الشحوم»، مثلاً،

---

(26) في هذا المقام، نعترض على جعل معنى «المرأة المثقلة» التي يذكر عنها ابن منظور قول الجوهري: «نخلة مُوقَرٌ علي غير القياس لأن الفعل ليس للنخلة، وإنما قيل مُوقَرٌ، بكسر القاف، على قياس قولك امرأة حامل لأن حمل الشجر مشبه بحمل النساء» أن بها نعتت النخلة وليس العكس. إلا أن تكون صورة الصدع الذي يجتمع الماء أبعد مما كنا نعتقد، وهو ما نستبعده في غياب ما يبرره.

حيث ولد معنى «سمين»، ثم كل ما يمكن حمله ملموسًا كان أو مجردًا).

- ومن كل ما سبق، تجرد معنى «الثقل والرزانة»،

علّمنا التجربة أن الرصانة والرزانة والتريث من الحكمة والحلم<sup>(27)</sup> والعقل (الذي نرى فيه علاقة واضحة مع «عقال») عكسُ الطيش والخفة والاندفاع... إلخ، فولد معنى «الوقار» كما نعرفه وأخذت مرتبة الحكمة مرتبته، فكان التبجيل والتعظيم بمعنييه المجرد («الهيبة») والملموس كما نراه في «القطيع الكثير العدد» الذي لا يتحرك من عظمتة. وتولد من هذا المعنى مجازيًا معنى ثانوي يتعلق بثقل السمع والصمم. وهو المعنى الأشد شيوعًا وهو الذي استهلته به كل المعاجم تقريبًا وصف هذه المادة.

- السكون والثبات يلزمان المعنى السابق، فالجلوس.

هكذا نرى الترتيب المنطقي الذي يفترض أن يرسس التدرج المنطقي في تطور استعمال «وقر» وفي غياب الشواهد القاطعة.

هذا الصنف من الترسيب الداخلي لا يعدو أن يكون ترسيبًا ترتيبيًا - حسب نمط من الأنماط: زماني بحسب أقدمية حقيقية أو مفترضة، أو منطقي من السبب إلى النتيجة، مثلًا، أو تصريفي من البسيط إلى المركب... إلخ - وهو الأبسط والأجدي بالنسبة إلى المستعمل العادي، إذ لا يخلو من فائدة تعليمية. ويقابله الترسيب الخارجي الذي يتطلب إعادة بناء الحلقات الضائعة، سواء منها الصوتية أو التصريفية أو الدلالية، وهو أشد تعقيدًا، ويتطلب معطيات خارجية كاللجوء إلى اللغات السامية الأخرى، مثلًا.

يمكن أن يعترض علينا بالقول إن هذا الترتيب اعتباطي لأنه لا يستند إلى حجة غير الحدس والتخمين. لكن ورود تمشٍ موازٍ في العربية يدعم مصداقيته ويجعل منه ترتيبيًا محتملًا جدًا. فنحن نجد بالفعل في العربية ما يوازي تدرج التطور الدلالي لمادة «وقر» من النقرة في الصخر إلى معنى «الثقل» في مادة

---

(27) الحليم هو السمين!



«أوق»: «الأوقَةُ: هَبْطَة يجتمع فيها الماء، وجمعها أَوْق. والأَوْقُ: الثِقْلُ». (ل.ع. «أوق»).

كان يفترض لو توافرت أعمال في الترسيب تناولت مواد المعجم ولو بصورة موجزة أن ترتب المعاني بحسب تسلسلها المنطقي كما فعلنا، لا أن نجدتها مكدسة في الأغلب كما اتفق، من دون أي اعتبار، إلا حسب شيوع بعض المعاني، في الفترة المدروسة، مقابل ندرة معانٍ أخرى<sup>(28)</sup>.

يفترض في العمل الترسيبي أن يتواصل على الأقل لتفسير العلاقة الدلالية (الوهدة المستديرة في الأرض يتجمع فيها الماء) التي تربط بين المواد المتقاربة صوتيًا (وَقْر - بَقْر - عَقْر - نَقْر - فَقْر - حَقْر) للنظر في ما إذا كانت العلاقة الصوتية مدعومة بعلاقة دلالية تبرر هذا التقريب. نقول، في هذا المقام ومن دون إطالة، إن القاسم المشترك - «قرر: قر بالمَكَانِ يَقْرُ... ثَبَّتْ، وَسَكَنَ، ... وَالْقَرَارُ وَالْقَرَارَةُ: ما قُر فيه، والمُطْمَئِن من الأرض، والعَنَمُ، ... والشَّيْبُ، والسِّمَنُ، أو نِهَائِيَّتُهُ، ... والمَقَرَّةُ: الحَوْضُ الصَّغِيرُ... وَالْقَرَارَةُ: القَصِيرُ، والقَاعُ المُسْتَدِيرُ... والقَرَوَرَةُ: الحَقِيرُ». (ل.ع. «قرر»-) لا يمكن أن يكون محايدًا في هذه القضية، لأن تقاطع المعاني يجعلنا نعتزف بالقرابة الحقيقية التي تربط بين كل هذه المواد.

يمكن أن يعترض علينا بالقول إن هذا المثال متقى بدقة وهو مثالي لأن كل مراحل الوسيلة موجودة تقريبًا، بينما غالبًا ما يحصل أن تفقد حلقة مهمة تجعل من العسير العثور على الخيط الواصل وتشابك عندها خيوط الترسيب وتتعذر. يبدو الترسيب بالفعل بديهياً في بعض الحالات (مثل ما رأيناه مع «وَقْر»)، على شرط أن نكون واعين بهذا الإجراء متهيين له، ولكنه قد يبدو في حالات أخرى أشد صعوبة.

يعتبر الترسيب في مثال «وَقْر» مجرد إعادة ترتيب لمعطيات حاضرة

---

(28) بل إن هذا الترتيب لا يُحترم أحياناً، حيث نلاحظ تمسكاً حلزونيّاً وزورناً، فيعود بنا مؤلفو المعاجم مرات إلى معانٍ وقع التطرق إليها.

واضحة العلاقة بعضها ببعض. لكن يحصل أن لا تكون كل المعطيات موجودة أو أن العلاقات والروابط لا تبدو واضحة بديهية. يجب، في مثل هذه الحالة، إعادة بناء ما غاب من العلاقات أو إبراز سبل الربط بين المعطيات الحاضرة. ذلك ما نعينه جزئياً بالترسيخ الخارجي. وهو ما سنراه في تناولنا لمادة «أبد».

### ب - التلازم الدلالي: «التلازم الدلالي» هو غير التلازم اللفظي<sup>(29)</sup>

يتمثل التلازم الدلالي في ورود المعاني متتابعةً بتواتر واطراد، أي كلما وجدنا المعنى «أ» نتوقع وجود المعنى «ب». لنأخذ مثلاً يُجسّم هذا الإجراء. إذا وجدنا في مادة «رعب» معنيين متتابعين «السمن» و«الامتلاء» (رَعِبَ الْحَوْضُ يَزَعْبُهُ رَعْبًا: مَلَأَهُ... الرَعِيبُ: الذي يَقْطُرُ دَسَمًا. وَسَنَامٌ رَعِيبٌ أَي مُمْتَلِئٌ سَمِينٌ. (ق.م. «رعب»))، مثلاً. ثم وجدنا في مادة «دلخ» (الدَلْخُ: السِّمْنُ... ودَلَخَ الْإِنَاءُ إِذَا امْتَلَأَ (ل.ع. «دلخ»)) وفي «وزأ» التي لا تربطها أي علاقة صوتية أو جينية بـ «دلخ» نفس المعنيين «السمن» و«الامتلاء» (الْوَزَأُ: القصير السمين... وَوَزَأْتُ الْإِنَاءَ: مَلَأْتُهُ. (ل.ع. «وزأ»))، وفي «جحدل» («الْجَحْدَلُ: الحادر السمين... وَجَحَدَلَ إِنَاءَهُ: مَلَأَهُ». (ل.ع. «جحدل»)) و«حلم» («تَحَلَمَتِ الْقِرْبَةُ امْتَلَأَتْ مَاءً، وَحَلَمْتُهَا مَلَأْتُهَا... وَتَحَلَّمَ الْمَالُ: سَمِنَ». (ل.ع. «حلم»))، وكذلك في «حظب» («حَظَبَ حَظْبًا: سَمِنَ... وَحَظَبَ مِنَ الْمَاءِ: تَمَلَّأَ». (ل.ع. «حظب»))، و«دأظ» («دَأَظَهُ: مَلَأَهُ، وَدَأَظَ فَلَانٌ: سَمِنَ» ل.ع. «دأظ»<sup>(30)</sup>)... إلخ، عندها يمكن أن نعتبر أن معنيي «السمن»

(29) لن نتناول التلازم اللفظي في هذا العمل على الرغم من أن فيشر يوصي بأخذ التلازم اللفظي من قبيل الإتيان والمزاوجة بالاعتبار لتأثيره في معنى الألفاظ ولإنارته الاستعمال: «نتناول الناحية البيانية تلك العلاقات للكلمة التي استشعر منها أنها لازمة لها دائماً... ومن هذه العلاقات (1): صيغة الإتيان والمزاوجة، كما توجد في عبارات كالآتية: إنه لساغب لاغب...» انظر: Fischer and United Arab Republic, Academy of Arabic language, p. 24.

لذلك نود أن نتمم الآلية بإظهار فاعلية التلازم الدلالي في دراسة تطور الاستعمال والتعدد الدلالي.

(30) وكذلك «دأض»: «الدَأْضُ: السِّمْنُ، والامْتِلَاءُ» (ق.م.).

و«الامتلاء» في علاقة تلازم دلالي<sup>(31)</sup>. وفي ذلك التلازم حجة تقوى وتضعف بحسب عدد الأمثلة المقدمة. فتكون ضعيفة إذا لم نعثر إلا على مثال يتيم، وتزداد تلك الحجة قوة بحسب اطراد الأمثلة، بحيث كلما كبر عددها تقلص الاعتبار إلى حدوده الدنيا وأصبح من الصعب الحديث عن الصدفة. في الواقع، لا تختلف القوانين العلمية في شيء عن هذا الإجراء العملي، ويمكن أن نعتبره «علميًا» يقترب أشد ما يمكن من العقلانية المطلوبة، إذا لم يوجد ما يطعن في مصداقيته بصورة جلية. ونحن نتبناه باعتباره إجراءً بتم يساعدها في الفصل في ترتيب المعاني. وهو كذلك حجة تبرهن على أن تعدد المعاني في العربية ليس فوضويًا، كما يمكن أن يعتقد البعض.

إن معجمًا تاريخيًا لا يبت في التعدد الدلالي ولا يبرره يخطئ وظيفته الأساس، وإنه ليصبح عديم الفائدة إذا كان لا يربط المعاني ولا يظهر تسلسلها، بل يقدمها الواحدة تلو الأخرى، حتى لو كانت مرتبة بحسب التسلسل الزمني، لا بناية مشيدة متعاقبة. ثم إن على المعجم تجنب تعدد المداخل إلا باعتبارها أشكالاً مستعملة تحيل إلى المقالة الأم. فبالإمكان الاكتفاء لتيسير البحث بذكر المادة في مكانها وإرجاع القارئ إلى المقالة التي تخص تاريخ العائلة الكلمية المعنية، لأن تعدد المداخل قد يوحي بأننا نقدم مشتركًا لفظيًا لا مشتركًا دلاليًا، وعلينا في تلك الحالة أن نبت في المسألة بالحجج التأيلية. لا تتعدد المعاني اعتبارًا ولا مجانًا، وإذا تنوعت استعمالات وحدة معجمية فلسبب من الأسباب. لذلك، لا نرى فائدة في تأليف معجم تاريخي لا ينجز هذه المهمة على الأقل. يقول الطيب البكوش مؤكدًا خاصية المعجم التاريخي التفسيرية مقارنة بوظيفة المعجم الآني الوصفية: «وإنه لدور المعجم التاريخي أن يشعر القارئ أن الكلمة ليست

(31) أما عن ترتيب السمن والامتلاء، بمعنى أيهما يأتي تاريخيًا في المرتبة الأولى وأيهما اللاحق في الاستعمال، الامتلاء ثم السمن أو السمن ومنه الامتلاء، فإن اللغة كفيلا بتعليقه حيث نقول «امتلاء سمنًا»، كما نقول «امتلاء غضبًا» و«امتلاء أكلاً»، ولا نقول «سمن امتلاء» ولا «غضب امتلاء»... ولنا كذلك ما يقوله اللغويون الذين يحتجون لهذا الترتيب: «ونتنق زيدًا تنوقًا: سمن حتى امتلاء» (ق.م.، «تنق»). وهو ما يبرهن على أن الامتلاء يفترض السمن في البنية الفكرية التي تقرر بينهما.

منعزلة وإنما تشتغل وتتطور ضمن مجموعة [...] إن إشعار القارئ بذلك مهم لأن الكلمات تتجمع في الذاكرة في شكل شبكات معجمية متعددة<sup>(32)</sup>. ويضيف في موضع آخر: «وإن هذا التشابك في العلاقات هو أحد العوامل الأساسية في تعدد الدلالات بالنسبة إلى الكلمة الواحدة. وهذا التعدد يمثل بدوره مظهراً من مظاهر التطور»<sup>(33)</sup>. ما سبق مهم من نواح عدة. ففضلاً عن كونه يؤكد تعالق الألفاظ والطبيعة الشبكية للمواد المعجمية، فإنه يفتح ممراً بين التلازم الدلالي الذي يجعلنا نقرن الدلالات في تطورها وأشكال الوحدات المعجمية باعتبارها المستوى الآخر من مستويات التطور. وفي حين نعتمد إجراءات البت في المستوى الأول لصعوبة التعامل مع المعاني، فإننا نلجأ إلى مفاهيم إجرائية في ما يتعلق بضبط الظاهرة الشبكية التي تسم علاقات الوحدات المعجمية.

### 3 - مفاهيم إجرائية: الشبكة المعجمية والشبه العائلي

التبس مفهوم الجذر - في فكر اللغويين العرب خصوصاً - فأصبح الناس يخلطون بين الجذر باعتباره مجرد مستخلص صرفي مورفولوجي والأصل المعجمي في مستوييه الدلالي والتصريفي. وهو انزلاق وقع فيه أول من وقع ابن فارس في مقاييس اللغة وتبعه كثير من المحدثين، حيث كان ينكر إمكانية وجود جذور للألفاظ المقترضة: إذا كانت الكلمة عربية فجذرها كذا وإن كانت أعجمية فلا يشتق منها. ولا زال صدهاء في كتابات دارسي المعجمية إلى اليوم! فثمة من يجعل الألفاظ المقترضة استناداً إلى هذا المبدأ لا جذور لها وبالتالي لا اشتقاق منها، كما يزعم ابن منظور، مثلاً: «ويجوز أن يكون أجوج فاعولاً، وكذلك مأجوج؛ قال: وهذا لو كان الاسمان عربيين، لكان هذا اشتقاقهما، فأما الأعجمية فلا تُشتق من العربية» (ل.ع. «أجج»)، كما كان ابن فارس يقول: «ضع» الضاد والعين في المضاعف أصل واحد صحيح يدل

(32) البكوش، ص 395، ويستشهد البكوش بإيمبس (Paul Imbs) في الجملة الأخيرة والتشديد

من عنده.

(33) المصدر نفسه، ص 396.

على الخضوع والضعف [...]». «ضع» الضاد والغين ليس بشيء، ولا هو أصلاً يفرع منه، لكنهم يقولون: إن الضغضة: حكاية أكل الذئب اللحم. قال الخليل: الضغضة: لوك الدرداء. ويقولون الضغاة: الأحمق. والضغيفة: العجين الرقيق. وأقاموا إلى عيش ضغيع، أي خصيب. وليس هذا كله بشيء وإن ذكر<sup>(34)</sup>. فنرى كيف أن ابن فارس يميز بين الكلمات التي يعتبرها أصولاً فيفرز لها جذوراً والكلمات من المعرب أو من حكاية الأصوات التي لا يعتبرها كذلك فلا يجعل لها جذراً حتى إن كانت لا تتضارب مع النظام التصريفي العربي. يقيم ابن فارس الجذور إذاً على أساس معناها، بينما يفترض أن يكون الجذر مستخرجاً من الكلمات لقياس التصريف ليس إلا. فالدخل لا يقاس عليه بحسب رأيه. لكن، كيف يمكنه، هو أو غيره، أن يضمن تمييز الأصل من الدخيل<sup>(35)</sup>؟ ثم ألا يفترض هذا وجود لغة «صافية»، فنقع من جديد في وحل هذا المفهوم الذي لا معنى له. أو أنه أسطورة حان الوقت كي نتخلص منها. في حين أننا نراه لا يتردد في جعل «صرد»، مثلاً، بمعنى «البرد» أصلاً مع أنها تبدو مقترضة من لغة هندوأوروبية كما تظن إلى ذلك الجواليقي فجعلها من الفارسية، وقال إن أصلها بالسين<sup>(36)</sup>. يقول ابن فارس «صرد» الصاد والراء والدال أصول ثلاثة: أحدها البرد، والآخر الخلوص، والآخر القلة<sup>(37)</sup>. ويضيف «مما شذ عن الباب الصرد: طائر، والصردان: عرقان تحت اللسان». اللافت هو عدم وجود هذه المعاني في لغات سامية أخرى مثل العبرية والسريانية والآكادية، التي لا تلتقي إلا في معنى «الشروود والخطأ والاعوجاج». لكن كلمة «صرد»

(34) ابن فارس، ج 3، ص 355.

(35) ثمة من جهاذة لغويتنا من يعتبر أن «زوج» من اليونانية «zeugos»، بينما نجدتها في أغلب اللغات السامية خصوصاً في الآكادية «زوز» (m) بالمعنى نفسه. انظر: Friedrich Delitzsch, *Assyrisches Handwörterbuch* (Leipzig: J. C. Hinrichssche Buchhandlung; Baltimore: John Hopkins Press, 1896), p. 251.

وقد دونت الآكادية على الأقل ألف عام قبل وجود اليونان حضارة.

(36) أبو منصور موهوب بن أحمد الجواليقي، المعرب من كلام الأعجمي على حروف المعجم، حقق كلماته بإرجاعها إلى أصولها وذكر معانيها الأصلية وتبع التغيرات التي طرأت عليها ف. عبد الرحيم (دمشق: دار القلم، 1990)، ص 420، مدخل عدد 405.

(37) ابن فارس، ج 3، ص 348.

بمعنى «الطائر» (أي ما يعتبره ابن فارس شاذًا عن الباب) موجودة في الآرامية والأكدية<sup>(38)</sup>. أما «صرد» فهي كلمة قديمة جدًا في اللغات الهندوأوروبية. ويذكرها بنفيسست بصور شتى «sareta» في الصغدية و«sald» في الأوساتية و«sare-da» في البهلوية و«sard» في الأستية وكلها تعني «البرد والصقيع»<sup>(39)</sup>.

لم يتساءل اللغويون، إلا قلة منهم - وahan وقت السؤال لأن المعجم التاريخي لن يكون من دون الإجابة عن مثل هذه الأسئلة - كيف يمكن للجذر «الأصل» أن يحمل معاني<sup>(40)</sup> متعددة متنافرة لا يربط بينها رابط ويتعذر اختزالها في رحم دلالي واحد، تكون باعتبارها «أصولًا» في المستوى نفسه، بمعنى أنه لا يمكن تصورهما مشتقة الواحدة من الأخرى لأنها تنفي عن نفسها بذلك صفة الأصل. فمن يقول إن الجذر حامل للمعنى وهو الذي يولد الكلمات وليس العكس (نعني بالعكس أن يكون الجذر تجريديًا مولدًا تصريفيًا من الكلمات لا يسبق وجودها ولا يوجد قبلها)، لا يمكن له أن يقبل بأن يكون الجذر حاملًا أكثر من معنى وإلا أصبح طرحه لا معنى له.

لما كان مفهوم الجذر قد «تلوث» بهذه الصفة وأصبح مثقلًا بتقاليد استعمال انزلت به إلى اعتبارات تمثل نقطة خلاف نظري وتطبيقي، فضلًا عن أننا نراه غير كافٍ كما هو مستعمل الآن لتمثيل ما يحدث زمنيًا في اللغة، فإننا نخصصه للمستوى التصريفي، ونطرح مفهومًا عمليًا يبدو لنا أشد قربًا من واقع الاستعمال التطوري نعني به «الجذومور» (rhizome)<sup>(41)</sup>. يمثل الجذومور مخزونًا

Delitzsch, p. 511.

(38) في شكل صُرْدُ (surdû) انظر:

Emile Benveniste, «Analyse d'un vocable primaire: Indo-européen \*bhāghu- <br>», انظر: (39) Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, vol. 52, no. 1 (1955), p. 70.

(40) من الأفضل، كي نتجاوز إشكالية الطرح القائل إن الجذر حامل «المعنى» - أي معنى إذا كان متعدد المعاني؟- أن نفترض جدلاً أنه حامل معاني، في الجمع.

(41) تنبئ مع الجذومور النظرية الفلسفية التي طرحها الفيلسوفان الفرنسيان جيل ديلوز وفيليكس غتاري في كتابهما، انظر: 2, Critique, Gilles Deleuze et Félix Guattari, Capitalisme et schizophrénie, Mille plateaux, vol. 2: (Paris: Editions de Minuit, 1980).

حيث يقدمان الجذومور أنموذجًا وصفيًا يتخلّى عن السائد في اعتبار المركز من ناحية والحواشي التي تتعلق به من ناحية أخرى ويتخليان من ثم عن الجذر بوصفه الأصل الأوحد فيعتبران =

من إمكانات الاستعمال<sup>(42)</sup> يضمن الممرات الدلالية والتسلسل الشكلي بين أفراد العائلة الكلمية، ويمثل عنصر تفرع وتكاثر. يحتوي كل جذمور على مجموعة من المواد المعجمية تشترك جزئيًا في المعاني وفي الأصوات. بعبارة أوضح، يجمع بين عناصر العائلة الاشتقاقية جذمور على الأقل، باعتباره الرحم الدلالي والصوتي الذي تلتقي فيه مختلف المعاني والأشكال اللاحقة في الاستعمال.

الجذر مهم جدًا ولا سبيل إلى تجاوزه أو التخلي عنه في المعجم اللغوي الآني؛ لكنه يصبح غير كافٍ في المعجم التاريخي. فإذا كان لا بد من دراسة عائلة كَلَمِيّة كاملة لتمثل تعدد الدلالات وتطورها يصبح الجذر مجرد عنصر مرجعي لتمييز المداخل أكثر منه حقيقة معجمية لا يمكن تجاوزها. ذلك أن المعجم التاريخي مطالب أيضًا بضبط تغير الأشكال عبر الزمن سواء في العربية أم بين العربية واللغات السامية. وإذا كان المطلوب وضع سجل تاريخي يضبط علاقات اللفظ وأطوار نموه فلا سبيل إلى تقييده في «جذر» مع ما نعرفه عن تصاقب الألفاظ والقلب والإبدال.

كان يفترض، مثلاً، أن نغنى من محاولة فيشر وضع ملامح الطريق التي أوصلت المتكلم العربي من استعمال «أبد» في معنى «نَفَر» إلى استعمالها في معنى «بيد»<sup>(43)</sup> (في شكلها الجعلي: «أباد») أي «الهلاك والفناء» (الذي نجده

= أن كل العناصر مرتبطة في المستوى نفسه من دون تدرج من الأساسي نحو الهامشي، وأنها تتعالتق في شبكة يؤثر كل عنصر منها في الآخر ويتأثر به، لكن من دون أن تكون العلاقة خطية أو موحدة مثلما نرى ذلك في الشجرة (وفي التشجير عمومًا من فرفريوس إلى تشومسكي) - وهو ذلك النموذج بالذات الذي ينكره ديلوز وغيثاري. يمكن أن يرتبط عنصران بعضهما ببعض في علاقة من صنف «أ» بينما يرتبط أحدهما في الآن نفسه بعنصر آخر في علاقة من صنف «ب»... إلخ. ولا يتمثل الجذمور في مجموعة من العناصر بقدر ما يمثل إمكانات التعالق الشبكي واتجاهات الترابط بين عناصر دينامية. انظر: المصدر المذكور، ج 2، ص 30.

(42) وليس من باب الصدفة أن يسمى الجذمور بالألمانية Wurzelstock، علمًا أن «Wurzel» تعني

«الجذر».

(43) خصوصًا إنه يقدم معجمه باعتباره معجمًا تأصيليًا تاريخيًا.

كذلك في العبرية، كما ذكره فيشر نفسه) مروراً بمعاني «الفقر والمكان الواسع» و«الزمان الطويل»<sup>(44)</sup> ومنه «الديمومة» و«الإقامة». ومع ذلك، نقول لمن يعتذر بالحدس المنهجي أنه على صواب لأن ترتيب الاستعمالات يفترض أعمالاً جزئية سابقة يعتمد عليها واضعو المعاجم التاريخية.

نحن مطالبون اليوم، لإنجاز المعجم التاريخي والمعجم التأصيلي، ببعض التضحيات النظرية والمنهجية، ومن أهمها وأكدها التخلي عن الوهم الذي يجعلنا نعتبر - وما كان الأوائل يفعلون ذلك قبل القرن الرابع - أن الجذر أصل. فثمة من لا يزال يعتقد كما كان يفعل ابن فارس أن الألفاظ المقترضة لا جذر لها، كما أسلفنا. لأن من يزعم ذلك إنما يزعم أننا لسنا بحاجة إلى معجم تأصيلي، لأنه إذا كانت الجذور أصولاً فما حاجتنا إلى مثل تلك المعاجم وسنكتفي بأي معجم لغوي معجماً تأصيلياً. ألا يعرف المعجم التأصيلي بأنه يبحث في أصول الكلمات؟! وكان الأجدر بنا أن ننساء لماذا جعل اللغويون «خرمش» جذراً أصلاً بيد أنه من الواضح أنه لا يعدو أن يكون ناتجاً من تباين صوتي لـ «خمش»<sup>(45)</sup>.

ليس الجذر إلا مستخرجاً تصريفاً من الاستعمال إذن، ولا يمكن أن يعقل أنه يسبق الكلام بحال ومن ثم أن يكون «أصلاً». وكما لا يعقل تصور الشعراء يضعون البحور والتفعيلات ويشتقون منها الأبيات والقصائد، فإنه ليس من المعقول في شيء تصور المستعملين الأوائل وبحوزتهم كيساً من الجذور يستعملونها قبل الكلمات - ولا ندري بأي طريقة - لأن الجذر يمثل

---

(44) قد نغيب حلقات من تسلسل التطور فلا نجد في السبئية إلا معنيي «الدهر» أي الزمان

الطويل و«الثقور» (في استعمال اختص بالجنود «الشذاذ» المتطوعين وغير النظاميين. انظر: A. F. L. Beeston [et al.], *Sabaic Dictionary: English, French, Arabic*, Publication of the University of Sanza, YAR (Louvain-la-Neuve: Editions Peeters; Beyrouth: Librairie du Liban, 1982), «CCCBDB», p. 1.

وهذا لا يعود إلى وهن في الطرح أو ضعف في مبدأ التلازم الدلالي بقدر ما يعود إلى نقص في التدوين، تتممه وتستدركه المفاهيم الإجرائية، من قبيل التلازم الدلالي.

(45) انظر الأمثلة المقدمة أعلاه. ونضيف إليها «سبد»/«سريد»/«سبرد»؛ و«سبخ»/«سريخ»؛ و«قصم»/«قرصم»؛ و«قشم»/«قرشم»؛ و«هشم»/«هرشم»؛ و«جفس»/«جرفس»؛ و«كفش»/«كرفش»؛... ويمكن أن يلحق التباين بآخر المقطع، كما في «دمث» و«دمثر» (سهل).



عنصرًا مجردًا، بل إنه يمثل أقصى التجريد وعليه فنحن إن اعتبرنا الجذر أصلًا إنما نفترض أن العربي ارتقى إلى الملموس من المجرد وذلك أمر لا يعقل إطلاقًا.

أما الجذمور فخلافاً للجذر الذي التصقت به صفة الأصل المستقل شكلياً ودلاليًا، كما أسلفنا، فإنه يؤسس لمفهوم الشبكة الدلالية والصوتية ويرسم ملامح التعالق الجوهرى بين مواد المعجم. كما يفتح الجذمور المجال أمام مفهوم إجرائي متصل هو مفهوم «الشبه العائلي»<sup>(46)</sup>.

يختلف «الشبه العائلي» عن «الحقل الدلالي» الذي يتمثل في مجموعة من العناصر تشترك في سمة دلالية على الأقل. ويختلف عن العائلة الكلمية أو الاشتقاقية باعتبارها مشتقة من جذر واحد. ويُعرف الشبه العائلي بأنه تناظر بالجملة وتناظر بالتفصيل، أي شبكة معقدة من التناظر المتداخل المتقاطع، مثل تلك التي توجد بين أفراد عائلة واحدة، حيث لا قاسم مشتركاً يكون أو لا يكون الشبه العائلي إلا به، بل مجموعة سمات يمكن أن تغيب وتحضر من دون أن تكون إحداها موجودة دائماً تربط بينها، فتكون كالحبل المفتول الذي ترتبط كل خيوطه من دون خيط واحد يتواصل على طول الحبل. وبهذا يأخذ الشبه العائلي من «العائلة الكلمية» ومن «الحقل الدلالي»، لكنه يختلف عنهما ولا يكفي بجمعهما. فلا قاسم مشتركاً بين أعضاء المجموعة كافة بل قواسم مشتركة بين ثنائيات أو ثلاثيات من عناصر المجموعة تتربط في ما بينها صوتياً ودلاليًا من دون أن تتمكن من نظمها في خيط واحد متصل.

بناءً عليه، كان يفترض أن يحيل فيشر في مدخل «أبب» (تهياً وقصد)، مثلاً، مرة على «هب»، و«وب: الوَب: التَّهْيُؤُ للْحَمْلَةِ فِي الْحَرْبِ، يقال: هَبْ وَوَبْ إِذَا تَهَيَّأَ لِلْحَمْلَةِ. قال أبو منصور: والأصل فيه أَب فقلبت الهمزة

---

(46) طرح الفيلسوف النمساوي لودفيك فيتغنشتاين مفهوم «الشبه العائلي» (Familienähnlichkeit) كي يتجاوز ضيق التعريفات التي تصطدم في كل مرة بالشواذ والقواعد التي تضعفها الأمثلة المضادة، فضلاً عن الغموض المعرفي الذي تقوم عليه جل تمثلاتنا للكيانات. انظر مقدمتنا في: لودفيك فيتغنشتاين، تحقيقات فلسفية، ترجمة وتقديم وتعليق عبد الرزاق بنور (بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2007).

واوًا. (ل.ع.، «وب»)، عندما يكون للفظه معنى «أب»: «أب لشيء: تهيأ له وتجهز»،<sup>(47)</sup> ومرة على «أم» (أو «حم» أو «هم») عندما يتناولها في معنى «قصد»: «أب فلانًا: قصده» (ص 24)، أو يبرر انزياح الاستعمال، ولم يفعل. في حين أن وظيفة المعجم التأصيلي التاريخي الأولى تتمثل بالذات في وصف تطور الاستعمال! ولا نرى أنه يحيل على «عباب» عندما يذكر «أباب» (ص 26) إلا لأن المعاجم أتت على ذكر علاقة الإبدال والإتباع. ولا نرى فيشر ينوّه إلى علاقتها بالمعاني الأخرى، أي «أب»: «الكلاء» مع معنى «الماء»، حيث يفترض أن تكون من قبيل ما يستعمله العرب من الإشارة إلى النتيجة بذكر السبب، أي المجاز المرسل: «رعينا غيثًا» حين يقصدون «رعينا كلاً» جاد به الغيث. ولم يحاول كذلك ربط معنى «تحرك» في «أب» بمعنى «قصد» ولا ما يجمع الحركة بالماء، في حين أنه يذكر لـ «أباب» معنى «السراب» (ص 26). وعليه، كان يفترض أن نجد ترتيبًا للمعاني يقدم الماء على العشب وليس العكس ويُبين تناسل الاستعمالات. ذلك أن المعجم التاريخي، كما أسلفنا، لا يتمثل في تصنيف المعاني بحسب ما تسنى جمعه من شواهد، بقدر ما يتمثل في إثبات تسلسلها.

سنحاول بلورة هذه المفاهيم الإجرائية والتثبت من مصداقية إجراءات البت من خلال تطبيقها بتناول مادة «أبد» التي درسها فيشر في ما أنجز من معجمه.

#### 4 - تطبيقات: مادة «أبد» نموذجًا

- يمكن أن نجمع معاني «أبد» التي يذكرها فيشر في الآتي: أبَدَ: توحش ونفر، أبَد الشاعر: أتى بالغرائب، أبَد بالمكان: أقام. أبَد الرجل: توحش، أبَد عليه: غضب؛ أبَد نفر، أبَد شيئًا: خلده؛ تأبَد: أقفر، تأبَد المنزل من أهله: خلا، تأبَد: تعزب وتباعد عن النساء، تأبَد الوجه: كلف ونمش؛ الأبَدُ: الدهر

الطويل؛ الأبد: الولد الذي أتت عليه سنة؛ الإيد: الأمة والضان والفرس تلد كل سنة؛ الأوبد: الوحوش (إلى جانب الاستعمال النحوي لـ «أبدا» بمعنيي الزمان الطويل ونفيه).

ستفيدنا وجهة نظرنا عن تعدد المنابع في تبرير تعدد معاني «أبد» واستعمالاتها. فكيف نبرر معنى «الغضب» أو «الإقامة» إلى جانب معاني «الابتعاد» و«الكلف» و«الحيوان» و«القفر» و«التوحش» و«الأمة الدائمة الولادة»؟ ما الذي يجعل مادة «أبد» تفيد كل هذه المعاني -إذا لم نثبت ترابطها- غير تعدد مكوناتها أو إمكانات استعمالها وتعالقها؟ ثم إن معاني «أبد» أو ما يناسبها في اللغات السامية تكاد تنحصر في معنى «الهلاك والضياع» الذي لا نجده في العربية ظاهراً في «أبد»، بل في «بيد»: «بيد: باد الشيء... انقطع وذهب. وباد يبيد بيذا إذا هلك». (ل.ع.، «بيد»)، وفي «بعد»: «بَعَدَ بَعْدًا وَبَعُدَ: هلك أو اغترب، فهو باعد. والبُعْد: الهلاك» (ل.ع.، «بعد»). لذلك وجب إعادة بناء الممرات بين المواد التي ترتبط بعضها ببعض جينياً، اعتماداً على التلازم الدلالي والترسييس وعلى مفهومي الجذور والشبه العائلي.

لا يمكن أن يكتفي المعجم التاريخي بسرد الاستعمالات وتقديم الشواهد عنها. فليس ذلك من خصائصه وإن كان شرطاً ضرورياً فهو غير كافٍ، كما قلنا. بل يُنتظر من المعجم التاريخي أن يرسم خريطة تُبين توسع الاستعمال وتدرجه، كما تُبين علاقة الأشكال الصوتية والصرفية بعضها ببعض في مراحل تطورها. وإن تعذر ذلك، لقلّة الوثائق أو لسبب من الأسباب، فيمكن أن يأتي على ذكرها بطرح فرضيات قوية عن قرابتها. وما التلازم الدلالي والترسييس إلا آليتين مُتاحتين لتجاوز النقص في التدوين الذي يمثل العقبة الرئيسة.

يستظهر فيشر في مستهل مادة «أبد» العربية بما يقابلها في الحبشية «ḥ-ḥ»

«أَبْدُ» ضل وسار على غير هدى) والأكادية «abātu» (تضييع<sup>(48)</sup>) و«nābutu» (هروب) والعبرية «אָבַד» («أَبْدُ»، ضاع وهلك) والأرامية «ܐܒܕ» («أَبْدُ»، ضاع، هلك). ويضع معنى أساسيًا جامعًا لهذه المادة يقول إنه: «الدخول في غير المحدود من الزمان والمكان» (ص 32). علينا أن نُبَيِّن، في هذا المقام، كيف كان بإمكان فيشر أن يرسم خريطة تسلسل الاستعمال في تطوره ويربط المعاني الموجودة في اللغات السامية مع تلك التي ذكرها في العربية من دون اللجوء إلى تخمينات وافتراضات تدحضها الاستعمالات التي قدمها هو نفسه، ومنها معني «الكَلَف» و«الغضب» اللذان لا يدخلان إلا اعتبارًا في المعنى الأساس الجامع الذي اقترحه.

ثم إننا إذا نظرنا في اللغات السامية التي لم يذكرها فيشر، نرى أن بعضها يوافق ما جاء في اللغات المذكورة مثل الأوغاريتية حيث تعني «?bd» (أَبْد) «الهلاك»<sup>(49)</sup> واللغات السامية الغربية، مثل النبطية والفينيقية والكنعانية والمؤابية، إذ يعرض جان وهوفيتجزر<sup>(50)</sup> مادة «אָבַד» (أَبْد) بأشكال عدة تتفق كلها في توجيهين «الهلاك والخراب والسقوط» من ناحية و«الضلال والضيع» من ناحية أخرى. وهكذا تؤكد اللغات السامية الغربية معنى «الضلال والهلاك» الذي تشترك فيه اللغات المذكورة ولا تعرفه العربية. في المقابل يطرح بعضها الآخر إشكالا إضافيا، حيث نرى أن الجعزية، مثلاً، كما نقرأ عند لسلو (Leslau)، تستعمل «أَبْد» في معانٍ مخالفة لتلك التي تستعمل بها في اللغات السامية - إذا استثنينا العربية، بل نراها تتقاطع مع العربية في معنى لا نجده في

(48) ونجد في معجم شيكاغو للغة الأكادية (CAD) «abātu» بمعنى 1. أهلك وهدم وأباد و2.

هرب. انظر: The Assyrian Dictionary, Editorial Board Ignace J. Gell [et al], 21 vols. (Chicago, Ill: Oriental Institute of the University of Chicago; Glückstadt, Germany: J.J. Augustin Verlagsbuchhandlung, 1956-2006), vol. 1, p. 45.

(49) انظر: GT yūbd (Krt: 24) 'perished'; with metathesis: ildb (Krt: 8), if not to be emended to itbd (!); أبَد, אָבַד, abātu. Gordon, Ugaritic textbook, vol. 3, p.38.

(50) انظر: Charles-François Jean et Jacob Hoftijzer, Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest (Leiden: E. J. Brill, 1965), pp. 1-2.

اللغات الأخرى هو معنى «الغضب» (ومنه «الجنون» و«الحمق»)<sup>(51)</sup>. ويقرب لسلو «أبد» في الجعزية من «حربد» و«هربد»<sup>(52)</sup> بمعنى الجنون والاضطراب والخوف الشديد، ونراه محققاً في ذلك. ويقول لسلو إن المعنى الأصلي هو «الضلال والضباع، أي أن نضيع الطريق سواء في البرية حيث يفضي إلى الهلاك أو في العقل حيث ينتهي بالجنون». وعلى الرغم من أننا لا نقبل أصلاً بفكرة المعنى الأصلي في مادة «أبد» لاعتقادنا أننا إزاء مادة ثانوية مركبة تجعلنا نتعامل مع دينامية دلالية تمثل الاستعمال، فإننا نعتبر أن لسلو أقرب إلى الصواب من فيشر أو من ماتيتاهو كلارك<sup>(53)</sup> الذي يقول إن المعنى الأساس لمادة «أبد» في العبرية هو «أسير قوة خارجية» (constrain by external force) مقرباً «أبد» من «عبد» و«أفد» و«عبط» و«خبط» في العبرية.

إن مؤلف المعجم التاريخي ليس مطالباً بالضرورة بإبراز علاقة معاني المدخل في العربية بمعانيه في اللغات السامية الأخوات، وخصوصاً إذا كانت تلك المعاني تنتمي إلى الحقل الدلالي نفسه، إلا لتأكيد انتماء المادة المدروسة إلى المشترك السامي. لكن الأمر يختلف إذا كان القارئ لا يرى بينها رابطاً.

يهنأ كثيراً أن نحاول تجاوز إشكال ما يظهر من تنافر المعاني بين اللغات السامية والعربية من ناحية وفي صلب العربية من ناحية أخرى سواء بتأكيد العلاقة بين معاني «أبد» في اللغات السامية والعربية وتبريرها أو بتقرير غيابها باعتبارها من المشترك اللفظي، أي بالإقرار بأننا إزاء مواد تشترك في الشكل وتختلف في «الأصول».

(51) يقول في معجم الجعزية المقارن (Comparative Dictionary of Geez) مقرباً «أبد» من «عبد»: ?abd (yʔʔbad), ḥʔl (Y) ʔabd (ʔʔl) 'be Insane, become enraged, rage, be mad, be out of one's mind, become a fool. be foolish'; [...], and ?abādi 'Ignorant, stupid, mad'; ?abud 'foolish, stupid, mad, insane, enraged, see: Wolf Leslau, Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic): Ge'ez-English, English-Ge'ez, with an Index of the Semitic Roots (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1991), pp. 2-3 resp.

(52) تقابل «حربد» و«هربد» في الجعزية «عربد» في العربية.

Matityahu Clark, *Etymological Dictionary of Biblical Hebrew: Based on the Commentaries* (53) of Rabbi Samson Raphael Hirsch (Jerusalem; New York: Feldheim Pub., 1999).

لذلك، نعتبر أن عمل فيشر عمل تمهيدي وينبغي ألا نقف عند حدوده، لأنه يكفي بالرجوع إلى المقابلات السامية من دون الربط بين المواد حيث كان يفترض أن يبين التدرج التاريخي في الاستعمال. فالمعاني التي جاءت في المعاجم العربية والتي نقلها فيشر بأمانة لا توافق المعاني التي جاءت في اللغات السامية الأربع التي ذكرها، أي الأكادية والحشية والعبرية والآرامية، في حين تتفق هذه اللغات في قاسم مشترك يعزل العربية من هذا المنظور ويزيد من تعقيد المادة بإضافة معنى لمادة متعددة الاستعمالات أصلاً. وتفيدنا اللغات السامية كثيراً، كما سنرى. لكن قارئ معجم فيشر لا يستفيد كثيراً إذا كان يبحث عن معجم ينير له سبيل تطور استعمال الكلمات زمانياً. هذا بالذات ما يحصل للناظر في المعجم الكبير الذي يقدم معاني «أصولاً» لمادة «أبد»، أسوة بما كان يفعل ابن فارس: 1. «التوحش»، 2. «طول المدة»<sup>(54)</sup>، 3. «الغربة والندرة»<sup>(55)</sup> - إلى جانب المعاني التي يعتبرها ثانوية أو مشتقة من تلك المعاني الأصول. ولكنه يقدم قبل ذلك ما يقابل «أبد» في اللغات السامية ويستنتج منها قاسماً دلاليًا مشتركاً («الضياع والهلاك») لا علاقة له بمعاني «أبد» التي يطرحها المعجم نفسه<sup>(56)</sup>. فلماذا نتساءل عن جدوى تقديم مقابلاتها في

(54) لا يمكن بأي حال أن يكون معنى من المعاني مرتبطاً بالزمان ويكون مع ذلك معنى «أصلاً»، لأن اللسانيات الزمانية علمتنا أنه لا يمكن التعبير عن الزمان دون المكان وأن كل الألفاظ التي تُعتبر عن الزمان في كل لغات الكون كانت تشير قبل ذلك إلى حيز مكاني. وإذا تتبعنا التسلسل التطوري الذي طرحه فيلسوف اللغة أرنست كاسيرار، في: Ernst Cassirer, *Philosophie der symbolischen Formen* [Philosophy of symbolic forms], 3 vols. (Berlin: B. Cassirer, 1923-1929), vol. 1: *Die Sprache* [Language].

وأكدته البحوث اللسانية المقارنة فإن التدرج يكون كالتالي: الجسم - المكان - الزمان. وهو شكل ترانبي لا يقبل الاتجاه المعاكس، لأن الإنسان أسقط جسمه على المكان وأسقط المكان على الزمان. ولتمثيل العلاقة التطورية في العربية نقدم مثال «قَدَم» «قَدَام» «قَدِيم». حيث نلاحظ مروراً منتظماً من الجسم إلى المكان إلى الزمان. والأمثلة كثيرة (أنا - هنا - الآن؛ الكائن - المكان - كان؛ الخلف - خلف - عقب - تعقب - العاقبة؛ القُبُل - قبالة - قبَل...).

(55) يفترض، منطقياً واعتباراً للمقولة السائدة بالأبداً يكون لكل جذر - إذا كان بالفعل جذراً - إلا معنى واحداً! أما القول إن لجذر واحد معاني مختلفة من دون إثبات ترابطها فذلك يعني على الأقل أننا إزاء جذور مشتركة لفظياً (Homonyms). وكان يفترض أن يؤشر عنها بـ «أبد»، «أبد»، «أبد...».

(56) جمهورية مصر العربية، مجمع اللغة العربية، المعجم الكبير، ج 1 (القاهرة: دار الكتب،

اللغات السامية أو أن نبرر تطور المعاني وعلاقتها بالعربية أو غيابها منها. أما أن نلقي بها هكذا، فلا!

- لهذا السبب، نرى في التلازم الدلالي عوناً نفيساً على سد الثغرة المنهجية المتمثلة في نقص الشواهد من مختلف مراحل تطور العربية واللغات السامية! فإذا لم يكن من اليسير إثبات العلاقات يقيناً، يمكن على الأقل أن نؤسس لاحتمال قوي بتقليص حظوظ الصدفة اعتماداً على حجة التواتر والاطراد. كما يوظف التلازم الدلالي في الآن نفسه وسيلة مهمة ومنهجية لفك شفرة التعدد الدلالي.

وكي نبين أن الأمر يتعلق ببنية فكرية تحكم التعدد الدلالي وأن توالد المعاني بعضها من بعض ليس مسألة اعتباطية متروكة للصدفة، نتناول بعض الأفعال التي يبدو لنا أنها قامت على المنطق نفسه في تطوير استعمالاتها. ونستهلها بمادة «بَعَدَ» لقربها الصوتي من «أَبَدَ» - إذا اعتبرنا تعاقب العين والهمزة في العربية وعلاقة القلب المكاني المحتمل - ثم مادة «رَوَّحَ» لاكتمال حلقات التطور فيها وتقاطع معانيها مع معاني «أَبَدَ»، ثم نتناول أمثلة أخرى أقل أهمية من حيث تطورها، لكن عددها مهم لأنه يؤكد أن المسألة لا يمكن أن تسند إلى الصدفة.

• بعد: «البُعْدُ: المَوْتُ... ورجلٌ مُبْعَدٌ: بعيدُ الأسفار... وَمَنْزِلٌ بَعْدُ: بَعِيدٌ. وَبَعْدُ: يستعمل زمانياً أصله مكاني: وَبَيْنَنَا بُعْدَةٌ، بالضم، من الأرض، ومن القَرَابَةِ». (ق.م. «بعد»).

إذا كان من السهل تمثل بداهة العلاقة بين البُعد والابتعاد باعتبارهما مسافة<sup>(57)</sup> فاصلة في المكان وفي الزمان وبين الموت والهلاك لخطورة التنقل في مجاهل الصحراء والانفصال عن القبيلة الحامية، فإنه من الصعب إيجاد رابط مقبول بدءاً بين «ذَهَبَ» بمعنى ابتعد ومشى والذهب المعدن.

---

(57) من اللافت أن عبارة «ساف المال» تعني هلك المال كما تبدو علاقتها بـ«مسافة» في معنى «البعد» بديهية.

• ذهب: «ذَهَبَ،...: سَارَ، أو مَرَّ، وَذَهَبَ بِهِ: أزالَهُ، كأَذْهَبَهُ، وبه... والذَهَبُ: التَّبَرُّ». فما الذي يمكن أن يفسر تعدد معاني «ذهب» من دون الوقوع في التائيل الواهم أو التأصيلات الشعبية<sup>(58)</sup>؟

في هذا المقام بالذات، تظهر نجاعة مفهوم التلازم الدلالي ومنهجية وضع معاني مادة ما إزاء ما يكافئها في مادة أخرى. ففي ذلك حجة تزداد قوة بحسب اطراد الأمثلة وكلما كبر عددها تقلص الاعتباط إلى حدوده الدنيا وجعل من الصعب الحديث عن الصدفة. ويفتح «تبر» باعتباره مرادف «ذهب» طريق الجواب عن السؤال الذي يورق دارس انزياح المعنى بين الذهاب والهلاك والذَهَبُ: «التَّبَرُّ: الذَهَبُ، وَالْفِضَّةُ، أو قُتَاتُهُمَا قَبْلَ أَنْ يُصَاغَا، ... وَمُكْسَرُ الزَّجَاجِ، ... وبالفَتْحِ: الكَسْرُ، وَالْإِهْلَاكُ، كالتَّبَرُّ فِيهِمَا،... تَبَرَّ: هَلَكَ...». والتبور (التَّبَارُ: الهلاك. وتَبَرَهُ تَبَرُّوا أَي كَسَرَهُ وَأَهْلَكَهُ... وتَبَرُّهُ هُوَ: كَسَرَهُ وَأَذْهَبَهُ). هو الثبور<sup>(59)</sup>. وما يؤكد علاقة التكسير والفتات والإهلاك هو المعدن الثاني الذي يشير إليه التبر أي الفضة، إذ من اللافت أن «فعل» «فض» يعني كسر وفرق: «فَضَضْتُ الشَّيْءَ أَفْضَاهُ فَضًّا، فَهُوَ مَفْضُوضٌ وَفَضِيضٌ: كَسَرْتُهُ وَفَرَقْتُهُ» (ل.ع، «فضض»). بل يمكن أن نخاطر عندها بالقول إن العلاقة بين «ذهب» و«فضة» و«تبر» تقوم على قاسم مشترك. وإذا اعتبرنا معنى «الهلاك» (زال وابتعد) في «ذهب» الذي يصوره البيت التالي أحسن تصوير:

إنما الأمم الأخلاق ما بقيت فإن هم ذهبَت أخلاقهم ذهبوا

اعتمادًا على المعنى الوسيط الذي تستعمل فيه كل من «ذهب» و«تلف»

---

(58) وهو باب لم يهتم به الدارسون على الرغم من تأثيره في تطور اللغة. ولسان العرب على سبيل المثال، مليء بمثل هذه التأصيلات. فنجد فيه، في ما يهمنا، أن «الأوابد والأبُد: الوحش، الذَّكَرُ أَبَد والأُنثى أَبَدَة، وقيل: سميت بذلك لبقائها على الأبد»، مثلاً. وهو تأصيل واهم بكل تأكيد للأسباب التي نراها لاحقاً.

(59) الثبور: الهلاك والإقامة (المثابرة) والحبس. ولعله من المفيد التنويه إلى أن «أبد» تفيد كذلك الإقامة.



و«راح» و«ضاع» في صيغتها العامية «ذَهَبَ»<sup>(60)</sup> و«تَلَفَ»<sup>(61)</sup> و«رَاخَ»<sup>(62)</sup> و«ضَاعَ» تبعاً، وهو المعنى الذي نجده في بعض اللغات السامية (الحبشية والعبرية والآرامية) التي ذكرها فيشر أي «الضلال» و«الضياع» و«السير على غير هدى»، يمكننا أن نرسم شكل التطور الدلالي النموذجي<sup>(63)</sup>:

### ذَهَبَ تَاه مَات

$$3 \leq 2 \leq 1$$

• هلك. يفتح هذا الشكل مجالاً لاستقراء المعنى الشائع الذي تستعمل به مادة «هلك» نفسها في صيغة «فعال» أي «الهلاك»، ثم مقارنته بمادة «هلك» في العبرية. يُختزل عادة معنى «هلك» في العربية في معنى «الموت» باعتباره نتيجة والمفازة باعتبارها المهلكة أي السبب<sup>(64)</sup>. لكن «هلك» تستعمل في معنى يبدو ثانوياً أو «خاصاً» وقد تهمله بعض المعاجم<sup>(65)</sup> وهو «الهلاك: المتجعون الذين

(60) إذا تحدثنا من دون تخصيص فإننا نعني العامية التونسية.

(61) في عامية كل من تونس والجزائر، كما يذكر ذلك بوسي في: Marcelin Beaussier, *Dictionnaire pratique Arabe-Français* (Alger: La Maison des Livres, 1887), p. 109.

وعامية المغرب، كما جاء في معجم كولان للعامية المغربية، انظر: Georges Seraphin Colin, *Le Dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*, 8 vols. (Rabat: Ed. el Manahil; Ministère des affaires culturelles, 1993-1994), vol. 1, p. 192.

Beaussier, p. 417.

(62) في عامية كل من تونس والجزائر:

وفي عامية مصر، كما جاء في: السعيد بدوي ومارتن هايندس، معجم اللغة العربية المصرية (بيروت: مكتبة لبنان، 1986)، ص 356؛ وفي عامية المغرب، كما نجدها في: Colin, vol. 3, p. 672. حيث تعني «راخ»: «الذهاب» و«الضلال» و«الهلاك».

(63) وهو نموذجي لأنه مؤتمل - إذ إن الاستعمال قد يقفز فوق أحد العناصر أو يتوقف الإجراء الانتقالي عند الثاني... إلخ.

(64) وقد ينزلق الاستعمال ليشير إلى الأرض الجلبة تعميماً لمعنى «المفازة» وتوسيعاً له قاطعاً بذلك علاقة التبرير التي تربطه بالمعنى السابق، مثلما توسع معنى «الهلاك» إلى «السقوط» ومنه إلى الإشراف على السقوط» وحتى «التمايل الذي يوحى بالانحيار».

(65) انظر على سبيل المثال: أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري، أساس البلاغة، تحقيق محمد باسل عيون السود، 2 ج (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998)؛ أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح: تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، 6 ج، ط 2 (بيروت: دار العلم للملايين، 1979)، وأبو بكر محمد بن الحسن بن دريد، جمهرة اللغة، تحقيق زين العابدين الموسوي، 4 ج (بيروت: دار صادر، 1980).

قد ضلوا الطريق»، ويذكرها المعجم الوسيط بهذه الصيغة: «هلك المتجع: ضل الطريق»<sup>(66)</sup>. ونحن نعتبر هذا المعنى نفيساً للغاية إذا أردنا إبراز تسلسل المعاني في تطورها، إذ يمثل هذا الاستعمال الحلقة الوسطى بين «ذهب» و«مات»، وهذا المعنى الأخير هو المعنى الذي نجده في اللغات السامية التي ذكرها فيشر، في حين أن «الهلاك» و«الذهاب» هما المعنيان اللذان نجدهما في الآرامية حيث تعني « $\text{ܠܗܠܝܚ}$ » (هَلَك) «الموت والهلاك» وكذلك «الذهاب والابتعاد والمشي». أما في العبرية فلا تعني « $\text{הָלַךְ}$ » (هَلَك) سوى «ذهب، مشى، وسافر». وذلك يفترض أن مادة «هلك» توقفت في العبرية عند المرحلة الأولى<sup>(67)</sup> ولم تعرف تطور «هلك» في العربية. وتكافئها في ذلك «ألك» التي توقفت هي الأخرى في حدود الذهاب والتنقل لتختص في العربية<sup>(68)</sup> بمعنى «حمل الرسالة»، إذ يرجع بعض اللغويين لفظة «ملك» و«ملائكة» إلى مادة «ألك» وهم محقون. بل نستطيع القول إننا بذلك نقع على تأصيل واقعي للفظ «ملائكة» أقرب إلى الصواب من اعتبارها من قبيل اللوك: «الملائكة: الرسالة لأنها تُؤَلِّك في الفم» (ل.ع. «ألك»)، إذ من المحتمل جداً ألا يكون ذلك إلا من باب التأصيل الواهم. وتتقاسم «ألك» الانحسار ذاته في تطور استعمالها مع «سلك» التي لا تفيد سوى التنقل<sup>(69)</sup>. وقد يفسر انحسارها بأنها اختصت في معنى «الدخول». ولا شك في أن «هلك» و«ألك» و«سلك» تنتمي كلها إلى العائلة الكلمية نفسها. لكن، إذا كان لا أحد يعترض على إبدال الهمزة هاء، لأن

(66) إلى جانب معنى «التعب والإعياء» الذي سنجد له لاحقاً صدًى في عائلة «أبد» الكلمية.

(67) لماذا يواصل ذاك اللفظ التطور حتى استنفاد الشكل 1 - 2 - 3 ويتوقف لفظ آخر يحمل معنى موازياً عند المرحلة الأولى؟ هذا سؤال وجيه يتطلب دراسة مخصوصة ولا يمكن الإجابة عنه إلا بتساؤل آخر: لماذا انتحى فعل «صار» وأصبح من أخوات «كان» ولم يتح «عاج» أو «مال» مع أنها كلها أفعال مترادفة، إذ يقال: «صرتُ إلى صديق أسأل عن أحواله»، مثلاً قيل: «... وعجت أسأل عن خمارة البلد»؟

(68) في حين تعني «ألك» (alaku) في الأكادية «ذهب» و«جاء». انظر: Delitzsch, pp. 66-67.

(69) وهي تلتقي في هذه الخاصية كذلك مع «فات» و«مضى»، فقد توقفتا هما أيضاً في المرحلة الأولى، ما يعني أن الشكل التطوري 1 <= 2 <= 3 له قدرة تفسيرية وليس له قدرة توليدية، أي إنه يفسر الموجود لكنه لا يتنبأ بما يمكن أن يوجد لاحقاً.

الأمثلة كثيرة متعددة، فإنه يبدو من الضروري، درءًا لكل لبس، أن نلفت النظر إلى أن الهاء والسين (وأختها الشين) تتبادلان أيضًا في العربية، وإن كانت بنسبة لا ترقى إلى ما لوحظ بين الهمزة والهاء. وهو ما لاحظته اللغويون العرب قديمًا بين «هملع» و«سملع»: «الهِمْلَعُ والسَمْلَعُ: الذئب الخفيف» (ل.ع. «سملع») ولاحظناه بين «أهرع» و«أسرع» وبين «هلغف» و«شلغف» (الاضطراب وقبح المعاملة) وبين «هلت» و«سلت» (قشر) وبين «هجف» و«سجف» (أرخی وأسدل)، وبين «هبات» و«سبات» (النوم والاسترخاء وكلاهما في علاقة واضحة بـ«بات»)...

لكن، لتعاقب السين والهاء أهمية قد تفوق أهمية تعاقب الهمزة والهاء، لأن تلك الظاهرة تطرح مسألة الأصول الأولى وأسبقية السين على الهاء أو العكس - أي هل إن تعاقبهما لا يعدو أن يكون مؤشرًا على بقايا مرحلة قديمة؟ - وهل هي متغيرة لهجية اختيارية؟ أم إنها تخضع لقانون التطور الصوتي؟ خصوصًا إذا أدركنا انتظام تقابل السين والهاء بين العربية وبعض اللغات السامية، مثل الأكادية في الشمال والسقراطية في الجنوب.

• من مظاهر تعاقب السين (أو الشين) والهاء (أو الهمزة) في العربية ما كشفه بعض علماء اللغة من المستشرقين<sup>(70)</sup> في ما يتعلق بانصهار السين (أو الشين) الجعلية كما نرى في «سمج» من «مج» و«سكن» من «كن» و«سكب» من «كب» و«سقلب» من «قلب» و«شمصر» من «مَصْر»...، حيث لم يعد المستعمل العربي يعي بهذه الوظيفة الدلالية التصريفية، إذ استعاضت عنها العربية بالهمزة كما في «أبس» من «لبس» أو بالتضعيف كما في «ضيق» من «ضاق»<sup>(71)</sup>.

(70) انظر مثلاً: H. S. Nyberg, «Wortbildung mit Präfixen in den semitischen Sprachen!», *Le Monde Oriental*, no. 14 (1920); R. Ružička, «Ein Fall des Kausativen s-Präfixes im Arabischen», in: *O.L.Z.* (1923), p. 26, col. 5-6-7, and F. Praetorius, «Zur Kausativ Bildung im Semitischen», *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*, vol. 5 (1927), pp. 39-42.

(71) التضعيف هو الشكل المهيمن في العاميات، حاليًا، بعد أن اهترأت الأشكال التصريفية

الأخرى.

• السين العربية - والسين في بعض اللغات السامية الأخرى، كما سنرى -  
تقابلها هاء في السقطرية والمهرية<sup>(72)</sup>:

«سِنة» («6» في العربية): «هَيْته» [hite] (في السقطرية) و«هَيْت» [hitt] (في المهرية)؛ بينما نجد «شِتت» [štit] (في الشحرية)؛ و«شِسْ» [šeš] (في العبرية) و«سِث» [set] (في الحميرية)<sup>(73)</sup>.

وكي نفر بانتظام هذا التقابل، لا بد من تأكيد التواتر والاطراد:

«سبعة» (في العربية): «هُوبُخ» [hóbeh] (في السقطرية) و«هَيْبِت» [hibeyt] (في المهرية)؛ بينما نجد «شَبِعَت» [šabʕet] (في الشحرية)؛ و«شِيفع» [šəbaʕ] (في العبرية)؛ و«سبع» [sbʕ] (في الحميرية)<sup>(74)</sup>.

لكن، من المهم أن نلاحظ أن اتجاه التغير، أي من «س/ش» في اتجاه «ه»، قد يكون معاكساً. فالعربية تستعمل الهاء في ضميري الغائب: «هو»/«هي»، بالتوازي مع بعض اللغات السامية الشمالية مثل الأوغاريتية «hw»\«hy»<sup>(75)</sup> والعبرية «הו» (هُوَ) «הי» (هِيَ) والآرامية «hū»\«hī»<sup>(76)</sup> والكنعانية «ה» (هُ) «הי» (هِيَ)<sup>(77)</sup> والفينيقية «ה»\«הי»<sup>(78)</sup>، وكذلك الجنوبية،

---

(72) انظر: Wolf Leslau, «Rapports entre š et h en sémitiques», in: Wolf Leslau, *Fifty Years of Research: Selection of Articles on Semitic, Ethiopian Semitic, and Cushitic* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1988), pp. 35-42.

(73) انظر: المصدر نفسه، ص 33.

(74) المصدر نفسه.

(75) انظر المداخل رقم 753 و758، تبعاً، في ترقيم غوردن: Gordon, *Ugaritic Textbook*.

(76) انظر: Carl Brockelmann, *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vols. (Berlin: Reuther and Reichard; New York: Lemcke and Buechner, 1908-1913), p. 302.

(77) انظر: Zellig S. Harris, *Development of the Canaanite Dialects: An Investigation in Linguistic History*, American Oriental Series; v. 16 (New Haven, Conn.: American Oriental Society, 1939), p. 89.

(78) يبدو أن التمييز بينهما قد اندثر، إذا أخذنا المكتوب على ما هو عليه. انظر: المصدر نفسه،

ص 6، هامش 1، و Zellig S. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*, American Oriental Series; v. 8 (New Haven, Conn.: American Oriental society, 1936), p. 47.

مثل السقطرية «*hye*»\«*ye*»<sup>(79)</sup> والحبشية «*we*»\«*ye*»\«*h*»<sup>(80)</sup> اللتان تستعملان الهاء، أو ما يناسبها صوتيًا (أي الهمزة أو الياء... إلخ)، وتستعمل الحبشية أيضًا<sup>(81)</sup>، وبالتحديد الجعزية<sup>(82)</sup> الشكلين «*waʔatū*»\«*waʔatū*» «*waʔatū*»\«*waʔatū*» (83) للمذكر والمؤنث، تبعًا، كما تستعمل لغة جفات «*wəb*» للمذكر و«*yəb*» للمؤنث،<sup>(83)</sup> وهما استعمالان نستطيع تفسيرهما بتعاقب الهمزة والهاء وهي عملية صوتية معروفة في الأدبيات العربية، كما أسلفنا. في المقابل، تستعمل الأكادية الشين «*šū*»\«*šī*»<sup>(84)</sup> وبعض اللغات الجنوبية الأخرى السين، مثل القتبانية والمعينية «*syb*»\«*sw*»<sup>(85)</sup>. وفُسر هذا التقابل بتطور س/ش إلى هاء، ورسس الأصل السامي باعتباره «شو»/«شي» وليس «هو»/«هي». وهذا طرحٌ مشكل كما يبدو أول وهلة دون زيادة تدقيق. فالمهرية - حيث لاحظنا انتظام تقابل السين العربية فيها بالهاء - تتميز بتعاقب الصوتين في ضميري الغائب إذ تستعمل «*he*» في المذكر و«*šiya*» مع المؤنث<sup>(86)</sup>. أما السقطرية التي تعتمد الشكل الهائي فإنها تستعمل ضميرًا متصلًا - يوازي «ه» في «كلبه» - مجسدًا في «*š*» كما في «*heš*» (=لَهُ)<sup>(87)</sup> ويوحى بثنائية قديمة وسابقة في الاستعمال «ه»/«ش».

Leslau, «Rapports entre *sé* et *h* en sémitiques», p. 468.

(79)

August Dillmann, *Ethiopic Grammar*, 2<sup>nd</sup> ed. (London: Williams and Norgate, 1907), p. 121.

(80)

Sabatino Moscati, ed., *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic*

*Languages: Phonology and Morphology*, Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie, 6 (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1964), p. 105.

Wolf Leslau, *Etude descriptive et comparative du gafat, éthiopien méridional*, (82) collection linguistique; 57 (Paris: Librairie C. Klincksieck, 1956), p. 263.

(83) المصدر نفسه، ص 263.

Delitzsch, p. 645, and Lev Aleksandrovich Lipin, *The Akkadian Language*, Translated (84) from the Russian by D. M. Segal, Languages of Asia and Africa (Moscow: Nauka Publishing House, Central Dept. of Oriental Literature, 1973), p. 105.

Moscati, ed., p. 104, et J. : انظر. (85) الأولى لغة مملكة قتيان وتقع بجنوب اليمن والثانية بشرقه. Cantineau, «Accadien et sudarabique», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, vol. 33 (1932), p. 188.

Brockelmann, vol. 1, p. 302, and Moscati, ed., p. 104.

(86) انظر:

Wolf Leslau, *Lexique soqotri: Sudarabique modern, avec comparaisons et explications* (87) *étymologiques* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1938), p. 409.

هذه النظرة السريعة<sup>(88)</sup> في تعاقب السنين (أو الشين وما يصاقبها) والهاء (أو الهمزة وما يصاقبها) مهمة للتأريخ للتطور التصريفي والدلالي في العربية، لأننا ندرك، حين نقع على مادة «هبي» طريقَ الجواب عن السؤال: ما هو حكم تناوب الصاد والهاء في «الهي»، كما يذكره كل من لسان العرب والقاموس المحيط في مادة «هبو» عن ابن سيده: «الْهَبِيُّ الصَّبِيُّ الصَّغِيرُ، وَالْأُنْثَى هَبِيَّةٌ؛ حَكَاهُمَا سَبُوبُهُ؟» هل هو من باب تداخل اللهجات العربية الجنوبية بالشمالية؟ أم هو من باب تبادل السنين والصاد؟ أم هو من بقايا نظام في طور التطور؟ أم هي ثنائية في الاستعمال لم يبق منها إلا ما لم يجد الوقت الكافي للتغير؟ أم إن ذلك مجرد شبه عائلي؟

• ضاع: «ضاع، يَضِيعُ... هَلَكَ وَتَلَفَ، وضاع الشيءُ: صارَ مُهْمَلًا، والضياعُ أيضًا: العيال، أو ضِيعُهُمْ... وَتَضِيعُ الْمِسْكُ: فَاحٌ» (ق.م. «ضيع»). لا يفيدنا هذا المثال في تأكيد علاقة الضلال التي يستعمل بها فعل «ضاع» في العامة بقدر ما يهمننا لفت النظر إلى علاقة «ضيع» بـ «ضوع»: «ضَاعُهُ ضَوْعًا: حَرَكُهُ، وَأَقْلَقُهُ، وَأَفْزَعَهُ، وَشَاقَهُ، وَضَاعَ السَّفَرُ الدَّابَّةَ: هَزَلَهَا،... والضوائعُ: الضوايرُ من الإبل. وانضاعَ الفَرْخُ، أو الصَّبِي: تَضَوَّرَ، أو بَسَطَ جَنَاحَيْهِ إِلَى أُمِّهِ لِتَرْفُعِهِ، كَتَضَوَّعَ، فيهما» (ق.م. «ضوع»)<sup>(89)</sup>. تتقاطع معاني المادتين وتتفران، فلا يمكن إرجاع معنى «العيال» إلى الضياع بمعنى «الضلال»، ولن يجدي تبرير الفيروزآبادي وغيره في ربطه بالمادة عن طريق حصر المعنى في الضيع منهم. بل نغتم من توظيف الشبه العائلي وتوسيع المادة إلى «رضع» و«ضرع» (خَضَعَ، وَذَلَّ،... الصَّغِيرُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، أو الصَّغِيرُ السِّنِّ الضَّعِيفُ) و«خضع» (خَضَعَ: تَطَامَنَ، وَتَوَاضَعَ... وَخَضَعَةً: مَنْ يَخْضَعُ لِكُلِّ أَحَدٍ،... وَمَنْ يَقْهَرُ أَقْرَانَهُ... وَاخْتَضَعَ: مَرَّ سَرِيعًا) و«وضع» (الوضاعة والتواضع: التَذَلُّلُ، وَالتَّخَاشُعُ، وَتَوَاضَعَ مَا بَيْنَنَا: بَعْدَ... وَوَضَعَتِ النَّاقَةُ: أَسْرَعَتْ فِي سَيْرِهَا) و«ضعع» (ضعضع: ضَعَّضَعَهُ: هَدَمَهُ

(88) لأن العملية تتطلب دراسة دقيقة متأنية.

(89) مع ذلك، نذكر بمعاني التعب والإعياء وسوء الحال التي رأيناها متلازمة في «هلك»

وسنراها في عناصر أخرى من عائلة «أبد» الكلمية...

حتى الأرض. وَتَضَعُ خَضَع، وَذَل، وَافْتَقَر). و«قضع» (قَهَر... وانْقَضَ عنه: بَعْدَ تَقْضَع: تَقْطَع، وَتَفَرَّق). وهو ما يدعم وجهة نظرنا في تعدد المنابع للمادة الواحدة، وعدم الاقتصار على الجذر باعتباره وحدة مستقلة بذاتها، بل عنصراً في شبكة من العلاقات الصوتية والتصريفية والدلالية، على المعجم التاريخي أن يفك خيوطها ويُجندر ما امحى منها واندثر.

• تلف: «تَلَفَ: هَلَكَ. وَأَتْلَفَهُ: أَفْنَاهُ. وَمَتْلَفَ: الْمَهْلَكُ وَالْمَفَازَةُ». (ق.م.، «تلف»). ورأينا انحسار استعمالها في العامية بمعنى «الضلال». أما العبارة التي تفسر بها لفظة «أتلفه»، أي «أفناه» فهي مهمة من ناحيتين: الأولى أنها تفيد ما تفيد «بيد» في صيغتها الجعلية «أباد»؛ والثانية أن «فناء» التي اشتقت منها صيغة «أفنى» تشير إلى المكان الفسيح (فناء الدار: ما اتسع من أمامها)<sup>(90)</sup>، وهو يحيلنا إلى المفازة والبيداء. ومما يؤكد ارتباط الاستعمال العامي بأصول قديمة لا تنكرها اللغة، وإنما أهملها الجمع، هو تواجد المعنيين في السريانية حيث تعني «يُذِلُّ» (تِلِب = تلف) الموت والهلاك وكذلك الضلال<sup>(91)</sup>.

• «طوح/ طيح/ طحو»: «طَاحَ يَطُوحُ وَيَطِيحُ: هَلَكَ، أَوْ أَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ، وَذَهَبَ، وَسَقَطَ، وَتَاهَ فِي الْأَرْضِ. وَطَوَحَهُ فَتَطْوَحُ: تَوَهَّهَ<sup>(92)</sup> قَرَمَى هُوَ يَنْفِسُهُ هَاهُنَا وَهَاهُنَا.... وَطَوَحَهُ: ضَرَبَهُ بِالْعَصَا، أَوْ بَعَثَهُ إِلَى أَرْضٍ لَا يَجِيءُ مِنْهَا.... وَطَوَحَ بَزِيدٍ: حَمَلَهُ عَلَى رُكُوبٍ مَفَازَةٍ مُهْلِكَةٍ... وَنِيَّةٌ طَوَحُ: بَعِيدَةٌ... وَأَطَاحَ الشَّيْءُ: أَفْنَاهُ، وَأَذْهَبَهُ... وَطِيحَ بِثَوْبِهِ: رَمَى بِهِ فِي مَضِيعَةٍ، وَطِيحَ فَلَانًا: تَوَهَّهَ، وَطِيحَ الشَّيْءُ: ضَيَّعَهُ». (ق.م. «طوح/ طيح»). كذلك «طحو»: طحا به قَلْبُهُ: ذَهَبَ بِهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَطَحَا يَطْحُو: بَعْدَ، وَهَلَكَ،... وَالطَحَا: الْمُتَبَسِّطُ مِنَ الْأَرْضِ...»، فتؤكد هذه المواد علاقة الذهاب والضللال (تاه في الأرض)

(90) تستعمل «777» «فنى» في العبرية بمعاني «الدوران» و«الذهاب إلى مكان ما»، ومنه «الموت والهلاك». انظر: Wilhelm Gesenius, *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament* (Leipzig: F. C. W. Vogel, 1834), pp. 359-360.

(91) قد تبدو المسألة دائرية إذا ذهبنا إلى أن الضلال يعني بدوره «الموت والهلاك».

(92) إن من تشعب بفكر ابن جني وبما يقوله في شأن تصاقب الألفاظ ليرى بين «طوح» و«توه» أختين، لأن الطاء ليست سوى تاء مفخمة والحاء أخت الهاء.

الذي يسبب الهلاك. ولكنها تؤكد معنى «السقوط» في «هلك» حيث يستعمل عادة في شكل «تهالك» أو «متهالك»... ومن المجدي أن نلفت إلى أننا إزاء تلازم دلالي يبدو قائماً بين الموت والسقوط أو الوقوع في الاتجاهين، يتبادل فيه قطبا السبب والنتيجة الأدوار. من ذلك «هوى: سقط» و«أهوى: مات»، مثلاً.

• ودر: «وَدَرُهُ تَوْدِيرًا: أَوْقَعَهُ فِي مَهْلَكَةٍ، أَوْ أَغْرَاهُ حَتَّى تَكْلَفَ مَا وَقَعَ مِنْهُ فِي مَهْلَكَةٍ، وَوَدَرَ رَسُولُهُ: بَعَثَهُ، وَوَدَرَ الشَّرُّ: نَحَاهُ، وَبَعْدَهُ...» (ق.م. «ودر»). هذه المادة مفيدة على الرغم مما يبدو من اختزالها. فهي تحيلنا بدورها إلى معنى «الرسالة» في «ألك» (ملك) ومن ثم إلى العلاقة المنطقية بين الذهاب والتنقل من جهة والرسالة من جهة ثانية. فضلاً عن تأكيد التسلسل المنطقي الذي لاحظناه بين البعد والهلاك، وعن تأكيد العلاقة بين السقوط والموت الذي يعبر عنه فعل «وقع» في هذا المثال.

• توه/تیه: تشترك «توه» و«تیه» في إنجاز الشكل التطوري من الذهاب إلى الهلاك، حيث تضطلع «توه» بالمعنى الأول والثالث، أي الذهاب والهلاك: «توه: التَّوَهُ: لُغَةً فِي التَّيْهِ، وَهُوَ الْهَلَاكُ، وَقِيلَ: الذَّهَابُ، وَقَدْ تَاهَ يَتَوَهُ وَتَيْهِ تَوَاهَا هَلَكَ». (ل.ع. «توه»). في المقابل، تختص «تیه» في المعنى الوسيط الذي يمر من خلاله معنى «الذهاب» إلى «الهلاك»، وهو الضلال والضياع: «تیه: التَّيْهِ: الصَّلَفُ وَالْكِبَرُ. وَقَدْ تَاهَ يَتِيهِ تَيْهًا: تَكْبَرُ. وَرَجُلٌ تَائِهٌ وَتِيَاهٌ وَتِيَهَانٌ وَرَجُلٌ تَيْهَانٌ وَتِيَهَانٌ إِذَا كَانَ جَسُورًا يَرْكَبُ رَأْسَهُ فِي الْأُمُورِ، ... وَالتَّيْهَاءُ: الْأَرْضُ الَّتِي لَا يُهْتَدَى فِيهَا... وَالتَّيْهِ: الْمَفَازَةُ يُتَاهُ فِيهَا... وَفَلَاةٌ تَيْهَاءُ وَأَرْضٌ تِيَهُ وَتَيْهَاءُ وَمُتَيْهَةٌ وَمُتَيْهَةٌ وَمُتَيْهَةٌ: مَضِلَّةٌ أَيْ يَتِيهِ فِيهَا الْإِنْسَانُ؛ ... وَتِيَهُ الشَّيْءُ: ضَيَعَهُ» (ل.ع. «تیه»). وللقارئ أن يلاحظ شيئين. يتعلق الأول بعدم استقلال «الجدور» إذ تشترك مادتان «توه» و«تیه» في تحقيق بنية فكرية واحدة<sup>(93)</sup>. ويهم الشيء الثاني معني «الصلف» و«التكبر» اللذين ذكرا في أول

(93) إلا إذا تعلق الأمر بنقص في الجمع.



المادة ولا يمكن أن يكونا، بحسب الشكل التطوري الذي قدمناه، إلا آخر، أي من باب الإقدام على المهلكة والمخاطرة ومن ثم الشجاعة: «جَسُورًا يَرْكَبُ رَأْسَهُ فِي الْأُمُورِ» ومنه التيه بمعنى «الإعجاب بالنفس». وهكذا لا يفسر هذا الاستعمال بضياع العقل كما تضييع الطريق، بحسب ما طرحه لسلو<sup>(94)</sup> تأثيلاً لمادة «أبد» في الجعزية، بل بضرورة أخرى يلزم فيها المضي الشجاعة، على غرار «الجسارة» من الجسر (جَسَرَ يَجْسُرُ جُسُورًا وَجَسَارَةً: مضى ونَفَذَ) و«الإقدام» من التقدم ولا أظن «الجرأة» إلا قريبة من الجري، على الرغم من أن الجري ملازم للخوف والفرع.

• مشى: إذا كانت وظيفة المعجم التاريخي تصور التطور وتمثله من لغة الاحتجاج إلى عصرنا الحاضر، من دون حواجز كما دعا إلى ذلك كثيرون من الباحثين فإن «مشى» لم تعرف إلا الطور الأول - أي الذهاب - في الفصحى، لكنها عرفت الطور الثالث - أي الفناء والتكسير والهلاك - في عاميات المغرب العربي، على الأقل. تعني «مشى» في عامية كل من تونس والجزائر والمغرب الذهاب والهلاك<sup>(95)</sup>؛ ولم تحتفظ أي من العاميات بالمعنى الوسيط، إذ يبدو أنه يمثل جسر عبور ليس من قدره أن يعمر طويلاً<sup>(96)</sup>.

• فوز: «الْفَوْزُ: النجاة، والظفرُ بالخَيْرِ، والهلاكُ، ضِد. فازَ: ماتَ، وفازَ به: ظَفِرَ، وفازَ منه: نَجَا،... فازَ به: ذَهَبَ به.»<sup>(97)</sup> والمَفَاذَةُ: المَنجَاةُ، والمَهْلَكَةُ،

(94) يقول لسلو في معجم الجعزية المقارن: «the basic meaning is 'be lost, go astray' either by not finding the way or in one's mind (become mad, wild)», see: Leslau, *Comparative Dictionary of Ge'ez*, p. 3.

Colin, vol. 7, p. 1832.

(95) انظر:

(96) أما إذا اعتبرنا الاستعمال الخاص الذي يشهد به ابن منظور عن اللحياني «أن نساء الأعراب يقتلن في الأخذ: أخذته بدباءٍ مُمَلًّا من الماءِ مُعَلَّقِي يَتَرَشَّاءُ فلا يزال في تَشَّاءٍ؛ ثم فسره فقال: التَشَّاءُ المشي. قال ابن سيده: وعندي أنه لا يستعمل إلا في الأخذ». (ل.ع.)، «مشي» يمكن أن نقول عندها إن المعنى الشائع في العامية يجد له أساساً في العربية القديمة، خصوصاً إذا علمنا أن العامية تستعمل «الأخذ» بمعنى الهلاك.

(97) كي تتمثل علاقة الذهاب بالهلاك، يمكن أن نستأنس مرة أخرى بما تظهروه اللغة في الاستعمال من تلازم دلالي مجسد في تلازم لفظي، فنجد في مادة «زهف»، مثلاً: «أَرْهَفَ الشيءَ: ذَهَبَ به، وأَهْلَكُهُ». (ل.ع.)، «زهف».

والفلاة لا ماء بها. وفوز: مات، وفوز الطريق: بدا وظهر، وفوز الرجل: مضى، وفوز بإبله: ركب بها المفازة<sup>(98)</sup>. خلافاً لما دأبت عليه المعاجم، لا نرى أن «فوز» من الأضداد لأن التركيب السلبي الذي يفيد «الهلاك» والتركيب الإيجابي الذي يفيد «النجاة» يختلفان اختلافاً: «فاز به: ظفر» مقابل «فاز منه: نجا». والقول إن «فوز» من الأضداد، على الرغم من اختلاف التراكيب التي يستعمل فيها، لا يسنده منطق. فهو كمن يزعم أن «هرب» من الأضداد لأنه يفيد «الظفر» و«الهزيمة» بما أننا نستطيع أن نقول «هرب به» في مقابل «هرب منه»؛ أو كمن يزعم أن «فزع» كذلك، لأننا نستطيع أن «نفزع منه» و«نفزع إليه». فلا سبيل إلى الحديث إذاً عن عملية تلطيف محظور عند الإشارة إلى المكان القفر باستعمال لفظ «المفازة» تيمناً واستجلاباً لحسن الطالع، لأن النواة الدلالية محايدة لا تفيد غير الذهاب أو الانتقال. فإن حدث فعل التنقل في مكان مقفر كان الموت والهلاك، وإن حدث الفعل بالحصول على شيء ما كان الفوز.

• ودأ: «ودأ دأداً دأداةً ودئداً: عداً أشد العدو، أو أسرَعَ وأخضر، ... والدأداة: الفضاء، وما اتسع من التلاع والأودية. والودأ: الهلاك. ... وتودأت عنه الأخبار: انقطعت، كودئت، وتوارت، ... والمودأة: المهلكة، والمفازة» (ق.م.، «ودأ»)<sup>(99)</sup>. يمتد نطاق هذه المادة إلى جل المعاني التي رأيناها في المواد التي تناولناها بالدرس وتنجز الشكل النموذجي في التنقل والفضاء الواسع والهلاك. بل تعطي عبارة «تودأت عنه الأخبار» بمعنى «انقطعت وتوارت» صورة أخرى عن تشكل الحلقة الوسطى التي أشرنا إليها باعتبارها المرحلة الثانية في الشكل النموذجي لتطور «أبد» و«بعد»، و«هلك»... إلخ.

• خطر: يفترض ألا ننظر في هذه المادة لأنها قفزت فوق المرحلة الثانية ولم تنجز المرحلة الثالثة، بل اكتفت بمقاربتها. فالخطر لا يعني الهلاك، كما رأينا في الأمثلة السابقة، بل الخطر هو «الإشراف على الهلاك»، انطلاقاً من

(98) ويجدر مقارنتها بأحد استعمالات «فيز»: «الانفتاز: الانفراذ»، وهو معنى مهم سنعود إليه لاحقاً.

(99) ولا يفوت القارئ الفطن علاقة «ودأ» بـ «وآد»، إذ تلتقيان في معاني عدة.

معنى «المرور» الذي لا يذكر مباشرة في المادة المجموعة بل نستشفه من تعابير من قبيل «خطر ببالي» أي مر ببالي أو «خَطَرَ الشيطانُ بين الإنسان وقلبه: أوصل وَسْوَاسَهُ إلى قلبه». أو «وما ألقاه إلا خَطَرَةً بعد خَطَرَةٍ» أي مرة بعد مرة، حيث نلاحظ تكافؤ «خطرة» مع «مرة» في علاقتهما بالمرور، لافتين الانتباه إلى تلازم دلالي منتج. فليس من باب المصادفة إذاً أن تستعمل العامة التونسية لفظة «الخاطر»<sup>(100)</sup> للإشارة إلى المارة. وقد يقدم معنى «الاجتياز» في المعاجم على أنه من المعاني الثانوية فيوضع في آخر الباب: «تَخَطَرُ: تَخَطَّاهُ وَجَازَهُ» (ق.م. «خطر»)<sup>(101)</sup>.

ومتى أدركنا أن الانتقال من مكان إلى مكان في بيئة صحراوية يحكمها قانون القوة «مخاطرة» حقيقية، نكون قد أدركنا كيف تم التطور الدلالي «بديهيًا» من «الذهاب» إلى «الضلال» ثم «الهلاك» ونكون قد تمثلنا كيفية بناء المعاني من التجارب اليومية للمجتمعات.

- نستطيع القول إن التلازم الدلالي الذي طرحناه مفهومًا إجرائيًا يؤهلنا لتفادي خطر الوقوع في التأويل الشعبي قد مكنتنا - من خلال النظر في الأمثلة المقدمة - من تبرير أربعة معان على الأقل ذكرها فيشر في تناوله مادة «أبد»، اثنان منها في العربية («الذهاب» و«الفقر») والآخران في اللغات السامية («الضلال» و«الهلاك»). ونود في ما يلي تناول معنيين آخرين تستعمل فيهما مادة «أبد»، كما ذكرهما فيشر وتذكرهما المعاجم العربية، هما «الوحوش»

Beaussier, p. 290.

(100) انظر:

(101) تعمدنا الإكثار من الأمثلة، على الرغم من خطر التكرار وإملال القارئ، حتى نثبت أن التواتر والاطراد يقطعان الطريق أمام الصدفة وأن التلازم الدلالي يمكن اعتماده منهجيًا من دون الخوف من الوقوع في الإسقاطات المخلة من قبيل التأويل الواهم. ومع ذلك، لم نستفد كل الأمثلة وكان بالإمكان الاحتجاج بمادة «سفر»: «ذهب وخرج إلى السفر... ويقال سافر الرجل إذا مات» (ل.ع. «سفر») وتقديم «يَخْجِبُ» كما نجدها في الاستعمال: «يَخْجِبُ الْعَدُوُّ أَهْلَكَ»، و«يَخْجِبُ فِي الشَّيْءِ: تَرَدَّدَ، وَجَاءَ، وَذَهَبَ». باعتبارهما تمثلان المرحلتين الأولى والثالثة. وكان بالإمكان طرح «غوي»: «الغَي: الضلال» وأَرْضٌ مَغْوَاةٌ: مَضَلَّةٌ. والأغوية: المهلكة» وهي تنجز المرحلة الثانية والثالثة دون الأولى، لكنها مهمة أهمية التلازم اللفظي بين «الضلال» و«الهلاك»، لأنها تبين العلاقة السببية التي تربط بين 1 و3 في الشكل النموذجي.

و«التوحش»: «أَبَدَت البهيمة تَأْبُد وتَأْبُد أي توحشت... التَأْبُد: التوحش وأَبَدَ الرجلُ: توحش، فهو أَبَدٌ».

• قد يبدو معنى «التوحش» منعزلاً عن المعاني الأخرى التي تفيدها «أبد»، لكنه لا يعدو أن يكون متغيرة في سيرة الذهاب والابتعاد، تمهد له معاني «النفور» و«الغربة» و«الغربة» (يأتي بالغريب الشاذ).

قد يتبادر إلى الذهن أن معنى «التوحش» والإشارة إلى الوحوش والحيوانات بصفة عامة - «الأوابد: الوحوش مطلقاً»<sup>(102)</sup> - سواء الأليف منها، مثل الحمير والبقر أو البري منها، مثل النعام والقطا والظباء والوعول، مترابطين جينياً بحكم تلازم صفة الوحشية والحيوانية، كما خيل إلى صاحب «القاموس المحيط» الذي يقرن بين معنيي الغضب والتوحش: «أَبَدَ: غَضِبَ، وَتَوَحَّشَ» (ق.م. «أبد»). لكن، على الرغم مما يبدو من وجاهة هذه العلاقة<sup>(103)</sup>، فإن المقصود بالتوحش هنا هو الشعور بالغربة والابتعاد وليس البطش أو الوحشية: «الْوَحْشَةُ: الْفَرْقُ مِنَ الْخُلُوةِ... أَوْحَشَ الْمَكَانُ مِنْ أَهْلِهِ وَتَوَحَّشَ: خَلَا وَذَهَبَ عَنْهُ النَّاسُ... وَبَلَدٌ وَحْشٌ: قَفْرٌ». (ق.م. «وحش»). وكذلك «أَوْحَشَ الْمَكَانُ إِذَا صَارَ وَحْشًا...». (ل.ع. «وحش»). فالتوحش من الابتعاد والانفراد وليس من الغضب. وليس من باب المصادفة أن يقال للثور الوحشي «مسافر» (ل.ع. «سفر») وليس من باب المصادفة كذلك أن تعني «تحاشى» في العربية ابتعد وتجنب وتعني الأفراد في صيغتها الحرفية الأداتية «حاشى»، فعلاقتها واضحة بالحاشية، أي الهامش البعيد عن المركز. وكلها تعود في الواقع (أي تحاشى وحاشى وحاشية ووحش - وحتى حشيش -) إلى الحشى باعتبار الحشى عضواً ثانوياً بالنسبة إلى القلب أو اللب الذي يُعتبر المحور والمركز. ويرر

Fischer and United Arab Republic, Academy of Arabic language, p. 46.

(102)

(103) فنجدتها في ألفاظ يربطها شبه عائلي بـ «أبد»، من قبيل «عريد» يقال غَضِبَ عَزِيدُ أي شديد... والعريد حية حمراء رقشاة بكثرة وسواد... انظر: أبو الفيض مرتضى بن محمد الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق عبد الستار أحمد فراج [وآخرون]؛ راجعته لجنة فنية من وزارة الإرشاد والأنباء، التراث العربي؛ 16، 40 ج (الكويت: حكومة الكويت، 1965-2001)، ج 8، ص 375، «عريد».

هذا الطرح - أي أن «حاشية» من «الحشى» - تلازم دلالي آخر هو ترادفها مع «بطانة»، إذ لا أحد ينكر أن «بطانة» من البطن، كما يرادف «تحاشى» فعل «تجنب». ومن لا يرى فيه مشتقاً من الجنب، مثلما أن «تحاشى» مشتقة من الحشى، فلا حس لغوي له.

ما سبق يسمح إذاً بتفسير تسمية الوحش وحشاً: «الوَحْش: كل شيء من جواب البر مما لا يَسْتَأْنَسُ...» ومن اللافت أن لفظة «الإنسي» التي تقابل «الوحشي» في العربية - تقابل الأنس مع الوحشة مرتبطة صوتياً بالناس ودلالياً بالجمع: «الإنْسُ: جماعة الناس، والجمع أناسٌ، وهم الأَنَسُ. تقول: رأيت بمكان كذا وكذا أَنَسًا كثيرًا أي ناسًا كثيرًا». (ل.ع.)، «أنس»). وهكذا، لا يمكن فصل معاني «الوحشة» و«الفقر» و«الانفراد»<sup>(104)</sup> عن معنى «الذهاب» الذي نجده في «أبد» في شكل «الأوابد: بهائم توحشت ونفرت من الإنسان»<sup>(105)</sup>، حيث تعني «نَفَر: نَفَرٌ يَنْفِرُ نَفُورًا وَنِفَارًا إِذَا فَرَّ وَذَهَبَ... وَتَنَافَرُوا: ذَهَبُوا» (ل.ع. «نفر»). ولا ندرى<sup>(106)</sup> إن كان معنى «الحيوانات والوحوش عامة» يكشف هو الآخر عن تلازم دلالي أم إن الأمر مختلف، لأن في القرابة الدلالية بين الزائلة (الزوال: الذهاب والاستحالة والاضمحلال) والماشية (من المشي والتنقل) والدابة<sup>(107)</sup> (من الدبيب: المشي رويدًا) ما يؤثر إلى وجود بنية فكرية تؤسس لذلك.

على كل حال، لا ينفصل معنى «أبد» في استعمالات من قبيل: «تأبد المنزل أي أقفر» و«تأبدت الدار: خلت من أهلها» عن معنى «الذهاب» الذي يستتج من التوحش والنفور، كما رأينا، وليس لأنها «خلفتهم الوحش بها» أو

(104) نذكر بأن مادة «فيز» باعتبارها متغيرة من عائلة «فوز» نفسها التي تسمى إليها «مفازة» تستعمل بمعنى «الانفراد».

(105) Fischer and United Arab Republic, Academy of Arabic language, p. 48.

(106) لأن الأمر يتطلب دراسة منفصلة لم تنفرغ لها بعد.

(107) من اللافت أن معنى «المشي رويدًا» الذي تستعمل فيه مادة «دبب» العربية يناسب (abādāt) «أبَادَات» في الحبشية، كما ذكره: Cantineau, «Accadien et sudarabique», p. 2 (qui marche très lentement).

«صار فيها الوحش ترعاه» (ل.ع. «أبد»). كما نعتبر معنى «الآبدة: الكلمة أو الفعل الغريبة» (ل.ع. «أبد») ومعنى «الأبد، والدواهي، والقوافي الشرذ» (ق.م. «أبد») نتيجة طبيعية للابتعاد عن المركز والإقامة على الحاشية، أي الانفراد.

• أما معنى «الإقامة» في «أَبَدَ بالمكان يَأْبُدُ أَبودًا: أقام به ولم يَبْرَحْ» (ل.ع. «أبد») فهو لا يمثل معنى منفردًا، من ناحية، ولا يمثل مع معنى «النفور» ضدًا إلا إذا قابله في المطلق وليس في سياقه التطوري، من ناحية ثانية.

ففي ما يتعلق بالشق الأول من المسألة، يقترن هذا المعنى بمعنى «التخليد» باعتباره مرادفًا له («خلد بالمكان: أقام». (ل.ع.، «خلد»)) ومعبرًا عن الامتداد في الزمان ومنه عن المكان الواسع القفر واختزله في لفظة «الدهر»، كما عودتنا اللغة على إسقاط الزمان على المكان: «أبد: الأبد: الدهر،... والأبد: الدائم والتأيد: التخليد». (ل.ع. «أبد»). وترجم المكان الواسع (القفر) إلى زمان واسع (الدهر)، سواء بالحضور (أَبَدَ بالمكان) أم بالغياب («أبد الرجل: طالت غُرْبَتُهُ»). فكلاهما يعبر عن طول مدة الحدث بصرف النظر عن محتواه: «أقام بالمكان، إقامة وقامة: دام وأقام الشيء: أدامه»، (ق.م.، «قوم»). وإذا وضعنا «أبد» في سياق علاقة الشبه العائلي التي تربطها بكل من «مدى» (تمادى في كذا من المكان، ومدى الدهر من الزمان) و«أمد»، و«مدة» و«دوام» اتضح لنا كيف إن امتداد الزمان هو بالفعل من المكان. وهذا كفيل بتفسير الاتجاهين اللذين أخذتهما «أبد» عند انتحائها<sup>(108)</sup> في شكل «أبدًا»، حيث تستعمل بقطبي السلب (مرادفة لَقَط) والإيجاب (مرادفة لدائمًا، أي في معنى «أبدي») للإشارة إلى الدهر بمعنى «المدة الطويلة غير المتناهية»، بين الوجود الدائم وعدم الوجود الدائم. وامتدادا لهذين القطبين، نجد في لهجة دثينة - كما جاء عند لاندبرغ - أن الأوابد ليست الشوارد والغرائب بل الأغاني الشائعة والمألوفة<sup>(109)</sup>.

(108) الانتحاء مصطلح يترجم «Grammaticalization»، أي تطور وحدة معجمية عادية وتحولها إلى أداة نحوية علائقية.

(109) انظر: Carlo de Landberg, *Glossaire datinois*, 3 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1920-1942), p. 5, chansons courantes et bien connues.

أما في ما يتعلق بالشق الثاني من المسألة فإن «النفور» لا يضاد «الإقامة» إلا إذا اعتبرناهما كذلك في المطلق، اعتماداً على أن النفور بمعنى الذهاب، كما رأينا، يستهل السلسلة التطورية، بينما تقع الإقامة نتيجة المعنى الزمني وتفصلها عنه مراحل عديدة.

كي تتمثل هذه الظاهرة، لا مناص من أمثلة توضح ما قد حصل في العربية لتفسي هذه المادة المعجمية إلى التعبير عن معنيين متضادين ظاهرياً.

تصيب الحيرة المستعمل إزاء معنى كلمة «حنيف» التي تشير أساساً إلى «الميل والاعوجاج»، لكنها تستعمل في عبارة «الدين الحنيف». وقد يسارع إلى القول إن «حنف» من الأضداد، لكن تاريخ استعمال اللفظة يبين أن الدين الذي حاد عن عبادة الأصنام وعن وثنية الجاهلية أصبح مرادفاً للاستقامة. ونرى أن هذا هو ما حصل كذلك مع استعمال «عدل» إذا اعتبرناها في المطلق بين الحياد والعدول.

قد يرى الناظر في مادة «حمد» أنها أيضاً من الأضداد، لأن معناها الشائع «الشكر والرضى» يناقض فيها معنى «الغضب»: «حمد، كفرح: غضب» (ق.م. «حمد») وكذلك: «...حَمِدْتُ عَلَى فلان حَمْدًا وَضَمِدْتُ لَهُ ضَمْدًا إِذَا غَضِبْتُ» (ل.ع. «حمد»). لكن ذلك لا يكون إلا في المطلق. أما إذا اعتبرنا سيرورة «حمد» وارتباطها بشبكة من المواد المعجمية التي تكون عائلتها الكلمية، فإننا نرى لها علاقة وطيدة بمادة «حدم» تتقاسم معها معنى «الحرارة»: «يَوْمٌ مُحْتَمِدٌ: شديد الحر»، ويكافئه: «يَوْمٌ مُحْتَدِمٌ وَمُحْتَمِدٌ: شديد الحر. والاختِدَامُ: شدة الحر» (ل.ع. «حدم»)، وكذلك «حمت: يَوْمٌ حَمْتُ، وَلَيْلَةٌ حَمْتُ، وَقَدْ حَمْتُ، كَكَرَّمْتُ: اشْتَدَّ حَرُّهُ» (ل.ع. «حمت»). ويلازم معنى «الحرارة» معنى «الغيظ والغضب» في العربية، كما يلزم السبب النتيجة. وهي تفصح كذلك عن حالة تلازم لفظي وحالة تلازم دلالي منتظمين<sup>(110)</sup>، نحتج لهما بالأمثلة التالية - ومن

---

(110) ليست علاقة التلازم بين الحرارة والغضب علاقة حصرية في العربية، فللغضب سبل دلالية أخرى نبينها في الإبان.

دون إطالة لأن الأمر لا يتعلق بحالة شاذة: «حرر: الحريرُ: من تَدَاخَلَتْ حرارُهُ الغَيْظُ» (ل.ع.)، «حرر»، و«وغر: التَوَقَّدَ من الغَيْظِ... تَوَغَّرَ: تَلَهَّبَ غَيْظًا» (ل.ع.)، «وغر»، و«حمس: الحَمِيسُ: التنوُّرُ، [...] واحْمُومَسَ: غَضِبَ» (ل.ع.)، «حمس»، و«حمش: حمش حَمَشًا وَحَمَشَةً: غَضِبَ... وقد أَحْمَشَ القِدْرَ، وَأَحْمَشَ النَّارَ: قَوَّاهَا بِالْحَطَبِ» (ل.ع.)، «حمش»، و«شوط: اسْتَشَاطَ عليه: التَّهَبَّ غَضَبًا» (ل.ع.)، «شوط»، و«نفط: يَنْفُطُ: غَضِبَ، أو اخْتَرَقَ غَضَبًا» (ل.ع.)، «نفط»، و«ضَرَمَ: اشْتَدَّ جُوعُهُ أو حَرُّهُ، وَضَرَمَ عَلَيْهِ: اخْتَدَمَ غَضَبًا، كَتَضَرَّمَ» (ل.ع.)، «ضرم»، ... بل إننا نرى في لفظة الغيظ ذاتها شَبَها عائلتيًا مع القِيظ، حَمَارَةُ الصَّيْفِ: «غِيظٌ: تَغِيظُ الهَاجِرَةُ: اشْتَدَّ حَمِيُّهَا» (ل.ع.)، «غِيظ».

بالتوازي مع ما رأينا، تطرح مادة «حمم» إشكالات لا حل لها، إذا لم نعتبر السيرورة التاريخية ولم نأخذ بالاعتبار سياق الاستعمال وتفرعه والشبكة التصريفية والصوتية والدلالية التي تحكم تاريخ المعجم العربي. فهذه المادة تطرح ما لا يقل عن ثلاث مقابلات: بين الماء البارد والماء الساخن، وبين العامة والخاصة، وبين الأبيض والأسود.

يمكن أن نعالج زوجًا من المعاني المتضادة. لكن، ما السبيل إلى معالجة ثلاثة أزواج من التقابل؟ هل نصغي للمستسلمين الذين يزعمون أنه بالإمكان أن نقول ما نشاء في العربية، اعتمادًا على تعدد المعاني في المادة الواحدة، ناهيك عن تناقضها؟

1. أ. أَحَمَ نَفْسَهُ: غَسَلَهَا بِالماءِ البَارِدِ،

1. ب. حَمَ الماءَ: سَخَنَهُ، كَأَحَمَهُ وَحَمَمَهُ،

2. أ. الحَامَةُ: العامةُ،

2. ب. الحَامَةُ: خاصةُ الرَّجُلِ مِنْ أَهْلِهِ وَوَلَدِهِ،

3. أ. الأَحَمُ: ...الْأَسْوَدُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، ...الْيَحْمُومُ... الْجَبَلُ الْأَسْوَدُ...

الْحُمَمُ: الفَخْمُ، [ق.م.]،



3. ب. وفي حديث قُس: الوافد في الليل الأَحْمِ أي الأسود، وقيل: الأَحْمِ الأبيض؛ عن الهَجْرِي؛ [ل.ع.]

إذا اعتبرنا أن الحرارة قاسم مشترك بين العائلة الكلمية التي تنتمي إليها «حمم» (حمس، حمش، حمد، حدم، حمي، حمت،...) يفسر معنى «الماء البارد» بالحمام والعرق ويفسر «الأبيض» بـ«الحُمَم الذي يشير إلى «الرماد والفَحْم» وكذلك إلى الفحم البارد (ل.ع.)، «حمم». ولعل لون الرماد هو الممر الذي انزلق منه «اللون الأبيض» ولعل معنى «العرق» هو الذي سمح بمرور معنى «الماء البارد»<sup>(111)</sup>. أما الحامة بمعنى «العامة»، فالسبب الصوتي واضح وقد تنبه العرب إلى تبادل العين والحاء، في أكثر من مناسبة<sup>(112)</sup>. ويبدو أن معنى «العامة» تولد عن معنى «العمى» و«عدم التمييز» الذي يرتبط بدوره بالسواد والظلام<sup>(113)</sup>. أما عن معنى «حمم» «الخاصة من الأهل والأقارب» فإنه من جنس معنى الحميمة وصلة الرحم. وإذا نظرنا إلى القضية من وجهة نظر ابن جني وما يقوله عن تصاقب الأصوات والمعاني، نستطيع أن نرى في علاقة «حمم» بـ«حنن» من ناحية وبـ«حب»<sup>(114)</sup>، من ناحية ثانية، مجرد متغيرات إبدالية.

بالرجوع إلى معنى «أقام» في «أبد بالمكان»، يمكن - تمهيدًا لتوظيف مفهوم الجذومور والشبه العائلي - أن نلفت إلى أن العائلة الكلمية التي تنتمي إليها «أبد»، كما سنبين ذلك، تُستعمل في معنى «أقام» باعتباره الاستعمال الشائع مطلقًا. ومنها «ريد» (رَبَدَ رُبُودًا: أقام) خصوصًا «لبد» (لَبَدَ، لُبُودًا وَلَبَدًا: أقام) ومقلوبها - أو العكس - «بلد» (بَلَدَ بِالْمَكَانِ بُلُودًا: أقام وَلَزِمَهُ)<sup>(115)</sup>. أما

(111) وقد يكون من باب تلطيف محظور لغوي لأن العربية التونسية تسمي الفحم «البياض»!

(112) كما تجدر الإشارة إلى أن «حم حمة» تعني قصده وهو ما تعنيه «أم» و«هم»، ويتعلق

بالسبب ذاته.

(113) مع الإشارة إلى أن «عمم» تعني السواد: «عمم، بالضم: سُودَ» (ق.م.)، «عمم».

(114) حيث يتلاقى الحرفان الأولان (م-ن) في سمة الخيشومية والحرفان الأخيران (م-ب) في

صفة الشفوية، نظرًا إلى أن الميم حرف شفوي وخيشومي.

(115) أهملنا المواد التي لا تعني «الإقامة» صراحة، وكان بالإمكان ذكر مادة «نبد»، مثلاً، كما

جاءت في ل.ع.: «نبد: النهاية لابن الأثير في حديث عمر: جاءته جارية بسويق فجعل إذا حركته ناز له قُشار وإذا تركته تَبَدَّ أي سَكَنَ وركد؛ قاله الزمخشري».

معنى «الإقامة» نفسه، وهو الذي تولد في الاستعمال من المعنى الزمني (الأبد)، فيربط أواصر القرابة صوتيًا ودلاليًا مع «أمد» (الأمَد: الغاية كالمَدَى؛ يقال: ما أمدُّكَ؟ أي منتهى عمركَ)<sup>(116)</sup>، وهو مما لا يدع مجالًا للشك في انتمائها إلى العائلة الكلمية ذاتها - يدعم بذلك مفهومي الجذمور و الشبه العائلي، إذ لا سبيل إلى إنكار قرابة الباء والميم. ونضيف إليها «مدد» (المدة) و«مدي» (مدى) اللذين بلغا مرحلة التعبير عن الحيز الزمني، بعد المرور بالتعبير عن المكان الذي يُحتمَل تطوره، بحسب الأنموذج الذي نتحرك داخله، من استعمال كان يعبر عن الكيان.

• أما معنا «الأبد»: «الولد الذي أتت عليه سنة» و«الإبد»: «الأمة والضان والفرس تلد كل سنة»، فهما لا ينفصلان عن معنى «الأبد»: «الدهر الطويل» ولا يمثلان سوى تعبيرين مجازيين عن الزمان، أحدهما بالتواصل (سنة بأكملها) والثاني بالتواتر (كل سنة)، في محور أساس من حياة العربي وفي بيئة تتسم بالانتقاء الطبيعي. هل كان التعبير الأول تفاؤليًا تيمنيًا أو كهنوتيًا طقوسيًا؟ هذا ما لا يمكن الجزم به. أما التعبير الثاني فإلقت إلى التوظيف النفعي المباشر في استعمال الأمة خصوصًا، عوض المرأة عمومًا، أو الأنثى مطلقًا. وعلى الرغم من العلاقة الصوتية والدلالية التي تربط «أبد» بـ«عبد»، إذ هما تشتركان في أكثر من معنى «الإقامة وطول الزمان»: «ما عَبْدُ أَنْ فَعَلَ: ما لبَّثَ»، ومعنى «الذهاب والنفور»: «عَبَدَ تَغْيِيدًا: ذَهَبَ شَارِدًا... والعَبَايِدُ والعَبَادِيْدُ: الْفِرْقُ من الناس والخَيْلُ الذَاهِبُونَ في كُلِّ وَجْهٍ، ... والطَّرُقُ البَعِيدَةُ»، ومعنى «المكان القفر»: «المُعَبَّدُ... بَلَدٌ ما فيه أَثَرٌ وَلَا عِلْمٌ وَلَا مَاءٌ»؛ إلا أننا لا نشاطر ابن منظور رأيه في تبرير معنى «أتان أبد: في كل عام تلد» بأن «الإبد ههنا: الأمة لأن كونها ولودًا حرمان وليس بحد أي لا تزداد إلا شَرًا». ومع ذلك لا نرى أن تبريره

(116) تستعمل السقطرية «أمد» (émed) بمعنى الحيز الزمني و«أمد» (md) بمعنى المدة

باعتبارها كمية زمنية وكذلك في معنى «الكمية» مطلقًا، انظر: Leslau, *Lexique soqotri*, p. 63.

من الجدير بالذكر أن كلمة «السُد» في العربية تشير إلى مكيال. ووهم بعض الباحثين في اعتبارها مقترضة من اللاتينية أو من اليونانية.

اعتباطي تمامًا، بل نراه يعتمد معنى «الهلاك والشر والمشقة وسوء الحال» الذي يسببه البعد<sup>(117)</sup> وطول الغربة.

بقي أن ننظر في معنيي «الغضب» (أَبَدَ عليه: غَضِبَ) و«الكَلَف» (تَأَبَّدَ الْوَجْهُ: كَلَفَ ونَمَشَ).

- في هذا المستوى، لن تكفي الآليات المستعملة إلى حد هذه النقطة لترسيس التسلسل التطوري، ولا بد من تدعيم التلازم الدلالي بمفهومي الجذمور والشبه العائلي، كي نربط بين معنى «الغضب» الذي نجده في ما يقابل «أبد» في اللغات السامية (الجعزية، مثلاً، إلى جانب الجنون والحمق) من ناحية، وفي عناصر من عائلة «أبد» الكلمية تربطها بها علاقات شبه عائلي، من قبيل «أبت» (د-ت) و«عبد» (أ-ع)<sup>(118)</sup> و«أمد» (ب-م) و«وبت» (أ-و) و«ومد» (أ-و، ب-م)، وتوحي بأصل قديم، أقدم مما يبدو. فأن يكون معنى «الغضب» مشتركاً بين «وبد» و«ومد» [ب-م] و«عبد» و«أبد» [أ-ع] لافت ومهم لأنه يؤكد انتماء هذه العناصر إلى عائلة واحدة. لكن ورود معنى «الحر» ملازماً لمعنى «الغضب» في «أبت» ((أبت: يَوْمُ أَبْتُ، وَلَيْلَةُ أَبْتُهُ، ...: كل هذا في شدة الحر؛ وَأَبْتُهُ الْغَضَبُ: شِدَّتُهُ وَسَوَرَّتُهُ. وَتَأَبَّتِ الْجَمْرُ: اخْتَدَمَ) و«وبد» (وَبَدَ عليه وَبَدَا: غَضِبَ مثل وَمَدَ. وَالْوَبْدُ: الحر مع سكون الريح كالْوَمَدِ). و«ومد» (وَمَدَ عليه وَمَدَا: غَضِبَ وَحَمِيَ كَوَبَدَ). وغيابه من «عبد» و«أبد» أمر يستوجب الدراسة والتدقيق. ألا يكون غياب معنى «الحر» من «أبد» و«عبد»، إذا اعتبرنا التلازم الدلالي الذي رأيناه آنفاً يدعمه وجوده في «أبت» و«ومد» و«وبد»، من باب التقصير في الجمع وليس من باب الإهمال أو الشذوذ؟ وإنه لأمر مثير فعلاً أن يقرن لسان العرب في تمثيله معنى «الغضب» في «أبد» عناصر من عائلته

(117) وليس من المفاجئ في شيء أن يعترضنا في مادة «بدد» التي تربطها قرابة صوتية واضحة بـ«أبد» في الآن نفسه معاني «التفرق» و«التعب» و«الإعياء». كما نجدتها في «بدد» وفي مقلوب «أبد» أي «داب: جد وتعب». لا يكون من باب الصدفة، بل يبدو أنه تلازم دلالي بين معنى «الهلاك» ومعنى «التعب» نتيجه في أحد معاني «هلك» ذاتها، حيث تعني صيغة تفاعل «تهالك»: «السقوط من تعب أو من مرض».

(118) و«عربد» نتيجة تباين صوتي: «لَقَدْ غَضِبَ غَضَبًا عَرَبْدًا». وسبق ذكرها.

الكلمية دون غيرها: «أَبَدَ عليه أَبَدًا: غضبَ كَعَبَدٍ وَأَمَدَ وَوَيْدَ وَوَمَدَ عَبْدًا وَأَمَدًا وَوَيْدًا وَوَمَدًا». (ل.ع. «أمد»<sup>(119)</sup>). هل تمثل القدامى القرابة المعجمية ولم يفصحوا عنها؟! ذلك أن العناصر المذكورة، أي «أبد» و«أمد» و«ويد» و«ومد» و«أبت» لا تتقاسم معنى «الغضب» فحسب، بل تشترك في علاقات ثنائية أو ثلاثية - على منوال الجذمور - وتتلاقى من ثم في معاني متعددة. فنجد في «ويد» معاني «سوء الحال» و«الجوع» و«الإهلاك» (في «شدة الإصابة بالعين») و«الإفراد» و«الجهل بالمكان»؛ وفي «أمد» معنى «الحيز الزمني» وفي «بعد» «الذهاب» و«الموت»، ورأيناها بعد.

إذا اعتبرنا الأشياء من وجهة النظر التطورية الزمانية، اتضح لنا أن كل هذه العناصر الصوتية - الدلالية لا تمثل سوى عُقد تفرع في جذمور بدائي جامع يحمل إمكانات متعددة للاستعمال، وأنها لا تمثل بأي حال من الأحوال جذورًا أصولًا مستقلة بذاتها.

ويؤكد قدم التفرع وجوهريته وجود ما يؤشر إلى أن الظاهرة سامية، أي سابقة للعربية. فليس من المبتذل الذي يمر من دون لفت النظر أن السريانية تستعمل بالتوازي «ܐܒܕ» (أبد) بمعاني «الضلال» و«الهلاك» و«سوء الحال» و«الداهية» إلى جانب «ܐܡܕ» (بد) التي تعني كذلك «الداهية» و«سوء الحال» و«ذهاب العقل» مقابل «ܐܡܕ» (أمد) بمعنى «نفر وذهب» إلى جانب «ܡܕ» (مد)<sup>(120)</sup> بالمعنى نفسه. وليس من باب المصادفة المحض أن تضطلع مادة

(119) انظر كذلك: الزبيدي، ج 7، ص 373، مادة «أبد». وجمع بينها ابن السكيت في كتاب الإبدال: «ويقال: عبد عليه وأبد وأمد: أي غضب»، انظر: أبو يوسف يعقوب بن اسحاق بن السكيت، كتاب الإبدال، تقديم وتحقيق حسين محمد محمد شرف؛ مراجعة علي النجدي ناصف (القاهرة: الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، 1978)، ص 67.

(120) انظر بالنسبة إلى تعاقب «ܐܡܕ» (أبد) و«ܐܒܕ» (بد): لويس كوستاز، معجم سرياني عربي، ط 3 (بيروت: دار المشرق، 2002)، ص 2، 11 و 177 على التوالي.

وكذلك باين سميث (Payne Smith) ص 2 وص 35 بالنسبة إلى تعاقب «ܐܡܕ» (أبد) و«ܐܒܕ» (بد)، تباعًا، وص 19 و 251 بالنسبة إلى تعاقب «ܐܡܕ» (أمد) و«ܡܕ» (مد)، تباعًا، حيث تقدم «ܡܕ» على أنها بدلًا من «ܐܡܕ».

«بدد» بمعنى «النفور» و«التفرد» في «أبد» وبمعنى «الحيز الزمني»، موازية في ذلك «أمد» و«سمد» و«سرمد»<sup>(121)</sup>، خصوصاً «مدد»<sup>(122)</sup>، كما ينوّه إليه لسان العرب عن الجوهري: «أبد يده إلى الأرض مدها» (ل.ع. «بدد»). وكيف لنا أن نفسر لماذا نجد معنى «الهلاك» مشتركاً بين اللغات السامية ولا نسترجعه في العربية إلا عن طريق الترسييس وإعادة البناء، في مادة «بيد» (بيد: باد يبيد بيذا إذا هلك)<sup>(123)</sup> وليس في مادة «أبد»، كما هو الحال في الأكادية والحبشية والآرامية والعبرية؟ وقد نجد الجواب عن هذا السؤال في طرح طريف طرحه مؤلفا معجم الجذور السامية (Dictionnaire des racines sémitiques)<sup>(124)</sup>، ويتمثل في اعتبار «أبد» صيغة ثانوية موسعة من شكل بدائي ثنائي «بد»<sup>(125)</sup> عن طريق الحشو، كما في السريانية «ܒܕܐ» (بود) والإسباق، كما في الأكادية والحبشية والعبرية وغيرها «أبد» والإلحاق، كما في العربية «بدو»، والسريانية «ܒܕܐ» (پدا)... إلخ. وقد يطال طرح كائنين ومن معه الاحتراز الملازم للنظرية الثنائية. لكن ذلك لا يهمنا بقدر ما يهمنا تأكيد هذا الطرح القرابة الجينية بين «الجذور». وما لا نتفق فيه معه يتعلق بجعله المادة الثنائية «بَدْ» أرومة مركزية والتوسع من الحواشي، وهو ما لا نقبل به إذا قبلنا بالجذور بديلاً من الجذر وتجاوزا له. فمفهوم الجذور يقوم على نفي علاقة المركز والحاشية، أي أحادية العلاقة. وعلى مثل ذلك يتأسس مفهوم الشبه العائلي. لهذا، لا نرى مؤلفي

(121) كما يؤكد على ذلك لسان العرب: وهو لك أبداً سَمَدًا سَرَمَدًا؛ عن ثعلب بمعنى واحد (ل.ع. «سمد»). وولدت «سرمد» من «سمد» بتباين صوتي. كما يشير لسليو إلى أن «سبد» يوازي معنى «أمد» (أي «الدهر والحيز الزمني الطويل») وهو معنى لا نجده شائعاً في العربية في «سبد» بل في «سمد» (ب-م) وفي «سرمد» نتيجة التباين الصوتي، كما أسلفنا وأقل منه في «سبت» (السبت: بُزْهَةٌ من الدهر). انظر: Leslau, *Lexique soqotri*, p. 36.

(122) وهي مادة مهمة بالنسبة إلينا، إذ لا يمكن تبرير تعدد استعمالاتها بين «البره الزمنية»، أي «المدة» وبين معنى «الهرب والنفور» الذي يستعمل به الثنائي المضاعف «مدمد».

(123) كما تتقاسم مع «أبد» معاني الذهاب والقفز والأثان أو الحمر الوحشية.

(124) انظر مادة «CCCCBD» في: David Cohen, *Dictionnaire des racines sémitiques: Ou attestées dans les langues sémitiques*, fichier comparatif de Jean Cantineau (Paris: Peeters, 1970).

(125) يردفانه بمعنى أساس لا يختلف كثيراً عن المعنى الذي قدمه لسليو عن الجعزية واللغات السامية، وهو: «تجاوز الحدود (حدود القبيلة، أو العالم المألوف، أو الذات)، النفور والضلال والجنون».

معجم الجذور السامية يتساءلان ولو بطريقة عابرة عن احتمال وجود متغيرات أخرى مثل «أفد» - مع ما خبرناه من تبادل الباء والفاء في العربية وفي اللغات السامية - و«وفد» و«ومد» و«أبت» و«وبت» (وبت بالمكان: أقام. ومقلوبها «بوت» (بات)) و«سبت» و«هبت» (الهبت. حُمق وتذليّة. ...المهبتوت: الطائر يُرسل على غير هداية) و«سمت» (السمت: السير على الطريق بالظن؛ وقيل: هو السير بالحدس والظن على غير طريق) التي تنفي مركزية «بد» وتثبت أن التوسع يحصل في كل الاتجاهات، وليس انطلاقاً من جذر أصل نحو فروع ثانوية. ولا نستغرب البتة أن يثبت بحث معمق بين العربية واللغات السامية والحامية أن لعائلة «أبد» الكلمية علاقة وطيدة بالموت باعتباره عضواً من أعضاء الجسم، اندثر من الاستعمال ودفن تحت التعابير التلطيفية التي سعت إلى مداورته<sup>(126)</sup>.

- أما «أبد» بمعنى الكلف (تأبد الوجّه: كلف ونمش) فتختص به العربية ولا يوجد في أي من اللغات السامية التي تسنى لنا الاطلاع عليها. والكلف: شيء يعلو الوجّه كالسّمسم، ولون بين السواد والحُمْرة، وحُمْرة كدرة تَعْلُو الوجّه (ل.ع.)، «كلف» وهذا المعنى مشكل. ولكنه ليس مشكلاً في ذاته، لأن تبريره ممكن اعتماداً على التلازم الدلالي، فليس من باب المصادفة أن تعني كلمة «السفر»: الأثر الذي يبقى على جلد الإنسان وغيره» (ل.ع.)، «سفر»<sup>(127)</sup> وتبريره ممكن كذلك اعتماداً على تواتر معنى «سوء الحال» في عائلة «أبد»، أي على مفهوم الشبكة الدلالية والشبه العائلي باعتبار وجود هذا المعنى في «ريد: الرُبْدَة: لَوْنٌ إِلَى الغُبْرَة، ...، والرُبْدَاءُ مِنَ المَعَزِ: السُّودَاءُ الْمُنْقَطَةُ بِحُمْرَةٍ؛

(126) وأنجزنا بحثاً - ينشر لاحقاً - ينظر في تأصيل الموت في اللغات السامية والحامية ونطرح فيه بالأساس أن الرحم الدلالي الذي ينبثق منه هذا المفهوم متعلق ببعض أعضاء الجسم. مع الملاحظ أن مؤلفي معجم الجذور السامية يريان في دال «أبد» صيغة مجهورة من تاء أصلية (مهموسة)، كما في «abātu» الأكادية. لكن لم يثبت أن باء «أبد» لم تكن هي الأخرى ميمًا. انظر: Cohen, p. 2.

(127) قد يكون في علاقة واضحة مع ما يصيب الوجه من لفح الشمس في ذهن اللغويين القدماء، يبرر الأزهري معنى السفر والسفور، إذ يستشهد به ابن منظور فيقول: «قال الأزهري: وسمي المُسافر مُسَافِرًا لكشفه قناع الكين عن وجهه، ومنازل الحضر عن مكانه، ومنزل الحَقْفُض عن نفسه، ويُرْوَرُهُ إِلَى الأرض القُضَاء، وسمي السَّفَرُ سَفَرًا لَأَنَّهُ يُسْفَرُ عَنْ وَجْهِ المَسَافِرِينَ وَأَخْلَاقَهُمْ فَيُظْهِرُ مَا كَانَ خَافِيًا مِنْهَا» (ل.ع.)، «سفر».

وفي «رمد: الرمد: لون إلى العُبْرَة...»<sup>(128)</sup>. بل يتمثل الإشكال في الحقيقة في تبرير استعمال «أبد» في العامية اللبنانية، إذ يقول أنيس فريحة: «تأبد بمعنى تغمى العامية (راجع تأبد الوجه كلف): تصنع في حركاته وفي تصرفاته. تكلف الأنافة في الكلام أو في المشي»<sup>(129)</sup>. فكيف وصلت «أبد» إلى المعنى ذاته الذي انزلت إليه «كلف» من معنى «المشقة» وأعراضها إلى معنى «التصنع»؟ هل نحن إزاء تلازم دلالي لم تتمكن المعاجم من جمعه؟ يتطلب الجواب عن هذا السؤال دراسة منفصلة لا يمكننا التسرع في تجاوزها.

### خلاصة القول

إذا كانت وظيفة المعجم التاريخي الأساسية ضبط التطور الدلالي للوحدات المعجمية وإبرازها فإن من أشد العقبات في طريق إنجاز مثل هذه المعاجم يتمثل في الاشتراك اللفظي<sup>(130)</sup> والدلالي<sup>(131)</sup>. لذلك وجب التساؤل عن كيفية تخلص الحرير من الشوك في مادة مثل «حمم» التي تعد أكثر من خمسين استعمالاً في القاموس المحيط وحده أو في مادة مثل «رعب» التي تبدو شائعة الاستعمال ولا أثر فيها للغرابة، لكنها تستعمل في معاني متنافرة

(128) وكأنا بالكلف مرتبط أيضاً بالحمل والولادة وهو من أعراضهما إذ نجد في «رمد» معنى رابطاً: «رمدت الشاة والناقة وهي مُرمد: استبان حملها وعظم بطنها وورم ضرعها وحياؤها». (ل.ع.. «رمد»). ونضيف - للتأمل فحسب - كيف إن «رمد» تعني الهلاك: «الرمد: الهلاك... ورمد القوم رَمْدًا: ملكوا». انظر كذلك «دمر» في علاقة قلب مكاني بها.

(129) معجم الألفاظ العامية، جمعها وفسرها وردّها إلى أصولها أنيس فريحة (بيروت: مكتبة لبنان، 1973)، ص 1.

(130) انظر: عبد الرزاق بنور، «في عربية ما قبل التدوين، أو فيم تفيدنا معرفة ما وراء الجذر في إنجاز معجم تاريخي عربي؟»، في: أعمال ندوة المعجم التاريخي للغة العربية: قضاياها النظرية والمنهجية والتطبيقية، 2 ج (فاس، المغرب: مؤسسة البحوث والدراسات العلمية (مبدع)، القاهرة: دار السلام، 2011). وحاولنا فيه النظر في مادة «نهر» (الزجر، والدعوة، والخلسة) و«نهر» (نهار) و«نهر» (سيلان)، و«نهر» (سمن) و«نهر» (إبطاء) و«نهر» (فرخ القطا وذكر اليوم...) فهل نحن إزاء مشترك لفظي لأشكال لها روابط مختلفة تراكبت عبر الزمن، أم نحن إزاء مشترك دلالي يجب علينا الكشف عن الممرات التي بُني عليها؟

(131) من دون الحديث عن العشرات من الاستعمالات التي جمعتها المعاجم لألفاظ مثل «عجوز» أو «دين»، مثلاً، حيث أصبحت من النوادر.

جدًا<sup>(132)</sup>، كي نثبت تدرج توليد المعاني وأسبقية بعضها بالنسبة إلى بعضها الآخر. وكيف يكون ذلك إذا لم يتسن لنا ضبط العلاقات الدلالية المنطقية أو السياقية التي تربط المعاني الواحد بالآخر؟ يعتمد واضعو المعاجم التاريخية عادة على الدراسات الجزئية المنجزة أو على المعاجم التأيلية - إن وجدت - وهي التي تحدد الاستعمال الأشد قدمًا، فتميز بين الأشكال الملتبسة. هذا في ما يتعلق بالمشارك اللفظي. أما في ما يتعلق بالمشارك الدلالي، فإن معالجته تقوم عادة على الشواهد وتواريخها.

أما العربية فإن معاجمها تزرع بمادة ثرية جدًا تعكس قرونًا من الاستعمال في مرحلة ما قبل التدوين، ولا نملك عنها إلا القليل النادر من الشواهد ويستعصي من ثم التأريخ لها. ولا ينفع الاستجداد باللغات السامية التي دوت قرونًا قبل العربية، لأننا لا نجد فيها إلا نواة من المشترك وتغيب عنها الآلاف من المواد المعجمية. ثم إنها تُدخل أحيانًا إرباكًا إضافيًا لأنها تثقل التعدد الدلالي باستعمالات أخرى تعقد المادة ولا تحل الإشكال.

لذلك، يمكن القول إن العرب ينطلقون في مشروع المعجم التاريخي مثقلين بعائقين من الصعب استدراكهما - إن لم نقل من المستحيل - في حال العجز عن إيجاد بديل يختصر الجهد ويجتنب المخاطرة بطرح الفرضيات التي لا نملك تأكيدها منهجيًا.

كان لزاما علينا إذاً البحث عن بدائل عملية - تقاس بمدى إنتاجيتها - شريطة أن تكون منهجية علمية - تقاس باطرادها وانتظامها. في هذا السياق بالذات، يتنزل منهجنا في ترسيخ التطور، إذ نرى أنه يستطيع أن يمثل آلية مهمة نستعيض بها عن نقص الشواهد والتواريخ. ورممنا ما استطعنا من علاقات التسلسل في تطور المعاني وحاولنا إرجاع ما لا يدخل في باب التلازم الدلالي إلى مفهوم الشبه العائلي والجذمور... لكننا لم ندفع العمل التريسي إلى حدوده القصوى لأن ذلك يتطلب حيزًا أكبر بكثير مما يتيح هذا المقام.

(132) نستخلص من لسان العرب أن لـ «رعب» عشرة معان: 1. الفزع والخوف. و2. الملء، و3. السمن، و4. الصوت، و5. القطع، و6. الاضطراب و7. اللون الأبيض، و8. الجبن، و9. الرقية من السحر، و10. القصر.



## المراجع

### 1 - العربية

#### كتب

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن. جمهرة اللغة. تحقيق زين العابدين الموسوي. 4 ج. بيروت: دار صادر، 1980.

ابن السكيت، أبو يوسف يعقوب بن اسحاق. كتاب الإبدال. تقديم وتحقيق حسين محمد محمد شرف؛ مراجعة علي النجدي ناصف. القاهرة: الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، 1978.

ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا. معجم مقاييس اللغة. تحقيق وضبط عبد السلام محمد هارون. بيروت: دار الفكر، 1979.

ابن منظور، أبو الفضل محمد بن مكرم. لسان العرب المحيط. بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1997.

أعمال ندوة المعجم التاريخي للغة العربية: قضايا النظرية والمنهجية والتطبيقية. 2 ج. فاس، المغرب: مؤسسة البحوث والدراسات العلمية (مبدع)؛ القاهرة: دار السلام، 2011.

بعلبكي، رمزي منير. معجم المصطلحات اللغوية: إنكليزي - عربي، مع ٦١

مسردًا عربيًا = *Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic, with Sixteen*

*Arabic Glossaries*. بيروت: دار العلم للملايين، 1990.

بيستون، أ. ف. ل. [وآخرون]. المعجم السبئي: بالإنجليزية والفرنسية والعربية  
*Sabaic Dictionary: English, French, Arabic* =  
نشریات بیترز؛ بیروت: مکتبه لبنان، 1982.

جمهورية مصر العربية، مجمع اللغة العربية. المعجم الكبير. ج 1. القاهرة: دار  
الكتب، 1970. حرف الهمزة.

\_\_\_\_. المعجم الوسيط. ط 4. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، 2004.

الجواليقي، أبو منصور موهوب بن أحمد. المعرب من كلام الأعجمي على  
حروف المعجم. حقق كلماته بإرجاعها إلى أصولها وذكر معانيها الأصلية  
وتبع التغيرات التي طرأت عليها ف. عبد الرحيم. دمشق: دار القلم،  
1990.

الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد. الصحاح: تاج اللغة وصحاح العربية.  
تحقيق أحمد عبد الغفور عطار. 6 ج. ط 2. بيروت: دار العلم للملايين،  
1979.

الزبيدي، أبو الفيض مرتضى بن محمد. تاج العروس من جواهر القاموس.  
تحقيق عبد الستار أحمد فراج [وآخرون]؛ راجعته لجنة فنية من وزارة  
الإرشاد والأنباء. 40 ج. الكويت: حكومة الكويت، 1965-2001.  
(التراث العربي؛ 16)

الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر. أساس البلاغة. تحقيق محمد باسل  
عيون السود. 2 ج. بيروت: دار الكتب العلمية، 1998.

الفيروزآبادي، أبو الطاهر محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. تحقيق مكتب  
تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة؛ إشراف محمد نعيم العرقسوسي. ط 6  
فنية ومنقحة ومفهرسة. بيروت: مؤسسة الرسالة، 1998.

كوستاز، لويس. معجم سرياني عربي. ط 3. بيروت: دار المشرق، 2002.

مجادلة السائد في اللغة والأدب والفكر: ندوة دولية نظمها قسم اللغة والآداب العربية، 23-24 نوفمبر 1996. أشرف على تنظيم الندوة وأعد أعمالها للنشر توفيق بن عامر. 2 ج. تونس: جامعة تونس، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم اللغة والآداب العربية، 2002. (كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، سلسلة 7؛ 12)

معجم الألفاظ العامة. جمعها وفسرها وردّها إلى أصولها أنيس فريحة. بيروت: مكتبة لبنان، 1973.

المعجم العربي التاريخي: وقائع الندوة التي نظمتها جمعية المعجمية العربية بتونس، 14-17 نوفمبر 1989. تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، 1991.

نصار، حسين. المعجم العربي. بغداد: دار الجاحظ، 1980.

## دوريات

بنور، عبد الرزاق. «التأصيل الشعبي، صنف حجاجي أهمله المنظرون». عالم الفكر (الكويت): السنة 40، العدد 2، تشرين الأول/أكتوبر - كانون الثاني/ديسمبر 2011.

\_\_\_\_\_. «المضاعفة: من التوليد المعجمي إلى التأثيرات التداولية». مجلة المعجمية (تونس) العددان 16-17، 2000-2001.

فاضل، عبد الحق. «علم التأسيس». اللسان العربي (المغرب): العدد 5، 1967.

## 2 - الأجنبية

### Books

Aitchison, Jean. *Language Change: Progress or Decay?*. Cambridge, [England]; New York: Cambridge University Press, 1997. (Cambridge Approaches to Linguistics)

- The Assyrian Dictionary*, Editorial Board Ignace J. Gelb [et al]. 21 vols. Chicago, Ill: Oriental Institute of the University of Chicago, Glückstad, Germany: J.J. Augustin Verlagsbuch handlung, 1956-2006.
- Bannour, A. «Le sacré et le profane dans les littératures de langue française: [Communications présentées au colloque international, Hammamet, 5 -7 Avril 2002]». Textes réunis et présentés par Sonia Zlitni-Fitouri. Tunis: Sud éd.; Pessac: Presses universitaires de Bordeaux, impr. 2006. (Entrelacs)
- Beaussier, Marcelin. *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger: La Maison des Livres, 1887.
- Benveniste, Emile. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966.
- Brockelmann, Carl. *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 vols. Berlin: Reuther and Reichard; New York: Lemcke and Buechner, 1908-1913.
- Cassirer, Ernst. *Philosophie der symbolischen Formen [Philosophy of symbolic forms]*. 3 vols. Berlin: B. Cassirer, 1923-1929.
- Vol. 1: *Die Sprache [Language]*.
- Chantraine, Pierre. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris: Presses universitaires de France, 1999.
- Clark, Matityahu. *Etymological Dictionary of Biblical Hebrew: Based on the Commentaries of Rabbi Samson Raphael Hirsch*. Jerusalem; New York: Feldheim Pub., 1999.
- Cohen, David. *Dictionnaire des racines sémitiques: Ou attestées dans les langues sémitiques*. Fichier comparatif de Jean Cantineau. Paris: Peeters, 1970.
- Colin, Georges Seraphin. *Le Dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. 8 vols. Rabat: Ed. el Manahil; Ministère des affaires culturelles, 1993-1994.
- Costaz, Louis. *Dictionnaire syriaque-français = Syriac-English dictionary = قاموس سرياني-عربي*. Beyrouth: Dar el-Machreq, 2002.
- Deleuze, Gilles et Félix Guattari. *Capitalisme et schizophrénie*. 2 vols. Paris: Editions de Minuit, 1980. (Critique)
- vol. 2: *Mille plateaux*.
- Delitzsch, Friedrich. *Assyrisches Handwörterbuch*. Leipzig: J. C. Hinrichssche Buchhandlung; Baltimore: John Hopkins Press, 1896.
- Dictionnaire historique de la langue française*. Sous la dir. de Alain Rey. 2 vols. 3<sup>ème</sup> éd. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2000.

- Dillmann, August. *Ethiopic Grammar*. 2<sup>nd</sup> ed. London: Williams and Norgate, 1907.
- Fischer, A. and United Arab Republic, Academy of Arabic language. *Etymological Historical Arabic Lexicon*. Cairo: General Organisation of Government Printing Offices, 1967.
- Gesenius, Wilhelm. *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Leipzig: F. C. W. Vogel, 1834.
- Gordon, Cyrus Herzl. *Ugaritic Textbook: Grammar, Texts in Transliteration, Cuneiform Selections, Glossary, Indices*. Revised Ed. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1998. (Analecta orientalia; 38)
- Harris, Zellig S. *Development of the Canaanite Dialects: An Investigation in Linguistic History*. New Haven, Conn.: American Oriental Society, 1939. (American Oriental Series; v. 16)
- . *A Grammar of the Phoenician Language*. New Haven, Conn.: American Oriental society, 1936. (American Oriental Series; v. 8)
- Hebräische Wortforschung. Festschrift zum 80. Geburtstag von Walter Baumgartner*. Leiden: E. J. Brill, 1967. (Supplements to Vetus Testamentum, v. 16)
- Jean, Charles-François et Jacob Hoftijzer. *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*. Leiden: E. J. Brill, 1965.
- Landberg, Carlo de. *Glossaire datinois*. 3 vols. Leiden: E. J. Brill, 1920-1942.
- Leslau, Wolf. *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic): Ge'ez-English, English-Ge'ez, with an Index of the Semitic Roots*. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1991.
- . *Etude descriptive et comparative du gafat, éthiopien méridional*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1956. (Collection linguistique; 57)
- . *Fifty Years of Research: Selection of Articles on Semitic, Ethiopian Semitic, and Cushitic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1988.
- . *Lexique soqotri: Sudarabique modern, avec comparaisons et explications étymologiques*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1938.
- Lipin, Lev Aleksandrovich. *The Akkadian Language*. Translated from the Russian by D. M. Segal. Moscow: Nauka Publishing House, Central Dept. of Oriental Libérature, 1973. (Languages of Asia and Africa)
- Masson, Michel. *Matériaux pour l'étude des parallélismes sémantiques*. [Paris]: Presses de la Sorbonne nouvelle, 1999.

*Mélanges de philologie, de littérature et d'histoire anciennes offerts à Alfred Ernout.*  
Paris: C. Klincksieck, 1940.

Moscatti, Sabatino (ed.). *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages: Phonology and Morphology.* Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1964.  
(Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie, 6)

## *Periodicals*

Bannour, Abderrazak. «La Mort des verbes et son influence sur les changements sémantiques». *Revue de la Lexicologie Arabe* (Tunis): no. 18, 2003.

Benveniste, Emile. «Analyse d'un vocable primaire: Indo-européen \*bhāghu- 'bras'». *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*: vol. 52, no. 1, 1955.

Cantineau, J. «Accadien et sudarabique». *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*: vol. 33, 1932.

Nyberg, H. S. «Wortbildung mit Präfixen in den semitischen Sprachen!». *Le Monde Oriental*: no. 14, 1920.

Praetorius, F. «Zur Kausativ Bildung im Semitischen». *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*: vol. 5, 1927.

Ružička, R. «Ein Fall des Kausativen s-Präfixes im Arabischen». *O.L.Z.*: 1923.

## الفصل الخامس

### المدخل المُعجمي وتصميم الجذاذة

بسام بركة





سنحاول في هذا البحث أن نقدّم تصوّرًا لنموذج الجذاذة التي يمكن أن تُعتمد في وضع معجم اللغة العربية التاريخي، انطلاقًا من المفاهيم الأساسية التي تقدمها علوم اللسانيات والمعاجم والمعجميات، ومن خلال دراسة الأهداف التي على الباحثين العاملين في تأسيس هذا المعجم أن يضعوها نصب أعينهم لدى صوغ مواده.

لما كان معجم اللغة العربية التاريخي نتيجةً لقراءة المدوّنة واستخراج مضامينها اللغوية، فإنه من ثم نتيجةً لتحليل الاستعمالات التي قام بها المتكلمون العرب في كل عصر من العصور وعبر تداول الأزمنة والعصور. كما أنّ هذا المعجم يتوجه إلى عامة الناس المثقفين، وهو بالتالي ليس محصورًا باختصاصي علم اللغة، لذلك لا بدّ من أن تُستعمل في صوغ مواده لغةٌ بسيطة وعلمية في الوقت نفسه، لكن غير مُقنّرة. بكلمة أخرى، يجب الابتعاد عن مصطلحات «ما وراء اللغة» العلمية الخاصة بفئةٍ من الاختصاصيين دون غيرهم.

لكن، في أساس المعجم وفي مصدر تكوينه، لا بدّ من الاستناد إلى المعايير التي تعتمدها اللسانيات الحديثة وعلم المعاجم في وضع المعاجم، وتصنيفها، وصوغ مضامينها.

## أولاً: المدخل المعجمي

### 1 - معايير تصنيف المعاجم

هناك أنواع كثيرة من المعاجم التاريخية وغير التاريخية، ومن الضروري - قبل تقديم تصوّر معين لهيكلية الجذاذة التي ستُعتمد في معجمنا - أن نحدّد

طبيعة هذا المعجم والخصائص التي يتحلّى بها مقارنةً بالمعاجم الأخرى، اللغوية منها وغير اللغوية.

المعجم كتاب ذو طبيعة خاصة، يمتاز بأنه لا يُقرأ من أوله إلى آخره، بل يلجأ إليه مستعمله من أجل الحصول على معلومات دقيقة يبحث عنها ومعارف محددة يبتغي الاطلاع عليها. لذلك، لا يوجد معجم واحد، بل معاجم متنوعة تُصنّف وفقاً لمعايير متعددة ترتبط إما بما يطلبه المستعمل، أو بطبيعة المعلومات التي يقدمها. وكى يسهّل المُعجم الحصول على المعلومات نراه يتخذ أشكالاً خاصة في تركيبته الكبرى كما في تركيبته الصغرى، وفقاً لطبيعة هذه المعلومات ومصادرها.

#### أ - تزامني - تعاقبي

تُدرس الظواهرُ اللغوية من منظورين مختلفين، حيث يُميز دي سوسير بين اللسانيات التزامنية (أو الآنية) واللسانيات التعاقبية: الأولى تدرس الظواهر المستقرة للغة في زمن محدّد حاليّ أو سابق من دون النظر إلى تطوّرها، أما الثانية فتتمسّ تطوّر هذه الظواهر من حقبة زمنية إلى أخرى.

يجب أن نأخذ هذا التمييز في الاعتبار عند وضع نموذج الجذادة: يجب أن يكون المعجم التاريخي في الوقت نفسه تزامنيّاً وتعاقبيّاً؛ إذ تقوم الدراسة التعاقبية في الواقع على مقارنة بين دراساتٍ تزامنية لظواهر لغوية متتالية في الزمن. هناك إذاً دراسة لحالتين من الحالات اللغوية: أولاً وصف المفردة في عملها الآني في كل مرحلة من مراحل تاريخ استعمال المفردة العربية في المدوّنة، ثم ثانياً وصف المفردة بالمقارنة بين هذه المراحل الواحدة تلو الأخرى. وهذا يتطلب أن تُعالج مضامين المدوّنة بطريقة تُحدّد بها لكل مفردة شرائحٌ زمنية يفصل بينها تغيُّر المعنى أو تغيُّر الاستعمال عبر مرور الزمن.

#### ب - لغوي - موسوعي

هناك تصنيف آخر للمعاجم يقوم على معيار المضمون الذي يعالجه

المعجم. هل يهدف إلى تقديم معرفةٍ بحت لغوية ومحصورة بالكلمة فحسب، أم أنه يعمل على تحديد المعرفة الخاصة بالعالم الخارجي غير اللغوي؟

تعتمد اللسانيات التمييز بين الإشارة (أو العلامة) اللغوية التي تتكون من دال (صوت) ومدلول (معنى) من جهة، والمرجع من جهة أخرى. هذا ويستقي الدال والمدلول قيمتهما من العلاقة في ما بينهما، أو من علاقات كل واحدة منهما على حدة بالإشارات الأخرى التي يتكوّن منها نظام اللغة. أما في ما يتعلق بالمرجع، فالمرجعية تُعدّ بمنزلة «حدثٍ قصديّ يهدف إلى وضع علاقة بين الكلمات والعالم. [...] ويمكن تعريف الإحالة المرجعية على أساس أنها حدثٌ يتمثل في التقاط أشياء العالم (حسية أو متصورة) وتمثيلها في الخطاب»<sup>(1)</sup>. يتناول المعجم اللغوي الجانب الأول إذاً، ويختصّ الموسوعي بالثاني.

في المعجم اللغوي تُفسّر الكلمة - المادة بكلمةٍ شاملة (ذات دلالة عامة) يصحبها تعريفٌ يُخصّص معناها ويحدّ من شموليتها وذلك بتحديد السمات الدلالية التي تميّز هذه الكلمة من سائر الكلمات التي تندرج ضمن الكلمة الشاملة. نأخذ مثالين على ذلك من المعجم الوسيط: «الحِصن: الموضع المنيع»؛ «الحصى: صغار الحجارة». كلمة «موضع» هنا هي اسم شامل لحِصْن، أما «منيع» فخصّصت الموضع بكونه موضعاً يمتاز أساساً بصعوبة اقتحامه. وبالنسبة إلى المثال الآخر، كلمة «حجارة» اسم شامل لحصاة، في حين أنّ «صغير» تحدّد الحجارة الصغيرة الحجم فحسب من بين ما يدل عليه هذا الاسم الشامل. إضافة إلى ذلك، يقدّم المعجم اللغوي معلومات عن استعمال الكلمة من حيث النطق (الصوت) والسياق (النحو) والاشتقاق (الصرف)، إلى ما هنالك من سماتٍ لغويةٍ بحتة. إذاً، المعجم اللغوي يرتبط بالكفاية اللسانية ويقف عند حدود الدال (الصوت) والمدلول (المعنى، الدلالة).

---

(1) فرانك نوفو، قاموس علوم اللغة، ترجمة صالح الماجري؛ مراجعة الطيب البكوش (بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2012)، مادة «مرجعية»، ص 414-415.

أما المعجم الموسوعي فلا يلتفت إلى التركيب اللغوية للكلمة (دلالة، صوت، نحو، صرف...)، بل يتوجه إلى تحديد العناصر المعرفية المتعلقة بوجود الشيء الذي ترجع إليه. إذا أخذنا مثال «الحصن» نفسه لوجدنا أن هذا النوع من المعاجم يقدم المعلومات الآتية: أنواع الحصون، مواقعها الجغرافية، تطوّر بنائها، تاريخها، النماذج التي نعرفها، صورة أو صور عن بعضها، إلى ما هنالك. يقدم المعجم الموسوعي إذا مجموعة من المعلومات التي تهدف إلى تطوير المستوى الثقافي عند القارئ. وإذا كان المعجم اللغوي يتوجه إلى تنمية كفايته اللسانية، فالمعجم الموسوعي يعمل على تنمية كفايته المعرفية، كفايته الحضارية إذا صح التعبير، وهو يصل بالتالي إلى أبعاد الثقافة والمعرفة العامة والمتخصصة.

انطلاقاً من هذا التمييز، لا بدّ من أن يُحدّد معجم اللغة العربية التاريخي على أنه لغويّ بحت وليس موسوعيّاً، إنه يتناول تقديم المعلومات عن الكلمة وهو:

- ليس معجمًا يقدم المعلومات عن الشيء الذي تدلّ الكلمة عليه،

- ليس معجمًا يقدم صورًا أو رسومات (هذه فكرة من الممكن أن يناقشها المشرفون على وضع المعجم، وليس من المستبعد أن تُعتمد طريقة إضافة الصور والرسوم في الحالات التي يكون فيها ذلك ضروريّاً. إلا أننا نرى أن تلك الطريقة ليست ضروريةً، بل علينا حتى الإحجام عن اعتمادها في الحالة الراهنة)<sup>(2)</sup>.

- ليس معجمًا للأفكار والمفاهيم والعقائد التي يكونها عن الكلمة عددٌ من مستعملها أو عصرٌ من العصور. بالطبع تحمل كل كلمة أثر الفكر الذي ابتدعها أو توجّهات أفراد المجتمع الذين تداولوها ووضعوا فيها رؤيتهم للعالم

---

(2) من الملاحظ أن المعاجم الكبرى في العالم الغربي (الإنكليزية أو الفرنسية)، التي تُعدّ بحت لغوية، لا تتضمن أي صورة أو رسم أو شكل. اللغة فحسب - ووحدها اللغة - تُستعمل من أجل الدلالة على عمل اللغة.

وللوجود، إلا أنَّ المعجم لا يهدف إلى تقديم هذا الفكر أو هذه التوجّهات ولا إلى الدعوة إلى اعتمادها أو إلى تجنّبها.

### ج - لغة واحدة - لغتان أو أكثر

نميّز من هذا المنظور المعجم أحادي اللغة من المعجم الثنائي أو متعدد اللغات. بالطبع، معجمنا أحادي اللغة. نحن نضع في تصوّرنا - كما سنرى في تصميم الجذادة - إمكان تقديم بعض المعلومات عن المفردات التي تنتمي إلى لغاتٍ من العائلة السامية نفسها أو من اللغات الأجنبية التي لها علاقة بالمفردة والتي ترتبط ارتباطاً جذرياً بالكلمة المدخل (كما في عملية الاقتراض، مثلاً، أو نتائج الاحتكاك اللغوي بين العربية وهذه اللغات).

### د - عام - متخصص

نميّز عادةً بين المعجم العام والمعجم المتخصص، في المعاجم اللغوية والمعاجم الموسوعية على حدّ سواء. فالمعجم اللغوي العام، مثل المعجم الوسيط، يقدّم اللغة العامة ولا يختصّ بميدانٍ معيّن أو اختصاص محدّد. أما المعجم المتخصص (أو الاختصاصي)، فيتناول جانباً وحيداً من اللغة، مثل معجم القوافي، أو معجم الأفعال المتعدّية بحرف، أو معجم الكلمات المقترضة... إلخ.

كذلك الأمر بالنسبة إلى المعجم الموسوعي. هنالك الموسوعات العامة التي تتناول المفاهيم والمضامين المعرفية العامة (مثل دائرة المعارف)، والمعاجم المتخصصة التي تتناول المفاهيم المتعلقة بميدان واحد دون غيره (مثل معجم المصطلحات الطبية، أو النفسية، أو الاجتماعية... إلخ).

على المعجم التاريخي الذي نحن بصددّه أن يتناول الوجهين معاً: هو عامٌ في أساسه لكونه لا يستثني من اللغة أيّ كلمة أو استعمال<sup>(3)</sup>. وهو خاصٌّ في

---

(3) «تحدد وظيفة المعجم اللغوي التاريخي في الإحاطة بالثروة اللفظية للغة دون استثناء، والتأريخ لها عبر سياقاتها في مختلف العصور، دون إغفال لا الغريب ولا المعرب ولا المولد ولا =

بعض مواضعه لأنه - إذا اقتضى الأمر - يحدد الميدان أو الاختصاص الذي تُستعمل فيه الكلمة، وذلك في حال كانت هذه الكلمة مصطلحاً علمياً أو فنياً أو غير ذلك. الواقع أنّ علوم اللغة تميز بين المفردة والمصطلح: الأولى تنتمي إلى اللغة بطريقة عامة، في حين أنّ الثاني وحدة تتعلق بميدانٍ معرفي متخصص، ويكون لها تعريف متواضع عليه ضمن جماعةٍ تقنية أو علمية محددة. هنا تظهر مسألة التمييز بين المعجمين اللغوي والموسوعي. لمجرد أنّ نتحدث عن المصطلح الذي ينتمي إلى «ميدان معرفي» نخرج من إطار اللغة لندخل في إطار الموسوعية. تُحل هذه المسألة بالاتفاق على أن يُعالج المصطلح الاختصاصي بوصفه «مفردة» لا بوصفه «مفهوماً»، أي إنه يُعالج كما يحصل مع مفردات اللغة (صرف، نحو، دلالة... إلخ) من دون التعرّض إلى التفاصيل الخاصة بالمفهوم بحدّ ذاته.

#### هـ - وصفي - معياري

يتّخذ دارس اللغة عموماً، وواضع المعجم خصوصاً، أحدَ موقفين اثنين: فهو إما أن يصف المادة اللغوية وصفاً موضوعياً لا يتدخل هو فيه ولا يميز فيه بين ما هو جيد الاستعمال أو غير جيد، وإما أن يتخذ موقف المعلم والناصح، فيضع معايير محددة لعمل هذه المادة في اللغة ويتوجه إلى مستعمل المعجم بنصائح على غرار «قل ولا تقل». وإذا كان المعجم الأول موضوعياً يحاول واضعه أن يكون حيادياً وأن يبعد ذاتيته قدر الإمكان، فإن الثاني يُصدر أحكاماً على الاستعمالات اللغوية، غالباً من أجل الحفاظ على نقاء اللغة وحمايتها من سوء الاستعمال أو اللحن بسبب الاحتكاك بينها وبين اللغات الأخرى. الحقيقة أنّ اللسانيات الحديثة توصي باتخاذ الموقف الأول؛ إذ إنها تحدّ نفسها بكونها دراسةً علمية وصفية لحالات اللغة.

بالطبع لا بد لمعجمنا من أن يكون وصفيّاً بامتياز لا معيارياً؛ إذ إن

= الدخيل، لأنّ كل مفردة تدولت [هكذا] واستخدمت كانت استجابةً لضرورةٍ عبرت عن وجود حاجةٍ إليها في غياب ما يعوضها». انظر: عبد الغني أبو العزم، المعجم اللغوي التاريخي: منهجه ومصادره (الرباط: مؤسسة الغني للنشر، 2006)، ص 24.

المطلوب وضع دراسةٍ توضّح طرائق اشتغال اللغة العربية على مرّ العصور، من دون تقويم هذه الطرائق أو تفضيل بعضها على بعض.

## و - المحوران النظامي والاستبدالي

إذا اعتمدنا التمييز اللساني بين المحور النظامي والمحور الاستبدالي<sup>(4)</sup>، والنظرية اللسانية التي تنص على أنّ كل مفردة تستقي قيمتها من العلاقات التي تُقيمها مع المفردات الأخرى (علاقات مفارقة على المحور الأول، وعلاقات تضادّ على المحور الثاني)، فإننا نرى أنّ معالجة الكلمة في معجمنا يجب أن تأخذ في الاعتبار نتيجة عمل هاتين العلاقتين على طبيعة الكلمة. يجب إذاً أن يقدم المعجم:

- مجموعة كلمات ترتبط بالكلمة المدخل ضمن تركيبة أو تراكيب نحوية معيّنة ذات التواتر الأكبر إحصائياً في المدوّنة.

- كلمة أو كلمات أخرى ترتبط في اللغة بالكلمة المدخل: علاقات دلالية (ترادف، طباق...)، علاقات شكلية (جناس...).

- كلمة أو كلمات سابقة زمنياً وجاءت هذه الكلمة المدخل نتيجة لتطوّرها.

---

(4) «اللغة عبارة عن مجموعة من الإشارات يرتبط بعضها ببعض الآخر بواسطة علاقات محدّدة النظام اللغوي. وتتوزّع هذه العلاقات في جميع اللغات على محورين أساسيين اثنين: 1. المحور النظامي، ويحدّد العلاقات بين الإشارات التي تؤلّف جملة معيّنة، وهي علاقات مفارقة. فإشارة «تلميذ»، وإشارة «أستاذ»، مثلاً، ترتبطان في الجملة «يحبّ التلميذ أستاذه» ضمن علاقات نظامية تميّز كل واحدة منهما عن الأخرى في السياق الواحد. وهذه العلاقات ذات طبيعة صوتية ومفرداتية ونحوية. 2. المحور الاستبدالي، وتنظم عليه العلاقات بين الإشارة الموجودة في المرسل اللغوي وبين الإشارات الأخرى التي تنتمي إلى اللغة ذاتها. وهذه العلاقات - وهي علاقات تضاد - تربط في ذهن المتكلّم والسامع الإشارات التي تنتمي إلى مرتبة معيّنة دون غيرها، والتي يمكن أن تحلّ إحداها محلّ الأخرى (في المرسل اللغوي الواحدة)، وذلك دون أن يطرأ خلل على النظام النحوي. ونأخذ على سبيل المثال الجملة ذاتها: كلمة «يحبّ» ترتبط بعلاقات استبدالية مع «يكره»، «يمقت»، «يعشق»، «بطيح»، إلخ... كما أنّ الياء في الكلمة نفسها ترتبط بعلاقات استبدالية كذلك مع «أ» (أحب)، ومع «ت» (تحب)، ومع «ن» (نحب). انظر: بسام بركة، علم الأصوات العام: أصوات اللغة العربية (بيروت: مركز الإنماء القومي، 1988).

## 2 - ترتيب المداخل

إذا نظرنا إلى المعاجم التي تحفل بها المكتبة العربية، والتي ظهرت في حواضر العالم العربي على مدى قرون، لوجدنا أن ترتيب المداخل فيها عرف وجوهاً كثيرة ونُظماً مختلفة. ومن الممكن أن نحصرها في أربعة اتجاهات عامة، على الرغم من الاختلافات التي نشهدها في كل اتجاه منها بين معجم وآخر.

باختصار، هناك أولاً اعتماد المادة وفق التقاليد (الثلاثي باء وراء يعطي صورتين هما «رب» و«بر»، والثلاثي جيم وباء وراء يعطي ست كلمات: جبر، برج، رجب، ريج، بجر، جرب. وهكذا بالنسبة إلى الرباعي، 24 كلمة ممكنة، والخماسي، 120 كلمة ممكنة). ويكون ترتيب المداخل في هذا المنهج إما وفق مخارج الحروف (من المخرج الحلقى حتى المخرج الشفثاني) أو بحسب ترتيب الألفباء المعروف. وهناك ثانياً اعتماد الحرف الأخير من الكلمة المجردة، أي بحسب أواخر الكلمة المجردة، ثم بحسب أوائلها. وثالثاً، هناك منهج اعتماد الحرف الأول من الكلمة المجردة، وهذا منهج ساد لفترة طويلة ولا يزال مستعملاً حتى أيامنا هذه. ورابعاً وأخيراً، هناك منهج الترتيب الألفبائي بحسب الحرف الأول من المفردة، من دون التمييز بين ما هو أصلي وما هو مزيد<sup>(5)</sup>.

إلا أن أغلبية المعاجم العربية تعتمد الترتيب الألفبائي للكلمة المجردة (الجذر)، لذا نقترح أن نستخدم معجمنا الجذر مدخلاً أساسياً وأن يكون ترتيب المداخل ألفبائياً.

أما في ما يتعلق بترتيب المعاني داخل المادة الواحدة، فهناك احتمالات عدة: نبدأ بالأكثر شيوعاً إلى الأقل شيوعاً، أو نبدأ بالأقدم فالأحدث، أو

---

(5) لا يفسح لنا المجال هنا أن نتوسع في هذا الإطار، فهذا ليس هدفنا في هذا البحث. لمزيد من التفاصيل، انظر: رياض زكي قاسم، المعجم العربي: بحوث في المادة والمنهج والتطبيق (بيروت: دار المعرفة، 1987)، ص 111-128.



الأحدث ثم رجوعاً في الزمن إلى الأقدم، إلى ما هنالك. الطبيعي في المعجم التاريخي أن نبدأ بالتأريخ للمفردة منذ بداية ظهورها وحتى حالتها الراهنة في القرن الحادي والعشرين.

لكن مسألة ترتيب المواد في المعجم وطرائق توزيعها لا يطرح أي مشكلة نظراً إلى أن كل مراحل تكوين هذا المعجم (من تأسيس المدونة حتى استعمال مواده على يد القارئ العادي أو المتخصص، مروراً بالتخزين، والبحث، والترتيب، والجمع...) ستعتمد جوهرياً على آخر ما توصلت إليه الحاسوبيات من تقنيات وأدوات وتطبيقات رقمية. وإذا كان استعمال المعجم الورقي يكون خطئاً ومسطحاً، فإن المعجم الإلكتروني يتيح البحث في مختلف الاتجاهات وانطلاقاً من أي بند من بنوده أو من أي مادة من مواده.

### 3 - التحديد الدلالي للمفردة ومعانيها

يقول عبد الغني أبو العزم في معرض دراسته المعجم اللغوي التاريخي: «لا يتعلق الأمر بمُجرّد شرح المفردة لغوياً، لأنّ وظيفة التأريخ لها تستدعي ما هو أعمُّ وأشمل من الشرح اللغوي، أي معرفة سياقها في مختلف النصوص الواردة فيها، وذلك للوقوف على طبيعتها الصوتية، وتطورها من خلال وثائقها المختلفة، وكيف تشكلت، وأخذت دلالتها الحقيقية والمعنوية وكل صيغها البلاغية والاصطلاحية»<sup>(6)</sup>. تُشير هنا إلى أنّ أبا العزم يعني بكلمة «لغوي» هنا الإطار المعجمي للمفردة، فما يذكره في الشق الثاني من كلامه والذي يحده بأنه أعم وأشمل مما هو لغوي، هو في الواقع لغوي (صوت، دلالة، بلاغة، اصطلاح)، إلا أنه يقصد من كلامه هذا أنّ المعجم التاريخي لا يقتصر على اللسان، بل يجب أن يتعداه إلى الكلام (أو الخطاب)، في المعنى الذي يعطيه دي سوسير للتمييز بين اللسان والكلام.

الواقع أنه عندما نتحدّث عن معنى كلمة ما، لا بد لنا من أن نتميّر بين

---

(6) أبو العزم، ص 25.

«منطقين» مختلفين للغة، كما يقول ميشال لو غوارن<sup>(7)</sup>، أي - في ما يخصنا - بين ما يمكن تسميته المعنى السياقي والمعنى المعجمي. يقول رياض قاسم في هذا المجال «إن تركيز المعجم على المفردات ودوالها يؤدي إلى فصل معنى الكلمة عن معنى وجود الكلمة في الجملة، أو معنى السياق. وهو أمر يُفقد الكلمة جانبًا مهمًا من معناها، وقد يتعذر علينا فهم معناها فهمًا صحيحًا إذا ما اكتفينا بحدود معناها المعجمي»<sup>(8)</sup>.

الحقيقة أن معنى الكلمة في اللغة (أو المعجم) يتكوّن من «إمكانات دلالية» تنتظر أن يتحقق بعضها في استعمالٍ محدّد من شخصٍ محدّد وفي ظروف زمانية ومكانية محدّدة. هذا الاستعمال هو الذي يُعيننا في استخراج السمات الدلالية لكل كلمة. هكذا، تخضع مسيرة عملنا في تكوين الجداذة للمراحل التالية: استخراج معنى أو معاني الكلمة الواحدة من السياق أو السياقات التي نراقبها في المدوّنّة، فصل هذا المعنى عن سائر المعاني، تحديد السمات الدلالية التي يتكوّن منها هذا المعنى، تثبيت السياق (الجملة) التي تشهد على استعمال هذه الكلمة في هذا المعنى، تحديد الزمن الذي استعملت فيه المفردة في هذا المعنى، إذا كان مُغايِرًا للمعنى أو المعاني المستعملة في أزمنةٍ أخرى، تحديد المكان الذي استعملت فيه المفردة في هذا المعنى، إذا كان مُغايِرًا للمعنى أو المعاني المستعملة في أماكن أخرى.

### أ - تعريف المعنى

أما تعريف المعنى فيتخذ طرائق عدة نذكر من أهمها: التفسير بكلمة شاملة مع سمات الاختصاص أو بالمغايرة أو بالمرادف أو بالسياق اللغوي والمثال... إلخ.

---

Michel Le Guern, *Les Deux logiques du langage*, bibliothèque de grammaire et de (7) linguistique; 16 (Paris: H. Champion, 2003).

(8) قاسم، ص 235.

انطلاقاً مما سبق، نجد أنه كي يكون وصف معنى كلمة ما واقياً، يجب أن نتناول الكلمة في الأطر التالية:

- السياق أو الجملة التي وُردت فيها الكلمة، ويجب أن تكون الجملة وافية بحيث يستطيع القارئ أن يستنتج معناها منها أو أن يتأكد فيها من دلالتها التي تُحدّد في تعريف المعنى.

- المُستعمل أو الشخص صاحب السياق الذي وُردت فيه الكلمة.

- الظرف الزمني، أي العام أو العقد أو العصر الذي استُعملت فيه هذه الكلمة في هذا المعنى وفي هذا السياق.

- الظرف المكاني، أي الموضع الجغرافي الذي استُعملت فيه هذه الكلمة في هذا المعنى وفي هذا السياق. وهذا يكون أساسياً في بعض الأحيان للتمييز بين الفروقات الجغرافية في معاني الكلمات وطرائق استعمالها<sup>(9)</sup>.

#### ب - المثال والشاهد

تحدثنا عن ضرورة تقديم التركيبة النحوية (المحور النظمي) التي تظهر فيها المفردة. الواقع أن المثال والشاهد هما من أهم ما يمكن استعماله (إضافة إلى المُتلازمات) من أجل تقديم صورة حية عن المفردة في استعمالاتها الفعلية.

يمكن تحديد الفارق بين الشاهد والمثال في الأمور التالية<sup>(10)</sup>:

- غرض الشاهد الإثبات وإقامة الحُجّة. أما المثال فغرضه الشرح والإيضاح والتمثيل.

---

(9) انظر في هذا المجال: إبراهيم بن مراد، «الشاهد والفصاحة في القاموس العربي»، في: المثال والشاهد في كتب النحويين والمعجميين العرب: وقائع ندوة جامعة ليون 2، أخرجه ونسقه حسن حمزة وبسام بركة (بيروت: دار ومكتبة الهلال، 2011)، ص 55 وما بعدها، خصوصاً الفقرة 2- في أثر عاملي المكان والزمان في شواهد القاموس.

(10) انظر: حسن حمزة، «انقلاب الأدوار بين الشاهد والمثال في التراث النحوي واللغوي العربي»، في: المثال والشاهد في كتب النحويين والمعجميين العرب، ص 19-48.

- الشاهد خاص، والمثال عام. بمعنى أنّ كل ما يصلح شاهدًا يصلح مثالًا من دون العكس.

- الشاهد الذي يُستخرج من المدوّنة ويثبت في المعجم كما هو يمكن أن يكون نثرًا أو شعرًا، فصيحًا أو غير فصيح، شفوياً أو كتابياً. أما المثال فيكون إجمالاً من توليف واضعي المعجم.

هنا، لا بد من لفت الانتباه إلى أنّ المثال ليس من اختراع واضعي المعجم. صحيح أنهم يعتمدون على كفاياتهم اللسانية في تقديم الأمثلة، إلا أنهم يعتمدون على قراءتهم المدوّنة من أجل استخلاص المثال الأكثر ورودًا فيها والأكثر تمثيلاً للمعنى الذي يُقدّم له. والواقع أنه إذا كان مطلوبًا من واضعي المعجم بل مفروضًا عليهم أن يتحلّوا بالموضوعية والإيجابية، لكن في العلوم الإنسانية عمومًا، وفي معالجة اللغة خصوصًا، هناك حدود للموضوعية والإيجابية. لذلك، لا بدّ من أن يعمل في هذا المعجم عددٌ كبير من الاختصاصيين ينتمون إلى مختلف أصقاع العالم العربي ويأتون من مصادر علمية متنوعة.

## ثانيًا: الجذاذة

### 1 - مضامينها

توزّع المعلومات التي لا بدّ من المعجم أن يتضمنها في المستويات التالية:

- المعلومات الصرفية والاشتقاقية والنحوية:

في ما يتعلق بالاسم:

• المعلومات الخاصة بطبيعته: متصرف/ غير متصرف، مجرد/ مزيد، مذكر/ مؤنث... إلخ.

• المعلومات الإحصائية: نسبة استعمال هذه المفردة وتواترها في الفترة التي نُؤرِّخ لها، مقارنة بمفردات المخزون اللغوي آنذاك (هنا، يمكن توسيع الإحصاء ليشمل تواتر المتلازمات أيضًا).

في ما يتعلق بـ الفعل:

• المعلومات الخاصة بطبيعته: تام/ ناقص، متعدّد/ لازم، معلوم/ مجهول، مجرد/ مزيد.

• المعلومات الدلالية: ترتّب المعاني المختلفة (في حال تعدّد المعاني) بحسب ظهورها في المدوّنة من الأقدم إلى الأحدث.

• المتلازمات، أو التراكيب الثنائية أو الثلاثية التي تظهر فيها الكلمة مع كلمة أو كلمتين آخرين في عدد من التواتر كبير جدًا مقارنة بظهورها بصحبة الكلمات الأخرى. إضافة إلى تغيّر الدلالة في حال حصوله (تزامنيًا، تعاقبيًا، جغرافيًا).

• المعلومات الدلالية: ترتّب المعاني المختلفة (في حال تعدّد المعاني) بحسب ظهورها في المدوّنة من الأقدم إلى الأحدث. هنا، لا شك في أنّ العاملين على وضع المعجم سيكتشفون أنّ الدلالات تذهب من المعنى الحسّي إلى المعنى العقلي، ومن المعنى الحقيقي إلى المعنى المجازي أو الاصطلاحي، على الرغم من وجود بعض الاستثناءات.

- معلومات عن علاقة المفردة بمفردات اللغة الأخرى: جناس، ترادف، تضادّ...

- معلومات عن المفردات التي تنتمي إلى العائلة نفسها، أو التي اشتُقت منها...

- معلومات عن مستوى استعمال المفردة: أدبي، عام، عامي، مبتذل... إلخ.

• المعلومات الزمنية: هنا نذكر بما قلناه عن ضرورة دراسة معاني كل مفردة في شرائح زمنية منفصلة. فلا بد من أن تُقدّم لكل مفردة معلومات تتعلق بالزمان (سنة، عقد، قرن) الذي ظهرت فيه وبالمعنى الذي يُحدّد لها.

• المعلومات المكانية: تخصّ استعمالات محدّدة للمفردة في مكان معين من العالم العربي أو تقدّم الفروقات التي يُمكن أن تطرأ على استعمال المفردة من منطقة جغرافية إلى أخرى.

• المعلومات السياقية: تقدم المحيط «النظمي» للمفردة، ويمكن أن نقسم هذه المعلومات إلى فئات متعددة أهمها: المتلازم والمثال والشاهد.

• المعلومات الإحصائية: تتعلق بنسب تواتر المفردة مقارنة بمفردات اللغة، وهي يمكن أن تكون عامة (مفردة في اللغة) أو خاصة (اسم من بين الأسماء، شكل من بين الأشكال... إلخ).

## 2 - الجذاذة: أنواع المعلومات والمستويات الحاسوبية

### أ - الجذاذة: طبيعتها ووظيفتها

يقدم المعجم - أيّا كان نوعه - مجموعة معلومات أساسية ترتبط بالعلم أو بالميدان المعرفي الذي يختصّ به. ولما كان يهدف إلى استعمال أفضل طريقة في تقديم هذه المعلومات ومساعدة من يلجأ إليه في الحصول بسهولة على نوع المعرفة التي يبحث عنها، فإنه يقسم مجمل المعارف الخاصة بالميدان الذي يتناوله إلى وحدات تكون كل وحدة منها - إجمالاً - في شكل كلمة واحدة، ويخصّص لكل وحدة أو كلمة منها بطاقة تتخذ شكلاً واحداً وتتكوّن من بنية متجانسة ومتماثلة في كل المعجم.

هكذا، يتكوّن المعجم، على أنواعه، من مجموعة جذاذات يتناول كلّ منها وحدة معرفية محدّدة من الميدان الذي يختصّ به هذا المعجم. والجذاذة عبارة عن بطاقة تتضمّن عناوين محددة سلفاً يهدف واضعها إلى أن يُقدّم تحت كل عنوان منها معلومات دقيقة ومعينة عن الوحدة المعرفية المعيّنة في رأس الجذاذة

(وحدة مفهومية، اصطلاحية، لغوية...). بعبارة أخرى، تتخذ الجذادة شكل بناءٍ يتضمّن عناوين عدة يمثل كلُّ عنوان منها بابًا خاصًا من جوانب المعرفة الخاصة بالوحدة التي تمثلها هذه الجذادة والتي يريد صاحبها أن يحدّد مضامينها. وإذا كان العنوان الواحد يرجع إلى جانب عام وتمثيلي من جوانب المعرفة المطلوبة، ويكون بذلك مشتركًا بين كل الجذادات التي يتكوّن منها المعجم، إلا أن المعلومات المقدمة ضمنه تكون بالضرورة دقيقة ومحددة وخاصة بالوحدة التي تعيّن في رأس كلّ جذادة. وينحصر بالتالي عمل واضع المعجم بأمرين يتعلّقان بالتمييز المعروف بين البنية الكبرى والبنية الصغرى لأيّ معجم كان، وهما: الترتيب العام للمعجم، وهو يتناول الجذادات والمواد التي تنصّدر كل مادة منها رأس كل جذادة، وترتيب الأبواب أو العناوين الفرعية داخل كل جذادة.

لا يوجد نوعٌ واحد من الجذادات، ولا تركيبة واحدة تتألف منها كل الجذادات. فالجذادة تختلف في هيكليتها كما في أهدافها باختلاف اللغات، وطبيعة المعجم (لغوي أو موسوعي)، والمعارف التي يقدمها، والأهداف التي وُضع من أجلها.

تختص الجذادة التي نحن بصددّها بمعجم اللغة العربية التاريخي، وعلى واضع المعجم أن يتبنّى، في بناء عمله، البنية التي نقدم نموذجًا عنها. أما القارئ أو مستعمل المعجم فلا يكون بالضرورة على اطلاع بكل تفاصيل الجذادة وتركيبها، فهو يمكن أن يحدّد مبتغاه من مراجعة المعجم ويتتقى منها العناوين التي تهّمه معرفة مضامينها، وهو يطلع بالتالي على الجزء الذي يهمه من المعلومات التي تقدمها لا عليها كلها.

من ناحية أخرى، تقع أبواب الجذادة في مستويات: هناك المستويات الأساسية التي لا بدّ منها والتي تظهر في الصفحة الأولى من الجذادة (مثلاً، في ما يتعلق بالمعجم اللغوي التاريخي، المدخل، أو العنوان الأول، أو المعنى الأساس، أو الأصل...)، وهناك المستويات الفرعية التي ليس ضروريًا جدًا أن تظهر على الفور في الصفحة الأولى (مثل المثال أو الشاهد أو المترادف أو المرجع...).

هنا لا بد من التذكير بأن استعمال التقنيات الحاسوبية والرقمية يساعد في تقديم المعلومة الأساسية فحسب، أو الأساسية والفرعية معاً، أي إن التقنيات الحاسوبية تتيح ما لا تتيحه المعاجم الورقية، وهو تقديم المعلومات في شكل روابط يؤدي كل منها إلى الأخرى وتبادل في ما بينها المعلومات في شكل مقارن أو متسلسل.

على مستوى البنية الكبرى للمعجم اللغوي التاريخي، وفي ما يتعلق بترتيب الجذاذات التي يتكوّن منها في عملية تكوين الجذاذات كما أسلفنا، يكون هذا الترتيب ألفبائياً جذرياً. لكنّ المستعمل يستطيع استشارة جذاذات المعجم في الترتيب الذي يشاء، انطلاقاً من أيّ باب من أبواب الجذاذة، ما دامت التقنيات الحاسوبية الحديثة تتيح ذلك.

#### ب - معلومات عن الجذاذة بحدّ ذاتها

كي يسير العمل في وضع المعجم في إطارٍ صحيح وواضح، ومن أجل أن يستطيع القَيِّمون على وضعه متابعة تطوّر وضعه والاطلاع على سيرورة العمل فيه، هناك معلومات يجب أن تُثبت في كل جذاذة، وهي لا تتعلق بالمادة الأساس بل بما هو ما وراء الجذاذة، أي معلومات عن الجذاذة بحدّ ذاتها وعن ظروف وضعها وظروف ملء العناوين التي تتضمنها. يمكن أن تَوَزَّع هذه المعلومات كما يلي<sup>(11)</sup>:

رقم الجذاذة	اسم واضع الجذاذة	تاريخ وضعها	تاريخ تعديلها	المكان الذي وُضعت فيه (في حال كانت الفرق التي تعمل على وضع المعجم موزَّعة في بلدان عربية عدّة) - أو الفريق الذي ينتمي إليه واضع المعجم.	المصدر أو المصادر التي استُعملت فيها	... إلخ
-------------	------------------	-------------	---------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------	---------

(11) يمكن أن تُجمع هذه المعلومات كلها في خانة واحدة يُرمز فيها إلى كل معلومة برقم معيّن أو بحرف مُحدّد سلفاً.



## ج - المدخل

المدخل هو رأس الجذادة وعنوانها الأساس، وهو عبارة عن جذر الكلمة أو بالأحرى جذر الكلمات التي تنتمي إلى عائلة مفرداتية واحدة وتتفرع كلها منه. ولا يكون المدخل كلمة موجودة في المدونة، بل سلسلة من صوامت عدة تكوّن البنية الأساس والمجردة التي تتشكّل الكلمات انطلاقاً منها. ولا بدّ من تقديم عدد من المعلومات الأساسية عن هذا الجذر، ويمكن توزيعها وفق النموذج التالي:

المدخل	الجذر المجرد	تعريف المعنى المطلق (مقاييس اللغة)، المعنى بحسب المورفولوجيا،...	الأصل (في حال وجوده) [في لغات سامية، لغات أجنبية]
المثال 1	و ق ع	«يبدّل على سُقوط شيء» (مقاييس اللغة)	
المثال 2	ت ل ف ن		«تل» (Tel) عن بُعد + «فون» (Phone) صوت [اتصال بالصوت عن بُعد]

## د - المستويات المعجمية

انطلاقاً من الجذر، تنظّم الجذادة بطريقة يُحدّد فيها عمل كل مفردة، تُقدّم معلومات تقع في مستويين:

(1) المستوى السياقي: تُقدّم فيه العلاقة بين المفردة ونظام اللغة، تزامنياً وتعاقياً.

(2) المستوى اللغوي البحث: أي المفردة لذاتها، وتُقدّم فيه معلومات صرفية ونحوية ودلالية عنها.

ترتّب المفردات داخل الجذادة (المفردات المشتقة من الجذر المدخل) بالترتيب الزمني، من الأقدم إلى الأحدث. مثال: انطلاقاً من الجذر «ت ل ف ن» نبدأ بالمفردة «تلفزيون»، لا «تلفز» أو «متلفز» أو «تلفاز»، لأنها الأولى في الاستعمال من بين تلك الكلمات. إلا أن هذا الترتيب الزمني ليس ضرورياً بضرورة الترتيب الزمني لمعاني كل كلمة؛ إذ يُمكن توزيع هذه المفردات وفق صيغها الاشتقاقية.

من الممكن أن يُتبع في تقديم هذه المعلومات النموذج التالي:

## المفردة الرقم 1

### (1) المستوى السياقي

الشاهد (السياق): جملة مفيدة ومفهومة)، مع ذكر المرجع وصاحبه	المثال	المعنى عند ظهور الكلمة أول مرة	كلمة مشابهة في لغات سامية أخرى (ومعناها في هذه اللغة)، أو في لغة أجنبية إذا كانت الكلمة مقرضة (ومعناها في هذه اللغة)	إحصاءات - في الحقيقة التي ظهرت فيها 1. داخل ميدان علمي عدد 2. في اللغة بشكل عام	الصيغة التي ظهرت فيها أول مرة	مكان ظهور الكلمة أول مرة	تاريخ أول ظهور لها (بحسب المدونة)	المفردة (البلد)
شاهد التلفزيون	جهاز كهربائي ينقل الصورة والصوت	Television (fr)	تلفزيون (أو) ربما تلفزيونات، تلفزيون... إلخ بحسب ما يُعثر عليه في المدونة)	القرن المشرون (يحدّد العام إذا أمكن)	مثال: تلفزيون			

## (2) المستوى اللغوي الذاتي

هنا، تُقدّم معلومات عن المفردة في مضامينها اللغوية الخاصة بها، فيُقدّم نوعان من المعلومات: المفردة في اللغة، أي في بنيتها الصرفية وطبيعتها النحوية، وعلاقتها بالمفردات الأخرى القريبة منها، صوتيًا أو دلاليًا. والمعنى أو المعاني التي تكتسبها هذه المفردة عند استعمالها في الخطاب الفعلي.

### (أ) المفردة في اللغة

المفردة (الجنوع)	معلومات صرفية واشتقاقية ونحوية (اسم، فعل... صيغة...)	المرادف	المُضاد	ملاحظات أخرى
مثال: تلفزيون	مقترض	تلفاز، مِرنان، راثي		

### (ب) المفردة في الخطاب

المعنى الرقم 1	العام، العقد، القرن (زمن ظهورها أول مرة)	تعريف المعنى	المتلازم (الكلمة أو الكلمات المرافقة الأكثر ورودًا)	المثال	الشاهد	ملاحظات أخرى
مثال: تلفزيون	القرن العشرون (العام----	جهاز كهربائي ينقل الصورة والصوت	شاهد التلفزيون			
المعنى الرقم 2	العام، العقد، القرن (زمن ظهورها أول مرة)	تعريف المعنى	المتلازم (الكلمة أو الكلمات المرافقة الأكثر ورودًا)	المثال	الشاهد	ملاحظات أخرى

## المفردة الرقم 2

هنا تأتي المعلومات عن المفردة الرقم 2، وهي تُرتَّب وتوزَّع كما هي الحال في المفردة الرقم 1. وكذلك الأمر في ما يتعلق بالمفردتين الرقمين 3، و4... إلخ.

يمكننا أن نختصر توزيع العمل في كل مفردة على الشكل التالي:



أخيراً، لا بد من التذكير بأن هناك عملاً يسبق تنفيذ الجاذذات التي يتكوّن منها المعجم وتغذيتها بالمعلومات الخاصة بكل جاذذة، وهو يقع في اتجاهين اثنين: أولاً، من الضروري أن يعمل اختصاصيو الحاسوبيات والترجمة على وضع نموذج حاسوبي يتألف من مستويات متعددة على الصورة التي قدمناها، مع محرّك يتيّح البحث في كل هذه الجاذذات وعن أي عنصر من عناصرها المكونة. وثانياً، يجب العمل على المدوّنّة وتحليلها لغويّاً وحاسوبياً بحيث يستطيع العاملون على المعجم استعمالها استعمالاً حاسوبياً مُجديّاً.

## المراجع

### 1 - العربية

- ابن مراد، إبراهيم. مسائل في المعجم. بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1997.
- \_\_\_\_\_. مقدمة لنظرية المعجم. بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1997.
- أبو العزم، عبد الغني. المعجم اللغوي التاريخي: منهجه ومصادره. الرباط: مؤسسة الغني للنشر، 2006.

أنيس، إبراهيم. دلالة الألفاظ. ط 2. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1963.  
بركة، بسام. علم الأصوات العام: أصوات اللغة العربية. بيروت: مركز الإنماء  
القومي، 1988.

\_\_\_\_. معجم اللسانية: فرنسي - عربي، مع مسرد ألفبائي بالألفاظ العربية =  
*Dictionnaire de linguistique: Francais-arabe, avec un index alphabetique des*  
*termes arabes*. طرابلس، لبنان: جروس برس، 1985.

\_\_\_\_. [وآخرون]. قاموس لاروس المحيط: فرنسي-عربي. بيروت: أكاديميا،  
بيروت، 2007.

الحمزاوي، محمد رشاد. المعجم العربي: إشكالات ومقاربات. تونس:  
المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، 1991.  
(بحوث ودراسات. لغة)

\_\_\_\_. من قضايا المعجم العربي: قديمًا وحديثًا. بيروت: دار الغرب  
الإسلامي، 1986.

\_\_\_\_. النظريات المعجمية العربية وسبلها إلى استيعاب الخطاب العربي.  
تونس: مؤسسات ابن عبد الله للنشر والتوزيع، تونس، [د. ت.].

حمزة، حسن، بسام بركة وإبراهيم بن مراد (محررون). المعنى الحقيقي  
والمعنى المجازي في القاموس الثنائي الفرنسي-العربي = *Le Sens propre et*  
*le sens figuré dans le dictionnaire bilingue français-arabe*. طرابلس، لبنان:  
دار المنى، 2007.

العلايلي، عبد الله. المرجع: معجم وسيط علمي، لغوي، فني، مرتب وفق  
المفرد بحسب لفظه. بيروت: دار المعجم العربي، 1963.

عمر، أحمد مختار. صناعة المعاجم الحديثة. القاهرة: عالم الكتب، 1998.  
قاسم، رياض زكي. المعجم العربي: بحوث في المادة والمنهج والتطبيق.  
بيروت: دار المعرفة، 1987.

القاسمي، علي. علم اللغة وصناعة المعجم. الرياض: جامعة الملك سعود،  
1975.

\_\_\_\_\_. المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2003.

المثال والشاهد في كتب النحويين والمعجميين العرب: وقائع ندوة جامعة ليون 2. أخرجه ونسقه حسن حمزة وبسام بركة. بيروت: دار ومكتبة الهلال، 2011.

ميقاتي، محمد باسم، محمد زهري معصراني وعبد الله أحمد الدندشي. القطوف من لغة القرآن: معجم ألفاظ وتراكيب لغوية من القرآن الكريم. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2007.

نوفو، فرانك. قاموس علوم اللغة. ترجمة صالح الماجري؛ مراجعة الطيب البكوش. بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2012.

## 2 - الأجنبية

### *Books*

Baumgartner, Emmanuèle et Philippe Ménard. *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*. Paris: Librairie générale française, 1996. (La Pochothèque. Encyclopédies d'aujourd'hui)

*Dictionnaire historique de la langue française*. Sous la direction d'Alain Rey. Nouvelle éd. augmentée par Alain Rey. 3 vols. Paris: Le Robert, 2012.

Le Guern, Michel. *Les Deux logiques du langage*. Paris: H. Champion, 2003. (Bibliothèque de grammaire et de linguistique; 16)

Pruvost, Jean. *Dictionnaires et nouvelles technologies*. Paris: Presses universitaires de France, 2000. (Ecritures électroniques)

Ricoeur, Paul. *Sur la traduction*. Paris: Bayard, 2003.

Walter, Henriette et Bassam Baraké. *Arabesques: L'Aventure de la langue arabe en Occident*. Paris: R. Laffont; Ed. du Temps, 2006.

### *Periodical*

Robert Martin, «Le Trésor de la langue française et la méthode lexicographique». *Langue française*: no. 2, 1969.

## الفصل السادس

# مدونة المعجم التاريخي للغة العربية

حسن حمزة





## أولاً: المدونة والمعجم

جاء في تصدير الطبعة الأولى من المعجم الوسيط الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة في عام 1960: «ويوم أن أنشئ «مجمع اللغة العربية»، نُصَّ في مرسوم إنشائه عام 1932 على أن من أهم أغراضه:

- (أ) «أن يحافظ على سلامة اللغة، وأن يجعلها وافيةً بمطالب العلوم والفنون في تقدمها، ملائمةً لحاجات الحياة في العصر الحاضر.
- (ب) أن يقوم بوضع معجم تاريخي للغة العربية» (ص 9).

غير أن هذا المعجم التاريخي لم يبصر النور بعد ما يقرب من ثلاثة أرباع القرن. وكان رينهارت دوزي (Reinhart Dozy) في مقدمة المعجم المفصل في أسماء الملابس عند العرب - الصادر منذ أكثر من قرن ونصف قرن في عام 1845 - قد أشار إلى «أن الزمن الذي يمكننا فيه وضع مثل هذا المعجم لا يزال بعيداً». لذلك نصّح، في انتظار أن يحنَ هذا الزمن، باعتماد ثلاث طرائق: أولاً «كتابة حواش معجمية» ومسارد لغوية تكون «مُسْتَدْرَكًا على المعجم [العربي]»، «وثانيتها هي جمع ألفاظ مجال بعينه»، «وثالثتها هي الاختصار على تدوين لغة عصر بعينه، أو مصر بعينه»<sup>(1)</sup>.

بيد أنه يؤمل في أن يكون هذا الزمن الذي تحدث عنه دوزي قد حان حقاً، وأن يكون العمل الحالي بداية إنجاز هذا المشروع الذي لم يعد ممكناً الاستغناء عنه.

---

(1) إبراهيم بن مراد، «منزلة مُسْتَدْرَك دوزي من المعجمية العربية»، في: في المعجمية العربية المعاصرة: وقائع ندوة مئوية أحمد فارس الشدياق ويطرس البستاني ورنحرت دوزي، تونس في 15، 16، 17 أبريل 1986 (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1987)، ص 271-272.

لا بد للمعجم من مدونة. ولئن كان إعداد المدونة أمراً ملحقاً في كل معجم، فإنه أكثر إلحاحاً في وضع المعجم التاريخي للغة العربية التي تفتقر إلى مدونة حديثة يمكن الركون إليها. وازدادت أهمية المدونة في الأعوام الأخيرة بعد أن كانت اللسانيات البنيوية والتوليدية قد أهملتها إلى حد كبير، كما أهملت المعجم؛ ذلك أن المعجم كان في اللسانيات عمومًا ذيلًا للنحو، وقائمة من الشواذ<sup>(2)</sup>، وكان الاعتماد عليه عندهم يعني تفضيل النصوص الظرفية العابرة على النحو الذي يهتم بوصف كفاءة المتحدث النموذجي. غير أن أواخر القرن الماضي شهدت عودة قوية إلى الاهتمام بالمدونة، ولا سيما في ظل التطور السريع الذي شهده الحاسوب، وقدرته على جمع أعداد هائلة من النصوص وعلى تنظيمها ومعالجتها واستخلاص النتائج منها.

لكن علينا أن نوضح منذ البداية أنَّ المدونة ليست واحدة في كل معجم، بل تختلف باختلاف طبيعة المعجم، والأغراض المتوخاة منه، والجمهور الذي يتوجه إليه؛ فللمعجم المدرسي الموجه إلى تلامذة المرحلة الابتدائية - على سبيل المثال - مدونة ليست مدونة المعجم المخصص لغيرهم من التلامذة، ولا مدونة المعجم الموجه إلى المثقفين. وليست مدونة المعجم المخصص لمدونة المعجم العام نفسها. وليست مدونة المعجم اللغوي شبيهة تمامًا بمدونة المعجم الموسوعي. وليست مدونة المعجم المعياري مطابقةً لمدونة المعجم الوصفي، وهلم جرا.

لا بد إذاً من أن تكون للمعجم التاريخي المزمع إعداده مدونة تغاير قليلاً أو كثيراً مدونة غيره من المعاجم. غير أننا لا نَعْنِي في هذه الدراسة بتبيين أوجه الخلاف بين المدونات، بل برسم الخطوط العامة في إعداد مدونة المعجم التاريخي للغة العربية، وهي الخطوط المتعلقة بالمسائل النظرية التي نرى أنَّ من الملائم اتباعها في تأسيس مدونة هذا المعجم. وقد يحتاج عددٌ من هذه المسائل أو الأصول إلى نقاش قبل أن يُحسَم الأمرُ فيه، لأنه يفتح الباب على

---

(2) إبراهيم بن مراد، مقدمة لنظرية المعجم (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1997)، ص 11.

خيارات متعددة. وسوف نتناول تباعاً بعض هذه الأصول متوقفين في البداية أمام الأصول المتعلقة بالمدونة عموماً، أيّ مدونة، سواء أكانت للمعجم التاريخي أم لغيره، وسواء أكانت للمعجم عموماً أم لغيره من الكتب والأبحاث في مختلف فنون المعرفة، ثم نتقل إلى الأصول المتعلقة بـ «مدونة المعجم التاريخي للغة العربية» على وجه الخصوص لمعرفة ما يراد بـ «مدونة المعجم التاريخي للغة العربية»؛ إذ لا بد في معالجة موضوع هذا البحث من الوقوف عند تحديد دقيق لكل واحد من ألفاظ هذا العنوان قبل الوصول إلى رسم حدود المدونة.

### ثانياً: الأصول العامة للمدونة

لا بد من أن يتوافر في مدونة المعجم، تاريخياً كان أم غير تاريخي، عددٌ من الشروط التي نعتبرها أصولاً عامة في المدونة إذا كان يراد لها أن تعطي النتائج المرجوة منها.

#### 1 - أصالة المدونة

من أهم أصول المدونة أصالتها. ونعني بالأصالة أن يكون النص الذي في المدونة نصّاً لم يُنشأ ليكون جزءاً منها، بل أنشئ للتواصل بين أبناء الجماعة اللغوية، كما تكون عليه الحال في رواية، أو مقالة، أو إعلان، أو بحث، أو خبر، أو عقد، أو وصية، أو في غير هذا من المجالات المختلفة. أما ما وُضِع لخدمة المدونة فلا يكون منها. مثال هذا أنك إن وضعت قائمة بعدد من الألفاظ أو الجمل لتعرضها على أبناء اللغة العربية، أو على علمائها لتعرف ما يُقبل منها، وما لا يُقبل، وما يتردد الناس في قبوله، فشأنه أن يُستبعد من المدونة لأنه يقيم استنتاجاته على مدونة وُضعت للوصول إلى هذا الاستنتاج.

لئن كان مبدأ أصالة المدونة أمراً ثابتاً لا يقبل الجدل، فإننا نود في هذا الباب أن نثير نقاشاً في مسألتين اثنتين قد تكونان على صلة بمسألة الأصالة:

المسألة الأولى في موقع النص المترجم من المدونة: أهو جزءٌ منها أم يجب أن يظل خارج حدودها؟

نحن نميل إلى الاعتقاد - بعد النظر في كثير مما تُرجم في أيامنا - بأن النصوص المترجمة ينبغي ألا تُعتمد في مصادر المدونة من دون قيود، وألا يؤخذ بجميع ما جاء فيها؛ إذ غالبًا ما يتأثر النص المترجم في أيامنا قليلًا أو كثيرًا بلغة المصدر. وقد يبتدع في العربية ما ليس له مسوِّغ إما جهلاً بأصول اللغة، وإما رغبةً في التميّز والابتكار. ولهذا فإن كثيرًا مما يُبتدع في هذه الترجمات يولد ميتًا، فلا تجد له صدًى في ما تلاه، ولا يدخل العربية في حقيقة أمره. أما ما كتبت له الحياة حقًا فلا بد له من أن يظهر في غير المترجم من النصوص.

قد يُعترض علينا هنا بما في التاريخ العربي القديم من ترجمات عن الإغريقية والسريانية والفارسية أغنت العربية بكثير من ألفاظ الحضارة والعلوم فصارت جزءًا منها. وهذا اعتراضٌ وجيهٌ له ما يبرره. إلا أننا نعتقد أنه لا يؤخذ بهذه الألفاظ من ترجماتها - وبعض هذه الترجمات كان سقيمًا فاحتاج إلى إصلاح - بل يؤخذ بما أخذ منها لأن أهل العربية استعملوه في كتاباتهم ومخاطباتهم، فصار لزامًا على المدونة أن تأخذه في حسابها. ولو لم يكن الأمر على هذه الصورة، وبقيت هذه الألفاظ حبيسة الكتاب المترجم، كما كان لها أن تؤخذ في الاعتبار، وتُسجَل في مفردات العربية.

بناء عليه، نرى أن من الملائم أن يؤخذ في مدونة المعجم التاريخي بما أنشئ بالعربية من أول أمره، وألا يؤخذ من النص المترجم إلا بما كُتبت له الحياة من ألفاظه للاعتماد عليه في تحقيق ولادة اللفظ، أو في تغيير دلالاته.

أما المسألة الثانية فموقع المعجم العربي القديم والحديث من المدونة. أيعد جزءًا منها فتُنسخ مداخله، أم يُترك خارج أسوارها؟

نحن نعتقد أن المعجم العربي، أكان قديمًا أم حديثًا، ليس جزءًا من المدونة بالمعنى الحقيقي لكلمة المدونة، فشأنه إذا أن يُستبعد منها، لأنه إن كان المعجم سجلًا للمفردات التي يستعملها أصحاب اللغة فسوف تجد هذه المفردات طريقها إلى المدونة من خلال النصوص التي تعتمد المدونة عليها؛ ذلك أنه يُفترض أن المعجم الذي سجّلها في مداخله قد اعتمد على هذه

النصوص في تسجيلها، وفي شرحها. فإن لم يكن الأمر على هذه الصورة، أي إن لم تكن المداخل مستخرجة من مدونة حقيقية، وكان صانع المعجم هو من ابتدعها، فليس للمدونة أن تهتم بها وتقوم بتسجيلها. ونحن نثير هذه القضية لأن كثيرًا مما في المعجم العربي في أيامنا - ولا سيما المتخصص منه - إنما هو مما يتدعه المعجمي أو يختاره ويسجله اعتمادًا على ذائقته اللغوية في قبول ما يُقبل ورفض ما يُرفض؛ فالشائع في المعجم العربي، ولا سيما المتخصص منه، أن واضعي المعاجم لا يسجلون عمومًا ما هو موجود قائم بالفعل في الاستعمال، بل ما يرون أنه الأصوب والأقدر على تمثيل المفهوم؛ فواضع المعجم في العربية ناقل ومنشئ في الوقت نفسه. وقد يكون منشئًا لا ناقلًا، فلا يقوم بوصف الواقع اللغوي مسجلًا ما فيه، بل يفرض على هذا الواقع ما يظن أنه الصواب، فيبتدع مصطلحًا جديدًا، أو يحمل اللفظ القديم مدلولًا جديدًا لأنه يعتبر هذا الابتداع أدق دلالة، وأشد إيحاءً<sup>(3)</sup>. فإن استثنينا عددًا قليلًا جدًا من المعاجم العربية من مثل معجم المصطلحات اللغوية لرمزي بعلبكي<sup>(4)</sup> الذي يسجل ما هو متداول فيتبناه، أو يقترح غيره، فإن أصحاب المعاجم العرب لا يميزون في مداخلهم ما هو متداول معروف مما هو من وضعهم، فيذهب الوهم إلى أن ما يسجله المعجم هو المصطلح الشائع المتداول، وقد يكون مما لم يستعمله أحد قط.

بيد أن هذا الموقف المبدئي الذي لا يعتبر المعاجم العربية جزءًا من مدونة المعجم التاريخي للغة العربية بالمعنى الدقيق للكلمة يحتاج إلى مزيد من الإيضاح والتفصيل حتى لا يساء فهمه؛ إذ قد يرد في هذه المعاجم من المداخل والشواهد والمعاني ما ليس له نظير في مدونة المعجم التاريخي، إما

Hassan Hamzé, «La Terminologie dans le dictionnaire général arabe: Le Bilingue, un (3) tremplin pour le monolingue», dans: François Maniez et Pascaline Dury, dirs., *Lexicographie et terminologie: Histoire de mots, hommage à Henri Béjoint* (Lyon: Centre de recherche en terminologie et traduction, 2008), p. 188.

(4) رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية: إنكليزي - عربي، مع 16 مسردًا عربيًا Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic, with Sixteen Arabic Glossaries = (بيروت: دار العلم للملايين، 1990).

لِنَقْص في جمع المادة، أو لضِياع شيء منها، فَيُعَادُ إلى المعاجم السابقة لتدارك هذا النقص. غير أنَّ على المعجم التاريخي أن يتوخى الحيطة والحذر، فلا يأخذ بالمعاجم السابقة من دون تدبُّر؛ فليست المعاجم العربية في مرتبة واحدة عند إتمام النظر فيها، ولا بد من التمييز بين مدوّناتها ومداخلها وشواهداها في تأسيس مدوّنَة تبثغي التاريخ للغة العربية:

لا إشكال في الأخذ بـ الشواهد المنسوبة إلى أصحابها، لأنها تؤرّخ للألفاظ ومعانيها، وقد تسد نقصاً في مدوّنَة المعجم التاريخي، أو تعزز ما جاء فيها.

أما المداخل ومعانيها فلها شأن آخر، لأنها لا تسمح بالتأريخ للفظ على وجه اليقين؛ إذ لا يمكن القول إن مداخل المعجم العربي تنتمي إلى العصر الذي وُضِعَ المعجم فيه وإن لم يكن للفظ وجودٌ في المعاجم السابقة؛ فوجود لفظ في لسان العرب على سبيل المثال، لا وجود له في معاجم سابقة لا يمكن أن يُؤخَذَ دليلاً على انتماء هذا اللفظ إلى عصر ابن منظور في القرن الثامن للهجرة. ولا بد من البحث والتحري عن اللفظ قبل نسبته إلى عصر معيّن. والأمر على هذا في المعاجم العربية الحديثة والمعاصرة؛ فليس وجود مدخل جديد فيها، أو معنى جديد للفظ قديم دليلاً على انتماء هذا المدخل أو ذاك المعنى إلى العصر الحديث؛ فقد يكون عمر هذا اللفظ أو ذاك المعنى الذي ظهر أول مرة في المعجم الحديث ألف عام أو يزيد، لكن المعاجم العربية المتعاقبة لم تأخذ به لأنه جاء بعد عصر الرواية. وقد تجد في هذه المعاجم الحديثة مداخل أو معاني ماتت منذ زمان طويل، فلا يصلح أن تؤخذ دليلاً على الحداثة والمعاصرة. بهذا تختلف المعاجم اختلافاً جوهرياً عن مصادر المدوّنَة الأخرى، ولهذا كان في الاعتماد عليها في التأريخ للألفاظ ومعانيها شيءٌ من الخطورة يستدعي كثيراً من الحذر خشية الوقوع في المزالق. مثال هذا لفظ «الجبر» بمعنى العلم المعروف في الرياضيات؛ إذ لا يرد هذا اللفظ بهذا المعنى الاصطلاحي في كتاب العين، ولا في مجمل اللغة لابن فارس، ولا في لسان العرب لابن منظور، ولا في القاموس المحيط للفيروزآبادي. إلا أنه جاء في

تاج العروس للزبيدي - وهو من المتأخرين؛ إذ إن مؤلفه مات في أوائل القرن الثالث عشر للهجرة - قوله: «والجبر في الحساب: إلحاق شيء به إصلاحًا لما يريد إصلاحه». ثم ذكره المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بهذا المعنى، فقال: «علم الجبر: فرعٌ من فروع الرياضة يقوم على إحلال الرموز محل الأعداد المجهولة أو المعدومة. (مج)». ويعني هذا الرمز الأخير (مج) أن هذا اللفظ مجمعي، أي هو لفظ «أقره مجمع اللغة العربية». إن ورود لفظ «الجبر» بهذا المعنى الاصطلاحي في تاج العروس والمعجم الوسيط دون غيرهما من معاجم المتقدمين، وقول المعجم الأخير عنه إنه «مجمعي» لا ينفع بالطبع في التأريخ للفظ، بل قد يغري بالاعتقاد أنه من المصطلحات الحديثة العهد. على أن مصطلح «الجبر» لا هو حديث العهد، ولا هو مجمعي لأن المعنى الاصطلاحي لهذا اللفظ قديم جدًا في العربية، وإن كانت المعاجم العربية لم تذكره طوال أكثر من عشرة قرون؛ فقد ورد في عنوان كتاب عالم الرياضيات الشهير محمد بن موسى الخوارزمي المتوفى في حدود عام 234 للهجرة<sup>(5)</sup>: كتاب الجبر والمقابلة<sup>(6)</sup>.

المدونة الحقيقية هي التي تسمح بالتأريخ للألفاظ ومعانيها. أما مداخل المعاجم ومعانيها فليست من هذا القبيل، ولا تصلح أن تُعاملَ معاملة المدونة الحقيقية على غرار الشواهد، لأن هذه معزوة إلى أصحابها، فيمكن اعتمادها في التأريخ للفظ ومعناه. أما مداخل المعاجم فيمكن العودة إليها للبحث والمقابلة، أو حين لا يكون للفظ وجود في ما جُمع من نصوص المدونة.

خلاصة قولنا في هذه المسألة أن المعجم ليس نصًا مثل غيره من نصوص المدونة، وأنه ليس هدفًا لذاته يُعتمد عليه كما يُعتمد عليها. ويرجع السبب في

(5) انظر: خير الدين الزركلي، الأعلام: قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين، ج 8، ط 7 (بيروت: دار العلم للملايين، 1986)، والمنجد في الأعلام، ط 12 (بيروت: المطبعة الكاثوليكية، 1982).

(6) أبو عبد الله محمد بن موسى الخوارزمي، كتاب الجبر والمقابلة، قام بتقديمه والتعليق عليه علي مصطفى مشرفة ومحمد مرسى أحمد (القاهرة: مطبعة فتح الله الياس نوري وأولاده، 1939).

هذا إلى اختلاف جوهري بينه وبينها؛ إذ لا يُعتمد اللفظ الذي في المعجم، حين يُعتمد، لأنه ورد في المعجم، بل لأنه ورد في النصوص التي يُفترض أن المعجم عاد إليها فسجّل ما فيها؛ فإن لم يكن ما في المعجم تسجيلًا لما تواضعت عليه الجماعة فلا يُؤخذ به. مثال هذا مصطلحا «الصوت» و«اللفظ» وغيرهما مما ورد في قاموس اللسانيات<sup>(7)</sup> لعبد السلام المسدي<sup>(8)</sup>؛ فلا يُؤخذ بهذين المصطلحين ولا بغيرهما من المصطلحات المولدة لأنهما وردا في المعجم، بل لأنهما صارا مما يُداول في ما أنشئ إنشاءً في نصوص أصيلة. وينسحب الأمر نفسه على المعاجم العربية القديمة والحديثة، فلا عبرة بما يرد فيها إن لم يكن هذا الوارد معتمدًا على مدونة. فإن لم يكن الأمر كذلك فسيحل هذه الألفاظ أن تبقى حبيسة المعاجم التي وردت فيها.

## 2 - الشمول والحواسبة

ذكرنا أن المدونة ليست واحدة في كل معجم، بل هي مرتبطة بطبيعة المعجم وأهدافه وجمهوره. فإن كان المعجم لغويًا تاريخيًا عامًا موجهًا إلى جمهور الباحثين والدارسين من علماء وأدباء وأساتذة وطلاب ومثقفين، فعلى مدوّنته أن تكون شاملة جامعة الوجوه التي يراد دراستها، وإن كان هذا الشمول نسبيًا في أي حال لأن الشمول الحقيقي محال؛ فليس مقبولًا، أو لم يعد مقبولًا، أن تتوقف المدونة عند عدد محدود من المصادر لا تتعداه. فإن كان دوزي قد اعتمد على أكثر من أربعمئة مصدر في مدونته اليدوية<sup>(9)</sup>، فإن التطور الكبير في علم الحاسوب ومعالجة المعلومات ونشر الكتب يسمح بأضعاف هذا العدد، لأن مكتبات أكملها موجودة على أقراص يمكن استغلالها. ولا يسمح التوسع والشمول بالاعتماد على مدونة يدوية لأن آلاف المصادر، بل عشرات الآلاف

(7) عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات: عربي - فرنسي، فرنسي - عربي مع مقدمة في علم المصطلح (تونس: الدار العربية للكتاب، 1984).

(8) أخيرًا المسدي أن واضح هذين المصطلحين هو المرحوم صالح القرمادي.

Reinhart Pieter Anne Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols. (Beyrouth: (9) Librairie du Liban, 1991), pp. v-xxx.



منها لا يمكن ضبطها ومعالجتها إلا بالاعتماد على قدرة الآلة على جمع المعلومات وتخزينها واستخراجها وإعادة استغلالها.

المدونة الواسعة الشاملة إذا موسوعة محوسبة بالضرورة. غير أنه يجب التفرقة في مثل هذا النوع من المصادر المحوسبة بين ما هو صورة للكتاب المطبوع، وما هو إعادة كتابة له، لأن ما أعيدت كتابته قد يلحقه التحريف والتشويه والاضطراب، فلا يسلم الاعتماد عليه إلا بعد مقابله بالنص المطبوع، مع أن هذا النص أيضاً قد يكون مشوّهاً لقلة احتفال الناشر العربي بالتدقيق والمراجعة والضبط. لا بد إذاً من تدقيق نصوص المدونة وضبطها لأن كثيراً من النصوص العربية المطبوعة لم يسلم من عبث الناشرين. ويجب أن يُستبعد الحاسوب وبرامجه استبعاداً كاملاً في ضبط النصوص وتشكيلها، لأن مراجعة أخطاء البرامج الحاسوبية في هذا الباب يستغرق من الباحث جهداً يفوق الجهد المبذول في الضبط أضعافاً مضاعفة.

### 3 - الوسم

لا بد، في أي مدونة محوسبة، من وسم دقيق لها يسمح باستغلالها، فيسجل طبيعة الوثيقة، إذ يجب أن يُذكر إن كانت كتاباً أو صحيفة أو مجلة أو إعلاناً أو رسالة أو منشوراً دعائياً أو فاتورة أو وصية، أو غير هذا. ويجب في كل وثيقة من الوثائق أن يُذكر تاريخها. وقد يُكتفى من التاريخ في ما بعد بذكر العام، لأن المضي إلى أبعد من هذا بالغ الصعوبة، بل قد يؤدي إلى إثقال المدونة بتفاصيل ليست لها أهمية كبرى في استغلالها. كما ينبغي أن يُذكر في كل وثيقة مؤلفها، أو مؤلفوها إن كان لها أكثر من مؤلف واحد، ومكان نشرها، ونوعها إن كانت رواية، أو كتاباً مدرسياً في فن من الفنون، أو مسرحية، أو غير هذا وذلك مما يمكن أن يكون له أثرٌ في تعريف ألفاظها.

بيد أن الوسم عمل معقد يحتاج إلى كثير من المران والدربة والفتنة؛ ففيه ما يمكن أن يكون مدعاةً للبس في كثير من مسأله من مثل وسم المجال، وتحديد التاريخ، وانتماء المؤلف... وغيرها.

إن وسم المجال لا يخلو من المخاطر؛ ذلك أنه إن كانت الوثيقة في مجال محدد فلا يعني ذلك أن ألفاظها ومصطلحاتها مما ينتمي - بالضرورة - إلى هذا المجال الموسوم، نظرًا إلى تداخل المجالات في الوثيقة الواحدة؛ فقد تجد في حُكم قضائي، على سبيل المثال، ما ليس من مجال القضاء ولا القانون ولا الافتاء ولا الفقه بأي وجه من الوجوه؛ فقد يتعلق الحُكم بحادث سير أدى إلى وقوع قتلى وجرحى، وإلى ضرر في السيارات، وإلى غير هذا مما يمكن تصوُّره، فيكون كثيرٌ مما في الحُكم من مجالات أخرى مختلفة تمامًا عن مجال القضاء كالطب، أو الفيزياء أو الميكانيك، أو غيرها من المجالات.

لا يقل تحديد التأريخ صعوبة عن تحديد المجال، بل قد يكون التأريخ أصعب مرحلة من مراحل الوسم. وليس وسم الوثيقة بتحديد تاريخ كتابتها، أو تاريخ صدورها، أو زمان كاتبها إلا قمة جبل الجليد؛ فالنصوص في داخل الوثيقة الواحدة متداخلة، وكل نص فيها فإنما هو في وجه من وجوه نوع من التناص الذي قد يتداخل فيه المؤلفون، وتتداخل فيه العصور، فلا ينتمي كل ما فيه إلى كاتبه حين يراود التأريخ له؛ إذ قد تجد في نص حديث نصوصًا أقدم منه قد تسبقه بقليل أو كثير فتتضيّق في حقيقة أمرها إلى العصور السابقة.

بل إنَّ وسم الوثيقة بذِكر مؤلفها ومكان نشرها، لتحديد البدائل الشائعة في هذا الجزء من العالم العربي أو ذاك، وهو في ما يبدو من أبسط قضايا الوسم، ليس دائمًا أمرًا ميسورًا؛ فقد يكون المؤلف مثلاً من بلد، وهو يعمل في بلد ثانٍ، وينشر في بلد ثالث، فتختلط نسبة الوثيقة إلى هذا البلد دون ذاك.

يبقى الفیصل في كل ما سبق ذكره من مسائل الوسم، وفي غيره مما لم يُذكر، ما يكشف عنه محتوى الوثيقة<sup>(10)</sup> الذي يحتاج دائمًا إلى دراسة متأنية، وإلى طول باع لتحديد صاحبه وتاريخه.

---

Tatiana El-Khoury, «La Terminologie arabe de la greffe d'organes: Fonctionnement (10) discursif et relations intra- et inter-termes,» sous la direction de Hassan Hamzé (Thèse de doctorat, Université Lyon 2, Lyon, 2007), pp. 49-55.

#### 4 - صحة التمثيل

نعني به أن تكون المدونة صورة حقيقية عن الواقع المراد وصفه. ولا تكون هذه الصورة حقيقية تمامًا إلا في مدونة شاملة تستنفذ النصوص كلها. لكن هذا الأمر ليس ممكنًا من الناحية العملية؛ إذ لا يمكن أن تجمع مدونة لغوية كل النصوص فلا تترك منها شيئًا. ولا يمكنها إذاً أن تمثل الواقع إلا تمثيلًا نسبيًا. أما التمثيل الكامل فغاية لا تُدرَك؛ ولهذا فإن المدونة - مهما اتسعت - انتقائية بالضرورة، فهي تأخذ من المصادر بعضًا، وتهمل بعضًا آخر. بيد أنه لا بد في ما تأخذه المدونة من أن يكون ممثلًا لموضوعه على وجه مقبول. وبدهي أن الحديث عن التمثيل الحقيقي أو النسبي لا يستقيم إلا حين يكون المعجم المنشود معجمًا وصفيًا يرسم الواقع اللغوي، لا معجمًا معياريًا يفرض الوقائع اللغوية التي يريد وصفها، وإن كان الخلاص من هذه المعيارية أمرًا لا يمكن الفرار منه تمامًا في الوضع الراهن. أما أوجه تمثيل المعجم للعربية الموصوفة فكثيرة متعددة يمكن أن نذكر منها تمثيل الشفوي والمكتوب، وتمثيل المنشور المطبوع والمنشور الإلكتروني، وتمثيل لغة العلم ولغة الأدب ومجالاتهما المختلفة من شعر ومسرح ورواية وطب وقضاء وعهود وغير ذلك، وتمثيل المستويات اللغوية المتعددة، وتمثيل الفوارق الجغرافية الشائعة في العالم العربي، وغير هذه من وجوه التمثيل المتعددة.

#### ثالثًا: أصول مدونة المعجم التاريخي للغة العربية

ذكرنا في الفقرات السابقة بعض الأصول العامة التي يجب توافرها في المدونات عمومًا. ونود أن نتقل الآن إلى النظر في الأصول الخاصة التي تحكم المعجم المزمع وضعه، أي المعجم التاريخي للغة العربية.

#### 1 - المدونة والقطيعة مع المعجم العربي السائد

إن كان مطلوبًا إعداد مدونة للمعجم التاريخي فأول أصل من أصول الإعداد لهذه المدونة قطيعة شبة كاملة مع المعاجم العربية القديمة والحديثة،

أو مع جُل هذه المعاجم. سببُ هذه القطيعة ما كنّا قد ذكرناه في دراسة سابقة من قطيعة بين ما سَمّيناه مدوَّنة حية من الدرجة الأولى، وما سَمّيناه مدوَّنة ميتة، أي مدوَّنة من الدرجة الثانية أو الثالثة أو الرابعة<sup>(11)</sup>؛ حيث إننا اعتبرنا المدوَّنة في كتاب العين للخليل بن أحمد مدوَّنة حية من الدرجة الأولى، لأنه لم يعتمد فيها على أقوال العرب السابقين له فحسب، بل اعتمد على أقوال العرب في زمانه أيضًا، فأحال في مواضع كثيرة من كتابه على أشعار العرب في القرن الثاني للهجرة، وعلى كلام أهل الأمصار وأهل المدن، وما استحدثوه في لغتهم؛ فكانت مدونته مدوَّنة حية تصف اللغة العربية حتى أيامه، وتجمع بين الشفوي والمكتوب، كما تجمع بين ما نُقلَ عن العرب السابقين، وما نقله عن العرب في زمانه.

بيد أن علماء العربية في أواخر القرن الثاني للهجرة قرروا أن لغة العرب فسدت بسبب اختلاط العرب بالأعاجم، فما عاد جائزًا أن يُحتج بكلامهم، فأنتهى عصر الرواية والاحتجاج، وأُقفلت المدوَّنة، ولم يعد أمام المتأخرين سوى مدوَّنة المتقدمين يعودون إليها ليأخذوا منها، فصارت مدوَّناتهم مدوَّنات من الدرجة الثانية. يقول ابن منظور، وهو صاحب أشهر معاجم العربية، في مقدمة لسان العرب، إن ما في معجمه مأخوذ من الصحاح للجوهري، والتهذيب للأزهري، والمُحكم لابن سيده، وحاشية ابن بري على الصحاح، والنهاية لابن الأثير الجزري<sup>(12)</sup>. وجل ما في هذه الكتب المذكورة منقول بدوره عن السابقين؛ فمدونة صاحب اللسان منقولة عن مدونات من سبقه التي هي بدورها منقولة عن مدونات سابقة، وليست مدونات للغة العرب في زمان أصحابها.

أما مدوَّنة المعجم الحديث فقد تكون من الدرجة الثالثة، أو يزيد؛ إذ هي - في معظمها - منقولة عن معاجم منقولة بدورها عن معاجم سابقة يأخذ المعجم منها مداخله، وقد يتخبر منها وصفه وشروحه للمادة المعجمية في

---

(11) حسن حمزة، «المعجم العربي وهوية الأمة»، تبين للدراسات الفكرية والثقافية (الدوحة)، السنة 1، العدد 1 (صيف 2012)، ص 63-78.

(12) أبو الفضل محمد بن مكرم بن منظور، لسان العرب (بيروت: دار صادر، [د.ت.]), ص 7-8.

أحيان كثيرة. وإن عاد إلى مدوَّنة، فعل ذلك في عدد قليل من مداخله؛ فالمنجد للأب لويس معلوف اليسوعي مثلاً يأخذ عن محيط المحيط لبطرس البستاني، والبستاني يأخذ عن القاموس المحيط للفيروزآبادي. والمعجم العربي الأساسي يأخذ من المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية في القاهرة، والوسيط يأخذ من لسان العرب لابن منظور، ولسان العرب يأخذ من صحاح الجوهري ومحكم ابن سيده وحاشية ابن بري، وهؤلاء يأخذون عن سبقهم. بهذا يتحول المعجم نفسه الذي يُعتمد عليه إلى مدوَّنة. وفي هذا ما فيه من انقلاب الأدوار في العمل المعجمي.

يقول المنجد في اللغة العربية المعاصرة في مقدمته (ونحن ننقل النص الذي يشكل ما يقرب من نصف المقدمة كلها تمييزاً للفائدة):

«وقد يتساءل القارئ الكريم كيف تم جردُ تلك المفردات والعبارات. نجيب أنه قد تم على مرحلتين: في المرحلة الأولى أعدَّ فريقُ العمل معجمين مزدوجين، هما: المنجد الفرنسي العربي الذي ظهر العام 1972، والمنجد الإنكليزي العربي الذي أخرجت الحرب اللبنانية صدوره إلى العام 1996. في هذه المرحلة، وجب على فريق العمل أن يجد في لغة الضاد الحديثة جميع المفردات والعبارات، ذات المعنى الحقيقي أو المجازي، التي تقابل ما ورد في المعاجم الفرنسية والإنكليزية، علماً بأننا نعتبر هذه المعاجم جرداً للمفردات والعبارات التي يحتاج إليها المثقف الغربي للتعبير عن أفكاره ومشاعره. ولا نظن أن الأفكار والمشاعر هذه تختلف كثيراً عن أفكار المثقف العربي ومشاعره، في عصر يسير فيه العالم كله نحو التوحد.

أما مرحلة الجرد الثانية فكانت البحث، في المعاجم العربية الحديثة، عن جميع المفردات والعبارات المستعملة في أيامنا، التي ليس لها مثيل في اللغتين الفرنسية والإنكليزية، وهي تضم بحسب تقديرنا، ربع مفردات المنجد في اللغة العربية المعاصرة» (المقدمة، ص «ز»).

هو ذا معجم في اللغة العربية يقول في مقدمته إن مدوَّنته المعاجم التي

سبقت، ما كان منها أحادي اللغة، وما كان منها ثنائي اللغة. فإن ورد مصدر آخر من خارج المعاجم فإنما يرد عَرَضًا. وقيمة المقدمة في هذا المعجم أنها تقول جهرًا ما يفعله الآخرون سرًا. فإن قابلنا هذه المقدمة بما يكتبه المعجم الفرنسي الشهير *Le Petit Robert* (روبير الصغير) في مقدمته لعام 1993، تبيّن لنا الفارق الهائل بينهما في مسألة المدوّنّة، والسبب الذي يدفع إلى القطيعة؛ إذ إن المستشهد بأقوالهم وكتاباتهم من المفكرين والأدباء وأهل الرأي في المعجم الفرنسي يربو على الألف، وليست هذه القائمة إلا جزءًا من المدوّنّة التي اعتمد المعجم عليها في إعداد مداخله، وفي وصفها. أما المعاجم العربية المعاصرة فليس في مقدماتها شيء من هذا؛ إذ لا يكاد المعجم العربي في العصر الحديث يعتمد على مدوّنّة في صناعته، بل هو في أحيان كثيرة لا يعتمد مدوّنّة على الإطلاق؛ ولهذا كانت القطيعة معه أول أصل من أصول تشكيل المدوّنّة.

## 2 - المدوّنّة والتاريخ

من شروط المدوّنّة أنها ليست مفتوحة في الزمان، بل لا بد لها من أن تكون مقفلة تبدأ من تاريخ محدد وتنتهي في تاريخ محدد، إلا إن كان يُراد لها أن تُستكمل في أعمال لاحقة، فتكون البداية فيها بداية مؤقتة إن كان يُراد لها أن تعود إلى الوراء، وتكون النهاية فيها نهاية مؤقتة إن كان يُراد لها أن تلاحق المراحل التالية.

يُعنى المعجم التاريخي بالتأريخ للغة من أول ظهورها في نصوصها الأولى التي وصلت إلينا حتى تاريخ إنجاز المعجم. وهذا العمل بالتأكيد «ضربٌ من الجنون» كما يقول ألان رِيّ (Alain Rey) في مقدمة المعجم التاريخي للغة الفرنسية (*Dictionnaire historique de la langue française*). إلا أن ما يُخَفّف من هذا الجنون في الفرنسية ما قام به المؤرخون الفرنسيون والمفكرون وعلماء التأثيل وغيرهم في مراحل سابقة<sup>(13)</sup> من أعمال تشكل

(13) انظر المقدمة في: Alain Rey, dir., *Dictionnaire historique de la langue française*, 2 vols., 3<sup>ème</sup> éd. enrichie par Alain Rey et Tristan Hordé (Paris: Dictionnaires Le Robert, 2000), p. 11.

تمهيدًا للمعجم التاريخي الفرنسي. أما العربية فليس فيها من هذا الذي قام به الفرنسيون في التمهيد لمعجمهم التاريخي إلا أقل القليل مع أن تاريخ العربية تاريخٌ طويل. قد يختار المعجم التاريخي للغة العربية إذاً أن يقسم هذا التاريخ الممتد إلى أحقاب متوالية، فيكتفي في مرحلة أولى من مراحل إنجازها بمدونة الحقبة التاريخية الأولى قبل أن ينتقل إلى مدونات الأحقاب التاريخية اللاحقة، فيجمع نقوش العربية ونصوصها الأولى في العصر الجاهلي قبل أن ينتقل إلى حقبة تاريخية ثانية. وقد يختار أن يبدأ بالحقبة الأخيرة، أي بما انتهت إليه اللغة في زمانه قبل أن يعود إلى البدايات. فإن كان الأمر على هذه الصورة الثانية فاللغة الموصوفة هي اللغة العربية المعاصرة.

الواقع أن في تقسيم المشروع إلى مراحل والبدء بلغة حقبة تاريخية واحدة ميزة واضحة من الناحية العملية إعدادًا وإنجازًا وتسويقا. وقد يكون اختيار البدء بالعربية المعاصرة أكثر إغراء في هذه المسألة لحاجة الناس إليها. غير أن في هذا الاختيار مفارقة لأنه يأخذ التاريخ في الاتجاه المعاكس، فيسير به من آخره إلى أوله؛ على أن التأريخ للفظ في الحقبة المعاصرة يفترض ملاحقة استخدامه في الأحقاب السابقة. فإن لم يكن الأمر على هذه الصورة فأقصى ما يمكن الوصول إليه هو إنجاز معجم للغة العربية المعاصرة، لا إنجاز معجم تاريخي لها، وإن كان هذا المعجم - في أي حال - أمرًا لا بد منه في وضع المعجم التاريخي.

أما الحديث عن معجم تاريخي للغة العربية المعاصرة فلا يعني مجرد وصفٍ للألفاظ المستخدمة في العربية المعاصرة، بل يعني التأريخ لها، وإسقاط التأريخ للألفاظ العربية التي خرجت من الاستعمال. ويعني هذا أن الحاجة إلى الأحقاب السابقة منذ بداية العمل لا تسقط؛ إذ لا يتصور التأريخ للفظ من دون معرفة ولادته ونشأته وتطوره وما طرأ عليه عبر العصور، بل تسقط الحاجة إلى التأريخ لألفاظ اللغة كلها في المرحلة الأولى من مراحل الإنجاز؛ فلن يكون الاقتصاؤ في العمل في المرحلة الأولى حينئذٍ إعفاء من النظر في الأحقاب السابقة، بل إعفاء من النظر في جزء من مفردات العربية التي كانت وخرجت

من الاستعمال. وسيكون هذا النوع من العمل شبيهاً بما قام به المعجم التاريخي للغة الفرنسية الذي صدرت طبعته الأولى عن دار روبير في عام 1993 لأنه، كما تقول الرسالة الموجهة إلى القراء في أوله، لا يؤرِّخ للألفاظ التي ماتت، بل «يصف الألفاظ المستخدمة اليوم كلها»<sup>(14)</sup>، ويضيف إليها مصطلحات نادرة أو قديمة بسبب قيمتها، وما تُلقيه من ضوء كاشف<sup>(15)</sup>.

إن كان المقصود معجمًا تاريخيًا لكل لفظ استخدمته العرب، أو معجمًا لما لا يزال حيًا في لغة العرب دون غيره مما خرج من الاستعمال، على غرار ما هو في المعجم التاريخي للفرنسية، فإن الحاجة تظل ماسةً إلى معجم للعربية المعاصرة؛ ذلك أن المعجم التاريخي لا يغني عن معاجم تصف اللغة في كل حقبة من حقبتها. لكنّ ثمة سؤالاً لا بد منه عما تعنيه «العربية المعاصرة». ونقترح أن يكون المقصودُ بها العربية المستخدمة في الكتب والصحف والمجلات والدروس والمحاضرات ونشرات الأخبار وغيرها، وهي العربية التي يتعلمها التلميذ العربي في مدرسته ومعهد وجامعته. ليست هذه العربية مقصورة إذاً على العربية الصافية التي كانت في عصر الرواية، لا عربية صحاح الجوهري في القرن الرابع، ولا عربية لسان العرب الصادر في بداية القرن الثامن الهجري؛ فهذه وتلك تعودان إلى زمان واحد هو عصر الرواية ولا تتعديان، وإن اختلفتا في مسألة الجمع. وهذه وتلك لا تأخذان إلا بما أنشأه العرب في الزمان القديم، زمان عصر الرواية. أما ما أنشأه المبدعون العرب جميعاً، كتاباً وشعراء وعلماء بعد القرن الثاني للهجرة فلا مكان له في المعاجم. ومرادنا بالعربية المعاصرة ما أنشأه علماء العربية وكتابها وأدباؤها وشعراؤها وفنانونها ومثقفوها ومُربّوها، وأهل الصنائع فيها في العصر الحاضر، سواءً في هذا ما وافق ما في العربية الفصحى عند القدماء، وما لم يوافق. وأخشى ما يمكن أن يخشاه المرء في مثل هذه المواقف أن ينطلق البحث من دون تحديد ما تعنيه المعاصرة، فنعيد ما كان في المعاجم القديمة من دون أن نتعدها.

(14) تسويد الحرف منا، وليس في الأصل.

(15)



لئن كان سهلاً أن يُختارَ تاريخُ إقفال مدوَّنة في العربية المعاصرة فيقال مثلاً إنه تاريخ الشروع في بناء المدوَّنة، فليس من السهل تحديد تاريخ البدء بها في معجم يزعمُ أنه مخصص للعربية المعاصرة. ولا بد من أن يُحدِّدَ تاريخ لبدء فترة المعاصرة: أهو القرن الحادي والعشرون؟ أم هو هذا القرن والقرن الذي سبقه؟ أم هو غيرُ هذا وذاك؟ ويترتب على كل قرار نتائج تتعلق بحجم المدوَّنة وبوصفها. ونحن نعتقد أنه إن كان المقصود من هذه الدراسة أن تصف اللغة العربية التي يستخدمها الناس في أيامنا، فمن الحكمة ألا تمضي الدراسة بعيداً في الزمان، وأن تكتفي بهذا الجيل والجيل الذي سبقه، فتقتصر على السنوات الخمسين الأخيرة، فتبدأ في النصف الثاني من القرن العشرين، وهو تاريخ نشوء الدولة الحديثة في كثير من بلدان العالم العربي.

قد يقال، والقول لا يخلو من وجهة: ماذا نفعل بالتراث اللغوي القديم وهو لا يزال حيّاً فينا؟ وكيف نفصل بين القديم والجديد، وليس هذا الجديد سوى استمرار للقديم، أو متابعة له؟ والجواب في رأينا أن كل قديم ما زال حيّاً في العربية المعاصرة فهو منها مهما كان تاريخ صدوره، وكيفما كانت صيغته. نريد بهذا أن نقول إن استخدام المعاصرين له، أو استشهادهم به وعودتهم إليه في كلامهم وكتاباتهم يعني أنه يُمثّل جزءاً من الرصيد المعاصر، وإن كان في أصل وضعه من التراث القديم. مثال هذا أن كتاباً من كتب التراث يُحقّق ويُشرّ في أيامنا لا يمثّل جزءاً من المدوَّنة المعاصرة اعتماداً على تاريخ تحقيقه ونشره، بل يُدرس في المعجم التاريخي على أنه ينتمي إلى الفترة الزمنية التي كُتِب فيها. غير أن النصوص المتزعة منه والتي لا يزال المعاصرون المستشهد بهم يتداولونها فيؤخذ بها على أنها لا تزال مستخدمة في العصر الحاضر.

### 3 - المدوَّنة والمعجم العام

المعجم نوعان: عام ومتخصص. وليس المعجم التاريخي المنشود مهما كانت درجة شموله واتساع نطاقه إلا معجماً عاماً غير متخصص، سواء أكان من المعاجم اللغوية أم من المعاجم الموسوعية.

يبد أن للمصطلح العلمي والفني نصيباً في المعجم العام؛ فجمعُ المادة اللغوية العامة بالرجوع إلى المصادر التي يستخدمها الناس من كتب ومجلات وصحف ومقالات ومحاضرات وعهود وعقود وإعلانات وغير ذلك، لا بد له من أن يؤدي إلى اعتماد عدد من المصطلحات في المعجم العام الذي يمكن أن تُصنَّف مفرداته في ثلاثة أبواب: مفردات اللغة العامة، ومصطلحات العلوم والفنون، ومجموع ما يستخدمه واضعُ المعجم من مصطلحات معجمية ونحوية ومن رموز ومختصرات. وبيّنت الدراساتُ الحديثة أن المعجم العام يضم عدداً كبيراً من المصطلحات، وأن هذا العدد يتزايد يوماً بعد يوم؛ إذ يُقدَّرُ سيديني لاندو (S. I. Landau) نسبة المصطلحات إلى مداخل المعاجم العامة الكبيرة بأربعين في المئة<sup>(16)</sup> من مداخلها، وهي نسبة عالية جداً إذا ما نُظر إليها على إطلاقها؛ فهي أعلى بكثير من النسبة الموجودة في المعاجم العربية المعاصرة. وكنا قد أحصينا نسبة المصطلحات في معجم المنهل الفرنسي - العربي من خلال عيّنات أخذناها منه، لأن المعاجم العربية الأحادية عموماً لا تسم مداخلها، وكثيراً ما لا تميز بين المصطلح واللفظ العام، فوجدنا أن هذه النسبة تراوح بين 15 و 20 في المئة، وقد تتجاوز هذه النسبة لتصل إلى ما يقرب من 30 في المئة إن أخذنا في اعتبارنا أن عدداً كبيراً جداً من المصطلحات إنما هو من باب المصطلح المركّب، لا من باب المصطلح البسيط<sup>(17)</sup>. بيد أنه لا بد من أن نلاحظ أن هذا المعجم الثنائي يتساهل كثيراً في وسم مفرداته، فكثيرٌ مما يسمُّه المعجم مصطلحاً ولا سيما في مجالات الحيوان والنبات كالبقرة والثور والبصل والثوم وغيرها إنما هي ألفاظ عامة ينتمي أفرادها إلى هذا الجنس أو ذاك النوع من الحيوان أو النبات. وعلى أي حال، فإن كثيراً من المصطلحات لا يلبث أن يتحول إلى لفظ عام لشيوعه وانتشاره على الألسنة؛ فشيوخ المصطلحات من أهم أسباب إثراء المعجم اللغوي العام بمفردات جديدة، إلى

(16) انظر: Ingrid Meyer et Kristen Mackintosh, «L'Étirement» du sens en terminologie: Aperçu du phénomène de la déterminologisation,» dans: Centre de recherches en terminologie et traduction (CRTT), *Le Sens en terminologie*, sous la dir. de Henri Béjoint et Philippe Thoirion, travaux du CRTT (Lyon: Presses universitaires de Lyon, 2000), pp. 198-217.

Hamzé, «La Terminologie dans le dictionnaire général arabe,» pp. 181-190.

(17)

جانب اكتساب المفردات القديمة دلالات جديدة. أما الألفاظ العامة الجديدة التي تدخل المعجم فنزُرُ سير إذا ما قورنت بهذه المصطلحات. فإن تشدُّدنا في تعريف المصطلح ولم نأخذ بكل ما وسَّمَه المنهل بهذا الوشم فسَقِلُ النسبة كثيرًا، وربما لا تتجاوز عشرة في المئة من مداخله.

أما في المعاجم العربية الحديثة الأحادية اللغة فالنسبة أقل من هذه؛ فهذه المعاجم فقيرة، بل هي فقيرة جدًا في باب الاصطلاح، مع أنه كثيرًا ما يرد في مقدماتها أنها تُفرد حيزًا للمصطلحات. يشير المعجم الوسيط في مقدمة طبعته الأولى إلى مخالفته المعاجم العربية الأخرى «سواءً منها القديم والحديث» لأن معظم هذه المعاجم «تصوَّنت عن إثبات ما وضع المؤلِّدون والمحدِّثون في الأقطار العربية من الكلمات والمصطلحات والتراكيب» (ص 12). لكن المعجم لا يشير إلى المدوَّنة التي أخذ منها هذه الكلمات والمصطلحات «المولَّدة أو المحدثَّة، أو المعربة أو الدخيلة، التي أقرها المجتمع، وارتضاها الأدباء، فتحرَّكت بها ألسنتُهم، وجرت بها أقلامهم» (ص 13)، وإن كان يشير إلى اعتماد المجتمع على مدوَّنة حية لأنه يتحدث عن «تحرير السماع من قيود الزمان والمكان؛ ليشمل ما يُسمع اليوم من طوائف المجتمع، كالحدادين والنجارين والبنائين، وغيرهم من أرباب الحِرَف والصناعات» (ص 12). ولا ريب في أنَّ في المعجم الوسيط طائفةً صالحةً من هذا المؤلِّد والمعرَّب والدخيل والمجمعي والمُحدِّث، لكن علينا ألا ننسى أنَّ ما يضيفه الوسيط إنما يضيفه إلى مفردات القرن الثاني للهجرة ليحاول أن يستدرك قليلًا مما فات خلال اثني عشر قرنًا من الزمان.

ليس في الرائد لجبران مسعود الصادر في طبعته الأولى في عام 1964، أي في الفترة نفسها تقريبًا، ما أضيف سوى «مئات الكلمات من فروع شتى كالفلسفة وعلم النفس والتربية والاقتصاد والحقوق والرياضة وغيرها» (المقدمة). لكنه لا يذكر من المصادر التي اعتمد عليها سوى لسان العرب، وقطر المحيط للبستاني، والبستان لعبد الله البستاني، والوسيط والمنجد، والمعجم العسكري في الجمهورية العربية المتحدة، وقاموس التربية وعلم

النفس التربوي لفريد نجار، ومصطلحات الاقتصاد السياسي لمجمع فؤاد الأول، وعقد الجمان في علم البيان لناصيف اليازجي، ورسالة في حدود الأشياء ورسومها للكندي، وموسوعة لاروس. أما «عشرات الكتب الأدبية واللغوية والعلمية» فلا يُسمى واحدٌ منها خلافاً للمعاجم المذكورة<sup>(18)</sup>.

ليس الأمرُ بأحسنَ حالاً في المعجم العربي الأساسي الذي صدرت طبعته الأولى في آخر القرن العشرين، مع أنه يقول إن «للمعجم سمة موسوعية محددة، فهو يتناول عدداً من المصطلحات الجديدة، الحضارية والعلمية والتقنية» (ص 8)؛ فلا يبدو أن هذا المعجم يعتمد على مدونة محددة، بل يأخذ بما كان أخذ به المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية في القاهرة، فلا تقول المقدمة من أين استقت هذه المصطلحات، ولا كيف اعتمدتها. غير أنه ليس بعيداً أن يكون بعض هذه المصطلحات قد أُخذ مباشرة من المعاجم المتخصصة التي تشير المقدمة إلى أن مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي أعدت هذا المعجم أصدر أربعة وثلاثين معجماً منها «تتناول تخصصات علمية مختلفة تستجيب للحاجات المعرفية في مراحل التعليم كلها، وهي معاجم المصطلحات الموحدة» (ص 7-8).

يبدو واضحاً أن المصطلحات الجديدة في المعجم العربي الحديث لا تؤخذ عموماً من نصوص المدونة، بل تؤخذ من المعاجم السابقة كما هي الحال في المعجم العربي الأساسي، أو منها ومن معاجم المصطلحات، كما هي الحال الرائد، أو منها ومن المعاجم الثنائية الفرنسية - العربية أو الإنكليزية - العربية، كما هي حال المنجد في اللغة العربية المعاصرة. وقد تأخذ بعض مصطلحاتها من أصحاب المهن أنفسهم، كما يقول المعجم الوسيط. ونفترض أن ذوق المعجمي هو الذي يتحكم في اختيار هذه المصطلحات، وبما يأخذه من المعجم المتخصص، وما يتركه حين يستقرئ مداخله، فيرفض هذا المصطلح ويعتمد ذاك. ودليلنا على هذا أن المعاجم المدرسية العربية، وقد بحثنا في

---

(18) جبران مسعود، الرائد: معجم لغوي عصري، ط 7 (بيروت: دار العلم للملايين، 1992) (نسخة إلكترونية).

خمسـة منها صدرت حديثاً<sup>(19)</sup>، تتحدث في مقدماتها عن عنايتها بالمصطلحات الجديدة، مثلها في هذا مثل معاجم الكبار. غير أن هذه مثل تلك، لا تشرح المعايير التي تعتمد عليها في اختيارها. وكنا قد نظرنا في مقالة لنا سابقة في موقف المعجم المدرسي من ألفاظ الحضارة الوافدة، فأخذنا عدداً من المصطلحات الحديثة التي أضحت أقرب إلى ألفاظ اللغة العامة التي لا يكاد يجهلها تلميذ في العالم العربي، مثل الهاتف المحمول أو الجوال أو النقال أو اللاسلكي أو الخليوي أو الخليوي... إلخ، وشاحينه، والحاسب أو الحاسوب، وفأرته أو مشيرته، والناسوخ أو الفاكس، وأفلام الكرتون، والتلفاز، والقارئ الضوئي، والطابعة، فكندا لا نعثر لها على أثر، مع أن المعاجم الخمسة التي اعتمداها طُبعت في أوائل هذا القرن<sup>(20)</sup>. وهذا دليل واضح على غياب مدونة حقيقية يعتمد المعجم عليها، وعلى انتقائية في اختيار المداخل إن وُجد شيء مما قد يشبه المدونة في وضع هذه المعاجم.

ليس في المعجم العربي الحديث إلا أقل القليل من مصطلحات العلوم والفنون التي يجب أن تجد لها مكاناً في المعجم التاريخي للغة العربية. لكن من أين تؤخذ هذه المصطلحات؟

لا تؤخذ المصطلحات من المعاجم المتخصصة لسببين:

- أولهما أن المعجم العام يعجز عن تسجيل المصطلحات كلها في العلوم والفنون كلها مهما كانت درجة اتساعه وتفصيله؛ إذ ازداد عدد هذه المصطلحات ازدياداً مذهلاً في العصر الحاضر؛ وتولد فيه مئات منها في كل

(19) هذه المعاجم هي: منجد الطلاب، نظر فيه ووقف على ضبطه فؤاد افرام البستاني، ط 52 (بيروت: دار المشرق، 2008)؛ جيران مسعود، رائد الطلاب: معجم لغوي عصري للطلاب، ط 28 (بيروت: دار العلم للملايين، 2004)؛ جرجي شاهين عطية، قاموس المعتمد المدرسي: عربي - عربي (بيروت: دار صادر، 2005)؛ صلاح الدين الهواري، مشرف، المعجم الوجيز المدرسي: قاموس عربي - عربي (بيروت: دار ومكتبة الهلال، 2009)، والمتقن الوسيط (بيروت: دار الراتب الجامعية، [د.ت.]).

(20) حسن حمزة، «المعاجم المدرسية العربية من خلال مقدماتها»، اللسانيات (الجزائر)، العدد 16 (2010)، ص 141-144.

يوم، فيعجز المعجم العام عن استيعابها لأن هذا يستدعي ملايين المداخل فيه<sup>(21)</sup>.

- ثانيهما إن لم يأخذ المعجم العام بكل ما في معاجم مصطلحات العلوم والفنون لأنه لا يستطيع ذلك، بل بشيء مما جاء فيها فعلاً يعتمد في أخذ ما يأخذ وفي ترك ما يترك؟ يعتمد على ذائقة المعجمي اللغوية، أم على ما هو شائع بالفعل بين أبناء الجماعة اللغوية العربية؟

إن الذائقة اللغوية للمعجمي قد تصيب وقد تخطئ. وقد تهمل ما هو شائع متداول، وقد تنتقي ما هو أقل منه تداولاً. وهذا ينافي أبسط شروط تأسيس المدونات. وكنا في الدراسة السابقة التي أشرنا إليها<sup>(22)</sup> قد توقفنا أمام الصفحة الأولى من المعجم الوسيط، ونظرنا في مآل مفردات هذه الصفحة في خمسة من المعاجم المدرسية التي تقول كلها إنها عملت على إسقاط المُمات، وعلى تسجيل المفردات المستحدثة - لكنها لا تذكر مدونة اعتمدت عليها، وأغلب الظن أنها اعتمدت على الذائقة اللغوية لأصحابها - فوجدنا منجد الطلاب يسجل «الإبريسم، والآبدة»، ورائد الطلاب يسجل: «أباء بالمكان»، والمتقن يسجل «أب»، والمعمد يسجل «أَبْرَ» و«أَبَشَ» و«أَبَصَ»، والوجيز يسجل «أبأ» و«الأباب» و«الأبابة» و«المأبوت». لكنها كلها تُسقط أو تنسى مما ورد في الصفحة الأولى من المعجم الوسيط: «الآجر» - وأكثر الناس في أيامنا يعرفونه وينون بيوتهم به - وتُسقط أو تنسى «الآنسون» الذي تسميه العامة «يانسون»، وتستخدمه لمعالجة مغص المعدة، وتُسقط أو تنسى «أمين» التي يعرفها كل المسلمين ويستخدمها كثير منهم في صلواتهم في كل يوم. وإن دل هذا التسجيل وذاك الإسقاط على شيء فإنما يدلان على خطورة الانسياق وراء الذائقة اللغوية في انتقاء ما يُنتقى، وفي رفض ما يُرفض.

---

(21) نشير إلى أن عدد كلمات المعاجم الكبرى مثل لسان العرب ومعجم روبر الكبير لا يتجاوز مئة ألف كلمة، وإلى أنه ليس في المعجم الفرنسي روبر الصغير، على غناه واتساعه، سوى ستين ألف كلمة. أما المعاجم العربية المتوسطة الحجم من مثل المعجم الوسيط، والمنجد في اللغة والأعلام، والمنجد في اللغة العربية المعاصرة، والمعجم العربي الأساسي، وغيرها فلا تتجاوز خمسين ألف كلمة.

(22) حمزة، «المعجم المدرسية العربية من خلال مقدماتها»، ص 140.

لا بد للمعجم التاريخي العام إذا من أن يسجّل من مصطلحات العلوم والفنون ما شاع في الحياة العامة، وتداوله المثقفون والعلماء، أي ما ورد حقاً في نصوص المدوّنة التي يعتمد المعجم عليها - لا ما انتقي من المعاجم المُتخصصة - فإن رُجع إلى المعجم المتخصص في إعداد المعجم العام فلا يُرجع إليه في سبيل اختيار بعض مداخله، بل يُرجع إليه لاستشارته في فهم المصطلح، وفي تعريفه، وفي إبراز علاقته بغيره من المصطلحات.

لا يُؤخذ المصطلح من المعجم المتخصص، ولا يُؤخذ أيضاً من الكتب والمجلات والمنشورات الموجهة إلى المتخصصين، لأن المعجم اللغوي العام ليس معجماً يجمع الاختصاصات ومصطلحاتها، وإنما يأخذ المعجم العام من هذه المصطلحات ما يشيع في لغة الحياة العامة، أي ما يظهر منها في النصوص التي ليست موجهة إلى المتخصصين دون غيرهم في العقود والعهود والصحف والمجلات وكتابات الأدباء والعلماء ومنشورات التعميم العلمي وفي الكتاب المدرسي أيضاً بجميع أشكاله وفروعه ومجالاته. أما الكتب الجامعية المخصصة للباحثين في المجالات المختلفة، فليس لها أن تشكل جزءاً من المدوّنة، لأنها تتوجه إلى فئة مخصوصة من الباحثين في مجال من مجالات المعرفة بخلاف الكتاب المدرسي الذي يتوجه إلى شرائح واسعة من أبناء المجتمع، وبخلاف الزوايا المتخصصة التي قد تكون في الصحف والمجلات، وبخلاف كتب التعميم العلمي ومجلاته ومنشوراته لأنها تبتغي نشر المعرفة وتعميمها على أوسع نطاق ممكن. ويمكن أن نمثّل لهذا الأمر بمصطلحات الطب؛ فمنشورات التوعية الصحية مثلاً، والمجلات الطبية، والكتاب المدرسي الذي يتناول قضايا الصحة، وكتب الأطباء الموجهة إلى الجمهور لتثقيفه والرد على استفساراته جزء من المدوّنة. أما الكتاب الطبي الموجه إلى طلبة الطب دون غيرهم فليس منها، كما أن المعجم الطبي الموجه إلى المتخصصين دون غيرهم ليس منها. وعلى هذا تقاس سائر فروع المعرفة الأخرى.

#### 4 - المدوَّنة واللغة العربية

##### أ- المدوَّنة بين الشفوي والمكتوب

أصدر مجمع اللغة العربية الأردني في عام 2006 معجمًا سمَّاه معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن.

كان من المفترض أن يكون هذا المعجم واحدًا من سلسلة من معاجم تتناول ألفاظ الحياة العامة في كل بلد عربي تمهيدًا لإنجاز معجم عربي موحد لألفاظ الحياة العامة في العربية، إنفاذًا لإحدى توصيات اتحاد المجمع العربية. في سبيل إعداد هذا المعجم، ألَّف المجمع الأردني لجنة توجيهية عليا قسّمت الأردن إلى أربع مناطق، وألّفت في كل منطقة لجنة فرعية، واختارت كل لجنة فرعية فرقًا من الباحثين من حملة الماجستير والإجازة ومن المعلمين والموظفين العاملين أو القاطنين في منطقة البحث جابت الطرقات والبيوت والمزارع والمصانع والمؤسسات لجمع ألفاظ الحياة العامة في هذه المنطقة، أي الألفاظ التي يستخدمها الفلاحون والمزارعون والعمال والصناعيون وربات البيوت والمعلمون والسائقون وغيرهم من أصحاب الحرف.

سجلت هذه الفرقُ ما سمعته وما رآته، فأعدت بطاقة لكل لفظ يُذكر فيها عدد من المعلومات من بينها اسم الموقع الذي أخذت اللفظة منه، أي اسم المدينة أو القرية، والبيئة التي ينتمي إليها في الحاضرة أو في الريف أو في البادية، ومهنة مستخدم اللفظ عاملاً كان أو فلاحاً أو نجاراً أو حداداً أو مهندساً أو ربة بيت، أو غير ذلك، والمكان الذي يستخدم فيه اللفظ بيتاً أو مدرسة أو مقهى أو عيادة أو مستشفى أو مسجداً أو مرآباً أو نادياً رياضياً، أو غير ذلك، وموضوع اللفظ أي مجاله مثل الطعام والشراب والأثاث واللباس والدواء والأجهزة والنبات وغير ذلك. وزُوِّد الباحثون بآلات تسجيل وآلات تصوير ووُجِّهوا إلى المصانع والمزارع والأماكن الأخرى يجمعون ألفاظ الحياة العامة كما يستخدمها الناس ويفهمونها في ما يتداولونه عملياً، فكانت حصيلة الجمع والتصنيف ما يقرب من خمسة وأربعين ألف بطاقة تتوزع على ما يقرب



من خمسة وعشرين ألف لفظ؛ فكانت هذه أول مدوَّنة عربية حية حقيقية في أيامنا<sup>(23)</sup>.

يتقاطع معجم ألفاظ الحياة العامة مع المعجم اللغوي العام، ومع المعجم التاريخي في مرحلة من مراحل إنجازه؛ فهو يتناول ألفاظ الحياة اليومية محسوسةً ومجردة، كما يتناول المصطلحات الشائعة الواسعة الانتشار التي يتداولها أصحاب المهن والصنائع في علاقاتهم مع الجمهور الواسع، لكنه يعزف عن مفردات اللغة الأدبية الراقية، وعن كثير من المصطلحات العلمية والفنية التي تبقى وقفاً على أهل الاختصاص.

لا ريب في أن عملاً مثل هذا العمل استغرق جهداً كبيراً لا يمكن إلا أن تُقدَّر لمجمع اللغة العربية الأردني تضحُّيته في سبيل إنجازه. وهو عمل يُذكر بجهد اللغويين العرب القدامى الذين كانوا يجمعون اللغة من أفواه أهلها، فاستخدموا مصطلح «السَّماع» لأول أصل من أصول النحو عندهم<sup>(24)</sup>، إذ كان يعني ما سُمِعَ من العرب مشافهةً، وإن كان يجمع ما هو مسموع وما هو مكتوب أيضاً، لأن المكتوب - كما يقولون - تصوير للشفوي المسموع.

بيد أن معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن يقف موقفاً معيارياً من مدوَّنته، فيتصرف بالمفردات التي جمعتها تفصيلاً لعاميتها ما أمكنه التفصيل، ومفاضلة بين مترادفاتنا بانتقاء خيرها وطرح ما عداها: «الكلمة الواحدة في الدلالة الكافية خير من الكلمتين»، و«الكلمة التي تحمل مدلولاً محدداً أولى من تلك التي تحمل مدلولات متعددة»، و«الكلمة العربية أولى من الكلمة الأجنبية إذا كانت الكلمة الأجنبية يمكن الاستغناء عنها بالكلمة العربية»، و«الكلمة التي تأخذ سمّاً فصيحاً وسهلاً أولى من الكلمة التي قد تكون مغرقة في العامية»، و«الكلمة الأجنبية المكوَّنة من كلمة واحدة أولى من الكلمة المكوَّنة من كلمتين

---

(23) انظر المقدمة في: مجمع اللغة العربية الأردني، معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2006).

(24) جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، الاقتراح في علم أصول النحو، ط 2 (حيدر آباد الدكن: جمعية دائرة المعارف العثمانية، 1940).

فأكثر»، و«المصطلح الأجنبي المتمشي مع قواعد الصوت العربي والوزن الصرفي العربي أولى بالأخذ من ذلك المصطلح الذي يختلف مع نوااميس العربية في أصواتها وأوزانها»، والكلمة العربية «المشتقة أولى من الكلمة المنحوتة أو المركبة»، و«الكلمة الأوسع اشتقاقاً أولى من الكلمة الأضيق اشتقاقاً» (المقدمة، ع-ف).

لا خلاف في سلامة المعايير المعتمدة في المفاضلة والاختيار بين المترادفات. غير أن عملية المفاضلة والاختيار هذه لا تقدّم وضفاً للغة المتداولة، بل للغة التي ينبغي أن تكون. وليس هذا ما تطمح إليه المدوّنة إن كان يراد لها أن تصف اللغة التي تعتمدها الجماعة.

يُقدّم معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن تجربة رائدة في الاعتماد على الخطاب الشفوي في زمان تقوم معاجمه على نسخ ما هو مكتوب في المعاجم السابقة. وكان يمكن لهذا العمل أن يؤسّس لقطيعة حقيقية مع المعجم العربي الحديث والمعاصر لو أنه لم يتصرف في مدوّنته. والمعضلة التي يواجهها المعجم التاريخي، أو المعجم المعاصر في العربية، هي في مدى قدرته على استغلال مدوّنة شفوية إلى جانب المدوّنة المكتوبة، لأن بين الشفوي والمكتوب في العربية نوعاً من القطيعة في عدد من المجالات التي قد تبدو حِكراً على واحد من الخطّابين دون الآخر. أيسطيع المعجم التاريخي للغة العربية أن يقوم بما قام به معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن، فيكون له آلاف مؤلّفة من الباحثين الساعين إلى جمع المادة اللغوية من أفواه الناس في مدارسهم ومعاملهم ومصانعهم ومزارعهم في أنحاء العالم العربي كلّها؟ وماذا يُتوقّع أن تكون الحصيلة إن استطاع القيام بهذا العمل؟

في رأينا أن نتيجة عمل قائم على تسجيل الخطاب الشفوي محكومة سلفاً بمقدماتها؛ إذ لن يكون المجموع إلا خليطاً من الفصح والعامي والأعجمي، ولن يؤدي العمل - بالضرورة - إلا إلى إنجاز معجم للعامة، لا للفصحى، أو إلى معجم هجين لأن العرب لا يتحدّثون في حياتهم العامة بالفصحى إلا في

مناسبات خاصة. وهذا بالضبط ما دفع معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن إلى التدخّل في ألفاظه لتفسيحها ما وجد إلى ذلك سبيلاً.

إن كان المراد إنجاز معجم للعربية الفصحى، فلا مناص من العودة إلى الخطاب المكتوب لأنه أقل كلفة، وأجدى نفعا في وصف العربية الفصحى. وفي هذا المكتوب ما كان خطاباً شفويّاً في أصل وضعه، ثم سُجِّلَ في كتاب قبداً مثل الخطاب المكتوب.

غير أن اقتصار الفصحى على خطاب مكتوب لا يأخذ في اعتباره المستوى الحميم ولا كثيراً مما يستخدمه أصحاب الحرف والصناعات مثل الحدادين والنجارين والبناّين وغيرهم، يجب أن يدفع إلى أن تُعتمد في المدوّنَة نصوصٌ ووثائقٌ ليست من نمط الخطاب المكتوب المؤلف الذي يعتمد عادة صانعو المعاجم الذين يصرفون همهم إلى اللغة الأدبية قبل غيرها. من هذه النصوص والوثائق التي لا مفرّ من العودة إليها، على سبيل المثال لا الحصر: الوصايا، والعهود، والعقود، والفواتير، والإيصالات، والمراسلات المكتوبة بالعربية بين أصحاب المهن والصنائع، وبينهم وبين زبائنهم، وغير هذه وتلك من الوثائق التي غالباً ما تبقى خارج الخطاب الرسمي الذي تأخذ به المعاجم، لأنه من دون هذا سيبقى عدد لا بأس به من المفردات والمصطلحات الشائعة بين أهل المهن والصنائع وفي الخطاب اليومي الحميم غائباً عن المعجم. ويمكن أن يُعامل هذا النوع من الوثائق معاملة خاصة، فلا تُشترط في مفرداته درجة التواتر التي تُشترط في غيره إما لأن الفصحى قلّما تهتم به، كما هي الحال في كثير من مفردات أصحاب المهن والصنائع، أو لأن السلطة الاجتماعية أو السياسية أو الدينية تفرض حظراً على استخدامه، كما هي الحال في مفردات المستوى البذيء النابي، فلا تُكتب إلا في ما ندر مع أنه لا غبار على فصاحتها.

إن ترك هذا النوع من الوثائق خارج المدوّنَة فسيبقى عددٌ وافرٌ من مفردات اللغة خارج أسوار المعجم، إلا في حال العودة إلى المنهج السابق الذي يأخذ المصطلحات من المعاجم المتخصصة فينتقض مبدأ المدوّنَة من أساسه.

## ب - المدونة بين الفصحى والعامية

مدونة المعجم التاريخي للغة العربية المنشودة - معاصرة كانت أم قديمة - مدونة للعربية الفصحى بلا ريب، وإن بقي وصف «الفصحى» مضمرًا في الخطاب؛ فحين يُطلق لفظ «اللغة العربية» في كتابات المؤلفين من دون تخصيص فإنه يعني - بصورة لا لبس فيها - اللغة العربية الفصحى. غير أن عبارة «العربية الفصحى» ينبغي ألا تؤخذ بالمعنى الذي كانت عليه عند العرب القدامى وعند كثيرين من المعاصرين؛ فالفصحى عندهم تعني العربية النقية الصافية التي لم تختلط بغيرها، أي العربية التي كان العرب يستخدمونها قبل أن يختلطوا بغيرهم فتختلط عليهم لغتهم<sup>(25)</sup>. ليست العربية الفصحى التي يعنها المعجم التاريخي للغة العربية إذاً عربية صحاح الجوهري الذي اتهمه صاحب القاموس بأنه «فاته نصف اللغة أو أكثر إما بإهمال المادة، أو بترك المعاني الغريبة النادرة»<sup>(26)</sup>. وما أضاع هذا النصف إلا لتشده في معايير الفصاحة، وعدم قبوله بكل ما جاء عن العرب السابقين في عصر الرواية. ولئن كان الجوهري قد أضاع نصف اللغة التي كانت في عصر الرواية فاستدركها عليه القاموس، فقد أضاع صاحب القاموس الذي سمي كتابه «القاموس المحيط لأنه البحر الأعظم»<sup>(27)</sup> أيضًا نصف اللغة التي كانت في عصره، لأنه اكتفى بالعربية التي كانت في عصر الرواية لا تتجاوزه إلا قليلًا لتسجل مصطلحات أخذت من كتب الأطباء والحكماء<sup>(28)</sup>. وهذا القليل وجد

---

(25) يقول الزجاجي: «ولهذه العلة فسدت لغات من خالط من الأعراب أهل الحضرة لأنهم سمعوا كلام غيرهم فاختلف عليهم كلامهم»، انظر: أبو القاسم عبد الرحمن بن إسحاق الزجاجي، اشتقاق أسماء الله، تحقيق عبد الحسين المبارك، ط 2 (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1986)، ص 284.

(26) أبو الطاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، القاموس المحيط، بأوله شرح ديباجة القاموس لنصر الهوريني (بيروت: دار الفكر، د.ت.ل.)، ج 1، ص 3.

(27) المصدر نفسه، ج 1، ص 3.

(28) إبراهيم بن مراد، «اللفظ الأعجمي في معجم العربية التاريخي: ملاحظات حول قضيتي الجمع والوضع»، في: المعجم العربي التاريخي: وقائع الندوة التي نظمتها جمعية المعجمية العربية بتونس، 14-17 نوفمبر 1989 (تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، 1991)، ص 281-296.

من يقيم عليه النكير فيه، كما فعل ابن الطيب الشرقي الذي «كان يطعن في كل الزيادات التي تباهى بها المجدد، ويصفها بأنها إما ألفاظ أعجمية، وإما معانٍ مجازية، أو اصطلاحات أو لغة غير متَّفَق عليها، أو أشياء أُحْدِثَتْ وولَّدَها الاستعمال ولم تعرفها [لغة العرب]»<sup>(29)</sup>. وكان لزامًا على صُناع المعاجم العربية بعده أن يستدركوا عليه ما فاته من هذه اللغة كما استدرك هو على الجوهري ما فاته منها. لكنهم كانوا جميعًا مثل صاحب القاموس وصاحب اللسان ومَن سبَقهما مشدودين إلى فكرة الفصاحة التي لا تخرج من دائرة عصر الرواية، ولا تتجاوزها، فلم يكن ممكناً أن يأتوا بأكثر مما أتى به القاموس أو اللسان، وكانت معاجمهم بالتالي نسخًا لما فيهما، أو لبعض ما فيهما، لا تكاد تضيف إليهما جديدًا، بل تحذف منهما، أو تُغيّر في الترتيب والتبويب وطريقة العرض من دون أن تستطيع تجاوز ما فيهما.

سلك المُحدَثون مسلك المتقدمين مع تعديلات طفيفة؛ إذ تابع بطرس البستاني في محيط المحيط الفيروزآبادي في قاموسه المحيط. أما قول علي الحمد عنه - وقوله صحيح: إنه «لم يقتصر على متن اللغة أو مفرداتها الفصيحة، بل تعدى ذلك ودَوَّن ألفاظ العامة وكلام المولَّدين»<sup>(30)</sup> - فينبغي ألا يُحمَلَ على ظاهره؛ فليس من هذا العامي والمولد إلا أقل القليل. لهذا يقول إبراهيم مذكور عن البستاني والشرتوني والمعلوف إنهم «لم يستطيعوا التخلص من قيود الماضي، ولم يجرؤوا [كذا] على أن يسجلوا شيئًا من لغة القرن العشرين. وما كان لهم أن يفعلوا والأمر يُطلب سلطة أعظم، وحجة لغوية أقوى»<sup>(31)</sup>.

ليست اللغة العربية الفصحى القديمة ولا اللغة العربية الفصحى المعاصرة بلغة أم بالمعنى الدقيق للكلمة لأي واحد من العرب. إنها اللغة الأم على

(29) عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي (الرباط: منشورات عكاظ، 1989، ص 171 و173).

(30) علي الحمد، «بطرس البستاني وجهوده المعجمية»، في: في المعجمية العربية المعاصرة، ص 322.

(31) إبراهيم مذكور، تصدير الطبعة الأولى، في: جمهورية مصر العربية، مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط 3 (القاهرة: دار عمران، 1985)، ص 9.

سبيل التوسع والمجاز؛ فلا تتحدث الأم لأطفالها بهذه الفصحى، ولا يستمع الأبناء إلى حوارات آبائهم بهذه اللغة، ولا يتلقى الجنين همس الأم، ولا مناجاة الأبوين بها. لكنها ليست لغة أخرى مغايرة للغة الأم تمام المغايرة، بل هي بين بين، فالأميون يُصلّون بها، ويستمعون إلى شيء من الخطب والمواعظ ونشرات الأخبار وأحاديث المناسبات بهذه اللغة. أما الاتصال الوثيق بها فلا يكون إلا على مقاعد الدراسة، هذا إن أُتيح للأطفال في يوم من الأيام أن يكونوا على مقاعد الدراسة؛ فالأمية لا تزال فاشية في العالم العربي، والجلوس على مقاعد الدراسة على الرغم من انتشار التعليم ليس أمرًا عامًّا شاملًا لا يتخلف في العالم العربي. وربما نافست العربية في التعليم لغةً أخرى، أو أكثر من لغة أخرى قد يبدأ الأطفال بدراستها مع هذه اللغة الفصحى التي تبدو لغة أمّا من الدرجة الثانية. أما اللغة الأم الأولى في كل بلد عربي فهي لهجة هذا البلد أو عاميته، وإن كانت بينها وبين الفصحى وشائج قرى.

ليست اللهجات والعاميات وقفاً على العربية، غير أن المسافة الفاصلة بين الفصحى والعاميات العربية مسافة شاسعة، هي أوسع مما نجده في لغات أخرى مثل الفرنسية والإنكليزية وغيرهما. إن بين الفصحى والعاميات من البعد ما لا يسمح باعتبار ما بينهما من فروق مجردة بدائل في لغة واحدة، لكن بين الفصحى والعاميات أيضًا من القرب ما لا يسمح باعتبارها لغات متباينة، إنما نحن في منزلة هي بين بين. سبب هذا البعد بين الفصحى والعاميات أن علماء العربية القدامى جعلوا للفصاحة حدودًا صارمة في الزمان، فجعلوا كل ما جاء بعد عصر الرواية - أو عصر الفصاحة، أو عصر الاحتجاج - فاسدًا لا يجوز اعتماده والاستشهاد به، فتوقفت مدونتهم عند أواخر القرن الثاني للهجرة لا تتعدها. وما جاء بعد عصر الرواية فلا تعتدّ به كتب النحو، ولا تسجله المعاجم لأنه خارج دائرة الفصاحة. وحين قام المعجم الوسيط الذي أعده مجمع اللغة العربية بالقاهرة في أواسط القرن الماضي بخطوة جريئة بتسجيل ما جد في لغة العرب، كان المعجم العربي يسجل مفارقة غريبة قد لا يكون لها مثل: مفردات عربية قديمة عمرها أكثر من ألف عام يسجلها المعجم العربي على أنها من المولّد؛ والمولّد في عُرف اللسانيين لفظ حديث الولادة، أو معنى جديد

يأخذه لفظٌ قديمٌ للتعبير عن مفهوم جديد، فلا يمكن أن يظل مولدًا عشرات القرون<sup>(32)</sup>.

يُسَجَّلُ لـ المعجم الوسيط أنه سَجَّلَ أخيرًا شيئًا من مفردات العربية التي كان العرب يستخدمونها عبر العصور وكانت مستبعدة من معاجمهم، قديمها وحديثها. كم عدد هذه المفردات المولدة التي سجلها المعجم؟ وكم عدد المفردات التي لم يسجلها؟ وكم عدد المعاني المولدة للألفاظ القديمة التي لم يسجلها هذا المعجم؟ لا نستطيع أن نحدد هذا الأمر على وجه الدقة لأننا لم نقوم بعملية إحصاء له. لكننا نعتقد أنه لم يسَجَّلْ إلا غيضًا من فيض؛ فعدد الألفاظ المولدة التي لا تسجلها المعاجم العربية، وعدد المعاني الجديدة للألفاظ القديمة عدد كبير جدًا في أي حال، بل هو أكثر من كبير. يكفي أن ينظر المرء في المعجم الذي أعده رينهارت دوزي (Reinhart Dozy) في أواخر القرن التاسع عشر في مستدركه على المعاجم العربية (*Supplément aux dictionnaires arabes*) في ما يقرب من ألفي صفحة من القطع الكبير ليدرك حجم هذا المتروك خارج حدود المعجم العربي الفصيح. إن كثيرًا من المولد الذي جاء في المعجم الوسيط متداول معروف في العاميات العربية، لكن الفصحى لم تأخذ به لأنه لا يستجيب للحدود التي فرضتها في الزمان. وهذا العامي «لا يكاد يوجد في غير كتب الأدوية المفردة، وخاصة عند ابن البيطار في كتبه الجامع والمغني والتفسير والإبانة»<sup>(33)</sup>. ومن المفارقات أن حدود الفصاحة هذه كانت سببًا في جمود اللغة الفصحى عند حدود القرن الثاني للهجرة، وفي تطور العاميات، لأن كثيرًا من الجديد الذي ترميه الفصحى خارج أسوارها كان يجد طريقه إلى

---

(32) انظر حد هذا المصطلح (néologisme/neologism) في معاجم اللسانيات، على سبيل المثال: Georges Mounin, dir., *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige, 2<sup>ème</sup> éd. (Paris: Presses universitaires de France, 1995).

وانظر الإشكال الذي يثيره استخدام مصطلح «المولد» في العربية في: Hassan Hamzé, «Néologismes et consécration dans les dictionnaires arabes modernes, la mission impossible», papier présentée à: «Néologie et néologismes en arabe», (colloque international organisé dans le cadre du projet LTT, Université Lyon 2, 12-13 Juin 2008).

(33) إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1993)، ص 94-95.

العاميات حيث لا يتدخل مقص الرقيب، ولا يفرض على الناس شروطاً في ما يأخذون من خارج حدود الزمان.

العربية الفصحى لغة الكتابة بلا منازع. أما العاميات فلغة الخطاب الشفوي، وإن كانت الفصحى تنازعها في كثير من مجالاته مثل نشرات الأخبار والمحاضرات والخطب والمناقشات والحكايات. وفي قصص ألف ليلة وليلة وحكايات الظاهر بيبرس على سبيل المثال، كثير من المزوجة بين الفصيح والعامي<sup>(34)</sup>. وفي كثير من كتابات المعاصرين أيضاً نوع من أنواع هذه المزوجة التي تبرز بشكل واضح في الخطب والرسائل، وفي الروايات التي تعتمد الفصحى في السرد، وتستعين قليلاً أو كثيراً بالعامية في مجال الحوار سعياً إلى الواقعية، لأن الخطاب الحميم بالعربية بين الأهل وفي الشارع وفي شؤون الناس في معاشهم خطاب بالعامية لا بالفصحى.

يبد أن المعاجم العربية المعاصرة معاجم للفصحى، لا تأخذ بالعامي ولا تعترف به، لأنها تجعل العامي من الكلام «ما نطق به العامة على غير سَنَن الكلام العربي». «وما خرج عن سنن الكلام العربي فليس منه، وليس من شأن المعجم العربي الذي يسجل كلام العرب أن يُعنى بما خرج عنه»، على حد قول سلام بزي - حمزة التي تثير مسألة التناقض الواضح في موقف المعجم حين يُسجل الدخيل في مداخله؛ لأنه «إن جاز أن يُسجل الدخيل في المعجم العربي فتسجيل العامي فيه أولى بالجواز من غيره». غير أنها تلاحظ أن العامي يتسلل إلى هذا المعجم بصورة مباشرة أو بصورة غير مباشرة. ومن غرائب الأمور أنه «يظهر حين يكون في الفصيح ما يعبر عنه، ويختفي حيث تدعو الحاجة إليه، لأنه ليس في الفصحى ما يحل محله»<sup>(35)</sup>.

---

(34) في حكايات ألف ليلة وليلة كثير من العامي. انظر على سبيل المثال: كتاب ألف ليلة وليلة من أصوله العربية الأولى، حققه وقدم له وعلق عليه محسن مهدي، 3 مج، الطبعة العلمية (لیدن: شركة أ. ي. بريل، 1984-1994)، ص 105-126. ولكن كثيراً من هذا العامي نُصِّح في الطبقات المختلفة للكتاب.

(35) سلام بزي - حمزة، «العامي في المعجم العربي الحديث»، ورقة قدمت إلى: «المستويات اللغوية في القاموس العربي»، (ندوة اللقاء الدولي للقاموسية، تونس، 18-21/11/2009).



ما الذي يجب أن تأخذ مدونة الفصح به، وما الذي يجب أن تهمله؟

إننا نعتقد أن مدونة المعجم التاريخي للغة العربية لا يمكنها أن تعتمد الفصح بالرجوع إلى أصول اللغويين العرب في تحديد الفصاحة<sup>(36)</sup>، ولا يمكنها أيضًا أن تعتمد كل ما يقوله العرب مصدرًا. لا هذا ولا ذاك؛ فالوقوف عند حدود ما قرره اللغويون العرب يعطي في أحسن الأحوال نسخة جديدة من المعجم العربي القديم. واعتماد كل ما يقوله العرب ويكتبونه لا يأتي إلا بخليط من العاميات التي تمضي في كل اتجاه، وهو خليط لا يمكنه أبدًا أن يكون بغية الساعي إلى إنشاء معجم عربي، أتاريخيًا كان هذا المعجم أم غير تاريخي.

ما كُتب بالعامية أو بالعاميات، شعرًا أو نثرًا، في هذا البلد العربي أو ذاك، فسيhle أن يُستبعد من مدونة المعجم التاريخي من أول أمره؛ إذ لو أخذ النص العامي مصدرًا من مصادر المدونة لخرج إلى الناس معجم لا يشبه معجم الفصح في شيء. أما العامي الذي يرد في النص الفصح فيؤخذ به، لأن المدونة حين تُقفل لا يعود ممكناً أن تُستبعد منها العناصر التي يرغب اللغوي عنها.

ما الذي يعنيه هذا؟

إنه يعني أن المصادر المكتوبة بالعربية الفصحى حين يؤخذ بها في المدونة فلا يُستطاع بعد ذلك استبعادها إن تبين أن فيها شيئًا من العامي، ولا يُستطاع استبعاد العامي منها؛ إذ لو كان الأمر على هذه الشاكلة لوجب استبعاد معظم كتابات الروائيين العرب المعاصرين لأنهم يطعمون كتاباتهم بشيء من العامية في الحوارات التي يُجرونها على ألسنة أبطالهم، ولوجب أن يُستبعد أيضًا كثير من نصوص العربية التاريخية مثل نصوص الأدب الشعبي، ومعظم نصوص

---

(36) يقول عبد العلي الودغيري إن «اللفظ الفصح الحديث» ما توفر فيه ثلاثة شروط: 1- أن يرد في نص مكتوب أي لا بد من أن يكون بعض كبار الكتاب أو الشعراء أو العلماء قد استخدموه [...].  
2- أن يكون قد شاع استعماله بين أكثر من كاتب أو مؤلف [...]. 3- أن يكون جاريًا ولو برجه، على قواعد العربية وأقيستها وسننها في الاشتقاق والتوليد والتعريب، انظر: عبد العلي الودغيري، «قضية الفصاحة في القاموس العربي التاريخي»، في: المعجم العربي التاريخي، ص 234.

الأدب الحديث مثل الخطب الرسمية، وكل المقابلات الصحافية والإذاعية، وأكثر الخطابات والكتابات والمحاضرات لرجال السياسة والفكر والأدب، لأنك غالبًا ما تقع في ثنایا الخطاب والرسالة والمحاضرة والمقابلة على عنصر عامي لا تعترف الفصحى به. فإن حذفت كل هذا لم يُعدّ عندك مدوّنة حقيقية شاملة، وإن حذفت ما فيه من عامي دون غيره بعد تكوين المدوّنة صار هذا نوعًا من التحكم فيها، وصارت معايير الفصاحة المقررة سلفًا هي التي تتحكم في صناعة المدوّنة بدلًا من أن تتحكم المدوّنة في هذه المعايير، لأنها هي التي تنتجها، وصارت المدوّنة أشبه ما يكون بالمثال المصنوع الذي يضعه النحوي أو اللغوي على مقاس القاعدة التي يريد إثباتها.

وقف معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن أمام هذا التداخل الذي لا فكاك منه بين أوجه العامية والفصحى، فلم يكن ممكناً له أن يُخلص نفسه لهذا الوجه أو ذاك. يرد في مقدمة المعجم أن حديثه عن ألفاظ الحياة العامة «لا يعني الحديث عن العاميات الدارجة»، لكنه مع ذلك يجد نفسه مُلزماً بها، لأنه يريد وصف لغة الحياة العامة. ومن أراد ذلك فلا سبيل له إلى استبعاد العامي، فإن سعى إلى التخلص النهائي منها أدى به سعيه إلى أن يتخلي عن مشروعه بإنشاء معجم للغة الحياة العامة، لأن هذه اللغة، كما يقول «لغة حياة ونامية ومتغيرة ومستمرة استمرار الحياة ذاتها، وهي في الوقت نفسه، سريعة التأثير بالأحداث والظروف السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية»... وربما كان لتمازج مفهوم «ألفاظ الحضارة» و«ألفاظ الحياة العامة» باللغة المحكية في كل قطر عربي، وبالتالي باللهجات المختلفة، تأثير كبير في الإحجام حتى الوقت الحاضر، عن وضع «المعجم الموحد لألفاظ اللغة العامة» (المقدمة، ص «و»).

إن كان معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن قد أقدم حين أحجم الآخرون، فذلك يعني أنه كان لا بد له من أن تتقاطع الفصحى فيه مع ما يسميه «اللغة المحكية» تارة، وما يسميه «اللهجات المختلفة» تارة أخرى.

## ج - المدونة وفصحيات العربية

من خصائص اللغة الحية، كل لغة، أنها ليست واحدة متجانسة، بل هي متغيرة متنوعة مختلفة باختلاف الأزمنة والأمكنة. أما الزمان فأمره واضح في مشروع المعجم التاريخي؛ لأن فكرة المعجم التاريخي تفترض أن اللغة متغيرة في الزمان، وأن من شأن المعجم التاريخي أن يرصد هذا التغير الحاصل فيها بين زمان وآخر في توليد مفردات جديدة، وفي اكتساب المفردات القديمة مداليل جديدة، وفي غير هذا وذاك من وجوه التغير المحتملة. أما المكان فله شأن آخر. ولئن كان ممكناً أن تُحصَر مدونة المعجم التاريخي في حقبة من الأحقاب في مرحلتها الأولى، فيكتفى بعربية النقوش، أو بعربية العصر الجاهلي، أو بعربية النصف الثاني من القرن العشرين، فإن حصراً في المكان ليس أمراً ممكناً في المعجم المزمع إنجازه؛ إذ ليس ممكناً أن توصف اللغة العربية المستخدمة في بلد عربي دون غيره في معجم يتوخى أن يكون موجهاً إلى العربية بشكل عام.

العربية الفصحى واحدة في مختلف أرجاء العالم العربي الكبير، وهي من أهم عناصر وحدة هذا العالم. غير أن هذه اللغة الواحدة لا تمنع من أن يكون في كل بلد عربي شيء من الخصوصية التي يُعرف أهلها بها. وغالباً ما تكون هذه الخصوصية في تركيب نحوي يستخدمونه دون غيرهم، أو في لفظ يتفردون باستعماله، أو يعطونه معنى ليس معروفاً شائعاً عند غيرهم. وهذا العنصر الأخير المتعلق باللفظ المفرد وبالمعنى الذي يُعطى للفظ هو ما يهتما في هذه الدراسة. وهو أمرٌ كان في العربية القديمة، وهو لا يزال في أيامنا. مر بنا حديث الخليل عن ألفاظٍ يختصُّ بها أهل مصر، أو أهل الشام، أو أهل البصرة، أو أهل اليمن. وكان ابن خلدون الذي تحدث عن اختلاف لغة الأمصار عن لغة مُضَر قد أشار إلى أن هذه اللغة «تختلف باختلاف الأمصار في اصطلاحاتهم؛ فلغة أهل المشرق مباينة بعض الشيء للغة أهل المغرب، وكذا أهل الأندلس معهما»<sup>(37)</sup>.

---

(37) أبو زيد عبد الرحمن بن محمد بن خلدون، المقدمة: تاريخ العلامة ابن خلدون: كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر، تحقيق جمعة شيخة، ط 3 (تونس: الدار التونسية للنشر، 1993)، ص 727.

الأمرُ على هذا في أيامنا؛ فلفظ «الإشهار» في بلدان المغرب العربي - على سبيل المثال - هو «الإعلان» في البلدان العربية الأخرى؛ فإذا نظرنا في المعاجم العربية المشهورة التي بين أيدينا وجدنا أن لفظ «الإعلان» بالمعنى الاصطلاحي للكلمة، دخل العربية الفصحى منذ أكثر من نصف قرن من الزمان؛ إذ يقول المعجم الوسيط إنه لفظة «مُحدثة»، ويعني باللفظ المحدث اللفظ «الذي استعمله المُحدثون في العصر الحديث، وشاع في لغة الحياة العامة»<sup>(38)</sup>. جاء في تعريف «الإعلان» في المعجم الوسيط: «إظهار الشيء بالنشر عنه في الصحف ونحوها (محدثة)». واعتمدت المعاجم التالية هذا المعنى الاصطلاحي في تعريفها للفظ «الإعلان»، إذ جاء في المعجم العربي الأساسي: «ما ينشر في الصحف أو الإذاعة أو نحوها في نشرات خاصة مما يهم المعلن أن يطلع الناس عليه ويستجيئوا له «تخصص بعض الصحف صفحات كاملة للإعلانات»». وجاء في المنجد في اللغة العربية المعاصرة: «ما ينشر في الصحف أو الإذاعة ونحوهما في منشورات خاصة مما يهم المعلن أن يطلع الناس عليه: «صفحة كاملة للإعلانات»». أما لفظ «الإشهار» فلا يأتي في هذه المعاجم إلا بمعناه اللغوي العام، مع أنه يُستخدم في بلدان المغرب العربي بالمعنى الاصطلاحي نفسه الذي للفظ «الإعلان»؛ فهذه المعاجم لا تقول عنه سوى إنه مصدر لفعل «أشهر». وكان يمكن أن تقول هذه المعاجم فيه ما قالته في «الإعلان»، أو أن تُحيل فيه إلى ما ذكرته في «الإعلان» حتى لا تتكرر شروحاتها، فلا تذكر التعريف إلا في مكان واحد تعتبر أنه هو الأشهر الذي تعتمده، وتحيل في بقية الألفاظ المترادفة إليه؛ ذلك أن المعنى اللغوي العام لـ «الإشهار» هو المعنى اللغوي العام لـ «الإعلان». وليس في العربية ما يمنع من استخدام هذا اللفظ أو ذاك بالمعنى الاصطلاحي الذي تذكره المعاجم العربية لـ «الإعلان». إنما هو الاستخدام الذي شاع لهذا اللفظ في مناطق من العالم العربي، ولذلك اللفظ في مناطق أخرى. غير أن الواقع اللغوي العربي الذي هو نتيجة للواقع السياسي العربي الممزق في غياب سلطة واحدة، وفي

(38) المعجم الوسيط، ج 1، ص 16.

غياب تنسيق حقيقي، زاد حدة الخلافات بين فصحي هذا البلد العربي وذاك، وجعل بلداننا تختار واحداً من اللفظين، وبلداناً أخرى تختار اللفظ الآخر. ولا بد في معجم لغوي عربي يعتمد على مدونة حقيقية من أن يقف أمام هذه المسألة لتدبر الحلول لها.

ما تواضع الناس على تسميته بالعربية الفصحى إذا يختلف من مكان إلى مكان؛ في عربية مصر والشام والعراق والمغرب والخليج فروقاً لا تخفى على الباحث المتفحص الذي يُمعِن النظر فيها، وهذا أمرٌ شائعٌ معروف في اللغات المحصورة في نطاق جغرافي ضيق، فما بالك باللغات التي تنتشر على مساحة واسعة من الأرض كما هي حال العربية ؟ فإن كان يراد للمعجم التاريخي أن يقدم وصفاً للعربية في العالم العربي فلا بد لمدونته من أن تأخذ هذا في الاعتبار، وأن تكون النصوص التي يُعتمد عليها نصوصاً تغطي العالم العربي، وتُمثل تنوعه واختلافه. وينبغي ألا يفهم من هذا القول أن تؤخذ نصوص من هذا البلد العربي في مجال محدد، وأن تؤخذ نصوص من بلد عربي آخر في مجال آخر، بل أن يؤخذ في كل علم وفي كل فن من هذه الأقطار بقدر يتناسب مع مساهمتها فيه. وإن كنا نعرف أن تحديد هذه النسبة وتلك ليس بالأمر الذي يمكن قياسه بصورة دقيقة حاسمة، فنحن نعني إذاً أن على المدونة أن تأخذ هذه المسألة في حساباتها، وألا تكتفي في نصوصها بعربية منطقة معينة لا تعداها معتبرة إياها ممثلة حصرياً للعربية في العالم العربي كله.

#### د - المدونة ومستويات العربية

مسألة المستويات اللغوية، أو ما يمكن تسميته السجل اللغوي، بالغة الأهمية في الدراسات المعجمية. غير أنه ليست في المعاجم العربية إشارة إليها. ويمكن أن يعتبر الباحث هذا الأمر بالنظر في ما تعنيه عبارة «المستويات اللغوية» حين تُستخدم في العالم العربي؛ فليس في ما كُتب في الموضوع سوى ذكرٍ لما يهم الباحث المؤرخ للغة حين يقال له إن المستويات تعني الفصح والمعرب والمولد والمجمعي والمحدث والدخيل، أي ما ورد في التصنيف الذي اعتمده

المعجم الوسيط في مقدمته في منتصف القرن الماضي، وهو التصنيف الذي تابعه فيه المعجم العربي الأساسي في آخر القرن. وليس هذا ما يعنيه الباحثون الغربيون بلفظ «المستويات» أو بلفظ «السجل»، لأنهم يعنون به ما يهتم مستخدم اللغة من علاقة للمستويات بالصفة الاجتماعية للغة، وبالمناسبة التي يجري الحديث فيها، وبالعلاقة الاجتماعية بين المتخاطبين، وبغير هذه وتلك من العلاقات الاجتماعية التي تنعكس في اللغة. وكنا قد تناولنا وجود هذه المستويات في دراسة لنا عن العربية المعاصرة<sup>(39)</sup>، يتنا فيها أن ألفاظ الخطاب في العربية لا تتنظم في مستوى واحد، بل لها مستويات متعددة يجب أن تجد لها مكاناً في المعجم العام. كما كنا قد تناولنا في دراسة أخرى موقع هذه المستويات في المعجم العربي الحديث، فأنتهينا إلى غيابها عنه بشكل كامل<sup>(40)</sup>. ولن نتناول في هذه الدراسة إلا واحداً من هذه المستويات، هو البديء النابي، لارتباطه ارتباطاً وثيقاً بشروط اختيار المدونة التي ينطلق الوصف المعجمي منها.

كانت مدونة المعجم العربي القديم مدونة حية تنقل ما في اللغة الحقيقية التي يتداولها الناس في أيامهم؛ ولذلك كان المستوى الذي سميناه «البديء النابي» كثير التواتر في معاجم القدماء. ولم يكن كبار العلماء والأدباء والفقهاء يتحرّجون من ذكره، فتراه ماثوفاً في كتب الجاحظ وابن قتيبة وأبي حيان التوحيدي وبيدع الزمان الهمداني وغيرهم. بل قد تجد كتباً تخصّص كلها، أو يخصّص جُلّها، لهذا النوع مثل كتاب رجوع الشيخ إلى صباه في القدرة على الباه المنسوب إلى مفتي الديار الإسلامية ابن كمال باشا، وكتاب الروض العاطر في نزهة الخاطر للشيخ النفزاوي... وغيرهما.

يقول ابن قتيبة في مقدمة كتابه عيون الأخبار: «وإنما مثل هذا الكتاب مثل المائدة تختلف فيها مذاقات الطعوم لاختلاف شهوات الأكلين. وإذا مر بك

(39) حسن حمزة، «المستويات اللغوية في العربية المعاصرة» (كرسي مارغريت واير هاووز جويت للدراسات العربية، الجامعة الأميركية في بيروت، بيروت، 2010).

(40) Hassan Hamzé, «Les Niveaux de langue dans le dictionnaire bilingue français-arabe», dans: Hassan Hamzé, Bassam Baraké et Ibrahim Ben Mrad, eds., *Le Sens propre et le sens figuré dans le dictionnaire bilingue français-arabe* (Tripoli, Liban: Dar al-Mouna, 2007), pp. 119-140.

حديثٌ فيه إفصاحٌ بذكر عورة أو فرج أو وصفٍ فاحشة فلا يحملنك الخشوعُ أو التخاضع على أن تُصغَرَ خَدُكَ وتُعرضَ بوجهك، فإن أسماء الأعضاء لا تُؤثم وإنما المأثم في شتم الأعراض وقول الزور والكذب وأكل لحوم الناس بالغيب»، ثم يتابع مستشهداً على ما يقول: «قال رسول الله صلى الله عليه وسلم [...]»، وقال أبو بكر الصديق رضي الله عنه [...]. وقال علي بن أبي طالب صلوات الله عليه [...]. وقال الشاعر في هذا المعنى بعينه [...] وقيل للشعبي [...] فقال [...]»، ثم يتابع فيقول: «وليس هذا من شكل ما تراه في شعر جرير والفرزدق لأن ذلك تعبيرٌ وابتهار في الأخوات والأمهات، وقذفٌ للمُحصنات الغافلات، ففهم الأمرين، وأفرق بين الجنسين. ولم أترخص لك في إرسال اللسان بالرفث على أن تجعله هجيراً على كل حال، وديدنك في كل مقال، بل الترخُّص مني فيه عند حكاية تحكيها أو رواية ترويها، تُنقصُها الكناية ويذهب بحلاوتها التعريض. وأحييتُ أن تجري في القليل من هذا على عادة السلف الصالح في إرسال النفس على السجية والرغبة بها عن لبسة الرياء والتصنع، ولا تستشعر أن القوم قارَفوا وتنزَّهت، وتَلَمَّوا أديانهم وتورَّعت»<sup>(41)</sup>.

غير أن هذا الأمر الذي هو من طبيعة البشر، وهو في كل اللغات، قد لا يقف منه أصحاب المعاجم موقفاً واحداً في كل زمان وفي كل مكان؛ إذ قد يعتبر واضحُ المعجم ألفاظَ هذا المستوى مما لا يجوز ذكره، فيستغني عن نصوصه، أو يحذف من مدوَّنته الألفاظ التي تنتمي إليه تنزيهاً للسان عن ذكره، أو استغناءً بغيره عنه، أو قد يتخفَّفُ منه، فلا يذكرُ منه إلا أقلَّ القليل، وإن كان هذا القليل لا يعكسُ الواقع اللغوي الحقيقي.

يبدو لنا أن ما قام به معجمُ ألفاظ الحياة العامة في الأردن إنما هو من هذا الباب الأخير الذي يحاول الحدُّ من هذا المستوى قدرَ ما يمكن. وتُظهرُ عملية مسح سريعة لمفردات هذا المستوى الذي تعتبره الأعراف الاجتماعية والخلقية ساقطاً بذيتاً منحطاً لا يحسُن بالإنسان المذهب أن ينطق به - ولا نظن أن

(41) أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة، عيون الأخبار، تراثا (القاهرة: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر، 1963)، مج 1، ص «ي-ك».

مفردات هذا المستوى نادرة أو قليلة في عربية الحياة اليومية العامة في الشارع والمعمل والمزرعة وغيرها - أنه ليس في هذا المعجم منها إلا نزرٌ يسيرٌ يأتي غُفلاً من دون أدنى إشارة إلى المستوى اللغوي الذي ينتمي إليه<sup>(42)</sup>.

لا يسجلُ معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن كلَّ ما هو حي مستعمل في مدونته، بل يتخيَّر منه. وصرَّح المعجمُ في مقدمته بهذا الاختيار ليعلل به استبعاد عدد من ألفاظ المستوى العامي حين يكون للمفهوم الواحد أكثر من لفظٍ يدل عليه؛ فالفصح - كما يقول - أولى من «الكلمة التي قد تكون مغرقة في العامية». ويعني حديثه عن إغراق الكلمة في العامية ضمناً أن العامي صنفان: صنف عامي عادي، وصنف عامي مغرق في عاميته. ويبدو أن المراد بهذا الصنف الثاني الكلمة العامية التي تكون محصورة في بلد عربي واحد، أو في منطقة واحدة من هذا البلد. أما الصنف العامي العادي فالكلمة العامية الشائعة في كل البلدان العربية كلها، أو في عدد منها (المقدمة، ع). أما المفردات التي تنتمي إلى هذا المستوى الذي سميناه «البذء النابي» فلا يشيرُ المعجم فيها صراحةً إلى اختيار أو مفاضلة. لكننا نفترض أنه اعتمد المنهج نفسه في الحذف والاختيار، وهو منهجٌ لا يقوم على كثرة الاستعمال، بل على انتماء اللفظ إلى هذا المستوى دون ذاك.

يبدو من مقدمة معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن أن المسحَّ مسحٌ شامل. غير أن نتيجة المسح المسجلة في المعجم ليست شاملة، لأن مبضع الرقيب يتدخل فيها فيحذف جزءاً منها، لأنه لا يوافق العرف الاجتماعي والأخلاق العامة، ولأن في ألفاظ اللغة ما يمكن أن يحل محله من المترادفات.

في اللغة ألفاظٌ قد لا تجد طريقها إلى المعجم لأنَّ واضعَه لم يعتمد في وضعه على مدوَّنة، فلم يجدها في المعجم السابق الذي نسَخَ مداخله، أو لأنَّ المدوَّنة التي اعتمد عليها كانت مجتزأةً فكان استقراؤه ناقصاً، أو لأنه قرَّرَ

---

(42) حسن حمزة، «المستويات اللغوية في القاموس الحديث بين الوصف والمعياري: معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن نموذجاً»، ورقة قدمت إلى: «المستويات اللغوية في القاموس العربي».



حذفها والاستغناء عنها فكانها ليست مما يُتداول، مع أنها في مدونته. ومفرداتُ المستوى البذّيء النابي من هذا الصنف الثالث في كثير من الأحيان: حضورها في المدوّنة وغيابها سيّان. يقول الأب لويس معلوف في مقدمته للطبعة الأولى من المنجد، وهي الطبعة التي صدرت في عام 1908: «وقد تحرينا ما أمكننا المحافظة على عبارات الأقدمين، وأغفَلنا ذِكرَ ما يمس حرمة الآداب من الكلمات البذيئة التي لا يضر جهلُها، وقلّما أفادَ علْمُها»<sup>(43)</sup>.

## المراجع

### 1 - العربية

#### كتب

ابن خلدون، أبو زيد عبد الرحمن بن محمد. المقدمة: تاريخ العلامة ابن خلدون: كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر. تحقيق جمعة شيخة. ط 3. تونس: الدار التونسية للنشر، 1993.

ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم. عيون الأخبار. القاهرة: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر، 1963. (تراثنا)

ابن مراد، إبراهيم. المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري. بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1993.

\_\_\_\_. مقدمة لنظرية المعجم. بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1997.

---

(43) لويس معلوف وفردينان توتل، المنجد في اللغة والأدب والعلوم، ط 15 (بيروت: المطبعة الكاثوليكية، 1956).

ابن منظور، أبو الفضل محمد بن مكرم. لسان العرب. بيروت: دار صادر، [د.ت.].

بعلبكي، رمزي منير. معجم المصطلحات اللغوية: إنكليزي - عربي، مع 16  
مسردًا عربيًا = *Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic, with Sixteen Arabic Glossaries*. بيروت: دار العلم للملايين، 1990.

الخوارزمي، أبو عبد الله محمد بن موسى. كتاب الجبر والمقابلة. قام بتقديمه  
والتعليق عليه علي مصطفى مشرفة ومحمد مرسي أحمد. القاهرة: مطبعة  
فتح الله الياس نوري وأولاده، 1939.

الزجاجي، أبو القاسم عبد الرحمن بن إسحاق. اشتقاق أسماء الله. تحقيق عبد  
الحسين المبارك. ط 2. بيروت: مؤسسة الرسالة، 1986.

الزركلي، خير الدين. الأعلام: قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب  
والمستعربين والمستشرقين. 8 ج. ط 7. بيروت: دار العلم للملايين،  
1986.

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. الاقتراح في علم أصول  
النحو. ط 2. حيدر آباد الدكن: جمعية دائرة المعارف العثمانية، 1940.

في المعجمية العربية المعاصرة: وقائع ندوة مئوية أحمد فارس الشدياق وبطرس  
البستاني ورنحرت دوزي، تونس في 15، 16، 17 أفريل 1986. بيروت:  
دار الغرب الإسلامي، 1987.

الفيروزآبادي، أبو الطاهر محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. بأوله شرح  
ديباجة القاموس لنصر الهوريني. بيروت: دار الفكر، [د.ت.].

كتاب ألف ليلة وليلة من أصوله العربية الأولى. حققه وقدم له وعلق عليه محسن  
مهدي. 3 مج. الطبعة العلمية. لندن: شركة أ. ي. بريل، 1984-1994.

مجمع اللغة العربية الأردني. معجم ألفاظ الحياة العامة في الأردن. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 2006.

مجمع اللغة العربية. المعجم الوسيط. ط 3. القاهرة: دار عمران، 1985.

المسدي، عبد السلام. قاموس اللسانيات: عربي - فرنسي، فرنسي - عربي مع مقدمة في علم المصطلح. تونس: الدار العربية للكتاب، 1984.

مسعود، جبران. الرائد: معجم لغوي عصري. ط 7. بيروت: دار العلم للملايين، 1992.

المعجم العربي التاريخي: وقائع الندوة التي نظمتها جمعية المعجمية العربية بتونس، 14-17 نوفمبر 1989. تونس: المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات، بيت الحكمة، 1991.

معلوف، لويس وفردينان توتل. المنجد في اللغة والأدب والعلوم. ط 15. بيروت: المطبعة الكاثوليكية، 1956.

المنجد في اللغة العربية المعاصرة. بيروت: المطبعة الكاثوليكية، 2000.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية. باريس: لاروس، 2000.

الودغيري، عبد العلي. قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي. الرباط: منشورات عكاظ، 1989.

## دوريات

حمزة، حسن. «المعاجم المدرسية العربية من خلال مقدماتها». اللسانيات (الجزائر): العدد 16، 2010.

\_\_\_\_\_ . «المعجم العربي وهوية الأمة.» تبثّن للدراسات الفكرية والثقافية  
(الدوحة): السنة 1، العدد 1، صيف 2012.

## ندوة

«المستويات اللغوية في القاموس العربي.» (ندوة اللقاء الدولي للقاموسية،  
تونس، 18-21/11/2009).

## وثيقة

حمزة، حسن. «المستويات اللغوية في العربية المعاصرة.» (كرسي مارغريت  
واير هاويزر جويت للدراسات العربية، الجامعة الأميركية في بيروت،  
بيروت، 2010).

## 2 - الأجنبية

### Books

Béjoint, Henri et Philippe Thoiron (éds.): *Le Sens en terminologie*. Travaux du CRTT, Presses universitaires de Lyon, 2000.

Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Beyrouth: Librairie du Liban, 1991.

Hamzé, Hassan, Bassam Baraké, Ibrahim Ben Mrad (éds.). *Le Sens propre et le sens figuré dans le dictionnaire bilingue français-arabe*. Tripoli, Liban: Dar al-Mouna, 2007.

Maniez, François et Pascaline Dury (dirs.). *Lexicographie et terminologie: Histoire de mots, hommage à Henri Béjoint*. Lyon: Centre de recherche en terminologie et traduction, 2008.

Mounin, Georges (dir). *Dictionnaire de la linguistique*. 2<sup>ème</sup> éd. Paris: Presses universitaires de France, 1995. (Quadrige)

*Le Nouveau petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Texte remanié et amplifié sous la dir. de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Nouvelle édition. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2004.

### *Thesis*

El-Khoury, Tatiana. «La Terminologie arabe de la greffe d'organes: Fonctionnement discursif et relations intra- et inter-termes». Sous la direction de Hassan Hamzé (Thèse de doctorat, Université Lyon 2, Lyon, 2007).

### *Conference*

«Néologie et néologismes en arabe.» (Colloque international organisé dans le cadre du projet LTT, Université Lyon 2, 12-13 Juin 2008).



الفصل السابع

المَدَوْنَةُ اللُّغَوِيَّةُ  
دراسة مسحية

عودة خليل أبو عودة





## أولاً: تعريف المدونة وأصولها

يُعد اصطلاح «المدونة اللغوية» اصطلاحاً جديداً في ميدان الدراسات اللغوية المعاصرة، فعندما بدأتُ بحث مادة هذا الموضوع وما يتصل به من معلومات وما تلزم العودة إليه من مراجع ودراسات وبحوث ومحاضرات... وجدت أن دلالاته ومفهومه غريان عن جمهرة المتخصصين بالدراسات اللغوية، بل إن بعضهم ممن لهم باع طويل في هذا المجال، وممن كانت دراستهم جلّها في تطور وجهات النظر في النظريات اللسانية، والدراسات اللغوية، أبدى رأيه، من دون تردد، بأنه لم يسمع بهذا المصطلح من قبل.

لعل في مراجعة هذه المادة في معاجم اللغة ما يؤسس لما آلت إليه من مصطلح علمي في مجال الدراسات الحديثة. جاء في تاج العروس: «والديوان بالكسر، قال ابن السكّيت: لا غير، ويفتح عن الكسائي وحكاها سيبويه: مجتمع الصحف. وأيضاً الكتاب يكتب فيه أهل الجيش وأهل العطية، عن ابن الأثير. ومنه الحديث: لا يجمعهم ديوان حافظ، وأول من وضعه عمر رضي الله عنه. قال الجوهري: أصله ديوان فعوض من إحدى الواوين ياء [...] وقد دونه تدويناً جمعه [...] وفي شفاء الغليل: أطلق على الدفتر، ثم قيل لكل كتاب، وقد يخص بشعر شاعر معين مجازاً، حتى جاء حقيقة فيه»<sup>(1)</sup>.

لم تُذكر كلمة «مدونة» في المعاجم القديمة، لكنّ المعاجم الحديثة ذكرتها واحتفلت بها، كما هو منتظر من معاجم تهتم بالتطور الدلالي لألفاظ

---

(1) أبو الفيض مرتضى بن محمد الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، 40 ج، التراث العربي (الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 2001)، ج 35، ص 34.

اللغة. سأكتفي بمعجمين أساسيين في العصر الحديث، أظنهما يغنيان عن إطالة بحث غيرهما من المصنفات اللغوية الكثيرة، وهما وفق الترتيب الزمني:

- المعجم العربي الأساسي الذي أصدرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في عام 1988.

- المعجم الكبير الذي يُصدر أجزاءه تباعاً مجمعُ اللغة العربية بالقاهرة. صدر منه الجزء السادس الخاص بحرف الدال في طبعته الأولى في عام 2006.

ورد في المعجم الأساسي في مادة «دان»: دَوْنٌ يدَوْنُ تدوِينًا الكتَبُ جَمَعَهَا ورتَبَهَا، والديوانُ: أنشأه [...] ومُدَوَّنةٌ جمعها مدَوَّناتٌ: مجموعة أحكام قانونية أو فقهية (مدونة القانون المدني)، مدَوَّنة مالِك: أشهر كتب الإمام مالك الفقهية<sup>(2)</sup>.

أما المعجم الكبير فأضاف إلى هذه المعلومات بعضَ التفاصيل. قال: «دَوْن الديوان: أنشأه ووضعهُ، وقال ابن الرومي يمدح عبيدَ الله بن عبد الله:

هل تَرى ما أرى سَراةً مَعَدَّةً      وصناديدُ أختِها قحطان  
أن تَلاقيَتَ مجدهم بعدما شُدَّ      ذَ فأضحى مُدَوَّن الديوان

ودَوْن فلانُ شعره: جَمَعَهُ في ديوان، ودَوْن الكتَب: جمعها ورتَبها».

بعد أن شرح طويلاً معاني كلمة «الديوان» وأنواعه، وساق أمثلة له، قال: «المدَوَّنة (Code): مجموعة أحكام أو قوانين فقهية ج مدونات. والمدَوَّنة الكبرى: مجموعة فقهية جمعها قاضي القيروان عبد السلام بن سعيد المعروف بسحنون (240هـ - 854م) ... وأصبحت من أهم مصادر التشريع في الغرب

---

(2) المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية (القاهرة: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم؛ باريس: لاروس، [1989])، مادة (دَوْن).

الإسلامي كله. والمدونة المدنية (Code civil) (F)، مصنف يضم قواعد القانون المدني<sup>(3)</sup>.

اعتمد علماء اللغة المعاصرون هذا الأساس التراثي لمعنى كلمة مدونة، وهو سلوك علمي صحيح ودقيق، وحملوه على ما اتخذه من مناهج جديدة في محاولة حصر ألفاظ لغة ما، أو دراسة أشكال التطور الدلالي لألفاظ لغة معينة، أو تتبع الطريق التاريخية الطويلة التي سلكتها ألفاظ اللغة عبر القرون، وبيان المعاني والدلالات التي حملتها هذه اللغة في سطورها ونصوصها ومفرداتها ودواوينها ومدوناتها. إنه لعمل جليل، ولعل أمتنا العربية تخلفت بعض الشيء عن إنجاز هذا المشروع الكبير الذي بدأته بعض الدول وأنجزته منذ أكثر من قرن من الزمان.

عرض هارتمان (R.R.K. Hartmann) وستورك (F.C. Stork) معنى المدونة اللغوية وأهميتها ووظيفتها في كتابهما *Dictionary of Language and Linguistics* (معجم اللغة واللغويات) وتحديدًا في مادة Corpus (بمعنى مدونة)، ما نصّه: «هي بيانات لغوية غير منظمة جُمعت خلال عمل ميداني، أو نصوص مكتوبة، ويقوم اللغوي بتحليل هذه البيانات ليكتب تقارير عن الملامح الوظيفية أو الكتابية (Gaphemic) أو النحوية أو المعجمية للغة ما»<sup>(4)</sup>.

أما في معجم *A dictionary of Linguistics and Phonetics* (معجم اللغويات والصوتيات) لواضعه ديفيد كريستال (David Crystal)، فورد عن المدونة اللغوية (Corpus) ما يلي: «مجموعة بيانات لغوية سواء أكانت نصوصًا مكتوبة أم نسخة طبق الأصل عن كلام مسجل، ويمكن أن تُعد هذه البيانات نقطة البداية للقيام بوصف لغوي أو وسيلة لإثبات صحة افتراضات معينة عن اللغة».

كانت الوُصُوفُ (جمع وَصَف) اللغوية ذات المدونات المحددة موضوعًا

---

(3) جمهورية مصر العربية، مجمع اللغة العربية، المعجم الكبير (القاهرة: المجمع، 2006)، مادة (دون).

R. R. K. Hartmann and F. C. Stork, *Dictionary of Language and Linguistics* (London: (4) Applied Science Publishers, 1972), p. 55.

للقند، ولا سيما من النحاة التوليديين الذين ينظرون إلى المدوَّنة اللغوية على أنها نموذج من الأداء اللغوي لا غير، وهم يرون أن المرء ما زال بحاجة إلى وسيلة إبراز (عرض) تتجاوز حدود المدوَّنة اللغوية إلى اللغة ككل. على أنه قد يكون من الصعب تجاوز المدوَّنة اللغوية في مجال العمل على لغة جديدة أو حين يتعلق الأمر بالدراسة التاريخية؛ لأن مثل هذه المدوَّنة يكون محصورًا ويتعارض مع المدوَّنة اللغوية الممتدة.

أما في اللغات التي تكون فيها للغوي فرصة للوصول المُيسَّر إلى متكلمين أصليين، أو حين يكون اللغوي نفسه متكلمًا أصليًا للغة، فإن نهجه يكون ثابتًا وينظر إليه على أنه قائم على مدوَّنة لغوية أساسية (Corpus-based) أكثر من كونه قائمًا على مدوَّنة لغوية محددة (Corpus-restricted) <sup>(5)</sup>.

في معجم المصطلحات اللغوية (*Dictionary of Linguistics Terms*)، قال رمزي بعلبكي عن المدوَّنة اللغوية (Corpus): هي مجموعة المواد اللغوية المدوَّنة، إما بالكتابة العادية أو بالكتابة الصوتية بغرض الدراسة والتحليل، التي تشكل بنية لغة بعينها <sup>(6)</sup>.

من الإشارات اللغوية والمعجمية السابقة، يمكن تحديد دلالة المدوَّنة اللغوية بأنها مجموعة نصوص تمثل اللغة في عصر من عصورها، أو في مجال موضوعي من مجالات استعمالها أو في منطقة جغرافية معينة أو في مستوى من مستوياتها أو في جميع عصورها ومجالاتها ومناطقها ومستوياتها <sup>(7)</sup>.

إن هذا الوصف الدقيق لمفهوم المدوَّنة اللغوية، كما استقر الآن، يذكر بأصول هذا المصطلح وبداية استعماله، عمليًا، منذ عصر صدر الإسلام

---

David Crystal, *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, 2<sup>nd</sup> ed. (Oxford, [Oxfordshire]; (5) New York: B. Blackwell and A. Deutsch, 1985), pp. 77-78.

(6) رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية: إنكليزي - عربي، مع ٦١ مسردًا عربيًا *Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic, with Sixteen Arabic Glossaries* = للملايين، (1990)، ص 128.

<<http://www.wata.cc/forums/shothread.php?>>

(7) انظر:

والعصر الأموي وما بعده، خصوصًا في أوائل العصر العباسي الذي يُعدّ عهدَ التدوين، وعهدَ نشأةٍ كثير من العلوم اللغوية والدينية والأدبية وغيرها من تاريخ الفكر العربي.

إن ديوانَ الشعر العربي - الشامل - الذي يمكن أن نصنعه اليوم، سيعتمد يقينًا على مدوّنات فرعية لفنون الشعر ونصوصه المختلفة، مثل ما وجدناه في: المفضليات والأصمعيات وجمهرة أشعار العرب لأبي زيد القرشي، والحماسات المتعددة، وأشهرها حماسة أبي تمام، والشعر والشعراء لابن قتيبة، وطبقات الشعراء لابن سلام الجمحي، وغير ذلك كثير.

كما أن الحديث النبوي الشريف يمكن أن يعتمد في جمعه على كتب الحديث الصحيح، والمدوّنات الكثيرة التي كتبت في العصور الأولى، التي كانت تُسمى كتب المسانيد، مثل: مسند الزهري، ومسند ابن مسعود، ومثل موطأ مالك، وصحيح البخاري وصحيح مسلم، وبقيّة الكتب الجامعة الأربعة عشر التي صنع منها آرنت يان ونسك (A. J. Wensinck) فهرسه الكبير، المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي.

مثل ذلك يمكن أن يقال عن كتب اللغة وكتب النحو وكتب البلاغة وما إلى ذلك من «مدوّنات» كثيرة، كانت أساسًا أو يمكن أن تكون، لوضع الموسوعات الكبيرة لتاريخ تلك العلوم وتطور دلائلها.

تُبنى المدوّنات اللغوية في الأصل لدراسة اللغة، ولا يزال الاختلاف في وجهات النظر بين المهتمين والمتخصصين باللغة في ما إذا كانت المدوّنة تمثل اللغة كلها أو تمثل جانبًا محددًا منها. ولا أجد سببًا مقنعًا لهذا الاختلاف؛ إذ إن المدوّنة تُبنى وفق هدف أو أهداف محددة للبحث، وربما يمكن لعدد من المدوّنات في الموضوعات المتقاربة وفق تخطيط دقيق أن تكون قريبة من تمثيل لغة ما تمثيلًا قريبًا من الدقة والصواب.

أجاب علي القاسمي عن هذه الملاحظة إجابة علمية دقيقة في مقالة له بعنوان «الخطّة العلمية للمعجم التاريخي للغة العربية» جاء فيها: «نقترح

أن تتألف مدوَّنة المعجم التاريخي للغة العربية من بليون كلمة [مليار = ألف مليون كلمة]، وأن تقسم إلى عشرين مجالاً موضوعياً، ونصوص كل مجال من هذه المجالات تسمى مدوَّنة فرعية (Subcorpus)، وكل مدوَّنة فرعية مقسمة هي الأخرى إلى مجموعة من المجالات الموضوعية المتخصصة. فإذا أخذنا المدوَّنة الفرعية المتعلقة بمجال الرياضة، مثلاً، نقسمها إلى عدة مجالات متخصصة، مثل: كرة القدم، كرة السلة، الملاكمة، السباحة... إلخ بحيث يمكن القول إن تركيبة هذه المدوَّنة متوازنة موضوعياً<sup>(8)</sup>.

في مقالته هذه تحدث القاسمي تحت عنوان: «خطوات تصنيف المعجم التاريخي للغة العربية»، جعل من هذه الخطوات: «رابعاً»: إنشاء مدوَّنة محوسبة، فتحدث عن المدوَّنة في اللغة والاصطلاح، وتاريخ استخدام المدوَّنات في صناعة المعجم العربي والمدوَّنة الحاسوبية الحديثة وأنواعها، وعن نقاط فرعية كثيرة، كل ذلك من أجل بيان كيف يمكن إنشاء مدوَّنة المعجم التاريخي للغة العربية<sup>(9)</sup>.

الجدير بالذكر أن مُعدي المدوَّنات اللغوية، قديماً وحديثاً، كانوا يرسمون أسساً دقيقة وشروطاً واضحة لبناء المدوَّنة وتحديد موضوعها وتنظيم محتوياتها. وإن الذي يطالع الأسس التي اشترطها علماء الحديث الشريف، خصوصاً الإمام البخاري والإمام مسلم، لَيُعْجَب أشد العجب من أن يكون إمكان أن يكون نظام بشري بهذه الدقة والنظام في ميز السند، وتحقيق المتن في تخريج الحديث الشريف وروايته، ومثل ذلك فعل أصحاب كتب الطبقات في علوم الفقه وعلوم اللغة والأدب والنقد والشعر، مثل طبقات ابن سعد وطبقات فحول الشعراء والشعر والشعراء، وغير ذلك من المصنفات الخالدة في التراث العربي.

---

(8) محمد حسن عبد العزيز، المعجم التاريخي للغة العربية: وثائق ونماذج (القاهرة: دار السلام،

2008)، ص 217.

(9) المصدر نفسه، ص 214.

## ثانيًا: خصائص المدوَّنة اللغوية

تُعَد المدوَّنة من أهم الأسس التي يقوم عليها بناء العمل المعجمي الحديث، ولعل كلمة «معجم» هذه أصاب دلالتها بعض التطور؛ إذ لم تُعَد الكلمة تعني العمل المعجمي الذي يجمع ألفاظ اللغة ودلالة كل منها فحسب، بل إن هذا المصطلح أصبح يُطلق على كل دراسة موسوعية تتناول موضوعًا واحدًا كبيرًا بفروعه وأقسامه كلها، فأصبحنا نرى الآن معاجم كثيرة للمصطلحات المتنوعة لكثير من العلوم، مثل معجم المصطلحات الطبية أو الزراعية أو النحوية أو التربوية وغير ذلك كثير.

لكن سياق العمل في إعداد المعجم التاريخي للغة العربية لا يزال هو الذي يتبادر إلى الذهن عند الحديث عن المدوَّنة اللغوية: أما إذا أطلقت كلمة «المدوَّنة» من دون هذا القيد أو هذا الوصف، فإنها قد تشمل أي علم من العلوم التي سبقت الإشارة إليها.

يرى محمود إسماعيل صيني أن المدوَّنة اللغوية ينبغي أن تمتاز بالخصائص التالية:

- الواقعية والتمثيل الحقيقي للغة.

- الشمول من حيث المصادر والاستعمالات اللغوية والأساليب والأجناس الأدبية والتخصصات العلمية، وذلك بشروط مراعاة ذلك عند إعداد المدوَّنة.

- إمكان إخضاعها للتحليل الإحصائي من جوانب مختلفة ولأغراض مختلفة، مثل التعرف إلى شيوع الكلمات، ومصاحباتها اللفظية وسياقات استعمالها (من خلال الكشافات السياقية - Concordance)، وغير ذلك من أنواع التحليل الصرفي للُّغات الاشتقاقية مثل العربية.

- التعرف إلى شيوع الكلمة وشيوع معانيها المختلفة، ونسبة شيوع الكلمة مقارنة بمجموع الكلمات في المدوَّنة، إضافة إلى شيوعها أو عدمه في أنواع

النصوص المختلفة، وهو ما يفيد في استخلاص المصطلحات الشائعة في كل تخصص من التخصصات العلمية والتقنية.

- إمكان التعرف إلى شيوخ الأوزان والصيغ الصرفية المختلفة.

- إمكان إجراء أنواع من التحليل النحوي والتركيب، مع توافر بعض المتطلبات اللازمة.

- إمكان إجراء التحليل الصوتي (بوصف الحروف تمثيلاً للأصوات في العربية بصورة عامة) للوصول إلى معلومات مختلفة عن الأصوات العربية من حيث شيوعها ومواقعها في الألفاظ إلى غير ذلك<sup>(10)</sup>.

### ثالثاً: أمثلة عن المدونات اللغوية

سأورد في هذه الدراسة بعض الأمثلة عن المدونات اللغوية جمعتها من عدد من البحوث المتخصصة بالموضوع، ومن بعض المراجع في صناعة المعاجم، خصوصاً البحوث والمعاجم التي توجه اهتمامها منذ عقود عدة إلى المعجم التاريخي العربي الذي نرجو أن نراه حقيقة واقعة في المستقبل القريب.

#### 1 - المدونات العربية

##### أ - مدونة «صخر»

كانت في بداية تأسيسها شركة ضمن مجموعة العالمية للإلكترونيات في عام 1982. وكان من أهدافها تطوير اللغة العربية ودعمها، لتوائم العصر الجديد من تكنولوجيا المعلومات.

---

(10) محمود إسماعيل صالح، «الجانب اللغوي للمعجم الحاسوبي للغة العربية»، ورقة قدمت إلى: الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية (عقدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالتعاون مع مدينة الملك عبدالعزيز للعلوم والتقنية، الرياض، 5-7/5/2008)، على الموقع الإلكتروني: <<http://www.globalarabnetwork.com/science-a-it/2784-2011-04-04-14-19-07>>.



## ب - المدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية

تسعى في مرحلتها الأولى إلى جمع 700 مليون كلمة. وتطمح إلى أن يزداد حجمها إلى أن يصل إلى مليار كلمة في مرحلة لاحقة. راعى تصميم هذه المدونة اللغوية العربية معاييرَ خارجيّة عدة لاختيار نصوص المدونة، تعتمد على خمس ركائز أساسية:

- البعد الزمني،
- البعد الجغرافي،
- الوعاء المعلوماتي،
- المجال المعرفي،
- التصنيف الموضوعي<sup>(11)</sup>.

## ج - المدونة «خليج 2004»

يبدو أن هذه المدونة اهتمت بجمع آلاف المقالات من الجريدة اليومية أخبار الخليج قصد جمع علامات التنقيط: مثل النقطة والفاصلة وعلامة الاستفهام... إلخ، بغية استعمالها في تصنيف النصوص والتعرف الموضوعي<sup>(12)</sup>.

## د - المدونة «وطن - 2004»

تحتوي هذه المدونة على نحو عشرين ألف مقالة، هي مجموع مقالات جريدة الوطن العمانية لعام 2004. صُنفت المقالات بحسب الحقول التالية: ثقافة، دين، اقتصاد، أخبار محلية، أخبار عالمية، رياضة<sup>(13)</sup>.

---

(11) المصدر نفسه.

(12) المصدر نفسه.

(13) المصدر نفسه.

## هـ - مدونة العربية المعاصرة

مدونة لغوية شاملة (في حينها - 2004)، ومن مميزاتها أنها تعكس صور اللغة العربية على حد قول الباحثة لطيفة السليطي التي نظمها وأنشأت استفتاء لها، وهي تلبي حاجات الباحثين<sup>(14)</sup>.

## و - مدونة العربية الفصحى

أعد هذه المدونة المعتر بالله السعيد، المدرس في دار العلوم في جامعة القاهرة، ولعلها هي رسالته لدرجة الماجستير. هي مدونة للعربية المعاصرة، زاد حجمها على ستة ملايين كلمة وتنوعت موضوعاتها إلى أكثر من موضوع. اعتمد واضعها في بناء قاعدة البيانات الأساسية على مدونة لغوية من خلال Language Corpus، مستمدة من لغة الصحافة المعاصرة، إضافة إلى مجموعة من الكتب والمؤلفات العربية المعاصرة في شتى العلوم والمجالات<sup>(15)</sup>.

## ز - مدونة المعجم التاريخي للغة العربية

هي أيضًا من إعداد المعتر بالله السعيد، وهي أطروحته للدكتوراه بإشراف محمد حسن عبد العزيز. جمعت المدونة 116 مليون كلمة من العصر الجاهلي حتى العصر الحاضر، ومن مختلف المناطق<sup>(16)</sup>.

كما وجدت في الموقع الإلكتروني الذي سبقت الإشارة إليه<sup>(17)</sup> جدولاً يضم أسماء عدد من المدونات العربية والجهات التي صنعت كلاً منها وغرضها ومصدرها (الجدول (7-1)).

---

(14) انظر: المعتر بالله السعيد، «مدونة معجم عربي معاصر معالجة حاسوبية»، إشراف سلوى السيد حماده ومحمد حسن (رسالة ماجستير، جامعة القاهرة، كلية دار العلوم، 2008)، على الموقع الإلكتروني: <http://www.comp.leeds.ac.uk/latifa/research.htm>.

(15) المصدر نفسه.

(16) هذه المعلومة من الدكتور المعتر بالله السعيد نفسه إثر محادثة شفوية بيننا عن هذا الموضوع.

(17) <http://www.comp.leeds.ac.uk/latifa/research.htm>.

الجدول (7-1)  
ملوّّات عربية والجهات الصانعة لها

اسم المدوّنة	صنعتها	الوسط أو المجال	الحجم	الغرض	مصدر المادة النصية
مدونة باكورتير العربية - 1968 2003	تم ولتر	نصوص مكتوبة	3:2.5 بليون كلمة	مجمعي	المصادر المنشورة على الشبكة
مدوّنة ليوفن	الجامعة الكاثوليكية في بلجيكا	نصوص مكتوبة ومنطوقة	3 مليون منها 700.000 منطوقة	لعمل قاموس هولندي عربي والعكس لتعليمي اللغة	من الشبكة وكتب تعليم العربية أما المادة المنطوقة فمن البرامج الإعلامية.
مدونة نيوزلندر العربية 1994	جامعة بنسلفانيا	مكتوبة	80 مليون كلمة	في التعليم وتطوير تقنياته	وكالة فرنسا للمصحف
مدونة كلفرند 1995	جامعة بنسلفانيا	عادات	60 عبارة تلفونية	تطوير تقنيات اللغة	محدثو العربية
مدونة نيميجن 1969		مكتوبة	أكثر من 2 مليون كلمة	لعمل معجم هولندي عربي والعكس لتعليمي اللغة	جلات وروايات

تبع:

## تابع

متحدثو المصيرية	التعرف على اللغة من خطوط الهاتف	120	عجائز تليفزيونية	مكتوبة	جامعة بنسلفانيا	1997	كورلوم
الدوريات العلمية والكتب والشبكات من 1995: الآن	للملح المجعي	50	مليون كلمة	مكتوبة	جامعة تشالرز	1997	كلارا
مدونة ثنائية اللغة للقرآن الكريم	الترجمة الآلية	غير عدد		مكتوبة	جامعة جون هوكينز	1999	مصر
إذاعة صوت أميركا	التعرف على الكلام	110	برنامج إذاعي	منطوقة	جامعة بنسلفانيا	الإذاعية 2000	الأخبار
غير معروفة	أغراض معجنية ومعالجة اللغات الطبيعية عامة	100	مليون كلمة	مكتوبة	جامعة ليون دو الفرنسية بالتعاون مع جامعة نيميجين هولندا	2000	مدونة دينار
صحيفة النهار اللبنانية	أغراض بحثية عامة	140	مليون كلمة	مكتوبة	الرا	2001	مدونة النهر
صحيفة الحياة اللبنانية	هندسة اللغة والمعلومات	18.6	مليون كلمة	مكتوبة	الرا	2002	مدونة الحياة

مصحف النهار والحياة وأكسلا	معالجة اللغات الطبيعية - استعادة البيانات - نمذجة اللغة	400 مليون كلمة	مكتوبة	جامعة بنسلفانيا	أربك جيتا ورد Arabic word
منشورات الاقتصادية الكويتية	تدريس الترجمة والمصحية	3 مليون كلمة	مكتوبة	جامعة الكويت	مدونة متوازنة ع/ا 2003
<a href="http://www.kisr.edu.kw/science">http://www.kisr.edu.kw/science</a>	دراسة المركبات في العربية	106 مليون	مكتوبة	إنكلترا	مدونة متعددة الأغراض 2004
<a href="http://www.muhammadith.org">www.muhammadith.org</a> and <a href="http://www.alwaraq.com">www.alwaraq.com</a> الشعر العربي قبل الإسلام إلى القرن الحادي عشر الهجري	تحليل معجمي	5 مليون كلمة	مكتوبة	إنكلترا	مدونة العربية النصحي 2004
صفحات تقنية المعلومات	الترجمة	107 مليون / مليون عربية	مكتوبة	إنكلترا	مدونة متعددة اللغات
مواد أكاديمية أدبية و مجالات علمية	معجمي	8 مليون كلمة	مكتوبة	سويتل لتقنية المعلومات وفرنس	مدونة سويتل

هناك مدوّّات أخرى أشار إليها هذا البحث نفسه نجدها في الجدول (2-7).

### الجدول (2-7) مدوّّات أخرى

مدونة العربية العامة	جامعة مانشستر	مكتوبة	خاصة بالباحث	مجلة (علم وتقنية) الكويتية
مدونة العربية المعاصرة 2004	لطيفة السليطي	مكتوبة ومنطوقة	(843209) كلمة	مدونات سابقة وصفحات الشبكة

## 2 - المدوّّات غير العربية

في البحث نفسه إشارة إلى أهم المدوّّات اللغوية غير العربية المعروفة عالميًا، ومنها:

### أ - مدوّنة براون

مدوّنة براون (Brown Corpus) من أشهر المدوّّات العالمية وتتألف من مليون كلمة مزوّدة برموز أجزاء الكلام (Part-of-Speech Tagging)، جُمعت في جامعة براون في الفترة بين 1960 و1970. تستخدم المدوّنة 80 رمزًا لأجزاء الكلام، وفي محاولة منها لتمثيل اللغة الإنكليزية الأميركية، فإنها تغطي مجموعة متنوعة من النصوص سواء الصحفية (Press) أو الأدبية (Fiction) أو العلمية (Scientific).

### ب - مدوّنة لانكستر أوسلو برجن (Lancaster-Oslo-Bergen Corpus)

وهي النظير البريطاني للمدوّنة براون.

### ج - مدوّنة كانيدين هانسيردس (Canadian Hansards Corpus)

تتألف هذه المدوّنة من تسجيلات البرلمان الكندي، حيث تعد من أفضل

المدونات ثنائية اللغة (Bilingual Corpora)، فالفرنسية والإنكليزية لغتان رسميتان في كندا.

#### د - مدونة أكسفورد (Oxford Corpus)

هي أكبر مدونة للغة الإنكليزية أنشأتها جامعة أكسفورد، تحوي أكثر من مليار كلمة. ويمكن الاستعانة بها في دراسة اللغة الإنكليزية وثقافتها، فهي تضم نصوصًا مختلفة باللغة الإنكليزية المستخدمة لا في بريطانيا والولايات المتحدة الأميركية فحسب بل في الهند وكندا وأستراليا أيضًا. ومن ثم، فهي تُعد نموذجًا حقيقيًا للغة الإنكليزية المكتوبة في العصر الحديث، يصلح من خلالها إطلاق تعميمات على اللغة ككل. لا يعنينا هنا كبر حجم هذه المدونة بقدر ما تهتمنا العناية البالغة بانتقاء مادتها. كما أنه اعتمد على هذه المدونة عند إصدار الطبعة الثالثة لمعجم أكسفورد التاريخي.

#### هـ - مدونة كامبريدج العالمية (Cambridge Corpus)

مدونة كبيرة للغة الإنكليزية أنشأتها جامعة كامبريدج في السنوات العشر الأخيرة للمساعدة في تأليف كتب لتدريس اللغة الإنكليزية. تضم هذه المدونة نصوصًا إخبارية وأخرى مستقاة من الروايات الأدبية والمجلات ورسائل البريد الإلكتروني وبرامج الإذاعة والتلفزيون والمحادثات اليومية وخلافه. وهي مخزنة في قاعدة بيانات إلكترونية يسهل البحث فيها.

#### و - مدونة كنكود للغة المنطوقة (Cancode)

شاركت في إنشائها جامعتا كامبريدج ونوتنغهام (Nottingham) وهي مدونة للغة الإنكليزية المنطوقة (Spoken English) تحوي 5 ملايين كلمة. وتمثل هذه المدونة جزءًا من مدونة كامبريدج العالمية، وتتألف من تسجيلات جمعت من أنحاء بريطانيا كلها بين عامي 1995 و2000. مكتوبة بحروف لغة أخرى ومخزنة كذلك في قاعدة بيانات إلكترونية يسهل البحث فيها. تشمل تسجيلاتها على محادثات في مختلف الأمور وبين مختلف الفئات والأفراد.

وأهم ما يميزها من غيرها من المدونات المنطوقة أنها صُنفت بناءً على طبيعة العلاقة بين المتحدثين، فهناك محادثات بين أصدقاء وأخرى بين غرباء. ومن فوائد مدونات اللغة المنطوقة أنه يمكن من خلالها التعرف إلى العديد من سمات الاتصال الاجتماعي من مهارات الاستماع والتحدث وإدارة الحوار وغيرها.

#### ز - المدونة الإنكليزية العالمية (The British National Corpus)

تتكون من 100 مليون كلمة، صُممت لمثل تنوعات من النصوص المنطوقة والمكتوبة. وهي معنية برموز أجزاء الكلام والمعلومات البنائية.

#### ح - البنك الإنكليزي للغات المكتوبة والمنطوقة

يستخدمه الباحثون وهيئة COBUILD للكتب.

#### ط - BNC للغات المكتوبة والمنطوقة

يستخدمه الباحثون في جامعة أكسفورد وهيئة Longman للنشر.

قدم البحث أيضًا قائمة تحدد أغلب المدونات العالمية (List of Corpora) بـ 22 صُنفت كالآتي:

- قائمة هجائية (Alphabetical).

- قائمة تاريخية (Historical Corpora).

- قائمة المدونات الصوتية (Speech Corpora).

- قائمة اللغات الأخرى غير الإنكليزية (Languages other than English).

- قائمة المدونات الإنكليزية المتاحة على الشبكات (Available on-line).

- مصادر نصية أخرى (Other Text Resources).

ربما يكون مفيدًا عرض قائمة بمواقع الصحف التي يمكن الحصول من



## خلالها على المدونات باللغة العربية:

- Al-Ahram (Cairo): <<http://www.ahram.org.eg>>.
- Al-Bayan (UAE): <<http://www.albayan.co.ae>>.
- Al-Dustur (Amman): <<http://www.addustour.com>>.
- Al-Hayat (London): <<http://www.alhayat.com>>.
- Al-Nahar (Beirut): <<http://www.annaharonline.com>>.
- Al-Raya (Qatar): <<http://www.raya.com>>.
- Al-Riyadh (Riyadh): <<http://www.alriyaah-np.com>>.
- Al-Safir (Beirut): <<http://www.assafir.com>>.
- Al-Sharq Al-Awsat (London): <<http://www.asharqalawsat.com>>.
- AlWatan (Qatar): <<http://www.al-watan.com>>.



## الفصل الثامن

### المدونات العربية المحوسبة : دراسة مسحية

عبد المجيد بن حمادو



## مقدمة

استفادت صناعة المعاجم كثيرًا من التقدم الحاصل في مجال المعلوماتية (أو علم الحاسوب) في العقود الأخيرة باستغلال الإمكانيات الهائلة التي يوفرها الحاسوب من طاقة تخزين للمعلومات وإتاحة منظومات معلوماتية متطورة لبناء قواعد بيانات كبيرة الحجم ومعالجتها آليًا وتقنيات لتنقيب النصوص التي لها أحجام هائلة (Text Mining) لاستخراج معلومات لغوية مهمة. فظهرت المعاجم الإلكترونية وتطورت بسرعة على مستوى هيكلية المداخل وثراء محتواها وتنوع الخدمات التي يمكن أن تسديها إلى المستخدم. والأهم من ذلك هو التطور الذي شهدته منهجية بناء المعاجم حيث إنها أصبحت تعتمد كثيرًا على المدونات الحاسوبية (المكتوبة والمنطوقة) لإنجاز مرحلة تجميع المعلومات المعجمية التي سيحتويها المعجم. هذه المقاربة الجديدة نسبيًا والتي تندرج ضمن ما يسمى «اللغويات المدونة» أو لسانيات المدونة (Corpus Linguistics)، اعتُمدت لبناء أشهر المعاجم مثل معاجم أكسفورد الإنكليزية<sup>(1)</sup>. ويصبح الاعتماد على هذه المقاربة ضروريًا عند بناء المعاجم التاريخية لأنها تستمد مادتها المعجمية من النصوص المكتوبة في العديد من مجالات العلوم والآداب والفن على امتداد حقبة زمنية طويلة.

في هذه الدراسة سنحاول إلقاء الضوء على هذه الجوانب حيث سنبدأ بتعريف المدونة بوضع هذا المفهوم في سياقه المنهجي بالتعرف إلى علم لغويات المدونة، ثم نمر إلى فوائده استعمال المدونة في بناء المعاجم بصفة عامة والمعاجم التاريخية بصفة خاصة. عرض أهم المدونات العربية المتاحة

---

B. T. Sue Atkins and Michael Rundell, *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (1) (Oxford; New York: Oxford University Press, 2008).

(مفتوحة المصدر أو بمقابل) سيأخذ حيزًا مهمًا في هذه الدراسة. نختم بتقويم المدونات المتاحة بحسب معايير محددة قصد استبيان إمكانات الاستفادة منها لبناء المعجم التاريخي العربي.

## أولاً: تعريف المدونة المحوسبة

### 1 - لغويات المدونة

قبل الشروع في تعريف المدونة يجدر وضعها في إطارها بالتطرق إلى علم لغويات المدونة الذي يدرس اللغة من خلال الأمثلة المستمدة من واقع استعمالها. ويحمل هذا العلم في طياته نظرية مستقلة بذاتها ومنهجية عمل. تطور هذا العلم منذ التسعينات على الرغم من مآخذ بعض اللغويين وفي مقدمتهم نوعام تشومسكي الذي يعتبر أن اللغة لا يمكن أن تُختزل في مجموعة من نصوص مهما كبر حجمها.

هذا التطور مرجعه يكمن في الفوائد العديدة التي تُتيحها هذه النظرية عند دراسة اللغة في مجالات عدة نذكر منها:

- الفونولوجيا أو علم الأصوات.
- اكتساب المعارف اللغوية.
- رصد اختلاف اللغات بين الجهات والأقطار.
- رصد تطور اللغة على امتداد حقبة زمنية معينة.
- بناء نماذج حاسوبية للغة.
- اختبار النماذج الحاسوبية للغة...

### 2 - المدونة المحوسبة

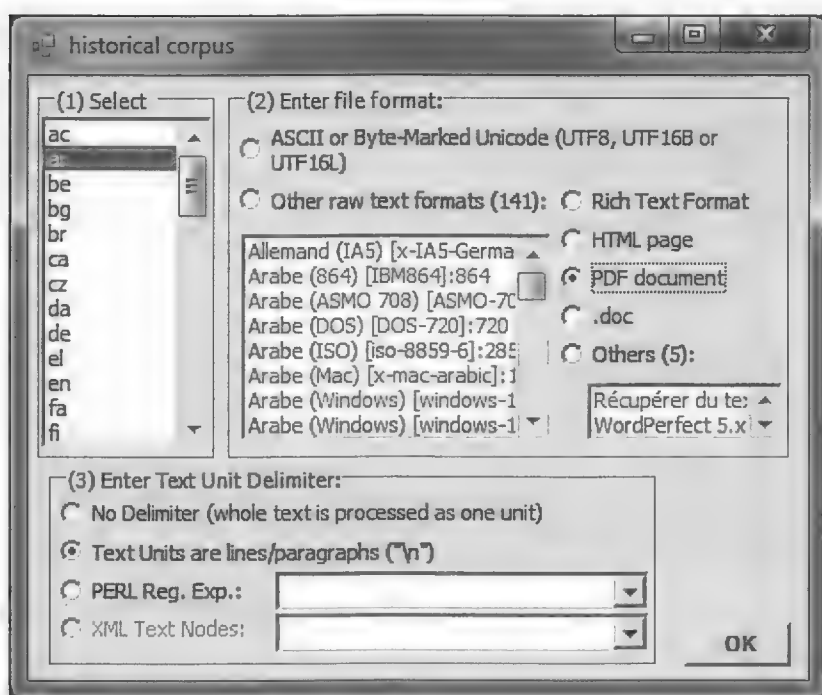
المدونة يمكن أن تُعرّف بمجموعة ضخمة من النصوص اللغوية (منطوقة أو مكتوبة) يقع اختيارها من بين ما هو متوافر بحسب معايير محددة قصد استغلالها في إعداد دراسات لغوية مختلفة.

المدوّنة تصبح محوسبة (مدونة حاسوبية) عندما تتحول هذه النصوص الورقية إلى صيغتها الرقمية وتُخزّن في قاعدة بيانات لتسهيل عملية المعالجة عبر برامج حاسوبية متخصصة.

تخزين النصوص في قواعد بيانات نصية غالبًا ما يتم عن طريق نظام حاسوبي لمعالجة اللغات الطبيعية مثل نظام «نوج» (NOOJ) مفتوح المصدر<sup>(2)</sup> الذي يُعطي المستعمل (أو مؤلف المدوّنة) إمكانية اختيار اللغة المستعملة (عربية، إنكليزية، فرنسية، ألمانية...) وتحديد فورمات (Format) النصوص المجمّعة (RTF, HTML, PDF, doc) كما يُبينه الشكل (1-8). كذلك يمكن ذكر نظام «غايت GATE»<sup>(3)</sup> الذي له إمكانات مشابهة لنظام «نوج» بالنسبة إلى اللغة العربية.

الشكل (1-8)

شاشة اختيار لغة المدوّنة والفورمات



Max Silberstein, «NooJ: A Linguistic Annotation System For Corpus Processing,» (2) (Proceedings of HLT/EMNLP 2005, Demonstration Abstracts, Vancouver, October 2005).

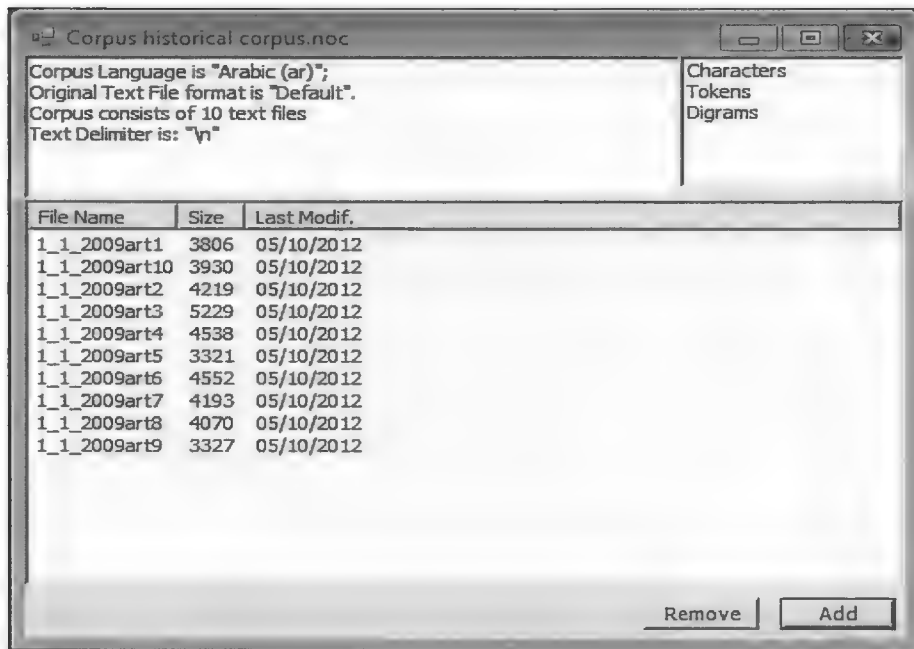
<<http://gate.ac.uk>>.

(3)

عملية البناء تتم بتسمية المدونة وإدخال النصوص الواحد بعد الآخر. تحيين المدونة يتم في كل وقت بإضافة نص أو حذف نص. (انظر الشكل 2-8) الذي يُظهر مدونة تجريبية اسمها Historical Corpus وقع بناؤها بسرعة وتحوي عشرة نصوص.

### الشكل (2-8)

مثال مدونة تجريبية اسمها Historical corpus



تجدر الملاحظة هنا أن عملية بناء المدونات يطرح قضايا عدة لها تأثير مباشر في نتائج الدراسات اللغوية التي تستند إليها من حيث القيمة العلمية وجودة النتائج المتحصل عليها. ومن أهم هذه القضايا نذكر:

- اختيار العينة من النصوص (Sampling) ومدى تمثيليتها (Representativeness) للغة من حيث المجال والحقبة الزمنية والتنوع الجغرافي.
- حجم المدونة يجب أن يكون كافياً لإضفاء الحد الأدنى من المصادقية



على نتائج التحاليل الإحصائية التي تجرى على المدونة. ويمكن أن نلاحظ في هذا السياق أن مدونة بمليون (1000000) كلمة يمكن أن تكون كافية للقيام بدراسات لغوية معينة. وفي هذا السياق يمكن أن نذكر على سبيل المثال مدونة «براون» (BROWN) المكونة من مليون كلمة<sup>(4)</sup>، وكذلك مدونة «لوب» (LOB).

- تفسير الحروف يجب أن يكون موحدًا بالنسبة إلى كل نصوص المدونة (UTF8, UTF19...). هذا الإشكال يمكن أن يحصل عند تجميع نصوص إلكترونية من مصادر وجهات مختلفة لها طريقتها للتشفير.

- اختلاف الفورمات (Format) التي توجد فيها النصوص (RTF, HTML, PDF, doc).

- تحديد الوحدات التي سيقع توسيمها داخل المدونة: الاختصار على النص بكامله أو الذهاب إلى مستوى الفقرة أو الجملة أو الكلمة داخل الجملة...

### 3 - توسيم المدونة المحوسبة

توسيم (أو ترميز) المدونة (Corpus Annotation) يتم بإضافة معلومات عامة (أو بليوغرافية) عن المدونة (تاريخ بنائها، مصدرها أو مصادرها، مؤلفها...) وعن كل نص تحويه (تاريخ الإصدار، اسم المؤلف، مكان الإصدار، مجال التخصص...) ويمكن كذلك أن تضاف معلومات دقيقة عن الفقرات أو الجمل التي يحتويها النص (الشجرة التركيبية مثلًا Syntactic tree) والكلمات التي تحتويها الجملة (قسم الكلام، الخصائص الصرفية، الترجمة إلى لغة أخرى...). هذا التوسيم يتطلب جهدًا بشريًا إضافيًا لا يُستهان به وكثيرًا من الوقت، لكنه في المقابل يقدم خدمات إضافية مهمة للدراسات اللغوية التي

---

W. N. Francis and H. Kucera, «Brown Corpus Manual: Manual of Information to (4) Accompany A Standard Corpus of Present-Day Edited American English, for Use with Digital Computers.» (Brown University, Providence, 1979), on the Web: <<http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/brown/index.htm>>.

تستند إلى المدونة. ولتخفيف هذه الأعباء يمكن الاستعانة بالحاسوب للقيام بعملية التوسيم الآلي على مستوى الجمل والكلمات وذلك بتوفير نظام تحليل صرفي ونظام تحليل نحوي أو تركيب. غير أن هذه النظم غالباً ما ترتكب الأخطاء أو تعطي احتمالات عدة أو كذلك تعجز على تحليل بعض التراكيب أو الكلمات. وهنا يأتي دور اللغوي (المعجمي) للقيام بعملية مراجعة نتائج التحليل الآلي وتصويبها. نتحدث في هذه الحالة عن توسيم شبه آلي.

تجدر الملاحظة أن التوسيم الثري يسمح باستغلال أفضل للمدونة خصوصاً في مجال المعالجة الآلية للغات الطبيعية.

#### 4 - تصنيف المدونات

يمكن تصنيف المدونات باعتبار المعايير المهمة التالية:

- كيفية إتاحتها للمستعمل: بمقابل أو مجانية أو مجانية بشروط.
- درجة توسيمها: نصوص خام من دون رموز أو مرّزة على مستوى النص الواحد أو مرّزة على مستوى الفقرة أو مرّزة على مستوى الجملة أو مرّزة على مستوى الكلمة.
- أهدافها: دراسة اللغة أو تعليم اللغة أو المعالجة الآلية للغات الطبيعية...
- مجالاتها: أدبي أو علمي أو سياسي أو اقتصادي أو ترفيهي أو متعددة المجالات...
- الصيغة التي توجد فيها: مكتوبة أو صوتية أو مزيج من الاثنين.
- الحقبة الزمنية التي تمثلها: معاصرة أو تاريخية مع تحديد الحقبة الزمنية.
- نوعية محتواها: فصحي أو دارجة أو مزيج من الاثنين.
- التمثيل الجغرافي: البلدان التي أخذت منها النصوص.
- عدد اللغات الممثلة: أحادية اللغة/ متعددة اللغات.

## ثانيًا: المدوّنة المحوسبة وبناء المعجم التاريخي

### 1 - علاقة المدوّنة بالمعجم

يُعتمد غالبًا في عملية بناء المعاجم إلى الموارد اللغوية التالية:

- الكفاءة اللغوية للمعجمي أو لفريق المعجميين.

- المعاجم المتوافرة.

- نصوص مكتوبة تمثل اللغة كما هي فعلاً مستعملة. هذه النصوص يمكن أن تجمّع في صيغة مدوّنة.

أصبحت المدوّنة في العقود الأخيرة تأخذ حيزًا كبيرًا في عملية بناء المعاجم، خصوصًا بعد توافر المدوّنات الإلكترونية واستعمال الحاسوب وسيلة عمل لدى أغلب المعجميين. فأضحى هذا المورد (المدوّنة) يضاوي الموردين الأولين في ضوء التقدم المنهجي الذي حصل في مجال علم لغويات المدوّنة. وتمثل معاجم أكسفورد خير نموذج يمكن ذكره واعتماده لاستعمال المدوّنة لبناء المعاجم<sup>(5)</sup>.

أما بخصوص اللغة العربية فاستعمال المدوّنة لبناء المعاجم لا يزال محدودًا جدًا إن لم نقل منعدماً. بناء المعاجم اقتصر على الموردين الأولين (الكفاءة اللغوية والمعاجم المتوافرة) على الرغم من وفرة المدوّنات اللغوية العربية وإتاحة نظم معلوماتية مفتوحة المصدر تُمكن من بناء مدونات عربية بطريقة سهلة وسريعة وكذلك معالجة البيانات التي تحويها لغويًا وإحصائيًا، مثل نظام «نوج»<sup>(6)</sup> ونظام «غايت» (GATE)<sup>(7)</sup>.

---

Atkins and Rundell, *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, and <<http://www.oxforddictionaries.com>>. (5)

Silberstein, «Nool». (6)

GATE: General Architecture for Text engineering, on the Web: <<http://gate.ac.uk>>. (7)

السؤال الذي يُطرح هنا: ما هي العلاقة التي تربط المدوّنة بالمعجم وكيف يمكن استغلال هذه العلاقة؟

علاقة المدوّنة بالمعجم وطيدة ومتشعبة ويمكن تفريغها إلى شقين:  
- من المدوّنة إلى المعجم الذي يهتم بكيفية استفادة المعجم من المدوّنة،  
- ومن المعجم إلى المدوّنة الذي يعنى بكيفية استفادة المدوّنة من المعجم.

في ما يلي سنركز على الشق الأول الذي له انعكاسات مباشرة على عملية بناء المعجم التاريخي علماً أن الشق الثاني مهم كذلك في عملية بناء المدوّنة وتوسيمها واختبارها.

## 2 - فوائد استعمال المدوّنة لبناء المعجم

برهنت دراسات عدة عن جدوى اللجوء إلى المدوّنة لبناء المعاجم في جوانب عديدة نذكر أهمها:

- تحديد الوحدات المعجمية التي ستمثّل في المعجم،
- إثراء المداخل بمعلومات إضافية دلالية مستخرجة من الاستعمال الحقيقي للكلمات،
- تحديد درجات تواتر الوحدات المعجمية والتعرف إلى نسبة شيوع الكلمة مقارنة بمجموع الكلمات في المدوّنة،
- تحديد الكلمات التي لها معانٍ متقاربة،
- تحديد الكلمات المترادفة لربط مداخلها بعضها ببعض دلاليًا،
- اختبار نموذج المعجم،
- تحديث المعجم (الموجود) بإضافة مداخل جدد أو تحيين المعلومات اللغوية الموجودة بالمدخل، إضافة أو بالتغيير،

- التعرف إلى شيوخ الأوزان والصيغ الصرفية المختلفة.
- بالنسبة إلى المعجم التاريخي يمكن إضافة الجوانب التالية:
- رصد التحولات الدلالية والصرفية التي طرأت على استعمال الكلمات عبر الحقبة الزمنية الممثلة وتاريخ هذه التحولات.
- رصد التحولات التركيبية (أو النحوية) التي طرأت على استعمال الجمل عبر الحقبة الزمنية الممثلة وتاريخها.
- توثيق هذه التحولات بأمثلة مأخوذة من النصوص التي استعملت فيها الكلمات أو الجمل المرصودة.
- التعرف إلى أسماء العلم وأسماء المؤسسات (Named Entities) لإثراء المعاجم التاريخية بهذه المعلومات.

### ثالثاً: المدونات المحوسبة للغة العربية

على الرغم من أهمية اللغة العربية عالمياً فإن الاهتمام بالمدونات العربية لا يفي بالحاجة. والسبب يرجع أساساً إلى عدم انتشار علم لغويات المدونة في المنطقة العربية. وهذا ما يفسره وجود أغلب المدونات العربية في البلدان الأجنبية (أميركا وأوروبا) بنيت على أيدي باحثين عرب أو بالتعاون معهم، والأمثلة لذلك كثيرة.

فمنذ العشرينتين المنقضيتين وقع بناء عدد محدود من مدونات اللغة العربية المكتوبة والمنطوقة لأغراض مختلفة: تعليم اللغة العربية، بناء المعاجم والمعالجة الآلية للغة العربية. ويمثل تعليم اللغة والمعالجة الآلية للغة العربية أكثر مجالات استعمال هذه المدونات كما سنبينه لاحقاً.

تنقسم المدونات على مستوى الاستعمال إلى شقين: مدونات مفتوحة المصدر ومدونات تجارية.

وفي ما يلي سنقدم مسحاً لأهم المدونات المتاحة مع التركيز على المدونات مفتوحة المصدر من خلال عرض أهم المعلومات التي تخصها (المصدر، المجال، الأهداف، الموقع، طريقة التوسيم، الحقبة الزمنية...).

## 1 - المدونات مفتوحة المصدر

هذه المدونات يمكن استغلالها مجاناً لأغراض علمية أو تعليمية غير تجارية. ويمكن أن يتطلب استغلال المدونة ترخيصاً مسبقاً من المنتج أو المساهمة في إثرائها. أغلب هذه المدونات أنجزت بمجهود فردي في نطاق بحث أكاديمي لنيل شهادة الماجستير أو الدكتوراه.

### أ- المدونة اللغوية العربية لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية

أعدت هذه المدونة مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية بتجميع ما يقارب عن سبعمئة مليون كلمة من العصر الجاهلي حتى العصر الحديث ومن مختلف المناطق والبلدان.

المصادر: مخطوطات، صحف، كتب، مجلات، دوريات علمية، إصدارات رسمية...

المجالات: متنوعة (الأخبار الاجتماعية، الأخبار السياسية، الأخبار الرياضية، الأخبار الاقتصادية، أصول الفقه الشافعي، أصول الفقه الحنبلي، أصول الفقه المالكي، المعتقدات، علوم العربية، العلوم الطبيعية، الآداب...).

الأدوات الملحقة: أدوات محدودة للبحث والتحليل اللغوي والإحصائي (قيد التطوير والاختبار).

التوسيم: يخص النص وحدة مستقلة.

<<http://www.kacstac.org.sa/About/Pages/Home.aspx>>.

الموقع:

## ب- المدونة العربية العالمية (ICA International Corpus of Arabic)

أعدت هذه المدونة مكتبة الإسكندرية في مصر منذ عام 2006 لتشجيع البحوث في اللغة العربية وذلك بتجميع ما يقارب 100 مليون كلمة مكتوبة بالفصحى. روعي في تجميع النصوص التنوع الجغرافي ليشمل كل البلدان العربية.

المصادر: كتب وجرائد والإنترنت.

المجالات: علمية وأدبية وسياسية.

التوسيم: يخص النص كوحدة مستقلة ويشمل المعلومات التالية: مكان الإصدار، تاريخ التأليف، الجهة أو المؤلف، ومجال التخصص.

الموقع: <http://www.bibalex.org/unl/Frontend/Project.aspx?id=9>.

الأدوات الحاسوبية الملحقه: تتمثل بأدوات عامة للبحث عن نص بحسب الموضوع الذي يعالجه وأدوات البحث عن الكلمات والتعابير المنتظمة (Regular expressions) داخل المدونة. كما جرى تبني نظام «باكولتر» (Buckwalter) للتحليل الصرفي. وتقع مراجعة نتائج التحليل يدوياً عند الحاجة.

## ج - المدونة العربية مفتوحة المصدر

(<sup>8</sup>) (OSAC: Open Source Arabic Corpora)

المؤلف: معتز سعد

تحتوي هذه المدونة ثلاث مجموعات:

- المجموعة الأولى: BBC Arabic

مستخرجة من موقع بي بي سي العربي وتحتوي على 4763 مستنداً

---

Motaz K. Saad and Wesam Ashour, «OSAC: Open Source Arabic Corpora», pp. 118-123, (8) Paper Presented at: The 6<sup>th</sup> International Conference on Electrical and Computer Systems (EECS'10), Lefke, Cyprus, 25-26 November 2010.

نصيًا في مجالات الفنون والثقافة، الصحافة العالمية، العلوم والتكنولوجيا والرياضة...

#### - المجموعة الثانية: CNN Arabic

مستخرجة من موقع سي أن أن العربي وتحتوي 5.070 مستندًا نصيًا في مجالات الفنون والثقافة، الصحافة العالمية، العلوم والتكنولوجيا، الترفيه والرياضة.

#### - المجموعة الثالثة: مواقع صحف ومجلات عربية

مستخرجة من مواقع تضم 22,429 مستندًا نصيًا في المجالات التالية: الاقتصاد، التاريخ، الترفيه، التعليم والأسرة، الدين والفتاوى، الرياضة، الصحة، الفضاء، القانون، قصص، وصفات الطبخ.

الموقع: <<http://sourceforge.net/projects/ar-text-mining/files/Arabic-Corpora>>

يمكن تحميل أنظمة لمعالجة هذه المدونة مثل نظام كشف السياق العربي (Concordancer) المفتوح المصدر.

#### د- مدونة العربية الحديثة (CCA Corpus of Contemporary Arabic)

أعدت هذه المدونة جامعة «ليدز» (Leeds) منذ عام 2004 وذلك بتجميع 415 نصًا، ما يقابل 842684 كلمة، وذلك لاستعمالها لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها والمعالجة الآلية. وتعتبر هذه المدونة من أوائل المدونات التي بنيت للعربية.

المؤلفة: لطيفة السليطي.

المصادر: مواقع الويب (الإنترنت).

المجالات: متنوعة (الاقتصاد، قصص الأطفال، مقابلات، التعليم، الفضاء، الدين، الرياضة، الصحة، الفضاء، سياحة، علوم الاجتماع، العلوم، السياسة).



التوسيم: يخص النص كوحدة مستقلة ويشمل المعلومات التالية: مكان الإصدار، عنوان النص، عنوان الموقع، المؤلف، تاريخ التأليف، المصدر، ومجال التخصص، اسم مجمّع النصوص.

النصوص موضوعة في صيغة ملفات «إكس أم آل» ومشفرة UTF-8 (انظر الشكل (3-8))

الموقع: <http://www.comp.leeds.ac.uk/latifa/research.htm>.

### الشكل (3-8)

عينة من توسيم ملفات مدونة CCA

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<tei.2>
- <teiHeader id="Edu07">
- <fileDesc>
- <titleStmnt>
<title>ملامح الثقافة في العراق... أرض فول من ذهب</title>
<author>د. يوسف نوما</author>
- <respStmnt>
<resp>compiled by</resp>
<name>Latifa Al-Sulaiti</name>
</respStmnt>
</titleStmnt>
- <publicationStmnt>
<publisher>Ministry of education, Saudi Arabia</publisher>
<pubPlace>Saudi Arabia</pubPlace>
<date>2003</date>
</publicationStmnt>
- <sourceDesc>
<p>created in machine-readable form in http://www.almarefah.com/</p>
</sourceDesc>
</fileDesc>
- <encodingDesc>
- <projectDesc>
<p>Texts collected for use in the Corpus of Contemporary Arabic project, June, 2003</p>
```

### هـ - مدونة المعجم التاريخي للغة العربية

وقع بناء هذه المدونة في نطاق إعداد أطروحة دكتوراه في جامعة القاهرة وذلك بتجميع ما يقارب عن 116 مليون كلمة من العصر الجاهلي وحتى

العصر الحديث ومن مختلف المناطق والبلدان (شبه الجزيرة العربية، بلاد ما بين النهرين، أرض وادي النيل، منطقة المغرب العربي الكبير صقلية ومنطقة فارس وما وراء النهر)<sup>(9)</sup>.

المؤلف: المعتر بالله السعيد ومن معه.

المصادر: مخطوطات، أمهات الكتب...

المجالات: متنوعة (الشعر العربي، القرآن الكريم، الحديث النبوي، الكتاب المقدس، النثر العربي، علوم العربية وآدابها، النثر العلمي واصطلاحات العلوم، التاريخ والأنساب، الطبقات والتراجم، الجغرافيا والرحلات والبلدان، القوانين والأحكام، الملل والعقائد، الموسوعات والمعجمات، والصحافة...).  
الأدوات الملحقة: ليست متوفرة.

التوسيم: يخص النص كوحدة مستقلة بإضافة المعلومات البليوغرافية التالية: عنوان النص، تاريخ التأليف، المؤلف، عدد الكلمات.  
الموقع: غير متوافر والمدونة على ملك الباحث؛ لكنها متاحة في صورتها الخام لمن أراد الاستفادة منها للأغراض البحثية.

## و- مدونة الوطن والخليج

وقع بناء هذه المدونة لاستغلالها في مجال المعالجة الآلية للغات الطبيعية وبالتحديد للتعرف إلى مواضيع النصوص (Topic Identification) وذلك بتجميع مقالات من جريدتي الوطن والخليج. وتحتوي هذه المدونة ما يقارب 3 ملايين كلمة<sup>(10)</sup>.

المؤلف: مراد عباس

---

(9) المعتر بالله السعيد [وآخرون]، «مدونة المعجم التاريخي للغة العربية: المنهج والمعالجة»، مجلة أبحاث الحاسوب، السنة 10، العدد 1 (2012).

Mourad Abbas and Kamel Smaili, «Comparison of Topic Identification Methods for Arabic Language», Paper Presented at: International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing, Borovets, Bulgaria, 21-23 September 2005.

الأدوات الملحقة: ليست متوافرة.

المجالات: الأخبار العالمية والأخبار المحلية والاقتصاد والرياضة.

الموقع: <http://sourceforge.net/projects/arabiccorpus/files/>.

## 2 - المدونات التجارية

هذه المدونات ليست مجانية ويمكن استغلالها بمقابل لكن من دون قيود. وتمتاز هذه المدونات من غيرها مفتوحة المصدر بأهم الخصائص التالية:

- دقتها النسبية.

- ثراء المعلومات الإضافية التي تحتويها (التوسيم).

- توافر الوثائق اللازمة لتيسير استعمالها مثل دليل المستعمل ودليل التوسيم (Annotation Manuel)

- إتاحة برامج حاسوبية لاستغلالها كالكشاف السياقي وأدوات للتحليل الإحصائي والتنقيب عن النصوص.

### أ - المدونة العربية (LDC Arabic Treebank) Part 3 - v3.2 ATB

أعد هذه المدونة مجمع البيانات اللغوية (Linguistic Data Consortium) وذلك بتجميع ما يقارب 340 ألف كلمة مكتوبة بالفصحى.

الؤلفون: محمد المعموري ومن معه.

آخر إصدار: جانفي (كانون الثاني/يناير) 2010.

المصادر: مقالات من جريدة النهار اللبنانية.

المجالات: متنوعة.

التوسيم: يخص النص وحدة مستقلة بإضافة المعلومات التالية: مكان الإصدار، تاريخ التأليف، المصدر أو المؤلف ومجال التخصص. ويشمل

كذلك الفقرة (أو الجملة) والكلمات بإضافة المعلومات التالية (انظر الشكلين (4-8) و(5-8)):

- الشجرة التركيبية للفقرة أو الجملة (Syntactic Treebank Annotation).

- قسم الكلام (Part-of-speech).

- معلومات صرفية.

- الترجمة الإنكليزية للكلمات (Gloss Annotation)...

البرامج الملحقة: المحلل الصرفي SAMA الذي يُخرج ملفاً في صيغة إكس أم آل يحوي المعلومات الصرفية المحتملة للكلمة مرتبة بحسب السياق.

<<http://w.w.w.ldc.upen.ed>>.

الموقع:

الشكل (4-8)

توسيم الكلمات

```
INPUT STRING: جندياً
IS_TRANS: jndyAF
COMMENT: []
INDEX: P1W2
OFFSETS: 4,11
UNVOCALIZED: jndyA
VOCALIZED: junodiy~+AF
POS: NOUN+CASE_INDEF_ACC
GLOSS: soldier + [acc.indef.]
```

## الشكل (5-8)

### الشجرة التركيبية للجملة:

650 جنديًا أمريكيًا إلى الفيلبيين من اليوم في بعثة تدريبية للقضاء على «أبو سيف»

```
(FRAG (NP (NOUN_NUH 650) (NP (NOUN+CASE_INDEF_ACC junodiy~+Af)
(ADJ+CASE_INDEF_ACC >amiyrokly~+Af))) (PP-DIR (PREP <ilaY) (NP
(DET+NOUN_PROP Al+fiyliyb~iyn))) (PP-THP (PREP min) (NP
(DET+NOUN+CASE_DEF_GEN Al+yawom+i))) (PP (PREP fiy) (NP (NP
(NOUN+NSUFF_FEH_SG+CASE_INDEF_GEN biEov+ap+K)
(ADJ+NSUFF_FEH_SG+CASE_INDEF_GEN tadoriybiy~+ap+K))) (PP-PRP (PREP li-)
(NP (NP (DET+NOUN+CASE_DEF_GEN -Al+qaDA'+i))) (PP (PREP EalaY) (NP (PUNC
") (NOUN_PROP >abuw) (NOUN_PROP say~Af) (PUNC ")))))))))
```

### ب - مدونة صحيفة الحياة اللبنانية (ELRA W0030)

هذه المدونة وقع بناؤها في نطاق مشروع بحث في جامعة «إسكس» بالتعاون مع الجامعة المفتوحة لاستعمالها في مجال المعالجة الآلية للغة العربية واستخراج المعلومات<sup>(11)</sup>. تحوي هذه المدونة ما يقارب 186 مليون كلمة مأخوذة من صحيفة الحياة وموزعة على 7 قواعد بحسب المواضيع التي تتناولها الصحيفة.

المجالات: مواضيع عامة، معلوماتية، اقتصاد، علوم، رياضة...

الموقع: المدونة متاحة على أقراص مضغوطة (CD-ROM).

### ج - مدونة «نملار» NEMLAR (ELRA W0042)

بُنيت هذه المدونة في نطاق مشروع «نيملار» NEMLAR<sup>(12)</sup>. وتتكون من 500000 كلمة فصحي.

المجالات: متنوعة (الأخبار السياسية، النقاش السياسي، النص الإسلامي، كلمات، برامج إذاعية، الأعمال، الأدب العربي، أخبار عامة، مقابلات، الصحافة الرياضية، مداخل قواميس، نصوص من المجال القانوني).

<<http://www.elda.org/catalogue/en/text/W0030.html>>.

(11)

<<http://www.nemlar.org>>.

(12)

المؤلف: «نملار» (شبكة موارد اللغة الأوروبية والمتوسطة).

الحقبة الزمنية: بين عامي 1990 و 2005.

التوسيم: المدونة متوافرة في 4 صيغ: نصوص خام ونصوص مشكولة، ونصوص موسمة على المستوى الصرفي ونصوص موسمة على مستوى الجزء من الخطاب.

الموقع: المدونة متاحة على أقراص مضغوطة (CD-ROM).

تم التحقق من صحتها من طرف شريك خارجي ويتم توفير تقرير التصديق (بحسب ما كتب في الموقع: [http://catalog.elra.info/product\\_info.php?products\\_id=873](http://catalog.elra.info/product_info.php?products_id=873)).

## رابعاً: إمكانات الاستفادة من المدونات المتوافرة لبناء المعجم التاريخي العربي

بعد تقديم المدونات العربية المتوافرة مجاناً أو بمقابل نمراً إلى تصنيفها بالاعتماد على المعايير التالية: مدى تمثيلها التراث العربي وتنوع مصادرها ومجالاتها وثراء المعلومات المضافة للنصوص (التوسيم) قصد توسيع مجال الاستفادة من محتواها وأخيراً حجمها. هذا التصنيف سيساعد في استبيان إمكانية الاستفادة منها بالطريقة المثلى لبناء المعجم التاريخي العربي.

### 1 - مدى تمثيل المدونة التراث العربي

باستثناء مدونة مدينة الملك عبد العزيز ومدونة المعتز بالله، جل المدونات المتبقية استمدت مادتها من نصوص حديثة ترجع إلى العشريتين الماضيتين في أحسن الحالات. ويمكن تفسير ذلك بأن الأهداف التي بنيت من أجلها هي أساساً تعليم اللغة العربية المعاصرة والمعالجة الآلية للغة العربية. لم تكن دراسة تطور اللغة العربية من بين الأهداف الأساسية المطروحة. هذا الأمر يجعل الاستفادة من هذه المدونات محدودة بالمدة الزمنية القصيرة التي تمثلها. في المقابل نجد في مدونة مدينة الملك عبد العزيز ومدونة المعتز بالله نصوصاً ملائمة للحقبة الزمنية التي تهتم المعجم التاريخي.

## 2 - مدى تنوع المصادر والمجالات

أغلب مواد المدونات المتوفرة مستمدة من صفحات الواب. القليل منها ينوّع مصادره بالرجوع إلى المخطوطات والكتب الأدبية والمقالات العلمية ورسائل البحث. كذلك المجالات التي تعالجها المدونات محدودة في أغلبها لأنها أعدت لأغراض معينة لا لأغراض عامة. كلا الأمرين يحد من تمثيلية المدونة للغة العربية.

## 3 - ثراء التوسيم

باستثناء المدونات التجارية، لا تحوي المدونات مفتوحة المصدر معلومات إضافية ثرية من شأنها توسيع مجال الاستفادة منها في صناعة المعاجم. توسيمها يقتصر على معلومات بليوغرافية تخص النص ككل ولا مكوناته بالتفصيل (مكان الإصدار، تاريخ التأليف، المصدر أو المؤلف والمجال...). وهذا يرجع كما ذكرنا إلى التكلفة الباهظة لعملية التوسيم الدقيق. وكلما كبر حجم المدونة ارتفعت التكلفة وأصبحت تفوق إمكانية الفرد الواحد وكذلك تصبح إتاحتها مجاناً صعبة إن لم نقل مستحيلة.

في المقابل نجد أن المدونات التجارية تعطي عملية التوسيم وإثرائها بصفة متواصلة أهمية بالغة. وهذا الاهتمام يرجع إلى أن الأهداف الأساسية من بنائها هي تعليمية والمعالجة الآلية للغة العربية التي تحتاج فعلاً إلى توسيم ثري للمدونة.

## 4 - الأدوات الحاسوبية الملحقّة

للاستفادة من مدونة ما، يجب توفير الأدوات الحاسوبية اللازمة للقيام بدمج النصوص وتوحيد توسيمها وبمعالجة النصوص لغوياً وإحصائياً وبالتنقيب عن البيانات. أغلب المدونات المتاحة لا توفر مثل هذه الأدوات والقليل منها يوفر أدوات قيد التطوير والاختبار ولا يمكن الاعتماد عليها بصفة حصرية.

## 5 - حجم المدونة

حجم المدونات مفتوحة المصدر كبير إذا قارناه بالمدونات التجارية وهذا يرجع أولاً إلى أنها ليست موسمة بالقدر الكافي (نصوص خام) وثانياً إلى أنها في الأغلب مستخرجة من صفحات الويب. هذا المصدر يسهل عملية البناء لأن النصوص مرقّمة بطبيعتها ويمكن إخضاعها لـ «الفورمات» التي نريد بتوافر الأدوات اللازمة لذلك. وأذكر هنا أن العبرة ليست بالحجم إنما بتمثيلية المدونة للغة العربية. احترام هذا المبدأ ضروري لبناء المعاجم لكن في الوقت نفسه يجب أن يكون حجم المدونة كافياً لإضفاء الصداقة على نتائج المعالجة الإحصائية.

## 6 - اقتراح طريقة عملية للاستفادة من المدونات المتوافرة

انطلاقاً من هذا التقويم لأهم المدونات المتوافرة يتضح أن لكل واحدة منها مواطن قوة ومواطن ضعف. وأنه لا يمكن الاعتماد على مدونة واحدة لبناء المعجم التاريخي ويجب الأخذ بمواطن القوة لكل مدونة.

للاستفادة المثلى من هذه المدونات نقترح إنجاز المراحل التالية:

- انتقاء عينة من النصوص ممثلة للغة على امتداد العصور من مدونات متوافرة مجاناً على أن يكون معدل عدد الكلمات لا يفوت المليون كلمة تقريباً لكل عصر.

- إثراء هذه العينة بنصوص تعالج مواضيع لم تعالجها العينة لتوسيع مجال المدونة وتحسين التمثيلية اللغوية والتحصيل على نتائج متماسكة.

- وضع النصوص المختارة في «فورمات» موحد ليتسنى معالجتها لاحقاً.

- اختيار نظام حاسوبي لتخزين نصوص المدونة تكون فيه اللغة العربية من اللغات التي يعالجها ويقبل الفورمات الموحد. هذا النظام يجب أن يوفر لمستعمله أدوات متطورة لمعالجة المدونات لغوياً وإحصائياً مثل نظام «غاي» ونظام «نوج» كما يبينه الشكل (8-6) والشكل (8-7) بالنسبة إلى كشاف السياق (Concordancer) والشكل (8-8) للتعرف إلى شيوع الكلمات.



- الاستثناس بالمقياس العالمي لمنظمة «إيزو» (LMF) لهيكله المعجم التاريخي العربي المزمع بناؤه خصوصاً على مستوى المداخل (Micro-structure). هذا المقياس يضمن هيكله جيدة ومتكاملة وقابلة للتطور عند الحاجة. لمزيد المعلومات عن استعمال هذا المقياس لهيكله المعاجم العربية<sup>(1)</sup>.

## الشكل (8-6)

شاشة طلب كشف سياق كلمة «دكتور» بتغيراتها الصرفية كلها

Locate a pattern in LibyanCorpus.ncc

Pattern is:

☐ a string of characters:

☐ a PERL regular expression:

☒ a NooJ regular expression:

☐ a NooJ grammar:

☐ Syntaxic Analysis

Index

☐ Shortest matches

☒ Longest matches

☐ All matches

Limitation

☐ Only:  matches

☒ All matches

☐ 1 example per match

☒ Reset Concordance

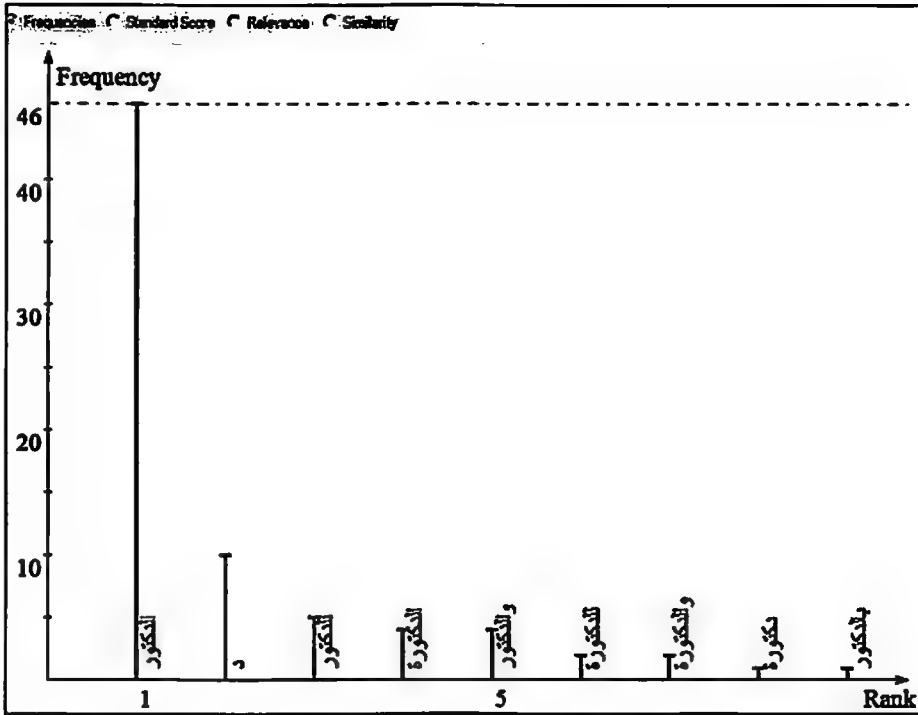
Aida Khemakhem, Bilel Gargouri and Abdelmajid Ben Hamadou, «LMF Standardized (1) Dictionary for Arabic Language,» pp. 522-527, Paper Presented at: The 1<sup>st</sup> Taibah University International Conference on Computing and Information Technology (ICCIT 2012), Al-Madinah Al-Munawwarah, Saudi Arabia, 12-15 March 2012.

# الشكل (8-7)

كشف سياق كلمة «دكتور» بتغيراتها الصرفية كلها داخل المدونة

5	characters word forms	before, and	5	after. Display: <input checked="" type="checkbox"/> Matches <input type="checkbox"/> Outputs
After		Seq.	Before	
خبرة الساعدي) بمحاضرة تناولت فيها)		دكتور	بهذا الشبروس، حيث كانت البداية	
محمود قمي) أخصائي الأمراض المعدية)		دكتور	وطرق الوقاية منه. كما ألقى	
محمد الهنشري) والدكتور (محمد عامر)		دكتور	احصائيات منظمة الصحة العالمية. وألقى	
محمد عامر) محاضرة علمية مشتركة)		دكتور	(العالمية. وألقى الدكتور (محمد الهنشري	
رمضان قشوص) هذا الاجاز العلمي)		دكتور	رئيس قسم هندسة الطيران بالكلية	
عبد الفادر الأمين مدير إدارة /		دكتور	الوطنية للبحث العلمي على رأسهم	
عبد السلام المرمي. ألبها الأخوة /		دكتور	أولها كلمة اللجنة التحضيرية. ألبها	
عبد محمد بن حمادي مدير		دكتور	ذلك كلمة الوفد التونسي ألبها	
خالد الشراطي والدكتور / عبد السلام		دكتور	وعلى حسن الضابغة وأخص بالذكر	
عبد الفادر الأمين مدير إدارة /		دكتور	الهيئة الوطنية للبحث العلمي ألبها	
محمد منصور الشرف لجميع المشاركين		دكتور	لوطنية للبحث العلمي وأمنها الأستاذ	
علي حسن ورقة بعنوان / التعرف		دكتور	ببها: محاضرة بعنوان / الحوسبة الشخصية	
رفوف محاضرة بعنوان / التحليل الإثني		دكتور	ورقة بعنوان / تنبأت إخفاء المعلومات	
لمياء بلعش ورقة بعنوان / كشف /		دكتور	بعنوان / التحليل الإثني للغة العربية	
حنان بن عبد الله محاضرة		دكتور	ورقة بعنوان / كشف الأشخاص المتحركة	
رفعي بوعزير محاضرة بعنوان / الكتابة		دكتور	مشروع المؤسسة إلى أخاقي البحث	
علي مفتاح هذا وقد		دكتور	بعنوان / الكتابة العلمية و أساليبها	
عبد المجيد بن حمادي مدير		دكتور	هامش الجلسات الثت « الشمس» مع	
لمياء بلعش أستاذة محاضرة بكلية /		دكتور	المستقبل كما الثت « الشمس» مع	
محمد المدني للشمس: جامعة ناصر		دكتور	للأحداث بوجدان تربي متأثر للوطن	
جمعية محمد بدر / كلية التربية .		دكتور	في جعل الإنسان متصرفاً فعلاً	
محمد الشحات الجندي الأمين العام		دكتور	كيف تحفظون الثرائ في ليبيا )	
يوسف صوان المدير التنفيذي للمؤسسة		دكتور	المباد في العالم عرقة الإنسان	
بشير محمد المجاني أخصائي أشعة		دكتور	انتظار الدور للتصوير. وقد التفتنا	
غرج شرجي رئيس قسم تنميت		دكتور	أبدي أطباء متخصصين وقد ذكر لنا	
غرج بن في حد يمكن		دكتور	مركزي واحتياطي وقد ذكر لنا	
غرج بن هذه لجنة لدراس		دكتور	محاولات بات بالشغل وقد أخبرنا	

الشكل (8-8)  
درجة تواتر التغيرات الصرفية لكلمة دكتور في نصوص المدونة



### خاتمة

في هذه الدراسة بدأنا بوضع مفهوم المدونة في سياق اللغويات التطبيقية وبالتحديد في سياق لغويات المدونة من الناحية المنهجية وبيّنا في الوقت نفسه أهمية المدونة في بناء المعاجم بصفة عامة والمعجم التاريخي بصفة خاصة. ثم قمنا بمسح للمدونات العربية مفتوحة المصدر والتجارية وصنّفناها بحسب معايير محددة تسهل استبيان إمكانات الاستفادة منها ثم استنتجنا أنه، نظراً إلى الأهداف الخاصة التي أعدت من أجلها، لا يمكن الاقتصار على مدونة واحدة بل الأخذ من كل مدونة بمواطن قوتها على مستوى مختلف المعايير (اتساع الحقة الزمنية التي تمثلها، اتساع المصادر والمجالات، ثراء التوسيم وتمثيلها للغة على امتداد الحقة الزمنية). وبخصوص حجم المدونة يجب أن يحترم

مبدأ التمثيلية اللغوية فحسب على أن لا يكون مبالغاً فيه لأن معالجة مدونة كبيرة الحجم حاسوبياً تصبح معقدة وبطيئة من دون فائدة تذكر. أخيراً اقترحنا طريقة عملية متكوّنة من خمس مراحل أساسية للاستفادة المثلى من المدونات المتوافرة لبناء المعجم التاريخي المنشود للغة العربية مؤكدين الاستئناس بالمقياس العالمي LMF لهيكلة المعجم.

### مرجع إضافي

عز الدين البوشيخي، «التوجه الذهني في بناء المعجم التاريخي للغة العربية واقتضاءاته النظرية»، ورقة قدمت إلى: «المعجم التاريخي للغة العربية: قضايا النظرية والمنهجية والتطبيقية»، (ندوة من تنظيم مؤسسة البحوث والدراسات العلمية (مبدع) ومعهد الدراسات المصطلحية، فاس، 8-10 نيسان/أبريل 2010).

## الفصل التاسع

### نحو إطار عام لمدونة لغوية للمعجم التاريخي للغة العربية

عبد المحسن بن عبيد الثبتي



## مقدمة

لعل من نافلة القول الحديث عن أهمية المدونات اللغوية في دراسة اللغة وبناء المعاجم، حيث تبدى أهميتها واضحة جلية في خدمة المعاجم الحديثة في اللغات الغربية، خصوصًا اللغة الإنكليزية؛ فقاموس أكسفورد بشقيه الحديث والتاريخي خير شاهد على هذا. والحق أن الإشارة إلى أهمية المدونات اللغوية في بناء المعجم التاريخي للغة العربية ليست خافية عن المهتمين بموضوعه، حيث يورد محمد حسن عبد العزيز<sup>(1)</sup> جهد أعضاء لجنة المعجم التاريخي، والنقاشات والاعتراضات التي دارت في شأن تصميم مدونة لغوية عربية اقترحها علي القاسمي، تتكون من ألف مليون كلمة عربية من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث تحوي خمسة عشر مجالاً موضوعياً موزعة على خمس فترات زمنية.

لا تخلو بعض الدراسات الخاصة بالمعجم العربي من إشارات واضحة إلى المدونات اللغوية الخاصة بالمعجم التاريخي، انظر على سبيل المثال عبد العلي الودغيري<sup>(2)</sup> وإبراهيم بن مراد<sup>(3)</sup>. وعلى الرغم من هذا الاهتمام بالمدونات اللغوية في خدمة المعجم التاريخي للغة العربية - وإن كان نظريًا - فإننا لا نكاد نجد لها ذكرًا في الدراسات والأبحاث اللغوية

---

(1) محمد حسن عبد العزيز، المعجم التاريخي للغة العربية: وثائق ونماذج (القاهرة: دار السلام، 2008).

(2) عبد العلي الودغيري، «التأريخ لمعجم اللغة العربية: أسئلة وإشكالات»، التاريخ العربي، العدد 54 (2010).

(3) إبراهيم بن مراد، «قضية المصادر في جمع مادة المعجم»، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، السنة 78، العدد 3 (2001).

الأخرى؛ ما يجعلنا بحاجة إلى التعريف بالمدونات وأنواعها والمتطلبات اللازمة لتصميمها قبل الحديث عن التصور المقترح للمدونة اللغوية الخاصة بالمعجم التاريخي للغة العربية؛ ليتسنى للقارئ الوقوف معنا على أسباب ودواعي التصميم وكذلك انتقاده.

إن المدونات اللغوية بمفهومها الحديث لم تبدأ إلا في نهاية الستينيات من القرن الماضي، حيث جُمعت أول مدونة لغوية محوسبة وهي مدونة براون (Brown Corpus) نسبة إلى جامعة براون الأميركية التي كانت تحوي مليون كلمة من الإنكليزية الأميركية المعاصرة في ذلك الوقت. ثم تبعتها مدونات عدة بالحجم والتصميم نفسيهما بعد ذلك مثل مدونة LOB<sup>(5)</sup> التي جُمعت في عام 1980، والتي كانت نتيجة تضافر جهد جامعة لانكستر في بريطانيا وكل من جامعة أوسلو والمركز النرويجي لحوسبة العلوم الإنسانية في النرويج. ومع تزايد قدرات الحاسب وإمكانية رقمنة النصوص توالى المدونات اللغوية الغربية وبالأخص الإنكليزية منها؛ فظهرت مدونات معروفة عدة مثل مدونة كوبيلد (COBUILD)<sup>(6)</sup> التي تحوي ما يقرب من ثلاثة مليارات كلمة استخدمت في بناء معاجم كوبيلد المتعددة، والمدونة اللغوية الوطنية البريطانية (BNC)<sup>(7)</sup> التي تحوي مئة مليون كلمة، ومدونة أكسفورد اللغوية التي تحوي ملياري كلمة وتستخدم خصيصًا في بناء معاجم أكسفورد الشهيرة وكذلك OEC<sup>(8)</sup>.

لا شك في أن توالي ظهور المدونات اللغوية وتعدد استخداماتها في بناء المعاجم ودراسة اللغة كان نتيجة الفوائد والمنافع التي ظهرت نتيجة ذلك

---

W. N. Francis and H. Kucera, «Brown Corpus Manual: Manual of Information to (4) Accompany A Standard Corpus of Present-Day Edited American English, for Use with Digital Computers.» (Brown University, Providence, 1964).

Stig Johansson, Geoffrey Leech and Helen Goodluck, *Manual of Information to Accompany (5) the Lancaster-oslo/Bergen Corpus of British English, for use with Digital Computers* (Oslo: University of Oslo, Department of English, 1978).

David Crystal, *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*, Blackwell (6) Reference (Oxford, UK; Cambridge, Mass.: Blackwell, 1992), p. 85.

British National Corpus: <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>. (7)

<<http://oxforddictionaries.com/words/about-the-oxford-english-corpus>>. (8)



الاستخدام. ولندرة الحديث عن المدونات اللغوية باللغة العربية، سوف نورد في المبحثين الأول والثاني من هذه الدراسة مقدمة مختصرة عن المدونات اللغوية وأنواعها لأهمية ذلك للقارئ؛ حتى يستطيع الوقوف معنا على أسباب اختيارنا التصميم المقترح للمدونة اللغوية الخاصة بالمعجم العربي التاريخي الذي سنعرضه لاحقاً. ويعرض المبحث الثالث بعض التعريفات للمعجم التاريخي للغة العربية التي من خلالها سوف نضع الغرض الأساس للمدونة اللغوية العربية الخاصة بالمعجم. ويعرض المبحث الرابع تصميم ومواصفات مدونة المعجم، وفي المبحث الخامس نضع تصورنا للأدوات والتقنيات اللازمة للتعامل مع المدونة.

### أولاً: تعريف المدونات اللغوية

تتفاوت التعريفات الخاصة بالمدونات اللغوية من كونها أي مجموعة من النصوص إلى كونها مجموعة من البيانات اللغوية المكتوبة أو المنطوقة. ومن أشهر التعريفات ما يراه سو أتكين<sup>(9)</sup> من أنها نصوص إلكترونية جمعت لغرض معين بناء على معايير واضحة. ويرى جون سنكلير<sup>(10)</sup> أن المدونة اللغوية مجموعة من نصوص اللغة في صورة إلكترونية تجمع اعتماداً على معايير خارجية؛ لتمثل قدر المستطاع اللغة أو أحد صورها لتكون مصدراً للأبحاث اللغوية. ويرى الباحث أن المدونات اللغوية ليست حكراً على اللغويين أو لدراسة اللغة من منظور لغوي فحسب، بل إن نمذجة اللغة وحوسبتها أيضاً يُعدان منظوراً آخر للمدونات اللغوية، ولهذا فإن التعريف التالي قد يكون أعم وأشمل من التعريفات السابقة: المدونة اللغوية هي نصوص إلكترونية جُمعت لغرض معين بناء على معايير خارجية واضحة؛ لتكون ممثلة لمجال الدراسة.

---

Sue Atkins, Jeremy Clear and Nicholas Ostler, «Corpus Design Criteria», *Literary and Linguistic Computing*, vol. 7, no. 1 (1992), pp. 1-16.

J. Sinclair, «Corpus and Text - Basic Principles», in: Martin Wynne, ed., *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice*, AHDS Guides to Good Practice (Oxford: Oxbow Books, 2005), pp. 1-16.

يحدد التعريف السابق الصيغة التي يجب أن تكون عليها نصوص المدونة بأنها إلكترونية، أي إنها بصيغة نصية بسيطة، وقابلة للمعالجة الآلية المباشرة من الحاسب، وهذا يخرج المواد التي لا يمكن معالجتها مباشرة مثل الصور أو الملفات بصيغة PDF. ثم يؤكد التعريف وجود غرض واضح ومحدد من جمع هذه النصوص، قد يكون هذا الغرض محدودًا مثل المدونة اللغوية العالمية للعربية<sup>(11)</sup> (The International Corpus of Arabic) التي تستخدم ضمن مشروع لبناء نظام للتواصل العالمي. وقد يكون الغرض عامًا وشاملاً مثل دراسة اللغة وحوسبتها كما في المدونة اللغوية العربية (المدونة العربية)<sup>(12)</sup>.

يشدد التعريف أيضًا على وجود معايير واضحة تحدد ماهية النصوص التي سوف تضاف إلى المدونة. هذه المعايير يجب أن تكون خارجة عن النص وألفاظه وتراكيبه الداخلية، مثل المنطقة الجغرافية التي تجمع منها النصوص ومصدرها والفترة الزمنية التي ظهرت فيها. كما أن هذه المعايير يجب أن تحقق شرطين رئيسيين مترابطين ومتداخلين: التوازن والتمثيل. ويقصد بالتوازن ألا تغطي نصوص ذات طبيعة معينة على باقي نصوص المدونة مثل أن تغطي مؤلفات كاتب معين على نصوص المدونة، أو يغطي فكر سياسي أو ديني معين ما لم يكن المقصود هو دراسة هذا الكاتب، أو هذا الفكر بالأساس، أو أن هذا هو الواقع خارج المدونة. أما التمثيل فهو قدرة المدونة، على تمثيل واقع اللغة في مجال الدراسة، أو الغرض الذي من أجله جمعت النصوص. وهذا الشق المهم كان ولا يزال محل دراسة من الباحثين. انظر على سبيل المثال محاولات باير لمعرفة تأثير تصميم المدونة وطريقة جمع نصوصها في قدرتها على تمثيل اللغة<sup>(13)</sup>. وكذلك الملاحظات التي أثارها خورشيد أحمد في شأن تمثيل المدونة

---

Sameh Alansary, Magdy Nagi and Noha Adly, «Building an International Corpus of (11) Arabic (ICA): Progress of Compilation Stage», Paper Presented at: The 7<sup>th</sup> International Conference on Language Engineering, Ain Shams University, Cairo, Egypt, 5-6 December 2007

<www.kacstac.org.sa>.

(12)

Douglas Biber, «Representativeness in Corpus Design», *Literary and Linguistic Computing*, vol. 8, no. 4 (1993), pp. 243-257.

اللغوية البريطانية - أشهر المدونات اللغوية الإنكليزية - اللغة الإنكليزية<sup>(14)</sup>.

لحساسية موضوع قدرة المدونة على تمثيل اللغة محل الدراسة، وعدم الاتفاق في شأنه حتى الآن، يرى بعض الباحثين أن المدونة اللغوية لا تمثل اللغة بل تمثل نفسها فحسب، وأن النتائج التي نحصل عليها لا يمكن تعميمها على اللغة ككل بل على المدونة اللغوية فحسب. والحقيقة أن محط اهتمامنا في المدونات هو الأنماط الشائعة التي تظهر في استخدامات اللغة كما تظهرها المدونات اللغوية على المستويات كلها: اللفظية والنحوية والصرفية والقدرة على دراسة اللغة بشكل جديد بفضل الإمكانيات التقنية المتاحة حاليًا لمعالجة الأحجام الهائلة من النصوص التي يمكن أن تحويها المدونات.

### ثانيًا: أنواع المدونات اللغوية

يذكر سنكلير<sup>(15)</sup> خمسة أنواع من المدونات: المدونات المرجعية والمدونات الراصدة والمدونات المقارنة والمدونات المتوازية والمدونات المتخصصة. وسوف نلقي عليها الضوء بصورة مختصرة في ما يلي:

- المدونات المرجعية: هي المدونات التي تُصمم بحيث تعطينا معلومات مفصلة بقدر الإمكان عن استخدامات اللغة ويتحقق هذا من خلال احتوائها على عدد كبير من النصوص، بحيث تظهر صور التنوع اللغوي ذي العلاقة والمفردات المميزة له بشكل واضح. ومن سمات هذه المدونات تشارك الصور المختلفة للغة في عدد كبير من المفردات والقواعد النحوية. فلو كانت لدينا مدونة مرجعية للغة الصحافة العربية في عصرنا الحاضر فيجب أن تكون بحجم كبير قدر المستطاع، وتحتوي على نصوص من صحافة الدول

---

Khurshid Ahmad, «Being in Text and Text in Being: Notes on Representative Texts.» in: (14) Gunilla Anderman and Margaret Rogers, eds., *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator, Translating Europe* (Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters, 2008), pp. 60-94.

John Sinclair, «Corpus Typology - a Framework for Classification.» in: Gunnel Melchers (15) and Beatrice Warren, eds., *Studies in Anglistics*, Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in English; 85 (Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1995), pp. 17-33.

العربية كلها، وكذلك من أنواع متعددة من الأخبار والمقالات والتقارير التي يمكن أن تحويها الصحافة. بذلك تكون المدونة قادرة على إبراز صور التنوع اللغوي بين البلدان العربية وموضوعات الصحافة، وسوف نلاحظ بلا شك مشاركة كبيرة بين الألفاظ والقواعد النحوية المميزة للغة الصحافة عمومًا لكننا سنلاحظ بعض الفروقات بين الصحافة السعودية والصحافة المغربية على سبيل المثال لا الحصر (لاحظ مثلاً بنوك وأبنك - مليارات وملايير - عمل وشغل).

- المدونات الراصدة: مدونات مشابهة للمدونات المرجعية، لكنها تنقح وتحديث بنصوص جديدة بصفة مستمرة؛ لتعطي صورة عن التغيرات التي قد تطرأ على استخدام اللغة ومتغيراتها محل الدراسة، مثل ظهور ألفاظ أو تراكيب جديدة لم تكن معروفة من قبل، أو اضمحلال استخدام بعضها (انظر على سبيل المثال مصطلح الربيع العربي).

- المدونات المقارنة: مجموعات متشابهة من النصوص من لغات عدة، مثل التعليقات السياسية الصحفية في الصحافة العربية والإنكليزية والفرنسية. وقد تكون من لغة واحدة، لكن من وسائل اتصال متنوعة مثل المقارنة بين لغة الصحافة ولغة الإذاعة، أو بين المناهج الدراسية التونسية والمصرية والقطرية. والقصد من هذه المدونات هو دراسة الفروقات اللغوية بشكل أدق بين صور اللغة المختلفة أو بين اللغات.

- المدونات المتوازية: مجموعة من النصوص وترجماتها إلى لغات أخرى. وتستخدم عادة في أعمال الترجمة.

- المدونات المتخصصة: مجموعة من النصوص ذات طابع محدد، مثل المقالات العلمية في مجال الفيزياء، أو النصوص القانونية. وتُظهر المدونات المتخصصة تشابهًا لغويًا مع المدونات المرجعية، لكنها أيضًا تظهر بأنماط خاصة بها تميز لغتها بوضوح عن لغة المدونات المرجعية أو الراصدة.

تضيف سوزان هنستون<sup>(16)</sup> إلى ما سبق نوعين آخرين:

- المدونات التاريخية: مجموعة من النصوص تجمع من فترات زمنية مختلفة بقصد دراسة تطور اللغة مثل معرفة الألفاظ التي اندثرت أو استجدت أو تغير أساليب الخطاب.

- مدونات المتعلمين: مجموعة من نصوص متعلمي اللغة، مثل كتابات طلاب معاهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، أو تلامذة المدارس المتوسطة. ويستخدم هذا النوع من المدونات لدراسة الأنماط العامة لقدرة متعلمي اللغة على اكتساب اللغة، ومعرفة المجالات التي بحاجة إلى تطوير وتحسين في تعليم اللغة.

يتطلب بناء المدونات اللغوية الخطوات التالية:

• تحديد الغرض الذي لأجله سوف تبنى المدونة وماذا نتوقع أن نحصل عليه منها.

• تصميم المدونة ووضع مواصفاتها، حيث تُحدّد المعايير الخارجية التي تُجمع نصوص المدونة بناء عليها:

- حجم المدونة (عدد الكلمات التي تحويها المدونة).

- لغة المدونة (عربية، إنكليزية، فرنسية...).

- طبيعة النصوص (مكتوبة أو منطوقة).

- حجم العينة (كامل النص، جزء من أوله، أو من أوسطه، أو آخره وكم عدد الكلمات...).

- تاريخ النصوص (سنة بعينها، أو سنوات متفرقة، أو فترة محددة، أو فترات متعددة...).

---

Susan Hunston, *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge Applied Linguistics Series (16) (Cambridge: Cambridge University Press, 2002).

- المنطقة الجغرافية التي ظهر فيها النص (دولة معينة، أو مجموعة من الدول، أو منطقة بذاتها داخل الدولة...).
- الوعاء الذي ظهر فيه النص (الصحف، الكتب، النشرات الإخبارية، مواقع الإنترنت...).
- المجال الموضوعي (أخبار، مقالات صحفية، شعر، رواية، علوم طبيعية...).
- المعلومات التي يجب إضافتها للتعريف بالنصوص (اسم الكاتب، المنطقة، دار النشر، تاريخ النشر، وعاء النشر، المجال الموضوعي...).
- تحديد الأجهزة والبرامج التي تحتاجها المدونة بناء على حجمها والغرض منها.
- جمع النصوص وحفظها.
- استخدام المدونة وأدواتها.
- تنقيح تصميم المدونة ومحتوياتها بحسب نتائج الاستخدام.

### ثالثاً: تعريف المعجم التاريخي

يتطلب وضع تصميم ملائم للمدونة اللغوية للمعجم التاريخي للغة العربية معرفة الغرض الأساس للمعجم وما هي حدود متطلباته، وما الذي يراد منه، وما سوف يضمه بين دفتيه. ولبيان هذا المطلب نعرض في ما يلي ثلاثة تعريفات للمعجم التاريخي للغة العربية أوردها بعض أهل الاختصاص، ثم نستخلص منها بعض النقاط المهمة التي تساعدنا في وضع التصور العام للمدونة اللغوية للمعجم التاريخي للغة العربية.

يعرّف علي القاسمي المعجم التاريخي بأنه «نوع من المعاجم يرمي إلى تزويد القارئ بمعلومات عن أصل الألفاظ وتاريخها ومعانيها من خلال تتبع

تطورها منذ أقدم ظهور مسجّل لها حتى يومنا هذا. وذلك يعني أمرين:

الأول، أن يضمّ المعجم التاريخي كل لفظ استُعمل في اللغة، سواء يُستعمل في الوقت الحاضر أم لا.

الثاني، أن يوثق المعجم تاريخ كل لفظ في شكله ومعناه واستعماله ممثلاً لهذا اللفظ بعدد من الشواهد<sup>(17)</sup>.

يعرف إحسان النص المعجم التاريخي بقوله: «والمعجم التاريخي للغة العربية هو المعجم اللغوي العام الشامل الذي يجمع أشاتات الوحدات المعجمية العربية - ما دُونَ منها في المعاجم وما لم يدوّن - وأن يؤرخ لظهورها في الاستعمال وما طرأ على دلالاتها من التطور بحسب ما توفره النصوص. فإن النصوص هي مصادر التأريخ، لأن التأريخ لوحداث المعجم ليس تاريخاً لأول ظهور لها في اللغة عامة، بل هو تأريخ لأول ظهور لها في نص مكتوب، قد يكون نقيشة وقد يكون صحيفة، وقد تكون الصحيفة مطبوعة وقد تكون مخطوطة، وتعتمد النصوص المتوفرة بمختلف أجناسها ومختلف المعارف التي تمثّلها، ومختلف العصور والأمصار التي كتبت فيها»<sup>(18)</sup>.

يرى محمد حسن عبد العزيز أن المعجم التاريخي للغة العربية ديوان «يضم بين دفتيه مفرداتها وأساليبها: مبانيها ومعانيها، ما استخدم منها وما أميت أو هجر، ما حدث لها من تغير عبر الأزمان والأصقاع، بل سيكون كذلك ديواناً لتاريخ العرب والمسلمين...»<sup>(19)</sup>.

من التعريفات السابقة نستخلص أن المعجم التاريخي للغة العربية هو «التوثيق الجغرافي والتاريخي لمباني ومعاني الألفاظ العربية طوال فترة

---

(17) علي القاسمي، «المعجم التاريخي للغة العربية هل نستطيع أن ننجزه بعد مائة عام؟»، (عرب 48 (موقع إلكتروني)، 19/4/2006): <<http://www.arabs48.com/?mod=articles&ID=36212>>.

(18) إحسان النص، «مشروع المعجم التاريخي للغة العربية: مسيرة وتاريخ»، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، السنة 82، العدد 1 (2007).

(19) عبد العزيز، المعجم التاريخي للغة العربية.

استخدامها مدعماً بالشواهد». وباختصار فالمعجم التاريخي هو «السيرة الذاتية للألفاظ»<sup>(20)</sup>.

حتى يتحقق لنا الغرض من المدونة اللغوية في بناء المعجم التاريخي للغة العربية؛ نحن بحاجة إلى جمع كل ما يمكن جمعه من نصوص كتبت بالعربية، وتزداد الحاجة إلى هذا كلما كان تاريخ النص أقدم. وفي القسم التالي نضع الإطار العام للمدونة اعتماداً على ما سبق ذكره في نهاية المبحث الثالث.

#### رابعاً: تصميم مقترح للمدونة العربية

سبق الإيضاح أن تصميم المدونة اللغوية يعتمد على تعريفنا للمعجم التاريخي الذي ذكر في المبحث السابق. وفي ما يلي نتبع الخطوات التي ذكرناها سابقاً في متطلبات بناء المدونات في المبحث الثالث من هذه الدراسة:

- الغرض من بناء المدونة: المساعدة في بناء معجم تاريخي للغة العربية يوثق جغرافياً وتاريخياً مباني ومعاني الألفاظ العربية طوال فترة استخدامها مدعماً بالشواهد آخذين في الاعتبار اختلاف الدلالات باختلاف المجالات والسياقات التي قد تظهر فيها الألفاظ.

- معايير جمع النصوص:

- حجم المدونة: 2,000,000,000 (ألفا مليون) كلمة.
- لغة المدونة: اللغة العربية الفصحى.
- طبيعة النصوص: النصوص المكتوبة مشكولة ما أمكن.
- حجم العينة: كامل النص متى ما توافر.
- تاريخ النصوص: من العصر الجاهلي حتى العصر الحالي.

---

(20) «لألفاظ سير ذاتية كالناس، ولها حظوظ متفاوتة في الحياة، فهي تولد وتنمو وتبلغ مرحلة النضج، ومنها ما يعمر، ومنها ما يصيبه الهرم فيموت، وربما تبعت بعد موتها». انظر: عبد الرزاق الصاعدي، في: المدينة (ملحق الرسالة)، 2012/9/14.



• المنطقة الجغرافية التي ظهر فيها النص: جميع البلدان والمناطق حتى إن لم تكن عربية.

• الوعاء الذي ظهر فيه النص: تسعة أوعية مقترحة: المخطوطات المحققة والكتب والصحف والمجلات والدوريات العلمية والرسائل الجامعية والإصدارات الرسمية ومواقع الإنترنت والتواصل الاجتماعي (ما كان سليم اللغة مخصصًا للإنترنت فحسب). بطبيعة الحال فإن هذه القائمة محل تعديل ونقاش وهي تدرج من أسمى استخدامات اللغة كما في المخطوطات المحققة والكتب إلى ما هو أدنى من ذلك لكنه يكفل السلامة اللغوية في حدها الأدنى مثل الإنترنت ومواقع التواصل الاجتماعي.

• المجال الموضوعي: لكل وعاء من الأوعية السابقة المجالات التي توافقه، ويندرج تحت كل مجال منها موضوعات متخصصة تناسبه. فعلى سبيل المثال فإن مجال الفقه الإسلامي هو أحد مجالات المخطوطات المحققة، ويمكن أن يندرج تحته موضوعات عدة مثل: الفقه المالكي والشافعي والحنفي والحنبلي والإثني عشري والزيدي. ويجب أن نراعي هنا أننا مهتمون باللغة والألفاظ وليس الأفكار والمعتقدات. وأن التباين والتنوع في ما بين الأفكار والموضوعات يثري بلا شك حصيلة المدونة اللغوية. الجدول (9-1) يوضح الأوعية والمجالات الموافقة له تحت كل وعاء.

• المعلومات التي يجب إضافتها إلى التعريف بالنصوص: المعلومات التالية هي الحد الأدنى المطلوب للتعريف بالنص:

- عنوان النص: ما وضعه المؤلف كعنوان للنص أو ما اشتهر به.

- اسم المؤلف كاملاً قدر الإمكان.

- جنسيته وبلده الأصلي بالنسبة إلى القدماء من المؤلفين.

- جنسه ذكر أم أنثى.

- الوعاء الذي ينتمي إليه النص من أحد الأوعية المذكورة سابقاً.

- المجال الذي ينتمي إليه النص.

- موضوع النص المتخصص.

- تاريخ صدور النص الذي يمكن تحديده بدقة للنصوص الحديثة، أما بالنسبة إلى نصوص المخطوطات القديمة المحققة فيمكن استخدام متوسط زمن حياة المؤلف تاريخًا لصدور النص<sup>(21)</sup>.

- مكان الإصدار والنشر وهذا موجود في النصوص الحديثة لكنه صعب بالنسبة إلى المخطوطات؛ لذا يكتفى بذكر البلد التي يعتقد أن المخطوط كُتِب فيه.

- مصدر النص مثل اسم الصحيفة أو المجلة أو عنوان الموقع أو اسم الناشر.

قبل الانتهاء من التصميم المقترح والانتقال إلى الأدوات والوظائف الحاسوبية للمدونة تبقى الإجابة عن الأسئلة التالية: لماذا اختيار حجم المدونة بهذا العدد من الكلمات؟ هل ستكون المدونة مفتوحة أم مغلقة؟ كيف سيوزع عدد الكلمات على الفترات الزمنية وعلى الأوعية والموضوعات؟

للحق فإنّه من الصعب جدًا تحديد عدد الكلمات الملائم والكافي لبناء المعجم التاريخي، لكن القاعدة المهمة في أي مدونة لغوية هي أنه كلما ازداد حجم المدونة وتنوعت مصادرها وموضوعاتها كان ذلك أفضل. والمعجم التاريخي للغة العربية يسعى إلى جمع ما يمكن جمعه من ألفاظ العربية وكل دلالة أو إشارة لمبنى أو معنى اللفظة سيكون ذا فائدة. ومهما كان الأمر فإن تحديد حجم المدونة مطلوب وضروري جدًا لنعرف أين سنقف، وما يجب جمعه من كل عصر ومن كل مجال. ومن دون معرفة ذلك لن نستطيع أن نخطط لجمع النصوص المطلوبة. إن جمع ألف مليون كلمة أصبح سهلًا وميسورًا

---

(21) في إحصائية أجريتها بنفسني على مدونة تاريخية عربية من عصر النبوة إلى القرن الثامن عشر الميلادي كان متوسط عمر المؤلف سبعين عامًا وبذلك يكون منتصف عمره هو 35 عامًا ويكون تاريخ التأليف هو عام ولادته زائدًا 35.

جدًا، وبالتالي فإن جمع الألفي مليون كلمة قد يكون فيه بعض التحدي، لكنه ممكن التحقيق في فترة وجيزة. وبعد جمع العدد المطلوب يعاد النظر في ما أمكن وما لم يمكن، وهل نحن بحاجة إلى الزيادة أم لا؟ وما هي الفترات والمجالات التي نحن بحاجة إلى التركيز عليها وإضافة نصوص أخرى إليها متى توافرت؟ وما الفترات أو المجالات التي يكتفى بما جُمع من نصوص فيها؟ إن عملية المراجعة هذه عملية مهمة، ويجب أن تجري باستمرار بحيث تشمل كامل التصميم، ولا يتأتى ذلك من دون العمل على النصوص والأدوات المتوافرة، ومعرفة ما ينقص التصميم أو ما جُمع من نصوص. وهذا يتطلب أن تكون المدونة مغلقة في البداية، ثم تكون مفتوحة قابلة للإضافة بعد إنجاز النسخة الأولى من المعجم.

#### الجدول (9-1)

#### التوزيع المقترح للمجالات ومواضيعها على أوعية المدونة اللغوية للمعجم التاريخي للغة العربية

المخطوطات المحققة	
المجال	الموضوع
أصول الفقه	المالكية والشافعية والأحناف والحنابلة والزيدية والاثنا عشرية والإباضية والظاهرية
الفقه الإسلامي	المالكية والشافعية والأحناف والحنابلة والزيدية والاثنا عشرية والإباضية والظاهرية
المعتقدات الإسلامية	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
المعتقدات غير الإسلامية	المسيحية واليهودية والصابئة
الحديث	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
علوم الحديث	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
التفسير	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية

يتبع

## تابع

علوم القرآن	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
السياسة والقضاء	السياسة الشرعية والقضاء والسياسة
الأخلاق	الزهد والرقائق
السِّيَر والتراجم	السيرة النبوية والتراجم
علوم اللغة العربية	النحو والصرف والبلاغة والمعاجم والشعر والإنشاء
العلوم الاجتماعية	التاريخ والجغرافيا والأنساب
العلوم الطبيعية	الفيزياء والكيمياء والرياضيات والفلك والطب
الثقافة والآداب	الشعر والرحلات والأدب
الفلسفة	الفلسفة الإسلامية والفلسفة اليونانية
الكتب والرسائل الجامعية والدوريات المحكمة	
المجال	الموضوع
أصول الفقه الإسلامي	المالكية والشافعية والأحناف والحنابلة والزيدية والاثنا عشرية والإباضية والظاهرية
الفقه الإسلامي	المالكية والشافعية والأحناف والحنابلة والزيدية والاثنا عشرية والإباضية والظاهرية
المعتقدات الإسلامية	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
المعتقدات غير الإسلامية	المسيحية واليهودية والصابئة
الحديث	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
علوم الحديث	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
التفسير	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
علوم القرآن	السُّنة والشيعة والزيدية والإباضية
السِّيَر والتراجم	السيرة النبوية والتراجم والسير الذاتية

يتبع

علوم اللغة العربية	النحو والصرف والبلاغة والمعاجم والشعر والإنشاء واللسانيات الحديثة
العلوم الاجتماعية	التاريخ والجغرافيا والأنساب والاقتصاد وعلم النفس وعلم الاجتماع والإعلام والإدارة والسياسة والقانون والتعليم
العلوم الطبيعية	الفيزياء والكيمياء والرياضيات والأحياء وعلم الأرض والفلك والطب والبيئة
العلوم التطبيقية	الهندسة المدنية والهندسة الميكانيكية والهندسة الكهربائية والهندسة الكيميائية وهندسة الطيران والهندسة الصناعية والهندسة النووية والهندسة الطبية وتقنية المعلومات وتقنية الاتصالات
الثقافة والآدب	الشعر والنقد الأدبي والقصة والقصة القصيرة والرواية والمسرح والسينما والفنون التشكيلية
الفلسفة	الفلسفة الإسلامية وفلسفة العلوم وفلسفة العقل ونظرية المعرفة وفلسفة اللغة
القوانين والأنظمة	السياسية الاقتصادية والاجتماعية والأمنية والتعليمية والتجارية

## الجدول (9-2)

التوزيع المقترح للمجالات ومواضيعها على أوعية المدونة اللغوية للمعجم التاريخي للغة العربية

الصحف	
المجال	الموضوع
الأخبار	الاجتماعية والرياضية والاقتصادية والتقنية والثقافية والسياسية والعامة والعلمية
المقالات	الرأي والافتتاحيات والاجتماعية والرياضية والاقتصادية والثقافية والسياسية والعلمية والتقنية والعامة والهوايات والدينية
التحقيقات	الاجتماعية والرياضية والاقتصادية والثقافية والسياسية والعلمية والتقنية والعامة والهوايات والدينية

المجلات	
المجال	الموضوع
الاخبار	الاجتماعية والرياضية والاقتصادية والتقنية والثقافية والسياسية والعامة والعلمية
المقالات	الرأي والافتتاحيات والاجتماعية والرياضية والاقتصادية والثقافية والسياسية والعلمية والتقنية والعامة والهوايات والدينية
التحقيقات	الاجتماعية والرياضية والاقتصادية والثقافية والسياسية والعلمية والتقنية والعامة والهوايات والدينية والأمنية
الدراسات	علوم اللغة والعلوم الاجتماعية والدينية والأدب والثقافة والاقتصادية والعلوم الطبيعية والعلوم التطبيقية والقانونية والفلسفية الأمنية والعسكرية
الإصدارات الرسمية	
المجال	الموضوع
القوانين والأنظمة	السياسية والاقتصادية والاجتماعية والإدارية والصحية والأمنية والتعليمية والتجارية
التقارير	السياسية والاقتصادية والاجتماعية والإدارية والصحية والأمنية والتعليمية والتجارية
الإنترنت والتواصل الاجتماعي	
المجال	الموضوع
مواقع الإنترنت	الحكومية والاجتماعية والرياضية والاقتصادية والتقنية والثقافية والسياسية والعلمية والطبية والدينية
تويتر وفيس بوك	الحسابات الشخصية لأصحاب الفكر والرأي

إن حجم المدونة المقترح يجب أن يُوزَّع على الفترات الزمنية أولاً بما يلائم النشاط الفكري والنشر في كل زمن. والحق أن المتاح من النصوص القديمة بصيغة قابلة للمعالجة الآلية مباشرة نادر مقارنة بما هو متاح في العصر الحديث، وإن المتوافر من ذلك أيضاً تقل فيه النصوص العلمية التطبيقية. لذلك فإن أي نص يمكن جمعه وإضافته إلى المدونة من العصر الجاهلي حتى نهاية القرن الثامن عشر الميلادي مرحب به. ومن تجربة للباحث في جمع نصوص عربية لهذه الفترة استطاع جمع 350 مليون كلمة، أكثر من 80 مليوناً منها كانت مشكولة. ومن المتوقع جداً قدرة المعجم التاريخي - كونه مؤسسة لا فرداً - على جمع 500 مليون كلمة للفترة نفسها بكل سهولة. والجدول (9-2) يوضح التوزيع المقترح لكلمات المدونة على الفترات الزمنية. وهو تقدير لا يستند إلا إلى حقيقة واحدة وهي أن المعرفة الإنسانية وتوافر المعلومة يتطور بشكل متسارع، ويأخذ هذا التطور والازدياد منحني أسياً مع مرور الوقت. يضاف إلى ذلك خبرات الباحث في العمل على المدونات.

نالت قضية توزيع الفترات الزمنية لمصادر ومدونة المعجم التاريخي للغة العربية نقاشاً مستفيضاً تباينت فيه وجهات النظر، وكان رأي لجنة المعجم التاريخي<sup>(22)</sup> تقسيم الفترات الزمنية إلى خمس فترات: العصر الجاهلي والعصر الإسلامي والعصر العباسي والعصر الوسيط والعصر الحديث. وما أراه ملائماً هو أن تقسم الفترات السابقة إلى فترات أقصر طول كل فترة منها مئة عام تبدأ من عام 600 ميلادية، وأن تكون التقسيمات الخمس المقترحة من لجنة المعجم التاريخي أو غيرها من التقسيمات مظلة أكبر لهذه التقسيمات مع مراعاة التالي: أن يكون ما قبل 600 ميلادية فترة واحدة، وأن يقسم القرنان التاسع عشر والعشرين إلى أربعة فترات، طول كل فترة منها 50 عاماً؛ والسبب في ذلك أنها فترات حراك ثقافي وسياسي كبير من المهم رصده بدقة أكبر.

---

(22) عبد العزيز، المعجم التاريخي للغة العربية.

**الجدول (9-3)**  
**توزيع محتوى المدونة على الفترات الزمنية والأوعية**

عدد الكلمات	الأوعية	الفترة الزمنية
500 مليون	المخطوطات المحققة	من عصر ما قبل الإسلام وحتى نهاية القرن الثامن عشر تقسم إلى فترات طول كل منها مئة عام
100 مليون	الكتب، والصحف، والمجلات	القرن التاسع عشر
400 مليون	الكتب، والصحف، والمجلات، والرسائل الجامعية والدوريات المحكمة، والإصدارات الرسمية	القرن العشرون
1000 مليون	الكتب، والصحف، والمجلات، والرسائل الجامعية، والدوريات المحكمة، والإصدارات الرسمية، والإنترنت ومواقع التواصل الاجتماعي.	القرن الحادي والعشرون

بعد الاتفاق على تصميم المدونة وجمع النصوص هي بحاجة إلى أجهزة وبرامج حاسوبية للتعامل معها، والغوص في الكم الهائل من المعلومات المتوفرة، وما يمكن أن يستخرج منها من معارف.

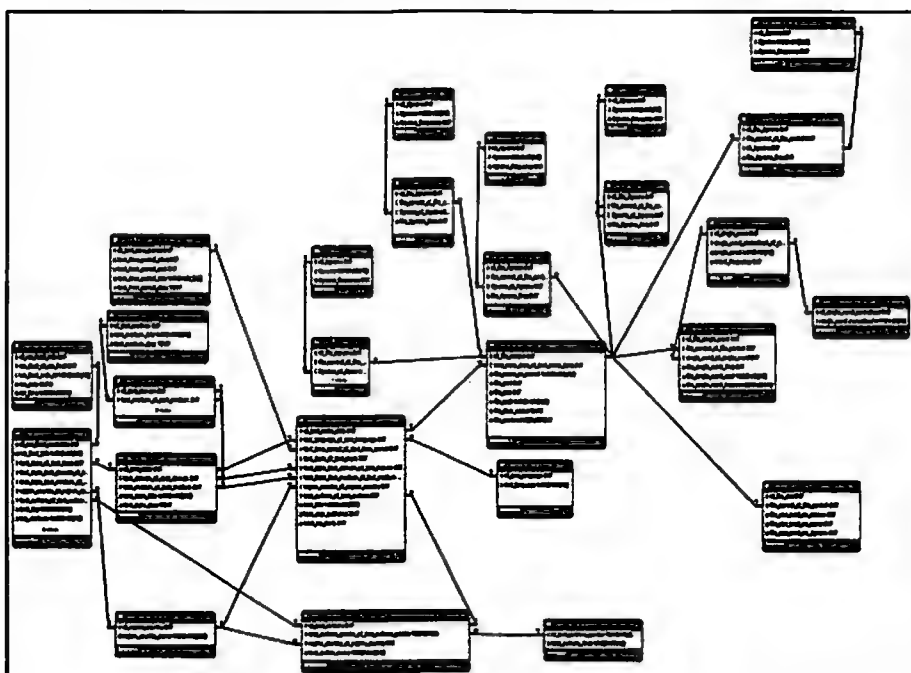
### خامساً: الوظائف الحاسوبية

تحتاج أي مدونة لغوية إلى برامج خاصة للتعامل مع النصوص، واستخراج ما يتطلبه مجال الدراسة من معلومات ومعارف. وأول ما تحتاج إليه المدونة اللغوية للمعجم التاريخي للغة العربية هو جهاز خادم ملائم لها، ومن الصعب تحديد هذا بالدقة المطلوبة، لكنه خادم حاسوبي يلائم الأعمال المتوسطة بحسب العرف الحاسوبي مع قدرات عالية في التخزين. وقد يكون توفير الأجهزة أسهل الأمور وأيسرها.



تأتي بعد ذلك كيفية حفظ النصوص والتعامل مع المعلومات المستخلصة منها. ومن الأساليب الشائعة استخدام واصفات XML، وأن تكون الرسوم ومعلومات النص محفوظة في داخل النص. وقد تكون هذه الطريقة مقبولة في المدونات الصغيرة أو التي لا تتعدى المئة مليون كلمة، لكن في حالة المدونات الكبرى مثل مدونة المعجم التاريخي فنحن بحاجة إلى تقنية أخرى. وأثبتت تقنيات قواعد البيانات العلائقية كفاءة أعلى في التعامل مع المدونات الكبيرة. بحيث تُحفظ النصوص ومعلوماتها وما يستخرج منها من معلومات في جداول منفصلة لكنها مترابطة، ويمكن الوصول من خلالها إلى المعلومات المطلوبة بسرعة عالية. الشكل (9-1) يوضح التصميم المقترح لقاعدة بيانات المدونة اللغوية للمعجم التاريخي للغة العربية.

الشكل (9-1)  
تصميم لقاعدة بيانات علائقية لمدونة المعجم التاريخي للغة العربية



تحتاج المدونة إلى الأدوات الرئيسة التالية للمساعدة في بناء المعجم:

• سرد الألفاظ في المدونة وتكرارها وتوزيعها الإحصائي على المناطق الجغرافية وعلى الفترات الزمنية والأوعية والمجالات والموضوعات.

• إمكانية البحث بلفظة أو بجزء منها، وسرد الألفاظ كلها التي ورد فيها الجزء المراد البحث عنه فيها وإمكانية الوصول إلى جميع المعلومات المتعلقة بها.

• إيراد جميع السياقات التي وردت فيها لفظة معينة مع إيضاح مصدر السياق وتاريخه ومكانه.

• إيضاح الألفاظ الأقوى ارتباطاً باللفظة محل الدراسة.

• ربط الألفاظ بالجذر والساق آلياً ويدوياً.

• وما ينطبق أعلاه على الألفاظ المفردة فهو أيضاً مطلوب للمتابعات اللفظية، وما يرتبط بها من معلومات.

• أن يتمكن العاملون على المعجم من الوصول إلى المدونة ومصادرها عن طريق الإنترنت.

إن كل ما ذكر أعلاه من أدوات سهل وميسور جداً، ويمكن إنجازها في فترة قصيرة ما عدا قضيتي الاكتشاف الآلي للجذع والجذر بدقة عالية، والوسم النحوي الآلي للألفاظ العربية، فلا يزال أمام ذلك وقت طويل، وقد يكون المعجم التاريخي فاتحة خير لمثل هذا الجهد.

## خاتمة

إن العمل على المدونات اللغوية يتطلب إعادة النظر فيها باستمرار حتى يستقيم بناؤها ومحتواها مع الغرض الذي وضعت لأجله. ومن خبرات سابقة لي ولغيري ممن عمل في هذا المجال فإن ما يتبدى بعد الانتهاء من العمل أو في أثنائه يجعل إعادة النظر في التصميم أو بعض مكوناته أمراً محتملاً. فما تبينه حقائق الواقع قد يختلف بعضه أو كله عما يظنه القائم بالعمل قبل مباشرته. وما

أظنه ملائماً بالنسبة إلى مدونة المعجم التاريخي للغة العربية هو المضي قُدماً في أي تصميم يراه الأغلب ملائماً، ثم يُطَوَّر ويُعَدَّل بعد العمل عليه والنظر إلى مخرجاته.

مهما اجتهد المجتهدون في هذا قبل العمل الفعلي فسيكون عملهم عرضة للانتقاد؛ بسبب اختلاف وجهات النظر في شأن المدونات، والمعجم التاريخي نفسه وما يجب أن يحويه. وبالإمكان التدرب ووضع الخطط لبناء المعجم التاريخي على مدونة صغيرة نسبياً قد تتكون من مئة مليون كلمة. وعند جمع النصوص يجب التفكير أولاً في جمع ما توافر في الإنترنت وهو كثير، ثم الانتقال إلى مخاطبة دور النشر، والجهات المهمة بالنشر، مثل الهيئات الثقافية، والجامعات ثم استخدام برامج التعرف الضوئي.

من المهم جداً أن يكون المعجم منذ بداياته متاحاً على الإنترنت حتى وإن كان العمل قاصراً لم يكتمل، وأن ندع الفرصة لكل محب للغة أن يبدي رأيه في ما يتم التوصل إليه. وسيكون من المفيد جداً إتاحة المعجم في صورة رقمية على الإنترنت أو على أسطوانات ضوئية، ولا أعني بذلك أن نضع صورته الورقية بل أن يكون معجماً بمستويات عدة بحسب اهتمامات الباحث، وأن يكون ثرياً بالوسائط المتعددة، وهذا ممكن ومتاح وليس صعباً.



## الفصل العاشر

### نحو آلية لتطوير المدونات لتوليد جذاذات المعاجم العربية

حامد السحلي



## مشكلة البحث وأهداف الدراسة

تواجه حوسبة اللغة العربية مشاكل متعددة، منها قصور الكتابة العربية التي لا تتضمن الحركات، وعدم اكتمال العديد من الدراسات اللسانية النظرية، وضعف المحتوى والذخيرة العربية واختلاطها بالعامية أو عدم فصاحتها عمومًا. وتشتت الجهد المبذول في هذا المجال وضعف التواصل بين الخبرات العربية، وكذلك قولبة معالجة اللغة العربية بقوالب اللغات الأوروبية التي سبقتنا بخطوات في هذا المجال سواء على صعيد اللسانيات أم الحوسبة.

لهذا تسعى هذه الدراسة إلى إيجاد آلية تقنية تحقق استفادة مشاريع حوسبة اللغة بعضها من بعض وتضافر الجهد المبذول وزيادة تواصلها، وفي الوقت نفسه إيجاد حلول حاسوبية ملائمة للغة العربية من حيث كونها لغة اشتقاقية تتبع ميزانًا صرفيًا وخصوصيتها الثقافية من حيث كونها لغة حية مستمرة منذ ألفي عام على الأقل.

الهدف الرئيس من هذه الآلية الرقمية هو أن تتضمن في بنيتها الوسومات كلها التي تتطلبها المدونات الموسومة (Annotated Corpus) بما يتيح سرعة وسهولة في التعامل الآلي معها وتعدد أساليب عرضها والاسترجاع الآلي لكل المعلومات الدلالية المضمنة بما يتيح التوليد الآلي البسيط للجذاذات المعجمية.

## أهمية البحث

تمثل المعاجم أحد أهم أركان التوثيق والتصنيف الدلالي للغة وفي اللغة العربية هناك كثير من المشاريع المعجمية الناجزة أو الجارية أو حتى في طور

التخطيط، ثلاثة من هذه المشاريع تمثل الحوسبة ركنًا أساسيًا من تصورهما. هذه المعاجم الثلاثة هي المعجم الحاسوبي والمعجم التاريخي والمعجم الاشتقاقي. تتداخل هذه المشاريع بشكل كبير معًا ومع مشاريع أخرى في إطار حوسبة اللغة، أهمها المدونات المحوسبة التي تعاني حتى الآن قلةً وضعفًا باعتبارها ركنًا أساسيًا في تطوير واختبار برمجيات اللغة. هذه الحاجة إلى سد الثغرة في الأبحاث النظرية والتعاون بين الخبراء من تقنيين ولغويين يمكن حلها من خلال بنية تقنية تعكس خصوصية العربية وتحقق في الوقت ذاته التجميع الآلي لجهد خبرات متنوعة على مشاريع عدة متداخلة ضمن البنية نفسها التي تحقق جميع الأهداف.

على الرغم من أن الحل التقني غير كافٍ، بل لا بد من حل تنظيمي مركزي لمشكلة تشتت الجهد الذي ينتج منه تكرار العمل مثل ما ذكره محمد زكي خضر<sup>(1)</sup> من اضطراره إلى مراجعة تشكيل القرآن على الرغم من أن هناك مشروعين مدققين لهذه الغاية هما مكتز القرآن<sup>(2)</sup> (وهو بالمناسبة المكتز الوحيد الموسوم باللغة العربية والمتاح للعموم حتى الآن) ومشروع ترميز القرآن باليونيكود<sup>(3)</sup> لهذا لا بد من حل تنظيمي مركزي على الأقل لجمع معلومات عن كل الأعمال القائمة أو الناجزة لتجنب تكرار الجهد.

## الأبحاث الحالية ومنهجية البحث

المدونات العربية الحالية هي مجموعة من النصوص المجموعة سواءً من الشبكة أم بالإدخال المباشر وقد تكون متنوعة في المدونات العامة ومثالها

---

(1) محمد زكي محمد خضر، «الجوانب البرمجية في إعداد المعجم المفهرس للتركيبات المتشابهة لفظًا في القرآن الكريم»، (موقع الأستاذ الدكتور محمد زكي خضر)، على الموقع الإلكتروني: <<http://www.al-mishkat.com/khedher/?p=54#more-54>>.

(2) «The Quranic Arabic Corpus - Word by Word Grammar, Syntax and Morphology of the Holy Quran», on the Web: <<http://corpus.quran.com/>>.

(3) «Quran/Unicode», (Wiki arabeyes (ويكي عربي)) on the Web: <<http://wiki.arabeyes.org/Quran/>> (3) Unicode>.



مدونة penn<sup>(4)</sup>، أو قد تكون نصوصًا منتقاة في مجالات محددة مثل الذخيرة النصية الفصحى لجامعة الملك سعود<sup>(5)</sup> وهي المدونات البسيطة التي تستخدم في استخراج قوائم الكلمات أو تدقيق واختبار البرمجيات في أثناء تطويرها.

تحتاج المهام الأكثر تطورًا إلى أكثر من المدونات البسيطة، مثل تصنيف النصوص، ووضع علامات ترقيم، وتقسيمها إلى جمل، أو إضافة دلالات إعرابية أو اشتقاقية وأشياء أخرى، هذه الإضافات تسمى وسومات Annotation or tags ويتم إضافتها عن طريق تقطيع النص وإضافة وسوم (tag) إلى كل قسم مستقل الذي قد يكون فقرة أو جملة أو كلمة، كما هي في مدونة القرآن المعلمة لقيس دو كس<sup>(6)</sup>، ومكنز لطيفة السليطي أيضًا<sup>(7)</sup>، وعلى الرغم من أن المدونتين طورتا في الجامعة نفسها، ليدز، إلا أن أسلوب الوسم لم يكن متماثلًا.

من السهل ملاحظة أن جزءًا كبيرًا من هذا الجهد ليس باللغة العربية، وكثير من الباحثين يلجأ إلى رومنة (Transliterate) المدونة قبل القيام بجهد عليها لاستخدام الأدوات نفسها المستخدمة للغات الأوروبية كما في مكنز القرآن<sup>(8)</sup> أو كما فعلت منى دياب في الوسم الآلي للنصوص: «We Adapt Highly Accurate Tools that Have been Developed for English Text and Apply them to Arabic Text»<sup>(9)</sup>.

---

Mohamed Maamouri [et al.], «The Penn Arabic Treebank: Building a Large-Scale Annotated (4) Arabic Corpus», pp. 102-109, Paper Presented at: NEMLAR Conference on Arabic Language Resources and Tools, Cairo, September 2004.

«Corpus Files», (King Saud University Corpus of Classical Arabic, July 2012), on the Web: (5) <<http://ksucorpus.ksu.edu.sa/?p=43>>.

«Kais Dukes - Publications», on the Web: <<http://www.kaisdukes.com/publications.html>>. (6)

Latifa Al-Sulaiti, «Corpus of Contemporary Arabic (CCA)», on the Web: <<http://www.comp.leeds.ac.uk/eric/latifa/research.htm>>. (7)

Kais Dukes, «Quranic Arabic Corpus - Data Download», (2011), on the Web: <<http://corpus.quran.com/download/>>. (8)

Mona Diab, Kadri Hacioglu and Daniel Jurafsky, «Automatic tagging of Arabic Text: From (9) Raw Text to Base Phrase Chunks», in: *HLT-NAACL-Short '04 Proceedings of HLT-NAACL 2004: Short Papers* (Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics, 2004), pp. 149-152, on the Web: <<http://dl.acm.org/citation.cfm?id=1613984.1614022>>.

نلاحظ أيضًا أنه ليس من معيار موحد للرومنة (Transliteration). هذا وتختلف طرائق الكتابة باستخدام هذه اللغات من شخص إلى آخر وإن كانت الطريقة الأكثر شيوعًا هي استخدام قواعد بيكداش للترجمة الصوتية العربية (Bikdash Arabic Transliteration Rules)<sup>(10)</sup>.

تستخدم أدوات متنوعة وغير متوافقة في كثير من الأحيان لمعالجة هذه المدونات إما بهدف تطويرها أو بغرض تطوير أو تحسين برمجة أخرى مثل أدوات الفهرسة أو الترجمة أو أدوات البحث اللغوي أو أدوات المعاجم الحاسوبية كمحلل الخليل الصرفي<sup>(11)</sup> المطور لمصلحة مشروع المعجم الحاسوبي<sup>(12)</sup>.

في ما يلي سأقسم بحثي إلى ثلاث مراحل:

المرحلة الأولى أعرض فيها تصورًا لتوسيع الترميز المقترح للكلمة العربية ليشمل الدلالات الإعرابية والتاريخية وهو التوسيع المتوقع في التصميم الأولي أساسًا.

المرحلة الثانية أعرض فيها تصورًا للآليات والتراميز الوسيطة للانتقال من النص البسيط في المدونات إلى الترميز المقترح.

---

(10) عبد الرحمن سليمان السلامة وسعد صالح الداود، «الرومنة والكرشنة الإلكترونية»، (بحث تعريب الحاسبات عال 428، جامعة الملك سعود، كلية علوم الحاسب ومعلومات)، المقدمة، ص 3، على الموقع الإلكتروني: <http://ccisdb.ksu.edu.sa/files/rep5900000.docx>.

(11) عز الدين مزروعى [وآخرون]، «البرمجيات الحرة: برنامج الخليل الصرفي»، (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، جامعة محمد الأول المملكة المغربية ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية)، على الموقع الإلكتروني: [http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1302&Itemid=956&lang=ar](http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com_content&task=view&id=1302&Itemid=956&lang=ar).

(12) «اجتماع خبراء المحللات الحاسوبية الصرفية للغة العربية»، (تنظيم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، بالتعاون مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 26-28/4/2006)، على الموقع الإلكتروني: [http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1234&Itemid=253&lang=ar](http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com_content&task=view&id=1234&Itemid=253&lang=ar).

المرحلة الثالثة أعرض فيها تصورًا لتوليد الجذاذة المعجمية من المدونات المرزمة وفق البنية المقترحة.

ختامًا أقارن بشكل مبسط المحاسن والمساوئ بين استخدام ترميز خاص بالعربية واتباع نهج اللغات الأوروبية واستخدام أدواتها نفسها لكن هذه المقارنة ستكون تصورية لأنها تتطلب إثباتًا من خلال أدوات برمجية لما يتم تطويرها.

### أولاً: توسيع ترميز الكلمة ليشمل الدلالات الإعرابية والتاريخية

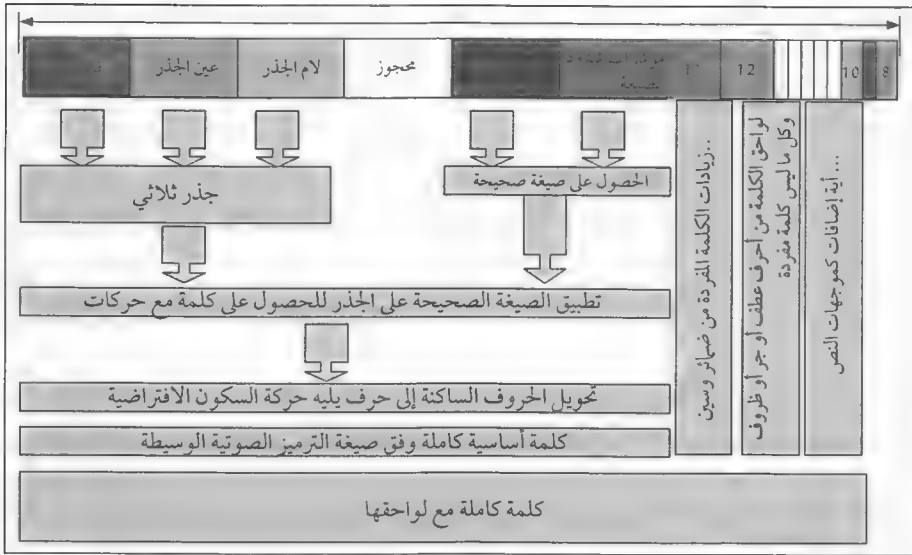
حيث إن فكرة الترميز المعنوي التي اقترحناها تعتمد على ترميز الكلمة العربية كوحدة وليس الحروف كما هو الوضع الحالي، وهي تنطلق من البنية الاشتقاقية الصارمة للغة العربية ووجود الميزان الصرفي وما تعكسه من علاقات مطردة بين الشكل والمعنى ليست موجودة في اللغات الأوروبية، إضافة إلى أن الترميز المقترح مفتوح لتقبل ودراسة علاقات دلالية أعمق مما يحمله الميزان الصرفي وهو ما سماه ابن جني في كتابه الخصائص<sup>(13)</sup> الاشتقاق الأكبر، وتابعه يدويًا حسن عباس في كتابه خصائص الحروف العربية ومعانيها<sup>(14)</sup>، لكن النظرية لا تزال بحاجة إلى إثبات أو نفي إحصائي وهو ما يأخذه الترميز المعنوي كأحد أهدافه.

إضافة إلى ذلك أخذنا في تصميم الترميز المعنوي اعتبار التوسع ليتضمن دلالات إعرابية أو أن تحوي كلمات معربة أو أعجمية بالكامل لا بد من وجودها أحيانًا في النص العربي، أي أخذنا في الحسبان الجملة والمقطع من النص.

(13) أبو الفتح عثمان بن جني، الخصائص (بيروت: دار الكتب العلمية، 2008).

(14) حسن عباس، خصائص الحروف العربية ومعانيها: دراسة (دمشق: اتحاد الكتاب العرب،

1998).



كما يوضح المخطط المرفق لوحدة الترميز التي هي 64 بت وتعتمد أسلوب تفكيك المتغيرات إلى متغيرات بسيطة ثنائية الحالة فهي تتضمن وفق المقترح الحالي الأولي الذي لا يزال قيد التعديل:

- ثلاثة مواقع لحروف الجذر الثلاثي  $3 * 8 = 24$  بت.

- مؤشر للجذور الرباعية أو الخماسية.

- موقعاً لمؤشر جدولي للصيغة الصرفية الأساسية ولا يوجد إحصاء مكتمل للصيغ الصرفية الأساسية لكن حالياً هناك 8 بت أي حتى 256 صيغة.

- موقع مؤشر جدولي لشواذ الصيغة مثل قلب الحروف ولا يوجد أيضاً جدول شامل لهذه الشواذ.

- قد يتضمن مؤشر الشواذ إضافات الكلمة أي البادئات واللواحق أو يكون لها مؤشر جدولي مستقل.

- مؤشر لحالة الترميز هل هي نهائية أم وسيطة بت واحد.

- مؤشر للدلالة على نهاية الجملة مكتملة المعنى بت واحد.

- مؤشر للدلالة على ترميز غير اشتقاقي مثلاً كلمة أجنبية أو معربة لكنها لا تخضع للميزان الصرفي أو وسم من أي نوع، الوسم التاريخي مثلاً، وهذا المؤشر ثابت في حالات الترميز كلها نهائية أو وسيطة وهو آخر بت في الترميز البت 64.

لتضمين الحالة الإعرابية للكلمة يجب وضع مؤشر جدولي للحالة الإعرابية، إضافة إلى مؤشر للعامل، أي تعليق هذه المفردة بمفردة أخرى ضمن الجملة وهو ما طبقه قيس دوكس في مدونة القرآن<sup>(15)</sup>. لكن خلافاً للأسلوب الذي اتبعه قيس في إنشاء وسم للحالة الإعرابية ووسم للعامل من دون جدولة مسبقة، فإنه في الترميز يجب حصر هذه الحالات ضمن جدول أو جداول ويختلف الاختيار بحسب الدراسة والغاية من التقسيم إلى جداول متعددة الذي يستهلك مساحة أكبر من عرض الترميز المحدود كحد أقصى ب 64 بت.

في المخطط 3 بحثه المذكور أحصى قيس دوكس وزملاؤه 46 حالة إعرابية لكنها بحاجة إلى إكمال وتصحيح، ففيها بعض الإضافات من اللغات الأوروبية مثل الردع (Aversion) غير المستخدم بالعربية، وأشياء مجملة بحكم القالب الأوروبي لكن فيها تفصيل في اللغة العربية مثل الشرط وجوابه. ففي العربية الشرط أنواع وكذا جوابه وهناك نقص كثير، فالجدول هو ترجمة عربية للنحو الأوروبي لكنه عمل يمكن الانطلاق منه إن لم يكن هناك ما هو أفضل عربياً.

قد يتخطى العامل الجملة الواحدة كما في ( «لم يلد» «ولم يولد» )<sup>(16)</sup> وهي حالة تصعب جدولتها خصوصاً في بعض النصوص التي يكون فيها العائد بعيداً.

---

Kais Dukes, Eric Atwell and Abdul-Baqee M. Sharaf, «Syntactic Annotation Guidelines (15) for the Quranic Arabic Dependency Treebank,» in: *Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2010, 17-23 May 2010, Valletta, Malta* (Valletta: European Language Resources Association (ELRA); Evaluation and Language Resources Distribution Agency (ELDA); Istituto di Linguistica Computazionale (ILC), 2010), on the Web : <<http://dblp.uni-trier.de/rec/bibtex/conf/lrec/DukesAS10>>.

<<http://corpus.quran.com/treebank.jsp?chapter=112&verse=3&token=1>>.

(16)

لا يمكن للترميز الصرفي الوسيط أن يتضمن الحالة الإعرابية لذا لا حاجة إلى بت يؤشر إلى وجود الحالة الإعرابية كونها متضمنة أصلاً في كل وحدة ترميز كلمة.

لتضمنين الدلالة التاريخية في النص نعتبر النص دوماً جزءاً من كتاب، والكتاب له مؤلف، وقد يتضمن النص اقتباسات هي أجزاء من النص لها مؤلف آخر لهذا يجب حجز بتين في الترميز أحدهما يؤشر إلى كون الكلمة جزءاً من نص مؤرخ أم لا. وهذا البت يجب أن يكون محجوزاً حتى في الترميز الوسيطة لأن الوسم التاريخي ممكن قبل إكمال الوسم الصرفي والإعرابي، والبت الآخر هو للدلالة على أن هذه الكلمة جزء من مقطع نصي مقتبس، أي ليس للكاتب الأصلي. في نهاية الاقتباس يأتي ترميز التاريخ وهو ترميز وسم وليس كلمة عربية، أي إنه البت الوحيد المشترك بين الترميز الاشتقاقي وغير الاشتقاقي يضاف إليه بت في الصيغة غير الاشتقاكية لتحديد أن هذا ترميز تاريخ.

ليس هناك شكل محدد لصيغة التاريخ، و32 بت أكثر من كافية لتضمن معلومات رقمية كافية عن التاريخ بما فيها اليوم والساعة والدقيقة في حال استخدم هذا الترميز لترميز إدخال متسلسل للبيانات، وقد يتضمن ترميز التاريخ مرجعاً جدولياً لأسماء المؤلفين كما في كتب الحديث مثلاً، حيث تظهر الحاجة إلى مرجع جدولي لكتب الجرح والتعديل. 20 بت يمكنها أن تسمح بأكثر من مليون مؤلف، كما أن ترميز التاريخ يمكن أن يتضمن أيضاً مرجعاً جدولياً لتقسيمات جغرافية للعالم العربي، بحيث يمكننا القول إن هذا النص مثلاً هو لابن جني في الموصل أو في بغداد. 10 بت المتبقية تسمح بجدول لأكثر من 1000 مدينة. بهذا سيكون لدينا أربع حقول إضافية في الترميز الاشتقاقي:

- مؤشر الاقتباس، أي إن هذه الكلمة جزء من نص مقتبس البت 63.

- مؤشر التاريخ في حال كان هذا النص مؤرخاً أم لا البت 62.

- مؤشر جدولي للحالة الإعرابية مبدئياً 8 بت.

- مؤشر جدولي للعائد.

أما في ترميز التاريخ فلدينا:

32 مت الحقل الأول للبرج	20 مت مؤشر الأسماء	10 مت تاريخ البرج	2
-------------------------	-----------------------	----------------------	---

- البت 64 الأخير للدلالة على ترميز غير اشتقاقي.

- البت 63 للدلالة على أن هذا الترميز غير الاشتقاقي هو تاريخ.

- حقل أول 32 بت للتاريخ.

- حقل ثاني 20 بت هو مؤشر جدولي إلى أسماء الأشخاص.

- حقل ثالث 10 بت المتبقية هو مؤشر جدولي إلى الأماكن.

### ثانيًا: آليات الانتقال من النصوص البسيطة إلى الترميز المعنوي والتراميز الوسيطة

هناك اختلاف تام في البنية بين النصوص العادية للمدونات سواء كانت موسومة (Annotated) أم لا فهي مكوّنة من محارف، وبين المدوّنة وفق الترميز المعنوي المقترح الذي يتكوّن من تراميز بطول 64 بت هي تراميز كلمات عربية وبعض التراميز الخاصة.

كما أن الانتقال المباشر دفعة واحدة من حالة المدوّنة النصية البسيطة إلى الترميز المعنوي أمر متعذر نظرًا إلى الحاجة إلى كثير من المعالجات بعضها آلي وبعضها يدوي إنساني، لإضافة معلومات غير موجودة، لهذا يتم الانتقال على مراحل من خلال تراميز وسيطة.

يستحيل التحديد المباشر لجذر الكلمة غير المشكولة ووزنها، وحتى التحليل الصرفي للكلمة المفردة سيعطي عددًا من الاحتمالات للجذر والوزن، أي عددًا من الكلمات، لذلك لا بد من خطوات لهذا الأمر، وأولاها نقل

الكلمات إلى صيغة وسيطة حرفية، أي بتمثيل تتابع حروف الكلمة داخل الـ 64 بت باعتماد الصيغة الأصواتية للحروف التي تم وضعها بناءً على دراسة منصور الغامدي في الصوتيات العربية<sup>(17)</sup>، ويفترض من أجل دراسة القيود الصوتية في اللغة العربية أن تُختصر البتات الثمانية المستخدمة حاليًا لترميز الحرف وهي جزء أساس من البحث الكامل الذي نقوم به.

اعتمادًا على الترميز الحرفي يمكن إضافة ترميز تاريخي قبل الانتقال نحو الترميز الكامل. من الترميز الحرفي الوسيط يمكن تضيق احتمالات الكلمة من دون الاعتماد على تحليل صرفي من خلال تطبيق نتائج الدراسة الإحصائية للقيود الأصواتية العربية التي أسعى إلى إنجازها في بحثي. بعد ذلك يمكن تطبيق تحليل صرفي ضمن السياق مع تحليل نحوي إعرابي للتوصل إلى جزم في شأن جذور الكلمات وأوزانها وإعرابها، أو أقترح هنا طريقة أتصورها أكثر فاعلية وأكثر تعاونية وهي اعتماد النمذجة الإحصائية للجمل والكلمات والنصوص، إضافة إلى توقع وجود أخطاء إملائية أو حتى نحوية في الإدخال أو من الكاتب نفسه (تصحيف في مصطلح المحققين).

تعتمد فكرة النمذجة الإحصائية على بناء مجموعة نماذج إحصائية للعلاقات انطلاقًا من نصوص مُشكّلة ومضبوطة، أهمها القرآن الكريم، ثم تطبيق هذه النماذج آليًا على النصوص غير المُشكّلة لحصر الاحتمالات بأقل عدد ممكن. مخرجات هذه العملية الآلية هي جمل مضبوطة الشكل ومُعربة تقوم برمجية مركزية (تطبيق ويب مثلاً) بعرضها على المستخدم كاحتمالات ضمن قائمة بأسلوب شبيه بالذي اتبعه قيس دوكس في عرض البنية الإعرابية للقرآن الكريم.

يقوم أشخاص عاديون لغتهم العربية جيدة بتصحيح النصوص وفق الخيارات التي سيعطيها البرنامج، ويقوم أشخاص أكثر كفاءة من الناحية اللغوية بالتصحيح أيضًا، إضافة إلى الإجابة عن مبررات سيطرحتها البرنامج لسبب اختيارهم، بينما تنحصر مهمة الخبراء اللغويين بمتابعة النماذج التي

---

(17) منصور بن محمد بن سعيد الغامدي، الصوتيات العربية (الرياض: مكتبة التوبة، 2001).



يولدها النظام وتدقيق العلاقات الإحصائية التي يقترحها سواء لإنشاء النماذج أم لمقارنة النتائج، وهي العلاقات التي يجيب عنها أولئك الذين لديهم كفاءة لغوية إضافة إلى الإشراف على سير العملية.

في مرحلة متقدمة تسير عملية التدقيق بالتوازي مع التوليد الآلي للجذاذة المعجمية والتي يساهم تصحيحها وتدقيقها من الخبراء اللغويين إلى تسريع عمليات التصحيح والترميز التام.

### ثالثاً: توليد الجذاذة المعجمية من المدونات وفق الترميز الدلالي المقترح

ينطلق توليد الجذاذات المعجمية بعد تحقق عدة خطوات أساسية:

اكتمال التصنيف الأولي للقيود الأصواتية والمطرودة للغة العربية - وهو الجزء الأساس من بحثنا الحالي - بعد تفكيك متغيراتها إلى متغيرات ثنائية، وهو الذي قاد حتى الآن إلى اعتماد ثمانية متغيرات ثنائية تحدد الحرف، وهذا يعطي 256 احتمالاً، في حين أن في العربية 29 حرفاً، أي يمكن وصفها بخمس متغيرات ثنائية. لكن الإبقاء على الثمانية في هذه المرحلة ضروري لدراسة القيود المطردة على مستوى الكلمات لا الحروف فحسب وهو ما يتناثر في كتب اللغة مثل قولهم إن الصاد والطاء لا يجتمعان<sup>(18)</sup>، ومثل تصنيف مقاطع العربية صامت + صائت قصير من بحث منصور الغامدي. وهذا سيسمح بتوليد فضاء كلمات أولي جزء كبير منها غير مقبول أو غير مستخدم لأن القواعد المطردة لم تكتمل، وكذلك القواعد الإحصائية.

حيث إن المعاجم العربية المعروفة مثل لسان العرب والمحيط تمثل جزءاً من المدونات العربية المتاحة حالياً وهي في الوقت نفسه المرجعية الأولى

---

(18) نصر أبو الوفاء الهوريني، «تعليقات على صوتيات القاموس المحيط»، على الموقع الإلكتروني: <http://www.tebyan.net/index.aspx?PageSize=1&PageIndex=29&LANGUAGE=2&BOOK1D=76492&PID=31143>.

لتوليد الجذاذة المعجمية بعضها مضبوطة الشكل. نأخذ فضاء الكلمات الأولي الذي تم توليده ونربط مفرداته بما نجده من مقابلات لها في المعاجم بعد أن نضع لكل معجم نموذجًا برمجيًا للتعامل معه، وسيكون لدينا خرج أولي بهذا الشكل مثلاً:

سبح:	القاموس المحيط	سبح بالنهر وفيه، كمنع، سبحًا وسباحة، بالكسر: عام، وهو سابع وسبوح من سبحاء، وسباح من سباحين.
لسان العرب	السبح والسباحة: العوم. سبح بالنهر وفيه يسبح سبحًا وسباحة، ورجل سابع وسبوح من قوم سبحاء، وسباح من قوم سباحين؛ وأما ابن الأعرابي: فجعل السبحاء جمع سابع وبه فسر قول الشاعر:	
مقاييس اللغة	السين والباء والحاء أصلان: أحدهما جنس من العبادة، والآخر جنس من السعي. فالأول السبحة، وهي الصلاة، ويختص بذلك ما كان نفلًا غير فرض	

المدخل هو جذر وتحتة شروح للكلمات المشتقة منه، بعضها بشواهد وأخرى من دون، وهذه هي الخطوة الأولى، أي تحديد الاقتباسات ونسبتها إلى أشخاص لنسبة هؤلاء إلى أماكن وأزمنة مثل قول اللسان «السبحاء جمع سابع» منسوبة إلى ابن الأعرابي فهذا اقتباس مع إسناده. أيضًا هناك معلومات دلالية مطردة الشكل، أي يمكن نمذجتها لمعجم معين مثل القاموس المحيط سبح بالنهر وفيه، أي إن الفعل يتعدى بحرفي الجر الباء وفي، وأيضًا قوله كمنع يقصد أن سبح على وزن فَعَلَ يَفْعَل، أي إنه لا يقبل فَعَلَ وفَعَّل ويفْعِل ولا يفْعُل (لا أدري مدى صحة هذا ولكنه مثال). بعض هذه المعلومات مطردة الشكل يمكن نمذجتها لتحويلها إلى معادلات آليًا لكن جزء كبيرًا منها يحتاج إلى إدخال يدوي.

الإدخال اليدوي يقتصر على المعادلات فحسب، وما سوى ذلك يتم توجيه النظام لبناء معادلات جديدة من خلال اختيارات، وهذا الأمر مهم جدًا على الرغم من أن التقدم بداية مع كل معادلة جديدة تضاف إلى النظام، يتم مسح جديد لكامل المدونة وعرض التغيرات، لكن التغيرات ستسارع مع تقدم الإدخالات إلى أن تكتمل النمذجة.

بعض القواعد (المعادلات بالنسبة إلى النظام) هي قيود أصواتية أو تابعة للذائقة العربية، وبعضها معنوي مثلاً أن فَعَلَ يفعل هو دوماً متعدٍ (أيضاً مثال هو محل جدل) وهذه قواعد مطردة. وهناك قواعد أخرى إحصائية يعبر عنها اللغويون بعبارات مثل: من النادر، قليلاً، لا يُعرف. أيضاً سينمذج النظام هذه القواعد، وسيكون الاعتماد الرئيس على تصحيحات أولئك الناطقين بعربية جيدة ولكنهم ليسوا خبراء، مع تدقيقات الخبراء التي ستكون بأن يعرض النظام بعد توليد قاعدة إحصائية نتائج عشوائية أو يتم اختيارها على أنها محل شك من النظام على الخبراء اللغويين لتدقيقها والموافقة على صحتها أو رفضها، وعندها توضع القاعدة محل دراسة مجدداً لتعديلها بإدخال متغيرات أخرى.

الجانب الآخر من توليد الجذاذة هو المتعلق بالمعجم التأيلي، وهي تتعلق بشقيقات العربية أي بالدرجة الأساس السريانية والعبرية وبعض الموروث المندثر للبابلية والتدمرية والحميرية ولغات أخرى. وهذا الجانب مهم جداً وليس مجرد ترف ثقافي لأنه متعلق بأسئلة متعددة متعلقة بالنمذجة الدلالية للغة العربية أهم هذه الأسئلة:

- مسألة أنواع الفعل الثلاثي وحركة عين المضارع.
- مسألة عدم كفاية الميزان الصرفي في فهم الجذور الرباعية والخماسية التي قد تكون التطور التالي للعربية وباب توسيعها.
- مسألة الاشتقاق الأكبر ومعاني تراكيب الحروف.
- مسألة الأوزان السماعية التي قد تكون خاضعة لقواعد معقدة كثيرة المتغيرات لكنها مطردة.

## خاتمة

السؤال الأهم هو مقارنة في الجدوى والفوائد والمساوي بين الآلية التي أقترحها والآلية التقليدية المتبعة في اللغات الأوروبية مع بعض التعديل لملاءمة العربية:

- تبقى التعديلات المدخلة على الأدوات الغربية قاصرة ومشتتة لعدم وجود استراتيجية ملائمة أو جهة واحدة قائدة.

- بالتالي من الصعب جدًا تجميع هذه الأدوات المعدلة في منتجات حقيقية تفيد الناطقين العرب وتحسن استفادتهم من التقانة واللغة، وغالبًا يقوم بهذا شركات عالمية عملاقة على هامش مشاريعها المتعلقة باللغات.

- في الأغلب يختلف توجه هذه الشركات عن حاجة العرب، وسيطر حاليًا اتجاه لفصل الفصحى الحديثة (Contemporary Arabic) عن العربية الفصحى (Classic Arabic) التي اصطلح بتسميتها عربية القرآن، وهي خطوة ستؤدي إلى إزالة الإعراب وتفكيك البنية الصرفية المطردة كما فعل الإسرائيليون بالعبرية. لاحظ حتى جامعة الملك سعود اتبعت النسق نفسه الذي بات دارجًا.

- الترميز يحتاج جهدًا برمجيًا وخبرات تقنية أكبر بكثير من الجهد والخبرات اللغوية خلافًا للآلية التقليدية التي تعتمد على جهد اللغويين، كما أن خبراء حوسبة اللغة التقنيين العرب أقل نسيبًا من الخبراء اللغويين العرب.

- لكن خبراء حوسبة اللغة التقنيين أكثر قدرة على الاستفادة من التقنية من اللغويين ويمكنهم العمل ضمن شبكة متباعدة من دون اتصال فيزيائي، وهذا يجعل قدرتهم على إنتاج عمل موحد أكبر بكثير من قدرة اللغويين وأقل كلفة من حيث قيمة الاستثمار المطلوب.

- ستتج الآلية التي أقترحها نموذج حاسوبية للغة العربية إضافة إلى المعاجم والذخيرة العربية المعلمة، وهو أمر العربية بأشد الحاجة له كي لا تبقى على هامش التطبيقات العالمية.

- سيكون هذه النظام متاحًا للجميع، ومفتوح المصدر، وليس ملكًا للشركات العملاقة غير العربية، كما هي النتيجة المتوقعة للجهد الحالي.

لإعطاء فكرة عن فرق الأداء بين الآليتين، نضع مثالاً عن القيود الأصواتية: المتغير الأول (وضع الجبال الصوتية) فعال لا يمكن أن يتبع بالمتغير الثامن (اللسان عند الشفتين) فعال، ويمكن أن يكون هناك شرط إن كان المتغير الخامس فعالاً مثلاً وقد يكون الشرط ثلاثياً أو حتى رباعياً.

هذا الشرط هو عملية واحدة من عمليات المعالج الرقمي الذي يجري مليارات العمليات في الثانية، والقيود المطردة هي معادلات من هذا الشكل، وعدد هذه القواعد المطردة ليس كبيراً، وفي تصوري هي عشرات على مستوى العربية، وحتى لو كانت مئات سيبقى الحاسوب الحالي العادي قادراً على معالجة ملايين الكلمات في الثانية.

في حين أن تطبيق هذا الشرط وفق الآليات الحالية، أي روتين (Function) للتأكد من عدم تنالي حرفين من قائمة ثنائية معدة مسبقاً، سيتطلب 8 خطوات للمعالج على الأقل، وفي بعض لغات البرمجة قد يصل إلى عشرات الخطوات، وسيزداد هذا الفارق بشكل ضخم عندما يصبح الشرط معقداً مثل الشروط الدلالية التي ضربنا عليها مثال بأن الوزن يفعل هو متعدّ دوماً.

هذا على فرض وجود اتجاه لنمذجة اللغة بهذا الشكل، وهو غير موجود لأنه غير موجود أو ممكن في اللغات اللاتينية، بل الاتجاه الحالي هو اعتماد قوائم الكلمات وبعض الخوارزميات (القواعد) والمقارنة لتضييق الاحتمالات ثم المقارنة مجدداً وهكذا، وغير خفي الفارق الضخم في الأداء بين الأسلوبين.

## المراجع

### كتب

- ابن جني، أبو الفتح عثمان. الخصائص. بيروت: دار الكتب العلمية، 2008.
- عباس، حسن. خصائص الحروف العربية ومعانيها: دراسة. دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 1998.
- عبد العالي، عبد الوهاب محمد. المعجم التأيلي: دراسة تأصيلية في مفردات معاجم الدخيل. مصراته، ليبيا: جامعة ٧ أكتوبر، 2008.
- الغامدي، منصور بن محمد بن سعيد. الصوتيات العربية. الرياض: مكتبة التوبة، 2001.

### وثائق

«اجتماع خبراء المحللات الحاسوبية الصرفية للغة العربية.» (تنظيم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، بالتعاون مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 26-28/4/2006)، على الموقع الإلكتروني: [http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1234&Itemid=253&lang=ar](http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com_content&task=view&id=1234&Itemid=253&lang=ar).

خضر، محمد زكي محمد. «الجوانب البرمجية في إعداد المعجم المفهرس للتراكم المتشابهة لفظاً في القرآن الكريم.» (موقع الأستاذ الدكتور محمد زكي خضر)، على الموقع الإلكتروني: <http://www.al-mishkat.com/khedher/?p=54#more-54>.

السلامة، عبد الرحمن سليمان وسعد صالح الداوود. «الرومنة والكرشنة الإلكترونية». (بحث تعريب الحاسبات عال 428، جامعة الملك سعود، كلية علوم الحاسب ومعلومات)، على الموقع الإلكتروني: <<http://ccisdb.ksu.edu.sa/files/rep5900000.docx>>.

السليمان، عبد الرحمن. «مناقشة مشروع المعجم التأثيلي للغة العربية». (الجمعية الدولية لمترجمي العربية، أيار/ مايو 2006)، على الموقع الإلكتروني: <<http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=13>>.

مزروعي، عز الدين [وآخرون]. «البرمجيات الحرة: برنامج الخليل الصرفي». (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، جامعة محمد الأول المملكة المغربية ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية)، على الموقع الإلكتروني: <[http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1302&Itemid=956&lang=ar](http://www.alecso.org.tn/index.php?option=com_content&task=view&id=1302&Itemid=956&lang=ar)>.

الهوريني، نصر أبو الوفاء. «تعليقات على صوتيات القاموس المحيط». على الموقع الإلكتروني: <<http://www.tebyan.net/index.aspx?PageSize=1&Page1=29&LANGUAGE=2&BOOKID=76492&PID=31143>>.

## 2 - الأجنبية

### *Books*

*HLT-NAACL-Short '04 Proceedings of HLT-NAACL 2004: Short Papers*. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics, 2004.

*Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2010, 17-23 May 2010, Valletta, Malta*. Valletta: European Language Resources Association (ELRA); Evaluation and Language Resources Distribution Agency (ELDA); Istituto di Linguistica Computazionale (ILC), 2010.

### *Conference*

NEMLAR Conference on Arabic Language Resources and Tools, Cairo, September 2004.

## *Documents*

«Corpus Files». (King Saud University Corpus of Classical Arabic, July 2012), on the Web: <<http://ksucorpus.ksu.edu.sa/?p=43>>.

Dukes, Kais. «Quranic Arabic Corpus - Data Download». (2011), on the Web: <<http://corpus.quran.com/download/>>.

«Kais Dukes - Publications». on the Web: <<http://www.kaisdukes.com/publications.html>>.

Al-Sulaiti, Latifa. «Corpus of Contemporary Arabic (CCA)». on the Web: <<http://www.comp.leeds.ac.uk/eric/latifa/research.htm>>.

«Quran/Unicode». (Wiki arabeyes) on the Web: <<http://wiki.arabeyes.org/Quran/Unicode>>.

«The Quranic Arabic Corpus - Word by Word Grammar, Syntax and Morphology of the Holy Quran». on the Web: <<http://corpus.quran.com/>>.



## الفصل الحادي عشر

تقنيات الإفادة من المدونات المحوسبة  
في إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية

المعتز بالله السعيد طه



## مقدمة

المعجم التاريخي معجم لغوي عام، يستمد مادته من التراث الإنساني المكتوب، المدوّن عبر العصور والأمكنة في مختلف العلوم والفنون والآداب، ويضم مفردات اللغة، ويبيّن معانيها ومشتقاتها وأساليبها، ويُعنى بتأصيلها وتاريخ استعمالها أو إهمالها ودراسة تطور مبانيها ومعانيها عبر المراحل الزمنية المتعاقبة للغة. وجرّت محاولات كثيرة سابقاً لبناء معجم تاريخي للعربية، منها: محاولة المستشرق الألماني أوغست فيشر (August Fischer) في عام 1907، ومحاولة الجمعية الألمانية للاستشراق في عام 1957، ومحاولة جمعية المعجمية العربية في تونس في عام 1990، وأخيراً محاولة هيئة المعجم التاريخي في القاهرة في عام 2004. إلا أن هذه المحاولات توقفت كلها. ولعل المشكلة تكمن في عدم اعتماد أي منها على مدوّن لغوية ملائمة لطبيعة العربية وتاريخها المديد من ناحية، وعدم النظر إلى اتساع المدى الجغرافي للعربية التي امتدت عبر تاريخها في ثلاث قارات من ناحية أخرى. أضف إلى ذلك ما أحدثته ثقافات الأمم الأخرى في اللغة العربية من تأثير فكري وحضاري. والملاحظ أن هذه المحاولات لم تسع إلى الاستفادة من التجارب الأمم الأخرى؛ مثل تجربة معجم اللغة الألمانية الذي أنجز بين عامي 1838 و1961، وتجربة معجم اللغة الهولندية الذي أنجز بين عامي 1849 و1998، وتجربة معجم أكسفورد الإنكليزي الذي أنجز بين عامي 1859 و1928، وتجربة معجم الأكاديمية السويدية الذي بدأ العمل عليه في عام 1884 ويُتوقع اكتماله في عام 2017، وغيرها من التجارب.

لما كانت العقبة الرئيسة أمام صناعة المعجم التاريخي للغة العربية عدم وجود مدوّن لغوية ممثلة للعربية عبر تاريخها، سعت هذه الدراسة إلى تقديم

منهج لبناء مدونة محوسبة للمعجم التاريخي المنشود، وركزت بصورة رئيسة على تقنيات الإفادة من مدونة المعجم (أو مدوناته) المحوسبة في إنجاز المعجم التاريخي للغة العربية. وتلتزم الدراسة المنهج الوصفي؛ إذ تقترح للمدونة مادة مستمدة من نصوص اللغة العربية المشتركة والمؤرخ لها عبر عصور العربية. أما مجال البحث فيتنوع بين لسانيات المدونة التي تُعنى ببحث الظواهر اللغوية وتفسيرها من خلال مجموعة من النصوص المحوسبة التي تُمثل الواقع اللغوي، وعلم اللغة الحاسوبي الذي يُعنى بتوجيه الأنظمة الحاسوبية إلى فهم اللغات الطبيعية ومحاكاة الذكاء البشري.

### أولاً: منهج بناء مدونة المعجم التاريخي للغة العربية

تخضع صناعة المدونات اللغوية لضوابط ومعايير تُحددها طبيعة اللغة والهدف من المدونة اللغوية. والواقع أن منهج دراسة المدونات اللغوية المحوسبة لا يزال جديداً على اللغة العربية؛ إذ لم تعرف الطريق إليه إلا في ثمانينيات القرن الماضي، من خلال أطروحات علمية ومشروعات بحثية محدودة، تنوعت بين مشروعات لمدونات أحادية اللغة، ومشروعات أخرى لمدونات متعددة اللغات. كما أن بناء مدونة لغوية للمعجم التاريخي أمر شاق، تزداد صعوبته بسبب طبيعة اللغة العربية الاشتقاقية ونظامها الكتابي. كذلك فإن وضع خطة لبناء المعجم يتطلب الإحاطة بحجم التراث العربي المدون، وإحصاء مدخلات المدونة اللغوية، وغير ذلك من الأمور التي تساهم المدونة اللغوية - إلى حد كبير - في تحديدها على وجه الدقة. ووفقاً لطبيعة المعجم المنشود، فإن بناء مدونة لغوية تُحقق الغاية التي نصبو إليها يتطلب أربع خطوات منهجية:

#### - الخطوة الأولى: جمع النصوص

لما كان المأمول من المعجم التاريخي المنشود أن يكون ديواناً للعربية، يؤرّخ لألفاظها ومعانيها، ويُبين ما طرأ على تلك الألفاظ من تحوّل وتغيّر، كان لا بد لمدونة هذا المعجم من أن تضم قدرًا وافيًا من النصوص التي تعكس واقع

اللغة العربية عبر عصورها التاريخية، وفي بيئاتها ومراكزها الثقافية والعلمية والحضارية التي شهدت مراحل نموها وتطور ألفاظها وتراكيبها، لتكون بمنزلة قاعدة المعطيات الجامعة لآثارها الأدبية وتراثها العلمي المدوّن. ويخضع اختيار النصوص - وفقاً لمنهج بناء المدوّنات اللغوية - لإحدى الطرائق التالية:

- الطريقة الأولى: تقوم على الاستبيان؛ حيث يطرح صنّاع المدوّنة مجموعة أسئلة واستفسارات على أشخاص يُمثّلون المجتمع اللغوي الذي تنتمي إليه النصوص؛ وتعلّق الأسئلة والاستفسارات بالحقول المعرفية وعناوين الكتب وأسماء الكتاب والمصنّفين وأوجه المفاضلة بينها. وفي ضوء نتائج الاستبيان يُحدّد حجم المدوّنة اللغوية والحقول المعرفية التي تُصنّف إليها النصوص ومصادر المادة النصية والفترة الزمنية التي تنتمي إليها النصوص والمنطقة الجغرافية التي ينتمي إليها الكتاب والمصنّفون. تُستخدم هذه الطريقة - عادة - في بناء مدوّنات الدراسات التجريبية، كما تُستخدم في بناء المدوّنات اللغوية للمجتمعات الإقليمية ومدوّنات اللهجات المعاصرة والمدوّنات المصنوعة لأغراض تعليمية.

- الطريقة الثانية: تقوم على الحصر الشامل؛ وتُلزم صنّاع المدوّنة بحصر كل نصوص المجتمع اللغوي الذي تُمثّله المدوّنة، وتستخدم هذه الطريقة - عادة - عند بناء مدوّنات الدراسات المسحية، مثل المدوّنات المستخدمة في صناعة معجمات الأدباء. ويرى بعض الباحثين أن هذه الطريقة هي الوسيلة المثلى لبناء مدوّنة المعجم التاريخي للعربية، بل يرى بعضهم ضرورة احتواء المدوّنة المؤلفات العربية الباقية كلّها وعلى كل ما جرى أو لا يزال يجري على ألسنة الناطقين بها. ويبدو هذا رأياً غريباً، لا يُعلم حدوثه في أي من المعجمات التاريخية للغات الأمم الأخرى، فكيف باللغة العربية التي تمتلك تراثاً مدوّناً منذ ما يقرب من ألفي عام؟

- الطريقة الثالثة: تقوم على نظرية العينات الإحصائية؛ يختار صنّاع المدوّنة من خلالها عينة من النصوص التي تتفق وأهدافهم البحثية، سواء أكانت عينة عشوائية، أم غير عشوائية. يشيع استخدام هذه الطريقة عند بناء مدوّنات

المعجمات اللغوية العامة، وهي الطريقة التي تقترحها الدراسة، وذلك بجمع نصوص المدونة اللغوية من التراث العربي المدون (المكتوب) في صورة عينة قصدية (Purposive Sample) منتقاة من المصنّفات العربية في مختلف العلوم والفنون والآداب بحيث تغطي الفترات الزمنية للعربية - سواء أعلى مستوى العصور الأدبية أم على مستوى القرون - وبحيث تغطي الحدود الجغرافية التي مثلت المراكز الثقافية والحضارية للعربية.

#### - الخطوة الثانية: تصنيف النصوص

تقترح الدراسة تصنيف مادة المدونة اللغوية للمعجم المنشود تاريخيًا وجغرافيًا وموضوعيًا وفقًا لما يلي:

أ - التصنيف التاريخي: يشمل عصور اللغة العربية - وفق التقسيم الخماسي الذي أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة:

- العصر الجاهلي، ويضمّ وثائق تنتمي إلى الحقبة الممثلة لأقدم نص عربي، أي إلى عام 1 ق. هـ/ 622 م (العام السابق للهجرة النبوية).

- العصر الإسلامي، ويضمّ وثائق تنتمي إلى الحقبة من عام 1 هـ/ 622 م (العام الأول للهجرة النبوية) إلى عام 131 هـ/ 749 م (العام السابق لسقوط دولة بني أمية).

- العصر العباسي، ويضمّ وثائق تنتمي إلى الحقبة من عام 132 هـ/ 750 م (عام سقوط دولة بني أمية وقيام دولة بني العباس) إلى عام 655 هـ/ 1257 م (العام السابق لسقوط دولة بني العباس).

- العصر الوسيط (عصر الدول والدويلات)، ويضمّ وثائق تنتمي إلى الحقبة من عام 656 هـ/ 1258 م (عام سقوط دولة بني العباس وانقسام الدولة العربية إلى دول ودويلات) إلى عام 1219 هـ/ 1804 م (العام السابق لبداية حكم محمد علي باشا، مؤسس مصر الحديثة).

- العصر الحديث (عصر النهضة)، ويضمّ وثائق تنتمي إلى الحقبة من عام 1220 هـ/ 1805 م (تولي محمد علي باشا حكم مصر) إلى وقت بناء المدونة اللغوية للمعجم التاريخي.

ب - التصنيف الجغرافي: تقترح الدراسة أن يحتوي على سبعة حقول على النحو التالي:

- شبه الجزيرة العربية، تضمّ في العالم الحديث منطقة الخليج العربي (السعودية والإمارات والكويت وقطر وسلطنة عُمان ومملكة البحرين) وأرض اليمن.

- بلاد ما بين النهرين (الرافدين)، وهي العراق في العالم الحديث.

- أرض وادي النيل، تضمّ من المنطقة العربية في العالم الحديث مصر والسودان.

- بلاد الشام، وتشمل سورية ولبنان وفلسطين والأردن والمنطقة الجنوبية من تركيا.

- شبه جزيرة الأندلس (أيبيريا)، تضمّ في العالم الحديث إسبانيا والبرتغال وجبل طارق.

- منطقة المغرب العربي وصقلية، تضمّ في العالم الحديث تونس والجزائر والمغرب وليبيا، وتربطها أواصر تاريخية بجزيرة صقلية الإيطالية التي تقع في جنوب أوروبا.

- منطقة فارس وما وراء النهر (آسيا الوسطى)، تضمّ - من المناطق التي انتشرت فيها العربية - فارس (وهي إيران حديثًا)، وأقاليم بخارى وسمرقند وخوارزم، والحدود الهندية.

ج - التصنيف الموضوعي: تقترح الدراسة أن يحتوي على خمسة عشر حقلاً، هي: الشعر العربي، القرآن الكريم، الحديث النبوي، ترجمة الكتاب

المقدس، النثر الأدبي، علوم العربية وآدابها، النثر العلمي واصطلاحات العلوم، التاريخ والأنساب، الطبقات والتراجم، الجغرافيا والرحلات والبلدان، القوانين والأحكام، الملل والعقائد، الموسوعات والمعجمات، الصحافة، المعارف الأخرى.

### - الخطوة الثالثة: تحرير النصوص

يُقصد بتحرير النصوص تحويلها من صورتها الورقية إلى صورة رقمية محوسبة يمكن التعامل معها آلياً؛ وثمة ثلاث وسائل لتحرير نصوص المدونات اللغوية:

#### الوسيلة الأولى: التحرير الآلي

يتم باستخدام أداتين:

- الماسح الضوئي، يستقبل نصوص الوثائق المدخلة بعد استكشافها ضوئياً.

- القارئ الآلي، وظيفته التعرف إلى الحروف المدخلة وتحويلها إلى صيغة نصية محوسبة.

#### الوسيلة الثانية: التحرير اليدوي

هي الوسيلة التقليدية المستخدمة في رقمنة النصوص. ويتم التحرير اليدوي مباشرة باستخدام محررات النصوص.

#### الوسيلة الثالثة: استخدام المادة المتاحة إلكترونياً

توجد هذه المادة في إحدى الصور التالية:

- صيغة الوثيقة المتنقلة (PDF).

- صيغة صفحات الويب (HTML).



- صيغ الوثيقة النصية «DOC» و«RTF»، و«TXT». وتعالج هذه الصيغ باستخدام محرّرات النصوص.

#### - الخطوة الرابعة: ترميز النصوص

ترميز النصوص هو تحويلها من صورتها الأولية إلى صورة مشروحة مفصلة، أو بمعنى آخر: تحويلها من نصوص خام غير مشروحة - وهو الشكل الذي تظهر فيه النصوص عند تحريرها أوليًا - إلى نصوص مرّزة مذيّلة بالخصائص الشكلية لنصوص المدوّنة اللغوية (وتشمل لغة الترميز المستخدمة وصيغة تحويل الرموز/ الحروف وأنواع الخطوط وأحجام الخطوط وألوانها) والمعلومات البليوغرافية للنصوص (وتشمل عنوان الوثيقة واسم المصنّف واسم المحرّر وتاريخ التحرير وعدد الكلمات «بحسب لغة الترميز»).

تتضح أهمية ترميز المدوّنات اللغوية للعربية عند التعامل معها برمجيًا أو تحليل نصوصها باستخدام أدوات المعالجة الآلية؛ إذ لا تتعرف بعض لغات البرمجة إلى الترميزات التقليدية للعربية، الأمر الذي يؤدي إلى نزوح هذه اللغات وما بُني عليها من أدوات المعالجة الآلية عن الاستجابة للحروف العربية التي تظهر بصورة مشوّهة تُعيق الآلة عن أداء عملها. من ناحية أخرى، يساعد الترميز في التعامل مع المدوّنة اللغوية والبرمجيات المساندة لها عبر الشبكة العنكبوتية من خلال استدعاء بيانات الويب، كما يُمكن من التعامل المباشر مع تقنيات التنقيب عن البيانات، وما يتفرع عنها مثل البحث في النصوص والبحث في مستودعات البيانات، وغير ذلك من المجالات التطبيقية التي يُفيد منها صنّاع المدوّنات اللغوية. وتُرمّز النصوص عبر مرحلتين رئيسيتين:

- المرحلة الأولى: تشفير النصوص: تقترح الدراسة تشفير نصوص المدوّنة اللغوية بصيغة الترميز UTF-8، وهي صيغة تحويل نظام الحروف الدولي الموحد بقوة 8 Bit التي اعتمدها المعهد الأمريكي للتنميط (ANSI). تتوافق هذه الصيغة مع المعايير القياسية العالمية، كما تدعم كثيرًا من أبجديات اللغات الطبيعية، وإن كان يعيها كبر المساحة التخزينية التي

تشغلها؛ إذ من خلالها يُشَفَّر الرمز الواحد (الذي قد يُمثَّل غرافيًا، سواء أكان حرفًا أم حركة أم رقمًا أم رمزًا رياضيًا...) في مساحة تخزينية تراوح بين 1 بايت و 4 بايت (1 Byte: 4 Byte/8 Bit: 32 Bit).

- المرحلة الثانية: توصيف النصوص: تقترح الدراسة لذلك لغة الترميز القابلة للامتداد (XML) التي تُعد لغة توصيفية مثالية؛ إذ تدعم نظام الحروف الدولي الموحد وتعمل مثل قاعدة معطيات مرمزة يسهل تناقلها عبر صفحات الويب.

### ثانيًا: تقنيات الإفادة من المدوَّنة المحوسَّبة في إنجاز المعجم التاريخي المنشود

تشكل أدوات المعالجة الآلية للمدوَّات اللغوية بالتنسيق بين مستويات التحليل اللغوي الخمسة: الصوتي؛ ويُعنى بتحليل الوحدات الصوتية المشكلة لأصوات الحروف (فونيمات) وما ينجم عنها من أشكال (ألفونات) ومقاطع. والصرفي؛ ويُعنى بتحليل الوحدات الصرفية المجرَّدة الدالة على معنى (المورفيمات) وأقسام الكلمة الناتجة من تجمُّع المورفيمات أو تفكُّكها (الجزور والجزوع والفروع). والتركيبى؛ ويُعنى بتحليل الوحدات المكوَّنة للتركيب النحوي/ أقسام الكلام (PoS)، ويتناول جانبي الوصف (PoS Tagging) والإعراب (Parsing). والمعجمي؛ ويُعنى بتحليل الوحدات المعجمية التي تتشكل عن المداخل الرئيسة للمعجم (الكسييمات). والدلالي؛ ويُعنى بتحليل معاني الوحدات اللغوية سالفه الذكر ووظائفها.

للقوف على منهج ملائم في المعالجة الآلية لنصوص المدوَّنة اللغوية موضوع الدراسة وتعيين الآليات التي تحقق الغاية منها، يجب أن نقف أولاً على المعلومات الأساسية التي سيُقدِّمها المعجم التاريخي المنشود، ثم نحدد المعلومات التي سنستقيها من المدوَّنة اللغوية للمعجم. وفي ضوء مفهوم المعجم التاريخي، يمكن القول إن المدوَّنة اللغوية للمعجم التاريخي هي مصدر المداخل والوحدات المعجمية، وهي مصدر المعاني الوظيفية لهذه

الوحدات، كما أنها مصدر المعاني المعجمية والشواهد التي تؤرّخ لاستعمال المفردات والتطوّر الحادث فيها.

عليه، يُفترض أن تخضع نصوص المدوّنة اللغوية للمعجم التاريخي للمعالجة الآلية على مستويين:

المعالجة على مستوى المبنى: ووسائلها:

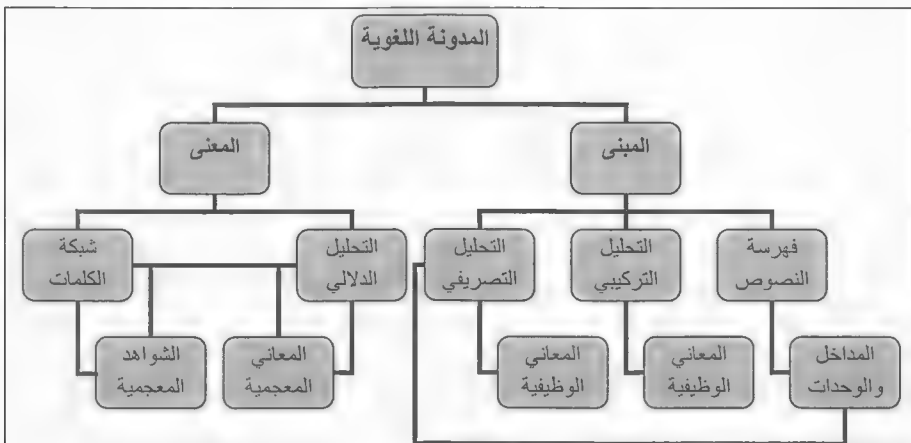
- آلية فهرسة النصوص (Text Indexing).
- آلية التحليل التركيبي (Syntactic Analysis).
- آلية التحليل التصريفي (Morphological Analysis).

المعالجة على مستوى المعنى: ووسائله:

- شبكة الكلمات العربية (Arabic WordNet).
- آلية التحليل الدلالي (Semantic Analysis).
- آلية التحليل الدلالي (Semantic Analysis).

الشكل (1-11)

الآليات [التقنيات] المستخدمة في المعالجة الآلية  
لنصوص المدوّنة اللغوية للمعجم التاريخي المنشود



## 1 - آلية فهرسة النصوص

تعتمد آلية فهرسة النصوص - في الأساس - على التحليل الصرفي، حيث تعنى المفهرسات الآلية بتحليل النصوص إلى فقرات وجمل، ثم تحليل الجمل إلى كلمات، ثم تحليل الكلمات إلى فروع تُكوّن الوحدات المعجمية المتفرعة عن المداخل. وتخضع عملية التفرع لطبيعة اللغة المفهرسة، فتزد قدرة المفهرسات الآلية على تفرع الكلمات عند فهرسة نصوص اللغات الإلصاقية (مثل الألمانية والإنكليزية والفرنسية)، وتقل عند فهرسة نصوص اللغات الاشتقاقية (مثل العربية والعبرانية والحشية)؛ لهذا، تُستخدم أدوات مساعدة للمفهرسات الآلية عند تحليل النصوص العربية مثل المحللات التركيبية والصرفية. وإضافة إلى ما تتمتع به المفهرسات الآلية من قدرة على إدارة النصوص وحصر تردداتها وإعادة تشكيلها في قواعد معطيات منتظمة، فإنها تحصر السياقات والتراكيب التي ترد فيها المفردات، كما تتيح عددًا من خيارات البحث والترتيب.

يُفترض أن تُستخدم في فهرسة نصوص المدوّنة المنشودة أليتان: آلية الفهرسة الجذعية، وآلية الفهرسة الألفبائية.

### الشكل (11-2)

نموذج لمادة مفهرسة جذعيًا من كتاب الدارس في تاريخ المدارس للنعمي

1	ورمز في علم القراءات وعمر <u>مدرس</u> للقراء وسماها دار القرآن
2	الكريم الوحشية قبل <u>المدرس</u> العسرونية والمسرونية وغير
3	ابن المقبر وجل عنه الجماعة <u>ودرس</u> بالمسمارية وكان صدرًا عثرًا
4	الحمام وناء سكنًا للشيخ <u>المدرس</u> لها انتهى. وقال الدهي في
5	وهمدان ودمشق وحران من خلافت <u>ودرس</u> بالقدس الشريف في الصلاحية
6	من مغل القدس انتهى. ثم <u>درس</u> بدمشق في التسامية الخولية
7	ثلاث عشرة سنة انتهى. ثم <u>درس</u> بالرواحية وهو أول من <u>درس</u> هما
8	ثم <u>درس</u> بالرواحية وهو أول من <u>درس</u> هما واشتغل وأفق وكانت
9	وسرع فيه وتقدم وأفق وناظر <u>ودرس</u> وناب عن أبيه في الحكم واشتغل
10	بعد أبيه مدة قليلة ثم عزل <u>ودرس</u> بالفزالية مدة كما سألني وماهر
11	وفي جهادي الأخيرة منها <u>درس</u> الشيخ شهاب الدين أبو شامة عبد
12	أنه لم يراجع شيئًا حتى أورد <u>درس</u> ه ومثله لا يستكثر عليه ذلك

### الشكل (11-3)

#### نموذج لمادة مفهَرة ألفبائياً من العهد القديم

أَمْسِنَا أَمَانَك، وَفَطَعْتَ مَعَهُ	العهد	أَنْ تُعْطِيَ أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّينَ
الشَّرَائِعَ، غَيْرُوا الْقَرِيبَةَ، نَكُتُوا	العهد	الْأَنْدِي. لِذَلِكَ لَعْنَةُ أَكَلْتَ
آلِهَةً أُخْرَى. وَلَا تَنْسُوا	العهد	الَّذِي قَطَعْتَهُ مَعَكُمْ، وَلَا
وَتَصْنَعِي إِلَى اللَّهِ تَرْكُوا	العهد	الْمُقَدَّس. وَتَقُومِي مَعَهُ أَذْرَعُ
آنَانَا قَطَعَ الرَّبُّ هَذَا	العهد	بَلْ مَعَنَا نَحْنُ اللَّهُ
بَادَ غَابِرُ السَّيْلِ. نَكَّتْ	العهد	رَذَلُ الْمُدُن. كَمْ يَقَعْتُ
خَفِيرَةً وَلَا تَرْتَمِعُ، لِيَحْفَظَ	العهد	كُتِبَتْ. فَهَمَرْتُ عَلَيْهِ بِإِسَالِهِ
مُعْتَرَفَاتٍ. وَلَكِنَّهُمْ كَأَدَمٍ نَعُدُّوا	العهد	هُنَاكَ غَدَرُوا بِي. خَلَعَا
يَحْفَظُ لَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ	العهد	وَالْإِحْسَانَ لِلَّذِينَ أَقْسَمَ لِأَنَابِكَ،
اللَّهُ، إِلَهَ الْأَمِينِ، الْحَافِظُ	العهد	وَالْإِحْسَانَ لِلَّذِينَ يُجِبُونَهُ وَيَحْفَظُونَ

تعتمد المفهرسات الآلية للنصوص العربية - بصورة رئيسة - على أحد ترميزين:

- الترميز UTF-8: صيغة تحويل نظام الحروف الدولي الموحد (Unicode) بقوة 8 Bit، وهو الترميز القياسي لأكثر ألفبائيات اللغات الطبيعية، ولا سيما ألفبائية اللغة العربية. كما يدعم كثيراً من نظم التشغيل الحرة (مثل نظم التشغيل «Linux» و«Unix» و«OpenSolaris»)، والتجارية (مثل نظام التشغيل «MS Windows»)، وتخضع الصيغة لمواصفات أيزو (ISO/IEC 8859) التي أقرتها المنظمة الدولية للمعايير (International Organization for Standardization - ISO).

- الترميز Windows-1256: صيغة التشفير (Code page 1256) CP-1256، ويُستخدم لترميز الألفبائية العربية (في اللغات العربية والفارسية والأردية)، ويدعم نظام التشغيل «Microsoft Windows»، ولا تخضع هذه الصيغة لمعايير منظمة أيزو (ISO).

ويدعم كثير من أدوات الفهرسة الآلية اللغة العربية، منها:

- المفهرس الآلي aConCorde

المطور: الإنكليزي روبرت أندرو (Roberts Andrew) - جامعة ليدز (University of Leeds).

النوع: مفتوح المصدر (Open Source Software).

الوظيفة: الفهرسة الألفبائية لنصوص المدونات اللغوية.

السعة: الوثائق الصغيرة نسبياً - أقل من 10 آلاف كلمة للوثيقة.

الإصدار الحالي: aConCorde-0.4.2 - 2008.

اللغات التي يدعمها: العربية والإنكليزية.

الترميز المستخدم: CP-1256.

بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).

البيئة البرمجية: Java.

- المفهرس الآلي Concapp

المطور: مجموعة Chris Greaves - كندا.

النوع: مغلق المصدر (Proprietary Software).

الوظيفة: تجذيع الكلمات (Stemming)، وحصر السياقات التي ترد فيها الجذوع (Stems).

السعة: السعة التخزينية.

الإصدار الحالي: Concapp 5.0 - 2008.

اللغات التي يدعمها: العربية والإنكليزية والفرنسية والصينية واليابانية.  
الترميز المستخدم: CP-1256.

بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).  
البيئة البرمجية: برنامج تنفيذي (EXE).

- المفهرس الآلي Concordance

المطور: مجموعة R.J.C.Watt - المملكة المتحدة.

النوع: مغلق المصدر (Proprietary Software).

الوظيفة: الفهرسة الألفبائية للنصوص وحصر سياقات المفردات.  
السعة: السعة التخزينية.

الإصدار الحالي: 3.3 Concordance - 2009.

اللغات التي يدعمها: لغات UTF-8 - Unicode.

الترميز المستخدم: UTF-8.

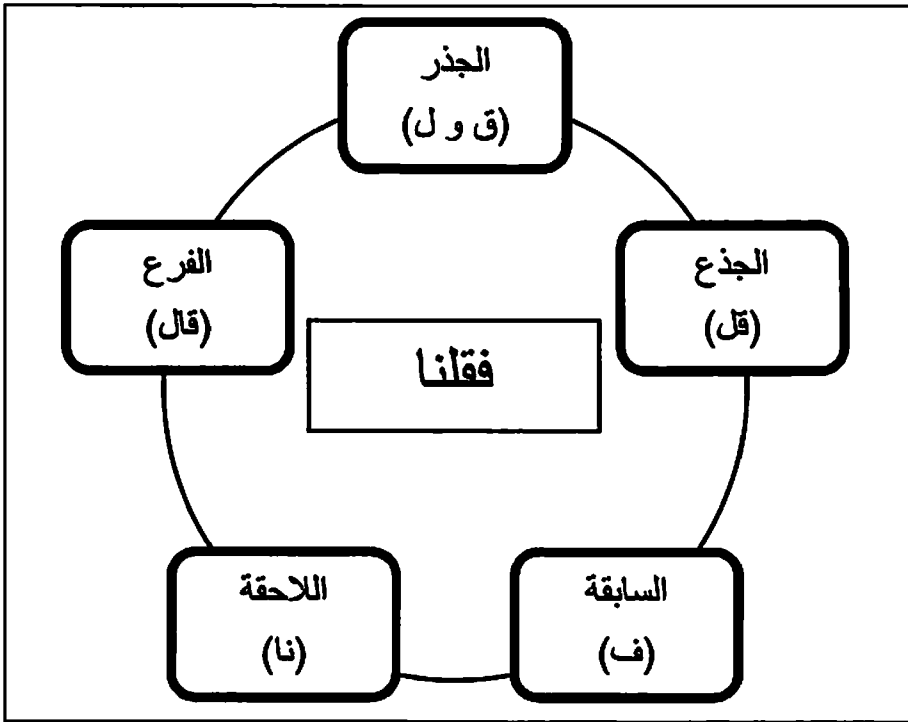
بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).  
البيئة البرمجية: برنامج تنفيذي (EXE).

## 2 - آلية التحليل الصرفي

يُستخدم المحلل الصرفي في استرداد جذور المفردات، وتحديد التوصيفات الصرفية لكل مفردة على حدة؛ كما يُستخدم في صورته العكسية (المولد الصرفي) في توليد المشتقات اللفظية من الجذر اللغوي الواحد. وهو

- بذلك - يتم عمل المفهرس الآلي. وتتداخل المورفيمات (وحدات التحليل الصرفي) نتيجة التألف بين عناصر الكلمة (الجذر والجذع والفرع واللاصقة السابقة واللاحقة)).

الشكل (4-11)  
العناصر المكونة للكلمة العربية - نموذج «فقلنا»



وفقاً لهذه العناصر، تخضع آلية التحليل الصرفي لثلاثة إجراءات:

التجذير: يُقصد به تحليل الكلمات إلى جذور.

التجذيع: يُقصد به تحليل الكلمات إلى جذوع.

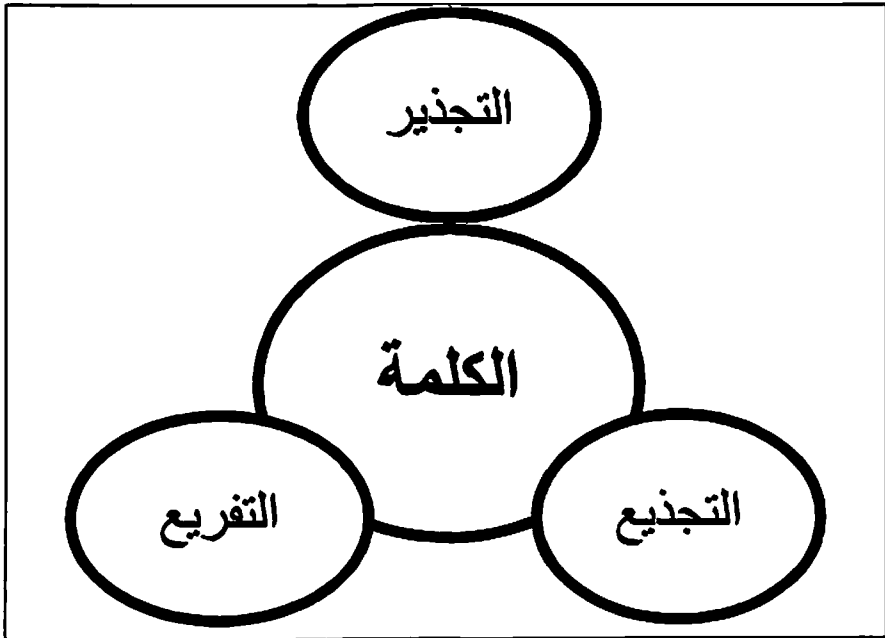
التفريع: يُقصد به تحليل الكلمات إلى فروع (وحدات المعجمية).



ساعد النظام الصرفي القياسي للعربية في تطوير خوارزمية التحليل الصرفي لها وتحسين أداء المحللات الصرفية لمفرداتها؛ إذ يقوم على معطيات ثابتة لقواعد الصرف العربي تُبنى من خلالها الآلية لتكون قادرة على توليد الأبنية من عناصرها الأولية (الجزور والجدوع والفروع) وتحليل الأبنية إلى عناصرها الأولية وفق ما تسمح به طبيعة اللغة العربية الاشتقاقية.

الشكل (11-5)

إجراءات التحليل الصرفي



يُفترض بأدوات التحليل الصرفي للعربية أن تراعي نظامها الكتابي من حيث ضبط الحروف، لتكون قادرة على: التحليل الصرفي للكلمات المشكولة كلياً؛ والمشكولة جزئياً؛ وغير المشكولة.

الشكل (11-6)

آلية التحليل الصرفي (Morphological Analyzer 1.04)

(نموذج من أولاد حارتنا لنجيب محفوظ)

<div> <div>Insert Text</div> <div>Save Text</div> <div>Analyze Text</div> <div>Search</div> <div>وهم</div> </div>								
Word	Lemma	Stem	Root	Prefix	Infix	Suffix	Scale	Description
وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	none	لهزل	verb past
وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	none	لهزل	verb past
وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	none	لهزل	verb past
وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	none	لهزل	verb past - passive
وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	none	لهزل	noun
وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	none	لهزل	noun - plural
وهم - وهم	وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	لهزل	conjunction + verb past
وهم - وهم	وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	لهزل	conjunction + noun
وهم - وهم	وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	لهزل	conjunction + noun
وهم - وهم	وهم	وهم	وهم	وهم	none	none	لهزل	conjunction + pronoun
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-

© 2009 Moetaz Tools - moetaz@cu.edu.eg

ثمة كثير من أدوات التحليل الصرفي للغة العربية، منها:

- آلية التحليل الصرفي Morphological Analyzer

المطور: الباحث

النوع: مغلق المصدر (Proprietary Software).

الوظيفة: التحليل الصرفي للكلمات العربية.

السعة: السعة التخزينية.

الإصدار الحالي: Morphological Analyzer 1.04 - 2009.

اللغات التي يدعمها: العربية.

الترميز المستخدم: UTF-8.

بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).

البيئة البرمجية: MS Visual Studio.Net - Visual C#.

– المحلل الصرفي AraMorph

المطور: الأميركي تيم بكوالتر Tim (Timothy) Buckwalter - LDC, Penn

النوع: مفتوح المصدر V 1.0 - Open Source Software.

الوظيفة: التحليل الصرفي لنصوص المدونات اللغوية.

السعة: السعة التخزينية.

اللغات التي يدعمها: العربية.

الترميز المستخدم: CP-1256.

بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).

البيئة البرمجية: JavaScript - Perl.

– المحلل الصرفي AraFlex

المطور الأميركي جيمس شوماخر James Shoemaker – قاعدة معطيات

.AraMorph

النوع متاح على الشبكة العنكبوتية (Online Source Software).

الوظيفة: التحليل الصرفي للكلمات العربية، وتعيين أجزاء الكلمة.

السعة: كلمة واحدة.

اللغات التي يدعمها: العربية.

الترميز المستخدم: CP-1256.

بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).

البيئة البرمجية: JavaScript - Perl - DHTML.

- نظام التحليل MADA+TOKAN

المطور: نزار حبش وأوين رامبو (Owen Rambow) - جامعة كولومبيا  
(Columbia University).

النوع: متاح للأغراض البحثية.

الوظيفة: نظام متعدد المهام (تقطيع النصوص (Tokenization)، والتشكيل (Diacritization)، وفك الالتباس الصرفي (Morphological Disambiguation)، وتعيين أقسام الكلام (PoS Tagging)، والتجذيع (Stemming)، والتفريع (Lemmatization).

السعة: السعة التخزينية.

اللغات التي يدعمها: العربية.

الترميز المستخدم: CP-1256.

بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).

البيئة البرمجية: Perl.

### - نظام الخليل Alkhilil Morpho sys

المطور: فريق بحثي من وحدة المعالجة الآلية للُّغات الطبيعية في جامعة محمد الأول في المملكة المغربية، والباحث برعاية ALECSO ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية بالرياض.

النوع: مفتوح المصدر (Open Source Software).

الوظيفة: التحليل الصرفي للكلمات العربية، وتعيين أجزاء الكلمة.

السعة: السعة التخزينية.

اللغات التي يدعمها: العربية.

الترميز المستخدم: CP-1256.

بيئة التشغيل: MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).

البيئة البرمجية: Java.

### 3 - آلية التحليل التركيبي

وفقاً لطبيعة المعجم التاريخي المنشود، يتطلب تعيين المعاني الوظيفية للوحدات المعجمية - على المستوى التركيبي - إخضاع نصوص المدوَّنة للمعالجة التركيبية عبر مرحلتين رئيسيتين، يحدّد من خلالهما التوصيف النحوي (التركيبي) لوحدات المعجم:

- المرحلة الأولى: تعيين أجزاء الكلام؛ تُعنى بتعيين أجزاء الكلام ووظائفها في الجملة العربية، ومن تطبيقاتها في صناعة المعجم:

بالنسبة إلى الاسم: تعيين نوعه من حيث الأفراد والثنية والجمع، وتعيين جنسه من حيث التذكير والتأنيث.

بالنسبة إلى الفعل: تعيين زمنه (ماضٍ أو مضارع أو طلبيّ)، وتعيين نوعه (متعدٍ أو لازم).

بالنسبة إلى الأداة: تعيين أدوات الاستفهام، وحروف الجر، والعطف، وأدوات التعجب.

- المرحلة الثانية: إعراب أجزاء الكلام؛ تُعنى بتعيين حركات أجزاء الكلام في حالتَي الإعراب والبناء، وتكون على النحو التالي:

الاسم: يأتي معرباً (وحالاته: الرفع والنصب والخفض)، ويأتي مبنيًا (وحالاته: بناء الضم وبناء الفتح وبناء الكسر وبناء السكون).

الفعل: يأتي معرباً (وحالاته: الرفع والنصب والجزم)، ويأتي مبنيًا (وحالاته: بناء الضم وبناء الفتح وبناء الكسر وبناء السكون).

- الأداة: تأتي مبنية (وحالاتها: بناء الضم وبناء الفتح وبناء الكسر وبناء السكون).

### الشكل (11-7)

## آلية التحليل التركيبي Syntactic Analyzer 1.04 (نموذج من القرآن الكريم)

The screenshot shows the Syntactic Analyzer 1.04 software interface. At the top, there is a menu bar with 'File', 'Edit', 'View', and 'Help'. Below the menu bar is a toolbar with 'Insert', 'Save', and 'Search' buttons. The main text area displays a verse from the Quran in Arabic. Below the text area, there are three main sections: 'Analyze Text' with fields for 'Word' and 'Stem', 'Tagging (Parts Of Speech)' with checkboxes for Noun, Verb, and Particle, and 'Parsing' with checkboxes for Noun, Verb, and Particle vowels and consonants. The interface is in Arabic and English.

## الشكل (11-8)

آلية تحليل أقسام الكلام Tagger 1.04  
(نموذج من نهج البلاغة للإمام علي)

F:\Mina\3az Corpora\Minatag Dictionary\العربية\tagger\tagger 1.04

File Edit View Help

Insert Save Search

Analyze Text

Tags

NN	Noun (Singular)
NNS	Noun (Dual or Plural)
PRON	Pronoun
ADV	Adverb
VBD	Verb (Past Tense)
VBP	Verb (Present Tense)
VBI	Verb (Imperative)
RP	Particle

Save as XML

Exit

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَا يَبْلُغُ مَدْحُهُ الْعَالَمُونَ وَلَا يَحْصِي نِعْمَاهُ الْعَادُونَ وَلَا يُؤَدِّي حَقَّهُ الْمَجْتَهِدُونَ الَّذِي لَا يَنْزِلُهُ بَعْدَ الْهِمَمِ وَلَا يَنْتَالُهُ غَوْصُ الْفُطُنِ الَّذِي لَيْسَ لِصِفَتِهِ حَدٌّ مَحْدُودٌ وَلَا نَعْتٌ مُوجِدٌ وَلَا وَفْدٌ مَعْدُودٌ وَلَا أَجَلٌ مَعْدُودٌ لَطَمَ الْخَالِقُ بِفَرْقَتِهِ وَيَنْشُرُ الرِّيحَ بِرِجْمَتِهِ وَوَدَّ بِالصُّغُورِ مِدْبَانَ أَرْضِهِ أَوَّلَ الَّذِيْنَ مَعْرِقَتُهُ وَكَمَالَ مَعْرِقَتِهِ التَّصْصِيقُ بِهِ وَكَمَالَ التَّصْصِيقُ بِهِ تَوْجِيدُهُ وَكَمَالَ تَوْجِيدِهِ الْإِبْخَالُصُ لَهُ

```

<word number="001" token="الحمد" part Of Speech="NN" />
<word number="002" token="لله" part Of Speech="NN" />
<word number="003" token="الذي" part Of Speech="NN" />
<word number="004" token="لا" part Of Speech="RP" />
<word number="005" token="يبلغ" part Of Speech="VBP" />
<word number="006" token="مدحه" part Of Speech="NN" />
<word number="007" token="العالمون" part Of Speech="NNS" />
<word number="008" token="ولا" part Of Speech="RP" />
<word number="009" token="يحصي" part Of Speech="VBP" />
<word number="010" token="نعماءه" part Of Speech="NN" />
<word number="011" token="العادون" part Of Speech="NNS" />
<word number="012" token="ولا" part Of Speech="RP" />
<word number="013" token="يؤدي" part Of Speech="VBP" />
<word number="014" token="حقه" part Of Speech="NN" />
<word number="015" token="المجتهدون" part Of Speech="NNS" />
<word number="016" token="الذي" part Of Speech="NN" />
<word number="017" token="لا" part Of Speech="RP" />
<word number="018" token="ينزله" part Of Speech="VBP" />
<word number="019" token="بعدهم" part Of Speech="NN" />
<word number="020" token="الهمم" part Of Speech="NNS" />
<word number="021" token="ولا" part Of Speech="RP" />
<word number="022" token="ينتاله" part Of Speech="VBP" />
<word number="023" token="غوص" part Of Speech="NN" />
<word number="024" token="الفتن" part Of Speech="NNS" />
<word number="025" token="الذي" part Of Speech="NN" />
<word number="026" token="ليس" part Of Speech="VBD" />
<word number="027" token="لصيفته" part Of Speech="NN" />
<word number="028" token="حد" part Of Speech="NN" />
<word number="029" token="محدود" part Of Speech="NN" />
<word number="030" token="ولا" part Of Speech="RP" />
<word number="031" token="نعت" part Of Speech="NN" />

```

© 2009 Mostaf Tools - mostaf@cu.edu.eg

## 4 - شبكة الكلمات العربية

تُمثِّل شبكة الكلمات قاعدة بيانات معجمية، تُحلَّل فيها نصوص اللغة إلى أجزاء الكلام، ثم تُصنَّف في مجموعات من المترادفات الإدراكية التي

تُعتبر عن مفاهيم واضحة وتترابط بشبكة من العلاقات الدلالية. وتحقيقاً للغاية من المدونة اللغوية للمعجم التاريخي المنشود - باعتبارها مادة لمعجم من معجمات الألفاظ - يجب أن يكون التركيز عند الاستعانة بشبكة للكلمات العربية على التمييز بين الدلالات المختلفة لأجزاء الكلام المتفقة في الشكل الكتابي (الاسم N والفعل V والأداة P). فالشكل المجرد للكلمة العربية يحمل عددًا من الدلالات، كما في كلمة «من» التي تتنوع دلالاتها كما في الجدول (1-11).

الجدول (1-11)  
التنوع الدلالي في المدونة اللغوية (نموذج من القرآن الكريم)

م	الكلمة	المثال	الدلالة	PoS
1	من	﴿وَوَهَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى﴾	طل ينزل من الساء	N
2	من	﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُم بِالْمَنِّ وَالْأَذَى﴾	التفاخر بالإنعام	N
3	من	﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ﴾	اسم موصول	N
4	من	﴿قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا﴾	اسم استفهام	N
5	من	﴿وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا فِي الْأَرْضِ﴾	أنعم	V
6	من	﴿يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُم﴾	تفاخر بالإنعام	V
7	من	﴿فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ﴾	حرف جر	P

الواقع أن طبيعة اللغة العربية تدعو إلى ضرورة الوقوف على منهج قياسي عند بناء شبكة لكلماتها، بما يلبي حاجة المعجم التاريخي؛ وذلك بمراعاة طبيعة العربية على مستوى المباني والمعاني من ناحية، وبمراعاة منطقية اللغة من ناحية أخرى. ونستطيع أن نقول إن الإشكالية الحقيقية لشبكة الكلمات العربية تكمن في أمرين:



الأول: منهجية العمل، ويُفترض بها أن تخضع لمعايير قياسية، مثل تلك التي سارت عليها شبكة كلمات برنستون (PWN) والشبكات المماثلة التي تتخذ معاييرها من شبكة الكلمات العالمية (Global WordNet)، مثل شبكة الكلمات متعددة اللغات (Euro WordNet - EWN)، وشبكة الكلمات العربية (Arabic WordNet - AWN)، بما يتلاءم مع المنطق اللغوي.

الثاني: الهيكل / المحتوى، ويُفترض به أن يكون موافقاً لطبيعة اللغة العربية الاشتقاقية ونظامها المعجمي، كما يُفترض أن يعكس صورة للعربية عبر عصورها بما يحقق الغاية بإثراء مادة المعجم التاريخي من ناحية، وبما يتلاءم مع تطبيقات الويب الدلالي والأنطولوجيا العربية من ناحية أخرى.

تجدر الإشارة إلى وجود هيكل مصغّر لشبكة الكلمات العربية، حيث تمكن فريق من الباحثين في جامعتي برشلونة ومانشيستر وبعض المؤسسات العلمية من بناء شبكة الكلمات العربية (AWN) وتطويرها في الفترة بين عامي 2005 و2007، بإشراف الباحثة الألمانية كريستيان فيلباوم (Christiane Fellbaum). تقوم الفكرة الأساس لهذه الشبكة على محاكاة شبكة كلمات برنستون الإنكليزية، حيث تصنف مفرداتها إلى فرعين: الأسماء والأفعال، تتفرع عن كل منهما مجموعة حقول رئيسة تضم مفردات في حقول فرعية، تضم بدورها مفردات أخرى... وهكذا.

- شبكة الكلمات العربية (AWN)

المطور: فريق بحثي بإشراف الألمانية كريستيان فيلباوم.

النوع: محتوى حر (Freeware).

الوظيفة: شبكة دلالية لكلمات اللغة العربية.

السعة: حقل دلالي.

الإصدار الحالي: Arabic WordNet 1.0 – 2007.

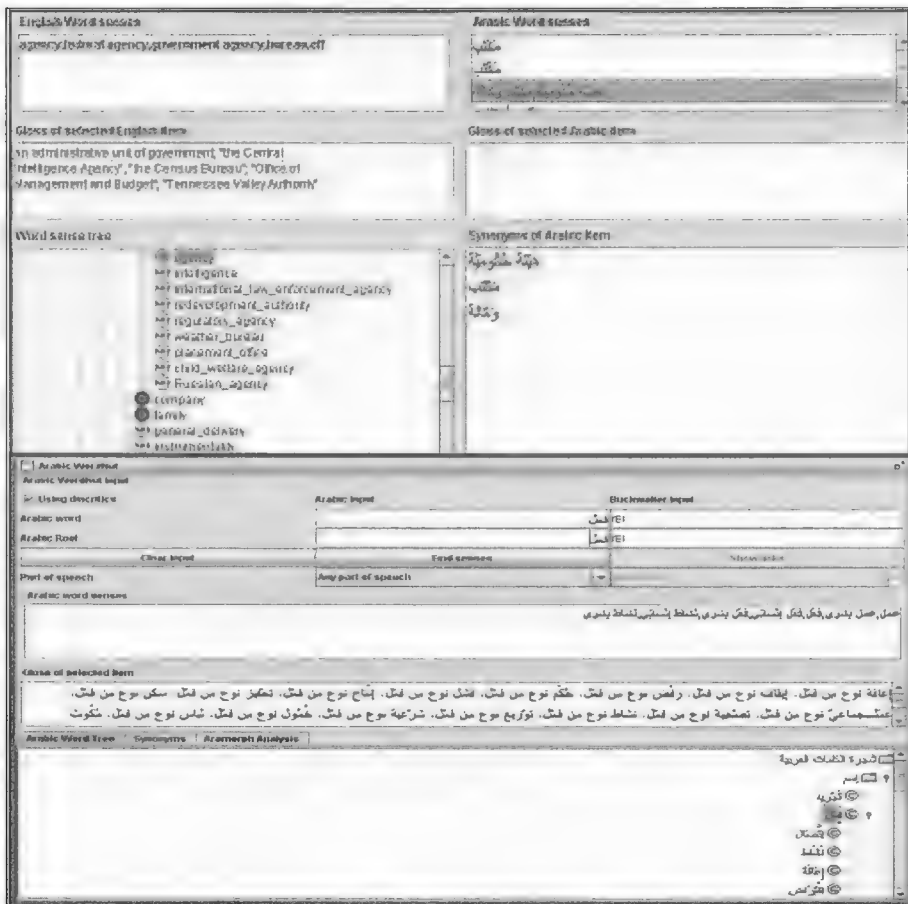
اللغات التي يدعمها: العربية والإنكليزية.

الترميز المستخدم: UTF-8.

بيئة التشغيل: .MS Windows, All POSIX (Linux/BSD/UNIX-like OSes).

البيئة البرمجية: Java.

### الشكل (11-9) شبكة الكلمات العربية (AWN)



## 5 - آلية التحليل الدلالي

تُعد آلية التحليل الدلالي إحدى تطبيقات الذكاء الاصطناعي المتقدمة، حيث ترمي إلى إخضاع الآلة لفهم مفردات اللغة في جملة من السياقات والأنماط التركيبية بالاعتماد على معطيات سابقة يحددها الهدف الذي يُبنى لأجله المحلل الدلالي. ووفقاً لطبيعة المدوَّنة اللغوية موضوع المعجم التاريخي والهدف منه، فإننا سنكون بحاجة إلى محلل قادر على فك الالتباس الدلالي للكلمات، أو بعبارة أخرى: سنكون بحاجة إلى أداة قادرة على تعيين دلالات المفردات بتحليل سياقاتها في هذا القدر من النصوص.

تستمد آلية فك الالتباس الدلالي فكرتها من المتصاحبات اللفظية التي تتكوّن عن سلسلة من كلمتين أو أكثر، تتلازم مفرداتها في علاقة تركيبية، كعلاقة الفعل والفاعل (مثل: صاح الديك، ساد الصمت) وعلاقة الفعل والمفعول (مثل: قدم استقالة، أحرز هدفاً) وعلاقة الإضافة (مثل: عابر سبيل، قاطع طريق).

لكن الآلية تأخذ بعداً آخر إذ يكون التلازم على مستوى السياق بأكمله؛ فالكلمة العربية ترتبط في دلالاتها بكلمات أخرى في حيز الجوار، سواء أكانت سابقة لها أم لاحقة بها، وسواء أكانت مصاحبة لها أم منفصلة عنها؛ ويتكرر التصاحب بين الكلمة ومتصاحباتها بصورة كبيرة نسبياً، الأمر الذي يجعلنا قادرين على الربط بين الكلمات الواردة في مجموعة من السياقات، وبالتالي يقودنا ذلك إلى تعيين المعاني المعجمية لمفردات النصوص.

بناءً عليه، تقوم الفكرة الأساس لآلية فك الالتباس الدلالي على استدعاء معنى الكلمة متعددة الدلالات من خلال الكلمات المصاحبة لها في السياق، إذ يغلب على هذه الكلمات أن تشترك معها في حقل دلالي واحد.

## الشكل (10-11)

### عمل آلية التحليل الدلالي Semantic Analyzer 1.04 (نموذج من كتاب الزيج الصايب)

من قبل هذا الفعل فليطلب مثل الفعل الذي تريد في الحول وهذا ما يأتيه في سبيل لارتقاء  
تسمين صياغة في الحول لارتقاء وقد رسم الفعل في هذا الحول على أن يكون الفاعل شأ عشر  
معرفة مطلق الوجود في كل باديهين بالحساب والحول وما يقع ذلك في العمل بها إن  
نصف ساعة فإن شئت أن تعرف مطلق أي برجة شئت بالحول فليطلب مثل تلك البرج التي  
مطلوعها من أي البرج شئت في سبيل العمل المشترك في حول مطلق الوجود في لارتقاء  
وقد ما تلقاه من (أزمان) المطلق التي تلقاه في حول البرج الذي ذلك العدد من أن كان  
ميك من البرج والوقت الثلاثة على ما تجد في الحول كم يكون مقدارها من العشر دمج  
درجات لما كان أختت بقدره من حول المطلق في الحول الذي أعني المطلق التي أصبت وب  
البرج فليطلب مثل حول (أزمان) المطلق التي ميك في حول مطلق ذلك المستقيم أو مطلق  
من البرج وإن أريت أن تعرف قوس الفاعل بالحول وذلك مقدار ما يقع من ذلك مطلق  
الفعل فإن شئت أن تعرف (أزمان) ساعات الفاعل بالحول فليطلب هذه القوس أو غيرها  
فليطلب هذه القوس أو غيرها من برج البرج في حول مطلق لارتقاء المستقيم إلى تلك  
وهذا ما يأتيه من (أزمان) ساعات البرموية في حول البرج الذي ذلك العدد من فما هم  
لما بقي في حول مطلق ذلك الفاعل وإن عرفت عودها فإد من حول عرض المدة كان ذلك بالحق  
فانتهت في حول مطلق ذلك المستقيم في الحول الذي يتلو المطلق في كل برج فإذا  
فانتهت في حول مطلق ذلك المستقيم في الحول الذي يتلو المطلق في كل برج فإذا  
له في ذلك التوزيع وهو لا يختلف البرموية في الحول التي من حول تعديل الفاعل وتغير  
لايضاعات والمقاييس البرموية في كتابنا هذا الحول التي من حول تعديل الفاعل  
ذلك من المعرفة لاضاع صلب قوس بلح البرموية في الحول التي لاضاع ما يتبع  
على المعرفة التي رمت في الحول والتي من ذلك في الحول الأربع والخميس (أ) الذي في  
دقيقة من المصنوع ببيع البرموية تمت ذلك في الحول الأربع وقد همت بنسبة الوقت  
من ذلك نبت قوس ما على حامة الفاعل التي تحمل بالحول وإذا كانت أكثر من ذلك نفس  
أكثرنا عشر والدقيقة الواحدة هي البرموية في الحول التي تمت التصنيع بها والنصف  
إلى مقدار خمسة أجزاء بالترتيب وهي البرموية في الحول لاضاع من حول تعديل الفاعل  
عن لأويعا هذا التعديل لأوسط هو البرموية في الحول لاضاع من حول تعديل الفاعل  
تعديل لأوسط هو البرموية في الحول لاضاع من حول تعديل الفاعل وأذكر لاضاع  
تعديل الكوكب وأذكر لاضاع من البرموية في الحول لاضاع من حول تعديل الفاعل  
في الحول الخميس وأذكر لاضاع من البرموية في الحول لاضاع من حول تعديل الفاعل  
هي البرموية في الحول لاضاع من البرموية في الحول لاضاع من حول تعديل الفاعل

Sense 1	معنى صيغة لسان
Sense 2	صعد بحيث فيها خطوط متوازية ومساوية
Sense 3	---
Sense 4	---
Sense 5	---
Sense 6	---
Sense 7	---
Sense 8	---
Sense 9	---
Sense 10	---

© 2009 Moshaz Tools - moshaz@cu.edu.eg

### ثالثاً: تجربة في بناء مدونة محوسبة للمعجم التاريخي للعربية وتطويرها

تمثل هذه التجربة ثمرة أطروحة الدكتوراه التي أجزنا بها من جامعة القاهرة في نيسان/ أبريل 2011، وكانت بعنوان «مدونة معجم تاريخي للغة العربية، معالجة لغوية حاسوبية»، بإشراف مشترك بين محمد حسن عبد العزيز (أستاذ الدراسات اللغوية في كلية دار العلوم في جامعة القاهرة وعضو مجمع اللغة العربية في القاهرة) ومحسن رشوان (أستاذ هندسة الاتصالات والإلكترونيات في كلية الهندسة في جامعة القاهرة).

نعرض - في ما يلي - توصيفاً موجزاً للمدونة اللغوية التي أنجزناها لتكون مادة لأطروحته.

- هي مدونة لغوية للعربية الفصحى؛ تعكس واقع اللغة العربية عبر عصورها الأدبية في الحقبة بين عامي 480 ق. هـ. / 157 م (عام وفاة مالك بن فهم الدوسي الأزدي، صاحب أقدم وثائق المدونة) و 1431 هـ / 2010 م.

- جمعت نصوص المدونة من التراث العربي المكتوب، في صورة عينة قصدية منتقاة من المصنّفات العربية في مختلف المعارف بحيث تغطي الفترات الزمنية للعربية، وبحيث تغطي الحدود الجغرافية التي مثلت المراكز الثقافية والحضارية للعربية.

- قُسمت نصوص المدونة زمنياً إلى مرحلتين:

تمتد الأولى منذ أقدم وثائق المدونة في القرن الخامس قبل الهجرة حتى نهاية القرن الثاني الهجري، ويغلب على نصوصها الانتقال بالرواية؛ واشتملت المدونة على كل ما أتبع لها من نصوص في هذه المرحلة.

وتمتد الثانية منذ بداية القرن الثالث الهجري حتى أحدث وثائق المدونة في القرن الخامس عشر الهجري، ويغلب على نصوصها الانتقال بالتدوين؛ واقتصرت الدراسة في اختيار مادة المدونة لهذه المرحلة على أمهات الكتب في مختلف العلوم والفنون والآداب بما لا يقل عن مليون كلمة لكل قرن زمني (وهو الحد المعياري الأدنى لاعتبار نصوص القرن الزمني مدونة لغوية مستقلة)، مع مراعاة التنوع الجغرافي والموضوعي للنصوص.

- صُنفت مادة المدونة تاريخياً إلى خمسة حقول: العصور الأدبية للعربية (الجاهلي والإسلامي والعباسي والوسيط والحديث)؛ وجغرافياً إلى سبعة حقول: شبه الجزيرة العربية وبلاد الرافدين ووادي النيل والشام والأندلس ومنطقة المغرب العربي وصقلية ومنطقة فارس وآسيا الوسطى.

- صُنفت مادة المدونة موضوعياً إلى خمسة عشر حقلاً: الشعر والقرآن

الكريم والحديث النبوي والكتاب المقدس والنثر الأدبي وعلوم العربية وآدابها والنشر العلمي واصطلاحات العلوم والتاريخ والأنساب والطبقات والتراجم والجغرافيا والرحلات والبلدان والقوانين والأحكام والملل والعقائد والموسوعات والمعجمات والصحافة العربية والمعارف الأخرى.

- بلغ عدد كلمات المدوَّنة 116.414.364 كلمة، تضمها 869 وثيقة. وضمت المدوَّنة خمس مدوَّنات فرعية تُمثِّل العصور الأدبية للغة العربية، بنسب متفاوتة على هذا النحو: العصر الجاهلي (161.502 كلمة، بنسبة 0.14 في المئة)، والعصر الإسلامي (650.819 كلمة، بنسبة 0.56 في المئة)، والعصر العباسي (55.150.687 كلمة، بنسبة 47.37 في المئة)، والعصر الوسيط (40.132.211 كلمة، بنسبة 34.47 في المئة)، والعصر الحديث (20.319.145 كلمة، بنسبة 17.45 في المئة).

- بلغت نسبة النصوص المشكولة كليًا إلى النصوص المشكولة جزئيًا إلى النصوص غير المشكولة 1 : 1.3 : 7.7 على الترتيب.

- عولجت نصوص المدوَّنة آليًا على مستوى المباني واستخدمت في معالجتها آلية فهرسة النصوص وآلية التحليل الصرفي وآلية التحليل التركيبي.

- عولجت نصوص المدوَّنة آليًا على مستوى المعاني، واستُخدمت في معالجتها آلية التحليل الدلالي؛ كما اقترحنا منهجًا للإفادة من شبكة لكلمات العربية في المعالجة على مستوى المعاني.

- استُخدمت مادة المدوَّنة في بناء نموذج لمعجم تاريخي للعربية، شمل النموذج خمسة مداخل معجمية: آدم، جمهر، سقف، غسق، وثب.

- بلغ عدد الوحدات المعجمية المنسدة عن المداخل المعجمية الخمسة 57 وحدة معجمية.

## خاتمة

وبعد؛ سعت هذه الدراسة إلى الوقوف على منهج لبناء مدونة لغوية محوسبة لمعجم تاريخي للغة العربية؛ وقدّمنا - من خلالها - تقنيات الإفادة من هذه المدونة في إنجاز المعجم التاريخي المنشود. وخلصت الدراسة إلى ما يلي:

- قدمت الدراسة منهجاً مقترحاً لبناء مدونة لغوية محوسبة للمعجم التاريخي للغة العربية، وعرض أربع خطوات منهجية، تمثلت بالجمع والتصنيف والتحرير والترميز.

- أبانت الدراسة عن ثلاث طرائق مستخدمة في بناء المدونات اللغوية المحوسبة: طريقة الاستبيان وطريقة الحصر الشامل وباستخدام العينات الإحصائية؛ واقرحت الدراسة الإفادة من الطريقة الثالثة في جمع مادة المدونة اللغوية للمعجم التاريخي للغة العربية بما يحقق الغاية منه.

- اقترحت الدراسة تصنيف مادة المدونة اللغوية للمعجم المنشود تاريخياً إلى عصور العربية الخمسة (الجاهلي والإسلامي والعباسي والوسيط والحديث)؛ وجغرافياً إلى مراكزها الثقافية والحضارية السبعة (شبه الجزيرة العربية وبلاد ما بين النهرين (الرافدين) ووادي النيل وبلاد الشام وشبه جزيرة الأندلس ومنطقة المغرب العربي وصقلية ومنطقة فارس وما وراء النهر)؛ وموضوعياً إلى خمسة عشر حقلاً (الشعر العربي والقرآن الكريم والحديث النبوي والكتاب المقدس والنثر الأدبي وعلوم العربية وآدابها والنثر العلمي واصطلاحات العلوم والتاريخ والأنساب والطبقات والتراجم والجغرافيا والرحلات والبلدان والقوانين والأحكام والملل والعقائد والموسوعات والمعجمات والصحافة والمعارف الأخرى).

- عرضت الدراسة وسائل تحرير النصوص وكيفية الإفادة منها، كما عرضت مرحلتين ترميز النصوص، وأبانت عن أهمية الترميز في تهيئة النصوص للمعالجة الآلية.

- عرضت الدراسة تقنيات الإفادة من المدوَّنة اللغوية المحوسَّبة في بناء المعجم المنشود في ضوء مناهج الصناعة المعجمية؛ واقرحت مجموعة من التقنيات (الآليات) لمعالجة نصوص المدوَّنة على مستوى المباني والمعاني.

- اقترحت الدراسة معالجة المباني في نصوص المدوَّنة باستخدام آلية فهرسة النصوص (جذعيًا وألفبائيًا) بهدف تعيين المداخل والوحدات المعجمية في المعجم المنشود؛ وآلية التحليل الصرفي (البنوي) وفق الإجراءات الثلاثة (التجذير والتجذيع والتفريع) بهدف تعيين المعاني الوظيفية (التصريفية) للوحدات المعجمية؛ وآلية التحليل التركيبي عبر مرحلتها (تعيين أقسام الكلام وإعراب أقسام الكلام) بهدف تعيين المعاني الوظيفية - التركيبية - للوحدات المعجمية.

- اقترحت الدراسة معالجة المعاني في نصوص المدوَّنة باستخدام شبكة للكلمات العربية بهدف تيسير الحصول على مخرجات العلاقة الدلالية التي تحقق الغاية من المدوَّنة اللغوية للمعجم التاريخي المنشود (علاقة الترادف)، باعتباره معجمًا من معجمات الألفاظ؛ كما اقترحت إخضاع نصوص المدوَّنة لآلية التحليل الدلالي للمساعدة في فك الالتباس الدلالي لكلمات المدوَّنة اللغوية.

- عرضت الدراسة أخيرًا تجربة في بناء وتطوير مدوَّنة محوسَّبة للمعجم التاريخي للعربية، تمثلت بأطروحة الدكتوراه الخاصة بناءً؛ وأبانت عن المنهج الذي استخدمته في بناء المدوَّنة اللغوية ومعالجتها آليًا؛ كما قدمت توصيفًا بمادة المدوَّنة اللغوية موضوع الأطروحة، حيث بلغ عدد كلماتها 116.414.364 كلمة، تضمها 869 وثيقة. وشملت المدوَّنة خمس مدوَّنات فرعية تُمثِّل العصور الأدبية للغة العربية، بنسب متفاوتة: الجاهلي 0.14 في المئة، والإسلامي 0.56 في المئة، والعباسي 47.37 في المئة، والوسيط 34.47 في المئة، والحديث 17.45 في المئة.



## المراجع

### 1 - العربية

#### دورية

«وقائع ندوة المعجم العربي التاريخي: قضاياها ووسائل إنجازه». مجلة المعجمية: العددان 5-6 (1989-1990).

#### رسالة وأطروحة

السعيد، المعتز بالله. «مدونة معجم تاريخي للغة العربية «معالجة لغوية حاسوبية»». إشراف مُحمَّد حسن عبد العزيز ومُحسِّن عبد الرَّازِق رشوان (رسالة دكتوراه، جامعة القاهرة، كلية دار العلوم، 2011).

\_\_\_\_\_. «مدونة معجم عربي معاصر معالجة حاسوبية». إشراف سلوى السيد حماده ومحمد حسن (رسالة ماجستير، جامعة القاهرة، كلية دار العلوم، 2008).

### 2 - الأجنبية

#### Books

Armstrong, Susan [et al.] (eds.). *Natural Language Processing Using very Large Corpora*. Dordrecht: Springer Netherlands, 1999. (Text, Speech, and Language Technology; v. 11)

Bloomfield, Leonard. *Language*. With a New Foreword by C. F. Hockett. Chicago: University of Chicago Press, 1984.

Firth, John Rupert. *Papers in Linguistics, 1934-1951*. London; New York: Oxford University Press, 1957.

Kalton, Graham. *Introduction to Survey Sampling*. Beverly Hills: Sage Publications, 1983. (Quantitative Applications in the Social Sciences; no. 07-035)

Sampath, S. *Sampling Theory and Methods*. Boca Raton: CRC Press, 1996.

## *Conference*

The 10<sup>th</sup> Conference on Language Engineering (Egyptian Society of Language Engineering (ESOLE), Cairo, December 2010).

## *Document*

«GNU Free Documentation License». On the Web: <<http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>>.

## الفصل الثاني عشر

### التصميم الحاسوبي للجذاذة والمدونة والمرصد

عبد الحق لخواجة وعزالدين مزروعي  
ومحمد رقاس ومحمد ولد عبد الله ولد بيباه



## مقدمة

نقدم في هذه الدراسة التصميم الحاسوبي لنموذج أولي للمعجم التاريخي للغة العربية. وقبل تناول تفاصيل هذا التصميم نعرض بعض الخصائص الحاسوبية لتجربتين معجميتين مهمتين: التجربة الفرنسية من خلال ذخيرة اللغة الفرنسية (*Trésor de la langue française*) والتجربة الإنكليزية من خلال معجم أكسفورد للغة الإنكليزية (*Oxford English Dictionary*).

صمّمنا قاعدة البيانات الخاصة بالمعجم التاريخي للغة العربية وواجهة المعجم بالاعتماد على لغة العرض الموحدة (UML). كما راعينا في التصميم الحاسوبي توافر المعجم على الخصائص التالية:

- القدرة على إيراد المفردات الأصلية والفرعية والقياسية كلها.
- القدرة على إيراد أهم الشواهد التاريخية للكلمة بحسب تسلسلها الزمني مع إمكان ربطها بالمدوّنة.
- التمكن من إجراء عمليات بحث عادية أو متقدمة (البحث بالكلمة أو بالجزء أو بالشاهد أو بمؤلف الشاهد... إلخ).
- سهولة التحديث.
- سهولة التعامل معه والسرعة في الأداء.
- التوافر على موقع في الشبكة.
- إمكان استعماله بطريقة متصلة (Online) أو غير متصلة (Offline)، وفي أنظمة تشغيل حاسوبية مختلفة وعلى الهواتف الذكية.

- إمكان توليد نسخة ورقية انطلاقًا من النسخة الحاسوبية.

وَصُمِّمَتْ قاعدة البيانات الخاصة بالمدوِّنة التي يستند إليها المعجم التاريخي، بالاعتماد على لغة العرض الموحدة، ثم رُبِطَتْ بقاعدة بيانات المعجم.

## أولاً: التجارب الدولية

للإفادة من التجارب الدولية السابقة في مجال إعداد المعاجم التاريخية سنعرض في هذه الفقرة تجربتين: معجم أكسفورد الإنكليزي والذخيرة المحوسبة للغة الفرنسية.

### 1 - التجربة الإنكليزية

نقوم في هذه الفقرة بعرض التجربة الإنكليزية من خلال معجم أكسفورد الإنكليزي (*Oxford English Dictionary*) المتاح في ثلاثة أشكال:

- النسخة المتاحة على الشبكة<sup>(1)</sup>.

- النسخة المضغوطة المتوافرة على شكل قرص مدمج<sup>(2)</sup>.

- النسخة الورقية<sup>(3)</sup>.

### أ- النسخة المتاحة على الشبكة

يمكن استعمال هذه النسخة من طرف المشتركين الذين هم في الأغلب مؤسسات، كما يمكن الأشخاص العاديين الاشتراك في هذه النسخة التي تُعدّ

---

<<http://www.oed.com>>.

(1)

(2) المصدر نفسه.

John Simpson and Edmund Weiner, eds.: *The Oxford English Dictionary*, 20 vols., (3) 2<sup>nd</sup> ed. (Oxford: Clarendon Press; Oxford; New York: Oxford University Press, 1989), and *Oxford English Dictionary: Additions Series*, 3 vols. (Oxford, [England]: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1993-1997).

الأكثر تحييناً من بين الأشكال الثلاثة. بعد عملية دخول المشترك، تتيح الصفحة الأولى عملية البحث بطريقة سريعة أو بطريقة متقدمة.

## البحث السريع

عند كتابة كلمة أو عبارة في المربع «البحث السريع» وتأكيد العملية، يبحث البرنامج عن الكلمة ضمن مداخل المعجم وتظهر نتائج البحث بطريقة مرقمة كما في الشكل (1-12).

### الشكل (1-12)

نتيجة البحث السريع بالنسبة إلى الكلمة color

Quick search results		Your current search (entries):		My entries (0)	
Showing 1-3 of 3 results in 3 entries		color		My searches (1)	
Widen search? Find 'color' in: » phrases (405) » definitions (81) » synonyms (25) » quotations (4147) » full text (2028)		New		Jump to:	
View as List   Table		Refine your search		Refine your search	
Sort by Entry   Date		Subject		Any	
1. color, n		Language of Origin		A, n	
...Any of various optical devices or techniques used to enhance the performance of a piece, esp. a repeated melody in late-medieval and early renaissance C. f. talca.		Region		A, n	
2. colour / color, n		Usage		A, n	
...Any of the constituents into which light can be separated as in a spectrum or rainbow, and which are referred to by names such as blue, red, ...		Part of Speech		A, n	
3. colour / color, n		Date of First Citation		A, n	
...To impart colour to; to impregnate with colour. In early use as a noun: to be coloured: to be of the specified colour...		First Cited In		A, n	
Items per page 20 30 50 100		Search within results for:		A, n	
		Full Text		A, n	

بعد الضغط على إحدى الكلمات المقترحة، نحصل على صفحة تقدم المعلومات كلّها مرتبةً كما في الشكل (2-12):

- المدخل وتصحبه الفئة النحوية (اسم، فعل...)، كما تسبقه بعض الأحيان علامة خاصة.

- طريقة النطق باللغتين الإنكليزية والأميركية باستخدام الألفباء الصوتية الدولية<sup>(4)</sup>.

Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International (4) Phonetic Alphabet (Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 1999).

- الشكل (2-12)  
نتيجة البحث الخاصة بالكلمة color

## البحث المتقدم

يمكن تحسين عملية البحث بطرائق عدة، نذكر منها:

- 374



- حصره في أجزاء الكلام (Parts of Speech) (مثل ظرف، اسم، فعل ... إلخ).

- استخدام أحرف البديل الخاصة (Wildcards) \* و?.

- استخدام العوامل المنطقية And (Boolean Operators) و Or و Not للبحث عن مصطلحين أو أكثر في آن واحد.

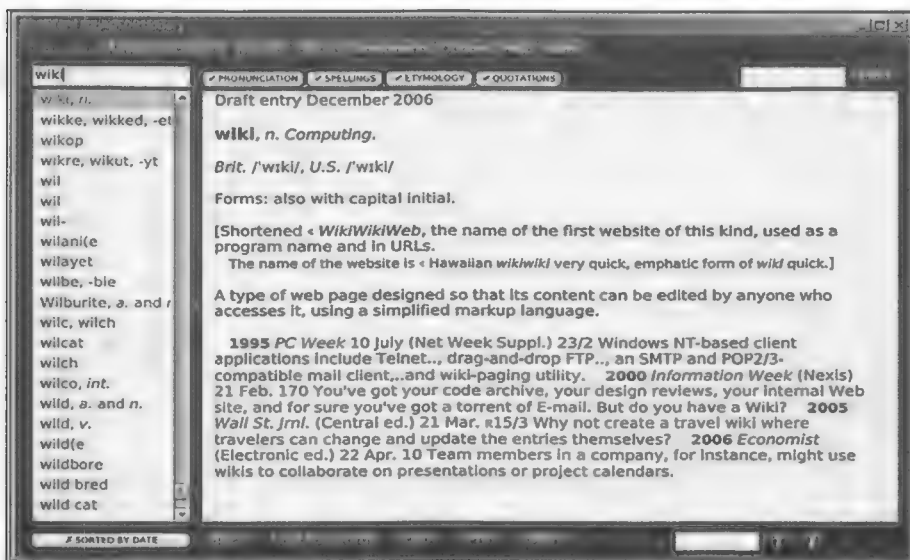
بهذه الطريقة يستطيع المستخدم تدقيق البحث بناء على المعلومات التي يود الحصول عليها. كما يمكن تحسين نتائج البحث عبر تحديد موضوع الكلمة (فنون، علوم سياسية ... إلخ).

### ب - النسخة المضغوطة

تعد هذه النسخة جزءاً من النسخة المتاحة على الشبكة وتتقاسم معها أهم الخصائص (عملية البحث بطريقة سريعة أو بطريقة متقدمة ... إلخ). تُعرض نتائج البحث بالطريقة نفسها التي تُعرض بها نتائج نسخة الشبكة.

### الشكل (12-3)

لقطة شاشة للمعجم في صيغته المضغوطة (النسخة 4.0-2009)



## ج - النسخة الورقية

تتكوّن النسخة الأصلية من 20 مجلدًا، أضيفت إليها ثلاثة مجلدات<sup>(5)</sup>. وتستنسخ هذه النسخة طريقة العرض المستعملة في النسختين السابقتين نفسها<sup>(6)</sup>.

## 2 - التجربة الفرنسية

نخص هذه الفقرة بالتجربة الفرنسية من خلال الذخيرة المحوسبة للغة الفرنسية (Trésor de la langue française informatisé) والمتوفرة في ثلاثة أشكال:

- النسخة المتاحة على الشابكة<sup>(7)</sup>.

- النسخة المضغوطة وهي متوفرة على شكل قرص مضغوط وتحتوي النسخة الورقية<sup>(8)</sup>.

- النسخة الورقية<sup>(9)</sup>.

لم يتمكن من الاطلاع على النسختين المضغوطة والورقية، لكن بحسب التقديم الموجود على موقع المنتج<sup>(10)</sup> فإن للنسخة المضغوطة خاصيات النسخة الموجودة على الشابكة نفسها.

كما تجدر الإشارة إلى أن المعجم لم يُحيّن منذ عام 1994، حيث

---

Simpson and Weiner, eds., *Oxford English Dictionary: Additions Series*. (5)

Simpson and Weiner, eds. *The Oxford English Dictionary*. (6)

<<http://atilf.atilf.fr>>. (7)

France, Centre national de la recherche scientifique, Analyse et traitement informatique (8) de la langue française (Nancy), *Trésor de la langue française informatisé*, préf. Jean-Pierre Pierrel; conception informatique Jacques Dendien, la référence du savoir. Le Dictionnaire de référence (Paris: CNRS éd., 2004), and <<http://www.tlfi.fr>>.

*Trésor de la langue française; dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789- 9) 1960)*, publié sous la direction de Paul Imbs, 16 vols. (Paris: Editions du Centre national de la recherche scientifique; Gallimard, 1971-1994).

<<http://www.tlfi.fr>>. (10)

إنه باستعمال البحث المتقدم لم نعثر على أي تاريخ لشاهد بعد هذا العام (1994).

### النسخة المتاحة على الشبكة

هذه النسخة متاحة مجاناً<sup>(11)</sup> وتتيح صفحتها الرئيسة العمليات التالية:

- البحث السريع (الشكل (4-12)).

- البحث مع مساعدة.

- البحث بطريقة متقدمة.

### الشكل (4-12)

### البحث السريع للمعجم الفرنسي

Recherche rapide. Choisissez une des trois possibilités ci-dessous.

1) Tapez le mot

Vous pouvez :

- taper le mot exactement (ex. éléphant) ou phonétiquement (ex. éiéfan)
- omettre les accents (ex. elephant, elefan).
- omettre les lires des mots composés (ex. porte monnaie, portemonnaie).
- taper des mots flechis (ex. écrivait, généraux, végétales)

Correcteur d'erreurs : ☒ Automatique ☐ Forcé

2) Utilisez les listes défilantes ☐ Info. Importantes

3) Faites une saisie phonétique

Choisissez dans quelle tranche alphabétique se trouve le mot cherché

A à ABOTÉ
ABOUCHEMENT à ACARÉ
ACARÈMER (S') à ACCOUVER
ACCOUVÉ à ACIDIFIÉ
ACIDIFIABLE à ACTIVER
ACTIVEUR à ADONIER
ADONIS à AFFAIRE
AFFAIRE à AFFÛT
AFFÛTAGE à AGORAPHOBIE
AGOUANT à AIGUISERIE

Utilisez les boutons pour faire votre saisie

Sons saisis :	
Explication :	
Consonnes	P B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
Voyelles orales	A E I O U Y
Voyelles nasales	AN EN IN UN

Effacer le dernier Effacer tout

Valider 3 Valider 4

- البحث السريع

يمكن البحث السريع من الحصول على دلالات الكلمة المدخلة كتابياً أو صوتياً (عبر تحريرها أو تحرير أصواتها) والموجودة ضمن مداخل المعجم. تتيح صفحة البحث السريع (الشكل (4-12)) ثلاث نوافذ للقيام بالبحث:

• تُكتب الكلمة في النافذة الأولى بشكل سليم (إملاؤها صحيح) أو مع أخطاء، وفي هذه الحالة يقترح البرنامج الكلمات الصحيحة الأقرب إلى الكلمة المُدخلة:

- إذا كُتبت مثلاً الكلمة jeneral تُقترح الكلمة Général.

- إذا كُتبت الكلمة مصرفة كأن نُدخل الكلمة habitent (يقطنون) تُقترح الكلمتان habiter (قَطَنَ) و habitant (مُواطن).

• يُبحث في النافذة الثانية عن الكلمة ضمن لائحة ألفبائية. إذا أردنا البحث عن كلمة Cadeau (هدية)، يجب البحث في المجال الذي يبدأ بكلمة Buteur وينتهي بكلمة Café لكون كلمة Cadeau تنتمي إلى هذا المجال.

• تُكتب الكلمة صوتيًا كما تُنطق في النافذة الثالثة، وذلك باستعمال الأزرار المتاحة من طرف النافذة (مثلاً الكلمة examen تُكتب É-G-Z-A-M-IN).

### البحث مع مساعدة

يُبحث عن الكلمة في كل المعجم، ويمكن تحسين عملية البحث باستعمال بعض المعايير. نعرض في ما يلي بعض هذه الإمكانيات:

- إذا أردنا البحث عن كلمات اللغة الفرنسية التي أصلها عربي، نبحث عن كلمة arabe (عربية) ومجال البحث langue empruntée (اللغة الأصلية للكلمة).

- إذا أردنا البحث عن الأفعال المستعملة مع الأشرطة في المجال البحري، يكفي اختيار verbe (فعل) في المجال code grammatical (الفئة النحوية) و marine (بحرية) في المجال discipline (فرع معرفي).

- إذا أردنا تحديد عبارات المعجم التي تحوي كلمة train (قطار)، تكون كلمة البحث هي train (قطار) ومجال البحث هو paragraphe quelconque (أي مكان من المعجم).

## البحث بطريقة متقدمة

هذه الوظيفة مشابهة لعملية البحث السابقة، لكن مع إمكانيات أكثر تشعبًا.

## طريقة عرض النتائج

تعرض النتائج بعد عملية البحث على الشكل التالي:

- المدخل ويصاحبه الفئة النحوية (اسم، فعل...).
- التعريف أو التعريفات مرتبة بحسب درجة شيوع الاستعمال.
- الشواهد الخاصة بكل تعريف معروضة بطريقة تسلسلية تاريخيًا مع ذكر الكاتب أو المصدر.

- طريقة النطق والكتابة.

- التأثيل أو أصل المدخل وتاريخه.

- بعض الإحصاءات عن المدخل.

إلى يسار الصفحة شريط عمودي يتضمن ستة احتمالات بالألوان مختلفة للتحكم بمضمون الصفحة التي طلبها المستعمل ومضمون كل الصفحات التي سيطلبها في ما بعد.

عندما ينقر المستخدم على أي لون من الألوان في الشريط، تظهر أمامه لائحة من الاختيارات يستطيع تحديد ما يريد تظليله منها بهذا اللون. وتتضمن اللائحة الاحتمالات التالية مرتبة ألفبائيًا:

- مؤلف الشاهد

- الرمز النحوي

- التركيبة

- المعقوفتان

- تاريخ الشاهد
- التعريف الدلالي
- المجال التقني
- المدخل
- الشاهد
- المؤشر
- الكلمة المدخلة
- تصميم المادة
- النشر
- المصدر
- المترادف/ المتضاد
- العبارة
- عنوان الشاهد

## الشكل (12-5)

### نتيجة البحث الخاصة بالكلمة Habitation

<p>Recherche</p> <p>Peindre les objets suivants :</p> <p>Aucun</p> <p>Aucun</p> <p>Aucun</p> <p>Aucun</p> <p>Aucun</p> <p>Valider</p> <p>Rôle des boutons</p>	<p><b>HABITATION, subst. fém.</b></p> <p>→ HABITATION, subst. fém.</p> <p>A. - Au sing. Fait d'habiter un endroit de façon durable. De l'immeuble sur lequel est exercé un droit d'habitation, nul ne peut disposer pleinement ni l'usager ni le propriétaire (Lamar, Et. soc., 1910, p. 167). Des mesures intéressantes à la fois l'habitation, l'alimentation, le mode de travail et les habitudes de vie des gens (Lamar, L'homme, 1935, p. 52).</p> <p>... admirable perfection du climat, modicité des prix de toutes choses, analogie de religion, hospitalité de mœurs, sûreté et tranquillité individuelle, tout concourt à faire désirer l'habitation parmi ce peuple...</p> <p>LAMAR, Voy. Orient. t. 2, 1835, p. 106.</p> <p>- Avoir habitation avec une femme. Avoir commerce avec elle (Ac.).</p> <p>B. - Au sing. ou au plur., p. méton. Lieu (clos) couvert où l'on habite. Synon. demeure, logis, maison, résidence. Arrivent bientôt à un groupe d'habitations qu'il avait remarquées dans la matinée, il trouve aisément un logis (Vern, 500 millions, 1879, p. 79). En plein cœur de l'agglomération, la vie des particuliers était concentrée dans la partie du milieu, où leurs habitations formaient un noyau compact (Maur, Vie temps st Louis, 1942, p. 11). Dans les massifs luisants des orangers et des citronniers et des citronniers ou suffocants des lauriers-roses on apercevait des habitations, genre petites villes de banlieue (Gendreau, Bourlingue, 1948, p. 95).</p> <p>- Habitation à loyer modéré. Voir H.L.M. Habitation à bon marché (H.B.M.). Des affiches apposées actuellement sur les édifices municipaux annoncent qu'un concours est ouvert en vue de primer les habitations à bon marché réunissant à la fois les meilleures conditions d'hygiène, de commodité et de bas prix des loyers (Ch. SANCHEZ in R. blanche, n° 183, 15 JANV. 1901 ds OCM DDL t. 18).</p> <p>- P. méton., rare. Personnes qui habitent dans ce lieu. Toute l'habitation vient au bruit de l'arme à feu (Olivier Luez, Journal, 1825, p. 139).</p> <p>- P. anal. (A propos d'un animal) Sa chaussure heurte une fourmière haute de deux pieds, détruit l'habitation des fourmis, sème au loin les fourmis, leurs œufs (J. de la, Rouge et Noir, 1830, p. 501).</p> <p>- Au fig. Elle est ma maison et tout mon foyer, partout où elle est, je suis chez moi. Mon habitation désormais, c'est une âme aimée (MICHELET, Journal, 1853, p. 219).</p> <p><b>Prononc. et Orth.</b> : <math>\text{[a.bi.ta.sj\u00f4n]}</math>. Att. ds Ac. dep. 1694. Étymol. et Hist. 1<sup>re</sup> moitié 12<sup>e</sup> s. habitatio (Pauquier Cambrida, éd. Fr. Michel, LXXV, 2). Empr. au lat. habitatio, -onis de même sens, dér. de habitō, v. habiter. Fréq. abs. littér. : 1 112. Fréq. rel. littér. : 12<sup>e</sup> s. : a) 2 750, b) 2 000; 13<sup>e</sup> s. : a) 1 081, b) 659. Bbg. COCHET 1903, pp. 295-296. - OCM DDL t. 18.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## ثانيًا: نموذج للتصميم الحاسوبي للمعجم التاريخي للغة العربية

### 1 - المستخدمون

يمكن تصنيف مستخدمي «المعجم التاريخي للغة العربية» بحسب الخدمات المتاحة لهم كما ما يلي:

#### أ - المستخدم العادي

(1) البحث عن الكلمة بطرائق متعددة:

- البحث بالكلمة.

- البحث بالجذر.

- البحث بحسب المجال الدلالي للكلمة.

- البحث المتقدم (أصل الكلمة، نوع الكلمة...)

(2) التحكم في طريقة عرض النتائج (تغيير الألوان، تقليص مادة العرض بحسب الحقبة الزمنية...)

(3) التسجيل في المعجم بغية الإفادة من خدمات إضافية.

(4) إنشاء مذكرة خاصة به تمكنه من تصفح الكلمات التي بحث عنها سابقًا.

#### ب - المعجمي

علاوة على تمكنه من الولوج إلى مختلف خدمات المستخدم العادي، يستطيع المعجمي:

(1) اقتراح مداخل جديدة للمعجم.

(2) تعديل الاقتراحات التي قام بها أو المداخل الموجودة بالمعجم.

(3) التدقيق في مختلف الاقتراحات المدخلة فيما أن يقبلها أو يرفضها.

(4) تعديل الاقتراحات كلها.

### ج - مسير المعجم

علاوة على تمكُّنه من ولوج مختلف خدمات المعجمي، يستطيع مسير المعجم:

(1) التحكم بحسابات المستخدمين كلها بمن فيهم المعجميون.

(2) إنشاء حسابات جديدة للمعجميين.

(3) قبول اشتراك المستخدمين الجدد أو رفضه.

(4) عرض إحصاءات وتقارير عن استخدامات المعجم.

### 2 - استعمال المعجم

نشرح في النقاط التالية مختلف الخدمات التي يتيحها المعجم.

#### أ - البحث

تكمّن الوظيفة الأساس للمعجم في إمكان البحث عن المدخل، إلا أن طريقة البحث تختلف بالنظر إلى الاختيارات المتعددة التي يتيحها المعجم والتي يمكن إجمالها في ما يلي:

(1) البحث بالجزر

(أ) يُدخّل المستخدم الجذر.

(ب) تُعرّض مختلف مدخلات المعجم المشتقة من الجذر المدخل.

(ج) ينقر المستخدم على الكلمة التي يريد عرضها فتظهر له مختلف المعلومات الخاصة بها.



## (2) البحث بالكلمة

(أ) يُدخِل المستخدم الكلمة.

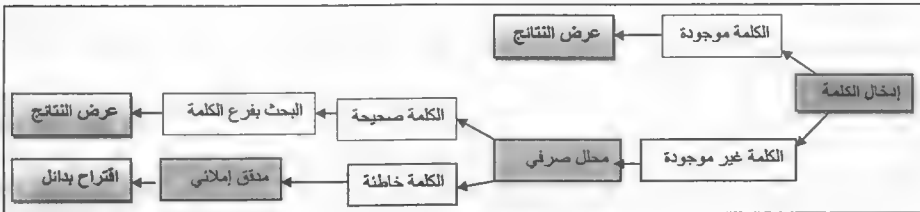
(ب) يبحث النظام عن المدخل في قاعدة بياناته:

- في حال وجود الكلمة في قاعدة البيانات تُعرض مع المعلومات المرتبطة بها كلها (المعاني، الشواهد...).

- عند عدم وجود الكلمة في قاعدة البيانات، يقوم برنامج محلل صرفي آلي بتحليلها صرفياً بالاعتماد فرع الكلمة ثم إعادة البحث عنه. مثلاً إذا أدخل المستعمل كلمة «مسؤوليات» يقوم برنامج المحلل الصرفي باستخلاص كلمة «مسؤولية» وتُجري عملية البحث على كلمة «مسؤولية».

- إذا لم يتمكن برنامج «المحلل الصرفي» من تحليلها، تُدقّق إملائياً. مثلاً إذا أدخل المستعمل كلمة «مسؤول» تجري عملية التدقيق الإملائي الآلي وتُقترح الكلمتان «مسؤول» و«مسؤولية».

في التخطيط التالي نبين مراحل البحث عن الكلمة بالمدخل باعتبارها أهم خدمة يوفرها المعجم:



## ب - البحث المتقدم

للمستخدم مجموعة اختيارات تُمكنه من تدقيق بحثه بحسب نوع الكلمة، مجالها الدلالي، الحقبة الزمنية للكلمة...

## (1) التسجيل في المعجم

نشرح في ما يلي كيفية التسجيل في المعجم وأهم الخدمات المتاحة بعد التسجيل.

### (أ) التسجيل

- النقر على زر «تسجيل».

- إدخال المعلومات الضرورية للتسجيل.

- نقر زر «تسجيل».

### (ب) تسجيل الدخول

- إدخال اسم المستخدم وكلمة السر.

- التأكد من أن المعلومات المدخلة صحيحة وأن عضوية المستخدم قُبِلت.

### (ج) القائمة المفضلة

- يتطلب الولوج إلى هذه الخدمة تسجيل الدخول.

- عند عرض الكلمة يمكن المستخدم النقر على زر «حفظ الكلمة».

- عند النقر على زر «القائمة المفضلة»، تظهر للمستخدم مختلف الكلمات التي احتفظ بها مسبقاً.

- عند الضغط على إحدى هذه الكلمات، تُعرَض المعلومات المتصلة بها.

## (2) تسيير المشتركين والاقتراحات

### (أ) قبول الاشتراك أو رفضه (خاص بمسير المعجم)

- الضغط على زر «مشتركون جدد».

- تظهر قائمة بأسماء جميع المشتركين الجدد والمعلومات عنهم.
- يُضغَط على زر «رفض الطلب» أو «قبول الطلب» لكل مشترك على حدة.

(ب) إلغاء عضوية مشترك (خاص بمسير المعجم)

- الضغَط على زر «المستخدمين».
- تظهر قائمة بأسماء جميع المستخدمين والمعلومات عنهم.
- يُحدِّد المستعمل ويُضغَط على زر «إلغاء الاشتراك».
- (ج) اقتراح مداخل جديدة (خاص بالمعجميين)
- النقر على زر «اقتراح مدخل».
- يختار المعجمي نوعية الاقتراح بالنقر على أحد الأزرار التالية:

(د) اقتراح مدخل جديد

- إدخال المدخل والمعلومات الصرفية والنحوية المرتبطة به.
- إدخال الدلالة المرتبطة به والمعلومات الخاصة بها (المصدر، الحقبة الزمنية للمعنى...).
- إدخال الشواهد المرتبطة بالدلالة والمعلومات الخاصة بها (الشاهد، مصدره، كاتبه...).

- إمكان إدخال أكثر من معنى بإعادة النقطتين الثانية والثالثة.

(هـ) اقتراح دلالة جديدة لمدخل موجود

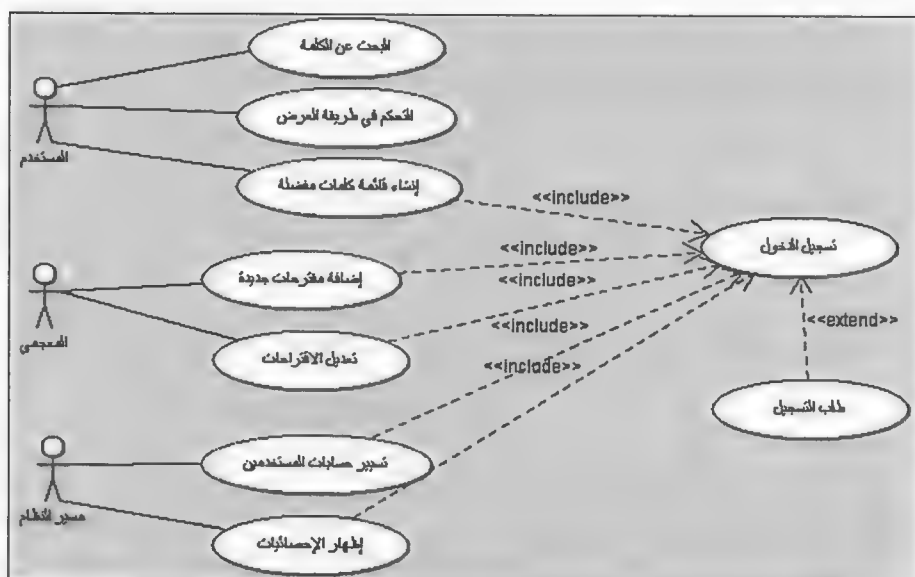
- البحث عن المدخل المراد إضافة دلالة جديدة إليه.
- عرض مختلف الدلالات المرتبطة به.

- إدخال الدلالة الجديدة والمعلومات الخاصة بها.
- إدخال الشواهد المرتبطة بالدلالة الجديدة والمعلومات المرتبطة بها.
- (و) اقتراح تعويض شاهد بشاهد آخر
- البحث عن المدخل المراد تعويض شاهده بشاهد آخر.
- تحديد دلالة المدخل المعنية بالشاهد.
- تعويض الشاهد القديم الخاص بهذه الدلالة بالشاهد الجديد.

### 3 - لغة العرض الموحدة

باعتقاد لغة العرض الموحدة (UML) يمكن تمثيل مختلف حالات الاستعمال بالتخطيط الوارد في الشكل (12-6).

الشكل (12-6)  
مختلف حالات استعمال المعجم



## ثالثاً: التحليل

يهدف مشروع «المعجم التاريخي للغة العربية» إلى تطوير برنامج يمكن مستخدميهِ من الوصول إلى شرح الكلمة والمعلومات المتعلقة بها من دون معرفة قواعد اللغة التي تمكنه من الرجوع إلى فرع الكلمة. كما يهدف المشروع إلى عرض مختلف المعاني والشواهد وفقاً للحقبة الزمنية التي جرى تداولها فيها.

لكل كلمة مُدخلة في المعجم قسمان من المعلومات المرتبطة بها:

- معلومات صرفية ونحوية.

- معلومات دلالية.

### 1 - المعلومات الصرفية

- لكل كلمة مجموعة من المعلومات الصرفية والنحوية تسمح بالتعرف إلى طبيعتها، كما تساهم في تسهيل عملية البحث عنها في المعجم.

- تتميز اللغة العربية بغناها الاشتقاقي، حيث يمكن إرجاع أغلب الكلمات إلى عدد محصور من الجذور والأوزان.

- تصنف الكلمات بناء على نوعها وهي تنقسم أساساً إلى ثلاث فئات نحوية: الأسماء والأفعال والأدوات.

- يمكن إسناد الكلمات العربية إلى «فروعها» (Lemmas) ويختلف «الفرع» تبعاً لنوع الكلمة:

• هو مفرد الكلمة في حالة الأسماء. مثلاً: الفرع من كلمات معلمي ومعلمو ومعلمون ومعلمين هو المفرد معلم.

• هو الفعل الماضي المسند إلى الغائب في حالة الأفعال. مثلاً: الفرع من يكتب وتكتب وكتبت هو الفعل كَتَبَ.

• هو الكلمة نفسها إذا كانت أداة. مثلاً: فرع حرف الجر «في» هو «في».

- تصنف كلمات المعجم بحسب «أصلها»، منها العربي والمعرّب والدخيل (مثال لكلمة دخيلة: تكنولوجيا).

## 2 - المعلومات الدلالية

المعلومة الأساس التي يجب أن يوفرها المعجم هي «معنى» الكلمة الذي يجب أن يكون مرفقاً بـ «شواهد» تمكّن من فهم جيد للمعنى.

تتعدد معاني الكلمات العربية بحسب الحقب الزمنية التي جرى تداولها فيها، غير أن معظم المعاجم العربية لا يرصد تغير المعاني بحسب الزمن، كما أنها لا تتيح سوى المعنى المتداول في زمن تأليفها.

لتجاوز هذا العجز واستنباطاً من تجارب المعاجم الإنكليزية والفرنسية ارتأينا تصميم برنامج يمكن من عرض مختلف دلالات الكلمة بحسب ترتيب زمني يبين تطور المعاني بحسب الحقب الزمنية. كما راعى التصميم عرض المعلومات بطريقة تمكن المستخدم من إبرازها بشكل واضح (مثال: إبراز كاتب الشاهد بلون مختلف).

## رابعاً: تصميم قاعدة بيانات المعجم التاريخي للغة العربية

### 1 - الكينونات

انطلاقاً من التحليل الذي قمنا به، نعرف الكينونات (Entities) التالية:

- الفرع.

- الكلمة.

- الجذر.

- الوزن.

- النوع.
- الشاهد.
- المعنى.
- المصدر.

<table><tr><td>lemma</td></tr><tr><td>lemmaId</td></tr><tr><td>lemma</td></tr></table>	lemma	lemmaId	lemma	<table><tr><td>root</td></tr><tr><td>rootId</td></tr><tr><td>root</td></tr></table>	root	rootId	root	<table><tr><td>word</td></tr><tr><td>wordId</td></tr><tr><td>vocalizedWord</td></tr></table>	word	wordId	vocalizedWord	<table><tr><td>meaning</td></tr><tr><td>meaningId</td></tr><tr><td>meaning</td></tr></table>	meaning	meaningId	meaning				
lemma																			
lemmaId																			
lemma																			
root																			
rootId																			
root																			
word																			
wordId																			
vocalizedWord																			
meaning																			
meaningId																			
meaning																			
<table><tr><td>type</td></tr><tr><td>typeId</td></tr><tr><td>type</td></tr></table>	type	typeId	type	<table><tr><td>pattern</td></tr><tr><td>patternId</td></tr><tr><td>pattern</td></tr></table>	pattern	patternId	pattern	<table><tr><td>origin</td></tr><tr><td>originId</td></tr><tr><td>origin</td></tr></table>	origin	originId	origin	<table><tr><td>source</td></tr><tr><td>sourceId</td></tr><tr><td>source</td></tr></table>	source	sourceId	source	<table><tr><td>example</td></tr><tr><td>exampleId</td></tr><tr><td>example</td></tr></table>	example	exampleId	example
type																			
typeId																			
type																			
pattern																			
patternId																			
pattern																			
origin																			
originId																			
origin																			
source																			
sourceId																			
source																			
example																			
exampleId																			
example																			

## 2 - قاموس البيانات (Data Dictionary)

lemmaId	مفتاح الفرع
lemma	الفرع
rootId	مفتاح الجذر
root	الجذر
typeId	مفتاح النوع
type	النوع
patternId	مفتاح الوزن
pattern	الوزن
wordId	مفتاح الكلمة
vocalizedWord	الكلمة المشكولة

يتبع

## تابع

originId	مفتاح الأصل
origin	الأصل
sourceId	مفتاح المصدر
source	المصدر
meaningId	مفتاح الدلالة
meaning	الدلالة
exampleId	مفتاح الشاهد
example	الشاهد

### 3 - العلاقات التي تربط الكينونات

نعرض في ما يلي مختلف العلاقات والقواعد التي تربط الكينونات المبيّنة أعلاه:

- «الجذر» تُشتق منه «كلمة» واحدة أو أكثر.
- «الوزن» ينتمي إلى «كلمة» أو أكثر.
- «النوع» يتضمن «كلمة» أو أكثر.
- «الفرع» يمكن من الحصول على «كلمة» أو أكثر.
- كل «معنى» يتوفر على «مصدر».
- لكل «شاهد» كاتبه والسنة التي ورد فيها و«المصدر».
- لكل «كلمة» «دلالات» عدة و«شواهد» عدة.

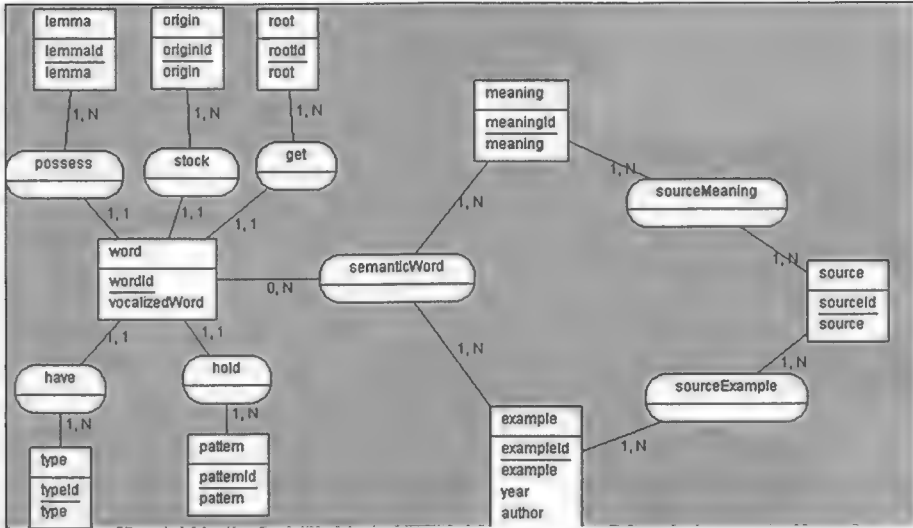


#### 4 - رسم العلاقات بين الكيانات

بتطبيق العلاقات المبينة أعلاه نحصل على «رسم العلاقات بين الكيانات».

الشكل (7-12)

«رسم العلاقات بين الكيانات» الخاصة بالمعجم



#### 5 - نموذج البيانات المنطقية

اعتمادا على «رسم العلاقات بين الكيانات» نحصل على «نموذج البيانات

المنطقية» (Logical Data Model) التالي:

lemma (lemmaId, lemma)  
 type (typeId, type)  
 root (rootId, root)  
 pattern (patternId, pattern)  
 word (wordId, vocalizedWord, #lemmaId, #typeId, #patternId, #rootId, #originId)  
 meaning (meaningId, meaning)  
 example (exampleId, example, year, author)  
 source (sourceId, source) origin (originId, origin)  
 sourceMeaning (meaningId, sourceId)  
 sourceExample (exampleId, sourceId)  
 semanticWord (wordId, meaningId, exampleId)

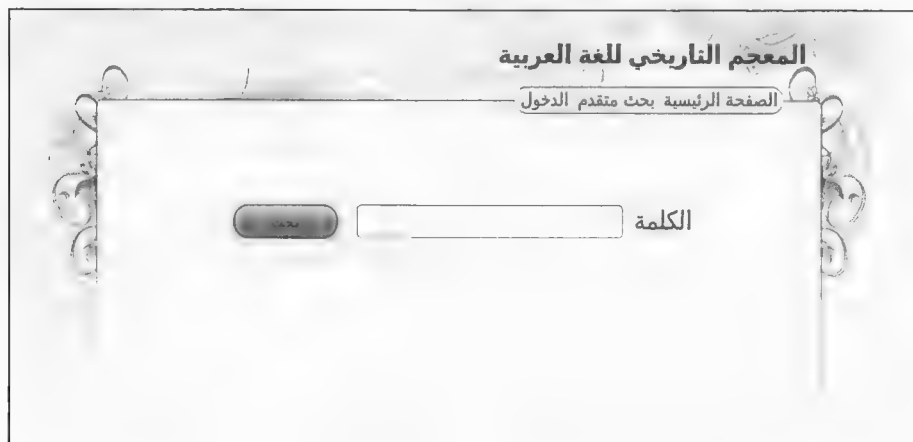
## خامسًا: نموذج أولي للمعجم التاريخي للغة العربية

في مرحلة أولية أعددنا نموذجًا أوليًا للمعجم التاريخي للغة العربية. لتطوير النسخة الأولية، استعملنا لغة البرمجة جافا (Java) ولتدبير قاعدة البيانات استعملنا نظام إدارة قواعد البيانات (DataBase Management System) (ماي إس كيو إل) (MySQL)<sup>(12)</sup>.

### 1 - الصفحة الرئيسية

في هذه الصفحة، يمكن البحث عن المدخل إضافة إلى قائمة من الاختيارات تمكّن المستخدم من التلوج إلى البحث المتقدم أو تسجيل الدخول.

الشكل (12-8)  
الصفحة الرئيسية للمعجم



### 2 - البحث المتقدم

تمكّن الصفحة الخاصة بالبحث المتقدم من تدقيق البحث عبر:

<<http://www.mysql.com/>>.

(12)

### - اختيار طريقة البحث

- إما بالمدخل، وهي طريقة البحث العادية نفسها.
- أو بالجذر، وفي هذه الحالة تُعرض مختلف الكلمات المشتقة من الجذر المدخل.

### - تحديد نوع الكلمة (اسم أو فعل أو أداة)

- استخدام العوامل المنطقية and (و) or (أو) not (ما عدا) لتحديد معيار أو أكثر من المعايير التالية: المدخل، المعنى، الشاهد، كاتب الشاهد، تاريخ الشاهد (العام)، مصدر الشاهد، أصل الكلمة.

### - استخدام أحرف البديل الخاصة (Wildcards) \* و?

### الشكل (9-12)

### صفحة البحث المتقدم

### 3 - عرض نتائج البحث

في حال وجود الكلمة في المعجم في صور مختلفة، تُعرض مختلف هذه الحالات. في هذه المرحلة ينقر المستخدم على أحد الخيارات لعرض المعلومات الخاصة به.

## الشكل (10-12)

### صفحة النتائج الأولية

نتائج البحث
أشد(اسم جن)
أشد(اسم جن)
أشد(اسم)
الأسد(اسم جن)
الأسد(اسم جن)

عند وجود حالة واحدة للكلمة، تُعرَض المعلومات المتعلقة بها كما في الشكل (11-12).

## الشكل (11-12)

### عرض النتائج

المعجم التاريخي للغة العربية			
الصفحة الرئيسية بحث متقدم الدخول			
الحدس	الم	الورس	أدم
الفرع	الم	الدوع	فعل
الأصل			
المعاني			
أَدَمَ بِهِمُ: أَشْلَحَ وَأَلْفَمَ. [الوسيط]			
* عن المعبره بن شمعون قال: خطبت لعمري على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال النبي صلى الله عليه وسلم: «أطهرت إليها؟ قلت لا. قال: فاطهر إليها فإنه أجدر أن يؤم ببنكما» (632 م. أحمد بن شعيب النسائي/سنن الصالحين، حديث)			
* لما ألبسوا زكاهم وشروطه ليعتقد وبهد الحل أربعة:... ومن أدله أن يلقى أمر الزواج إلى سمع الزوجه.... ولدك يستحب الطهر إليها قبل الكاچ، فإنه أجدر أن يؤم بهما (1111 م. أبو حامد محمد بن محمد العراقي، المال والنفاد)			
* حميدة بنت الصمان بن بشير... قبل: «لها تزوجت روح بن زيناك فلم يؤم بهما» (1175 م. أبو الفاسم علي بن الحسن بن عساكر الصفهري، التاريخ والأسباب)			
و- الحذر: خلطه بالإدام، فهو مادوم معنى حقيقى: آدم الطعام بالطعام: خلطه معنى مجازى: آدم اللحم بالموت: أعد له [الوسيط]			
* والعبط للثوب حتى لا يهب لما ريح، ويخل بالمأذونه الفراء (728 م. هشام بن غالب التميمي، الموسوعة الشعرية)			
* والمرء يستطاع لم يرمى بالذي يلحق، ويؤده الزمان وحدهم فدلأ أطمعه الماء، وجبرها كالسم، يخلط بالحمام ويؤم (1057 م. أبو الفداء المعري، الموسوعة الشعرية)			

يرتبط كل شاهد بالمدوَّنة من خلال الرابط «المدوَّنة» الذي يعرض مختلف المؤلَّفات التي ورد فيها. سنُعطي لاحقاً تفاصيل إضافية في الفقرة المتعلقة بتصميم المدوَّنة والمرصد.

#### 4 - إضافة مقترح

تمكّن هذه النافذة المعجمي من إضافة كلمة جديدة.

الشكل (12-12)

إضافة مقترح

يمكن المعجمي إضافة دلالات جديدة أو شواهد لدلالات كلمة موجودة بالبحث عنها أولاً ثم القيام بعملية الإضافة. في كلتا الحالتين تظهر للمعجمي النافذة الواردة في الشكل (12-13).

الشكل (12-13)  
إضافة دلالات جديدة

# المعجم التاريخي للغة العربية

الصفحة الرئيسية بحث متقدم الخروج

العدد	الفرع	الأصل	المعاني	المصدر	الشاهد
أسد	الورس	النوع	فلك	اسم	
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 60%;"> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; margin-bottom: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; margin-bottom: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; margin-bottom: 5px;"></div> </div> <div style="width: 35%;"> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; margin-bottom: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; margin-bottom: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; margin-bottom: 5px;"></div> </div> </div>					

إضافة (فتراج) إضافة (فتراج)

المعجم التاريخي للغة العربية

كما يمكن المعجمي إضافة شواهد عدة لكل معنى عبر النافذة الواردة في الشكل (12-14).

## الشكل (12-14) إضافة شاهد

إضافة (فراج)	أدتم	الحدس	م	الورس	نفل
إفراجاس	المرع	الم	النوع	مفل	
الأصل					
<p><b>المعاني</b></p> <p><b>أدتم مننهم؛ أفلج وألفد [الوسم]</b></p> <p>في الصورة من نمنه فل: عطف أفلج على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم فدل على صلى الله عليه وسلم أنطرب إليها؟ طم لا فل: طمير إليها          622 م أحمد بن يوسف بنمكا          622 م أحمد بن شعب السليمان بنمكا          أنا بعد طرقة و نروطة بعد الطل أرعتوس أدتم أن لمي أمر الراج إلى سمع الفرجوسوليك يستعب الطر إليها قبل الكاج طم أخرى أن          1111 م، أبو حامد محمد بن محمد الفرجي الكلال والفتا          1111 م، أحمد بن عبد الحماد بن بنمكا فل: نروجة روح بن نراج طم يوم سمها          1175 م أبو القاسم علي بن الحسن بن شماتة قد مشغير الفرج والكتاب</p> <p>الفاة</p> <div style="border: 1px solid black; height: 50px; width: 100%;"></div> <p>السم</p> <p>الكتب</p> <p>الوسم</p> <p>إضافة</p>					

## سادسًا: النسخة المضغوطة

نقترح تطوير برنامج يُستخدم من دون اتصال بالشبكة ويعمل على أي نظام تشغيل، كما يلي:

- أن تُستخدم لغة جافا لتطوير هذا التطبيق.

- استعمال نظام SQLite<sup>(13)</sup> لإدارة قواعد البيانات المحلية لما لهذا النظام من مزايا، أهمها التمكن من قراءة قواعد البيانات وكتابتها مباشرة على الأقراص من دون أي برامج أو أدوات وسيطة أخرى. للمزايا الأخرى يمكن الرجوع إلى الموقع الرسمي للبرنامج<sup>(14)</sup>، أو إلى موقع الموسوعة الحرة ويكيبيديا<sup>(15)</sup>.

<<http://sqlite.org/>>.

(13)

(14) المصدر نفسه.

<<http://ar.wikipedia.org/wiki/>

>.

(15)

- تطبيقات تعمل على أجهزة الآي فون (iPhone) والآي باد (iPad) والأجهزة التي تستعمل نظام التشغيل أندرويد (Android).

### سابعاً: النسخة الورقية

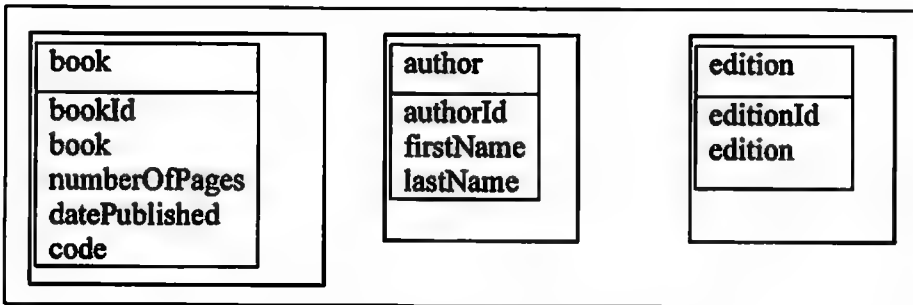
بما أن قواعد بيانات المعجم التاريخي للغة العربية سوف تكون مستقلة فإن عملية استخراج نسخة ورقية انطلاقاً من قواعد البيانات لن تتطلب مجهوداً كبيراً لأن المجهود الأكبر سوف يكون في تزويد قواعد البيانات بالمعطيات.

### ثامناً: تصميم المدوّنة والمرصد

#### 1 - قاعدة بيانات المدوّنة وربطها بالمعجم

استُعملت الكينونات (Entities) التالية:

- المؤلف وتشمل المعلومات التالية: اسم المؤلف، تاريخ الإصدار، عدد صفحات المؤلف، رمز المؤلف، الكاتب، الاسم الأول للكاتب، الاسم الثاني للكاتب، الطبعة، اسم الطبعة.





## 2 - قاموس البيانات (Data Dictionary)

bookId	مفتاح المؤلف
book	المؤلف
numberOfPages	عدد صفحات المؤلف
datePublished	تاريخ الإصدار
code	رمز المؤلف
author	الكاتب
authorId	مفتاح الكاتب
lastName	الاسم الثاني للكاتب
firstName	الاسم الأول للكاتب
editionId	مفتاح الطبعة
edition	الطبعة

## 3 - العلاقات التي تربط الكينونات

نعرض في ما يلي مختلف العلاقات والقواعد التي تربط الكينونات المبينة أعلاه:

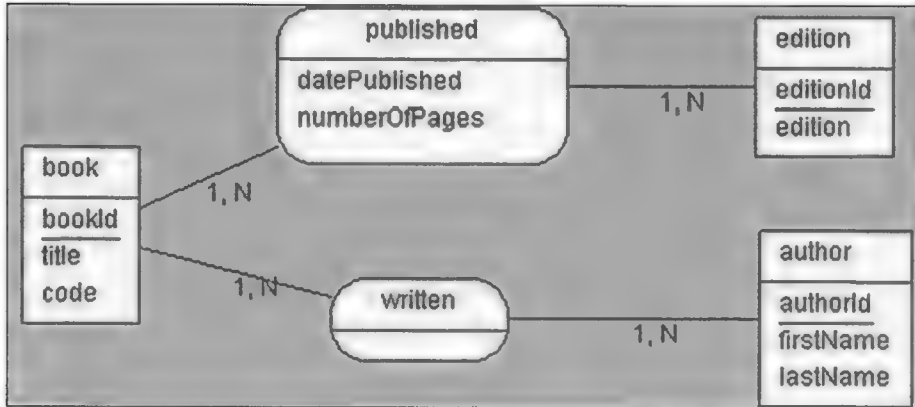
- «المؤلف» ألفه «كاتب» واحد أو أكثر.

- «المؤلف» طُبِع في «طبعة» واحدة أو أكثر بحسب تاريخ الطبع، كما أن عدد الصفحات يمكن أن يتغير مع اختلاف الطبعة.

## 4 - طريقة الكيانات والعلاقات

بتطبيق العلاقات المبينة أعلاه نحصل على «طريقة الكيانات والعلاقات».

الشكل (12-15)  
«طريقة الكيانات والعلاقات» الخاصة بالمدونة



## 5 - نموذج البيانات المنطقية

اعتمادًا على «طريقة الكيانات والعلاقات» نحصل على «نموذج البيانات المنطقية» (Logical Data Model).

```

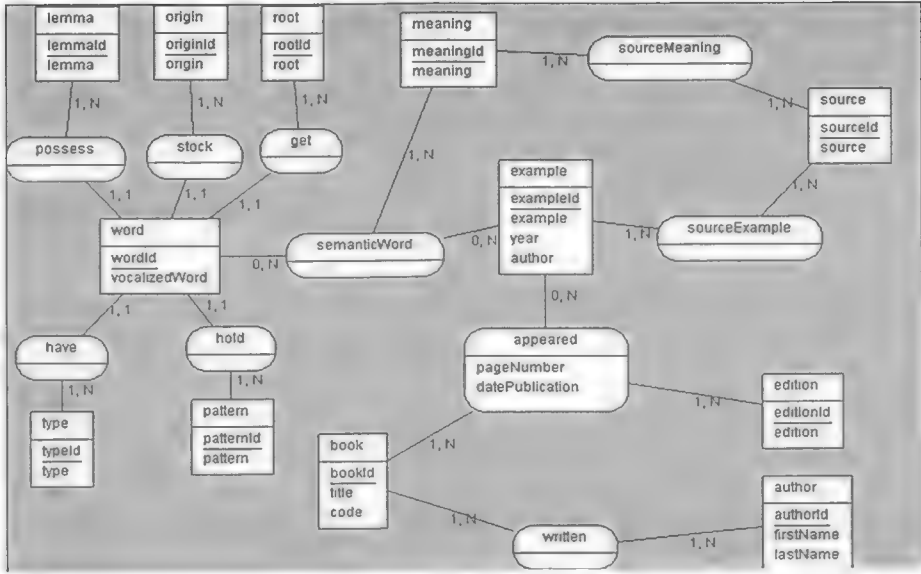
book (bookId, title, code)
author (authorId, firstName, lastName)
edition (editionId, edition)
written (bookId, authorId)
published (bookId, editionId, datePublished, numberOfPages)
    
```

في حال رُبط الشاهد بالمؤلف نحصل على العلاقة التالية: «الشاهد» يظهر في «مؤلف» واحد أو أكثر ذي طبعة محددة، تميز هذه العلاقة الصفحة التي ظهر فيها الشاهد وتاريخ صدور الطبعة.

## 6 - رسم العلاقات بين الكيانات

بتطبيق العلاقات المبينة أعلاه نحصل على «رسم العلاقات بين الكيانات».

الشكل (12-16)  
«رسم العلاقات بين الكيانات» الخاصة بالمعجم والمدونة



## 7 - نموذج البيانات المنطقية

اعتمادًا على «رسم العلاقات بين الكيانات» نحصل على «نموذج البيانات المنطقية» التالي:

lemma (lemmaId, lemma)  
type (typeId, type)  
root (rootId, root)  
pattern (patternId, pattern)  
word (wordId, vocalizedWord, #lemmaId, #typeId, #patternId, #rootId, #originId)  
meaning (meaningId, meaning)  
example (exampleId, example, year, author)  
source (sourceId, source)  
origin (originId, origin)  
book (bookId, title, code)  
author (authorId, firstName, lastName)  
edition (editionId, edition)  
sourceMeaning (meaningId, sourceId)  
sourceExample (exampleId, sourceId)  
semanticWord (wordId, meaningId, exampleId)  
written (bookId, authorId)  
appeared (bookId, exampleId, editionId, pageNumber, datePublication)

## 8 - عرض المدونة

- كل شاهد يرتبط بالرابط «المدونة» يمكن من عرض مختلف المؤلفات التي ورد فيها.

- عند النقر على الرابط تُفتح نافذة جديدة تحوي أسماء المؤلفات والمعلومات المتعلقة بها.

- يمكن عرض معلومات إضافية عن المؤلف وصفحة ورود الشاهد فيها عن طريق النقر على الرابط «تفاصيل».

- الرابط «رجوع» يمكن من العودة إلى قائمة المؤلفات.

نعرض في ما يلي نموذج لقائمة المؤلفات والمعلومات التي تربط الشاهد بها.

### الشكل (12-17)

### ربط الشاهد بالمدونة

<p>م انطرت إليها؟ قلت</p> <p><a href="#">المدوية</a></p> <p>حب النظر إليها قبل</p> <p><a href="#">المدوية</a></p> <p><a href="#">المدوية</a></p> <p><a href="#">المدوية</a></p> <p>محاري: آدم السم</p> <p><a href="#">المدوية</a></p> <p><a href="#">المدوية</a></p>	<p>localhost ... information_book.jsp</p> <p><b>اللائحة الأساسية لمجلس النواب المصري</b></p> <p>عدد الصفحات: 120</p> <p>الرمز: 12554</p> <p><a href="#">بمصيل</a></p> <p><b>سنن النسائي</b></p> <p>عدد الصفحات: 120</p> <p>الرمز: 12354</p> <p><a href="#">بمصيل</a></p> <p>عن المغيرة</p> <p>لا قال: فانظر</p> <p>(632 م. أحمد)</p> <p>* أما العبد و</p> <p>النكاح، فإنه أ</p> <p>(1111 م. أ)</p> <p>* حمده بنت</p> <p>أبو (1175 م. أبو)</p> <p>والعبد للث</p> <p>(728 م. همام بن غالب التميمي، الموسوعة الشعرية)</p> <p>* والمرء يسخط، لم يرضى بالذي يفضى، ويؤده الزمان وعدمه ولذا أطعمه البهاء، وجربها كالسم، يخلط بالحمام ويؤدم</p> <p>(1057 م. أبو العلاء المعري، الموسوعة الشعرية)</p>	<p>الجد</p> <p>الفرع</p> <p>الأصل</p> <p>المعاني</p> <p>أدم بينهم: أ</p> <p>و- الخبر: حا</p> <p>بالموت: أعد</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## خاتمة

قدمنا في هذه الدراسة التصميم الحاسوبي لنموذج أولي للمعجم التاريخي للغة العربية. صممنا قاعدة البيانات الخاصة بالمعجم بالاعتماد على لغة العرض الموحدة. كما صممنا قاعدة البيانات الخاصة بالمدونة التي يستند إليها المعجم وربطها بقاعدة بيانات المعجم.

## المراجع

### 1 - العربية

#### كتاب

عبد العزيز، محمد حسن. المعجم التاريخي للغة العربية: وثائق ونماذج. القاهرة: دار السلام، 2008.

#### أطروحة

السعيد، المعتز بالله. «مدونة معجم تاريخي للغة العربية» معالجة لغوية حاسوبية». إشراف مُحَمَّد حسن عبد العزيز ومُحسِن عبد الرَّازِق رشوان (رسالة دكتوراه، جامعة القاهرة، كلية دار العلوم، 2011).

#### ندوة

الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، إدارة العلوم والبحث العلمي ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، الرياض، 5-7 / 5 / 2008).

## 2 – الأجنبية

France, Centre national de la recherche scientifique, Analyse et traitement informatique de la langue française (Nancy). *Trésor de la langue française informatisé*. Préf. Jean-Pierre Pierrel; conception informatique Jacques Dendien. Paris: CNRS éd., 2004. (La Référence du savoir. Le Dictionnaire de référence)

*Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 1999.

Simpson, John and Edmund Weiner (eds.). *The Oxford English Dictionary*. 20 vols. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford: Clarendon Press; Oxford; New York: Oxford University Press, 1989.

———. *Oxford English Dictionary: Additions Series*. 3 vols. Oxford, [England]: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1993-1997.

*Trésor de la langue française; dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)*. Publié sous la direction de Paul Imbs. 16 vols. Paris: Editions du Centre national de la recherche scientifique; Gallimard, 1971-1994.

## الفصل الثالث عشر

### البرامج الحاسوبية المستخدمة في بناء المدونات المعجمية وتدبيرها دراسة تقويمية

عز الدين مزروعى وعبد الحق لخواجة  
ومحمد ولد عبد الله ولد بياه ومحمد رقاس





## مقدمة

تستمد المعاجم التاريخية مادتها من المدونات اللغوية التي تُبنى وفق معايير علمية تراعي الأبعاد التاريخية والجغرافية والموضوعاتية للنصوص<sup>(1)</sup>. فعند الانتهاء من تجميع نصوص المدونة تبدأ مرحلة معالجتها قصد استخلاص المعلومات الضرورية للوقوف على المعطيات الإحصائية الكفيلة بتحديد المفردات التي ستشكل مداخل المعجم ومختلف المعلومات المحددة لدالاتها وتطور معانيها.

يمكن أن تتم بعض جوانب هذه المعالجة من خلال أدوات المعالجة الآلية للغات الطبيعية وهي مجموعة من البرامج الحاسوبية طُوّرت من أجل محاكاة الذكاء البشري في مجال التعامل مع اللغات الطبيعية.

عرف البحث العلمي في مجال المعالجة الآلية للغات الطبيعية تطورًا ملموسًا خلال العقود الأخيرة لكن بنسب متفاوتة بحسب اللغات. على سبيل المثال، قُطعت أشواط مهمة في هذا الباب بالنسبة إلى اللغة الإنكليزية، في حين نجد أن اللغة العربية لم تُعطَ حقها في مجال البحث ما انعكس سلبيًا على عدد البرامج المطورة الخاصة بها ومدى دقتها.

في هذا البحث نجرد ونعطي تقويمًا أوليًا لأهم البرامج الحاسوبية للغة العربية التي يمكن استعمالها في معالجة المدونات المعجمية.

---

(1) المعتز بالله السعيد، «مدونة معجم تاريخي للغة العربية «معالجة لغوية حاسوبية»»، إشراف مُحَمَّد حسن عبد العزيز ومُحسّن عبد الرَّازِق رشوان (رسالة دكتوراه، جامعة القاهرة، كلية دار العلوم، 2011).

## أولاً: رقمنة نصوص المدوّنة

تتوزع أشكال نصوص المدوّنة المزمع إنشاؤها على ثلاث مجموعات:

- المجموعة الأولى: نصوص إلكترونية خاصة تهتم النصوص المعاصرة وبعض النصوص التراثية التي رُقمت (تحويلها من الصورة الورقية إلى صورة رقمية محوسبة). توجد هذه النصوص على إحدى الصور التالية:

• صيغ الوثيقة النصية: امتداد Doc (Document) وامتداد Text TXT (Document) وامتداد RTF (Rich Text Format).

• صيغة الوثيقة المتنقلة: امتداد PDF (Portable Document Format).

• صيغ صفحات الويب: امتداد HTML (Hyper Text Markup Language).

يمكن معالجة هذه الصيغ وتحويلها إلى الصيغة المعتمدة في تحرير المدوّنة المعجمية باستخدام محررات النصوص.

- المجموعة الثانية: نصوص ورقية على شكل مخطوطات أو كتب مطبوعة. من أجل رقمنة هذه النصوص يمكن استعمال إحدى الوسيلتين:

• التحرير اليدوي: يقوم متخصصون بإدخال النصوص الورقية قصد رقمتها باستعمال محررات النصوص. واعتمدت هذه الوسيلة في بناء مدونات بعض المعاجم التاريخية مثل قاموس أكسفورد الإنكليزي (Oxford English Dictionary)<sup>(2)</sup> والمعجم التاريخي الفرنسي (Trésor de la langue française)<sup>(3)</sup>.

---

(2) محمد حسن عبد العزيز، المعجم التاريخي للغة العربية: وثائق ونماذج (القاهرة: دار السلام، 2008).

(3) بسام بركة، «المعجم الحاسوبي للغة العربية التجربة الفرنسية»، ورقة قدمت إلى: الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، إدارة العلوم والبحث العلمي ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، الرياض، 5-7/5/2008)، Pascale Bernard [et al.], «Les Ressources de l'ATLF pour l'analyse lexicale et textuelle: TLFi, و Frantext, Stella,» dans: JADT 2002 : 6<sup>ème</sup> Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles, Saint-Malo 13-15 Mars 2002.

• التحرير الآلي: يتم التحرير الآلي عبر مرحلتين:

\* المسح الضوئي: تحول النصوص الورقية في هذه المرحلة إلى صور رقمية باستعمال ماسح ضوئي (Scanner).

\* التعرف الضوئي إلى الحروف: تقتضي هذه العملية تحديد ماهية حروف النص المدخل على شكل صورة رقمية وتحويله إلى نص إلكتروني.

- المجموعة الثالثة: مقاطع صوتية يؤتى بها من وسائل الإعلام المرئية والمسموعة ومن المواقع والمنتديات الإلكترونية (تراث شفوي مسجل بالصوت وأفلام ونشرات إخبارية...). يمكن تحويل هذه المقاطع الصوتية إلى نصوص رقمية باعتماد تقنية التعرف الآلي إلى الكلام (Speech to Text).

- نماذج من القارئ الآلي (التعرف الضوئي إلى الحروف)

القارئ الآلي تيسيراكت (Tesseract OCR)

Laboratories Bristol and at Hewlett Packard Co	الجهة المطورة للبرنامج
مفتوح المصدر	نوع البرنامج
التعرف الضوئي إلى الحروف	وظائف البرنامج
2012م	تاريخ الإصدار الحالي
Windows - Linux	بيئة التشغيل
سي (C)	لغة البرمجة

القارئ الآلي لشركة صخر (<http://www.sakhr.com>)

شركة صخر لبرامج الحاسب	الجهة المطورة للبرنامج
تجاري	نوع البرنامج
التعرف الضوئي إلى الحروف	وظائف البرنامج
2004م	تاريخ الإصدار الحالي

## ملاحظات

في وقت ترتفع فيه نسبة التعرف الضوئي إلى الحروف اللاتينية نجد فاعلية هذه القارئ الآلية محدودة جدًا عند محاولة التعرف إلى الحروف العربية (انظر الأمثلة أدناه). لهذا نعتقد أن تكلفة تحرير النصوص بشكل مباشر تبقى أقل تكلفة من عمليتي استعمال القارئ الضوئي وتدقيق النصوص بعد ذلك.

في ما يلي أمثلة من نتائج تحليل هذه البرامج:

القارئ الآلي تيسيراكت	
النص المدخل	إذا كانت لغة الإنكليزية هي اللغة الطامحة على محتوى الإنترنت، أو بالأحرى الويب، منذ البدايات الأولى للشبكة، فإنه من اللافت أن لغات أخرى بدلت تلبث وجودها على الإنترنت في السنوات الأخيرة. فتعدد اللغوي هو سمة كونية وحقيقة ثابتة في كل دول العالم .
نتيجة التعرف	إذا كاجم للغة تركية هيللغة للطانية جما محقويا لير، أو بالأسر، ملذوايات (ولمارة، ده من اللص أن لغات أخير بدأت يثبت وجودها على الإيمبي لي للسذط الأخيرة. لتعدد اللغوي هو سمة كونية وحقيقة ثابتة في كل دول للعالم
النص المدخل	Moderately high performance chunker based on Support Vector Machines Independent from the given task, training/testing with any data which can be seen as a "generic" text chunking task
نتيجة التعرف	Moderately high performance chunker based on Support Vector Machines Independent from the given task, training/testing with any data which can be seen as a "generic" text chunking task
القارئ الآلي لشركة صخر	
النص المدخل	إذا كانت لغة الإنكليزية هي اللغة الطامحة على محتوى الإنترنت، أو بالأحرى الويب، منذ البدايات الأولى للشبكة، فإنه من اللافت أن لغات أخرى بدلت تلبث وجودها على الإنترنت في السنوات الأخيرة. فتعدد اللغوي هو سمة كونية وحقيقة ثابتة في كل دول العالم .
نتيجة التعرف	إذا كانت اللغة اكس للريذا اللغة ان عدة عب صحتوا اكس لثراث، أول لاحرب إلى يد، أحد الحجاب ث الأوب للتسعة، الدار اللاهث أر له ث أحرز لدأب تبحت وحودي عب اكس لثراث ب السواء الاحيرد التعدد النموش هو سر كولية وح ايعه ق لرب كل دول الي لم

## ثانيًا: تشكيل (تحريك) نصوص المدونة

تحديد طبيعة ومعاني الكلمات يقتضي وجود مدونة مشكولة كليًا (أي ضبط علامات التشكيل (التحريك) وهي الفتح والضم والكسر والشدة وتنوين الفتح وتنوين الضم وتنوين الكسر مع كلمات المعجم كلها). لتحقيق هذا الأمر مع المجموعات الثلاث المكونة لمدونة المعجم والمفصلة أعلاه يجب القيام بالمهام التالية:

- ما دام السواد الأعظم من نصوص المحتوى الرقمي العربي على الشبكة العنكبوتية غير مرفقة بعلامات التشكيل، فإن أغلبية النصوص الإلكترونية للمجموعة الأولى من مدونة المعجم تحتاج إلى إضافة علامات التشكيل إلى كلماتها. يمكن للقيام بذلك الاستعانة بالمشكلات الآلية. ونظرًا إلى عدم دقة المشكلات الآلية المتوافرة فإن عملية تدقيق يدوي للنصوص المشكلة آليًا من طرف لغويين تصبح ضرورية لتدارك الأخطاء الناجمة عن عملية التشكيل الآلي.

- بالنسبة إلى النصوص الورقية للمجموعة الثانية، يمكن تحريرها من البداية مرفقة بعلامات التشكيل، أو اتباع المنهج المعتمد مع النصوص الإلكترونية للمجموعة الأولى بعد تحريرها من دون علامات التشكيل. اختيار أحد المنهجين يتم بناء على تكلفة كل منهما.

- في ما يخص المقاطع الصوتية للمجموعة الثالثة فإن تقنية التعرف الآلي إلى الكلام تُمكن من الحصول على نصوص مرفقة بعلامات التشكيل.

### - نماذج من المشكلات الآلية

كما هو الشأن بالنسبة إلى البرامج الحاسوبية، تنقسم المشكلات الآلية المتوافرة إلى ثلاث مجموعات:

برامج مفتوحة المصدر: هي برامج مجانية تُمكن مستعملها من الولوج إلى شفرتها المصدرية قصد تعديلها بحسب حاجات المستعمل وذلك بإضافة أو حذف أو تغيير أجزاء من البرنامج. كما يمكن استعمال قواعد بيانات هذا النوع من البرامج في تطبيقات أخرى لأنها متاحة من دون قيود الملكية الفكرية.

برامج مجانية: هي برامج مجانية الاستعمال لكن من دون إمكانية الولوج إلى شفرتها المصدرية.

برامج خاصة: هي برامج غير مجانية وتقتصر عملية استغلالها على استعمالها من دون إمكانية الولوج إلى شفرتها المصدرية.  
سنعرض أدناه نموذجا من كل مجموعة.

#### أ - برنامج الخليل للتشكيل الآلي

الجهة المطورة للبرنامج	فريق المعالجة الآلية للغات الطبيعية، مخبر البحث في الإعلاميات جامعة محمد الأول المغرب
نوع البرنامج	مجاني
وظائف البرنامج	وضع علامات التشكيل على الحروف
تاريخ الإصدار الحالي	2012 م
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	جافا (Java)

#### (1) برنامج مشكال للتشكيل الآلي

(<<http://sourceforge.net/projects/mishkal>>)

الجهة المطورة للبرنامج	الأستاذ طه زروقي بمساهمة الأساتذة صهيب عفيفي وباسم جركس وعاصم شلي
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	وضع علامات التشكيل على الحروف
تاريخ الإصدار الحالي	2012 م
بيئة التشغيل	Windows
لغة البرمجة	بايثون (Python)

## (2) المشكل الآلي لشركة صخر (<<http://arabdiac.sakhr.com.eg/>>)

الجهة المطورة للبرنامج	شركة صخر لبرامج الحاسب
نوع البرنامج	تجاري
وظائف البرنامج	وضع علامات التشكيل على الحروف

### ب - ملاحظات على هذه البرامج

- نسبة نجاح برنامج مشكال ضعيفة وهذا ينعكس سلبيًا على جودة المدونة عند استعماله في تشكيلها في المرحلة الأولى ما يجعل تكلفة التدقيق اللغوي في المرحلة الثانية باهظة.

- في وقت ترتفع فيه دقة التشكيل للمشكل الآلي لشركة صخر عند استعمال نصوص حديثة نجده أقل جودة مع النصوص التراثية لذا يستحسن استعماله على نصوص حديثة.

- دقة التشكيل لبرنامج الخليل متقاربة بين النصوص التراثية والنصوص الحديثة ونسبتها لا بأس بها مقارنة بأجود البرامج المتوافرة حاليًا لتشكيل النصوص العربية.

- نعرض أسفله نتائج استعمال هذه المشكلات الثلاث لوضع علامات التشكيل على كلمات نصين أحدهما نص حديث والآخر من التراث. ووضعنا اللون الأحمر على الحروف التي حركتها خاطئة.

النص المدخل	برنامج الخليل للتشكيل الآلي	المشكل الآلي لشركة صخر	برنامج مشكال للتشكيل الآلي
تنبثق فكرة «الورشة الدولية الأولى حول توظيف التقنيات الرقمية لتعليم اللغة العربية» من ضرورة تعزيز وجود لغتنا العربية والاستفادة من التقنيات الحديثة في تسهيل تعليمها وتعلمها. لقد غدت تقنيات المعلومات والاتصالات وسيلة تعليم يصعب الاستغناء عنها، لما توفره من قدرة ومرونة لإثراء التعليم وتقريبه من المهتمين.	تَنبِيْقُ فِكْرَةُ «الْوَرَشَةِ الدَّوْلِيَّةِ الْأَوَّلَى حَوْلَ تَوْظِيفِ التَّقْنِيَّاتِ الرَّقْمِيَّةِ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ» مِنْ ضَرُورَةِ تَعْزِيزِ وُجُودِ لُغَتِنَا الْعَرَبِيَّةِ وَالْإِسْتِفَادَةِ مِنَ التَّقْنِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ فِي تَسْهِيلِ تَعْلِيمِهَا وَتَعَلُّمِهَا. لَقَدْ غَدَتِ تَقْنِيَّاتُ الْمَعْلُومَاتِ وَالْإِتِّصَالَاتِ وَسِيلَةً تَعْلِيمٍ يَصْعَبُ الْإِسْتِغْنَاءُ عَنْهَا، لِمَا تُوفِّرُهُ مِنْ قُدْرَةٍ وَمُرُونَةٍ لِإِثْرَاءِ التَّعْلِيمِ وَتَقْرِيْبِهِ مِنَ الْمُهْتَمِّينَ.	تَنبِيْقُ فِكْرَةُ «الْوَرَشَةِ الدَّوْلِيَّةِ الْأَوَّلَى حَوْلَ تَوْظِيفِ التَّقْنِيَّاتِ الرَّقْمِيَّةِ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ» مِنْ ضَرُورَةِ تَعْزِيزِ وُجُودِ لُغَتِنَا الْعَرَبِيَّةِ وَالْإِسْتِفَادَةِ مِنَ التَّقْنِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ فِي تَسْهِيلِ تَعْلِيمِهَا وَتَعَلُّمِهَا. لَقَدْ غَدَتِ تَقْنِيَّاتُ الْمَعْلُومَاتِ وَالْإِتِّصَالَاتِ وَسِيلَةً تَعْلِيمٍ يَصْعَبُ الْإِسْتِغْنَاءُ عَنْهَا، لِمَا تُوفِّرُهُ مِنْ قُدْرَةٍ وَمُرُونَةٍ لِإِثْرَاءِ التَّعْلِيمِ وَتَقْرِيْبِهِ مِنَ الْمُهْتَمِّينَ.	تَنبِيْقُ فِكْرَةُ «الْوَرَشَةِ الدَّوْلِيَّةِ الْأَوَّلَى حَوْلَ تَوْظِيفِ التَّقْنِيَّاتِ الرَّقْمِيَّةِ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ» مِنْ ضَرُورَةِ تَعْزِيزِ وُجُودِ لُغَتِنَا الْعَرَبِيَّةِ وَالْإِسْتِفَادَةِ مِنَ التَّقْنِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ فِي تَسْهِيلِ تَعْلِيمِهَا وَتَعَلُّمِهَا. لَقَدْ غَدَتِ تَقْنِيَّاتُ الْمَعْلُومَاتِ وَالْإِتِّصَالَاتِ وَسِيلَةً تَعْلِيمٍ يَصْعَبُ الْإِسْتِغْنَاءُ عَنْهَا، لِمَا تُوفِّرُهُ مِنْ قُدْرَةٍ وَمُرُونَةٍ لِإِثْرَاءِ التَّعْلِيمِ وَتَقْرِيْبِهِ مِنَ الْمُهْتَمِّينَ.
وقال أبو الحسن بن كيسان قال محمد بن يزيد الشكل الذي في الكتب من عمل الخليل وهو مأخوذ من صور الحروف فالضمة واو صغيرة الصورة في أعلى الحرف لثلاث تلتبس بالواو المكتوبة والكسرة ياء تحت الحرف والفتحة ألف مبطوحة فوق الحرف.	وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ يَزِيدَ الشَّكْلُ الَّذِي فِي الْكُتُبِ مِنْ عَمَلِ الْخَلِيلِ وَهُوَ مَأْخُودٌ مِنْ صُورِ الْحُرُوفِ فَالضَّمَّةُ وَاوٌ صَغِيرَةٌ الصُّورَةُ فِي أَعْلَى الْحَرْفِ لثَلَاثًا تَلْتَبِسُ بِالْوَاوِ الْمَكْتُوبَةِ وَالْكَسْرَةُ يَاءٌ تَحْتَ الْحَرْفِ وَالْفَتْحَةُ أَلْفٌ مَبْطُوحَةٌ فَوْقَ الْحَرْفِ.	وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ يَزِيدَ الشَّكْلُ الَّذِي فِي الْكُتُبِ مِنْ عَمَلِ الْخَلِيلِ وَهُوَ مَأْخُودٌ مِنْ صُورِ الْحُرُوفِ فَالضَّمَّةُ وَاوٌ صَغِيرَةٌ الصُّورَةُ فِي أَعْلَى الْحَرْفِ لثَلَاثًا تَلْتَبِسُ بِالْوَاوِ الْمَكْتُوبَةِ وَالْكَسْرَةُ يَاءٌ تَحْتَ الْحَرْفِ وَالْفَتْحَةُ أَلْفٌ مَبْطُوحَةٌ فَوْقَ الْحَرْفِ.	وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ يَزِيدَ الشَّكْلُ الَّذِي فِي الْكُتُبِ مِنْ عَمَلِ الْخَلِيلِ وَهُوَ مَأْخُودٌ مِنْ صُورِ الْحُرُوفِ فَالضَّمَّةُ وَاوٌ صَغِيرَةٌ الصُّورَةُ فِي أَعْلَى الْحَرْفِ لثَلَاثًا تَلْتَبِسُ بِالْوَاوِ الْمَكْتُوبَةِ وَالْكَسْرَةُ يَاءٌ تَحْتَ الْحَرْفِ وَالْفَتْحَةُ أَلْفٌ مَبْطُوحَةٌ فَوْقَ الْحَرْفِ.



### ثالثاً: التدقيق اللغوي لنصوص المدونة

تعتري معظم النصوص المتوافرة على الشبكة العنكبوتية أخطاء لغوية (إملائية أو صرفية أو نحوية) تحتاج إلى تصحيح من لغويين متخصصين. يمكن حصر مصدر هذه الأخطاء في النقاط التالية:

- عدم دقة عملية التحرير اليدوي للنصوص: نادراً ما تتم عملية التحرير اليدوي للنصوص من دون أخطاء لغوية. وترتبط نسبة هذه الأخطاء بالمستوى اللغوي للمحرر من جهة وبمدى فاعلية المدقق الإملائي المصاحب لمحرر النصوص المستعمل من جهة أخرى.

- عدم دقة القارئ الآلي (التعرف الضوئي إلى الحروف): لا يوجد قارئ آلي يحقق نسبة التعرف إلى الحروف مئة في المئة وتتفاوت هذه النسبة بحسب نوع الكتابة بالنسبة إلى الكتب المطبوعة ونوع الخط بالنسبة إلى المخطوطات.

- عدم دقة تقنية التعرف الآلي إلى الكلام: تحويل المقاطع الصوتية إلى نصوص رقمية عبر تقنية التعرف الآلي إلى الكلام تكون في أغلب الأحيان كما هو الشأن بالنسبة إلى القارئ الآلي مصحوبة بنسبة معينة من الأخطاء.

عملية التدقيق اللغوي تقتضي في مرحلة أولى استعمال مدقق آلي للوقوف على الكلمات التي يُعتقد أن فيها أخطاء وتصحيحها بعد التأكد من وجود خطأ فيها لأنه في بعض الحالات يُبرز المدقق الآلي بعض الكلمات على أن فيها خطأ في حين هي صحيحة. يقوم متخصص لغوي في مرحلة ثانية بتدقيق النصوص وتصحيح الأخطاء التي لم يتعرف إليها المدقق الآلي.

## - نماذج من المدققات اللغوية

### أ - المدقق الآلي هانسبيل

(Hunspell) (<<http://sourceforge.net/projects/hunspell/>>)

الجهة المطورة للبرنامج	لاسلو نيميث (László Németh) جامعة بودابست التقنية - المجر
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	التدقيق الإملائي (النسخة 1.3.2)
تاريخ الإصدار الحالي	2011م
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	سي ++ (C++)

### ب - المدقق الآلي لشركة كولتيك

(<<http://www.coltec.net/default.aspx?tabid=224>>)

الجهة المطورة للبرنامج	شركة كولتيك
نوع البرنامج	تجاري
وظائف البرنامج	التدقيق الإملائي

### ملاحظات على هذه المدققات الإملائية

• يعتبر هذان المدققان من أهم البرامج المستعملة مع محررات النصوص قصد التدقيق الإملائي. فمدقق هانسبيل مدمج مع محرر النصوص أوبن أوفيس (Open Office) ومدقق شركة كولتيك مدمج مع محرر النصوص وورد (Word) لشركة ميكروسوفت (Microsoft).

• يقتصر هذان البرنامجان في معظم الحالات على تدقيق الكلمات منعزلة من دون الأخذ في الاعتبار سياقاتها، ما يحد من دقتهما. ويقومان في بعض الحالات بتخطئة محرر النص في كلمات صحيحة لذا يجب أن يشرف على عملية التدقيق خبير لغوي.

## رابعاً: التحليل الصرفي لكلمات المدونة

بما أن المدونة ستكون مصدر مداخل المعجم التاريخي ووحداته المعجمية فإن وجود معلومات صرفية مثل الجذر والجذع والوزن مع كلمات المدونة أمر ضروري<sup>(4)</sup>. ويمكن الحصول على هذه المعلومات الصرفية باستعمال محلل صرفي آلي.

تجدر الإشارة إلى أن كل المحللات الصرفية المتوافرة لا تمكن من الحصول على نتائج صحيحة بنسبة مئة في المئة لذا وجب التحقق من صحة مخرجات المحلل الصرفي الآلي من خبير لغوي في مرحلة ثانية.

نُذكر في الجدول أدناه بأهم المحللات الصرفية العربية مصحوبة ببعض مواصفاتها. اقتصر اهتمامنا على المحللات مفتوحة المصدر لما لها من مزايا أهمها إمكانية الولوج إلى مصدرها قصد تعديله وفقاً للحاجيات.

### - نماذج من المحللات الصرفية

#### أ - برنامج التحليل الصرفي الآلي

(<<http://sourceforge.net/projects/alkhalil/>>)

الجهة المطورة للبرنامج	فريق المعالجة الآلية للغات الطبيعية، غبر البحث في الإعلاميات جامعة محمد الأول المغرب، والدكتور المعتر بالله السعيد وبرعاية منظمة الألكسو ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية بالرياض
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	التحليل الصرفي للكلمات وتعيين أجزاء الكلمة
تاريخ الإصدار الحالي	2010م
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	جافا (Java) - سي شارب (C#)

(4) مروان البواب، «منهج إعداد المعجم الحاسوبي للغة العربية»، تقديم حسان الطيان، ورقة قدمت إلى: الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية.

## ب - برنامج AraMorph

(<<http://sourceforge.net/projects/aramorph/>>)

الجهة المطورة للبرنامج	د. تيم بكوالتير (Tim Buckwalter) LDC, Penn
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	التحليل الصرفي للكلمات
تاريخ الإصدار الحالي	2002 م (النسخة 1.0)
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	بيرل (Perl) - جافا (Java)

## ج - برنامج Arabic Stemmer

(<http://zeus.cs.pacificu.edu/shereen/research.htm#stemming>)

الجهة المطورة للبرنامج	د. شيرين خوجه
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	استخلاص جذور الكلمات
تاريخ الإصدار الحالي	1999 م
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	جافا (Java)

## ملاحظات على هذه المحللات الصرفية

- العناوين المرفقة بكل مخرجة أغنى وأشمل في برنامج الخليل مقارنة بمحلل بكوالتير حيث يعطي برنامج الخليل على سبيل المثال جذر ووزن الكلمة المُحللة في حين تغيب هذه العناوين الصرفية من محلل بكوالتير.
- يتميز برنامج الخليل عن محلي بكوالتير وخوجه بكونه يأخذ في الاعتبار وجود حركات التشكيل في الكلمات المدخلة. المثال أدناه لكلمات «فهم»

و«فَهُمْ» و«فَهُمْ» و«فَهُمْ» يجسد هذا التميّز. ففي الحالات الأربع، يقدم محللاً بكوالتر وخوجه الحلول نفسها لكل حالة لأنهما يقومان أولاً بحذف حركات التشكيل (إن وجدت) ثم بعد ذلك يعالجان الكلمة ويقدمان حلولاً تكون في بعض الحالات متناقضة مع الكلمة المدخلة (انظر نتائج تحليل كلمة «فَهُمْ» أدناه). في حين يأخذ برنامج الخليل حركات التشكيل في الاعتبار ويعطي على التوالي أكثر من 30 و 15 و 26 و 0 حلّاً للكلمات «فهم» و«فَهُمْ» و«فَهُمْ» و«فَهُمْ» (انظر نتائج التحليل أدناه).

• نسبة دقة الجذور التي يقدمها محلل الخليل (في حدود 92 في المئة) تزيد بكثير على محلل خوجه (في حدود 85 في المئة).

• نعرض في الجدول أدناه نتائج استعمال هذه المحللات الثلاث على الكلمات «فهم» و«فَهُمْ» و«فَهُمْ» و«فَهُمْ».

الكلمة المدخلة	برنامج الخليل الصرفي	برنامج AraMorph	برنامج Arabic Stemmer
فهم	أكثر من 30 مخرجة محتملة ومرفقة بعناوينها الصرفية. الجذور الممكنة: فهم - هم - هم - هم	7 مخرجات محتملة ومرفقة بعناوينها الصرفية مع إغفال الحركات الإعرابية ومن دون إعطاء الجذر والوزن	جذر وحيد وهو فهم
فَهُمْ	15 مخرجة محتملة ومرفقة بعناوينها الصرفية. الجذور الممكنة: فهم - هم	مخرجات مطابقة للخانة السابقة لأنه لا يأخذ الاعتبار علامات التشكيل	مخرجات مطابقة للخانة السابقة لأنه لا يأخذ الاعتبار علامات التشكيل
فَهُمْ	مخرجتان محتملتان مرفقتان بعناوينها الصرفية. الجذور الممكنة: هم	مخرجات مطابقة للخانة السابقة.	مخرجات مطابقة للخانة السابقة.
فِهِمْ	لا توجد حلول	مخرجات مطابقة للخانة السابقة.	مخرجات مطابقة للخانة السابقة.

## خامسًا: التحليل النحوي لكلمات المدونة

يُعنى التحليل النحوي بتحديد نوع الكلمة (أجزاء الكلام) حيث قسم النحاة القدماء الكلام العربي إلى ثلاثة أقسام هي: الاسم والفعل والحرف. ويعتبر نوع الكلمة من المعلومات الأساسية التي يجب إرفاقها بمدخلات المعجم<sup>(5)</sup> لذا وجب القيام بتحليل نحوي لكلمات المدونة التي تعتبر مصدر مدخلات المعجم. للتمييز في المدونة بين الكلمات التي ستشكل المدخلات الأساسية للمعجم وهي الأسماء في صيغة المفرد والأفعال في صيغة الماضي، وباقي الكلمات، يجب تحديد خصائص إضافية للكلمة كالعدد والجنس بالنسبة إلى الأسماء والزمن والتعدي أو اللزوم بالنسبة إلى الأفعال.

### نماذج من المحللات النحوية

#### أ - برنامج الخليل الآلي لوسم الكلام

الجهة المطورة للبرنامج	فريق المعالجة الآلية للغات الطبيعية، خبر البحث في الإعلاميات جامعة محمد الأول المغرب
نوع البرنامج	مجاني
وظائف البرنامج	وسم أجزاء الكلام
تاريخ الإصدار الحالي	2012م
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	جاوا (Java)

(5) البواب، «منهج إعداد المعجم الحاسوبي للغة العربية».

## ب - برنامج أميري (Amira)

الجهة المطورة للبرنامج	د. منى دياب ود. ياسين بن عجيبة جامعة كولومبيا
نوع البرنامج	مجاني
وظائف البرنامج	وسم أجزاء الكلام
تاريخ الإصدار الحالي	2011م
بيئة التشغيل	Linux
لغة البرمجة	بيرل (Perl)

## ج - برنامج ستانفورد لوسم أجزاء الكلام

الجهة المطورة للبرنامج	جامعة ستانفورد
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	وسم أجزاء الكلام
تاريخ الإصدار الحالي	2011
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	جافا (Java)

## ملاحظات على هذه المحللات النحوية

• دقة برامج الوسم الآلي للكلام مرتبطة بعدد أجزاء الكلام المعتمدة (عدد العناوين الممكنة للكلمات)، حيث كلما ارتفع هذا العدد زاد حجم اللبس وهذا ينعكس سلباً على دقة البرنامج.

• أجزاء الكلام المعتمدة من طرف المحللات الثلاث غير متطابقة لذا يصعب القيام بمقارنة موضوعية بينها ونكتفي بعرض نتائج تحليل هذه المحللات على بعض الجمل وكتابة الكلمات التي أخطأت البرامج في تحليلها بالحرف المائل.

كلمات النص	برنامج الخليل	برنامج أميره	محلل ستانفورد
أول	فعل مضارع مبني للمعلوم	فعل ماضٍ مسند للمذكر الغائب	فعل ماضٍ
ما	اسم موصول	اسم موصول	اسم موصول
لفت	فعل ماضٍ مبني للمعلوم	فعل ماضٍ مسند للمذكر الغائب	فعل ماضٍ
انتباهي	مصدر	اسم + ضمير المتكلم	اسم علم
إلى	حرف جر	أداة	فعل ماضٍ
هذه	اسم إشارة	اسم إشارة مؤنث	اسم إشارة
الظاهرة	اسم فاعل	اسم معرف مؤنث مفرد	اسم معرف
و		حرف عطف	
ما	اسم استفهام	اسم موصول	اسم نكرة
تفرزه	فعل مضارع مبني للمعلوم	فعل مضارع مسند للمؤنث الغائبة + ضمير الغائب	اسم نكرة
من	اسم موصول	أداة	أداة
مفارقات	مصدر	اسم نكرة مؤنث مثنى أو جمع	اسم نكرة مثنى أو جمع
مشهد	اسم جامد	اسم نكرة	اسم نكرة
كان	فعل ماضٍ مبني للمعلوم	فعل ماضٍ مسند للمذكر الغائب	فعل ماضٍ

يتبع



## تابع

يتكرر	فعل مضارع مبني للمعلوم	فعل مضارع مسند للمذكر الغائب	فعل مضارع
في	حرف جر	أداة	أداة
أحد	اسم جامد	اسم نكرة	اسم نكرة
المقاهي	#	صفة معرفة	اسم معرف
في	حرف جر	أداة	أداة
عاصمة	اسم فاعل	اسم نكرة مؤنث مفرد	اسم نكرة
عربية	مصدر	صفة مفردة مؤنثة	صفة
،		علامة الترقيم	صفة
رجل	اسم جامد	اسم نكرة	اسم نكرة
يشبه	فعل مضارع مبني للمعلوم	فعل مضارع مسند للمذكر الغائب	فعل مضارع
من	اسم موصول	أداة	أداة

## سادسًا: الفهرسة الآلية للنصوص

تهدف آلية فهرسة النصوص إلى تحليل الكلمات لوحداث معجمية متفرعة عنها مثل الجذع والفرع والجذر<sup>(6)</sup>. تمكن هذه العملية من إدارة النصوص عبر حصر التراكيب والسياقات التي ترد فيها المفردات وإعادة تشكيلها في قواعد بيانات منتظمة. ويسهل هذا الأمر لاحقًا عملية البحث في النصوص حيث يتيسر بعد ذلك معرفة مدى شيوع الكلمات والسياقات المرتبطة بها إضافة إلى العلاقات الممكنة بينها (مثلًا البحث عن كلمات النص المشتقة من الجذر نفسه).

(6) السعيد، «مدونة معجم تاريخي للغة العربية».

## نماذج من المفهرسات الآلية

أ- مفهرس الخليل الآلي (<http://sourceforge.net/projects/alkhalil/>)

الجهة المطورة للبرنامج	فريق المعالجة الآلية للغات الطبيعية، مخبر البحث في الإعلاميات جامعة محمد الأول المغرب والدكتور المعزز بالله السعيد وبرعاية منظمة الألكسو ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية بالرياض
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	فهرسة النصوص وحصر سياقات المفردات والبحث بالكلمة والبحث بالجذر
تاريخ الإصدار الحالي	2010م
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	جافا (Java) - سي شارب (C#)

### الشكل (1-13)

### نموذج من واجهة الفهرسة لبرنامج الخليل

Indexing			
المؤنسة			
Indexing			
عدد الكلمات: 92			
عدد الكلمات غير المكررة: 71			
الكلمة	التكرار	مواقع الكلمات	الملاحظات
تتبقى	1	1	تتبقى فكرة الورقة الدولية الأولى
فكرة	1	2	تتبقى فكرة الورقة الدولية الأولى حول
الورقة	3	3	تتبقى فكرة الورقة الدولية الأولى حول توضيف وتكريبه من المهتمين وتهدف الورقة إلى الإطلاع على الجهود الدولية المشابهة تعتمد هذه الورقة على مامق المؤتمر الدولي
الدولية	2	4	تتبقى فكرة الورقة الدولية الأولى حول توضيف التتبعات
الأولى	1	5	تتبقى فكرة الورقة الدولية الأولى حول توضيف التتبعات الرقمية

**الشكل (13-2)**  
**نموذج من واجهة البحث بالكلمة لبرنامج الخليل**

بحث في النتائج

☐ بحث بالجنس
 ☒ بحث بالكلمة

الورقة

تمة البحث

نتائج البحث  
Search Results

الكلمة	التكرار	مواقع الكلمات	الملاحظات
الورقة	3	3	تتبع فكرة الورقة الدولية الأولى حول توظيف وتدريبه من المهتمين وتهدف الورقة إلى الإطلاع على الجهود الدولية المشابهة تعتمد هذه الورقة على ملخص المؤتمر الدولي

**الشكل (13-3)**  
**نموذج من واجهة البحث بالكلمة لبرنامج الخليل**

بحث في النتائج

☒ بحث بالجنس
 ☐ بحث بالكلمة

علم

تمة البحث

نتائج البحث  
Search Results

عدد الكلمات: 4

الكلمة	التكرار	مواقع الكلمات	الملاحظات
المعلومات	2	30	وتعلمها لند تحت تكتيك المعلومات والاتصالات وميزة تعلم يصبح
المؤتمر الدولي الأول لتكتيك المعلومات والاتصالات في التعليم والتدريب	82		
تعليمها	1	25	التكتيك الحديثة في تسهيل تعلمها وتعلمها لند تحت تكتيك
التعليم	1	10	حول توظيف التكتيك الرقمية لتعليم اللغة السريعة من ضرورة
وتعلمها	1	26	الحديثة في تسهيل تعلمها وتعلمها لند تحت تكتيك المعلومات

ب - المفهرس الآلي aConCorde  
(http://www.andy-roberts.net/software/aConCorde/)

الجهة المطورة للبرنامج	روبرت أندرو (Roberts Andrew) - جامعة ليدز المملكة المتحدة
نوع البرنامج	مفتوح المصدر
وظائف البرنامج	الفهرسة الألفبائية للنصوص وحصر سياقات المفردات والبحث بالكلمة
تاريخ الإصدار الحالي	2008 (النسخة 0.4.2)
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	جافا (Java)

الشكل (13-4)

نموذج من واجهة الفهرسة والبحث بالكلمة لبرنامج aConCorde



الجهة المطورة للبرنامج	مجموعة R.J.C. Watt - المملكة المتحدة
نوع البرنامج	مغلق المصدر
وظائف البرنامج	الفهرسة الألفبائية للنصوص وحصر سياقات المفردات
تاريخ الإصدار الحالي	2009 م (النسخة 3.3)
بيئة التشغيل	Windows - Linux - - Mac Os Solaris
لغة البرمجة	برنامج تنفيذي

### ملاحظات على المفهرسات الآلية

في وقت تشترك فيه المفهرسات الثلاث في عملية فهرسة النصوص وحصر سياقات المفردات والبحث بالكلمة، يتميز مفهرس الخليل الآلي بتوفره على آلية للبحث بالجذر حيث يحدد عند إدخال جذر ما كلمات النص كلها التي اشتقت منه (انظر الأمثلة أعلاه).

### خاتمة

تسمح البرامج الحاسوبية المعروضة في هذا العمل بمواكبة عملية جمع المادة اللغوية للمدونة المعجمية وتصحيحها ووسمها بالمعلومات الصرفية والنحوية إضافة إلى فهرستها. وهي مهمات حيوية في إعداد المدونة تمكن البرامج الحاسوبية من إنجازها في وقت قياسي يوفر كثيرًا من الجهد اليدوي وإن كانت لا تستغني عن التدقيق والتمحيص من اللغويين في مرحلة لاحقة.

كما أن عملية جمع مادة المدونة تستدعي استخدام برامج لإدارة

قواعد المعطيات (DATA Base System Management) من أجل تدير وترتيب المعلومات المستخلصة منها من قبيل مصدر الوثيقة وتاريخها ومؤلفها.

ختامًا، تجب الإشارة إلى أن من بين المعالجات الآلية التي يمكن إعمالها على المدونات المعجمية آلية التحليل الدلالي التي تهدف إلى تحديد معاني الكلمات آليًا بالنظر إلى سياقاتها. وبما أن الأبحاث في هذا المجال ما زالت في بدايتها بالنسبة إلى اللغة العربية ارتأينا عدم التفصيل في هذا الباب.

## فهرس عام

- أ -

ابن سعد البصري، محمد بن منيع:

252

ابن السكيت، أبو يوسف يعقوب

بن إسحق: 247

ابن سلام الجمحي، أبو عبد الله محمد

بن سلام بن عبيد الله: 251

ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل:

148، 210-211

ابن الطيب الشرقي، أبو عبد الله محمد

بن محمد: 227

ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا:

121-125، 130-132، 134،

140، 204

ابن قتيبة الدينوري، أبو محمد عبد الله

بن مسلم: 236، 251

ابن كمال باشا، شمس الدين أحمد بن

سليمان: 236

ابن مراد، إبراهيم: 293

الأبجدية العربية: 95، 97، 410

ابن الأثير الجزري، مجد الدين أبو

السعادات المبارك بن محمد:

210

ابن الأعرابي، أبو عبد الله محمد بن

زياد: 328

ابن بري، أبو محمد عبد الله: 210-

211

ابن البيطار، أبو محمد ضياء الدين

عبد الله: 229

ابن جنبي، أبو الفتح عثمان: 159،

324

ابن خلدون، أبو زيد عبد الرحمن بن

محمد: 233

ابن الرومي، أبو الحسن علي بن

العباس: 248

إسبانيا: 341	ابن مسعود، عبد الله: 251
أستراليا: 261	ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين
ألمانيا: 39، 100	محمد بن مكرم: 120، 130،
إمبس، بول: 50	160، 204، 210-211
الأنباط: 97	أبو بكر الصديق: 237
أندرو، روبرت: 348	أبو تمام، حبيب بن أوس: 251
الأندلس: 233، 341، 365	أبو حيان التوحيدى، علي بن محمد:
إنكلترا: 39	236
أيبيريا: 341	أبو داود، سليمان بن الأشعث: 91
الإيتيمولوجيا: 39، 44، 47-48، 50-	أبو زيد القرشي، محمد بن أبي
51، 69، 122، 142، 153،	الخطاب: 251
212	أبو العزم، عبد الغني: 183
إيران: 341	أبو عودة، عودة خليل: 11، 16، 245
- ب -	أتكن، سو: 295
بازل: 78	إتيان، رويير: 40، 54
بخارى: 341	أثينا: 78
البخاري، محمد بن إسماعيل: 91-	أحمد، خورشيد: 296
92، 251-252	الأخطل، أبو مالك غياث بن غوث:
بديع الزمان الهمذاني، أبو الفضل	105
أحمد بن الحسين: 236	الأردن: 222، 224-225، 232،
براشي، أوغست: 48	341
البرتغال: 341	الأزهري، أبو منصور محمد بن أحمد:
بركة، بسم: 7، 16، 173	210
بريطانيا: 261، 294	



- بزي - حمزة، سلام: 230
- البستاني، بطرس: 101، 211، 217، 227
- البستاني، عبد الله: 217
- بشارة، عزمي: 16
- البصرة: 233
- بعلبكي، رمزي: 13، 16، 203، 250
- بغداد: 324
- بكوالت، تيم: 353
- البكوش، الطيب: 129
- بلاد الشام: 233، 235، 341، 365
- بلحبيب، رشيد: 8، 13، 16-17
- بلوخ، أوسكار: 37، 44، 47، 54، 60
- بن حمادو، عبد المجيد: 9، 16، 265
- بنفنيست، إميل: 122، 132
- بنور، عبد الرزاق: 8، 16، 111
- البوشيخي، الشاهد: 16
- البوشيخي، عز الدين: 10، 13، 16-
- 17
- بومغارتنر، إيمانويل: 55
- بيدرسن، يوهانس: 78
- بيكوش، جاكليين: 47، 60
- ت -
- التأثيل انظر الإيتيمولوجيا
- الترجمة: 21، 298، 320
- الترجمة الآلية: 22
- الترسييس: 120، 122، 126-128، 161، 163، 166
- التركيبة النحوية انظر المحور النظمي
- تشومسكي، ناعوم: 268
- التعريب: 21
- تميم بن حمد آل ثاني: 13
- تورييكه، هاينريش: 78-79، 99
- تونس: 151، 341
- ث -
- الثبتي، عبد المحسن بن عبيد: 10، 16، 291
- ج -
- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر: 236
- جامعة إسكس: 283
- جامعة أكسفورد: 262
- جامعة أوصلو: 294
- جامعة براون: 260، 294

- جامعة برشلونة: 359  
جامعة بيرزيت: 14  
جامعة نوتنغهام: 261  
جامعة الدول العربية: 72  
جامعة القاهرة: 256، 279، 362  
جامعة قطر: 13  
جامعة كامبردج: 261  
جامعة كولومبيا: 354  
جامعة لانكستر: 294  
جامعة ليبزج: 78  
جامعة ليدز: 278، 319، 348  
جامعة مانشيستر: 359  
جامعة محمد الأول في المملكة المغربية: 355  
الجامعة المفتوحة: 283  
جامعة الملك سعود: 319، 330  
جان، شارل - فرانسوا: 138  
جبل طارق: 341  
الجزايدة: 25، 175، 184، 186،  
188-191، 194، 327-329  
الجزايدة الإلكترونية: 27  
الجذع المشترك: 36
- الجزء من: 132، 135، 137، 159-  
163، 166  
جريدة أخبار الخليج: 255، 280  
جريدة النهار اللبنانية: 281  
جريدة الوطن العمانية: 255، 280  
جرير بن عطية التميمي: 237  
الجزائر: 151، 341  
الجمعية الألمانية للاستشراق: 337  
الجمعية المعجمية العربية في تونس:  
68، 102، 337  
الجمهورية العربية المتحدة: 217  
الجواليقي، أبو منصور موهوب بن  
أحمد: 131  
جونسون، صامويل: 100  
الجوهري، إسماعيل بن حماد: 163،  
210-211، 214، 226، 247  
جينين، فرانسوا: 42-43
- ح -  
حبش، نزار: 354  
الحديث الشريف: 65، 68، 90،  
102، 251-252، 280، 324  
341، 364-365  
الحرب العالمية الثانية (1939-  
1945): 100

الحضارة العربية الإسلامية: 62	دياب، منى: 319
الحقل الدلالي: 135	ديبوا، جان: 48، 51، 60
الحمد، علي توفيق: 101، 227	- ر -
الحمزاوي، محمد رشاد: 79	رامبو، أوين: 354
حمزة، حسن: 7، 16، 197	رشوان، محسن: 362
الحמיד، عبد العزيز بن حميد: 9، 16، 75	رقاس، محمد: 11، 369، 405
- خ -	الرومنة: 320
خالد بن خليفة آل ثاني: 14	ري، آلان: 212
خضر، محمد زكي: 318	ريشاردسون، تشارلز: 100
الخليل بن أحمد الفراهيدي: 58، 117، 131، 210، 233	ريشليه، بيير: 58
خوارزم: 341	- ز -
الخوارزمي، أبو عبد الله محمد بن موسى: 205	الزبيدي، أبو الفيض مرتضى محمد بن محمد: 205
- د -	الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر: 117
دارمستيتير، أرسين: 43	الزهري، أبو بكر محمد بن مسلم: 251
دوزا، ألبيير: 47	الزيات، أحمد: 98-99
دوزي، رينهارت: 84، 199، 206، 229	- س -
دوكس، قيس: 319، 323	سانت بالاي، جان - بابتيست دي لاكورن دي: 37، 39-40، 47
دولة بني أمية: 340	ستورك، ف. سي.: 249
دولة بني العباس: 82، 340	السحلي، حامد: 7، 16، 315
	سعد، معتز: 277

- الصقلية: 280، 341، 365  
صيني، محمود إسماعيل: 253  
- ط -  
الطبري، محمد بن جرير: 95  
طه، المعتز بالله السعيد: 12، 16،  
256، 280، 284، 335  
- ع -  
العاميات العربية: 228-231، 238،  
317  
العائلة الكلمية: 135، 144، 159  
عبار، مجد: 16  
عباس، حسن: 321  
عباس، مراد: 280  
عبد السلام بن سعيد (سحنون): 248  
عبد العزيز، محمد حسن: 256، 293،  
301، 362  
عبيد الله بن عبد الله: 248  
عبيد بن عمير: 104  
العيدي، محمد: 11، 13، 16-17  
عرار، مهدي: 16  
العراق: 235، 341  
العربية الفصحى: 225-235، 33  
السلطي، لطيفة: 256، 278، 319  
سليم، حسام: 16  
سمرقند: 341  
سنكلير، جون: 295، 297  
سورية: 341  
سوسير، فرديناند دي: 176، 183  
سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن  
قنبر البصري: 148، 247  
- ش -  
شبكة كلمات برنستون: 359  
شبكة الكلمات العالمية: 359  
شبكة الكلمات العربية: 359  
شبكة الكلمات متعددة اللغات: 359  
شبكة موارد اللغة الأوروبية والمتوسطة  
(نملار): 284  
شبه الجزيرة العربية: 280، 341،  
365  
الشبه العائلي: 135، 137، 159-  
161، 163-164، 166  
الشرتوني: 227  
شوماخر، جيمس: 353  
- ص -  
صحيفة الحياة اللبنانية: 283

العربية المعاصرة: 236	الفرزدق، همام بن غالب بن صعصعة:
العصر الإسلامي الأول: 55، 309،	237
366-363، 340	فرنسا: 39-38
العصر الأموي: 82، 251	فريحة، أنيس: 165
العصر الجاهلي: 55، 68، 213،	الفقه الإثني عشري: 303
233، 256، 276، 279، 293،	الفقه الحنبلي: 276، 303
309، 340، 366-363	الفقه الشافعي: 276، 303
العصر الحديث: 280، 309، 341،	الفقه المالكي: 276، 303
366-363	فلايشر، هاينريش ليبرشت: 78
العصر العباسي: 55، 82-83، 251،	الفهري، عبد القادر الفاسي: 16
309، 340، 366-363	فولتير، فرانسوا ماري أرويه: 42-43
العصر الوسيط: 309، 340، 363-	الفونولوجيا: 268
366	فيروتير، أنطوان: 58
العليلي، عبد الله: 101	الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن
علي بن أبي طالب: 237	يعقوب: 148، 204، 211،
- غ -	227
غاليم، محمد: 16	فيشر، أوغست: 47، 77-82، 84،
الغامدي، منصور: 326	86، 90-101، 103-107،
غريم، جاكوب: 43، 47	113، 115-119، 133-134،
غريم، فيلهيلم: 43، 47	136-137، 139-140، 143-
- ف -	144، 153، 337
فاس: 69	فيلباوم، كريستيان: 359
الفران، محمد: 16	- ق -
	قاسم، رياض: 184

- القاسمي، علي: 251-252، 293،  
300
- القرآن الكريم: 65، 68، 90، 97،  
102، 280، 318-319، 323،  
326، 330، 341، 363، 365
- القراءات القرآنية: 69
- قرطاج: 103
- قواعد بيكداش للترجمة الصوتية العربية:  
320
- القيروان: 248
- ك -
- كاربونتشي، ل. ج: 39
- الكبيسي، علي: 16
- كرنكو، فريتس: 78
- كريستال، ديفيد: 249
- الكسائي، أبو الحسن علي بن حمزة:  
247
- كلارك، ماتيتاهو: 139
- كندا: 261
- الكندي، أبو يوسف يعقوب بن إسحق:  
218
- كوبنهاغن: 78
- ل -
- لاروس، بيير: 38، 51، 218
- لاندو، سيدني: 216
- لخواجة، عبد الحق: 8، 16، 369،  
405
- لسلو، وولف: 138-139
- اللغات الإلصاقية: 346
- اللغات الحامية: 164
- اللغات الرومانسية: 37
- اللغات السامية: 23، 49، 94-95،  
101، 105، 113-114، 118،  
126، 131، 133، 137-141،  
143-146، 153، 161، 163-  
164، 166، 179
- اللغات الهندوأوروبية: 132
- اللغة الآرامية: 95، 97، 132، 138،  
140، 143-144، 146، 163
- اللغة الإسبانية: 21، 37، 44
- اللغة الأكديّة: 94، 97، 131-132،  
138، 140، 145، 147، 163
- اللغة الألمانية: 21، 31، 346
- اللغة الإنكليزية: 21، 37، 100،  
228، 261، 293، 298، 346،  
348، 388، 407
- اللغة الإنكليزية الأميركية: 260، 294

ليبيّا: 341	اللغة الأوغاريتية: 138، 146	
ليطري، إميل: 40-42، 49، 54	اللغة الجعزية: 138-139، 147، 151، 161	
- م -	اللغة الجعلية: 145، 149	
مالك بن فهم الدوسي الأزدي: 363	اللغة الحبشية: 137، 140، 143، 147، 163، 346	
المتلازمات: 185، 187	اللغة الروسية: 21، 31	
مجمع البيانات اللغوية: 281	اللغة السريانية: 131، 149، 162-163، 202، 329	
المجمع الثقافي في أبي ظبي: 66، 68	اللغة السقطرية: 145-147	
مجمع فؤاد الأول: 218	اللغة العبرية: 95، 97، 131، 134، 146، 147-148، 149-150، 151-152، 153-154، 155-156، 157-158، 159-160، 161-162، 163-164، 165-166، 167-168، 169-170، 171-172، 173-174، 175-176، 177-178، 179-180، 181-182، 183-184، 185-186، 187-188، 189-190، 191-192، 193-194، 195-196، 197-198، 199-200، 201-202، 203-204، 205-206، 207-208، 209-210، 211-212، 213-214، 215-216، 217-218، 219-220، 221-222، 223-224، 225-226، 227-228، 229-230، 231-232، 233-234، 235-236، 237-238، 239-240، 241-242، 243-244، 245-246، 247-248، 249-250، 251-252، 253-254، 255-256، 257-258، 259-260، 261-262، 263-264، 265-266، 267-268، 269-270، 271-272، 273-274، 275-276، 277-278، 279-280، 281-282، 283-284، 285-286، 287-288، 289-290، 291-292، 293-294، 295-296، 297-298، 299-300، 301-302، 303-304، 305-306، 307-308، 309-310، 311-312، 313-314، 315-316، 317-318، 319-320، 321-322، 323-324، 325-326، 327-328، 329-330، 331-332، 333-334، 335-336، 337-338، 339-340، 341-342، 343-344، 345-346، 347-348، 349-350، 351-352، 353-354، 355-356، 357-358، 359-360، 361-362، 363-364، 365-366، 367-368، 369-370، 371-372، 373-374، 375-376، 377-378، 379-380، 381-382، 383-384، 385-386، 387-388، 389-390، 391-392، 393-394، 395-396، 397-398، 399-400، 401-402، 403-404، 405-406، 407-408، 409-410، 411-412، 413-414، 415-416، 417-418، 419-420، 421-422، 423-424، 425-426، 427-428، 429-430، 431-432، 433-434، 435-436، 437-438، 439-440، 441-442، 443-444، 445-446، 447-448، 449-450، 451-452، 453-454، 455-456، 457-458، 459-460، 461-462، 463-464، 465-466، 467-468، 469-470، 471-472، 473-474، 475-476، 477-478، 479-480، 481-482، 483-484، 485-486، 487-488، 489-490، 491-492، 493-494، 495-496، 497-498، 499-500، 501-502، 503-504، 505-506، 507-508، 509-510، 511-512، 513-514، 515-516، 517-518، 519-520، 521-522، 523-524، 525-526، 527-528، 529-530، 531-532، 533-534، 535-536، 537-538، 539-540، 541-542، 543-544، 545-546، 547-548، 549-550، 551-552، 553-554، 555-556، 557-558، 559-560، 561-562، 563-564، 565-566، 567-568، 569-570، 571-572، 573-574، 575-576، 577-578، 579-580، 581-582، 583-584، 585-586، 587-588، 589-590، 591-592، 593-594، 595-596، 597-598، 599-600، 601-602، 603-604، 605-606، 607-608، 609-610، 611-612، 613-614، 615-616، 617-618، 619-620، 621-622، 623-624، 625-626، 627-628، 629-630، 631-632، 633-634، 635-636، 637-638، 639-640، 641-642، 643-644، 645-646، 647-648، 649-650، 651-652، 653-654، 655-656، 657-658، 659-660، 661-662، 663-664، 665-666، 667-668، 669-670، 671-672، 673-674، 675-676، 677-678، 679-680، 681-682، 683-684، 685-686، 687-688، 689-690، 691-692، 693-694، 695-696، 697-698، 699-700، 701-702، 703-704، 705-706، 707-708، 709-710، 711-712، 713-714، 715-716، 717-718، 719-720، 721-722، 723-724، 725-726، 727-728، 729-730، 731-732، 733-734، 735-736، 737-738، 739-740، 741-742، 743-744، 745-746، 747-748، 749-750، 751-752، 753-754، 755-756، 757-758، 759-760، 761-762، 763-764، 765-766، 767-768، 769-770، 771-772، 773-774، 775-776، 777-778، 779-780، 781-782، 783-784، 785-786، 787-788، 789-790، 791-792، 793-794، 795-796، 797-798، 799-800، 801-802، 803-804، 805-806، 807-808، 809-810، 811-812، 813-814، 815-816، 817-818، 819-820، 821-822، 823-824، 825-826، 827-828، 829-830، 831-832، 833-834، 835-836، 837-838، 839-840، 841-842، 843-844، 845-846، 847-848، 849-850، 851-852، 853-854، 855-856، 857-858، 859-860، 861-862، 863-864، 865-866، 867-868، 869-870، 871-872، 873-874، 875-876، 877-878، 879-880، 881-882، 883-884، 885-886، 887-888، 889-890، 891-892، 893-894، 895-896، 897-898، 899-900، 901-902، 903-904، 905-906، 907-908، 909-910، 911-912، 913-914، 915-916، 917-918، 919-920، 921-922، 923-924، 925-926، 927-928، 929-930، 931-932، 933-934، 935-936، 937-938، 939-940، 941-942، 943-944، 945-946، 947-948، 949-950، 951-952، 953-954، 955-956، 957-958، 959-960، 961-962، 963-964، 965-966، 967-968، 969-970، 971-972، 973-974، 975-976، 977-978، 979-980، 981-982، 983-984، 985-986، 987-988، 989-990، 991-992، 993-994، 995-996، 997-998، 999-1000	اللغة الكنعانية: 138، 146
محمد علي باشا: 340-341	اللغة المحكية: 232	
المحور الاستبدالي: 181	اللغة المؤابية: 138	
المحور التنظيمي: 181، 185	اللغة الهولستية: 118	
مدكور، إبراهيم: 79، 227	اللغة اليونانية: 37، 44	
المدونات الإلكترونية: 24	لو غوارن، ميشال: 184	

المدوّنة: 207-200، 210-209،	مظهر، إسماعيل: 99-100
212، 221-215، 226-223،	المعاجم الفرعية: 21
231-233، 239-247،	المعاجم الموسوعية: 25
256، 262-268، 278-280،	معلوف، لويس: 211، 227، 239
281-280، 286-283، 289،	المعموري، محمد: 281
294-300، 302، 305، 309،	المعهد الأميركي للتنميط: 343
313، 317-318، 325، 327،	معهد البحوث والدراسات العلمية
339، 343-344، 365،	(مبدع): 69
مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية:	معهد الدراسات المصطلحية: 69
72، 255، 276، 284، 355،	المغربي، عبد القادر: 77، 93
المركز الترويجي لحوسبة العلوم	المفهرس الآلي: 27، 424
الإنسانية: 294	مكتبة الإسكندرية: 277
مزروعي، عز الدين: 10، 16، 369،	المماليك: 55
405	المملكة المغربية: 151
المستشرقون: 81، 83-84، 96، 99،	المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم
101-103، 105-107، 145،	والثقافة (الإيسيسكو): 72
المسدي، عبد السلام: 16، 206	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم
مسعود، جبران: 217	والثقافة (اليونسكو): 72
مسلم، أبو الحسين (مسلم بن الحجاج	المنظمة الدولية للمعايير (الأيزو):
القشيري النيسابوري): 251-	287، 347
252	المنظمة العربية للتربية والثقافة
مشروع ذخيرة اللغة العربية: 72	والعلوم (الأليكسو): 72، 248،
المشكل الآلي: 27	355
مصر: 233، 235، 277، 341،	418-417



الهند: 261	مؤسسة الشيخ زايد: 72
هنستون، سوزان: 299	الموصل: 324
هوفيتجزر، جاكوب: 138	ميتيران، هنري: 48
هيرديكن، فيرديناند: 79، 99	ميناج، جيل: 26، 37، 39، 44
هيئة المعجم التاريخي في القاهرة:	مينار، فيليب: 55
337	
- و -	- ن -
وادي النيل: 280، 341، 365	النبطية (لغة): 138
الودغيري، عبد العلي: 9، 16، 33،	نجار، فريد: 218
293	النجار، لطيفة: 16
ورتيغ، والتر فون: 44، 61	النرويج: 294
الولايات المتحدة الأمريكية: 261،	النص، إحسان: 301
275	نظام غايت: 269، 273، 286
ولد بياه، محمد ولد عبد الله: 12، 16،	نظام نوج: 269، 273، 286
369، 405	النفزاوي، محمد: 236
ونسك، آرنت يان: 251	نقش النمارة: 83
ويكيبيديا الحرة (موسوعة إلكترونية):	نويل، فرانسوا: 39
72، 397	
- ي -	- ه -
اليازجي، ناصيف: 218	هاتسفيلد، أدولف: 43، 49
اليمن: 233	هارتمان، ر. ر. ك.: 249
يوسف، إبراهيم إبراهيم: 101	الهرامة، عبد الحميد: 16